

BIENAL Y COLECCIÓN DE INSTRUCTOS DE  
DON JOSE TORIBIO AGUIA  
DONADO AL MUNDO POR TESTAMENTO  
PERO, POR TRASLADO EN VERDAD  
EL 11-09-1884 SEGUN CONSTA EN EL  
LIBRO CADA DE LA EPOCA Y ES-  
CITO POR S.E. PHILIPPI.

# BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES (1820-1924)

Ordenada por  
J.T. Medina

Segunda edición, corregida y aumentada,  
con estudio preliminar de

Gertrudis Payàs

Con la colaboración de  
Claudia Tirado

Biblioteca Nacional



\*335228\*



CENTRO  
DE INVESTIGACIONES  
DIEGO BARROS ARANA



**Gertrudis Payàs** se doctoró en traductología en la Universidad de Ottawa. Es traductora e intérprete profesional, y docente de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso en esta materia. Ha orientado sus intereses de investigación hacia la historia de la mediación lingüística y cultural, especialmente en el México colonial y en Chile.

**Claudia Tirado** es traductora por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Docente e investigadora independiente, se interesa por la informática aplicada a la investigación y la pedagogía.





100 9984 10 (1000-68)





BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES  
(1820 - 1924)

*Segunda edición*  
2007

© GERTRUDIS PAYÁS. 2007  
Inscripción N° 161.791

ISBN 978-956-244-189-6

Directora de Bibliotecas, Archivos y Museos  
y Representante Legal  
*Sra. Nivia Palma*

Director del Centro de Investigaciones Diego Barros Arana  
y Director Responsable  
*Sr. Rafael Sagredo Baeza*

Editor  
*Sr. Marcelo Rojas Vásquez*

Diseño de Portada  
*Srta. Catalina Vivar Payàs*

Foto de Portada  
*Mueble que José Toribio Medina mandó hacer para albergar su colección de insectos.  
Cortesía del Museo Nacional de Historia Natural, por conducto del Sr. Ariel Camousseight*

Esta iniciativa ha sido financiada con el aporte  
del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura,  
del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos  
Av. Libertador Bernardo O'Higgins N° 651  
Teléfono: 3605283. Fax: 3605278  
Santiago, Chile

IMPRESO EN CHILE/PRINTED IN CHILE

BIBLIOTECA CHILENA  
DE  
TRADUCTORES:

ordenada por  
José Toribio Medina

Segunda edición, aumentada y corregida,  
con estudio preliminar de  
GERTRUDIS PAYÀS

con la colaboración de  
CLAUDIA TIRADO



CENTRO  
DE INVESTIGACIONES  
DIEGO BARROS ARANA





*Para Ricardo, que me trajo a su país,  
y para Amanda, que acaba de llegar.*



# ÍNDICE

Prólogo  
Rafael Sagredo Baeza

11

Agradecimientos

15

Abreviaturas

17

Estudio preliminar:  
“La *Biblioteca chilena de traductores*, o el sentido de una colección”  
Gertrudis Payàs

23

Aspectos metodológicos

69

Biblioteca chilena de traductores

75

Índice de traductores

359

Índice de traducciones

369

Índice de autores

403

Índice de obras originales

421

Índice temático

445





## PRÓLOGO

La reedición de la *Biblioteca chilena de traductores* que ha realizado la Dra. Gertrudis Payàs pone en circulación una obra que representa un sustantivo aporte como fuente para el estudio de nuestra evolución cultural nacional. Pero Gertrudis Payàs no se contenta con ofrecer una edición mejorada de la obra original de José Toribio Medina. Además, entrega un estimulante estudio de introducción en el cual ilustra respecto del papel de las traducciones en la sociedad que las realiza, encarga o publica.

Inspirada en la novel corriente que concibe la traducción como un fenómeno cultural, como práctica colectiva y un objeto histórico, y al traductor como un mediador entre dos o más mundos, la Dra. Payàs nos ofrece una estimulante explicación de las razones por las cuales la sociedad chilena del siglo XIX tradujo, enumerando, de paso, los usos que la traducción había tenido en la Colonia como herramienta de colonización, evangelización o explicación del mundo barroco, el papel político e ideológico de las traducciones que difundieron las ideas liberales y, como no, el cariz utilitario de los esfuerzos de traducción de las obras científicas a través de las cuales se incorporaron conocimientos prácticos.

De manera aguda, Gertrudis Payàs aborda también las deformaciones, las imposturas que la traducción hizo posible cuando se tradujo alterando el original, acomodándolo, adecuándolo, cuando no censurándolo, por inconveniente para la sociedad receptora.

Ampliando una ruta que por poco recorrida se mantenía estrecha, apenas como una huella por la que pocos intentaban avanzar, la Dra. Payàs recupera una obra que había caído en el olvido, entre otras razones, por lo inaccesible que resultaba. Ahora los estudiosos podrán consultar, apreciar y, esencialmente, estudiar en función de procesos propios de la trayectoria republicana y nacional del país, de la historia de la traducción en Chile y de otra serie de problemas asociados a la historia intelectual y cultural, por sólo mencionar uno de los aspectos más visibles que ofrece esta notable fuente, un libro prácticamente único, en el cual se registran todos los títulos traducidos en Chile desde la introducción de la imprenta, en los inicios de la república, hasta 1924.

Evaluando la recepción que tuvo en su momento, así como la ponderación que los estudios modernos han hecho de esta obra de Medina, Gertrudis Payàs explica que nadie hasta el momento ha hecho un estudio particular de ella, despreciando así su potencialidad y limitándola a simple fuente de datos positivos.



Luego de pasar revista a las características relacionadas con la preparación y contenido de la *Biblioteca chilena de traductores*, la Dra. Payàs analiza las características del conjunto de obras en ella contenidas, concluyendo que “en Chile encontramos una práctica de la traducción que pulsa todos los registros y todos los temas”, y que en su gran mayoría se trata de obras contemporáneas. Por último, advierte que la traducción sirvió para ocultar obras originales, transformándose en un juego en el que las falsedades, la seudotraducción, el falso autor, el traductor anónimo o el título tergiversado, fueron moneda común, graficando así el potencial que encierra la traducción como vehículo ideológico y como instrumento del conocimiento.

Complementando la interpretación que la Dra. Payàs realiza, y como muestra de la importancia que tiene atender a este género, ofrecemos dos casos que esperamos estimulen la lectura y la consulta de su obra.

A través del primero se podrá apreciar que el acto de traducir no siempre es una actividad inocua. Se trata de la suerte del latinista Louis Antoine Vendel-Heyl, un francés avecindado en Chile en 1840, ferviente republicano y enemigo de cualquier forma de tiranía quien, habiéndose ganado la confianza de Andrés Bello, y avalado por éste, se concentró en la enseñanza de las lenguas clásicas en el Instituto Nacional, y en la tarea de traducir poetas antiguos como Plauto, del cual publicó una selección de textos en 1850. De ideas socialistas, sansimoniano, Louis Antoine Vendel-Heyl más tarde propuso traducir a Lucrecio, el poeta del siglo I a.C., seguidor de Epicuro y proscrito durante siglos por lo que representaba en contra de los dogmas del cristianismo. Intentando disimular su elección, también ofreció la traducción de autores menos controvertidos como Manilio y Cátulo. Sin embargo, su maniobra no tuvo éxito, y Louis A. Vendel-Heyl no sólo experimentó el rotundo rechazo de su proposición, sino que, debió enfrentar una dura campaña de desprestigio que terminó por separarlo de su cargo en el Instituto Nacional, sentenciándolo al ostracismo por las inquietantes ideas políticas que pretendía dar a conocer a través de la traducción de los poetas de la antigüedad<sup>1</sup>.

En otro contexto, y ahora mostrando las insospechadas consecuencias de no traducir una obra oportunamente, la experiencia del naturalista Claudio Gay es elocuente. Como es sabido, el sabio escribió su monumental *Historia física y política de Chile* en español, mientras que muchos de los científicos que exploraron América lo hicieron en francés, entre ellos el colombiano José Jerónimo Triana. Esta situación hizo que el miembro del Instituto de Francia, y reconocido académico de la Facultad de Ciencias, P. Duchartre, señalara,

---

<sup>1</sup> El caso abordado, con todos sus pormenores, se encuentra en el interesante y estimulante artículo de Andrés Estefane, “De naufragios e infortunios. Louis Antoine Vendel-Heyl en Chile”, aparecido en la obra de Juan Luis Ossa *et al.*, *XIX. Historias del siglo diecinueve chileno*, Santiago, Vergara, 2006.

apreciando el texto de José J. Triana, que el hecho de no haber escrito Claudio Gay en francés su obra representó un grave inconveniente que significó que la misma “casi ha permanecido desconocida en Europa”.

Sin duda que la limitación advertida no sólo afectó la difusión de su *Historia* y al propio Claudio Gay, también a Chile que, por ésta, entre otras razones, no fue suficientemente conocido en los medios científicos y, menos todavía, por la población en general, disminuyendo sustantivamente la posibilidad de que colonos europeos se desplazaran al país, como sí ocurrió, por ejemplo, con la actual Colombia gracias, entre otras causas, a que José J. Triana publicó en francés la parte botánica de la Comisión Corográfica presidida por Agustín Codazzi. Esta conclusión se funda, entre otras fuentes, en las palabras del propio Claudio Gay quien, aludiendo al texto del colombiano escribió: “sólo haciendo conocer bien los ricos países de la América y los tan variados y maravillosos productos que ellos encierran, se logrará llamar a ellos el espíritu emprendedor de los europeos y ver aumentar su población”.

Por último, y para concluir, considerando la falta de prolijidad de las entradas publicadas por José Toribio Medina en su *Biblioteca chilena de traductores*, las omisiones, repeticiones y erratas que ellas contienen, todas subsanadas en esta nueva publicación, la tarea emprendida por la Dra. Gertrudis Payàs no sólo representa la puesta en valor de un patrimonio olvidado sino, además, y gracias a su estudio preliminar, un aporte sustantivo a la historia cultural nacional. Ambas, dos buenas razones para acercarse, conocer y aprovechar el texto que presentamos.

RAFAEL SAGREDO BAEZA  
CONSERVADOR  
FONDO HISTÓRICO Y BIBLIOGRÁFICO  
JOSÉ TORIBIO MEDINA  
BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE







## AGRADECIMIENTOS

Agradezco el apoyo recibido del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, sin el cual difícilmente la *Biblioteca chilena de traductores* hubiera podido llegar a reimprimirse, así como la colaboración del Centro de Investigaciones Diego Barros Arana de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos de Chile en esta reedición.

Este trabajo tiene su antecedente en el Seminario de investigación de las carreras de traducción e interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, que imparto desde 2004. Doy las gracias a las autoridades del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje y de sus carreras de Traducción y de Interpretación por haber posibilitado la realización de este tipo de estudios por primera vez en Chile. Me siento asimismo agradecida a los estudiantes que han pasado por este seminario, a mis colegas de otras universidades y del gremio de traductores e intérpretes cuyas expresiones de interés me han animado a seguir estas investigaciones.

He recibido de María Cristina Mateluna y Eliana Peña, responsables, respectivamente, de la Sección Chilena y del Fondo Medina de la Biblioteca Nacional de Chile, así como de sus colaboradores, no sólo el apoyo necesario sino además un trato atento y cordial. Ha sido un gusto trabajar en compañía suya.

El estudio preliminar ha sido leído por Clara Foz, de la Universidad de Ottawa (Canadá), Andrea Pagni, de la Friedrich-Alexander Universität, de Erlangen-Nürnberg (Alemania), y Rafael Sagredo, del Instituto de Investigaciones Diego Barros Arana de la Biblioteca Nacional de Chile. Sus comentarios y observaciones críticas han despejado dudas y corroborado el interés que estos estudios pueden tener tanto para los traductores y traductólogos como para los historiadores. Valoro muy especialmente la lectura crítica de Julieta Vivar, mi hija y mi mejor baremo. Eximo de toda responsabilidad a mis generosos colegas por las deficiencias que tendrá este libro.

Claudia Tirado, colaboradora mía desde su titulación, ha puesto en este trabajo más tiempo y dedicación de los que nuestro compromiso exigía. Va para ella también mi agradecimiento, con el anhelo de que podamos seguir haciendo investigaciones conjuntas.

A Ricardo, gracias como siempre por su paciencia, sus preguntas, y la pizca de sal y pimienta que siempre pone a mis cosas. Y gracias por haberme construido mi hermoso “palomar” en Putaendo para que pudiera trabajar a mis anchas. A mis hijas Julieta, Catalina y Rosa, las gracias por su apoyo incondicional y su confianza.



## SIGLAS Y ABREVIATURAS

|                                    |                                                                                                                                                |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| al.                                | alemán                                                                                                                                         |
| A.M.D.G.                           | <i>Ad Maiorem Dei Gloriam</i>                                                                                                                  |
| B.S.A.                             | Bachelor of Science in Agriculture                                                                                                             |
| Bib. Ch.                           | <i>Bibliografía Chilena</i> , de Toro Melo: <i>Catálogo de los impresos que vieron la luz pública en Chile desde 1877 hasta 1885 inclusive</i> |
| Bib. ped.                          | <i>Bibliografía pedagógica de Chile</i> , de Manuel Antonio Ponce                                                                              |
| bl.                                | blanco                                                                                                                                         |
| C <sup>a</sup> . a veces C.a, Cía. | Compañía                                                                                                                                       |
| cat.                               | catalán                                                                                                                                        |
| cols.                              | columnas                                                                                                                                       |
| Comm.                              | <i>Commendatore</i>                                                                                                                            |
| Conv.                              | Convento                                                                                                                                       |
| cts.                               | centavos                                                                                                                                       |
| D.                                 | don                                                                                                                                            |
| Da.                                | Doña                                                                                                                                           |
| D.C.D.J.(dud.)                     | Compañía de Jesús (dud.)                                                                                                                       |
| D.D.S.                             | <i>Doctor of Dental Science</i>                                                                                                                |
| D. en T.                           | Doctor en Teología                                                                                                                             |
| dir.                               | director                                                                                                                                       |
| Dr.                                | Doctor                                                                                                                                         |
| Dr. med.                           | <i>Doctor Medicae</i>                                                                                                                          |
| Dr. ph.                            | <i>Doctor Philosophiae</i>                                                                                                                     |
| dud.                               | dudoso                                                                                                                                         |
| ed.                                | editorial                                                                                                                                      |
| Encuadern. a veces Enc.            | Encuadernación                                                                                                                                 |
| E.E.A.                             | <i>Engineering Employer's Association</i>                                                                                                      |
| Esc.                               | Escuela (Talleres Gratiud Nacional)                                                                                                            |



|                              |                                                                              |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Est. bibl.</i>            | <i>Estadística bibliográfica de la literatura chilena</i> , de Ramón Briseño |
| <i>Estad. bibl.</i>          | <i>Estadística bibliográfica de la literatura chilena</i> , de Ramón Briseño |
| (Escuela de) E. M. (dud.)    | E.M. Estado Mayor (dud.)                                                     |
| E.M.G.                       | E.M.G.                                                                       |
| E.M.J.                       | E.M.J.                                                                       |
| E.U. <i>a veces</i> EE. UU.  | Estados Unidos                                                               |
| etc. <i>a veces</i> &c..     | etcétera                                                                     |
| F.R.C.S. Eng. and Irel.      | <i>Fellow of Royal College of Surgeons of England and Ireland</i>            |
| F.R.S.                       | <i>Fellow of the Royal Society</i>                                           |
| fol.                         | folio                                                                        |
| F. <i>a veces</i> Fr.        | Fray                                                                         |
| fr.                          | francés                                                                      |
| gr.                          | griego                                                                       |
| Hon.                         | <i>honorary</i>                                                              |
| I.H.S.                       | <i>Iesus Hominum Salvator</i> (Jesús, Salvador de los hombres)               |
| Ilmo. <i>a veces</i> Ilmo.   | Ilustrísimo                                                                  |
| Ilmos. <i>a veces</i> Ilmos. | Ilustrísimos                                                                 |
| I.L.D.Ch.                    | Instituto Literario de Chile (dud.)                                          |
| Imp. <i>a veces</i> Impr.    | Imprenta                                                                     |
| ing.                         | inglés                                                                       |
| it.                          | italiano                                                                     |
| J.C.                         | Jesucristo                                                                   |
| Jral.                        | Jeneral                                                                      |
| lat.                         | latín                                                                        |
| Lect.                        | Lector                                                                       |
| Lib.                         | Librería                                                                     |
| Litog. <i>a veces</i> Lit.   | Litografía                                                                   |
| M.                           | <i>monsieur a veces messieurs</i> (señores)                                  |
| M. A.                        | <i>Master of Arts</i>                                                        |
| M.A. <i>a veces</i> Mis. Ap. | <i>Missionarius Apostolicus</i> (Misionero Apostólico)                       |



|                                                        |                                                           |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Ma.                                                    | María                                                     |
| <i>Mad.</i> a veces <i>Mme.</i>                        | <i>Madame</i>                                             |
| Maestro de Nov.                                        | Maestro de novicios                                       |
| M.Ch.                                                  | <i>Magister Chirurgiae</i> ( <i>Master of Surgery</i> )   |
| M.D.                                                   | <i>Medicinae Doctor</i> (Doctor en Medicina)              |
| M. Fr.                                                 | Maestro fray                                              |
| <i>Mgr.</i>                                            | <i>Monseigneur</i>                                        |
| M.Sc.                                                  | <i>Master of Science</i>                                  |
| Mtro.                                                  | Maestro                                                   |
| M. Inst. C.E.                                          | Member of the Institute of Civil Engineers                |
| <i>Mr.</i>                                             | <i>Mister</i> , ocasionalmente <i>monsieur</i>            |
| <i>Mrs.</i> a veces <i>Mrss.</i>                       | Mistress                                                  |
| Mons.                                                  | monseñor                                                  |
| M.R.P.Fr.                                              | Muy Reverendo Padre Fray                                  |
| n.                                                     | nota                                                      |
| N. (Señora)                                            | Nuestra                                                   |
| nor.                                                   | noruego                                                   |
| N.P.                                                   | Nuestro Padre                                             |
| N.R.P.                                                 | Nuestro Reverendo Padre                                   |
| N.S. a veces Ntra. Sra.                                | Nuestra Señora                                            |
| N.S.                                                   | Nuestro Señor                                             |
| Ntro.                                                  | Nuestro                                                   |
| Núm., a veces N., N <sup>o</sup> , n <sup>o</sup> , n. | número                                                    |
| O.F.M                                                  | <i>Ordinis Fratrum Minorum</i> (Orden de frailes menores) |
| <i>op. cit.</i>                                        | obra citada                                               |
| O.S.B.                                                 | <i>Ordinis Sancti Benedicti</i>                           |
| P.                                                     | padre                                                     |
| p. a veces pág.                                        | páginas                                                   |
| P.Fr.                                                  | padre fray                                                |
| P.M.                                                   | padre maestro                                             |
| pol.                                                   | polaco                                                    |
| port.                                                  | portugués                                                 |
| PP.                                                    | padres                                                    |

|                                                    |                                                                  |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| pp.                                                | página                                                           |
| PB. <i>a veces</i> Pbo., Pbro., presb <sup>o</sup> | Presbítero                                                       |
| Prof.                                              | Profesor                                                         |
| R. <i>a veces</i> Regto.                           | Regimiento                                                       |
| Rda. <i>a veces</i> Rvda.                          | Reverenda                                                        |
| Regto.                                             | Regimiento                                                       |
| Revmo.                                             | Reverendísimo                                                    |
| Rmo. P.D.                                          | Reverendísimo Padre Don                                          |
| Rev. <i>a veces</i> Rev'do, Revdo.                 | Reverendo                                                        |
| R. Padre <i>a veces</i> R.P.                       | Reverendo Padre                                                  |
| R.P.F. <i>a veces</i> R P.Fr.                      | Reverendo Padre Fray                                             |
| R.P.M.F.                                           | R.P.M.F.                                                         |
| <i>Rev. de Bibl. Ch. y Extr</i>                    | <i>Revista de bibliografía chilena y extranjera, 1913 - 1918</i> |
| RR.                                                | Redactores                                                       |
| rus.                                               | ruso                                                             |
| s.                                                 | siguiente                                                        |
| S.                                                 | San <i>a veces</i> santo                                         |
| sans.                                              | sánscrito                                                        |
| S.C. de J.                                         | Sagrado Corazón de Jesús                                         |
| s.d.                                               | sin datos de imprenta                                            |
| S.E.                                               | Su Excelencia                                                    |
| Secc                                               | Sección                                                          |
| Secr.                                              | Secretario                                                       |
| seud.                                              | seudónimo                                                        |
| s.f.                                               | sin fecha <i>a veces</i> sin folio                               |
| S. Fnco.                                           | San Francisco                                                    |
| sic                                                | así, de este modo                                                |
| S.J.                                               | <i>Societas Jesu</i> (Compañía de Jesús)                         |
| S.M.                                               | Su Majestad                                                      |
| Smo                                                | Santísimo                                                        |
| Soc.                                               | Sociedad                                                         |
| Sr. <i>a veces</i> Sr                              | señor                                                            |
| Sra.                                               | señora                                                           |

|                           |                                              |
|---------------------------|----------------------------------------------|
| Sres. <i>a veces</i> SS.  | señores                                      |
| Srta. <i>a veces</i> Sta. | señorita                                     |
| SS.                       | Sagrados <i>a veces</i> Sagrados Santísimo/a |
| S.S.                      | Su Santidad <i>a veces</i> Santísimo         |
| SS.CC.                    | Sagrados Corazones                           |
| St.                       | <i>Saint</i>                                 |
| Sta.                      | Santa                                        |
| Stgo.                     | Santiago                                     |
| T. <i>a veces</i> t.      | tomo                                         |
| Tte.                      | Teniente                                     |
| Tte. Gral. y Cte.         | Teniente General y Comandante                |
| Tip.                      | Tipografía                                   |
| trad.                     | traducción                                   |
| v.                        | volumen                                      |
| Valp.                     | Valparaíso                                   |
| vols.                     | volúmenes                                    |





## LA BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES, O EL SENTIDO DE UNA COLECCIÓN

“Toute culture résiste à la traduction,  
même si elle a besoin essentiellement de celle-ci.  
La visée même de la traduction –ouvrir au niveau de l’écrit  
un certain rapport à l’Autre, féconder le Propre par la médiation de l’Étranger–  
heurte de front la structure ethnocentrique de toute culture,  
ou cette espèce de narcissisme qui fait que toute société voudrait  
être un tout pur et non mélangé”<sup>1</sup>

Antoine Berman

Las traducciones son un género de producciones escritas que se derivan de otras producciones, escritas en una lengua distinta, a las que se supone reproducen textualmente.

Hay opiniones comunes y letradas sobre la utilidad o la inutilidad de las traducciones, y sobre la calidad de las mismas y de sus ejecutores. En algunos períodos se traduce más que en otros, y hay países que traducen, también, más que otros. Cuando una cultura se considera deficiente respecto de otra, y esa otra se expresa en una lengua diferente, la que se considera deficiente procura allegarse a lo que la otra posee, recurriendo a la traducción. En términos relativos, las lenguas menos extendidas, si tienen la posibilidad de hacerlo, traducen más que las más extendidas, que suelen imaginarse autosuficientes.

Por vía de la traducción han proliferado las ideas, pacíficamente o impuestas por la fuerza; se han propagado géneros, formas y gustos. La traducción, que implica siempre crear “con pie forzado”, se expresa en formas variadas, desde las más literales a las más libres, incluso inventadas, y se ejerce, asimismo, de distintas maneras. Hay traducciones disfrazadas de originales y originales disfrazados de traducciones, las hay hechas directamente de la lengua original y

---

<sup>1</sup> “Toda cultura, aunque necesite esencialmente la traducción, se rebela ante ella. El propio objetivo de la traducción: establecer, a nivel de lo escrito, una cierta relación con el Otro, fecundar lo Propio mediante la reflexión sobre lo Ajeno, se da de bruces contra la estructura etnocéntrica de toda cultura, esa especie de narcisismo que empuja a toda cultura a querer ser un Todo puro, exento de mezcla alguna” (trad. Rosario García López), Antoine Berman, *L’épreuve de l’Étranger. Culture et traduction dans l’Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984, p. 16. Hay traducción española: Antoine Berman, *La prueba de lo ajeno* (trad. Rosario García López), Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2003.

las hay que han pasado por otras lenguas; hay autores que traducen sus propias obras, y otros que se han negado a ser traducidos. Hay traducción en todas las culturas y épocas, y los traductores constituyen un gremio variopinto, de formación disímbola, renuente a la clasificación. Además de quienes se definen como traductores, muchos profesionales de la pluma e, incluso, de otras disciplinas, incursionan en este terreno, porque la traducción se ha ejercido siempre libremente. Las traducciones, dentro de la cultura que las encarga, funcionan desprendidas de sus orígenes foráneos; se asimilan a esa cultura, sea a sus corrientes principales, sea a sus márgenes. Estas características: presencia universal y constante, vinculación entre traducción e imaginario de la cultura, diversidad de formas de ejecución, y de perfiles de los ejecutantes, y la adscripción del producto final a la cultura de llegada, hacen de esta práctica intelectual un punto de observación singular para entender algunos aspectos de la sociedad, en particular la representación que de sí mismas se hacen una cultura, una lengua o una nación, los comportamientos de las elites intelectuales y la circulación de las ideas. No les será, entonces, extraña la cita de Antoine Berman que he escogido como epígrafe, y que inspira todo el trabajo sobre historia de la traducción del que este estudio y reedición quieren ser muestra.

Hacer historia de la traducción como la pretendemos hacer significa no sólo indagar el dónde, cuándo, quién y cómo de la producción de traducciones como sucesos históricos sino penetrar el imaginario de la cultura en la que la opera, y poner de manifiesto los mecanismos que la vinculan a este imaginario para comprender las funciones que se le han encomendado. La traductología contemporánea, con su reconocimiento de la historicidad de la traducción y de las funciones desempeñadas por ella en la cultura, se acerca, entonces, a la historia intelectual, a la historia del libro y la lectura, y a la crítica cultural. Por estas razones, en nuestro estudio preliminar, más que reseñar este, a primera vista, esquelético listado traductores con sus respectivas traducciones, trataremos de dar un atisbo de su potencial interpretativo.

Desbrocemos el terreno: para empezar, no hay transmisión cultural sin traducción. Esta verdad, que raya en la perogrullada, se encuentra contradicha en diversos ámbitos y en distintos registros por la fuerza de un imaginario que hace de la traducción un producto ancilar, un mal necesario y del traductor un sospechoso de traición. Pese a que la traducción ha sido práctica literaria habitual desde la más remota antigüedad y de los mejores literatos, pese a que conocemos la literatura y la ciencia universales sólo gracias a la traducción, y pese a las reflexiones iluminadoras de esta práctica que nos legaron pensadores como Friedrich Schlegel, Wilhelm von Humboldt, Valéry Larbaud, George Steiner, Octavio Paz y Jorge Luis Borges, sin mencionar a los que lo hacen constantemente desde la Lingüística, la Literatura Comparada y la Traductología, pese a todo ello, el imaginario sobre la traducción, literaria y no literaria, sigue caracterizado por la negación y la omisión.



En su obra *La prueba de lo ajeno*, Antoine Berman explica que toda cultura se resiste a la necesidad de la traducción porque, aun confrontada a la ineludible necesidad de traducir, se pretende autosuficiente, original y autónoma. Y esta necesidad negada, *refoulée*, es la que se expresa en el discurso de la traición y la sospecha, con su consabida caracterización del traductor como servidor de dos amos, la traducción como tapiz visto al revés, y otras metáforas de lo deficiente. También se manifiesta en un discurso que no por opuesto es menos insidioso: el discurso idealista de la traducción como puente entre culturas, como modelo de comunicación transparente, y del traductor como canal vacío por el que pueden y deben circular los contenidos libres de toda contaminación.

Contrarrestando estos discursos elementales, en los que hay mucho de inconsciente, poco reflexionado, se han construido otros, que tratan de explicar la traducción en sus dimensiones literaria, hermenéutica o filosófica: el discurso de la violencia que la traducción implica para el texto, como asalto y sacudida fundamental, o el discurso de la traducción como viaje iniciático del texto –no se puede decir que un texto se haya publicado verdaderamente hasta que se ha traducido, decía Friedrich Schlegel– o el de la traducción como metáfora misma de las relaciones de alteridad, como lectura privilegiada del texto, como analogía del habla, como origen y fin del texto, como precursora y destino del texto –según Jorge Luis Borges, hay veces en que la traducción se adelanta al original–, y como reescritura que nunca dirá lo mismo que dice el original, pues no existe original, ni lo que existe como original es alcanzable.

Otra línea de estudios de la traducción, la que inspira esta reedición y estudio introductorio, es la que la aborda como fenómeno cultural, práctica colectiva y objeto histórico, y al traductor como agente o mediador intercultural. Esta perspectiva es relativamente reciente; en sus orígenes abrevia en los llamados “estudios descriptivos de la traducción” de Gideon Toury<sup>2</sup> y evoluciona desde la óptica del “giro cultural en los estudios traductológicos” que en los años 1980 planteó, de la mano de Susan Bassnett y André Lefevere, la posibilidad y la necesidad de mirar a la traducción como objeto cultural, que podía estudiarse de formas hasta entonces no estudiadas<sup>3</sup>. Antoine Berman, en su obra antes citada sobre la traducción en la Alemania romántica y la crítica de las traducciones, y otros escritos diseminados en compendios y revistas, abrió al pensamiento traduccional las puertas de la ética, la analítica y la historia. Si la única forma de analizar traducciones había sido hasta entonces la dictada por la literatura comparada y la lingüística, o sea cotejar el original con la traducción para extraer de ahí una crítica textual, ahora se

---

<sup>2</sup> Gideon Toury, *Descriptive translation studies and beyond*, Amsterdam, John Benjamins, 1995.

<sup>3</sup> André Lefevere y Susan Bassnett, *Translation, history and culture*, Londres, Pinter Pub., 1990.



abría un marco teórico que permitía analizar las traducciones como productos intelectuales que ejercían en las culturas funciones significativas, no inmediatamente perceptibles.

En la América de habla española, por ejemplo, la traducción de materiales de doctrina a las lenguas indígenas a partir de la Conquista sirvió como herramienta de colonización. Para ello, los frailes formaron a jóvenes indígenas en castellano y latín, que les sirvieron de traductores y lenguas, creándose un grupo profesional capaz de negociar diferencias entre las culturas enfrentadas. Estos colaboradores ya no pertenecían, estrictamente hablando, a su cultura de origen, pero tampoco estaban integrados a la cultura de los colonizadores y los misioneros. Como grupo intersticial, dejó sus huellas en las traducciones, mezclas a veces extrañas de materiales y símbolos, y fue ese grupo el que escribió las crónicas de su pasado, unas veces en lenguas indígenas, otras en castellano, trasvasándolas de códigos, quipus o relatos orales. Los textos resultantes, traducciones por donde se miren, se han usado y siguen usándose como fuentes para la historia del pasado prehispánico<sup>4</sup>.

También en América se han traducido los clásicos griegos y latinos, de cuyos textos se sacaron temas y motivos que sirvieron para explicar la realidad americana durante el barroco colonial. Y tenemos traducción de ensayo y de prosa en lenguas modernas, de la que se nutrieron los que, sirviéndose del ideario revolucionario francés y estadounidense, propagaron las ideas de libertad e independencia<sup>5</sup>. Luego, en el período de construcción de las culturas nacionales americanas, la traducción sirvió, además, para incorporar conocimientos científicos y prácticos, y difundir géneros y estilos literarios. Al mismo tiempo, despaganizó y cristianizó a Ovidio y a Marcial, y censuró el anticlericalismo de Jean-Jacques Rousseau y de Voltaire, hizo de Charles Darwin un lamarckiano, estilizó y formalizó las literaturas prehispánicas, adaptó lo extranjero a las necesidades de lo nacional, vio horizontes utópicos donde se mostraban paisajes idílicos..., en fin, la traducción hizo lo que pocas prácticas culturales pueden hacer sin despertar sospecha: filtrar y modificar. Por eso mismo, contribuyó a crear identidades<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Nos referimos a las crónicas “mestizas”, como las de Guamán Poma de Ayala en Perú, y Fernando de Alvarado Tezozómoc o Fernando de Alva Ixtlilxóchitl en México.

<sup>5</sup> Georges Bastin y Álvaro Echeverri, de la Universidad de Montreal, estudian este aspecto para el caso de Venezuela, en “La traduction à l’époque de l’indépendance hispano-américaine”, *Meta, Journal des Traducteurs*, vol. 49, N° 3, Montreal, sept. 2004, pp. 562-575.

<sup>6</sup> Véase a este respecto Lawrence Venuti, “Translation and the formation of cultural identities”, in Christina Schäffner y Hellen Kelly-Holmes (eds.), *Cultural Functions of Translation*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 1995 y para el caso particular de la formación de identidades en Hispanoamérica a partir del análisis de traducciones literarias del siglo XIX, véase Andrea Pagni, “Olimpio en América del Sur: Usos hispanoamericanos del romanticismo francés”, *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, vol. 24, Caracas, 2004, pp. 117-132, y de la misma



Y, sin embargo, pese al alcance de estas funciones y al peso ideológico de esta práctica, los estudios sobre las funciones de la traducción en la historia latinoamericana son escasos, y la historia general, en sus manifestaciones esencialistas y positivistas, suele ser ciega a la traducción; la soslaya cuando le estorba, y la utiliza cuando le conviene<sup>7</sup>.

Además, por omnipresentes que sean las traducciones, a menos que se trate de obras canónicas, de autores canónicos o de traductores que, a su vez, sean autores canónicos, resulta difícil encontrarlas para registrarlas, contarlas, agruparlas, clasificarlas y poder derivar de ese análisis un conocimiento sobre por qué se traducen determinados autores o determinadas obras en determinadas épocas, países o tradiciones lingüísticas, quién promueve esas traducciones, quién las lee, cómo se distribuyen, de qué lenguas se traduce más, qué relaciones tienen los textos que son traducciones con otros textos que no lo son, a qué grupo social pertenecen los que se dedican a traducir, qué formación tienen y cuáles son las prácticas de traducción predominantes.

Son difíciles de detectar y de cuantificar porque, por razones que podemos atribuir en parte a ese inconsciente etnocéntrico de las culturas nacionales, no tienen lugar asignado en los catálogos de las bibliotecas, las bibliografías, las historias documentales o literarias. En las fichas catalográficas no se les ha asignado un rubro propio. Para detectar traducciones o traductores hay que dar toda suerte de rodeos, interrogando los catálogos para que nos arroje cualquiera de las siguientes palabras en cualesquiera rubros de la ficha: “traducido”, “traductor”, “trad.”, “tr.”, “versión” o “vertido en”, que son las más comunes. Pero, además, no es poco frecuente encontrar las frases “puesto en”, “tomado de”, “hecho en” tal lengua o, incluso, sencillamente: “en” tal o cual lengua, todas ellas indicativas de traducción. A partir de 1949 la búsqueda se facilita gracias a la existencia del *Index Translationum* de la UNESCO, pero antes de esa fecha no existe un solo compendio de traducciones del carácter del que aquí presentamos<sup>8</sup>.

---

autora: “Traducción del espacio y espacios de la traducción: Les Jardins de Jacques Delille en la versión de Andrés Bello”, en Friedhelm Schmidt-Welle (ed.), *Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX)*, Frankfurt a.M./Madrid, Vervuert, 2003, pp. 337-356. Para la lectura lamarckiana de Charles Darwin, véase Annie Brisset, “Clemence Royer, ou Darwin en colère”, in Jean Delisle, *Portraits de traductrices*, Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa, 2002, pp. 173-203.

<sup>7</sup> Respecto al uso de la traducción en la historiografía mexicana, véase Gertrudis Payás, “Translation in Historiography: the Garibay-León Portilla Complex and the Making of a Pre-Hispanic Past”, *Meta, Journal des traducteurs*, vol. 49, N° 3, Montreal, 2004, pp. 544-561.

<sup>8</sup> Podemos considerar la Biblioteca chilena de traductores el antecedente directo del índice de traducciones (*Index Translationum*) de la UNESCO, base de datos que registra las traducciones que se publican en el mundo, en cualquier lengua, a partir de información que proporciona cada país, normalmente por conducto de su correspondiente Biblioteca Nacional. Este índice se empezó a compilar en 1932, y hasta 1940 estuvo a cargo de una entidad patrocinada por la Sociedad de

De ahí el entusiasmo con que los estudiosos de la traducción celebramos la existencia de la *Biblioteca chilena de traductores*, de José Toribio Medina, obra única en su género y en su tiempo<sup>9</sup>, aunque excéntrica respecto del resto de la obra mediniana.

#### CONTEXTO, RECEPCIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LA OBRA

José Toribio Medina no hizo, desde luego, la *Biblioteca chilena de traductores* con la finalidad de entender las funciones de la traducción en la cultura chilena. Su propósito era registrar todo lo que se tradujo en Chile desde la introducción de la imprenta, al igual que registró todo documento registrable, y que anotaba puntualmente en las cartas a su padre los precios de las entradas al teatro en París o Madrid, estando de paso por estas ciudades. Su pasión por registrar no conocía límites. No se conformó con dar fe de lo importante, lo destacado, lo único, lo original, lo que podía interesar o gustar; registró lo secundario, lo anómalo, lo de escasa utilidad, como los anónimos y los seudónimos y las modestas tesis de las primeras mujeres universitarias. Registró lo nunca antes registrado.

Quizá en José T. Medina late todavía el espíritu reivindicador de la cultura americana, en la línea que nace de las grandes bibliografías coloniales, hechas para defenderse de los ataques o desdenes de Europa. Las conoce bien, y seguramente habría podido también decir, como Mariano de Beristáin de Souza, el bibliógrafo novohispano:

“¿Qué? ¿Sólo deben ponerse en una *Biblioteca* las obras de Newton, de Leibniz, de Milton y de Shakespeare? Mi biblioteca no es *selecta*, sino histórica y universal, y todo debe ponerse en ella, y así encierra mucho bueno, mucho malo, mucho mediano, y bastante selecto y muy apreciable. Y cuando todo fuese mediano y regular, ¿qué resultaría? Que no

---

Naciones, el Instituto Internacional de Cooperación Intelectual. A partir de la fundación de las Naciones Unidas en 1949, la UNESCO reanuda esta actividad, que había quedado interrumpida por la Segunda Guerra Mundial y la desaparición de la Sociedad de Naciones. Chile comienza a registrar traducciones a partir de ese año, lo que significa que si cubriéramos la laguna que va de 1924, fecha del último registro de José T. Medina, a 1949, tendríamos el registro completo de las traducciones chilenas.

<sup>9</sup> En el contexto latinoamericano no hemos encontrado ningún otro registro de traducciones de todos los géneros, salvo en México, y sólo para el año de 1959, elaborado por el exiliado español José Ignacio Mantecón, dentro ya del contexto del trabajo de la UNESCO: *Índice de las traducciones impresas en México, 1959*, México, Instituto Bibliográfico Mexicano, 1964.



podríamos sentarnos todavía en el banco de arriba de la academia de los sabios europeos”<sup>10</sup>.

Este afán acumulativo, que uno relaciona instintivamente con su faceta de coleccionista (entomólogo y numismático) puede haber contribuido a su relativa marginación en la historiografía posterior, ha sido parca en reconocer su deuda con él como descubridor y sistematizador de sus fuentes primarias y se ha limitado a considerar su obra más bien como ejemplo de positivismo historiográfico.

No obstante, si ampliamos el objetivo de forma que podamos abarcar el conjunto de la obra mediniana, podemos establecer un correlato con los censos, mapas y museos que, según Benedict Anderson, son lugares de creación de la comunidad imaginada, condición para la construcción de la identidad nacional<sup>11</sup>. Tanto los censos, mapas y museos a los que se refiere en su ya clásico ensayo, como las “bibliotecas virtuales” que son las bibliografías y bio-bibliografías americanas compiladas a fines del período colonial, representan la soberanía cultural (aún no la autonomía política) de las futuras repúblicas. Contemporáneos de la obra mediniana son también los museos nacionales de Chile, y el *Atlas* de Claudio Gay en que por primera vez Chile se representa como franja estrecha que se desenrolla de norte a sur, dando la espalda a Argentina<sup>12</sup>. La exhaustividad de las *Bibliotecas* coloniales, impulsada en esos momentos por el afán reivindicador, está en las *Bibliotecas e Historias de la imprenta* medinianas marcada por motivaciones menos explícitas y que habrá que explorar. Sin embargo, el hecho de que no encontremos expresada en sus adustos prólogos una conciencia clarividente de estar construyendo el archivo americano no nos impide interpretar su obra en este sentido. La empresa bibliográfica mediniana, con sus más de cuatrocientos títulos, auténtica biblioteca continental, que se extiende desde los primeros años del

---

<sup>10</sup> Mariano Beristáin de Souza, *Biblioteca Hispanoamericana Septentrional*, México, Ed. Navarro y Fuente Cultural, [1821] 1947, p. 32 (cursivas en el original). En esta obra, de la que pudo sólo publicar en vida el primer volumen, parte de otra Biblioteca anterior, inconclusa, la *Biblioteca mexicana*, de Juan José de Eguiara y Eguren, para registrar todo lo escrito y publicado durante el período colonial en lo que hoy es México y parte de Centroamérica. En 1897, J.T. Medina publica en su propia prensa el cuarto volumen de esta obra, con adiciones propias y de otros bibliógrafos. En la edición de 1947 aparecen incorporadas al texto general. Publica, también, un ensayo sobre el autor: *Don José Mariano Beristain de Souza. Estudios bio-bibliográficos*, Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1897.

<sup>11</sup> Benedict Anderson, *Imagined communities*, Londres-Nueva York, Verso, 1983.

<sup>12</sup> Véase Claudio Gay, *Atlas de la historia física y política de Chile*, edición facsimilar con estudio introductorio de Rafael Sagredo Baeza, Santiago, Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Centro de Investigaciones Diego Barros Arana y LOM Ediciones, 2005, dos tomos.



período colonial, dando a cada una de las nuevas repúblicas un registro de su legado escrito, puede considerarse como el corolario de este esfuerzo. José T. Medina, con su esposa y colaboradora Mercedes Ibáñez (mal haríamos en olvidarla) contribuyeron a dibujar y dar consistencia al territorio cultural hispanoamericano, construyendo, de esta forma, la memoria letrada de la América española.

En cuanto a los antecedentes estrictos de la *Biblioteca chilena de traductores*, José T. Medina, que conocía, desde luego, los trabajos de los bibliógrafos americanos que le habían precedido y que de una u otra forma habían consignado traducciones, como Juan José de Eguiara y Eguren y Beristáin de Souza, sabía también de un registro particular de traductores en España, el *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles*<sup>13</sup>, publicado en 1778, un ejemplar del cual sigue en el Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina. Es muy probable, además, que en sus conversaciones con su colega español, Marcelino Menéndez Pelayo, la idea de un registro de traducciones hubiera salido a colación. Marcelino Menéndez Pelayo, quien, por cierto, también fue traductor como José T. Medina<sup>14</sup>, recopiló a lo largo de su vida papeletas sobre traductores y traducciones con la intención de preparar un registro. No pudo ver su deseo cumplido, pero sus notas fueron ordenadas y publicadas póstumamente (también ya fallecido José T. Medina), como *Biblioteca de traductores españoles*<sup>15</sup>, obra dedicada a la traducción literaria, en cinco tomos. Se trata de una compilación de artículos de variada extensión, organizada por nombre de traductor, en los que se relatan su vida y obras, con extractos comentados de sus traducciones.

La *Biblioteca chilena de traductores*, en cambio, es un sencillo catálogo de traducciones, ordenadas primero por año y luego por apellido del traductor, en el que consigna solamente los datos bibliográficos de la obra sin aportar ningún comentario de fondo. Al igual que en Marcelino Menéndez Pelayo, tiene la particularidad de singularizar al traductor por encima del autor. Y tanto es así que en ambas no hay sino índice de traductores, lo que limita enormemente las posibilidades de consulta. José T. Medina, además, no se preocupa por indagar los autores y títulos de los textos originales, que figuran

---

<sup>13</sup> Juan A. Pellicer y Saforcada, *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles, donde se da noticias de las traducciones que hay en castellano de la Sagrada Escritura, Santos Padres, filósofos, historiadores, médicos, oradores, poetas, así griegos como latinos; y de otros autores que han florecido antes de la invención de la imprenta*, Madrid, Antonio de Sancha, 1778.

<sup>14</sup> Dejamos la faceta del Medina traductor y comentador de traducciones para ulterior estudio. En la *Biblioteca chilena de traductores* están referenciadas sus traducciones; en cuanto a crítica de traducción, el único trabajo que le conocemos es "Una traducción del Petrarca hecha en América en el siglo XVI", en *Boletín de la Academia Chilena correspondiente de la Real Academia Española*, tomo III, cuaderno XI, Santiago, s.d., 1924, pp. 339-347.

<sup>15</sup> Marcelino Menéndez Pelayo, *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, Gredos, 1952-1953.



en la obra sólo si constan en la portada de la traducción que ahí se transcribe. En ella hay, pues, trescientas diecisiete entradas sin nombre de autor original<sup>16</sup>, y no aparece prácticamente nunca el título de la obra original. No son muchas las razones que podemos aducir para explicar estas omisiones de parte de los editores de los libros. Aparte del descuido y la poca formalidad de las ediciones, puede haber habido razones de conveniencia económica: las obligaciones en materia de derechos de autor se venían incorporando a las legislaciones nacionales desde 1886, año de la convención de Berna, y seguramente era más cómodo soslayarlas. Si bien no podemos demostrarlo categóricamente para el caso de Chile en el siglo XIX, tenemos constancia de la deliberada omisión de estos datos en los años 1920 en México, concretamente para la colección de traducciones de obras clásicas dirigida por José Vasconcelos, y en el propio Chile, en la década de 1930, ya fuera del censo de José T. Medina<sup>17</sup>.

El concepto de autoría intelectual no ha sido ni universal ni de todos los tiempos, y no es infrecuente en la historia de las traducciones encontrar omitida la referencia a los originales, u oculto de alguna otra forma el carácter derivativo de la obra. En nuestro caso, además de las razones antes aducidas para estas omisiones, podemos encontrar otras de orden ideológico. En todo el registro, y en particular en el siglo XIX, se observa la importancia que adquiere el traductor como promotor y gestor intelectual, hasta tal punto que, como se verá, no pocas veces se da más importancia a los traductores y las traducciones que a los originales correspondientes. El espíritu en que se hacen estas traducciones es de militancia cultural, al servicio de la nación<sup>18</sup>. En las portadas de los libros mismos aparece el nombre del traductor en el lugar que corresponde al autor, a veces seguido de la instancia promotora de la traducción y el destino de la misma. Las frases “por orden de”, y “para el uso de”, que aparecen tantas veces transcritas en el registro, después del nombre del traductor, ilustran fuera de toda duda el carácter instrumental de la traducción en este período de construcción cultural de la nación.

En cuanto a la recepción de la *Biblioteca chilena de traductores* por sus contemporáneos, no ha de parecernos extraño que, siendo una obra poco atractiva

---

<sup>16</sup> Hemos localizado un centenar de ellos, la mayoría libretistas de ópera; el resto sigue anónimo por ahora.

<sup>17</sup> Véase Tomás Lago, *Los derechos de autor y el porvenir del libro chileno*, Santiago, Pressas de la Universidad de Chile, 1934. Nada permite suponer que la situación de irregularidad en materia de derechos de autor y de traducción expuesta en ese ensayo para los años 1930 no fuese la misma de antes.

<sup>18</sup> Este espíritu lo hemos analizado ya en un trabajo presentado en las II Jornadas de Historia de las Mentalidades, Universidad de Chile, octubre 2005: “La traducción en Chile, 1820-1875. ¿Una actividad colectiva al servicio de la nación?” (Actas en prensa). Lo ha consignado también Patricia Willson para el caso de Argentina en “Traducción entre siglos: un proyecto nacional”, en Alfredo Rubione (dir.), *Historia Crítica de la Literatura Argentina*, Buenos Aires, Emecé, 2006, tomo 5, pp. 661-678.



desde casi cualquier punto de vista, no haya llamado la atención en su tiempo. Sólo hemos detectado dos comentarios por el lado de la crítica bibliográfica y literaria de esos años: cuando su publicación, Alejandro Fuenzalida le dedicó dos reseñas en sendos periódicos, advirtiendo varias omisiones y reprochando la falta de índices, así como el hecho de no haber incluido José T. Medina aparato crítico<sup>19</sup>. Años más tarde, Raúl Silva Castro, en el número especial que la revista *Atenea* dedicó a José T. Medina con motivo del centenario de su nacimiento, declara que la *Biblioteca chilena de traductores* sería “llave a mi juicio de la mayor parte de los trabajos de literatura comparada que se emprendan entre nosotros cuando esta ciencia alcance la difusión que merece”<sup>20</sup>.

No volvemos a tener comentario hasta la actualidad. En su obra reciente sobre José T. Medina, José Carlos Rovira despacha en forma sumaria la *Biblioteca chilena de traductores* en una nota a pie de página, manifestando su desilusión al compararla con la obra casi homónima de Marcelino Menéndez Pelayo<sup>21</sup>. De hecho, la comparación no se justifica porque estas dos obras, por mucho que se parezcan los títulos, no se escribieron con la misma finalidad. Sólo tienen en común, y aun así sólo en parte, el objeto de estudio; en lo demás, la del español es selectiva y de crítica literaria, y abarca desde los inicios del castellano; la del americano arranca con la llegada de la imprenta a Chile y no distingue géneros.

En otros campos, la utilidad de la obra se puede observar, más que en los estudios literarios, en los históricos, especialmente en los de la línea de historia intelectual o cultural. Ahí es donde la *Biblioteca chilena de traductores* parece estar ocupando un lugar, aunque modesto, de simple fuente de datos

---

<sup>19</sup> Las reseñas de Alejandro Fuenzalida se publicaron en *El Mercurio*, Santiago, 4 de mayo de 1927 y *La Nación*, Santiago, 8 de mayo de 1927 y están reproducidas en Guillermo Feliú Cruz, *Bibliografía de José Toribio Medina (1923-1930). Notas críticas*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1931, pp. 28-36. Agradezco al profesor y bibliófilo Felipe Vicencio Eyzaguirre este dato.

<sup>20</sup> Raúl Silva Castro, “Medina, historiador de la literatura chilena”, en *Atenea, Revista Mensual de Ciencias, Letras y Artes*, tomo CVII (número extraordinario en homenaje a José Toribio Medina), Concepción, Universidad de Concepción, 1952, p. 290. Si bien ya llegó ese tiempo, no parece haberse verificado la profecía de Raúl Silva Castro. Alguna atención han merecido las traducciones de Andrés Bello, pero para llegar a ellas no hace falta el registro de José T. Medina. Por otra parte, la convergencia entre literatura comparada y traductología ha resultado más bien problemática, entre otras razones porque el ámbito de la traductología, engrosado con conceptos de la crítica cultural y del estudio de las ideologías y relaciones de poder, entre otras líneas de investigación recientes, ha desbordado, tanto en cuestión de objetos como de métodos, los cauces de una literatura comparada tradicional, centrada en los grandes autores, las grandes obras y corrientes literarias.

<sup>21</sup> José Carlos Rovira, *José Toribio Medina y su fundación literaria y bibliográfica del mundo colonial*, Santiago, Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, Colección Sociedad y Cultura, 2002, vol. XXIX. La referencia a la *Biblioteca chilena de traductores* se encuentra en la n. 128, p. 78.



positivos<sup>22</sup>. No se la comenta, no se la amplía ni se la refuta, pero está, y se acude a ella para confirmar la afición de los chilenos por el teatro lírico o por los folletines, o para apuntalar la idea de “lo francés” en la cultura chilena en el siglo XIX y principios del siglo XX<sup>23</sup>.

De parte de los colegas bibliógrafos, todos los autores que han comentado a José T. Medina con ánimo de exhaustividad han mencionado esta obra, pero nadie ha hecho de ella un estudio particular<sup>24</sup>, como tampoco se ha hecho de sus otras dos obras tardías, *La literatura femenina de Chile* (1923) y el *Diccionario de anónimos y seudónimos hispanoamericanos* (1925), que son sus otras obras habitualmente clasificadas en el rubro de miscelánea, o *marginalia*. Curiosamente, deberían, por su temática, interesar particularmente al crítico actual. Más aún que el estudio del traductor como autor subalterno o subcreador, los estudios de género y de la condición de autor figuran en el temario de los estudios de la posmodernidad. Nos atrevemos a sugerir que, junto con la *Biblioteca chilena de traductores*, constituyen una trilogía con una lógica interna por descubrir y analizar.

Hoy podemos ver a José T. Medina como último gran bibliógrafo americano tradicional si lo que apreciamos en él es el carácter fundacional de la literatura colonial, como dice José Carlos Rovira, por su impresionante trabajo de compilación de historias de la imprenta y la Inquisición. Sin embargo, también podemos ver en él, precisamente, la perspectiva de avanzada, la del empuje intelectual de Chile, según Jorge Hunneus Gana, “la más intelectual de todas las Repúblicas Americanas”<sup>25</sup>, en un período de orgullo nacional derivado de sus gestas militares y logros económicos, en que los gobiernos aprovechan la presencia de intelectuales que el exilio trae a su territorio, e invitan a trabajar a Chile a distinguidos científicos europeos, para construir verticalmente una

---

<sup>22</sup> Bernardo Subercaseaux extrae de ella datos para sus tres tomos sobre historia intelectual chilena, así como para su *Historia del libro en Chile (Alma y cuerpo)*, Santiago, LOM Ediciones, 2000, donde hace una valoración discreta, pero positiva, de la misma, al encomiar la labor recopiladora de José T. Medina. En general, los historiadores interesados en fundamentar el lugar común de “la influencia francesa en Chile” abrevan también en ella. Cabe señalar que no tuvo continuidad el único trabajo que se le dedicó desde la traductología: Ileana Cabrera, “El aporte de la traducción al proceso de desarrollo de la cultura chilena en el siglo XIX”, en *Livius*, vol. 3, León, España, Universidad de León, 1993, pp. 51-63.

<sup>23</sup> Efectivamente, la mayoría de las traducciones son del francés: novecientos siete. Las demás se reparten de la forma siguiente: inglés: doscientas sesenta y una, italiano: doscientas cuarenta y una, alemán: ciento una, latín: diecisiete, portugués: nueve, griego: tres, catalán: una, combinaciones de lenguas y dudosos: ciento ocho.

<sup>24</sup> Para algunos antecedentes singulares, como el hecho de la doble publicación (en versión breve y extensa), véase Guillermo Feliú Cruz, *Historia de las fuentes de la bibliografía chilena. Ensayo crítico*, Santiago, Biblioteca Nacional, 1966, tomo II, pp 351-358.

<sup>25</sup> Jorge Hunneus Gana, *Cuadro histórico de la producción intelectual de Chile*, Santiago, Biblioteca de Escritores de Chile, 1910, p. xvi



cultura propia. Esa construcción se ilustra tanto en el hecho de que hayan sido los propios gobiernos los que hayan encargado y fomentado las traducciones para que sirvieran de manuales en las instituciones de educación como en el hecho de que los intelectuales chilenos y extranjeros residentes (Jean-Gustave Courcelle-Seneuil, Claude François Brunet de Baines, Jules Besnard y Domingo Faustino Sarmiento, entre muchos otros) se hayan implicado en el esfuerzo educativo estatal, no sólo escribiendo y traduciendo sino ocupando cargos en las instituciones educativas y culturales, inspeccionando escuelas, y presenciando los exámenes de los estudiantes para informar luego en los *Anales de la Universidad de Chile* del estado general de la educación.

En la *Biblioteca chilena de traductores*, del mismo modo que en su censo de la literatura femenina chilena, José T. Medina quizá nos está mostrando, justamente, un perfil acorde con este cambio de clima. Dos obras tardías, consideradas menores en el conjunto, nos presentan un Medina preocupado por registrar no las grandes creaciones del pasado sino un conjunto poco diferenciado de materiales, obra de escritores de toda índole, que, salvo excepción, no daban ningún brillo especial ni a Chile ni a América en general. No se trata de obras retrospectivas, como las que le dieron fama, sino de constancias de existencia en un presente contemporáneo. José T. Medina está haciendo ahí historia inmediata. En la *Biblioteca chilena de traductores* no tenemos un depósito del pasado, como lo tenemos en Juan Antonio Pellicer i Saforcada, ni un despliegue de erudición clásica y literaria como en Marcelino Menéndez Pelayo. Tenemos una puntual constancia de lo que se está haciendo en su propio tiempo en su país, que servirá para los registros futuros. Y ahí, como lo hace en las demás obras en las que registra su propia época, es donde no parece mirar hacia atrás sino hacia delante. El hecho de registrar lo que estaba escribiendo su propia generación nos ilustra a un José T. Medina muy distinto, poco conocido por los especialistas en historia colonial. El que registra las traducciones no es el último de una estirpe de estudiosos, no es el último bibliógrafo colonial, como se le ha llamado. En su escrupuloso y frío coleccionismo, que no distingue prioridades, nos parece ver, más bien, el precursor de los catálogos o registros modernos.

En cuanto a la confección misma de la *Biblioteca chilena de traductores*, no tenemos más información que la que el propio autor da en su prólogo, y que ha sido glosada de forma literal por todos quienes le han dedicado algún comentario. En él, reconoce el aporte de los extranjeros a la labor de traducción en el país, delimita el ámbito de su registro, expone las dificultades para determinar las obras propiamente chilenas y sugiere que la labor de traducción en Chile puede haber sido más importante que en otras naciones americanas. Justifica, en particular, el interés del registro por el hecho de que hay muchos grandes escritores en Chile que parecen haber comenzado su labor literaria traduciendo. La analogía que ahí hace de la traducción con los pasos



vacilantes del niño, que “necesita valerse de andaderas” antes de lanzarse a los grandes vuelos creativos, debe entenderse no tanto como una convicción particular de José T. Medina del carácter subordinado de la traducción, sino en el espíritu de la *imitatio*, que prescribió hasta épocas modernas la utilidad de la traducción de los clásicos grecolatinos en la formación literaria de todo estudiante.

Con el mismo título y el mismo prólogo tenemos dos versiones de la misma obra, ambas publicadas para los *Anales de la Universidad de Chile*: una, parcial, que abarca sólo hasta 1875, con cuatrocientas entradas, sin índice, impresa por la Sociedad Imprenta y Litografía Universo en 1925, y otra, completa, que abarca de 1820 a 1924, con mil quinientas setenta y cinco entradas, más algunas intercaladas alfabéticamente (a, b, ...) y sólo un índice onomástico de traductores, impresa en los Establecimientos Gráficos de Balcells y Compañía, sin fecha, pero del mismo año que la anterior, según lo indica Guillermo Feliú Cruz<sup>26</sup>. La edición parcial se reproduce textualmente en la edición extensa, incluso con la misma tipografía, composición y paginación, de modo que quien lea la versión larga puede dispensarse de la breve. Esta reedición corresponde, lógicamente, a la versión extensa.

Como lo señala José T. Medina en el prólogo, el registro abarca sólo libros o folletos publicados por separado; por lo tanto, no contiene traducciones publicadas en la prensa ni traducciones que circularon manuscritas, como las que se hicieron expresamente para el teatro. No está, pues, ni Camilo Henríquez con sus traducciones para el primer periódico chileno, *La Aurora de Chile*, ni las que publicaron en periódicos los miembros de la Sociedad Literaria de 1842. Tampoco se encuentran registradas las traducciones que se hicieron exclusivamente para el teatro, como la que Rafael Minvielle hiciera del *Hernani* de Victor Hugo y la de José Victorino Lastarria de *Le proscrit*, de Frédéric Soulié, ambas presentadas en 1840. Como lo indica José T. Medina, no ha tomado en cuenta las traducciones inversas, es decir, a lenguas distintas del español, que, según él, no son demasiadas, y reconoce que habrá lagunas, por la escasez de las fuentes. Hechas estas salvedades, hemos advertido también que no contiene traducciones de lenguas indígenas de Chile, como podrían ser los catecismos o doctrinas bilingües, y tampoco se refiere en absoluto a esas lenguas.

La edición es poco prolija; contiene repeticiones y errores tipográficos, tanto de composición como de anotación de las fechas. José T. Medina registra las reediciones como entradas nuevas, pero hay reediciones que no consigna, lo que nos hace pensar que habrá registrado sólo las que había visto o de las que tenía noticia fidedigna. Incluye algunas traducciones de cuyo origen duda, y así lo indica en nota al pie. También nosotros hemos descubierto que no

---

<sup>26</sup> Hunneus Gana, *op. cit.*, p. 351.



pocas traducciones son de hecho traducciones peninsulares, reimpresas aquí al amparo de la falta de reglamentación reinante, y las hemos indicado en nuestras notas. La presencia de reediciones, sea de traducciones chilenas, sea peninsulares, obliga, pues, a tratar con cautela las cifras que puedan derivarse de la *Biblioteca chilena de traductores*, aunque es obviamente útil e ilustrativa para la historia de la recepción de autores y obras extranjeras.

José T. Medina siguió encontrando material para el registro una vez entregado el manuscrito a la imprenta, de modo que al final de la edición original figuran treinta y nueve adiciones, que hemos reintegrado al registro, excepto cuando ya constaban en él<sup>27</sup>.

La *Biblioteca chilena de traductores* contiene traducciones publicadas en Chile, aunque sean reimpressiones de traducciones peninsulares. Las publicadas en el extranjero (Madrid, Buenos Aires, Lima, París, Londres, Leipzig y Nueva York) que figuran en el registro las recogió por tratarse de autores importantes, como Francisco Bilbao o Domingo Faustino Sarmiento. En este sentido, combina dos criterios de inclusión empleados en obras anteriores: el de “lo nacional territorial”, empleado en sus historias de la imprenta, que implica registrar todas las obras que hayan sido publicadas en Chile, sea cual fuere el origen de los escritores o de las obras, con el criterio de “lo nacional virtual”, adoptado, por ejemplo, en su *Biblioteca Hispano-Chilena* (1523-1817)<sup>28</sup>, donde se registra la producción colonial relativa a Chile, que se había impreso fuera del país, por carecer éste de imprenta.

En el José T. Medina de los últimos años, cuando publica la *Biblioteca chilena de traductores* (así como *La literatura femenina de Chile*), no encontramos un movimiento reivindicatorio de los grandes hombres o de las grandes obras, al estilo de las bibliografías y biobibliografías del siglo XVIII, en las que se trataba de defender una cultura hispanoamericana dentro, incluso, del contexto colonial. Ahora se trata de compilar y registrar textos con los que se completaba el panorama de la producción escrita de la nación. La sequedad del registro, la falta de discurso explicativo, de textos paralelos orientadores, de referencias dentro y fuera de la misma obra, se explican tanto por la circunstancia de tratarse de traducciones, es decir, de trabajos en general considerados secundarios –para los que, dicho sea de paso, según algunos, las mujeres estaban naturalmente dotadas–<sup>29</sup>, como porque con estos trabajos

---

<sup>27</sup> Algunas eran, efectivamente, innecesarias. El tratamiento que hemos dado a las adiciones, así como a las anomalías, se explica en la sección sobre aspectos metodológicos.

<sup>28</sup> José Toribio Medina, *Biblioteca Hispano-chilena* (1523-1817), Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1897-1899.

<sup>29</sup> Lo que contradice Zorobabel Rodríguez: “Traducir un libro no es una tarea tan fácil como generalmente se cree, mucho menos para una señora. La obra exige conocimientos bastante extensos en más de un ramo, que no es fácil posean aquellas personas que no han hecho de las tareas literarias su ocupación favorita; exige, por otra parte, una suma de paciencia y de perseve-

parece inaugurarse una forma de catalogar distinta, la que registra lo que hay, independientemente del interés o de la calidad que puedan tener los objetos, y en la que el catalogador actúa más como testigo que como intérprete.

## LA TRADUCCIÓN COMO MILITANCIA INTELECTUAL

La traducción, tomada como fenómeno cultural, es la medida del deseo del libro ajeno. Una sociedad no traduce lo que ya tiene sino lo que estima, por medio de sus elites intelectuales, que necesita. Es, pues, también, reconocimiento de carencia. Así lo expresa Domingo Faustino Sarmiento en el prólogo de una de sus traducciones publicadas en su exilio chileno:

“No son niños los que tenemos que educar, son pueblos, i tenemos que hacer para ello, que nuestra lengua repita sílaba por sílaba el largo catálogo de los conocimientos humanos de que han sido creadoras e intérpretes las otras naciones.

No es la escuela la fuente de conocimientos, sino la masa de ideas difundidas en la sociedad, i esas ideas no existen porque escasean o son inadecuados en español los libros que debieran contenerlas al alcance del común de los lectores [...]. No educaremos nunca, por tanto, enseñando a leer solamente, si no se remueve el principal embarazo que consiste en no haber en nuestro idioma, ni al alcance del comun, ni en suficiente porcion distribuidos los libros que contienen nociones utiles y practicas”<sup>30</sup>.

Este reconocimiento de carencia, que a veces encontramos expresado en la historiografía literaria chilena como algo humillante<sup>31</sup>, adquiere en Domingo F. Sarmiento un cariz soberano. Al explicar el carácter deficiente de la cultura chilena (que aplicaba sin duda, por extensión, al resto de Hispanoamérica), lejos de apocarse, le sirve para arrogarse el derecho de apropiarse de todo el saber y los conocimientos ajenos:

---

rancia de ordinario superior al lote que de estas virtudes se sirvió Dios conceder a la que, no sin razón, se acostumbra denominar la más voluble e inconstante de la mitad de la especie humana”, citado por José Toribio Medina, *La literatura femenina de Chile*, Santiago, Imprenta Universitaria, 1923, p. 271; la réplica de José T. Medina no tiene desperdicio, pero nos desviaría de nuestro curso reproducirla aquí. Remitimos, pues, a los interesados a la obra misma

<sup>30</sup> Domingo Faustino Sarmiento, prólogo a su traducción de Louis Figuier, *Exposición e historia de los descubrimientos modernos*, Santiago, Impr. de Julio Belin, 1854, p. ix.

<sup>31</sup> No hay que olvidar los lamentos recurrentes sobre la falta de originalidad de las letras chilenas, empezando por el de Joaquín Blest Gana en su artículo “Causas de la poca originalidad de la literatura chilena”, en *Revista de Santiago*, tomo II, Santiago, 1848, pp. 58-72.



“Los libros, que son los almacenes del saber, no vienen preparados para nosotros i tales como los necesitamos, es decir, en nuestro idioma, i para la lectura común. Los libros necesitamos hacerlos en casa, i ya que nuestro saber no alcance a crear los conocimientos de que son conductores i propagadores, podemos, vaciando, por decirlo así, en nuestro idioma, los tesones que en este genero poseen otras naciones, *hacer nuestro el trabajo de todo el mundo*”<sup>32</sup>.

La declaración soberana de Domingo F. Sarmiento, quien, autorizándose, autoriza a cualquiera a hacer suyo lo que otros han creado, nos permite entender cómo la traducción se convirtió en parte del programa de construcción cultural de las naciones que pocas décadas atrás se habían sacudido el yugo colonial. De ahí que podamos afirmar que una sociedad que traduce no es, a priori, como podría creerse, una sociedad que depende de lo que otras producen, sino que es una sociedad dinámica, abierta al exterior. Su creatividad se manifiesta, sin duda, en producción propia, pero su voracidad intelectual y capacidad de asimilación de lo exterior se expresa en las traducciones: en la selección de textos para traducir, en el número de ellos, en los autores, en las estrategias de traducción empleadas, en la calidad de las mismas, en la finalidad que con ellas se persigue, en sus promotores. Una sociedad periférica como la chilena aprovecha la lejanía geográfica y el desinterés intelectual de Europa por lo que se hacía en Hispanoamérica para ejercer el derecho de apropiarse, siempre en función de sus necesidades, reales o presuntas, de sus creaciones intelectuales.

La traducción es, además, la forma de adquisición por excelencia: adquisición no sólo de contenidos, materia, ideas, sino de formas, géneros, estilos, gustos. La selección de autores, temas y géneros que se traducen, y la omisión implícita de otros permite seguir los derroteros intelectuales de una época o de una nación. El consumo intelectual de una sociedad, que se alimenta de obras extranjeras (traducidas o leídas en lengua original), y de obras locales, se completa con las traducciones. Su presencia es rara vez fortuita. Promovidas o no por instituciones, suelen obedecer a las mismas fuerzas sociales que instigan la producción de otros tipos de textos y, por lo tanto, constituyen también una representación de la sociedad. Además, por su carácter de reproductoras de otros textos, a los que la mayoría de los lectores no tiene acceso, implican la posibilidad de adueñarse de materiales y estilos ajenos, sea adecuándolos a lo que en la sociedad receptora es admisible, pensable o decible, sea aprovechándolos para introducir innovaciones. Por eso podemos utilizar las traducciones como una de las puertas de entrada a la historia intelectual.

---

<sup>32</sup> Sarmiento, Prólogo, *op. cit.*, n. 29, p. vi. El destacado es nuestro.



Determinar las necesidades intelectuales que satisfizo la traducción en Chile rebasa por mucho el ámbito de nuestro estudio. Deberíamos agrandar el objetivo e incluir, en un lugar muy principal, el estudio de las traducciones de la prensa, que está por hacerse. La traducción en la prensa, tanto por las características de ese medio como por su importancia crucial en el período de referencia, nos daría la medida del consumo “en tiempo real” de las producciones intelectuales en otras lenguas. Si bien la mayor parte de los libros traducidos en Chile tenían sus originales a pocos años (cuando no meses) de distancia, lo que indica el poco retraso con que circulaban estas producciones, la traducción en la prensa, que tenía sus originales en la prensa extranjera, o en fragmentos selectos de obras publicadas, sería mucho más ilustrativa de esta inmediatez de consumo. Además, deberíamos profundizar en la historia del libro y la lectura, incluso, en las formas de leer, para aquilatar el impacto social de las lecturas, obtener datos precisos sobre la razón de traducciones a obras originales, sobre la importación de libros en idioma original y en traducción<sup>33</sup>, y, desde luego, sobre el grado de circulación de libros en el continente y la similitud o disparidad de intereses en cuanto a autores o temas de traducción. Es ilustrativo, por ejemplo, saber que entre 1820 y 1860 hubo libros que se tradujeron al mismo tiempo en México y en Chile, es decir, que, aunque, al parecer, no había circulación de libros entre ambos países, había sintonía de intereses: autores como Alphonse de Lamartine, François Guizot, Hugo Blair, el padre Henri-Dominique Lacordaire, temas como las polémicas dentro del catolicismo sobre las bulas papales o entre católicos y protestantes, figuran en la lista común de traducciones<sup>34</sup>.

En cuanto a los libros que se importaban, los folletos publicados por diversas librerías de Santiago para anunciar saldos, “baraturas” o “realizaciones” de libros, folletos de los que existen diversos ejemplares en la Biblioteca Nacional, indican la importancia y magnitud de estas compras, así como los intereses de lectura. De esta forma, tenemos que en 1869 la Librería Universal, de Emilio Guy, ofrecía traducciones extranjeras de obras de M. Bourdon (Aritmética), Fénelon (Educación), L.O. Gauthier (Geografía), A.M. Edwards (Zoología), G. Filangeri (Legislación), G.M. Carramolino (Derecho Canónico), C. Despretz (Física), P. Hutin (Fisiología), J. Girardin (Química), J. Croizet (Historia), además de novelas de Paul Féval, A. Dumas y F.R. Chateaubriand. Pero es muy ilustrativo de la capacidad existente en Chile de lectura en idioma original el hecho de que en francés se ofrecieran tratados de Agricultura,

<sup>33</sup> Trabajo que hace en parte Subercaseaux, *op. cit.*

<sup>34</sup> Véase Brian Connaughton, “Voces europeas en la temprana labor editorial mexicana, 1820-1860”, en *Historia Mexicana*, vol. LV, N° 3, Ciudad de México, El Colegio de México, enero-marzo 2006, pp. 895-946. Agradezco a Carlos Marichal, de El Colegio de México, haberme facilitado este dato.

# GRAN BARATURA

## DE LIBROS

EN IDIOMAS ESPAÑOL, FRANCES, INGLES I LATIN,

EN LA

## LIBRERÍA UNIVERSAL

13 Calle del Estado.

EMILIO GUY.

Calle del Estado, 13.

| LIBROS ESPAÑOLES.   |                                            | PRECIO<br>de<br>Venta. | PRECIO<br>de<br>Baratura. |
|---------------------|--------------------------------------------|------------------------|---------------------------|
| CIENCIAS—ENSEÑANZA. |                                            |                        |                           |
|                     | Abuelo (El) Educacion, 1 t. 18.°....§      | 1 ..                   | 50                        |
| Tablado ...         | Agronomia, 1 t. 4.°.....                   | 2 50                   | 1 ..                      |
| Filidor ....        | Aljédréz (Juego de), 1 t. 18.°.....        | 1 25                   | . 75                      |
| Bourdon...          | Aljebra, 1 t. 8.°.....                     | 2 25                   | 1 20                      |
|                     | Antorcha de la fé de la ciencias, 1 t. 8.° | 2 50                   | 1 20                      |
| Bourdon...          | Aritmética, 1 t. 8.°.....                  | 2 ..                   | . 75                      |
| Medina....          | Arqueolojia, 3 t. 32.°.....                | 2 50                   | 1 20                      |
|                     | Arte esplicado, 1 t. 12.°.....             | 1 25                   | . 80                      |
|                     | Arte naval (Maravillas del), 1 t. 12.°     | 1 75                   | 1 ..                      |
|                     | Ascensiones célebres, 1 t. 12.°.....       | 1 75                   | 1 ..                      |
|                     | Curso de educacion, 2 t. 18.°.....         | 1 50                   | 1 ..                      |
|                     | Curso de temas franceses, 1 t. 8.°....     | . 70                   | . 35                      |
| Verdollin..         | Civilizacion del pueblo, 1 t. 32.°....     | . 60                   | . 30                      |
| Donné ....          | Educacion de los niños, 1 t. 12.°....      | 1 ..                   | . 50                      |
| Fenélon...          | Educacion de las hijas, 1 t. 18.°....      | . 75                   | . 40                      |
| Castro ....         | Electricidad i camino de fierro, 2 t. 8.°  | 7 ..                   | 3 ..                      |
| Blanchard.          | Escuela de costumbres, 2 t. 12.°.....      | 2 ..                   | 1 ..                      |
| Gauthier ..         | Jeografia (Lecciones de), 2 t. 8.°....     | 1 25                   | . 60                      |
| Guim ....           | Jeografia (compendio de), 1 t. 18.°....    | . 65                   | . 30.                     |
| Ramirez...          | Jeografia astronómica, 1 t. 8.°.....       | 1 25                   | . 60                      |
| Bourdon...          | Jeometria, 1 t. 8.°.....                   | 2 50                   | 1 25                      |
| Iriarte ....        | Gramática latina, 1 t. 12.°.....           | . 60                   | . 35                      |
| Lopez....           | Gramática castellana, 1 t. 12.°.....       | 1 ..                   | . 40                      |
| Academia..          | Gramática castellana, 1 t. 12.°.....       | 1 ..                   | . 40                      |
| Chantreau.          | Gramática francesa, 1 t. 12.°.....         | 1 ..                   | . 40                      |



Ciencias de la Educación, Artes y Oficios, Ciencias Aplicadas, Geografía, Higiene, Fisiología, Derecho y Jurisprudencia, Medicina, Física y Química, y en inglés de Medicina. También en idioma original se vendían novelas de E. Zola, *Mme. de Stäel*, E. Delauney, Paul Féval, Eugène Sue y P.A. Ponson du Terrail. La oferta de ensayos de P.J. Proudhon (*Résumé de la question sociale, Idées révolutionnaires*), E. Quinet (*Le jésuite*), Alphonse de Lamartine (*Les grands hommes de l'Orient*), obras de Jean-Jacques Rousseau, de S. de Sacy, François Guizot, Victor Hugo, A de Tocqueville y F.R. de Lamennais en francés nos confirma que había en Chile un sector de la población que podía leer en lengua original obras de pensamiento que hacían polémica en Europa en los mismos años<sup>35</sup>.

Aunque no podamos hacer un análisis de las contigüidades y de la relación intertextual que puede haber entre obras originales chilenas, traducciones extranjeras, traducciones locales y obras extranjeras no traducidas, un panorama general de los temas abordados en el corpus de traducciones podrá orientar, o, por lo menos, incitar, futuras investigaciones de este tipo.

Habiendo clasificado el conjunto de traducciones por géneros, hemos determinado que prácticamente la mitad del registro está compuesto por traducciones de literatura (novela, teatro, poesía, ópera y teatro lírico, historia y biografía literaria). Luego, en proporción similar, entre 13% a 14% cada uno, tenemos los siguientes tres géneros:

- 1) obras religiosas (devoción y manuales de órdenes religiosas,
- 2) ciencias y ciencias aplicadas (divulgación, técnicas, artes y oficios y deportes),
- 3) obras pedagógicas (manuales y tratados destinados a todo tipo de instituciones educativas).

La obra ensayística (polémicas ideológicas y religiosas, derecho y economía, instituciones de otros países) y las obras de historia y filosofía (historia y biografía política, tratados de filosofía) constituyen, respectivamente, un 6% y un 4% aproximado del registro.

---

<sup>35</sup> No debía tratarse sólo del sector de los extranjeros avecindados en Chile, sino también de la oligarquía local. En el prólogo antes citado, Domingo F. Sarmiento declara: "los hombres de América del Sur se muestran por lo comun casi indiferentes a todas estas cuestiones [la falta de libros traducidos], ya que con la posesion de los idiomas vivos, sus bibliotecas estan atestadas de los mejores libros que producen los ingenios de Francia, Inglaterra i Estados Unidos, siendo cosa de regla en las librerías publicas, cual si fuéramos un pueblo poligloto, ostentar a la par sus catalogos de libros en frances, en ingles i en castellano...", p. VII.

CUADRO N°1  
TOTAL DE TRADUCCIONES POR TEMA

| <i>Temas</i>         | <i>Traducciones</i> |
|----------------------|---------------------|
| Ciencias aplicadas   | 212                 |
| Ensayo y polémicas   | 103                 |
| Historia y filosofía | 63                  |
| Literatura           | 818                 |
| Pedagogía            | 222                 |
| Religión             | 225                 |
| Total                | 1.643               |

La producción por años es muy variable, de menos de cinco por año entre 1820 y 1840, hasta cuarenta y seis traducciones en 1883, cuarenta y tres en 1895 y cuarenta y cuatro en 1906, que son los años más fecundos, impulsados por el auge de la novela y la afición a la ópera. Las muchas razones posibles de la variabilidad, entre ellas el hecho de la producción editorial incipiente durante los primeros veinticinco años del registro, lo relativamente modesto del universo y el hecho de que están catalogadas indistintamente primeras ediciones y reediciones, impiden aventurar conclusiones tajantes a partir de los números. Sin embargo, como veremos a continuación, se pueden corroborar algunos rasgos sobresalientes, como el gran auge de las traducciones de literatura en el último cuarto de siglo y la constante preocupación pedagógica.

CUADRO 2  
PRODUCCIÓN DE TRADUCCIONES POR TEMAS  
(1860-1909)

| <i>Años / Temas</i>      | <i>1860-1869</i> | <i>1870-1879</i> | <i>1880-1889</i> | <i>1890-1899</i> | <i>1900-1909</i> |
|--------------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| Ciencias                 |                  |                  |                  |                  |                  |
| y ciencias aplicadas     | 10               | 23               | 29               | 39               | 46               |
| Ensayo y polémicas       |                  |                  |                  |                  |                  |
| (religiosas y políticas) | 18               | 16               | 12               | 9                | 17               |
| Historia y filosofía     | 6                | 2                | 4                | 9                | 5                |
| Literatura               | 70               | 59               | 156              | 159              | 138              |
| Pedagogía                | 36               | 33               | 33               | 9                | 29               |
| Religión                 | 19               | 29               | 35               | 43               | 31               |
| Totales                  | 159              | 162              | 269              | 268              | 266              |

En el cuadro N° 2 hemos concentrado en franjas de diez años la producción por temas durante el período central que abarca la *Biblioteca chilena de*



*traductores*, cuando está ya consolidada la actividad editorial en el país. Si bien con esta división no se pueden percibir, por ejemplo, la menor actividad de traducción durante los períodos de la Guerra del Pacífico (1878-1880) y de la Guerra Civil (1890-1891), en que la publicación de traducciones desciende a la mitad respecto de los demás años, se advierte la tendencia al ascenso constante en el número de traducciones de Ciencias y Ciencias Aplicadas, que ilustra el interés por consolidar la cultura científica nacional y las artes militares, y el auge general en el último cuarto de siglo, por el despliegue de la producción de literatura ligado al crecimiento de la clase media y de la lectura recreativa, sobre todo para mujeres. Observamos, también, que la cifra de traducciones de textos pedagógicos se mantiene constante hasta los años 1890, en que decae notoriamente. Este descenso en la publicación de obras traducidas para las instituciones de educación general será definitivo. Aunque la cifra se recupera después del fin de siglo, esta recuperación ya no es atribuible a los libros de texto para el uso en el aula, como es el caso de las traducciones promovidas por los propios gobiernos en el período 1860-1890, sino a una miscelánea compuesta de manuales de deportes, algunas obras para aprendizaje de oficios, y textos de formación pedagógica.

Por otra parte, el ascenso sensible en el número de traducciones de carácter religioso, que se advierte a partir de 1885, podría aportar un dato a la hipótesis de Sol Serrano e Iván Jaksic<sup>36</sup> del fortalecimiento de las redes católicas después de la promulgación de las leyes laicas entre 1883 y 1884.

Un repaso a los títulos traducidos pone de manifiesto que en las traducciones registradas por José T. Medina está la huella de las controversias que cruzaron el horizonte intelectual durante el siglo que abarca el registro: a los temas de polémica como el darwinismo o la esclavitud se dedicaron dieciocho traducciones (véase, por ejemplo, las polémicas entre creacionistas y evolucionistas en las entradas 337 y 960); cincuenta y ocho entradas corresponden a obras sobre polémicas religiosas, como las de la defensa de la libertad de religión y el protestantismo (entradas 429, 202, 327, 561); están presentes las controversias sobre la enseñanza oficial (entrada 1190), el tema de la masonería (entradas 426, 438), el interés por el esoterismo, que está representado en dieciséis entradas (véase, por ejemplo, la entrada 978), la polémica de los privilegios reales sobre los pontificios (entrada 137), la controversia en torno a los jesuitas (entradas 1019 y 443).

En cuestión de divulgación científica y médica tenemos sesenta y cuatro traducciones, particularmente sobre los adelantos en materia de salud e higiene (véase entradas 63, 371, 635) entre los que figura, incluso, un tratado sobre el aborto, curiosamente titulado *El amor económico*. También tenemos

---

<sup>36</sup> Sol Serrano e Iván Jaksic, "El poder de las palabras: la Iglesia y el estado liberal ante la difusión de la escritura en el Chile del siglo XIX", en *Historia*, vol. 33, Santiago, 2000, pp. 435-460.

DE LOS EFECTOS PERNICIOSOS  
DE  
LA ESCLAVATURA  
MANIFESTADOS  
EN LA REBELION  
CONTRA LA LIBERTAD  
EN LOS ESTADOS UNIDOS,  
Y DE  
LA FIRME ESPERANZA EN SU PRONTA ESTINCION,  
POR EL REV. SR. D. H. W. BEECHER.



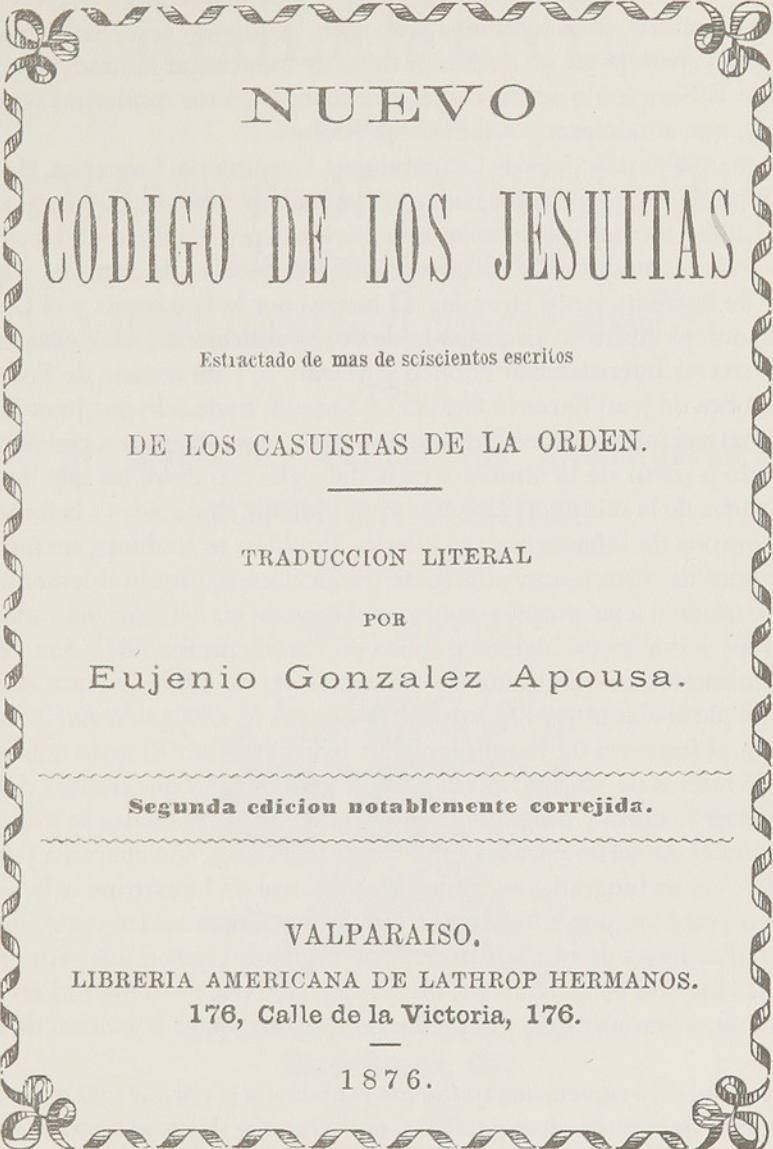
TRADUCCION AL CASTELLANO  
HECHA POR UNA SEÑORITA CHILENA.



VALPARAISO:  
IMPRENTA DEL UNIVERSO DE G. HELFMANN,  
CALLE DE LA ADUANA, NÚM. 41.

1863.





# NUEVO CODIGO DE LOS JESUITAS

Estractado de mas de seiscientos escritos

DE LOS CASUISTAS DE LA ORDEN.

---

TRADUCCION LITERAL

POR

Eugenio Gonzalez Apousa.

---

**Segunda edicion notablemente corregida.**

---

VALPARAISO.

LIBRERIA AMERICANA DE LATHROP HERMANOS.

176, Calle de la Victoria, 176.

---

1876.

Imp. de la "Patria," calle del Almendro, núm. 16.

traducciones dedicadas a las innovaciones científicas, como la telegrafía sin hilos (entrada 1106), el modo de prevenir las tempestades (entrada 1110) y las erupciones volcánicas (entrada 524). Se publicaron traducciones de informes sobre obras de ingeniería, seguramente encargados por los gobiernos a especialistas extranjeros (entradas 159, 859). A caballo entre la divulgación científica y la pedagogía no podemos dejar de mencionar las traducciones de Domingo F. Sarmiento sobre Física y descubrimientos modernos (entradas 100, 148), que conocieron varias reimpressiones.

Los manuales prácticos de Contabilidad, Carpintería, Labranza, Horticultura, Dibujo Lineal, Topografía, así como en materia vitivinícola (entradas 227, 835, 191, 1089) forman parte de las adquisiciones por vía de la traducción, así como varios manuales sobre deportes, como el boxeo y la esgrima, y suman un total de cuarenta y dos entradas. El interés por la Economía y el Derecho Internacional se ilustra en un conjunto de trece traducciones, entre ellas manuales de Derecho Internacional Público y Marítimo, y un tratado de Economía Política, obra de Jean Gustave Courcelle-Seneuil, traducido por Juan Bello.

En materia militar y naval tenemos ciento dos traducciones, concentradas sobre todo a partir de la última década del siglo XIX, entre las que destacan las derivadas de la presencia alemana en el ejército, destinadas a la formación de los cuerpos de infantería y caballería. También se traducen textos sobre instituciones de otros países (diecisiete traducciones), presumiblemente para servir de modelo a las propias, como es el caso de las cárceles (entradas 46 y 1034) o los servicios de higiene pública en París (entrada 884). Son veintiocho traducciones las que tratan de descripciones de Chile, y entre ellas nos parece de particular interés *El porvenir en Chile de los Emigrantes Europeos*, obra destinada al fomento de la inmigración (entrada 665). El resto son principalmente relatos de viajes y descripciones geológicas y geográficas del país. Las obras de historia y biografía política, muchas de las cuales se tradujeron por orden del gobierno para las Bibliotecas Populares, son cuarenta y nueve, entre ellas varias biografías escritas por Alphonse de Lamartine, y la vida de Benjamin Franklin, por F.A. Mignet, que fue reeditada varias veces. Figuran varias traducciones de obras históricas de François Guizot, una reimpression de una traducción de la *History of the Conquest of Peru*, de William Prescott, y una versión, al parecer muy adaptada, de *Le Robertson de la jeunesse*, de Henri Lebrun.

La producción novelística traducida representa el corpus más extenso del registro, con quinientas siete entradas, entre las que destacan evidentemente las obras de Alejandro Dumas (padre e hijo), y Eugène Sue, así como de Julio Verne, Victor Hugo y Mme. de Staël. El grueso de este corpus lo constituyen, sin embargo, obras de autores secundarios, casi desconocidos hoy, aunque en su tiempo fueron muy leídos: Georges Ohnet, Paul de Kock, los hermanos Petitjean de la Rosière, Jules Sandeau, Émile Souvestre y Émile Gaboriau,



# REGLAMENTO

SOBRE LOS

## EJERCICIOS DE LA CABALLERIA

TRADUCIDO DEL FRANCÉS

Y ARREGLADO PARA EL USO DEL EJÉRCITO

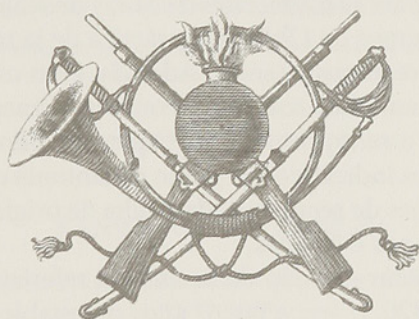
POR

El Teniente Coronel de Granaderos

**SOFANOR PARRA.**

---

TOMO PRIMERO.



LITOGRAFÍA DE PEDRO CADOT  
**Huerfanos, 25.**  
SANTIAGO

---

1890

entre otros. Traducciones anónimas en su gran mayoría : trescientas cuarenta y cuatro, muchas provienen de la Península, como sucede con las firmadas por Nemesio Fernández Cuesta, Emilio Sánchez de la Riva, Domingo de Santoval y Miguel Bala, que se reimprimieron en Chile y que figuran en el registro de José T. Medina como chilenas<sup>37</sup>, pero las hay también chilenas, hechas especialmente para los folletines de diversos periódicos nacionales. A caballo entre la historia y la ficción, tenemos los éxitos varias veces reeditados del cardenal N.P. Wiseman (*Fabiola*), Lewis Wallace (*Ben-Hur*) y H. Sienkiewicz (*Quo Vadis?*).

En cuanto a géneros literarios, le siguen en número la ópera y el teatro lírico, con más de doscientas entradas, muchas de ellas correspondientes a reimpresiones o retraducciones, como es el caso del *Rigoletto*, del que hay cinco ediciones (años 1865, 1882, 1895, 1919 y 1923), y otras, como *Los Hugonotes*, *La Judía* o *La Africana*, que también fueron reeditadas en varias ocasiones, siempre anónimamente, y no siempre en versión íntegra.

Quizá el corpus más revelador del espíritu educativo e instrumental de la traducción es el que comprende las traducciones de obras de carácter estrictamente pedagógico, que se despliega a razón de tres o cuatro traducciones por año entre los años 1840 y 1890. La creación y modernización de instituciones educativas reclamó un esfuerzo de importación de manuales de estudio, a lo que se dedicó la Universidad de Chile, como encargada de la organización de las actividades educativas del país desde su fundación, en 1843. En sus *Anales* constan regularmente peticiones de adquisición de obras extranjeras y solicitudes de autorización para la traducción de obras destinadas a la docencia.

Así, pues, encontramos en Chile una práctica de la traducción que pulsa toda una variedad de registros y temas. Además, gran número de libros traducidos o reimpresos en Chile son obras contemporáneas. El hecho de que en Chile se traduzcan o reimpriman libros apenas salidos de la imprenta en sus lenguas de origen es indicativo del grado de sintonía con lo nuevo y pone en tela de juicio nociones de secundariedad, falta de originalidad o servilismo respecto de las creaciones europeas.

No podemos terminar esta rápida reseña sin referirnos a la primera traducción chilena, de 1820, o sea, a pocos años de establecida la imprenta en el país. Se trata de una obrita publicada en la imprenta “de los ciudadanos Vallés y Vilugrón” titulada *Diccionario portátil filosófico-político-moral, Obra útil y provechosa a las personas de cualesquiera opinion política que aspiren a figurar en*

---

<sup>37</sup> España firmaba contratos de derechos de traducción y publicación para toda América con los autores extranjeros, lo que podría explicar la aparición de tantas ediciones “pirata” en las que se obviaba el nombre del traductor para disimular el engaño y evitar posibles reclamaciones. Según Lago, *op. cit.*, p. 28, estas prácticas irregulares llegaron a provocar, incluso, un embargo a las compras de salitre por parte de España.



# DICCIONARIO

*PORTATIL, FILOSOFICO-POLITICO-MORAL.*

OBRA UTIL Y PROVECHOSA

A LAS PERSONAS DE CUALESQUIERA OPINION POLITICA

QUE ASPIREN A FIGURAR EN EL MUNDO POR

PRINCIPIOS DE UNA EDUCACION

A LA DERNIERE.

*ESCRITA*

POR EL BARON DE BRIBONET,

PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD REGIA DE BRUTEMBOURG.

---

SANTIAGO DE CHILE:

*Imprenta de los Ciudadanos Valles y Vilugron,*  
POR MOLINARE.

[1820.]

*el mundo por principios de una educación a la dernière*. Tenemos ahí un original disfrazado de traducción, cuyo autor se esconde tras el burlón apelativo de barón de Bribonet, de la Sociedad Regia de Brutemburgo. Aunque de tamaño mucho más modesto, por el título y la forma en que está construido se inspira probablemente en el *Dictionnaire philosophique portatif*, de Voltaire (1764), y pertenece al género de vocabularios que circularon en Europa, en francés y otras lenguas, para la educación del ciudadano liberal o para satirizar o condenar las ideas liberales en boga. En esta aportación autóctona al género encontramos definidos, al modo volteriano, términos como ‘verdad’, ‘aristócratas’, ‘hipocresía’ ‘agradecimiento’ y ‘América’, aderezados de ataques a España y a los “chaperones”, y referencias a Chile y a su contexto político. Si bien en el tono cáustico y en la selección de términos se parece al diccionario original, no debemos dejar de observar el doble juego por el que se reverencian las ideas liberales y, al mismo tiempo, se ridiculiza el afrancesamiento de las costumbres locales, como puede leerse en la referencia burlona a la “educación a la dernière” en el título.

Estos juegos y falsedades: laseudotraducción, el falso autor, el traductor anónimo, el título tergiversado, en una obra disfrazada de auténtica, muestran el potencial que encierra la traducción como vehículo ideológico, al amparo de la representación que de ella se hace el imaginario colectivo, que la considera a la vez fiel y falaz, transparente y opaca. Por otra parte, en el plano material, estrictamente técnico, la traducción, por tratarse, sin duda, de una de las transformaciones más radicales que, al abrigo de sospechas, puede sufrir un texto, permite la transmisión subrepticia de idearios más sutiles. Su carácter experimental, concreto, de reescritura que implica abrir y manipular la obra so capa de repetición textual, ofrece la posibilidad de inocular en ella ideas nuevas. Por sorprendente que parezca, las ideas ortográficas se encuentran también vinculadas en la traducción en el caso chileno.

### *Ortografía y traducción*

Como ya hemos señalado, José T. Medina ingresó la información de la portada de cada libro, respetando la ortografía, como es costumbre en la disciplina bibliográfica, y marcando ocasionalmente con un sic las erratas o desviaciones que consideró que lo merecían. Tenemos como resultado una gran variedad ortográfica desplegada a lo largo de la *Biblioteca chilena de traductores*. Alternan ejemplos redactados en ortografía académica con otros en ortografía reformada (*El gentil-hombre pobre*, *Catecismo de mistos i municiones*), y otros en ortografía “rrazional”<sup>38</sup> (*El kuerbo*, *La kerida*, *Esposizion elemental de los*

<sup>38</sup> *La ortografía rrazional* fue la obra con la que Karlos Kabezón trató de difundir sus ideas ortográficas. Según él era precisa “una kabal korrespondencia entre los sonidos o letras ke an



*prinzipios fundamentales de la Teoría Atómica*). Hay que señalar, por otra parte, que también se naturaliza la ortografía de los nombres propios extranjeros al hispanizarlos, como era entonces habitual (Eugenio Sue, Jorje Ohnet). Estas variaciones, lejos de estorbar, constituyen un dato de gran interés que determinó, a fin de cuentas, nuestra decisión de no modernizar la ortografía en esta reedición y de corregir sólo lo accesorio a fin de no neutralizar las diferencias ortográficas. Nos sirvió de guía la obra de Lidia Contreras<sup>39</sup> en la que se exponen las fuentes documentales para las muy particulares ideas ortográficas que proliferaron en Chile precisamente durante la época que abarca nuestro registro. En efecto, el período censado por José T. Medina coincide casi año por año con el que va desde la publicación de las *Indicaciones sobre la conveniencia de simplificar i uniformar la ortografía en América*, en Londres, en 1823, obra del venezolano Andrés Bello y el colombiano Juan García del Río, hasta el decreto del gobierno de Chile, de 1927, por el que se pone término al siglo de polémicas que siguió a esa publicación sobre la conveniencia de una nueva ortografía y el grado de simplificación ortográfica que debía adoptarse. La representación que de sí misma se hacía la nación y, por la vía de Chile, del español que debía escribirse en Hispanoamérica está codificada en las reformas ortográficas propuestas primero por Andrés Bello y Juan García del Río, y radicalizadas por Domingo F. Sarmiento<sup>40</sup>. El contencioso ortográfico se despliega en la prensa y los foros eruditos chilenos a lo largo de unas doce décadas, en una riqueza fenomenal de tonos y matices: ideológico, académico, satírico y jocoso.

De las facetas de esta polémica, una nos es particularmente significativa. En Domingo F. Sarmiento está expresada una rebelión que habrá latido en otros corazones: ¿en qué lengua podría expresarse una población entera que acababa de romper con España?, ¿podía conformarse el americano con seguir expresándose en la lengua de la Colonia?, ¿qué lengua materna tendrían los que habían expulsado a la madre patria, los que habían renegado de ella?, ¿no era una claudicación admitir como propia la lengua de los conquistadores? Si la lengua es lo que más nos identifica como grupo humano, ¿cómo marcar en la lengua la nueva identidad, la identidad americana?<sup>41</sup>.

---

de representarlos, por manera ke a kada sonido elemental korresponda invariablemente una letra...”, en Karlos Kabezón, *La ortografía rrazional*, Killota, sin ed., 1909, p. 7.

<sup>39</sup> Lidia Contreras F., *Las ideas ortográficas en Chile*, Santiago, Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, 1993

<sup>40</sup> Un análisis conciso e incisivo de la relación entre gramática y nación se encuentra en Iván Jaksic A., *Andrés Bello: la pasión por el orden*, Santiago, Editorial Universitaria, 2001, véase en especial pp. 174-187.

<sup>41</sup> Los estudios poscoloniales, en particular los referentes a las antiguas colonias inglesas y holandesas, han puesto de manifiesto la relevancia del tema lingüístico en la identidad poscolonial. Mucho menos atención ha concitado este tema en el caso hispanoamericano, en virtud de

En Domingo F. Sarmiento está la conciencia clara de que no sólo se tenía que definir en qué lengua había que escribir y hablar, sino en qué lengua se acogerían las nuevas ideas. Radical en sus expresiones, declaraba en su exilio en Chile que no había lengua materna a la que verter lo que venía de fuera, y que había que crearla. La polémica por la ortografía será, en ese momento inicial, la lucha simbólica por una lengua materna receptiva de las novedades extranjeras (y quizá sólo entonces, ya que de la polémica ideológica se pasará rápidamente a la discusión académica, y Andrés Bello y Juan García del Río abandonarán sus posturas para, según Domingo F. Sarmiento, pasarse “al bando de la rutina irracional de la ortografía dominante”<sup>42</sup>). En una de sus cartas al escritor y traductor español Rafael Minvielle, radicado en Chile y quejoso de la vehemencia de sus ataques contra la madre patria<sup>43</sup>, Domingo F. Sarmiento lo fustiga, a él y a sus “respetables concoleas”

“a vencer sus escrúpulos y formular decididamente una ortografía exacta, buena y fácil para leer y escribir con ella, sin andar consultando a la Academia, que nadie consulta, porque está muda, porque está tocada de marasmo, de inanición incurable, y porque para *traducir al castellano*, mejor es traducir con una ortografía racional, que con esa madeja sin cuenda, ese caos de la ortografía actual”<sup>44</sup>.

Y, congruente, así traduce la obrita de religión destinada a las escuelas del país, *Vida de Jesucristo, con una descripción sucinta de la Palestina*, de original desconocido, y que fue reeditada varias veces en el periodo de referencia:

“El nombre de *Palestina* le viene de los filisteos que ocupaban una parte de él. También fué llamado *Pais de Canaan*, del nombre de Canaan, ijo de Cam; Judea, por la mas considerable de las tribus de Isrrael, de donde a venido el nombre de judios que damos a sus abitantes; Tierra Prometida porque Dios abia prometido...”<sup>45</sup>.

---

la adopción casi universal de la lengua de la metrópolis. Agradecemos a la lingüista mexicana Bárbara Cifuentes habernos puesto sobre esta pista en comunicación personal.

<sup>42</sup> Contreras, *op. cit.*, p. 47.

<sup>43</sup> La polémica entre ambos se ventiló entre el 24 y el 31 de octubre de 1843, en la *Gaceta del Comercio*, Santiago.

<sup>44</sup> Contreras, *op. cit.*, p. 45, cursivas en el original. Adviértase que también en Domingo F. Sarmiento hay vacilaciones ortográficas.

<sup>45</sup> Anónimo, *Vida de Jesucristo, con una sucinta descripción de la Palestina*, traducción de Domingo F. Sarmiento, Santiago, Imprenta del Progreso, 1844. Enrique Nercasseau, en un discurso de 1884 en contra de las ideas de Domingo F. Sarmiento y a favor de la ortografía académica, observa que los libros impresos desde 1843 hasta 1846 en Chile “llevaban el sello de esta escritura sin haches i sin ues mudas”, Contreras, *op. cit.*, p. 179.



VIDA  
**DE JESUCRISTO.**

---

CON UNA DESCRIPCION SUSCINTA DE LA  
PALESTINA.

**TRADUCIDA**

POR

*D. D. F. Sarmiento.*

I ADOPTADA POR LA UNIVERSIDAD DE CHILE  
PARA EL USO DE LAS ESCUELAS PRIMARIAS.



**SANTIAGO:**  
IMPRENTA DEL PROGRESO.

—1844—

Aprovecha de esta forma la necesidad de traducciones para inocular en ellas su representación de la lengua materna, cosa que repetirán algunas décadas después otros radicales, los neógrafos, que reprodujeron en su peculiar ortografía la traducción del poema de Edgar Allan Poe, *The Raven*, hecha por el venezolano Juan Antonio Pérez Bonalde, que está identificado en esta edición de 1895 como “Individuo korrespondiente de la Rreal Akademia Española”. La portada informa, asimismo, que se trata de una “tradukzion direkta del ingles” y “edizion akompañada del testo ingles”<sup>46</sup>. Ahora bien, no sólo la literatura se presta para la militancia ortográfica sino, también, la divulgación científica: la *Esposizion elemental de los prinzipios fundamentales de la Teoria Atómica*, en “bersion qastellana de Manuel A. Délano sozio onorario del Qolejio de Farmazeutiqos de Madrid, Miembro de la Soziedad Zientífica de Chile”, publicada en 1893<sup>47</sup>, es un curioso caso que prefigura la posibilidad real, palpable (no sólo ideal), de una nueva normalidad, en una lengua distinta.

Al amparo del ideal de equivalencia, la traducción constituye, pues, una herramienta eficaz para operar cambios en la lengua de llegada. Sabíamos que las lenguas se han modificado en aspectos de estilo y léxico por la vía de las traducciones, pero el proyecto de Domingo F. Sarmiento, de creación de una lengua materna a la cual traducir por medio de la simplificación ortográfica, y la adopción y radicalización de sus ideas por otros autores y traductores, es un hecho absolutamente inédito. La *Biblioteca chilena de traductores*, con su exhibición de propuestas, vacilaciones y extravagancias ortográficas, desplegadas a lo largo de diez décadas, es testimonio de ello.

En ningún otro país tuvieron tanto eco las ideas ortográficas. Aunque hubo reacciones a favor y en contra en España, México y otros países latinoamericanos<sup>48</sup>, sólo en Chile parecen haber causado tanto revuelo y desorden, durante tanto tiempo. Según Enrique Nercasseau, uno de los moderados, era “vicio peculiar hoi dia, por desgracia nuestra, solo de Chile i de alguna que otra provincia de la República Argentina”<sup>49</sup>. Tanto era así que en ese mismo año (1874), cuando Rufino Cuervo quiso reproducir en Colombia la gramática de Andrés Bello complementada con notas suyas, como sólo corrían impresiones hechas en Chile, país de origen de la edición, pidió a los editores “ponerla en la ortografía adoptada por la mayor parte de los pueblos que hablan castellano”, ya que había sido impresa “en la ortografía casera usada en el país en que la sacó a luz”. Los editores, señala Rufino Cuervo, “tuvieron la benevolencia

---

<sup>46</sup> Véase entrada 966.

<sup>47</sup> Véase entrada 883.

<sup>48</sup> En Colombia la ley que dispuso la adopción oficial de la ortografía académica es de 1882. Antes, las discrepancias políticas entre conservadores y liberales parecen haberse reflejado en las ortografías que cada grupo usaba en sus escritos, véase Contreras, *op. cit.*, p. 196.

<sup>49</sup> Citado en Contreras, *op. cit.*, p. 145.



# EL KUERBO

— POR —

Edgar Allan Poe

---

TRADUKZION DIREKTA DEL INGLES

**POR J. A. PEREZ BONALDE**

---

**ADBERTENZIA**

---

*El Kuerbo* es de todas las komposiziones de Poe la ke mas kontribuyó á su fama. Se an echo de ella barias tradukziones al kastellano, pero ninguna de ellas a logrado konserbar, como la de Pérez Bonalde, todos los distintibos del original. No nos estendemos en alabar la obra de Pérez Bonalde, pues ella abla por si sola. Le dejamosla palabra, muy kontentos de presentar tan bien bertida a nuestro idioma una de las principales y mejores komposiziones del poeta mas orijinal é inspirado ke a nazido en América.

El testo kastellano está tomado de la segunda edizion de *El Kuerbo*, publikada en Buenos Aires, en 1888, por H. Ackermann i Kompañía, kalle de Talkaguano, N.º 438.

de acceder a mis deseos, a pesar de no ser ésta la que siguen en las obras que imprimen por su cuenta”<sup>50</sup>.

Pellizcadas un poco al azar, la seudotraducción del barón de Bribonet, de la Sociedad Regia de Brutemburgo, primera traducción chilena, y la traducción pirata de los neógrafos, nos muestran la heterogeneidad de formas que adopta el fenómeno cultural de la traducción al impregnarse de contenidos ideológicos. En el caso del *Diccionario filosófico portátil* tenemos, como hemos visto, una amalgama de representaciones encontradas: la primera parte del título remite, sin lugar a dudas, al diccionario voltairiano homónimo, pero la segunda parte, al igual que el nombre del seudoautor y su filiación, nos aterrizan de lleno en Chile, en la parodia de las modas francesas. Si bien desconocemos el contexto en que se fraguó la reproducción de *El Cuervo*, el prestigio del autor del poema se suma al del poeta Juan Antonio Pérez Bonalde que, habiendo muerto tres años antes, no puede haber autorizado tal manipulación, para legitimar simbólicamente el experimento neográfico. Queda oculto el autor de la trampa, seguramente Carlos Newman, promotor y mecenas de las iniciativas de la reforma ortográfica. En polémicas que podrían haber traído algunos sinsabores a sus protagonistas, el dispositivo de la seudotraducción los exime.

### *Cazadores de libros*

A falta de registros, no nos es posible realizar un trabajo comparativo para determinar si la producción de traducciones chilena en ese siglo que abarca la *Biblioteca chilena de traductores* fue, en términos relativos, mayor, menor o equiparable a la de otros países latinoamericanos. Nos inclinamos a pensar que, en general, debió ser equiparable, en vista del clima de apertura general y de búsqueda de modelos en los países que representaban vanguardias ideológicas y estéticas. También el siglo XIX fue un siglo traductor en España, y por razones parecidas a las que encontramos en América. A este respecto, en la misma carta antes citada, Domingo F. Sarmiento le recuerda a Rafael Minvielle que América no podía esperar nada de España, al igual que la España literaria del siglo XIX no podía sino traer lo que otras lenguas y naciones producían, como bien había dicho Mariano José de Larra: “lloremos, y traduzcamos... y en este sentido demos todavía las gracias a quien se tome el trabajo de ponernos en castellano lo que otros escriben en las lenguas de Europa”. Ése parece haber sido el espíritu colectivo con el que se emprendieron también las traducciones en Chile. Sigue Domingo F. Sarmiento en esa carta:

---

<sup>50</sup> Véase la introducción a sus *Notas a la gramática de la lengua castellana de D. Andrés Bello*, en Rufino J. Cuervo, *Obras*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954, tomo I, p. 911.



“¿Sabe usted que los que nos dedicamos a la enseñanza, y queremos subministrar alguna idea que esté de acuerdo con lo que se sabe y enseña en Europa, sobre legislación, derecho, cosmografía, jeología [...] y aun gramática, tenemos que andar *a la caza de libros, traduciendo, haciendo extractos* [...] porque no hai nada en castellano, o mui poco...”<sup>51</sup>.

Ir a la caza de libros es, efectivamente, el ánimo que se trasluce en la historia de la traducción chilena de ese período. Los *Anales de la Universidad de Chile* lo ilustran cabalmente al registrar las autorizaciones para traducir obras destinadas a la enseñanza y los permisos de viajes al extranjero con el encargo específico de traer libros para el estudio de las ciencias y las humanidades. Cazar, traducir, extractar... es decir, naturalizar y seleccionar del libro extranjero lo que el país necesita. El libro ajeno es pretexto para decir cosas que el país necesita oír. Por eso se traduce corrigiendo, aumentando, censurando, obviando, incluso, el nombre del autor original o de la obra original. De *La conciencia de un niño*<sup>52</sup>, el librito que tradujo Domingo F. Sarmiento del francés, y que fue lectura obligatoria de las escuelas primarias en Chile y Argentina, no tenemos rastro de quien fue el autor. Fue cazado, devorado y regurgitado por Domingo F. Sarmiento con la intención de hacer de él un texto escolar. La traducción etnocéntrica es ésta: es el original el que se vuelve secundario; puede, incluso, no ser fiel a la traducción, como diría Jorge Luis Borges.

En 1857, con el título de *Compendio de la Historia de América: desde la conquista hasta nuestros dias*, seguido de la explicación “Completamente refundida en la parte de la Independencia y seguida de un bosquejo de la historia particular de Chile”, Orestes León Tornero compendia, traduce, corrige, sustituye y agrega capítulos a *Le Robertson de la Jeunesse*, de Henri Lebrun, original de 1838, sin mencionar el nombre del autor. Todo parece indicar que esta obra haya sido el punto de partida, aunque, por lo que indica en el prólogo, es posible que haya tomado extractos también de J.H. Campe, autor de un tratado de historia de fines del siglo XVIII: *Découverte de l'Amérique*, así como de las obras de William Prescott, el insigne historiador. Es evidente que no resultaba extraño este pillaje de materiales ajenos por el traductor, ya que lo explica él mismo en el prólogo:

“Distrayendo todos los dias algunos momentos de mis habituales ocupaciones, logré llevar a cabo la traduccion de Robertson, pero durante el curso de mi trabajo pude observar que la obra no era tal como yo lo deseaba, y a pesar del poco tiempo de que podia disponer y de mi inexperiencia en esta clase de trabajos, emprendí la tarea de completarla del

<sup>51</sup> Contreras, *op. cit.*, pp. 44-45. (El destacado es nuestro).

<sup>52</sup> Anónimo, *La conciencia de un niño*, traducción de Domingo F. Sarmiento, Santiago, Imprenta del Progreso, 1844.

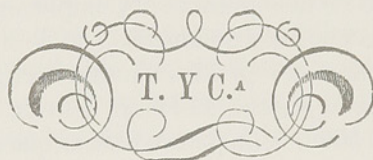
COMPENDIO  
DE LA  
**HISTORIA DE AMÉRICA**

DESDE  
LA CONQUISTA HASTA NUESTROS DIAS

obra traducida,  
correjida y aumentada

por Orestes Leon Tornero,

completamente refundida en la parte de la guerra de  
la Independencia y seguida de un bosquejo  
de la historia particular de Chile.



Valparaíso,  
ESTABLECIMIENTO DE S. TORNERO y Ca.  
Calle de la Aduana, 22-24.

Santiago,  
en la misma casa, calle del Estado.

1857.



mejor medio que me fuese posible. Algunas reformas introducidas en el texto siguiendo a Prescott y otros autores, la parte de la historia de la independencia completamente refundida y aumentada y un bosquejo de la historia de Chile, han sido el fruto de estas labores”<sup>53</sup>.

Sería preciso realizar un cotejo de estas obras para determinar el grado de correspondencia existente entre la traducción y su posible original u originales, así como las desviaciones posibles y su intencionalidad; por lo pronto, poder contar con un prólogo de traductor tan elocuente en cuanto a los métodos seguidos nos permite entender que el espíritu en que se emprendían las traducciones era muy distinto del que se considera hoy regular.

A veces son los editores o comentadores de las obras quienes nos ilustran sobre los modos de apropiación, como en este prólogo de la traducción del *Der kleine oekonomist*, en que se hace patente la facilidad con que se podían combinar textos al amparo de la traducción:

“...esta parte de la enseñanza seria, por tanto, la de resultados mas practicos i mas inmediatamente útiles, i asi es que bien podria agregarse a la traduccion de Otto Hubner un capítulo sobre tal objeto, tomándolo si se quiere del curso de economía política de Courcelle Seneuil o de otro escritor igualmente acreditado”<sup>54</sup>.

Nada más lejos, pues, de uno de los aspectos del imaginario de la traducción: el respeto a la obra original en toda su integridad, y de fidelidad a sus contenidos y formas. El texto de partida sirve de punto de arranque de un diálogo que puede convertirse en conversación con varios interlocutores, no siempre identificados. El traductor es no sólo interlocutor sino promotor y moderador en estas conversaciones, de las que hemos identificado varias en el registro con el nombre de traducciones-compilaciones.

Tampoco la práctica observada en muchas traducciones del registro concuerda con otro de los aspectos del imaginario de la traducción: el de la invisibilidad del traductor, su carácter supeditado, ancilar, respecto del autor del original.

Como ya hemos dicho, no se mencionan los autores en muchas traducciones; en cambio, no es poco frecuente encontrar el nombre del traductor en la portada, en el lugar que ocuparía el nombre del autor, y en caracteres tipográficos que normalmente corresponden al autor. Porque el traductor fue en ese siglo una parte importante del proceso de publicación. Actividad todavía poco

---

<sup>53</sup> Henri Lebrun, *Compendio de la Historia de América: desde la conquista hasta nuestros días*, traducción de Orestes León Tornero, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1857.

<sup>54</sup> Otto Hubner, *El pequeño economista*, traducción de Domingo del Solar, Santiago, Imprenta de la Unión Americana de Castro y Ahumada, 1866.

# GRECIA I ROMA

## EN LA ANTIGÜEDAD

Apuntes, por orden alfabético, sobre algunas instituciones,  
usos i costumbres de aquellos dos grandes pueblos

Traducidos del frances  
i dedicados a los estudiantes de Historias

POR

**CLEMENTE BARAHONA VEGA**

ex-profesor de los Liceos "Santa Teresa", "Antonia Chacon",  
"Chileno-Frances" i otros de Santiago



CONCEPCION, 1895



EL TESORO  
DE LA  
INFANCIA

OBRA APROBADA  
POR LA UNIVERSIDAD DE CHILE PARA TESTO DE LECTURA  
EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS

---

TRADUCIDA DEL FRANCES

POR

RITA LETELIER R.



SANTIAGO DE CHILE  
IMPRENTA CERVANTES

CALLE DE LA BANDERA, NÚMERO 73

—  
1891

profesionalizada, formaba parte de la praxis intelectual de muchos hombres y, en términos relativos, de mujeres, que destacaban en las letras, la política, la tribuna y la pedagogía<sup>55</sup>. Colectivamente, constituyen la elite intelectual del país, la avanzada pedagógica, impulsada unas veces por ideales individuales, y otras por los proyectos gubernamentales de alfabetización y procuración de lecturas para la nueva sociedad chilena. Lejos de ocultarse tras el autor y la obra original, como les corresponde a los traductores en el imaginario de esta profesión, a fin de no opacar el brillo del original, en el registro tenemos sobrada evidencia de su protagonismo. Se hacen portavoces de un discurso social caracterizado por la utilidad, como puede leerse en sus prólogos, en los que se revela la intencionalidad del proyecto de publicación. En ellos el traductor hace explícitos los designios de la traducción y sus destinatarios:

“que la lectura de esta historia sirviera para hacer apreciar a todo chileno el inmenso beneficio que nos ha concedido el cielo haciendo que reine sin rivales en nuestra amada patria la santa religión católica”,

dice el traductor anónimo de la historia de una persecución religiosa (entrada 50). En el prólogo a su traducción de la *Guía del instructor para la enseñanza del soldado en 30 días*, Justo Arteaga, el traductor militar se propone

“propagar ese espíritu belicoso a que debemos nuestras glorias y engrandecimientos... inoculémoslo a la juventud para que pueda conservar el sagrado depósito de la independencia nacional” (entrada 40).

Andrés Antonio de Gorbea, el traductor matemático, dedica su traducción del *Curso completo de matemáticas puras* (entrada 13) “a la estudiosa juventud chilena”; Juan María Gutiérrez, que traduce la biografía de Benjamin Franklin para las Bibliotecas Populares, señala a su lector que en el libro

“...hallará la historia de un pueblo que desde la abatida condición de colonia, supo hacerse independiente, resucitar los derechos olvidados del hombre i darse leyes dignas de imitarse...” (entrada 97).

El pintor Pedro Lira, traductor de las *Lecciones de Filosofía* de Hippolyte Taine, dedica la traducción “a los que creen en la influencia civilizadora de las bellas artes y a los que trabajan por su difusión en nuestra patria” (entrada 374), F. Orduña dedica su *Ritual de adopción de jóvenes aprendices* “a los que aman la instrucción i educación

---

<sup>55</sup> En el registro figuran en total cuatrocientos cuarenta y cinco traductores y sesenta y ocho traductoras. Del total de mil seiscientos cuarenta y tres entradas, hay setecientos noventa y una para las que no hemos podido identificar el traductor.



A LA TIERNA JUVENTUD  
DE LA REPUBLICA DE CHILE  
ESTA CUALQUIERA COLECCION  
DE  
MAXIMAS SACRO-MORALES

AL ITALIANO I ESPAÑOL

TRADUCIDAS

CUAL MUI TENUE LABOR

EN LA ATESTACION DE NO COMUN AFECTO

D. NICOLAS SARZI

DE BUENA GANA

DEDICA I CONSAGRA.

---

del pueblo" (entrada 568), y "a los pueblos de Sudamérica" la traducción de la obra del excomulgado padre Chiniquy: *El sacerdote, la mujer y el confesionario* (entrada 546). La mención explícita o implícita a la patria y a los chilenos en tantos prólogos es testimonio de la existencia de un proyecto en el que parece haber habido consenso o coincidencia entre el esfuerzo educativo gubernamental y el compromiso de las elites intelectuales. En este esfuerzo, particularmente notorio en el período que va hasta fin de siglo, y que tiene en la llamada Generación Literaria de 1842 su momento álgido, participan no sólo intelectuales chilenos sino de otros países, exiliados y no exiliados. Entre los chilenos, hombres de política como José Vicente Bustillos, Jerónimo Urmeneta, Francisco Solano Astaburuaga y los hermanos Domingo, Manuel y Miguel Luis Amunátegui, profesores como Carlos González Ugalde, Gabriel Izquierdo, José Agustín Espinosa y Francisco Solano Pérez, militares como Justo Arteaga, literatos como Floridor Rojas, Jacinto Chacón, Francisco Bilbao y Salvador Sanfuentes. De los extranjeros avecindados en Chile: Andrés Bello y Domingo Faustino Sarmiento entre los más conocidos, y Clara Álvarez Condarco y Demetrio Rodríguez Peña, entre los menos conocidos, el guatemalteco Hermógenes Irisarri, el colombiano Juan García del Río, el argentino José Dolores Bustos y los españoles Andrés Antonio de Gorbea y Rafael Minvielle. En esta fuerte presencia de la intelectualidad de la época en la labor de traducción, que no se limita a lo literario, de finalidad recreativa, sino que está comprometida con la pedagogía y la crítica, así como en el hecho de que sean las propias autoridades (los ministerios, las escuelas e institutos, cuando no los presidentes mismos) las promotoras de las traducciones, tenemos uno de los rasgos más notables de la actividad traductora catalogada en la *Biblioteca chilena de traductores*.

Los tipos de traducción que caracterizan una coyuntura cultural en la que la traducción está puesta al servicio de un proyecto determinado, como es nuestro caso, son lo que podemos llamar traducciones-adaptaciones. El traductor interpreta el texto original en función de su utilidad para el proyecto, y adopta las estrategias necesarias para que se ajuste al mismo. Habitualmente, estas estrategias consisten en ampliar o recortar contenidos (explicitaciones o censuras), familiarizar los registros (vulgarizar, popularizar), atenuar o resaltar elementos formales, entre otras, y determinan una práctica de traducción en la que el traductor está en sintonía con el lector, más atento a la recepción del texto que sujeto a la intención del autor. Se trata, pues, de una traducción etnocéntrica y naturalizadora. En las traducciones de textos no literarios es más visible que en los literarios, ya que ahí se hace explícita esta intencionalidad en los paratextos (subtítulos, prólogos o dedicatorias). Así, encontramos frecuentemente explicaciones como éstas: "traducido y aumentado" (entrada 2), "adaptado a nuestras costumbres y creencias" (entrada 55), "considerablemente corregida" (entrada 73), "traducido y arreglado al teatro chileno" (entrada 95), "aumentado y enriquecido" (entrada 144), "arreglados para la enseñanza del



ramo" (entrada 493), "con modificaciones y adiciones arregladas a las necesidades de la enseñanza en Chile" (entrada 344), "traducido [...] y, en lo posible, mejorado" (entrada 594), "modificada, corregida y adicionada" (entrada 1424). Los trasfondos ideológicos se hacen evidentes en algunas de estas explicaciones, como sería el caso del *Libro de las madres y preceptoras*, traducido de un original anónimo por Rafael Minvielle, en cuya portada se indica "traducido libremente del frances y adaptado a nuestras costumbres y creencias"<sup>56</sup>. Otro caso, esta vez de censura religiosa, lo tenemos en la siguiente traducción anónima: *Educación de las madres de familia o civilización del linaje humano por medio de las mujeres*, obra de Aimé Martin (entrada 32), en cuyo prólogo se indica que los editores:

"han tenido a bien suprimir la parte religiosa que despertó tan vivamente las susceptibilidades de nuestro clero, dejando la obra en estado de ser leída por la persona más susceptiblemente católica"<sup>57</sup>.

En la situación que describimos, las traducciones funcionan como (nuevos) originales. Los auténticos originales quedan atrás, el texto nuevo ha aprovechado lo ajeno, le ha dado tintes propios y lo ha transformado en original. Si en algún momento histórico se ha podido hablar de muerte del autor, es éste. Si hubo en la historia alguna ocasión en que se verificó el mito de que, en la tradición árabe, los originales se destruían una vez hecha la traducción, para dar nueva vida a las obras, puede haber sido éste. El desenfado con que se procede en la omisión de los autores originales en la traducción chilena de este período se corresponde con el que en épocas modernas se ha usado para omitir a los traductores. Si en la práctica editorial actual en el mercado de lengua española el nombre del traductor viene en páginas interiores, cuando no se omite (como es el caso habitual en las reediciones para vulgarización de clásicos de la literatura), ¿qué significado podemos darle al hecho de que el nombre del traductor sustituya al del autor en el tiempo que estamos estudiando? Y, además, ¿qué significado encierra la presencia de tantos anónimos, nombres ocultos tras siglas o tras curiosas expresiones como "traducido por un joven chileno", "por una señorita", que más que hacer invisible al traductor excitan a su búsqueda, haciendo suponer que tras estas ambigüedades y anonimatos se ocultan hombres y mujeres real o presuntamente demasiado prominentes para figurar con nombre y apellido? No parece existir una sola razón del anonimato en el caso de nuestro registro. José T. Medina observa en

---

<sup>56</sup> Son sin cuenta los casos de expurgaciones ideológicas al amparo de la traducción en la historia. Los clásicos griegos fueron moralizados sistemáticamente en las traducciones de la contrarreforma, y el *Contrato Social* de Jean-Jacques Rousseau fue leído en toda Hispanoamérica en una traducción expurgada de contenidos anticlericales.

<sup>57</sup> Silva Castro, *op. cit.*, p. 154, n. 924.

su prólogo la existencia de tantos anónimos, y la justifica aduciendo la premura en la confección de las ediciones. Habiendo podido comprobar la cantidad de erratas que se publicaron en los nombres de los autores mismos, no podemos negar que haya casos en que haya sido así. Sin embargo, consideramos que existe un conjunto de razones diversas, y que no todos los anónimos pueden tratarse de la misma manera. Hay ocultamientos deliberados, sin duda, para escapar de la censura, o soslayar los derechos de traducción, y los hay también que son rasgo de humildad, como cuando leemos “traducido por un devoto”, pero, asimismo, hay formas anónimas que reflejan trasfondos ideológicos. Cuando Diego Barros Arana se identifica sólo como “un joven chileno” en su traducción *El caballero d'Harmental*, de hecho se identifica como representante de todos los jóvenes chilenos (o tal vez deba entenderse como auténticamente chilenos o patriotas), de modo que se trata, más bien, de una “hiperautoría” que de un gesto de humildad o un ocultamiento doloso.

Como podemos apreciar, la respuesta a la necesidad de apropiación de contenidos formulados en otras lenguas es heterogénea. Hay traducciones originales, pero también hay reimpresiones de traducciones ajenas (por lo menos una venezolana, la de Edgar Allan Poe, y muchas españolas) y, entonces, casi siempre de forma furtiva. Hay heterogeneidad en cuanto a la formalidad de la apropiación: autores anónimos, traductores anónimos, seudónimos, traducciones encargadas por los gobiernos, por las escuelas, destinadas a públicos determinados. También el universo de la traducción que se despliega en este registro dista de ser homogéneo en lo estrictamente traduccional, es decir, que no siempre tenemos correspondencia directa entre original y traducción. Hay traducciones indirectas, es decir, traducciones de traducciones (entrada 346, entre otras muchas), tenemos también traducciones a dos bandas, esto es, tomadas a la vez del original y de una traducción anterior, a otra lengua (entrada 667), traducciones parciales, es decir, de extractos de obras (entradas 359, 1592), traducciones-compendios: varias obras o partes de obras en una (entrada 188), traducciones libres, versiones o adaptaciones (entradas 13, 55, 1112). Al amparo de la supuesta equivalencia que implica toda traducción, en realidad tenemos todo un abanico de transformaciones de textos.

Llegados aquí, nos parece apropiado enlazar nuestros hallazgos a la discusión sobre apropiación y reproducción que propone Bernardo Subercaseaux en su obra sobre historia de las ideas y la cultura en Chile<sup>58</sup>. Los términos de apropiación y reproducción que utiliza para entender la relación que tuvo Chile con lo foráneo tienen en traductología sus equivalentes en lo que llamamos traducción naturalizadora y traducción exotizadora. El filósofo-

---

<sup>58</sup> Bernardo Subercaseaux, *Historia de las ideas y de la cultura en Chile*, Santiago, Editorial Universitaria, 1997-2004. La discusión se desarrolla sobre todo en el tomo III.



fo y teólogo alemán Friedrich Schleiermacher postuló en 1813<sup>59</sup> que había dos formas de traducir: acercándose al autor lo más posible, respetando su idiosincrasia y haciendo que el lector se esfuerce por salir de su cultura para entender la cultura ajena o, al revés, acercando el original al lector, supeditando la idiosincrasia del original a la de la cultura de llegada, a fin de que el lector sienta ese original como algo nacido en la cultura propia. En este caso, el de la traducción naturalizadora, prima el polo de la recepción, y son las libertades y restricciones doxológicas las que determinan la forma de la traducción, es decir, lo que es dable pensar y publicar en una sociedad en un momento determinado de su historia. En el caso anterior, o de la traducción exotizadora, por cierto mucho menos común, prima el polo opuesto, el del apego a la intención del autor y su obra: la traducción busca un acercamiento al original sometiendo a sus condiciones formales. Estas dos formas de traducción son, como puede verse, equiparables en sus definiciones a la noción de apropiación y reproducción que propone Bernardo Subercaseaux para explicar que más que una imitación pasiva de modelos foráneos, tenemos en el Chile posindependencia una apropiación creativa de esos modelos, conclusión que nuestro trabajo también abona.

Vistas en conjunto, las traducciones-apropiaciones, entre las que podemos contar las adaptaciones, compilaciones y versiones, y las reimpressiones subrepticias de traducciones peninsulares, corresponden a la pulsión etnocéntrica del conocer. Dicho de otra manera, no hay sino apropiación mientras la meta sea el nacionalismo y la identidad nacional, como lo fue en el período censado por José T. Medina en nuestro registro. El gesto contrario, el de la reproducción, o traducción exotizadora, implica una práctica de imitación consciente, desde luego a escala individual, del traductor mismo. Conocer por imitación obliga a un esfuerzo de descentramiento y de acercamiento al otro que rompe precisamente con la pulsión etnocéntrica del conocer. Es posible que en el conjunto de obras registradas haya ejemplos de este tipo de traducción, pero sólo un cotejo con los originales nos lo podrá revelar, y probablemente serán excepciones, porque la práctica de la traducción tiende más a la apropiación o naturalización que a la reproducción o exotización. Se tiende a conocer por analogía con lo propio o ya conocido, y las prácticas que de ello se derivan son mayormente inconscientes. Las traducciones deliberadamente literales, motivadas por el deseo de poner en evidencia lo ajeno<sup>60</sup>, son, más bien, excepcionales.

Ello nos conduce a proponer que la posibilidad de que pueda haber reproducción como modo de construcción de lo propio en la historiografía

---

<sup>59</sup> Friedrich Schleiermacher, *Sobre los diferentes métodos de traducir*, traducción y comentario de Valentín García Yebra, Madrid, Gredos, 2000. La discusión preceptiva sobre traducción libre y traducción literal se ha basado tradicionalmente sobre este texto, que representa, sin duda, un hito en la teoría de la traducción.

<sup>60</sup> Como, por ejemplo, la que Jorge Luis Borges hizo de *Song of Myself*, de Walt Whitman.



nacional es, en términos generales, un espejismo. Sólo una historiografía de corte conservador, que establezca jerarquías entre producciones del centro y de la periferia, de las metrópolis y de las colonias, puede sostener la idea de la nación fruto de la imitación de otras culturas. El estudio de las formas de traducción, de los idearios que a través de las traducciones se reformulan e imponen, de los pillajes que autorizan, de los agentes que las realizan y de las instancias que las promueven está lejos de avalar tal afirmación.

## CONCLUSIÓN

En la *Biblioteca chilena de traductores* de José Toribio Medina se trata a la traducción como una curiosidad de interés bibliográfico. Al reeditarla tratamos de volverla un objeto de interés histórico y punto de observación de la historia intelectual. Por eso hemos tratado de situar esta obra en la encrucijada de los estudios traductológicos y de los estudios históricos.

Para los estudios traductológicos, la *Biblioteca chilena de traductores* supone un avance en el conocimiento de nuestra historia y un punto de partida de nuevas investigaciones. Consideramos que para la historia de la traducción en América Latina –y no sólo para la historia de la traducción– es imprescindible una relectura y análisis de los bibliógrafos clásicos, cosa que además de impulsar el conocimiento de nuestra historia, ayudará a revitalizar los registros. Las obras bibliográficas se han utilizado comúnmente como obras de referencia, pero queda mucho por dilucidar de su carácter erudito.

También en el ámbito de la traductología, las conclusiones que hemos presentado en este estudio introductorio ponen en tela de juicio algunos supuestos que han estado muy en boga en los últimos años, como el de la presunta invisibilidad del traductor en la historia y su carácter marginal. La confirmación de que la práctica de la traducción es más heterogénea de lo que habíamos pensado representa también un cambio de óptica que habrá que tener en cuenta de ahora en adelante en las investigaciones traductológicas.

Para los estudios históricos, esperamos que esta relectura de la *Biblioteca chilena de traductores* contribuya a incorporar las traducciones al estudio del nacionalismo cultural en lugar de limitarlas al estudio de la influencia de una u otra nación sobre Chile, y que enriquezca el estudio de las mentalidades, la historia intelectual, y historia de la lectura y la educación. Al mostrar que la traducción no es siempre fortuita, arbitraria, o marginal, sino que se encuentra entrelazada a otras producciones intelectuales y que, como tal, es parte de la cultura, y al sacudir los conceptos de autor y de obra original, como nos lo ilustra Domingo F. Sarmiento con su noción de caza de libros y su deliberada utilización y aprovechamiento selectivo de obras originales, esperamos poder instigar otras reflexiones, literarias y no literarias, sobre el papel de los intermediarios culturales y sus producciones.



## ASPECTOS METODOLÓGICOS

Esta reedición de la *Biblioteca chilena de traductores* ha consistido en reproducir la primera edición respetando el formato empleado por José Toribio Medina, a saber: orden cronológico de las entradas, por año y apellido del traductor. En la medida en que nos ha sido posible, hemos complementado la información agregando los datos de autor original y obra original. Hemos agregado, asimismo, nuevos índices, que permiten consultar no sólo por nombre del traductor (única consulta posible en la primera edición) sino por autor original y por título de obra original y traducida. También nos ha parecido útil incorporar un índice temático.

El criterio de José T. Medina fue registrar las traducciones hechas en Chile, señalando las que le parecía que no eran propiamente chilenas, sino reimpressiones de las traducciones peninsulares. Nuestro criterio es ir avanzando en su línea, es decir, llegar a tener un registro de las traducciones propiamente chilenas; por lo tanto, hemos tratado de corroborar el dato del origen de la traducción en el original de José T. Medina y, en cuanto a las adiciones, sólo hemos incluido las que nos constan como traducciones chilenas.

Al transcribir la obra, hemos normalizado el orden de la información bibliográfica: título, autor del original, datos de impresión, siguiendo las convenciones modernas; hemos corregido erratas y repeticiones y reenumerado las entradas para dar cabida a las adiciones que José T. Medina agregó al final, así como otras que hemos encontrado en nuestras investigaciones. Éstas provienen, en su mayoría, de dos fuentes: Alejandro Fuenzalida, quien en la reseña de la obra de José T. Medina ya mencionada<sup>1</sup> indicó algunas omisiones, y Raúl Silva Castro, que añade algunas traducciones y reimpressiones que no constaban en la *Biblioteca chilena de traductores* ni en la *Estadística bibliográfica* de Ramón Briseño, en su volumen de adiciones y complementos a esta última obra<sup>2</sup>. En ambos casos, hemos incorporado las traducciones que, según la evidencia encontrada, fueron hechas en Chile, omitiendo las reimpressiones de obras traducidas en la Península.

---

<sup>1</sup> Guillermo Feliú Cruz, *Bibliografía de José Toribio Medina (1923-1930). Notas críticas*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1931, pp. 28-36.

<sup>2</sup> Raúl Silva Castro, "Adiciones y complementos a la Estadística bibliográfica de la literatura chilena (1819-1876)", en Guillermo Feliú Cruz, *Historia de las fuentes de la bibliografía chilena. Ensayo crítico*, Santiago, Biblioteca Nacional, 1966, tomo III.

Como en la mayoría de las entradas no constaba el nombre del autor y obra originales, y, además, si constaban, a veces los datos no estaban completos o contenían errores tipográficos, hemos buscado esta información y la hemos incluido en la entrada misma, con mención de la lengua original, seguida de alguna anotación cuando nos ha parecido que podría ser del interés del lector.

La búsqueda de estos datos adicionales ha sido laboriosa. Los títulos y nombres de autores originales no suelen figurar en las obras mismas. A veces se indican en los prólogos u otros paratextos, pero no hemos tenido acceso a todas las obras para poder realizar la consulta o cotejar original con traducción. Por eso, algunos originales no se han podido identificar fehacientemente, aunque se trate de autores conocidos, y pese al parecido que pueda haber entre título de traducción y título de original. En ciento ochenta y una entradas no se ha podido determinar el nombre de los autores originales, y en trescientas noventa se desconocen los títulos originales. Las búsquedas se han realizado por medio de los catálogos de bibliotecas en Internet, así como verificando visualmente los datos cuando las obras han estado a disposición. Sólo si el autor es deliberadamente anónimo, se indica "anónimo". En los demás casos, porejemplo, cuando no lo hemos identificado por no haber localizado la obra en ningún catálogo, se deja en blanco.

De las mil seiscientas cuarenta y tres entradas registradas, mil doscientas cuarenta y seis corresponden a traducciones que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Chile, donde también puede consultarse un número significativo de originales. No hemos indicado la ubicación, pues actualmente la Biblioteca no tiene un sistema único de catalogación y nos ha parecido innecesario incluir este dato que, de todas formas, se encuentra fácilmente en el catálogo en línea -[www.bncatalogo.cl](http://www.bncatalogo.cl).

En cuanto a los rasgos de construcción de la obra, los principales cambios operados son los siguientes:

- Se incorporan al registro principal las adiciones que en la edición original figuraban con numeración alfabética (a, b, c...) o al final del texto, como *Addenda*. Asimismo, se han incorporado nuevas adiciones, lo que ha implicado modificar su numeración. El índice original, por nombre del traductor, ha sido modificado en función de estas adiciones.
- Se incorporan cuatro nuevos índices: por nombre del autor original, por título de la obra original, por título de obra traducida, e índice temático. Nos ha parecido necesario incluir este último, cuyo objetivo, más que describir contenidos, es ilustrar las preocupaciones e intereses de la época. El resultado de esta clasificación es, por lo tanto, más preciso que el del *Index Translationum* de la UNESCO, pero menos descriptivo que la clasificación por temas de la Biblioteca Nacional de Chile. Habiendo traducciones que no se han podido examinar, y traducciones que hemos



clasificado en el rubro de ópera y teatro, o en el de historia y biografía religiosa, aunque podrían figurar también en el rubro de pedagogía, este índice debe tomarse como orientación.

En cuanto a la transcripción de datos, nuestra aportación ha consistido en lo siguiente:

- Se incluyen al final de cada entrada los datos del autor original, con su correspondiente seudónimo (si lo hay), el título de la obra original y, cuando es traducción indirecta, es decir, traducción hecha a partir de una traducción a otra lengua, se proporciona el título del que se tradujo y el nombre del traductor, si se conocen. Cuando se trata de libretos de ópera, se dan los nombres de los libretistas, sean autores del libreto original o en otras versiones de las que se hayan traducido al español.
- Pese a la indudable utilidad de conocer la fecha de la obra original, no se ha incluido este dato, ya que no es posible saber en todos los casos en qué edición se ha basado la traducción.
- Se han normalizado las entradas a tenor de las convenciones bibliográficas y de puntuación modernas, cambiando el orden de la información cuando procede, pero se ha respetado la ortografía y la información de las entradas originales. Se indican con "sic" los errores tipográficos, siguiendo la práctica de José T. Medina.
- Los nombres de los traductores se han normalizado en los acápites y, por lo tanto, en el índice correspondiente. Puede haber discrepancias ortográficas con la forma en que figuran en las entradas, en cuyo caso, éstas se señalan con un "sic".
- No se corrigen los nombres de autor original en las entradas cuando son erróneos o están castellanizados, incompletos o escritos en la ortografía en curso. Sin embargo, se han normalizado en el apartado correspondiente y en el índice, según la convención seguida por la Biblioteca Nacional de Chile. En el índice se indican también las grafías alternativas y los seudónimos. Los nombres de autores en lenguas de alfabeto no latino (ruso, griego) se han transcrito según convenciones modernas.

El índice de traducciones contiene todos los títulos que aparecen en la *Biblioteca chilena de traductores* como entradas independientes, de manera que pueden encontrarse los títulos de segundas y terceras partes de obras, así como los diferentes títulos con que se ha editado a veces una misma obra.

En cuanto a las notas y observaciones de José Toribio Medina, que figuraban en las entradas mismas, a veces a continuación del texto, sin mediar separación, se han trasladado a pie de página con numeración arábiga. Sólo se han eliminado algunas que, como resultado de nuestras investigaciones, ya no eran pertinentes.

La mayoría de estas notas se refieren a las fuentes de información consultadas por José T. Medina, que aparecen abreviadas de la siguiente forma:

1. *Est. Bibl.* remite a la fuente principal de la *Biblioteca...*, a saber: Ramón Briseño, *Estadística bibliográfica de la literatura chilena (1819-1876)*, Santiago, Imprenta Chilena, vol. I, 1862 y vol. II, 1879.
2. *Bibl. Chil y Ext.* remite a: *Revista de Bibliografía Chilena y Extranjera 1913-1918*, Santiago, Biblioteca Nacional de Chile.
3. *Bib. Pedag.* remite a: Manuel Antonio Ponce, *Bibliografía Pedagógica de Chile*, Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1902.
4. *Bib. Ch.* remite a: David Toro Melo, *Catálogo de los impresos que vieron la luz pública en Chile desde 1877 hasta 1885 inclusive*, Santiago, Impr. Gutenberg, 1893.



*BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES*  
*1820-1924*





## AL LECTOR

Inicié este trabajo con el propósito de formar una biblioteca de traductores chilenos, pero muy luego de haberlo empezado, pude persuadirme que tendría que extender más mi plan primitivo si no quería dejar incompleto el cuadro de lo que en materia de traducciones se había hecho entre nosotros. Fueron presentándoseme, en efecto, tal número de versiones castellanas de obras extranjeras ejecutadas aquí por escritores de diversa nacionalidad a la nuestra, que me pareció no debía de omitirlas; sin ir más lejos, ¿cómo prescindir de traducciones debidas a Bello, Sarmiento y otros extranjeros ilustres que vivieron en Chile? Así, pues, hube de cambiar aquel título por el de *Biblioteca chilena de traductores*, en la cual, por consiguiente, hallarán cabida las versiones todas de obras extranjeras hechas aquí; bien entendido, que, dentro de ellas, no me extendiendo a las que no han circulado en libro o folleto aparte, que, no necesito apuntarlo, son numerosísimas y para cuya catalogación se necesitaría un grueso volumen.

Una de las dificultades que desde el primer momento se ofrecen en el desarrollo de la enumeración de esas traducciones, es la de resolver si han sido ejecutadas en Chile, o si, en realidad, son simples reimpresiones de las hechas en otros países, y, claro está, en España en primer término. Creo que en caso de semejante duda, resulta más probable la atribución a plumas extranjeras, sobre todo en los albores de nuestra literatura nacional, en los que, bien se deja entender, las chilenas eran contadísimas.

Una simple ojeada al cuadro que nos ofrece nuestra literatura en la sección de que se trata, pone también de manifiesto el crecidísimo número de esas versiones que salieron a la circulación con el velo del anónimo, fenómeno que puede explicarse, bien sea porque esos autores no atribuían gran importancia al trabajo realizado, o ya porque, en no pocos casos, hubieron de proceder con tanta premura, que no pudieron prestar la atención debida a sus trabajos, urgidos por la fuerza de las circunstancias a entregar a la prensa para su inserción en los folletines de los diarios, pongo por caso, las páginas que no habían tenido siquiera tiempo de repasar.

Aspecto no menos curioso que nos ofrecen esas versiones, es el ver que muchos de nuestros autores que alcanzaron nombradía en las letras, comenzaron por ser traductores, como si, antes del vuelo a regiones más altas, se hubieran visto forzados a iniciarse en un campo de fácil ejecución, cual acontece con el niño, que antes de marchar por sus pies, necesita valerse de andaderas...

Nótese, así, que, a contar desde el propio don Andrés Bello, Barros Arana, los Amunátegui, Guillermo Matta, Zorobabel Rodríguez, Luis Rodríguez Velasco y tantos otros de los que, en el correr de los años, habían de merecer honrosa distinción en nuestras letras patrias, comenzaron por ensayarse en el ejercicio de traductores.

Sumados los títulos de las versiones de obras extranjeras hechas en Chile, se ve que alcanzan un número extraordinario, sobre todo si se considera que ese campo ha sido abordado relativamente tarde entre nosotros y en un medio de cultura muy limitado. ¿Qué lugar ocupa esa producción comparada con las de otras naciones hispanoamericanas? ¿Les llevamos la delantera o nos hallamos rezagados? Por lo que se me alcanza de aquéllas, creo sin temor de errar, que el resultado de esa comparación nos ha de resultar favorable.

Estudiada ahora en las diversas fases que abraza, tendremos que la producción más numerosa en materia de traducciones corresponde a los años 1883 y alguno de sus inmediatos.

Que las versiones de los diversos idiomas al castellano se descomponen así: del griego se pueden contar con los dedos de la mano; del latín, muchos más; del inglés, no pocos; otros tantos del italiano, y del francés la inmensa mayoría.

Y al llegar a este punto, no debo olvidar de advertir que no he catalogado las pocas traducciones hechas del castellano a otros idiomas, que bien pueden dar materia, aunque brevísima, para otro estudio diverso del presente.

No es de extrañar, bien se comprende, que las versiones del francés sean infinitamente más en número que las de otro cualquier idioma, tanto por su difusión en un país de habla castellana como el nuestro, cuanto por la facilidad que ofrece su aprendizaje; y también, no habrá que olvidarlo, por ser el idioma en que más obras se han escrito cuyas enseñanzas y goces espirituales ha podido engendrar. Y con esto último quiero aludir a la enorme proporción que alcanza en nuestras traducciones la divulgación de las obras de imaginación procedentes de Francia, que suma nada menos que los tres cuartos, quizá, de todas ellas. Síguenle después las de carácter científico y luego las de religión.

Ni habremos de olvidar en este inventario la clasificación de traducciones en prosa de las en verso, éstas, por supuesto, en número infinitamente más reducido, pero que, por su alcance, valen por muchísimas de aquéllas. Por lo mismo que son en tan corto número, habré especialmente de recordarlas para loor de sus autores.

¿Necesitaré decir que soy el primero en reconocer que este trabajo es, forzosamente, incompleto? Nada vale, a veces, en el campo bibliográfico el esfuerzo y la diligencia para agotar el tema que se va tratando, pues, cuando menos se piensa, aparece algún título que ha escapado al escrupuloso compilador. Si tuviéramos debidamente inventariada nuestra producción intelectual,



si nuestras bibliotecas públicas se hallaran dotadas de catálogos completos, esas deficiencias a que aludo serían imperdonables; pero bien sabemos que tal no es el caso... De ahí que crea que serán indudablemente menores hasta llegar al año de 1913, ya que para antes de esa fecha podemos contar con la obra de Briseño (1812-1876); luego con la de Toro Melo (1877-1885), desgraciadamente de muy difícil consulta por haberse quemado su edición, y después con el *Anuario de la prensa chilena*, que comenzó en 1886 y terminó de publicarse, ida pena decirlo! en 1913. Y más de sentir es todavía, si cabe, que la *Revista de Bibliografía Chilena y Extranjera*, tan admirablemente dirigida, que comenzó a editarse en el último de esos años, cesara en 1918, dejando en nuestras letras un vacío para los años transcurridos hasta hoy y que cada día se hará más difícil de llenar.

Y, para terminar, quédame por advertir que en época anterior a la introducción de la imprenta en Chile, no faltaron hijos de este país que publicaran traducciones en el extranjero. Aludo con esto a las que dio a luz en Italia el ex jesuita Antonio Fernández de Palazuelos, que, si bien nacido en Santander, vivió desde niño, puede decirse, entre nosotros, la mayor parte de ellas en verso, aunque muy malas; al conde del Maule, que tradujo y publicó en España la *Historia civil de Chile* de su compatriota el abate don Juan Ignacio Molina. Y no menos derecho a ser recordado por este capítulo tiene Camilo Henríquez, que en época muy posterior, dio a la estampa en Buenos Aires, en 1816, el *Bosquejo de la democracia*, de Roberto Bisset, vertiéndolo del inglés.

Deslindado de esta manera el campo que abraza nuestro estudio, entramos en materia.





1820

ANÓNIMO

1. *Diccionario portátil, filosofico-politico-moral. Obra util y provechosa a las personas de qualesquiera opinion politica que aspiren a figurar en el mundo por principios de una educacion a la derniere*, escrita por el barón de Bribonet, presidente de la Sociedad Regia de Brutembourg, Santiago de Chile, Imprenta de los ciudadanos Valles y Vilugron, por Molinare, 1820, 4°, 11 pp<sup>1</sup>.

BARÓN DE BRIBONET (seud.).

Seudotraducción inspirada en el *Dictionnaire philosophique portatif* (1764) de Voltaire.

D.J.I.

2. *Un año de la vida del Emperador Napoleon, o narración histórica de todo lo acaecido desde el 1° de Abril de 1814 hasta el 21 de Marzo de 1815, relativo a S.M. y a los bravos que lo han acompañado*, por un teniente de Granaderos, traducido de la 2ª edición francesa y aumentada por D.J.I., Santiago de Chile, por Valles, 1820, 4°, 32 pp.

A.D.B.M. *Une année de la vie de l'empereur Napoléon, ou précis historique de tout ce qui s'est passé depuis le 1er avril 1814 jus'au 20 mars 1815*, fr.

1824

ANÓNIMOS

3. *Responsorium in honorem S. Pauli Apostoli. Responsorio en honor de S. Pablo Apostol*, traducido y reimpresso por un devoto con las correspondientes licencias, Santiago de Chile y noviembre 27 de 1824, 4°, 4 pp. a dos columnas, parte en verso.

*Responsorium in honorem S. Pauli Apostoli*, lat.

---

<sup>1</sup> Lleva al frente del texto unas "Advertencias del traductor con honores de prólogo". Téngola por producción original, que se ha querido disfrazar con las apariencias de una traducción. Ya el Bribonet y el Brutembourg de la portada dejan traslucir el carácter satírico de la obrilla, cuyo autor no he podido descubrir.

4. *Traducción literal del himno Pange lingua*, para el uso de los hermanos terceros franciscanos de la Casa Grande en el ejercicio de la Escuela de Cristo, Santiago de Chile, 1824, 4º, una p<sup>2</sup>.

*Pange lingua*, lat.

MUNARRIZ Y SALAS (José Luis)

5. *Compendio de las lecciones sobre la retórica y bellas letras*, de Hugo Blair, por don J.L.M. y S., reimpreso para el uso de los alumnos del Instituto Nacional Científico y Literario de Santiago de Chile, Imprenta de Valles, por Perez, año 1824, 8º, IV-368 pp.<sup>3</sup>.

Hugh BLAIR, *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres*, ing.

Alejandro Fuenzalida (citado en Feliú Cruz 1931, pp. 33-34) indica que las iniciales J.L.M. y S. corresponden efectivamente, a José Luis Munarriz y Salas, pero que, por su número de páginas, esta traducción no puede corresponder al original de las *Lecciones sobre la retórica y las bellas letras*, sino a un "mal compendio" que tenían en el Instituto Nacional, según lo menciona J. Victorino Lastarria en sus *Recuerdos literarios*.

## 1825

ANÓNIMO

6. *La Medicina Curativa o la Purga contra la causa de las enfermedades*, probada y analizada en esta obra, por Mr. Leroy, cirujano de consultas de París, undécima edición, revistada, corregida y aumentada con muchos casos prácticos. Lleva el médico consigo quien me lleva en el bolsillo, Santiago de Chile, Imprenta de la Independencia (casa de expósitos), 1825, 12º -doce y 188 p.

LE ROY, *Abrégé de médecine purgative*, fr.

## 1826

FERNÁNDEZ GARFIAS (Pedro)

7. *Metodo para la enseñanza de las Lenguas*, compuesto en francés por M.J.J. Ordinaire, rector de la Academia de Besanson y traducido con el dictámen del Tribunal de Educacion por un profesor del I.L.D.Ch. y miembro de la Sociedad de los Métodos Modernos, Santiago de Chile, Imprenta de la Biblioteca, 1826, 8º, 30-LVIII pp.

Jean-Jacques ORDINAIRE, *Méthode pour l'enseignement des langues*, fr.

---

<sup>2</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, p. 331.

<sup>3</sup> Reimpresión (probablemente de la edición madrileña de 1816) de la traducción de Blair por don José Luis Munarriz y Salas.



PIÑERA (José de)

8. *Traducción del artículo Cristianismo del verdadero Diccionario teológico* del abate Bergier, canonigo de la Iglesia de Paris, Serena, Imprenta del Instituto, 1829, 4°, 25 pp.

Nicolas Sylvestre BERGIER, *Dictionnaire de Théologie*, fr.

SALAS BRISEÑO (Manuel)

9. *Catecismo de la Doctrina Cristiana*, traducido del francés para uso de las escuelas de Chile. Dentro de un cartucho: *Fides Catholica Apostolica et Romana*, reimpreso por J.S. Pérez, Santiago, Imprenta de la Independencia, 1829, primera parte, 8° mayor, 172 pp.  
fr.
10. *Catecismo o Compendio de la Doctrina Cristiana*, traducido del francés para uso de las escuelas de Chile. Dentro de un cartucho: *Fides Catholica Apostolica et Romana*, reimpreso, por J.S. Pérez, Santiago, Imprenta de la Independencia, 1829, primera parte, 8° menor, 38 pp.<sup>4</sup>.

ANÓNIMO

11. *Texto de filosofía moral*, traducido por un anónimo, Santiago de Chile, Imprenta de la Biblioteca, 1830, 4°, 100 pp.<sup>5</sup>.

12. *Corona de oraciones en obsequio del Sagrado Corazon de Jesús*, traducido del orijinal italiano, reimpreso en Santiago a devoción del R.P.F. Antonio Barceló del Orden de Predicadores, año de 1832, Imprenta Nacional, 8°, 6 pp. s.f.<sup>6</sup>.  
it.

<sup>4</sup> La edición príncipe es de Santiago, de aquella misma imprenta, 1826, 12°, 40 pp.; y las hay también de 1834, 1847 y 1848. Existe, asimismo, reimpresión de Chuquisaca, 1854, 8°.

<sup>5</sup> El único ejemplar que he visto carece de portada y de las primeras 48 páginas.

<sup>6</sup> Parece que en realidad se trata de una traducción extranjera.

GORBEA (Andrés Antonio de)

13. *Curso completo de matematicas puras*, escrito en francés por L.B. Francoeur profesor de la Facultad de Ciencias de Paris..., obra destinada a los alumnos de las escuelas Normal y Polytécnica y a los aspirantes que se disponen a ser admitidos en ella, traducida de la segunda edición revista y aumentada considerablemente por Andres Antonio de Gorbea, catedrático de Matemáticas y Física esperimental del Instituto Nacional, y director de estudios en la Academia Militar, Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinion*, por R. Rengifo, 1833, tomo primero, 4°, 4 pp. s.f., 636 y siete cuadros grabados, tomo II, 1845, 298 pp. y tres láminas, 328 pp. de nueva foliación.

Louis Benjamin FRANCOEUR, *Cours complet de mathématiques pures*, fr.

BALLARNA (Santiago)

14. *Curso de matemáticas para el uso de las escuelas militares de Francia*, por los profesores Allaize, Billy, Puisant (sic) i Boudrot, traducido del francés i adoptado para el estudio de los alumnos de la Academia Militar de Chile, Santiago, Imprenta de *La Opinion*, 1836, 8°, 44 pp.<sup>7</sup>.

BILLY, ALLAIZE, L. PUISSANT, BOUDROT, *Cours de mathématiques à l'usage des Écoles Militaires*, fr.

15. *Curso elemental de fortificacion de campaña* para el uso de los alumnos de la Academia Militar, traducido de las obras de Savart i Noizet-Saint-Paul, por Santiago Ballarna, Santiago, Imprenta Araucania, 1836, 4°, 288 pp.<sup>8</sup>.

Jean François Gaspard NOIZET SAINT PAUL, Nicolas Pierre Antoine SAVART, *Cours élémentaire de fortification*, fr.

BUSTILLOS (José Vicente)

16. *Historia de las enfermedades observadas en el Ejercito Grande de Francia, en las Campañas de Rusia en 1812, y de Alemania en 1813*, por el caballero J.R.L. de Kirckhoff, parte segunda, traducida al español de la tercera edición por J.

<sup>7</sup> Téngola por traducción de Santiago Ballarna, que en ese dicho año firmó la del *Curso elemental de fortificación*, destinada al mismo objeto.

<sup>8</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 91.



Vicente Bustillos, profesor de Química del Instituto Nacional, miembro de la Comisión Científica nombrada para la formación del Gabinete de Historia Natural y de la Sociedad Senckenbergische de Naturalistas en Francfort sobre el Main &c. &c., Santiago, Chile, Imprenta de Colocolo, Administrada por E. Molinare, 1838, 4º, v-vii-203 y tres s.f. al fin.

Joseph Romain Louis de KIRCKHOFF, *Histoire des maladies observées à la grande armée française, pendant les campagnes de Russie en 1812 et d'Allemagne en 1813*, fr.

## 1840

URMENETA (Jerónimo)

17. *Aritmetica practica y mental bajo un sistema nuevo en el cual la aritmetica mental esta en combinacion con el uso de la pizarra. Siendo un sistema completo para todos los ejercicios practicos. En pesos y centavos*, por Roswel (sic) C. Smith, traducida del ingles de la ultima edicion estereotipa (sic), por Gerónimo Urmeneta, Santiago, Imprenta de *La Opinión*, 1840, 8º menor, 178 pp.

Roswell Chamberlain SMITH, *Practical and mental arithmetic, on a new plan, in which mental arithmetic is combined with the use of the slate. Containing a complete system for all practical purposes; being in dollars and cents*, ing.

## 1841

ANÓNIMO

18. *Compendio de la Historia Sagrada*, por C.F. Lhomond (sic), traducido al español, San Bernardo Imprenta de la Victoria P.B., 1841, 8º menor alargado, 120 pp.<sup>9</sup>.

Charles François L'HOMOND, *Epitome historiae sacrae*, lat.

## 1843

ARACENA (Fray Domingo)

19. *Los designios de la Divina Providencia sobre las Americas. Panejirico en honor del Beato Martin de Porres de la Orden de Predicadores pronunciado en italiano en el ultimo día (31 de mayo de 1838) del triduo que se celebró en Roma por su Beatificacion en la insigne iglesia de Santa Maria, sobre Minerva, de la misma Orden*, por el Rmo. P. D. Joaquin Ventura, exjeneral de los clérigos regulares Teatinos, traducido al castellano por Fr. D.A., Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinión*, 1843, fol., tres pp. s.f. 47 y XII para las notas.

Gioacchino VENTURA, it.

---

<sup>9</sup> BRISEÑO, cita edición de 1837, del mismo pueblo e imprenta.

BILBAO (Francisco)

20. *De la esclavitud moderna*, por F. Lammenas (sic), traducida y reimpresa en Santiago de Chile, Imprenta Liberal, Junio 10 de 1843, 8º, vi-27 pp.<sup>10</sup>.

VILLAFANE (M. de)

21. *La Historia Antigua referida a los niños*, por M. Lame (sic) Fleury autor de varias obras de educacion, traducida al castellano por D.M. de Villafane, reimpresa en Santiago de Chile, Imprenta de *El Progreso*, 1843, 16º, 191 pp.<sup>11</sup>.  
Jules Raymond LAMÉ FLEURY, *L'histoire ancienne racontée aux enfants*, fr.

1844

ANÓNIMOS

22. *El Judío Errante*, por Mr. Euj. Sue, autor de *Matilde*, *Los Misterios de París*, etc., Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, calle de la Aduana, núm. 24, 1844, tomo I, 4º, vi-7-311 y 2 de índice, tomo II, 1845, 318 pp., tomo III, 328 pp., tomo IV, 320 pp., tomo V, 396 pp.  
Eugène SUE, *Le juif errant*, fr.

23. *La tremielga*, por Enrique (sic) Balzac, estudios de costumbres, Santiago, Imprenta de *El Siglo*, 1844, 8º, IV-48 pp.  
Honoré de BALZAC, *La rabouilleuse*, fr.

BLANCO CUARTÍN (Manuel)

24. *Los misterios de París*, novela por Eugenio Sué (sic), traducida al español de la 6ª edición francesa, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1844, 4º, 5 vols.  
Eugène SUE, *Les mystères de París*, fr.

CHACÓN (Jacinto) e IRISARRI (Hermógenes de)

25. *Lucia de Lammermoor*, opera trágica en tres actos, poesia de Cammarano, traducida al castellano por Hermógenes de Irisarri y Jacinto Chacón, Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinión*, 1844, 8º, 68 pp.<sup>12</sup>.  
Salvatore CAMMARANO, *Lucia di Lammermoor*, it.

<sup>10</sup> Las erratas en el verso de la cubierta en color, en la que se halla correctamente escrito el apellido del autor.

<sup>11</sup> Téngola por reimpresión de una versión española.

<sup>12</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 188.



GARCÍA DEL RÍO (Juan)

26. *Pizarro*, tragedia en cinco actos, escrita en inglés por Mr. Sheridan i traducida al castellano por don Juan García del Río, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1844, 4°, 66 pp.<sup>13</sup>.

Richard Brinsley Butler SHERIDAN, *Pizarro*, ing.

H.V.

27. *Parisina*, poema de Lord Byron traducido al castellano por don H.V., Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1844, 4°, 59 pp.<sup>14</sup>.

LORD BYRON (George Noel Gordon BYRON), *Parisina*, ing.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

28. *La conciencia de un niño*, traducida del francés por don Domingo F. Sarmiento para el uso de las escuelas primarias, Santiago de Chile, Imprenta de *El Progreso*, 1844, 8°, 85 pp.<sup>15</sup>.

fr.

Alejandro Fuenzalida (citado en Feliú Cruz 1931, p. 34) indica que son más de veinte las reediciones que se hicieron de esta obra, en Chile y en otros países. No hemos identificado el original.

29. *Vida de Jesucristo, con una descripcion suscinta* (sic) *de la Palestina*, traducida por don Domingo F. Sarmiento i adoptada para las escuelas, Santiago de Chile, Imprenta de *El Progreso*, 1844, 8°, 151 pp.<sup>16</sup>.

Alejandro Fuenzalida (citado en Feliú Cruz 1931, p. 35) indica que la *Vida de Jesucristo* es parte de una obra del canónigo Christoph von Schmid, y que fueron más de cincuenta las ediciones chilenas entre la príncipe de 1844 y 1887. No hemos identificado de qué obra se trata ni de qué lengua se tradujo.

## 1845

ÁLVAREZ CONDARCO (Clara)

30. *Antonio y Mauricio o historia de un presidiario* escrita en francés por J.P. Jurieu (sic), traducida al español por la señorita C.A.C. y publicada para el uso de las cárceles, por el presbítero D. José Santiago Labarca, canónigo electo

<sup>13</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 257.

<sup>14</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 252. Texto inglés frente al castellano.

<sup>15</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 71.

Este autor apunta también ediciones de 1849 y 1853, de Santiago, por Belin, y de Valparaíso, de 1857, 1858 y 1859, aquéllas por la Imprenta de *El Mercurio*, y esta última por la de *El Comercio*.

<sup>16</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 341, donde cita otras dos ediciones de Santiago, de 1852.

de Ancud y actual capellan del presidio jeneral, Santiago, Imprenta de *El Progreso*, 1845, 8°, 179 pp. y una s.f.

Laurent Pierre de JUSSIEU, *Antoine et Maurice. Un récit pour les prisonniers*, fr.

#### AMELUNG (Federico)

31. *Discurso sobre el estado actual de la literatura alemana en Francia*, traducido para *La Gaceta* por Federico Amelung, Valparaíso, Imp. de *El Comercio*, calle de Cochrane N° 14, 1845, 4°, IV-40 pp.

Charles de VILLERS, *Considérations sur l'état actuel de la littérature allemande*, fr.

#### ANÓNIMOS

32. *Educación de las madres de familia o civilización del linaje humano por medio de las mujeres*, por Aimé Martin, Imprenta de *La Gaceta del Comercio de Valparaíso*, 1845.

Aimé MARTIN, *De l'éducation des mères de famille, ou de la civilisation du genre humain par les femmes*, fr.

33. *Fausta*, melodrama en tres actos, que ha de representarse en el teatro de la Victoria de esta ciudad, música del maestro Donizetti, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1845, 32° -48 p.

Domenico GILARDONI, *Fausta*, it.

34. *La Teneduría de Libros, reducida á la práctica*, en un curso de ejemplos supuestos de los que ocurren con mas frecuencia en la rutina diaria de las operaciones del comerciante: abrazando modelos de los libros auxiliares, como tambien de los diversos modos de elevar (sic) el diario. A lo cual se anaden (sic) algunas reglas relativas a la ecuacion de los pagos, con una tabla de los días que corren desde una época á otra del año, para facilitar el calculo de los intereses, traducida del inglés, por un americano del norte, avecindado en Chile, Valparaíso, I.W. Wheelwright, 1845, fol., 98 pp.<sup>17</sup>.

35. *Los Misterios de Londres*, por Sir Francis Trolopp, traducción hecha para los folletines de *El Mercurio*, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1845, primera parte: "Los Caballeros Nocturnos (The Gentlemen of the Night)", 4°, 294 pp. y una s.f. de índice, segunda parte, 211 pp. y una de índice, tercera parte, 316 pp., cuarta parte, 340 pp.

Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), *Les mystères de Londres*, fr.

---

<sup>17</sup> Tenémosla por impresión estadounidense, y es de sospechar que el autor fuese el mismo Wheelwright.



36. *Matilde. Memorias de una joven*, por Eujenio Sue, traducida al español de la octava edición francesa, Santiago, Imprenta de los Tribunales, 1845, tomo I, 4°, 312 pp. y una s.f. de índice, tomo II, 309 pp. y una s.f. de índice.  
Eugène SUE, *Mathilde. Histoire d'une jeune femme*, fr.
37. *Metella*, novela por George Sand, traducida del francés, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1845, 8°, 114 pp.<sup>18</sup>.  
Amandine Aurore Lucie DUPIN (seudónimo: GEORGE SAND), *Metella*, fr.
38. *Plik y Plok. Escenas marítimas*, por Eujenio Sué (sic), Santiago, Imprenta de los Tribunales, 1845, 4°, 148 pp.<sup>19</sup>.  
Eugène SUE, *Plick et Plock. Scènes maritimes*, fr.

ARACENA (Fray Domingo)

39. *Vindicación de la nota de Inquisidores con que se ha pretendido denigrar a los religiosos de la Orden de Predicadores i a su Smo. Fundador*, escrita en francés en 1839 por el célebre Lacordaire, entonces canónigo de París, i ahora religioso profeso de aquella órden, inserta en la memoria apreciablesima que publicó en París, a favor del restablecimiento de dicha órden en Francia, i que se lee en el capítulo 5° de la mencionada obra, traducida al castellano por Fr. D.A., Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinion*, 1845, 4°, 23 pp.  
Henri-Dominique LACORDAIRE, *Mémoire pour le rétablissement en France de l'ordre des Frères prêcheurs*, fr.  
La traducción corresponde al capítulo 5 de dicha obra.

ARTEAGA (Justo)

40. *Guia del Instructor para la enseñanza del soldado en 30 dias*, por M. Armand Legros, traducida del francés al castellano, por el coronel graduado don Justo Arteaga, Santiago de Chile, Imprenta de *El Siglo*, 1845, 8°, 165 pp.  
Armand LEGROS, fr.

BIELSA (Fernando)

41. *La Historia Romana, referida a los niños*, por M. Lamé Fleuri (sic), autor de varias obras de educación, traducida al castellano por D. Fernando Bielsa, reimpresa para el Instituto Nacional, Santiago, Imprenta de *El Siglo*, 1845, 8° menor, 288 pp.  
Jules Raymond LAMÉ FLEURY, *L'histoire romaine racontée aux enfants*, fr.

<sup>18</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 218.

<sup>19</sup> ¿Por acaso, traducción chilena?

Hay noticia de un traductor de ese nombre en España, pero no en Chile. Puede tratarse, como lo sugiere la información de la obra, de una reimpresión de una traducción peninsular.

C.T.

42. *Los Tres Mosqueteros*, por Alejandro Dumas, traducido por C.T., Santiago, Imprenta de *El Progreso*, 1845, tomo I, 8º mayor, 346 pp., tomo II, 418 y II de índice. Alexandre DUMAS, *Les trois mousquetaires*, fr.

GORBEA (Andrés Antonio de)

43. *Tratado de geometría descriptiva, acompañado del método de los planos de acotación de la teoría de los engargantes cilíndricos y cónicos, con una colección de depurados compuesta de 69 láminas*, escrita en francés por C.F.A. Leroy, profesor de la Escuela Politécnica, maestro de conferencias de la Escuela Normal, caballero de la Legión de Honor, traducida de la segunda edición por D. Andrés Antonio de Gorbea, director del Cuerpo de Ingenieros Civiles, decano de la Facultad de Ciencias Matemáticas y Físicas de la Universidad de Chile, profesor de estas mismas ciencias en el Instituto Nacional y Director del Museo de Historia Natural de esta República, Santiago, Imprenta de *El Progreso*, 1845, tomo I, texto, 4º mayor, XXI-una s.f., 492 pp., una s.f.

Charles François Antoine LEROY, *Traité de géométrie descriptive, suivi de la méthode des plans cotés et de la théorie des engrenages cylindriques et coniques, avec une collection d'épures de 71 planches*, fr.

MINVIELLE (Rafael)

44. *Amor y opinión, historia contemporánea*, obra escrita en francés por autor anónimo, traducida al castellano por D. Rafael Minvielle, miembro de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1845, 4º, IX-245 pp. y dos s.f.

ANÓNIMO, fr.

Contiene poemas traducidos por Salvador Sanfuentes.

1846

ANÓNIMOS

45. *Elementos de geografía*, traducidos del francés de la obra titulada *Enseñanza Universal*, Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 8º mayor, 65 pp.<sup>20</sup>. Jean-Joseph JACOTOT, *Enseignement universel*, fr.

---

<sup>20</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 121.



46. *Instrucción i programa para la construcción de las Carceles Departamentales*, traducido del francés i reimpresión de la *Gaceta de los Tribunales*, Santiago, Imprenta de los Tribunales, 1846, 4°, 21 pp.

Charles Marie TANNEGUY DUCHÂTEL, *Instruction et programme pour la construction des maisons d'arrêt et de justice*, fr.

47. *Istoria de la Edad-Media*, traducida del francés para la enseñanza de los alumnos del Instituto Nacional, Santiago, Imprenta de los Tribunales, Calle de San Carlos, N° 46, junio 1846, 8°, 188 pp.

fr.

48. *Martin el Espósito o Memorias de un Ayuda de Cámara*, por Eujenio Sue, autor de *Los Misterios de París*, *El Judío Errante* &c, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, calle de la Aduana, núm. 24, diciembre de 1846, 4°, 335 pp. y dos de índice, tomo II, 371 pp. y dos s.f. de índice, tomo III, septiembre de 1847, 357 pp. y dos s.f. de índice.

Eugène SUE, *Martin l'enfant trouvé, ou Les mémoires d'un valet de chambre*, fr.

49. *Memorias de un Médico*, por Alejandro Dumas, publícase por entregas de 40 páginas, a dos reales cada una, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, diciembre de 1846, 4°, 356 pp., tomo II, 372 pp., tomo III, 1848, 322 pp., tomo IV, 1849, 204 pp.

Alexandre DUMAS, *Mémoires d'un médecin (Joseph Balsamo)*, fr.

50. *Relacion de Makrena Mieczislawska* (sic), *Abadesa de las Basilienses de Minsk; o historia de una persecucion de siete años, que ella y sus religiosas acaban de sufrir por la Fe*, traducido del francés por los RR. de *La Revista Católica*, Santiago, Imprenta de *La Opinión*, octubre de 1846, 8° menor, 68 pp.

Makryna MIECZYSLAWSKA, Maximilien RYLLO, Aleksander JELOWICKI, Aloys LEITNER, *Récit de Makrena Mieczyslawska, abbesse des basiliennes de Minsk, ou, Histoire d'une persécution de sept ans soufferte pour la foi par elle et ses religieuses*, fr.

ASTRALDI (Miguel Ángel)

51. *Pequeño rosario en honor de la preciosísima sangre de N.S. Jesucristo*, revisto y aprobado por la sagrada congregación de ritos: compuesto por el Illmo. Sr. D. Francisco Albertini, obispo de Terracina, Piperno &c institutor de la venerable archicofradía bajo el título de la preciosísima sangre de N.S. Jesucristo, del Rosario de María Santísima, ayuda de los cristianos, y de las benditas ánimas del Purgatorio; y unas noticias análogas para los inscritos en dicha archicofradía con el formulario de la absolución plenaria en el artículo de muerte de poderse aplicar a los cofrades por cualquier

sacerdote confesor, traducido todo del idioma italiano a nuestro vulgar, y costeada la impresión por el R.P. misionero predicador general apostólico F. Miguel Ángel Astraldi..., Santiago, Imprenta de los Tribunales, 1846, 16º 16 p.

Francesco ALBERTINI, *Coroncina in onore del Sangue preziosissimo di N.S. Gesù Cristo*, it.

#### BELLO (Andrés)

52. *Biografía de Lord Byron*, por Villemain, traducida al castellano por don Andres Bello, Santiago, Imprenta Chilena, 1846, 4º, 40 pp.

Abel François VILLEMAIN, fr.

Es probable que se trate del artículo que A.F. Villemain escribió sobre *Lord Byron* para la *Bibliothèque universelle* de Louis Gabriel Michaud (Paris, 1811-1892).

#### BELLO (Andrés) y otros

53. *Teresa*, de Dumas, traducida por don Andrés Bello; *Una sola falta*, de Scribe, traducida por don Hermógenes Irisarri; *La Marquesa de Sennetebre*, de Mellesville i Duveyrier, traducida por don Ventura Blanco, Santiago de Chile, Imprenta del Teatro, Galería Dramática Chilena, 1846, 4º mayor, 37 pp.<sup>21</sup>.

Alexandre DUMAS (hijo), *Thérèse*, fr.;

Eugène SCRIBE, *Une faute, vaudeville*, fr.;

Anne-Honoré-Joseph DUVEYRIER, (seudónimo: MÉLLÉSVILLE) y Charles DUVEYRIER, *La marquise de Senneterre*, fr.

#### FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA (J.)

54. *Muerte de Abel*, poema en cinco cantos, escrito en alemán, por Gesner, traducido por Mr. Huber al francés i de éste al castellano por J. Fernandez de Córdoba, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1846, 4º, 148 pp.<sup>22</sup>.

Salomon GESNER, *Der Tod Abels*, al. *La mort d'Abel*, fr. (trad. M. Huber)

Traducción indirecta del francés.

#### MINVIELLE (Rafael)

55. *El Libro de las Madres y de las Preceptoras, sobre la educacion práctica de las mujeres*, traducido libremente del francés i adaptado a nuestras costumbres

---

<sup>21</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 153.

Sólo he visto la primera de esas piezas, que lleva por título en la cubierta general en color: *Galería dramática chilena*, colección de piezas dramáticas orijinales y traducidas en el país. *Teresa*, drama en prosa y en cinco actos, Santiago, Imprenta de *El Siglo*, 1846, 4º mayor, 37 pp. a dos columnas.

<sup>22</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 226.

Parece no ser traducción chilena.



i creencias por don Rafael Minvielle, Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 4°, 219 pp.<sup>23</sup>.

Nathalie de LAJOLAIS, *Le livre des mères de famille et des institutrices sur l'éducation pratique des femmes*, fr.

N.M.

56. *Historia Santa, seguida de un compendio de la vida de Nuestro Señor Jesucristo*, por el abate Didon, superior del P. Seminario de Paris, traducida al castellano por N.M. e impresa con aprobacion de la autoridad eclesiástica, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1846, 16°, 221 pp.

Philippe-Victor DIDON, *Histoire Sainte, suivie d'un abrégé de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, fr.

RODRÍGUEZ PEÑA (Demetrio)

57. *Fuego, fuego*, por Timon, obra traducida de la 5ª edición francesa por Demetrio Rodríguez Peña, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1846, 4°, 63 pp.<sup>24</sup>.

Louis-Marie de LAHAYE (seudónimo: TIMON), *Feu, Feu*, fr.

URZÚA (Santiago)

58. *Pablo Jones, o el Marino misterioso*, drama en cinco actos, escrito en francés por Alejandro Dumas i traducido al español por D. Santiago Urzúa, Santiago, Imprenta de *El Progreso*, plaza de la Independencia N° 9, diciembre de 1846, 8°, IV-66 pp.

Alexandre DUMAS, *Paul Jones*, fr.

59. *Recuerdo de la primera comunión*, obrita traducida del francés, por don Santiago Urzua, Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 16°, 144 pp.<sup>25</sup>.

Pierre Joseph TRIEST, fr.

1847

ANÓNIMOS

60. *Ana Bolena*, tragedia lírica en tres actos, poesía del Sr. Felice Romani, música del célebre Donizetti, que ha de representarse en el teatro de Santiago, Santiago, Imprenta de *El Siglo*, septiembre de 1847, 32°, 85 p.

Felice ROMANI, *Anna Bolena*, it.

---

<sup>23</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 187.

<sup>24</sup> Hay reimpresión de Sucre, 1860, 4°.

<sup>25</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 289.

61. *Beatriz de Tenda*, tragedia lírica en tres actos, que ha de representarse en el teatro de la Victoria de esta ciudad, música del maestro Bellini, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, calle de la Aduana, N° 24, enero de 1847, 16° -63 p.

Felice ROMANI, *Beatrice di Tenda*, it.

62. *El Corderito*, traducida del alemán al castellano, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, Biblioteca Infantil, dedicada a los niños y a los amigos de la niñez, por el canónigo Cristóbal Schmid, 1847, 8°, 235 pp.<sup>26</sup>.

Christoph von SCHMID, *Biblische Geschichte für Kinder*, al.

63. *Hidropathia, o cura por medio del agua fria, según la práctica de Vicente Priessnitz, en Graenberg (sic), en Silesia, Austria*, por R.T. Claridge, autor de la *Guía por las orillas del Danubio a Turquía, Grecia y la India*, miembro de la Academia de Arcades de Roma, traducida del inglés, tercera edición, Valparaíso, Imprenta Europea, setiembre de 1847, 8°, XVII-252.<sup>27</sup>.

R.T. CLARIDGE, *Hydropathy, or, The cold water cure, as practised by Vincent Priessnitz at Grafenberg, Silesia, Austria*, ing.

64. *Il Giuramento*, melodrama en tres actos, poesía del Sr. Gaetano Rossi, música del Sr. D. S. Mercadante, que ha de representarse en el teatro de Santiago, Santiago, Imprenta de *El Siglo*, agosto de 1847, 32° -88 p.

Gaetano ROSSI, *Il giuramento*, it.

65. *Preceptos de urbanidad y buena crianza, o reglas para comportarse con lucimiento en la Sociedad*. Extracto de las cartas de *Lord Chesterfield* a su hijo Felipe Stanhope, texto en inglés con la traducción española al frente, Valparaíso, Impr. de *El Mercurio*, 1847, 191 p.

Philip Dorner Stanhope CHESTERFIELD, *Lord Chesterfield's advise to his son, on men and manners in which the principles of politeness, and the art of acquiring a knowledge of the world, are laid down in an easy and familiar manner. To which are added, a selection of De la Rochefoucauld's Maxims*, ing.

Edición bilingüe.

66. *Preceptos de urbanidad y buena crianza, o, Reglas para comportarse con lucimiento en la sociedad*. Extracto de las cartas de *Lord Chesterfield* a su hijo Felipe Stanhope, añadido con algunas máximas escogidas de *Mr. Larroche-foucauld*, Valparaíso, Impr. de *El Mercurio*, 1847, 92 p. 16 cm.

---

<sup>26</sup> ¿Traducción chilena?

<sup>27</sup> ¿Es traducción chilena?



Philip Dorner Stanhope CHESTERFIELD, *Lord Chesterfield's advise to his son, on men and manners in which the principles of politeness, and the art of acquiring a knowledge of the world, are laid down in an easy and familiar manner. To which are added, a selection of De la Rochefoucauld's Maxims*, ing.

67. *Veinte años después*, continuación de *Los Tres Mosqueteros*, por Alejandro Dumas, traducida al castellano, Santiago, Imprenta de los Tribunales, tomo 1º, 4º, VII-594 pp., junio de 1847, tomo 2º, agosto de 1847, 594 pp.

Alexandre DUMAS, *Vingt ans après*, fr.

BELLO (Juan)

68. *Las horas serias de un jóven*, por M. Cárlos Sainte-Foix (sic), traducidas por don Juan Bello, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1847, 12º, 199 pp.<sup>28</sup>.

Charles SAINTE-FOI, *Les heures sérieuses d'un jeune homme*, fr.

BUSTOS (José Dolores)

69. *Curso Normal de Institutores primarios*, traducido por D. Jose Dolores Bustos, visitador de las escuelas de Santiago i publicado por orden del supremo gobierno, Santiago, Imprenta de los Tribunales, abril 1º de 1847, 4º, 1.847 pp. y la final s.f. con el índice.

Joseph-Marie de GÉRANDO, *Cours normal des instituteurs primaires ou directions relatives a l'éducation physique, morale et intellectuelle dans les écoles primaires*, fr.

OCHOA (Eugenio de)

70. *Las horas serias de un joven*, por M. Carlos Sainte-Foix (sic), traducidas por E. de Ochoa, 2ª edición de Valparaíso, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio*, mayo de 1847, 32º, 232 pp. y 2 s. con el índice.

Charles SAINTE- FOI, *Les heures sérieuses d'un jeune homme*, fr.

Traducción peninsular.

OJEDA Y SILES (Manuel de)

71. *El Conde de Monte-Cristo*, por Alejandro Dumas, novela traducida por D. Manuel de Ojeda y Siles, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, octubre de 1847, 8º-352 pp., tomo II, noviembre de 1847, 387 pp. y una s.f. de índice, tomo III, diciembre de 1847, 391 pp., tomo IV, febrero de 1848, 384 pp.

Alexandre DUMAS, *Le comte de Monte-Cristo*, fr.

---

<sup>28</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 163.

OLMEDO (José Joaquín de)

72. *Ensayo sobre el Hombre*, por Mr. Pope, epístola I, texto inglés con la traducción en verso castellano, de D.J.J. de Olmedo, publicanlo los editores de la *América Poética*, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, febrero de 1847, 8°, VI-39 pp., texto inglés y castellano.

Alexander POPE, *An essay on Man*, ing.

PÉREZ DE LA VEGA (Eduardo)

73. *El Conde de Monte Cristo*, por Alejandro Dumas, traducción de don Eduardo Pérez de la Vega, considerablemente corregida para *El Progreso*, Santiago, Imprenta de *El Progreso*, tomo I, fol. 668 pp., octubre de 1847<sup>29</sup>, tomo II, marzo de 1848, 653 pp.

Alexandre DUMAS, *Le comte de Monte-Cristo*, fr.

## 1848

ANÓNIMOS

74. *Curso de matemáticas para el uso de las Escuelas Militares de Francia*, por los señores Allaize, Billy, Puissant y Boudrot, profesores de Matemáticas, traducido y adoptado para el estudio de los alumnos de la Academia Militar de Chile, Valparaíso, Imprenta Europea, calle de la Aduana, núm. 11, febrero de 1848, Cuaderno I° Aritmética, 8°, 51 pp., Curso de Álgebra, 101 pp.

BILLY, ALLAIZE, L. PUISSANT, BOUDROT, *Cours de mathématiques à l'usage des Écoles Militaires*, fr.

75. *El Libro de Oro, o práctica de la humildad para conducir a la perfección cristiana*, traducido del francés, publicado por Ezquerra i Ca., Valparaíso, Imprenta Europea, 1848, 32°-110 pp.<sup>30</sup>.

SANS DE SAINTE-CATHÉRINE, *Le livre d'or ou l'humilité en pratique, pour conduire à la perfection chrétienne*, fr.

76. *Hidropathia, o cura por medio del agua fría, según la práctica de Vicente Priessnitz, en Graefenberg, en Silesia, Austria*, por R.T. Claridge, autor de la *Guía por las orillas del Danubio a Turquía, Grecia y la India*, miembro de la Academia de Arcades de Roma, traducida del inglés, quinta edición, Valparaíso, Imprenta Europea, calle de la Aduana, agosto 1848, 8°, XVII-240.

<sup>29</sup> Pero parece que falta alguna.

<sup>30</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 187.



R.T. CLARIDGE, *Hydropathy, or, The cold water cure, as practised by Vincent Priessnitz at Grafenberg, Silesia, Austria*, ing.

77. *Los Cuarenta y Cinco*, novela histórica de Alejandro Dumas, autor de las *Memorias de un Médico*, el *Conde de Monte-Cristo*, *La Guerra de las Mujeres*, etc., Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, calle de la Aduana, núm. 22, marzo de 1848, tomo I, 8°, 374 pp., tomo II, 388 pp., tomo III, 139 pp.

Alexandre DUMAS, *Les quarante-cinq*, fr.

ARTEAGA (Justo)

78. *Curso de instruccion especial de Artilleria*, escrito en francés por Le Secq de Grepv (sic), antiguo alumno de la Escuela Politécnica, y traducido al castellano por el Coronel de Artillería D. Justo Arteaga, aumentado con diez tablas para reducir los nuevos pesos y medidas del sistema metrico a las antiguas usadas en Chile, Santiago, Imprenta de *El Siglo*, setiembre de 1848, 8°, VIII-390 pp., dos s.f. para las erratas, 12 láminas plegadas y seis cuadros.

Jean-François LE SECQ DE CRÉPY, *Cours d'instruction spéciale à l'usage des sous-officiers des régiments d'artillerie*, fr.

BARROS ARANA (Diego)

79. *El Caballero D'Harmental*, novela histórica por Alejandro Dumas, autor de *La Guerra de las mujeres*, *La Hija del Rejente*, etc. traducida para *El Mercurio* por un joven chileno, y seguida de un *Ensayo histórico sobre Rejencia del Duque Orleans*, por el traductor, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1848, 8°, 4 vols. tomo I, 222 pp., tomo II, 260 pp., tomo III, 242 pp., tomo IV, 246 pp. Alexandre DUMAS, *Le Chevalier d'Harmental*, fr.

80. *Piquillo Aliaga, o los moros en tiempo de Felipe III*, novela por Eugenio Scribe, Valparaíso, Imp. de *El Mercurio*, 1848, 8°, 3 vols. con un total de 312 pp. Eugène SCRIBE, *Piquillo Alliaga, ou, les maures sous Philippe III*, fr.

BELLO (Juan)

81. *Compendio de la Historia Moderna*, por M. Michelet, obra escrita i adoptada para la enseñanza de este estudio en los colejos reales de Francia, traducida al castellano por J.B. Santiago, Imprenta Chilena, mayo de 1848, 4°, XIV-hoja blanca-127 pp.

Jules MICHELET, *Précis d'histoire moderne*, fr.

Alejandro Fuenzalida (citado en Feliú Cruz 1931, p. 34) indica que el traductor no fue Juan Bello sino su padre, Andrés Bello, y menciona a Barros Arana como fuente.

D.M. y P.

82. *Historia de Treinta Horas o Revolucion de Febrero de 1848*, escrita en francés, por Pierre et Paul, traducida al castellano de la segunda edición, por D.M. y P., Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, diciembre de 1848, 8°, 91 pp.<sup>31</sup>.

Paul de LOURDOUEIX (seudónimo: PIERRE ET PAUL), *Histoire de trente heures, février, 1848*, fr.

Alejandro Fuenzalida (citado en Feliú Cruz 1931, p. 33) indica que las iniciales D.M. y P corresponden, fuera de Diego Barros Arana, a su hermano menor José Benito, que colaboró en la traducción.

N.M.

83. *Historia Santa seguida de un compendio de la vida de N.S. Jesucristo*, por el abate Didon, superior del P. Seminario de Paris, traducida al castellano por N.M. e impresa con aprobacion de la autoridad eclesiástica, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, calle de la Aduana N° 22 y 24 por Santos Tornero editor, octubre de 1848, 16°, XVI-221 pp.

Philippe Victor DIDON, *Histoire Sainte, suivie d'un abrégé de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, fr.

ROJAS (Floridor)

84. *Lucrecia*, tragedia en cinco actos, escrita en verso por M. Ponsard y traducida al verso castellano por Floridor Rojas, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, calle de la Aduana, num. 22 y 24, agosto de 1848, 16°, 126 pp.<sup>32</sup>.

François PONSARD, *Lucrece*, fr.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

85. *Viaje a Chile del canónigo don Juan María Mastai-Ferreti oi Sumo Pontifice Pio, Papa IX*, traducido del italiano i seguido de un apendice por D.F. Sarmiento miembro de la Universidad de Chile, del Instituto Istorico de Francia i de otras corporaciones literarias, Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinion*, mayo de 1848, 4°, 95 pp.

*Il viaggio al Chili del canonico Don Giovanni Maria Mastai, oggi sommo pontefice Pio Papa IX*, it.

---

<sup>31</sup> Adviértase que las iniciales de la portada se truecan en la advertencia preliminar en M.D. y P.

<sup>32</sup> Lleva prólogo de Joaquín Blest Gana y dedicatoria del autor a don José María Cabezón.



## ANÓNIMOS

86. *Cesarina*, novela escrita en francés por Alejandro Dumas, hijo, y publicada en Santiago en los folletines del diario *El País*, Santiago, Imprenta de la Agencia de *El Mercurio*, setiembre de 1849, 32°, 110 pp.  
Alexandre DUMAS (hijo), *Césarine*, fr.
87. *De la Democracia en Francia*, por Mr. Guizot, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1849, 12°, 66 pp.<sup>33</sup>.  
François GUIZOT, *De la démocratie en France*, fr.
88. *El Hijo del Diablo*, por M. Paul Feval, autor de *Los Misterios de Londres*, de *Los Amores de París*, etc., Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, tomo I, abril de 1849, 8°, 500 pp., tomo II, mayo de 1849, 457 pp., tomo III, julio de 1849, 476 pp.  
Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), *Le fils du diable*, fr.
89. *El Nuevo Eldorado en la Alta California*, diario que escribió el médico inglés Mr. J. Tynwhite-Brooks (sic) durante un viaje que en compañía de algunos amigos hizo el año pasado de 1848 a las rejiones auríferas, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, julio de 1849, 8° menor, 63 pp.  
J. TYRWHITT-BROOKS, *California: four months among the gold-finders: being the diary of an expedition from San Francisco to the gold districts*, ing.
90. *El Socialismo. Derecho al trabajo*, contestacion a Mr. Thiers, por Luis Blanc, Valparaíso, Imprenta Europea, calle de la Aduana, noviembre 1849, 8° menor, 55 pp.  
Louis BLANC, *Le Socialisme, le Droit au travail*, fr.
91. *Maestro Pedro o El Sabio de la Aldea, conversaciones sobre la educación*, escritas en francés por A. Maders (sic), Santiago, Imprenta Chilena, Calle de Valdivia, número 21, junio de 1849, 8°, 86 pp.  
Adam MAEDER, *Maitre Pierre ou le savant du village. Entretiens sur l'éducation*, fr.
92. *Manual de la salud o Medicina i Farmacia domésticas* escrito en francés por el célebre Raspail i traducida al castellano de la 11ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta de *El Progreso*, 1849, 4°, 211 pp.<sup>34</sup>.

<sup>33</sup> Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 99. ¿Se trata de una traducción chilena?

<sup>34</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 196, donde menciona también otra edición, traducida de la 15ª francesa, impresa en ese mismo año en Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 8°, 239 pp.

François Vincent RASPAIL, *Manuel annuaire de la santé, ou médecine et pharmacie domestiques*, fr.

93. *El Collar de la Reina*, segunda parte de las *Memorias de un Médico*, por Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, tomo I, octubre de 1849, 8°, 356 pp., tomo II, diciembre de 1849, 331 pp., tomo III, junio de 1850, 295 pp. Alexandre DUMAS, *Le collier de la reine*, fr.

94. *Prolegómenos de la Historia Universal*, 4°, 8 pp.<sup>35</sup>.

BELLO (Andrés)

95. *Teresa*, drama en prosa y en cinco actos, por Alejandro Dumas, traducido al castellano y arreglado al teatro chileno por D. Andres Bello, representado por primera vez en Santiago, en noviembre de 1849, Santiago, Imprenta de Julio Belin y Ca., Galeria Dramatica Chilena, 1849, 4° mayor, 32 pp. a dos columnas<sup>36</sup>.

Alexandre DUMAS (hijo), *Thérèse*, fr.

ECHARRI DE OTABERRO (A.E.)

96. *Valcruse* (sic), novela escrita en francés por M. Julio Sandeau, i traducida al castellano para los folletines del *Correo de Ultramar*, por A.E. Echarri de Otaberro, Santiago de Chile, Imprenta de *El Progreso*, Biblioteca de los folletines de *El Progreso*, plaza de la Independencia N° 32, abril, de 1849, 4°, 283 pp.

Jules SANDEAU, *Valcreuse*, fr.

GUTIÉRREZ (Juan María)

97. *Vida de Franklin*, por Mignet, de la Academia Francesa, traducida por Juan Maria Gutierrez, Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca, 1849, 16°, 226 pp.<sup>37</sup>.

François Auguste Marie Alexis MIGNET, *Vie de Franklin*, fr.

IRISARRI (Hermógenes de)

98. *Una sola falta*, comedia en dos actos, escrita en francés por Eujenio Scribe, traducida al castellano por D. Hermojenes Irizarri (sic), representada por

---

<sup>35</sup> Suscrito en Santiago, a 25 de marzo de 1849, y con la nota al pie: "Traducido para los alumnos de Historia del curso de Matemáticas del Instituto Nacional".

<sup>36</sup> Texto incompleto.

<sup>37</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 341, a la vez que cita otra edición también de Santiago y del mismo impresor, de 1853 con 155 pp. en 16°.



primera vez en Santiago, Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., Galeria Dramatica Chilena, 4° mayor, 11 pp. a dos columnas, pero falta alguna al fin<sup>38</sup>.

Eugène SCRIBE, *Une faute, vaudeville*, fr.

IRISARRI (Hermógenes de), BELLO (Juan)

99. *Todo está en entenderse*, comedia en dos actos escrita en francés por F. Fernández Rodella, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, calle de Valdivia, núm. 21, mayo de 1849, 8° -18 p.

Francisco FERNÁNDEZ RODELLA, fr.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

100. *El ¿Por Qué? o la Física puesta al alcance de todos*, por M. Levi Alvarez (sic) traducido por don D.F. Sarmiento, Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1849, 8° menor, III-124 pp. Precio: 3 reales<sup>39</sup>.

David Eugène LÉVI ALVARÈS, *La physique à la portée de tous*, fr.

101. *Manual de la Historia de los pueblos antiguos i modernos*, obra elemental para el estudio de la Historia, por D. Levi Alvarez (sic), traducida por D.F. Sarmiento, Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1849, 8° menor, VII pp. con el prólogo del traductor, 84 pp.

David Eugène LÉVI ALVARÈS, *Manuel historique des peuples anciens et modernes*, fr.

VARGAS FONTECILLA (Francisco)

102. *La Religión y la libertad. Oración fúnebre de Daniel O'Connell pronunciada en Roma los días 28 y 30 de junio de 1847*, por el R.P. Ventura, exjeneral de los clérigos regulares, precedida de una introduccion, aumentada con notas numerosas, y seguida de la bendicion final, pronunciada en San Pedro por el mismo; traducida del italiano al francés por el abate Anatole Leray, y del francés al castellano por F.V.F., quien la dedica a su amigo don Victor Varas, Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, diciembre de 1849, 4°, XX-95 pp.

Gioacchino VENTURA, *Elogio funebre di Daniello O'Connell: membro del parlamento Britannico recitato nei solenni funerali celebratigli nei giorni 28 e 30 giugno*, it.; *La religion et la Liberté: oraison funèbre de Daniel O'Connell prononcée à Rome les 28 et 30 Juin 1847*, fr. (trad. Anatole LERAY).

Traducción indirecta de la versión francesa.

<sup>38</sup> Forma parte de aquella GALERIA, que sólo lleva título general para la primera de las piezas que se incluyen en ella.

<sup>39</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 260, cita también ediciones de dicho año, de 1853 y 1858, de Santiago, y una de 1859 de Valparaíso.

VILLEGAS (J.N.)

103. *Teoría de la elegancia*, por Eujenio Chapus, traducida al francés por J.N. Villegas, Santiago de Chile, Agencia de *El Mercurio*, 1849, 12°, 67 pp.<sup>40</sup>.  
Eugène CHAPUS, *Théorie de l'élégance*, fr.

ZAPATA (M.)

104. *El Giaur o el Infiel (fragmento de un cuento turco)*, por Lord Byron, traducción literal del orijinal inglés por M. Zapata, Santiago, Imprenta de Julio Belin i Compañía, 1849, 8°, 34 pp.  
LORD BYRON (George Noel Gordon BYRON), *The Giaour*, ing.

## 1850

ANÓNIMOS

105. *Cosmografía y Jeografía física*, por E. Cortambert, traducidas del francés i adoptadas para el uso de las escuelas de Chile, Santiago, Imprenta de la Sociedad, agosto, 30 de 1850, 8°, 68 pp., las dos últimas con las erratas.  
Eugène CORTAMBERT, fr.  
Probablemente extractos de *Éléments de géographie y Éléments de cosmographie*, del mismo autor.
106. *Del magnetismo animal*, contiene la descripción de sus fenómenos y el modo de producirlos; la historia y la teoría del magnetismo animal; su utilidad, sus inconvenientes y peligros, etc., extractado y traducido de las obras de L. Rostan, catedrático de Clínica en la Facultad de Medicina de Paris, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, enero de 1850, 8°, 77 pp. y la última s.f. con el índice.  
Léon Louis ROSTAN, *Du magnétisme animal*, fr.
107. *Devocion a Maria Santisima de los Dolores* que en forma de oficio divino compuso en latín el serafico doctor San Buenaventura, traducido al castellano por un devoto, tercera edición, Santiago, Imprenta de Julio Belin y Ca., 1850, 16°, 32 pp.  
San Bonaventura Giovanni di FIDANZA.
108. *Donato o el socialismo juzgado por el buen sentido*, por un campesino. Nosotros queremos que las cabañas se vuelvan palacios (Socialismo), traducido

---

<sup>40</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 328.

Es probable que no sea traducción chilena.



para *El Verdadero Chileno*, Santiago, Imprenta de la Sociedad, octubre, de 1850, 16°, 60 pp.

*Donatien, ou le Socialisme jugé par le bon sens*, fr.

109. *El Caballero de Casa-Roja*, novela por A. Dumas, Santiago de Chile, Imprenta de *El Progreso*, 1850, 8°, 444 pp.

Alexandre DUMAS, *Le chevalier de maison rouge*, fr.

110. *Los Lombardos en la primera Cruzada*, poesia del señor Temistocles Solera, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, agosto de 1850, 16°, 65 pp. Texto italiano y castellano.

Temistocle SOLERA, *I lombardi alla prima crociata*, it.

111. *La vida de Jesucristo sacada de los Libros Sagrados*, por M. de Lansac, traducida con la aprobacion de la autoridad eclesiástica i reimpressa a costa de un religioso, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, calle de Valdivia N° 21, 1850, 8°, VIII-79 pp.

Monsieur de LANSAC, *Vie de Jésus Christ, d'après les livres saints*, fr.

112. *Las Confidencias*, por Lamartine, traducción chilena, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1850, 8°, 327 pp.<sup>41</sup>.

Alphonse de LAMARTINE, *Les confidences*, fr.

ASTABURUAGA CIENFUEGOS (Francisco Solano)

113. *Curso elemental de agricultura para el uso de los colegios y escuelas populares*, traducido del inglés por D. Francisco Solano Astaburuaga, primera edición, Nueva York, Murray Street, número 4, 1850, 8°, 117 pp., dos con láminas y una con una nota del editor.

ing.

CRUCHAGA (Miguel)

114. *Vida i pasion de Jesucristo, sacada de los Libros Sagrados*, por M. de Lansac, traducida con aprobacion de la autoridad eclesiástica, por don Miguel Cruchaga, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1850, 12°, 79 pp.<sup>42</sup>.

Monsieur de LANSAC, *Vie de Jésus Christ, d'après les livres saints*, fr.

---

<sup>41</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 73.

<sup>42</sup> BRISEÑO, T. I, p. 341.

ESPINOSA (José Agustín 2º)

115. *Cuadro de los pesos i medidas*, por Saigey, traducido del francés por José Agustín 2º Espinosa i aprobado por la Universidad de Chile para texto de enseñanza, Santiago de Chile, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1850, una hoja en gran folio<sup>43</sup>.

Jacques Frédéric SAIGEY, fr.

GUTIÉRREZ (Juan María)

116. *Vida de Franklin*, por Mignet, de la Academia Francesa, traducido por J.M.G., Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1850, 16º, vi-226 pp.<sup>44</sup>.

François Auguste Marie Alexis MIGNET, *Vie de Franklin*, fr.

MITRE (Bartolomé)

117. *Historia eclesiástica*, por el abate Didon, superior del Seminario Menor de Paris, traducida por B.M., Valparaíso, Imprenta Europea, 1850, 16º, 211 pp.<sup>45</sup>.

Philippe Victor DIDON, *Histoire ecclésiastique*, fr.

PARDO ALIAGA (José)

118. *Historia de la revolucion de 1848*, por A. de Lamartine, traducida por J.P., Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1850, 4º, 160 pp.<sup>46</sup>.

Alphonse de LAMARTINE, *Histoire de la révolution de 1848*, fr.

SANTOS (Miguel)

119. *Descripción jeológica de la Republica de Chile*, por don A. Pissis, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1850, 4º mayor a dos columnas, 28 pp.

Pierre Joseph Aimé PISSIS, *Description Géologique de la République du Chili*, fr.

SOLANO PÉREZ (Francisco)

120. *Curso completo de ciencias matematicas físicas y mecanica aplicadas a las artes industriales*, por J. Jariez, antiguo sub-director de las escuelas de Artes i Oficios de Francia, i director de Escuela Nacional de Artes i Oficios de Chile, traducido al castellano por orden del supremo gobierno, de la ultima edición hecha en Francia en 1849 por Francisco Solano Perez, Santiago de Chile, Imprenta

---

<sup>43</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 87.

<sup>44</sup> Hay también edición de Santiago, 1853, 16º.

<sup>45</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 160, cita edición de Valparaíso, de 1848, con el mismo número de páginas y de dicha imprenta, que, probablemente, no existe.

<sup>46</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 160.



de Julio Belin i Ca., tomo I, Aritmetica, 1850, 4°, vi-260 pp., tomo II, Aljebra i trigonometria, 1851, dos s.f., 354 pp., tomo III, Jeometria elemental, 1852, vii-516 pp., tomo IV, Jeometria descriptiva, 1852, iii-199 pp. y 13 planchas, tomo V, Mecanica, primera parte, 1854, xi-478 pp. y 5 planchas, tomo VI, Mecanica, segunda parte, 1854, 356 pp. y 12 planchas<sup>47</sup>.

Jules JARIEZ, *Cours élémentaire de sciences mathématiques physiques et mécaniques appliquées aux arts industriels*, fr.

## 1851

AGUIRRE (José)

121. *Jerónimo Paturot en busca de una posicion social*, novela por Luis Reybaud, traducida por don José Aguirre, Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1851, 12°, 324 pp. en dos volúmenes<sup>48</sup>.

Marie Roch Louis REYBAUD, *Jérôme Paturot à la recherche d'une position sociale*, fr.

ANÓNIMOS

122. *Angel Pitou*, novela escrita en francés por M. Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, calle de la Aduana, agosto de 1851, 8°, 618 pp.

Alexandre DUMAS, *Angel Pitou*, fr.

123. *Dios dispone*, por Alejandro Dumas, traducida por la redaccion de *El Diario*, Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, calle de la Aduana, 1851-1852, 3 t. en 1 v, tomo I, 8° alargado, 332 pp., tomo II, febrero de 1852, 364 pp., tomo III, 204 pp.

Alexandre DUMAS, *Dieu dispose*, fr.

124. *Ejercicio devoto al Santísimo y Suavísimo Corazón de Jesús para el primer viernes después de la octava de la fiesta del Corpus, para todos los primeros de cada mes, y para todos los del año*, sacado del libro intitulado *La devoción al Sagrado Corazón de Jesús*, escrito en francés por el R.P. Juan Cieser, y del librito que con título de *Tesoro escondido en el Corazón de Jesús*, dio a luz su autor el padre Juan de Loyola, con las licencias necesarias en la Casa de los Niños Huérfanos año de 1778, Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin y Compañía, 1851, 16° -21 p.

fr.

<sup>47</sup> De estas dos últimas partes se hizo segunda edición, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1860, 4°, 2 vols.

<sup>48</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 179.

Creo que se trata de una traducción peninsular.

125. *El Vizconde de Bragelonne o Los Mosqueteros*, por Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, calle de la Aduana, noviembre de 1851, 8°, 657 pp., tomo II, diciembre de 1851, 642 pp.  
Alexandre DUMAS, *Le Vicomte de Bragelonne*, fr.
126. *Historia de la Conquista del Perú, con observaciones preliminares sobre la civilización de los Incas*, por Guillermo H. Prescott, miembro corresponsal del Instituto Francés, de la Real Academia de Berlin, de la de Nápoles, de la Historia de Madrid, etc., traducida del orijinal inglés, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, julio de 1851, folio mayor, VII-132 pp., a dos columnas, 136 pp.  
William Hickling PRESCOTT, *History of the conquest of Peru, with a preliminary view of the civilization of the Incas*, ing.  
En la bibliografía de William Prescott sólo constan, en esos años, dos traducciones al español, y ninguna es chilena. Posiblemente se trate de una reimpresión.
127. *Il Corsaro*, música del célebre maestro Berdi (sic), poesía del señor J.M. Piave, dividida en cuatro actos, Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, calle de la Aduana, diciembre, 1851, 16° 45 p.  
Francesco Maria PIAVE, *Il Corsaro*, it.
128. *I Masnadieri*, ópera trágica en cuatro actos, libreto sacado del drama de Schiller, *Los Bandidos*, música del maestro José Verdi, Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, calle de la Aduana, noviembre 1851, 16° -63 p.  
Andrea MAFFEI, *I masnadieri*, it.
129. *La Pasion de N.S. Jesucristo segun el siglo XIX*, por M.R. Taurel, traducida del francés al castellano, Santiago, Imprenta de la Sociedad, 1851, 8° menor, 48 pp.  
M.R. TAUREL, fr.
130. *Mina riquísima de los tesoros de la Divina Gracia, i medios para suavizar la aspereza de los trabajos de esta vida*, etc., obra traducida de la que publicó en catalán, en 1766, el reverendo padre frai Pedro Febrer, religioso franciscano, Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1851, 12°, 44 pp.<sup>49</sup>.  
Isidre FEBRER, *Mina riquíssima dels Tresors de la Divina Gracia*, cat.

HILLIGER (Guillermo)

131. *Emigracion alemana al Rio de la Plata*, memoria escrita en Alemania por D.F. Sarmiento i enriquecida con notas sobre el Chaco i los paises ad-

<sup>49</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 220.



yacentes a los rios interiores de la America del Sud, por el Dr. Vappaüs (sic), profesor de Estadística i Jeografia en la Universidad de Gotinga, traducido del alemán por D. Guillermo Hilliger, i seguida de *Arjiropolis*, Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1851, 8° mayor, 176 pp.<sup>50</sup>.

Domingo Faustino SARMIENTO, Johann Eduard WAPPÄUS, *Deutsche Auswanderung und Colonisation. Erste Fortsetzung, Deutsche Auswanderung nach Süd-Amerika (Rio de la Plata)*, al.

## 1852

ANÓNIMO

132. *Verónica Cybo, duquesa de San Julian*, novela histórica por Guerazzi (sic), traducida del italiano al español para *El Diario*, Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, 1852, 8°, 45 pp.<sup>51</sup>.

Francesco Domenico GUERRAZZI, *Veronica Cybo, duchessa di San Guliano*, it.

CORTÉS (Manuel José)

133. *Elementos de Filosofía*, escritos en italiano por el baron Pascual Gallupi (sic), traducidos al español por Manuel José Cortes, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, abril de 1852, por S. Tornero y Ca. editores, tomo I, 4°, 270 pp., tomo II, 338 pp. y dos s.f.

Pasquale GALLUPPI, *Elementi di filosofia*, it.

CUETO (Narciso)

134. *Las pruebas de la vida consideradas desde el punto de vista cristiano*, por Henrique Bretonneau, traducidas por Narciso Cueto, Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1852, 8°, 174 pp.<sup>52</sup>.

Henrique BRETONNEAU (dud.).

## 1853

ANÓNIMO

135. *La Boca del Infierno*, por Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, tomo I, noviembre de 1853, 8° menor<sup>53</sup>, tomo II, 389 pp., tomo III, 308 pp. Alexandre DUMAS, *Le trou de l'enfer*, fr.

<sup>50</sup> El título de la portada en color. *Arjiropolis* lleva distinta numeracion y portada aparte.

<sup>51</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 340.

<sup>52</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 281.

<sup>53</sup> No he visto este tomo.

ASTABURUAGA CIENFUEGOS (Francisco Solano)

136. *Curso elemental de agricultura para el uso de los colegios y escuelas populares*, traducido del inglés por Francisco S. Astaburuaga, Serena, Chile, Imprenta del "Instituto", 1853, 8°, IV-163 pp. y dos de índice<sup>54</sup>.  
ing.

EYZAGUIRRE (José Ignacio Víctor)

137. *Del Pase Real a las Bulas pontificias. Disertación leída en la Academia de la Religión Católica de Roma, el día 2 de Septiembre de 1852*, por el P. Camilo Tarquini, traducida al castellano por un presbítero de la República de Chile, Paris, Imprenta de Walder, 1853, 8°, 46 pp.

Camillo TARQUINI, *Del regio placet: dissertazione; letta nell'Accademia di religione cattolica il 2 settembre 1852*, it.

GUTIÉRREZ (Juan María)

138. *Vida de Franklin*, por Mignet, de la Academia Francesa, traducida por J.M.G., Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1853, 8° menor, 155 pp.  
François Auguste Marie Alexis MIGNET, *Vie de Franklin*, fr.

SOLANO PÉREZ (Francisco)

139. *Curso de Arquitectura*, escrito en francés para el Instituto Nacional de Chile, por D. Claudio F. Brunet de Baines, arquitecto del gobierno, discípulo premiado de la Academia Real de Arquitectura de Paris, miembro de la Sociedad Central de los Arquitectos de Francia, etc., i traducido al castellano de orden del supremo gobierno, por D. Francisco Solano Perez, Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1853, 4°, 252 pp.

Claude François BRUNET DE BAINES, fr.

SOLAR Y QUIROGA (Domingo del)

140. *Zulma*, fragmento de madama de Stael (sic), traducido del francés por don Domingo del Solar i Quiroga, Santiago, Imprenta de *El Comercio*, 1853, 4°, 33 pp.<sup>55</sup>.

Madame de STAËL (Anne Louise GERMAINE NECKER) *Zulma*, fr.

ZEGERS MONTENEGRO (José)

141. *Principios de dibujo lineal, que comprenden las aplicaciones de la línea recta y de la línea curva al trazado de las figuras planas y al de algunas figuras elementales de*

---

<sup>54</sup> Segunda edición.

<sup>55</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 347.



*ornato*, por A. Bouillon, traducido del francés, por José Zegers Montenegro, Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1853, 4°, 47 pp.<sup>56</sup>.

Auguste Louis Édouard BOUILLON, *Principes de dessin linéaire, contenant les applications de la ligne droite et de la ligne courbe, au tracé des figures planes et à l'ornement*, fr.

## 1854

### ANÓNIMO

142. *Dos hermanos, o Agueda i Cecilia*, novela escrita en francés por Alfonso Karr, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1854, 12°, 246 pp.<sup>57</sup>.

Alphonse KARR, *Agathe et Cécile*, fr.

### ESCRIBANO DE MILLÁN (Loreto)

143. *Educacion materna. Conversaciones de una madre con sus hijas sobre las obras de Dios*, traducidas del francés por doña Loreto E. de Millan, Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, 1854, 16°, 79 pp.

fr.

### GIL NAVARRO (Ramón)

144. *Manual del Buen Tono*, traducido del orijinal francés, precedido de un prologo, aumentado y enriquecido con muchas notas sobre los mismos temas por Ramon Gil Navarro, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio*, de Santos Tornero y Ca., 1854, 16°, xx-210 pp. y dos s.f. con el índice.

Puede tratarse de una traducción del *Manuel du Bon Ton et de la politesse française*, de Louis VERARDI (1853), fr.

### MAGALLANES (Valentín)

145. *Ultimas cartas de Jacobo Ortis*, escritas por Hugo Fóscolo (sic) i traducidas del italiano al español por Valentin Magallanes, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1854, 12°, 182 pp.<sup>58</sup>.

Ugo FOSCOLO, *Ultime lettere di Jacopo Ortis*, it.

### MATTA (Guillermo)

146. *Napoleon el Chico*, por Víctor Hugo, traducido por Guillermo Matta, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, junio 1854, 4°, 196 pp. y una s.f.

Victor HUGO, *Napoléon le Petit*, fr.

---

<sup>56</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 264, que habla de otra edición de Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, 1857, 4, 64 pp.

<sup>57</sup> Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 117.

<sup>58</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 335.

PORTUSACH (Juan de la Cruz)

147. *Oficios de los Sagrados Corazones de Jesus y de Maria*, para el uso de la asociación exterior a la Congregación de los SS.CC. de Jesus y de Maria y de la adoración perpetua del S. Sacramento del Altar, traducido del latín por el R.P. Juan de la Cruz Portusach, de la Sociedad de Picpus, con aprobación del Ordinario, Valparaíso, Pascual Ezquerro, editor, Imprenta de *El Diario*, calle de la Aduana N° 40, 1854, 8° menor, 32 pp.  
lat.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

148. *Exposición é historia de los "Descubrimientos modernos"* tomados del francés de M. Luis Figuier por Domingo F. Sarmiento, Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin y Ca., Bibliotecas Populares, 1854, 8°, 315 pp.<sup>59</sup>.  
Louis FIGUIER, *Exposition et histoire des principales découvertes scientifiques modernes*, fr.

SARZI (Nicolás)

149. *Colección de máximas sagrado-morales* en italiano y español, traducidas por Nicolas Sarzi y dedicadas por él a la juventud chilena, Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1854, 4°, 55 pp.<sup>60</sup>.  
it.

SILVA (Raimundo) y AMUNÁTEGUI (Miguel Luis)

150. *Historia Antigua*, por Mr. Victor Boreau, traducida de la cuarta edición francesa, Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1854, 8°, 281 pp.  
Victor BOREAU, *Histoire ancienne*, fr.

TORNERO (Orestes León)

151. *Isaac Laquedem*, novela por Alejandro Dumas, traducida del francés al castellano por don Orestes León Tornero, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1854, 8°, 345 pp.<sup>61</sup>.  
Alexandre DUMAS, *Isaac Laquedem*, fr.

---

<sup>59</sup> La idea de la fundación de las Bibliotecas Populares se debió a Sarmiento que comenzó por traducir para ellas, a mediados de 1854, este libro y que esperaba continuar "con auxilio de los Gobiernos Americanos y del público asociando su pluma y sus conocimientos en materias de instrucción primaria con el impresor Julio Belin". Véase un artículo de M.L. Amunátegui en *El Monitor de las Escuelas Primarias*, del 15 de agosto de 1854.

<sup>60</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 65.

<sup>61</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 178.



TORRES (José Antonio)

152. *Prohibición de la obra titulada "Retrato de la Compañía de Jesús"*, traducida del portugués, por J.A. Torres, Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1854, 4.º, 8 pp.<sup>62</sup>.

port.

153. *Retrato de la Compañía llamada de Jesús, hecho por muchos i grandes autores ilustres i catolicos, desde el tiempo de su fundacion en 1540 hasta el año 1650*, traducido del portugués por José Antonio Torres, Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1854, 4.º, 193 pp.

port.

## 1855

ANÓNIMOS

154. *Ciceron*, por Lamartine, traducción chilena, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, Bibliotecas Populares, 1855, 8º, 98 pp.<sup>63</sup>.

Alphonse de LAMARTINE, *Cicéron*, fr.

155. *Cristobal Colon*, por M. Lamartine, Santiago, Imprenta Nacional, Bibliotecas Populares, Núm. 1, calle de Morandé 1855, 8º, 88 pp.<sup>64</sup>.

Alphonse de LAMARTINE, *Cristophe Colomb*, fr.

156. *Doctrina de la Iglesia Católica sobre los puntos controvertidos con los protestantes*, presentada en forma de catecismo, redactada y publicada en francés de orden del señor arzobispo de Tours, y traducida al español por un eclesiástico de esta diócesis de La Serena, de orden y con aprobación expresa del señor Obispo, Serena, convento de San Agustín, Imprenta de La Serena, agosto de 1855, 16º -100 pp.

fr.

157. *Juana de Arco*, por Lamartine, traducción chilena, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1855, 8º, 66 pp.<sup>65</sup>.

Alphonse de LAMARTINE, *Jeanne d'Arc*, fr.

---

<sup>62</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 272.

<sup>63</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 37.

<sup>64</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 37, asegura que ésta es traducción chilena.

<sup>65</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 37.

CARRASCO ALBANO (J. Manuel)

158. *Lectura popular*, coleccion de trozos traducidos del inglés, aumentada con fragmentos de autores nacionales i extranjeros, i precedida de una introduccion sobre la instruccion popular, por J. Manuel Carrasco Albano, Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1855, 8°, 271 pp.  
ing.

PEÑA (D.R.)

159. *Informe sobre varias propuestas hechas al Gobierno para la construccion de un muelle de Valparaiso*, por Guillermo Lloyd, miembro del Instituto de Ingenieros Civiles de Inglaterra, traducido por D.R. Peña, Santiago, Imprenta Nacional, 1855, fol., 23 pp y tres s.f.  
William LLOYD, ing.

PÉREZ (Juana)

160. *Homero, Gutemberg*, por M. de Lamartine, seguidos de *Bernardo de Palissy*, biografia del mismo autor, traducida por la señorita J.P., Santiago, Imprenta Nacional, Bibliotecas Populares, calle de Morandé, 1855, Núm. 4, 4°, 90 pp.

Alphonse de LAMARTINE, *Homère, Gutenberg, Bernard de Palissy*, fr.

161. *Oliveros Cromwell*, biografia escrita por A. de Lamartine i traducida por la señorita Juana Perez, Santiago, Imprenta Nacional, Bibliotecas Populares, Calle de Morandé, Núm. 5, 1855, 4°, 110 pp.

Alphonse de LAMARTINE, *Cromwell*, fr.

1856

AMUNÁTEGUI (Manuel)

162. *Biografia del Cardenal de Richelieu*, por H. Corne, traducido al francés por Manuel Amunategui, 1623-1642, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1856, 8°, 103 pp.

Hyacinthe CORNE, *Le Cardinal Richelieu*, fr.

163. *El Cardenal Mazarino*, por H. Corne, traducido del francés por Manuel Amunátegui, 1642-1661, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1856, 8°, 87 pp.

Hyacinthe CORNE, *Le Cardinal Mazarin*, fr.



164. *El Conquistador, o sea, la Inglaterra bajo los normandos*, obra revisada por Mr. Guizot i traducida para las Bibliotecas Populares por Manuel Amunátegui, Santiago de Chile, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1856, 8°, 107 pp.<sup>66</sup>.

François GUIZOT, *Guillaume le Conquérant, ou l'Angleterre sous les Normands*, fr.

165. *Nelson*, por A. de Lamartine, traducido del francés por Manuel Amunátegui, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1856, 8°, 97 pp.

Alphonse de LAMARTINE, *Nelson*, fr.

AMUNÁTEGUI (Miguel Luis) y otros

166. *Vida de San Vicente de Paul, sacada de las biografías mas antiguas y mas auténticas del Santo*, por el vizconde de Bussierre, traducida por los señores Amunátegui y otros colaboradores, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1856, 8°, 389 pp.<sup>67</sup>.

Marie Théodore, RENOARD DE BUSSIERRE, *Histoire de Saint Vincent de Paul tirée des biographies les plus anciennes et les plus authentiques du Saint*, fr.

ANÓNIMOS

167. *Manual del carpintero de muebles y edificios, seguido del arte del ebanista*, por M. Nosban, traducido del francés, con noticias acerca de la naturaleza de toda clase de maderas, el modo de teñirlas i labrarlas, de emplearlas en todo jénero de obras i de muebles de pulimentarlas y barnizarlas, de ensamblarlas y embutirlas, i aumentado con los principios de arquitectura, dibujo, trazado del carpintero, etc. Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, Bibliotecas Populares, 1856, 8°, 480 pp. y tres láminas plegadas.

M. NOSBAN, *Manuel du menuisier en meubles et en bâtiments, suivi de l'art de l'ébéniste*, fr.

168. *Orijen i fundacion de los Estados Unidos de America*, por P. Lorain, obra revisada por M. Guizot, 1497-1620, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, Bibliotecas Populares, 1856, 8°, 196 pp.

Paul LORAIN, *Origine et fondation des Etats-Unis d'Amérique*, fr.

Original revisado por François Guizot (1787-1874).

BARRA LIRA (Miguel de la)

169. *La virtud en accion*, traducida del francés por Miguel de la Barra, i aprobada por la Universidad de Chile para texto de lectura de las escuelas, Santiago, Imprenta Chilena, setiembre de 1856, 8° menor, 56 pp.

<sup>66</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 157.

<sup>67</sup> Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 342.

Christoph von SCHMID y otros, *La vertu en action: ou, Recueil de contes instructifs et amusans, propres a former le coeur et l'esprit de la jeunesse. Extraits de l'allemand de Schmid et autres*, fr.

Parece traducción indirecta. La filiación es compleja por tratarse de una traducción-compilación.

BARRIOS CASAMAYOR (Pedro)

170. *Elojio de J. Ignacio Molina. Escrito en lengua latina y pronunciado en la Academia de Boloña*, por el señor Antonio Santagata, traducido al castellano por P. Barrios Casamayor, Santiago de Chile, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1856, 4°, 13 pp. a dos columnas.

Antonio SANTAGATA, *De vita et doctrina Io. Ignatii Molinæ: cilensis*, lat.

BILBAO (Francisco)

171. *Traducción nueva de los Evangelios con notas y reflexiones al fin de cada capitulo*, publicados en francés el año 1846 por F. Lammenais (sic) y traducidos al español por Francisco Bilbao, Lima, Imprenta del Pueblo, por Pedro R. Rodríguez, 1856, 4° menor, 88-60-87-69 pp. a dos columnas.

Félicité Robert de LAMENNAIS, *Les évangiles. Traduction nouvelle, avec des notes et des reflexions à la fin de chaque chapitre*, fr.

CHAPARRO (R.P.)

172. *Noticias sobre la Provincia Eclesiástica de Oregon*, traducidas al francés por el R.P. Chaparro, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, calle de la Aduana, octubre de 1856, 8°, 52 pp.<sup>68</sup>.

fr.

173. *Noticias sobre la Provincia Eclesiástica de Oregon*, traducida del francés por el R.P. Chaparro, Santiago, Imprenta de la Sociedad, 1856, 8° menor, 52 pp. El título está en la cubierta de color.

fr.

J.N.

174. *Memorias de un cronista*, por Cárlos (sic) Matharel, traducidas al castellano por J.N., Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, 1856, 8°, 39 pp.<sup>69</sup>.

Charles MATHAREL, fr.

---

<sup>68</sup> Segunda edición.

<sup>69</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 213.



ROJAS (Virginia)

175. *Washington. Fundacion de la República de los Estados-Unidos de América*, por M. Guizot, traducido por la señorita Virginia Rojas, Santiago, Imprenta Nacional, 1856, 8°, 156 pp. y 1 s.f.

François GUIZOT, *Washington, fondation de la République des États-Unis d'Amérique*, fr.

SILVA (Raimundo)

176. *Historia jeneral de la Edad Media*, desde las primeras invasiones de los barbaros, hasta la toma de Constantinopla por los turcos en 1453, bajo un plan enteramente nuevo, con notas filológicas y jeográficas, i muchos cuadros sinópticos por épocas, que presentan los reyes contemporáneos, las artes, los descubrimientos i sus autores, la literatura, según las épocas mas notables de la historia, escrita en francés por M. Victor Boreau, traducida de la cuarta edición francesa por Raimundo Silva, revista, corregida i aumentada con muchos hechos importantes, obra aprobada por Monseñor el arzobispo de Paris i por los SS. obispos de Chartres i de Grenoble, reimpresa en Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, noviembre de 1856, 8°, 666 pp.

Victor BOREAU, *Histoire générale des temps du moyen âge*, fr.

1857

ÁLVAREZ CONDARCO (Clara)

177. *La Religion en la vida cotidiana*, sermon predicado en la iglesia de Crathie, 15 octubre 1855, por el reverendo Juan Caird, M.A., parroco de Errol, publicado por orden de Su Majestad la reina Victoria y traducido del inglés por una señorita, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1857, 16°, 45 pp.

John CAIRD, *Religion in common life*, ing.

AMUNÁTEGUI (Miguel Luis)

178. *Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la vida de N.S. Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública*, por el abate Drioux, i aprobado por los obispos de Langres, Nancy, Toul, Luzon, etc., traducido del francés por Miguel Luis Amunátegui, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, 1857, 16°, 330 pp.<sup>70</sup>.

Claude Joseph DRIOUX, *Précis élémentaire d'histoire sainte; suivi de la vie de Notre Seigneur Jésus Christ: à l'usage des institutions et des autres établissements d'instruction publique*, fr.

---

<sup>70</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 70.

ARACENA (Fray Domingo)

179. *Salutacion del Nombre de la Santisima Virgen*, por el Bienaventurado Jordan de Sajonia, jeneral de la Orden de Predicadores, nueva traducción del latín, exactamente conforme al orijinal, i precedida de un proemio instructivo, con las licencias necesarias, Santiago, Imprenta de *La Opinion*, 1857, 16°, 19 pp. En verso.

Jordan von SACHSEN, lat.

BARRA LIRA (Miguel de la)

180. *Nueva biografia de Pio IX*, traducida del francés por Miguel de la Barra i aprobada por la Universidad de Chile para testo de lectura en las escuelas de la República, Santiago, Emilio Audois, Librero-Editor, Bibliotecas Populares, Calle de los Huérfanos, 1857, 8°, 85 pp. y una s.f. con nota del editor.

fr.

181. *Nueva biografia de Pio IX*, traducida del francés por Miguel de la Barra i aprobada por la Universidad para testo de lectura, Santiago de Chile, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1857, 8°, 85 pp.<sup>71</sup>.

fr.

BELIN (Julio)

182. *Guia del Apicultor*, traducida de la cuarta edición de la obra del doctor Debeauvoys i adaptada a las circunstancias de Chile por Julio Belin, miembro de la Sociedad Sericícola de Paris, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1857, 8°, VII-196 pp. y dos láminas plegadas.

Charles Paix DEBEAUVOYS, *Guide de l'apiculteur*, fr.

CARMONA (Antonio M.)

183. *Libro de la infancia, o deberes de los hijos para con sus padres*, traducido del francés por A.C., Santiago, Librería de R. Morel, 1857, 8°, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, 1857, 59 pp.

Théodore-Henri BARRAU, fr.

Puede tratarse de *Des devoirs des enfants envers leurs parents*, de ese autor, que se publicó en el mismo año.

M.F.

184. *Practica de devocion al Sagrado Corazon de Jesus*, obra la mas completa para las almas que desean dedicarse con fruto a tan saludable devocion,

---

<sup>71</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 236.



traducida al castellano por R.P. Fr. M.F..., franciscano esclaustrado y misionero apostolico, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, Calle de la Aduana, 1857, 16°, 141 pp.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

185. *La conciencia de un niño*, traducida del francés por D.F. Sarmiento, para el uso de las escuelas primarias, Valparaíso, Establecimiento de S. Tornero y Ca., calle de la Aduana núm. 22, Santiago, en la misma casa, calle del Estado, 1857, 8° menor, 64 pp.

fr.

Véase nota en entrada 28.

186. *Vida de N.S. Jesucristo con una relacion sucinta de la Palestina*, traducida por D.F. Sarmiento, adoptada por la Universidad de Chile para el uso de las escuelas primarias, cuarta edición, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1857, 8°, 96 pp.

Véase nota en entrada 29.

SMITH (Emilia)

187. *Himnos en prosa para el uso de los niños*, traducidos del inglés por la señorita Emilia Smith, alumna del colejo ingles de Miss Whitelock, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1857, 8° menor, 30 pp.

Anna Laetitia AIKIN BARBAULD, *Hymns in prose for children*, ing.

TORNERO (Orestes León)

188. *Compendio de la historia de América desde la conquista hasta nuestros dias*, obra traducida, corregida y aumentada por Orestes Leon Tornero, seguida de un bosquejo de la historia particular de Chile y aprobado por la Universidad para testo de enseñanza, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1857, 8°, 520 pp.<sup>72</sup>.

Henri LEBRUN, *Le Robertson de la jeunesse: abrégé de l'histoire d'Amérique depuis sa découverte jusqu'à nos jours*, fr.

Se trata de una traducción-adaptación y compilación. Se reeditó en 1861.

UGARTE (Juan B.)

189. *A los hijos de María*, opúsculo del R. padre Boone (sic) de la Compañía de Jesús, traducido del francés i publicado en beneficio de la cofradia

---

<sup>72</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 70.

de los Hijos Predilectos de María, Santiago, Imprenta de la Sociedad, 1857, 8°, 55 pp.

Jean-Baptiste BONNE, *Aux enfants de Marie*, fr.

VILLARINO (Joaquín)

190. *Las riquezas del pobre i las miserias del rico*, obrita traducida del francés por don Joaquín Villarino, Concepción, 1857, 4°, 37 pp.<sup>73</sup>.

fr.

ZEGERS MONTENEGRO (José)

191. *Principios de dibujo lineal, que comprenden las aplicaciones de la linea recta y de la línea curva al trazado de las figuras planas y al de algunas figuras elementales de ornato*, por A. Bouillon, arquitecto, traducidos del francés por J.Z., Valparaíso, Establecimiento Tipografico de *El Diario*, febrero de 1857, 4°, IV-64 pp.

Auguste Louis Édouard BOUILLON, *Principes de dessin linéaire, contenant les applications de la ligne droite et de la ligne courbe, au tracé des figures planes et à l'ornement*, fr.

1858

ANÓNIMOS

192. *La Muda de Portici o Masaniello*, argumento de la ópera en 4 actos, traducido del inglés por una señorita chilena, Valparaíso, Imprenta de *El Diario*, 1858, 12°, 14 pp.<sup>74</sup>.

Eugène SCRIBE, Germain DELAVIGNE, *La Muette de Portici*, fr.; *Masaniello* OR, *The dumb girl of Portici*, an opera in 3 acts, ing. (trad. Natalia Mac Farren).

Traducción indirecta del inglés.

193. *Infancias célebres*, por M<sup>me</sup> Luisa Colet, Bertran: Duguesclin, Filippo Lippi, Pic de la Mirandola, Agrippa D'Aubigne (sic), Turena, Pascal, Juan Bart, Mozart, traducido para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, diciembre de 1858, 8°, 138 pp. y una s.f.

Louise COLET, *Enfances célèbres*, fr.

194. *La Grecia contemporánea*, por Edmond About, traducido para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1858, 8°, 404 pp.

Edmond François Valentin ABOUT, *La Grèce contemporaine*, fr.

---

<sup>73</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 310.

<sup>74</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 28.



195. *La India contemporánea*, por F. de Lanoye, traducido para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1858, 8°, 460 pp.  
Ferdinand de LANOYE, *L'Inde contemporaine*, fr.

196. *La Piscicultura y la reproduccion de las sanguijuelas*, por Augusto Jourdier, traducida para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1858, 8°, 173 pp. y tres láminas plegadas.  
Auguste JOURDIER, *La pisciculture et la production des sangsues*, fr.

197. *La vida i muerte de Sócrates*, referida por Jenofonte i Platon, 470-400 antes de J.C., traducido para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, Calle de los Teatinos, núm. 34, agosto de 1858, 8°, 88 pp.  
JENOFONTE i PLATÓN  
Versión desconocida.

198. *La Condesa de Charny*, cuarta parte de *Las Memorias de un Medico*, por Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero y Ca., 1858, tomo primero, 4°, 518 pp., tomo II, 606 pp.  
Alexandre DUMAS, *La comtesse de Charny*, fr.

199. *Washington. Fundacion de la República de los Estados Unidos de América*, traducido para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, agosto de 1858, 8°, 146 pp. y una s.f. con el índice<sup>75</sup>.  
François GUIZOT, *Washington, fondation de la République des États-Unis d'Amérique*, fr.

BALDERRAMA (Carolina)

200. *¿Por qué? Conocimientos indispensables para todos*, obra traducida del francés, por Da. Carolina Balderrama, preceptora, Santiago, Imprenta de *El País*, 1858, 8°, 80 pp.  
fr.

CHALUMEAU DE VERNEUIL (Alfonso)

201. *El Protestantismo condenado por si mismo o sea Historia de la Reforma Protestante en Inglaterra e Irlanda*. En la cual se demuestra que dicha Reforma ha empobrecido y degradado la masa del pueblo en ambos paises, escrita en una serie de cartas dirigidas a todos los ingleses sensatos y justos por

---

<sup>75</sup> Parece ser la misma traducción hecha por la señorita Virginia Rojas, que con su nombre salió también en Santiago, por la Imprenta Nacional.

Sir William Cobbett (sic), protestante, traducida del inglés al castellano por D. Alfonso Chalumeau de Verneuil, nueva edición aumentada con notas, la biografía del autor y un apéndice sobre el estado actual del Protestantismo en Inglaterra, dedicada al Ilmo. y Revmo señor arzobispo de Santiago de Chile, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, de M.J. de Ezquerro, 1858, 4°, XVI-317 pp.<sup>76</sup>.

William COBBET, *A History of the Protestant Reformation in England and Ireland*, ing.

DOU (Francisco de) y MORGÁDES Y GILI (José)

202. *Catecismo popular sobre el Protestantismo y la Iglesia Católica*, traducido del que escribió en italiano el sabio padre Perrone, por los presbíteros españoles Dr. D. Francisco de Dou y Dr. D. José Morgádes y Gili, edición chilena, revisada por el Rev. P. Dr. Fr. Domingo Aracena, arreglada a las circunstancias especiales de la América española, aumentada con el Catecismo Sinodal de la Arquidiócesis, etc., aprobada por el Consejo de Instrucción Pública para texto de lectura en las escuelas primarias y para las Bibliotecas Populares y hecha no solo con la autorización de la autoridad eclesiástica, sino también con expresa recomendación de ella y de todo el Episcopado chileno, que ha concedido muchísimas indulgencias por cada capítulo o lección que se leyere u oyere leer. A espensas de dos católicos de esta arquidiócesis J.A.B. y R.B., Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de S. Tornero y Ca., 1858, 8°, XVIII-267 pp.

Giovanni PERRONE, *Il Protestantismo e la regola di fede. Opuscoli teologici intorno alla Chiesa Cattolica ed al Protestantismo*, it.

PORTUSACH (Juan de la Cruz)

203. *Oficio de los Sagrados Corazones de Jesús y de María*. Para el uso de la asociación exterior a la Congregación de los SS.CC. de Jesús y María y de la adoración perpetua del S. Sacramento del Altar, traducidos del latín por el R.P. Juan de la Cruz Portusach, de la Sociedad de Picpus, con aprobación del Ordinario, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, Calle de la Aduana, N° 40, 1858, 16°, 32 pp.

lat.

ROJAS (Floridor)

204. *Historia de los Constituyentes*, por A. de Lamartine, traducida por Floridor Rojas, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1858, 4° mayor, 448 pp. a dos columnas.

Alphonse de LAMARTINE, *Histoire des constituants*, fr.

---

<sup>76</sup> Fue el editor y aumentador el presbítero don J. Agustín Barceló.



## ANÓNIMOS

205. *Ejercicios espirituales para las hermanas del noviciado de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor*, obrita escrita en francés por los superiores de la congregacion i traducida al castellano por un miembro de ella, Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinion*, 1859, 16°, 592 pp.<sup>77</sup>.  
fr.
206. *Exposicion de la Regla de los Frailes Menores* sacada de los dichos, hechos i ejemplos del Seráfico Patriarca, San Francisco, su mismo legislador, traducida del latín, Santiago, Imprenta de la Sociedad, 1859, 8° menor, 129 pp.  
SAN FRANCISCO DE ASÍS, lat.
207. *Fabiola o La Iglesia de las Catacumbas*, traducida del inglés al castellano, Valparaíso, Librería Española de Nicasio Ezquerra, Biblioteca Instructiva, 1859, 8°, x-489 pp. y dos s.f.  
Nicholas Patrick Stephen WISEMAN, *Fabiola, a tale of the Church of the Catacombs*, ing.
208. *La Gran Carta o el establecimiento del regimen constitucional en Inglaterra*, por Camilo Rousset, traducida para las Bibliotecas Populares, Santiago de Chile, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1859, 8°, 192 pp.  
Camille ROUSSET, *La Grande Charte ou l'établissement du régime constitutionnel en Angleterre*, fr.
209. *Moral militar*, libro de los deberes del soldado, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de Teatinos, 1859, 16° -IX y 94 p.  
A. DESBORDELIERS, *Morale militaire*, fr.
210. *Revistas de Europa*, por A. Cochut reimpresas para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1859, 8°, 479 pp.  
André COCHUT, fr.
211. *Traducción al castellano de un sermon pronunciado en inglés el 25 de setiembre de 1859, en la Union Chapel*, por el ministro David Trumbull, con ocasión de la muerte del Intendente de la provincia el Sr. jeneral don Juan Vidaurre

---

<sup>77</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 120.

Leal, occiso el diez y ocho del mismo mes, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de S. Tornero y Ca. 1859, 16°, 24 pp.

David TRUMBULL, ing.

212. *Vida i viajes de Cristobal Colon*, por Washington Irving, reimpresso para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1859, 8°, 3 vols., I, 504, II, 438, III, 235 pp.

Washington IRVING, *The Life and Voyages of Christopher Columbus*, ing.

ASTABURUAGA CIENFUEGOS (Francisco Solano)

213. *Curso elemental de Agricultura para el uso de los colejos y escuelas populares*, traducido del inglés por D. Francisco S. Astaburuaga, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, 1859, 8° menor, VIII-168 pp.  
ing.

BELLO (Juan)

214. *Tratado teórico i práctico de Economía Política*, por J.G. Courcelle Seneuil, profesor de Economía Política en el Instituto Nacional de Chile, traducido por encargo de S.E. don Manuel Montt, presidente de la República de Chile, por J. Bello, Paris, Librería de Guillaumin y C<sup>ia</sup>, 1859, tomo I, parte teórica o Plutolojia, 8, XIV-508 pp., tomo II, parte práctica o Ergonomia, 582 pp.  
Jean-Gustave COURCELLE SENEUIL, *Traité théorique et pratique d'économie politique*, fr.

IRISARRI (Hermógenes de)

215. *Los Cuentos de la Reina de Navarra o El Desquite de Pavia*, comedia en cinco actos i en prosa por MM. Scribe i Legouvé, Santiago, Imprenta de *El Correo*, Pasaje Búlnes, núm. 14, 1859, 8° menor, 233 pp.<sup>78</sup>.  
Eugène SCRIBE, Ernest LEGOUVÉ, *Les Contes de la reine de Navarre, ou la Revanche de Pavie*, fr.

LOUBERT (Juan Bautista)

216. *De la Naturaleza y de la Gracia*, o sea del orden natural y del orden sobrenatural y divino, con un discurso sobre la Gracia, seguido de proposiciones condenadas por la Iglesia, relativamente a esta misma materia, por el abate Rohrbacher, de la Sociedad de los Estudios Eclesiásticos de Francia, de la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes de Nancy, etc., obra libremente traducida del francés al castellano por el presbítero Juan Bautista Loubert,

---

<sup>78</sup> El nombre del traductor Hermógenes de Irisarri, consta de la dedicatoria. Es este librito uno de los mejor impresos de su tiempo.



exvicario de la iglesia de San Estévan del Monte, Paris, capellan de la iglesia metropolitana de Santiago de Chile, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1859, 4°, XLIV-134 pp. y una s.f. de índice.

René François ROHRBACHER, *De la grâce et de la nature*, fr.

En la obra se anuncia otra traducción del mismo Loubert, no consignada por Medina: *Del modo fácil y práctico de meditar, según el método de San Ignacio*, del padre Johannes Roothaan, general de la Compañía de Jesús.

#### MIQUEL (Manuel)

217. *Ensayo sobre Chile*, escrito en francés i publicado en Hamburgo por Vicente Perez Rosales i traducido al español para las Bibliotecas Populares por Manuel Miquel, Santiago de Chile, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1859, 4°, 510 pp.<sup>79</sup>.

Vicente PÉREZ ROSALES, *Essai sur le Chili*, fr.

#### MORENO (P. Pedro)

218. *Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la Vida de N.S. Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública*, por el abate Drioux y aprobado por los Ilms. Sres. obispos de Langres, de Nancy y de Toul, de Luzon, etc., traducido del francés por P. Pedro Moreno, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, Calle de la Aduana, 1859, 8° menor, 260 pp.<sup>80</sup>.

Claude Joseph DRIOUX, *Précis élémentaire d'histoire sainte; suivi de la vie de Notre Seigneur Jésus Christ: à l'usage des institutions et des autres établissements d'instruction publique*, fr.

#### PINTO DE BULNES (Enriqueta)

219. *Manual de una mujer cristiana*, escrito en francés por el abate Federico Eduardo Chasap (sic), profesor de Filosofía en el Seminario Grande de Bayeux, miembro de la Sociedad Literaria de la Universidad Católica de Lovaina, de la Academia Parisiense de la Enseñanza, de la Academia de Ciencias, Artes y Bellas Letras de Caen, i de la Sociedad Académica de Cherburgo, i traducido al castellano, de la segunda edición francesa, por la señora doña Enriqueta Pinto de Bulnes, "Existir es combatir", Santiago, Imprenta de la Sociedad, octubre de 1859, 8°, 4 pp. sin foliar, 213 pp.

Frédéric Edouard CHASSAY, *Manuel d'une femme chrétienne*, fr.

#### SARMIENTO (Domingo Faustino)

220. *El ¿Por Qué? o la Física puesta al alcance de todos*, por M. Levi Alvarez (sic), traducido por don D.F. Sarmiento, tercera edición, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, 1859, 8° menor, 114 pp.

David Eugène LÉVI ALVARÈS, *La physique à la portée de tous*, fr.

<sup>79</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 125.

<sup>80</sup> Dudo si el traductor sería chileno.

SUÁREZ (José Bernardo)

221. *Rasgos biográficos de niños célebres*, extractados i traducidos para servir de testo de lectura en los colejos i escuelas, por José Bernardo Suarez, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1859, 8°, 168 pp.<sup>81</sup>.

TORNERO (Santos)

222. *Historia Santa seguida de un compendio de la vida de N.S. Jesucristo*, por el abate Didon, superior del P. Seminario de Paris, traducida al castellano por S. Tornero, e impresa con aprobacion de la autoridad eclesiástica, cuarta edición, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio*, de Santos Tornero y Ca., 1859, 16°, 172-xii pp.

Philippe Victor DIDON, *Histoire Sainte, suivie d'un abrégé de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, fr.

VILLARINO (Joaquín)

223. *Las riquezas del pobre i las miserias del rico*, traducido por J.V., Concepción, Imprenta del Liceo, marzo de 1850, 4°, 37 pp. a dos columnas. El título de la cubierta en color<sup>82</sup>.

fr.

ZENTENO (Estanislao)

224. *El porvenir político de la Inglaterra*, por el conde de Montalembert, uno de los cuarenta de la Academia Francesa, traducido para las Bibliotecas Populares por Estanislao Zenteno, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, Calle de Teatinos, núm. 34, 1859, 8°, 190 pp.

Charles Forbes René de MONTALEMBERT, *De l'avenir politique de l'Angleterre*, fr.

1860

ANÓNIMOS

225. "Chile en 1859", artículo tomado de la *Revista de Ambos Mundos*, tomo 24, entrega 4ª, Imprenta Nacional, 1860, 4°, 48 pp.

André COCHUT, *Le Chili en 1859* (de la *Revue des Deux Mondes*), fr.

226. *Manual de cultura hortense*, por F. Rodigas, doctor en Medicina, profesor de Botánica, Horticultura i Agronomía en la Escuela Normal de Sierre,

---

<sup>81</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 287.

<sup>82</sup> Segunda edición.



traducido de la segunda edición, enteramente refundida i considerablemente aumentada, obra coronada por el gobierno de Béljica, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1860, 4°, 232 pp.<sup>83</sup>.

François Charles RODIGAS, *Manuel de culture maraîchère*, fr.

227. *Manual de labranza*, traducido del francés para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1860, 8°, 286 pp.

fr.

228. *Memorias de Lord Cochrane* recientemente publicadas en Londres, bajo el título de *Servicios navales que en libertar a Chile y al Peru de la dominacion española rindió el Conde de Dundonald*, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tórner, 1860, 4° mayor, a dos columnas, 132 pp.<sup>84</sup>.

Thomas COCHRANE, *Narrative of Services in the Liberation of Chile, Peru and Brazil from Spanish and Portuguese Domination*, ing.

229. *Mes de Junio consagrado a honrar la Preciosa Sangre de N.S. Jesucristo*, obra póstuma de monseñor Cayetano Bonani (sic), prelado romano e individuo de la congregación de la Preciosa Sangre, traducida al español, Satiago (sic), Imprenta de *El Correo*, pasaje Bulnes, núm. 14, 1860, 8° menor, 160 pp.<sup>85</sup>.

Gaetano BONANNI, *Mese di giugno*, it.

230. *Retratos políticos, historicos i literarios del siglo XIX*, por M. Hipolito Castille, traducido del francés, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, Bibliotecas Populares, 1860, 8° mayor, 342 pp.

Hippolyte CASTILLE, *Portraits politiques au XIX*, fr.

231. *Traducción al castellano de un sermon pronunciado en inglés el 25 de setiembre de 1859, en la Union Chapel*, por el ministro D. Trumbull, con ocasion de la muerte del Intendente de la provincia el Sr. jeneral don Juan Vidaurre Leal, occiso el 18 del mismo mes, segunda edición, Valparaíso, Imprenta del Universo, calle de la Aduana, N° 41, 1860, 8° menor, 24 pp.

David TRUMBULL, ing.

232. *Tratado completo de la crianza i engorda de las aves domésticas i conejos*, memoria coronada por la Sociedad Real de Agricultura de Inglaterra en 1851, por

---

<sup>83</sup> ¿Traducción chilena?

<sup>84</sup> Entiendo que es traducción chilena.

<sup>85</sup> Entiendo que se trata de una reimpresión española.

W. Trotter, traducido para las Bibliotecas Populares, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1860, 4°, 152 pp.

W. TROTTER, ing.

BROCHON (A.)

233. *Una conversión*, novela orijinal del conde G. Raousset-Boulbon, traducida para *El Comercio* por A. Brochon, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, 1860 4°, 141 pp.<sup>86</sup>.

Gaston Raoux de RAOUSSET-BOULBON, *Une conversion*, fr.

LÉRIDA (Fray Ramón de)

234. *Interpretacion del apocalipsis, conteniendo la historia de las siete edades de la iglesia católica*, por el venerable siervo de Dios Bartolomé Hlozhauser (sic), restaurador de la disciplina eclesiástica en Alemania, murió el 20 de mayo de 1658, obra traducida del latín al francés i continuada por el canónigo Wuilleret, traducida al castellano por el reverendo padre Frai Ramon de Lérida, capuchino misionero apostólico, Serena, Imprenta de la Serena, Corvento (sic) de San Agustín N° 36, 1860, tomo I, 4° xxv-27, 718 pp.

Bartholomaus HOLZHAUSER, *Interpretatio in Apocalypsim*, lat.; *Interprétation de l'Apocalypse; renfermant l'histoire des sept âges de l'Eglise catholique*, fr. (trad. Wuilleret).

Traducción indirecta del francés.

LORETO (Fray Ambrosio de)

235. *Tres instrucciones muy útiles a los fieles, dos sobre el baile y otra sobre los enamoramientos*, escritas en italiano por monseñor Jeronimo Careno, Vicario Jeneral de la diócesis de Cremona, i al fin un apéndice sobre la confianza en las tentaciones i sequedades de espíritu dirigida a las personas espirituales, traducción hecha al idioma castellano por el R.P. Frai Ambrosio de Loreto misionero apostólico capuchino, Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinion*, calle de la Compañía, 1860, 8° menor, cuatro pp. s.f. 134 foliadas.

Girolamo CARENO, *Istruzioni pratiche intorno ad alcuni doveri generali e particolari del cristiano*, it.

RODRÍGUEZ PEÑA (Demetrio)

236. *Fuegoí Fuegoí*, por Timon, reimpresso en Sucre 1860, Imprenta de Beeche arrendada, sin fecha, 4°, dos-48 pp.

Louis-Marie de LAHAYE (seudónimo: TIMON), *Feu, Feu*, fr.

---

<sup>86</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 66.



SAENZ DE URRACA (Federico)

237. *Tramperos de Arkansas*, traducido por F. Saez de Urraca (sic), Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1860, 8°, 403 pp.<sup>87</sup>.

Gustave AIMARD (seudónimo: OLIVER GLOUX), *Les Trappeurs de l'Arkansas*, fr.

Sáenz de Urraca fue un traductor español de varias obras del género de aventuras. Se trata, pues, sin duda, de una traducción peninsular reimpresa en Chile, como lo sugiere Medina en su nota.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

238. *La Conciencia de un niño*, traducida del francés por Domingo Faustino Sarmiento para el uso de las escuelas primarias, Santiago de Chile, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1860, 8°, 64 pp.<sup>88</sup>.

fr.

Véase nota en entrada 28.

SOLANO PÉREZ (Francisco)

239. *Curso elemental teórico i práctico de Arboricultura que contiene el estudio de los plántales de árboles y arbustos de bosques, frutales i de ornato; el de las plantaciones de alineamiento de bosques i de ornato; el cultivo especial de los árboles de frutas para bebidas fermentadas i frutas para la mesa, precedido de algunas nociones de anatomía i de fisiología vegetal*, por M.A. du Breuil, encargado del curso de Horticultura en el Conservatorio Imperial de Artes i Oficios, miembro de la Academia Imperial de las Ciencias, Bellas Artes de Ruan, corresponsal de la Sociedad Central de Agricultura i de la Sociedad Imperial de Horticultura de París, etc., obra aprobada por la Universidad i premiada por la Sociedad de Horticultura de París, de Ruan i de Versalles, traducida i mandada publicar por orden del gobierno para la Quinta Normal de Agricultura de Chile por Francisco Solano Perez, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de Montevideo, Teatinos, 1860, primera parte, 8° mayor, XXIX-336 pp., 46 láminas, segunda parte, 337 pp.- 937 pp. y 47-141 láminas.

Alphonse DU BREUIL, *Cours élémentaire théorique et pratique d'arboriculture, contenant l'étude des pépinières d'arbres et d'arbrisseaux forestiers, fruitiers et d'ornement celle des plantations d'alignement forestières et d'ornement; la culture spéciale des arbres à fruits à cidre et de ceux à fruits de table; précédé de quelques notions d'anatomie et de physiologie végétales*, fr.

---

<sup>87</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 305.

Téngola por traducción peninsular.

<sup>88</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 61, donde se citan también otras dos ediciones de la misma ciudad, de los años 1867 y 1876.

VILLARINO (Joaquín)

240. *Todo por el trabajo. Manual de Moral i Economía Política*, por A. Leymarie, traducido por J. Villarino, obra premiada con una mención honrosa por la Academia de Ciencias Morales i Políticas de París. Producir, consumir, economizar, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, 1860, 4°, VIII-195 pp.  
Achille LEYMARIE, *Tout par le travail, manuel de morale et d'économie politique*, fr.

1861

ALAIX (El canónigo)

241. *Breves sermones, o esplicacion simple y familiar del símbolo de los Apóstoles, de la oración dominical, de la salutación anjélica, de los mandamientos de Dios i de la iglesia, de los sacramentos i pecados capitales*, por H.J. Thomas, canónigo de Liege, i al castellano traducidos por el canónigo Alaix, Serena, 1861, 8° mayor, 468 pp.<sup>89</sup>.  
H.J. THOMAS.

ANÓNIMOS

242. *Historia doctrina i fin u objeto de la francmasonería, por un francmason que no lo es mas. Dedicada a las jentes honradas*, traducida de la segunda edición francesa por un arjentino ancioso (sic) del bien del país. Obra interesante en que se revelan todos los secretos de la masonería, Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinión*, calle de la Compañía, 1861, 8° menor, VII-154 pp.  
*Histoire doctrine et but de la franc-maçonnerie, par un franc-maçon qui ne l'est plus. Dédie a tous les honnêtes gens*, fr.
243. *La Conciencia*, drama en cinco actos, orijinal del célebre Alejandro Dumas, estrenado con brillante éxito en el teatro Municipal de Santiago, en la noche del 21 de julio de 1860, a beneficio del primer actor y director de escena don Juan Risso, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1861, 4° mayor, 32 pp. a dos columnas.  
Alexandre DUMAS, *La conscience*, fr.
244. *Pablo el Marino*, drama en cinco actos del célebre Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1861, 4° mayor, 54 pp.  
Alexandre DUMAS, *Paul Jones*, fr.

---

<sup>89</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 34.



BARRA LIRA (Miguel de la)

245. *La Familia*, obra escrita por P. Janet, coronada por la Academia Francesa i traducida al castellano por don Miguel de la Barra, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, Calle de la Ceniza, casa núm. 25, 1861, 8°, 176 pp.

Paul JANET, *La famille. Leçons de philosophie morale*, fr.

BELLO (Andrés)

246. *Teresa*, drama en prosa y en cinco actos por Alejandro Dumas, traducido al castellano y arreglado al teatro chileno por D. Andres Bello, edición autorizada y revisada por el traductor, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1861, 4° mayor, 46 pp. a dos columnas.

Alexandre DUMAS (hijo), *Thérèse* fr.

MORENO (Guillermo Antonio)

247. *Manual de pedagogía i de método jeneral o guia del institutor primario*, por B. Overberg, traducido de la segunda edición francesa publicada en Lieja, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, 1861, 4°, 335 pp.<sup>90</sup>.

Heinrich Bernhard OVERBERG, *Manuel de pédagogie et de méthodique primaire ou guide de l'instituteur primaire*, fr.

SERRANO DE WILSON (Emilia)

248. *El Hijo Natural*, comedia en cuatro actos y un prologo por Alejandro Dumas, hijo, traducida por doña Emilia Serrano de Wilson, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Drámatico de *El Mercurio*, 1861, 4° mayor, 76 pp.

Alexandre DUMAS (hijo), *Le fils naturel*, fr.

TORNERO (Orestes León)

249. *Compendio de la historia de América desde la conquista hasta nuestros dias*, obra traducida, corregida i aumentada por Orestes Leon Tornero, 2ª edición, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1861, 8°, 599 pp.<sup>91</sup>.

Henri LEBRUN, *Le Robertson de la jeunesse: abrégé de l'histoire d'Amérique depuis sa découverte jusqu'à nos jours*, fr.

---

<sup>90</sup> Ponce, *Bib. Ped.*, n. 8.

<sup>91</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 57.

## ANÓNIMOS

250. *Angelo, Tirano de Padua*, drama en tres actos por Victor Hugo, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1862, 4° mayor, 37 pp. a dos columnas.  
VICTOR HUGO, *Angelo, tyrán de Padoue*, fr.
251. *Compendio practico de magnetismo, sonambulismo y frenología*, por el Dr. Luis de Boneville, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, 1862, 16°, 64 pp.<sup>92</sup>.  
Luis de BONEVILLE (dud.).
252. *Kean o desorden y Jenio*, comedia en cinco actos y en prosa dividida en seis cuadros del celebre Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1862, 4° mayor, 50 pp. a dos columnas.  
Alexandre DUMAS, *Kean, ou Désordre et génie*, fr.
253. *Margarita de Borgoña*, drama en cinco actos y en prosa por Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1862, 4° mayor, 41 pp. a dos columnas.  
Alexandre DUMAS, *Marguerite de Bourgogne*, fr.
254. *Palabras de Monseñor el arzobispo de Orleans, pronunciadas en la catedral de Santa-Cruz a su vuelta de Roma el 27 de julio de 1862*, Santiago, Imprenta de *El Correo*, 1862, 4°, 39 pp.<sup>93</sup>.  
Félix DUPANLOUP, *Paroles de Mgr. l'évêque d'Orléans prononcées dans la cathedrale de Sainte Croix à son retour de Rome le 27 juillet 1862*, fr.
255. *Politica del Gobierno Frances en Méjico*, Santiago, Imprenta de *El Correo*, Setiembre de 1862, 4° 65 pp.<sup>94</sup>.  
Auguste Adolphe Marie BILLAUT, *Expedition du Mexique, Corps législatif, séance du 26 juin 1862. Extrait du Moniteur du 27 juin 1862*, fr.

<sup>92</sup> A no dudarlo, traducción del francés, hecha casi seguramente en la Península.

<sup>93</sup> Téngola por traducción chilena.

<sup>94</sup> Es un discurso de M. Billaut, "ministro sin cartera", traducido literalmente del Moniteur Universel, pronunciado en la sesión de 26 de junio de 1862.



BARRA LIRA (Miguel de la)

256. *Los Misioneros del Paraguai*, obra escrita en francés por E. Berthet i traducida al castellano por Miguel de la Barra, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1862, 4°, 67 pp.

Élie Bertrand BERTHET, *Les missionnaires du Paraguay*, fr.

BELLO (Andrés)

257. *El Orlando Enamorado* del conde Mateo Maria Boyardo, escrito de nuevo por Berni i traducido al castellano por don Andrés Bello, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, Núm. 46, octubre de 1862, 8°, III-248 pp. y una s.f. de índice, en octavas reales.

Matteo Maria BOIARDO y Francesco BERNI, *Orlando Innamorato*, it.

FILATETE (Ernesto)

258. *La cuestion de la independencia y unidad italiana delante del clero*, traducida del idioma italiano por Ernesto Filatete, Valparaíso, Imprenta de Chile de Antonio Monticelli, 1862, 4°, 43 pp.

Carlo PASSAGLIA, *La questione dell'indipendenza et l'unità d'Italia dinanzi al clero*, it.

GIL Y ZARATE (Antonio)

259. *El Vaso de Agua*, comedia en cinco actos por Mr. Scribe, traducida por don Antonio Gil y Zarate, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos de Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1862, 4° mayor, 44 pp. a dos columnas.

Eugène SCRIBE, *Le Verre d'eau*, fr.

Por la filiación del traductor, se trata, sin duda, de una traducción peninsular reimpresa en Chile.

GIL (Isidoro) y CARRERAS Y GONZÁLEZ (Mariano)

260. *Sullivan*, comedia en tres actos y en prosa escrita en francés por Mr. Melesville (sic), traducida al castellano por don Isidoro Gil y don Ramon Carreras y Gonzalez, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1862, 4° mayor, 38 pp. a dos columnas.

Anne Honoré Joseph DUVEYRIER (seudónimo: MÉLÉSVILLE), *Sullivan, comédie en trois actes, en prose*, fr.

Muy probablemente traducción peninsular.

MENESES (José Domingo)

261. *Historia de la vida de N.S. Jesu Cristo*, escrita en francés, por el abate Rohrbacher, doctor en Teología de la Universidad Católica de Lovaina, miembro

de la Real Academia de Lisboa, traducida libremente al castellano por José Domingo Meneses, presb.°, profesor del Instituto Nacional de Chile, Santiago, Librería Barcelonesa de D. Pedro Vidal, Valparaíso, Librería del Sr Esquerro, 1862, 8°, 683 pp.

René François ROHRBACHER, fr.

VEGA (Ventura de la)

262. *Adriana Lecouvreur*, drama en cinco actos por E. Scribe, traducida por don Ventura de la Vega, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1862, 4° mayor, 42 pp. a dos columnas.

Eugène SCRIBE, Ernest LEGOUVÉ, *Adrienne Lecouvreur*, fr.

Muy probablemente traducción peninsular.

263. *La Calumnia*, comedia en cinco actos por Mr. Scribe, traducida por don Ventura de la Vega, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1862, 4° mayor, 47 pp. a dos columnas.

Eugène SCRIBE, *La Calomnie*, fr.

Muy probablemente traducción peninsular

VIAREGGIO (Fray Damián)

264. *Historia de la regla i orijen de la órden tercera capuchina de San Francisco de Asis*, etc., vertido del italiano por F. Damián Viareggio, Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1862, 4°, 22 pp.<sup>95</sup>.

it.

VILLAR (Lorenzo 2º)

265. *Los misterios de Nápoles*, por Pablo Feval, traducidos por Lorenzo Villar, Valparaíso, 1862, 4º<sup>96</sup>.

Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), *Les mystères de Naples*, fr.

1863

ANÓNIMOS

266. *Compendio de Historia Antigua*, por Victor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón, traducido al castellano i aprobado por la Universidad

---

<sup>95</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 57.

<sup>96</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 321.



de Chile para la enseñanza del ramo, Valparaíso, Imprenta i Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, 1863, 8° menor, 236 pp.

Victor DURUY, *Petite histoire ancienne*, fr.

267. *Compendio de Historia de la Edad Media*, por Victor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo, Valparaíso, Imprenta i Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, 1863, 8° menor, 318 pp.

Victor DURUY, *Petite histoire du moyen âge*, fr.

268. *Compendio de Historia Griega*, por Victor Duruy, profesor del Historia en el Liceo Napoleón, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo, Santiago, Imp. Nacional, julio de 1863, 8° menor, 258 pp. y una s.f. para las erratas.

Victor DURUY, *Petite histoire grecque*, fr.

269. *Compendio de Historia Romana*, por Victor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo, Valparaíso, Imprenta i Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, 1863, 8° menor, 330 pp.

Victor DURUY, *Petite histoire romaine* fr.

270. *Constitucion Apostólica*, que comienza *Nuper a Congregatione*, espedida por Inocencio XII sobre cumplimiento de cargas piadosas, traducida al castellano para el uso de los monasterios del Arzobispado de Santiago de Chile, por mandato superior, Santiago, Imprenta de *El Correo*, noviembre de 1863, 4° mayor, 19 pp.

Papa Inocencio XII (Antonio PIGNATELLI).

271. *De los efectos perniciosos de la esclavatura manifestados en la rebelion contra la libertad en los Estados Unidos, y de la firme esperanza en su pronta extinción*, por el Rev. Sr. D.H.W. Beecher, traducción al castellano hecha por una señorita chilena, Valparaíso, Imprenta del Universo, de G. Helfmann, 1863. 8°. 22 pp.

Henry Ward BEECHER, ing.

272. *Ricardo Darlington*, drama en cuatro actos por Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramatico de *El Mercurio*, 1863, 4° mayor, 44 pp. a dos columnas.

Alexandre DUMAS. *Richard Darlington*, fr.

273. *Vivan Jesus i María. Regla de San Agustin i constituciones para las religiosas de la congregacion de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers*, traducidas de la edición francesa de 1836, Santiago de Chile, Imprenta de *El Correo*, 1863, 8° mayor, 235 pp.

IGLESIA CATÓLICA, *Règle de Saint Augustin et Constitutions pour les Religieuses de la Congrégation de Notre-Dame de la Charité du Bon Pasteur d'Angers*, fr.

ARACENA (Fray Domingo)

274. *La regla i constituciones de las monjas de la órden de Santo Domingo*, traducidas de nuevo al castellano e ilustradas respectivamente con notas i comentarios, a los cuales se ha adjuntado el directorio de las oficiales de la misma órden i un apéndice importante por Fr. Domingo Aracena, Santiago de Chile, Imprenta de *La Opinion*, 1863, 4°, 547 pp.<sup>97</sup>.

lat.

ARAVENA (Carolina Rosa)

275. *Los Brahmines o los triunfos de la relijion cristiana*, obra traducida del francés al castellano por C.R.A., es propiedad de la traductora, San Fernando, marzo de 1863, Imprenta de Colchagua, 16°, 158 pp.

fr.

BELLO (Emilio)

276. *La Iglesia Libre en el Estado Libre y la libertad de conciencia*. Discursos pronunciados por el conde de Montalembert en el congreso católico de Malinas (sesiones del 20 y 21 de agosto de 1863), y traducidos íntegramente para *El Mercurio* por Emilio Bello, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, 1863, 8°, 111 pp.

Charles Forbes René de MONTALEMBERT, *L'église libre dans l'état libre*, fr.

BELLO (Juan)

277. *Lorenzino o La Libertad de Florencia*, drama en cinco actos por Alejandro Dumas, traducido por don Juan Bello, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, Museo Dramático de *El Mercurio*, 1863, 4° mayor, 46 pp. a dos columnas.

Alexandre DUMAS, *Lorenzino*, fr.

RIVERA JOFRÉ (Ramón)

278. *Relacion del viaje de la fragata austriaca "Novara" en la parte relativa a Chile*, traducida del alemán para la Universidad de esta República, por Ramon Rivera

---

<sup>97</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 267.



Jofré i revisada por el doctor Justo Florian Lobeck, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, núm. 46, diciembre de 1863, 4°, 43 pp.

Ferdinand Christian RITTER VON HOCHSTETTER, *Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde*, al.

SOFFIA (José Antonio)

279. *Los siete salmos penitenciales de David*, traducidos al verso castellano por J.A. Soffia, Santiago, Imprenta de *El Correo*, calle de la Bandera, N° 25, 1863, 16° -22 p.

Se trata posiblemente de una traducción del latín.

SUÁREZ (José Bernardo)

280. *El tesoro de las niñas*, Colección de artículos extractados y traducidos de los mejores autores, y publicada para servir de texto de lectura en los colegios y escuelas, por J.B. Suárez, obra destinada exclusivamente para las señoritas, aprobada por el Consejo de la Universidad y por el Ordinario como texto de lectura, y adoptada por las municipalidades de Valparaíso y La Serena para la enseñanza en sus escuelas, 3ª edición, Santiago, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, núm. 46, 1863, 32° -168 p.

Traducción-compilación.

## 1864

ANÓNIMOS

281. *Compendio de Historia Moderna*, por Victor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón, traducida al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo, Valparaíso, Imprenta i Librería de *El Mercurio* de S. Tornero e hijos, 1864, 16°, 412 pp., tomo II, 563 pp. y la final s.f.

Victor DURUY, *Petite histoire des temps modernes*, fr.

282. *El Caballero Escoces*, por W.A. Ainsworth, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1864, 4°, 309 pp.<sup>98</sup>.

William Harrison AINSWORTH, *The admirable Crichton*, ing.

283. *El gentil-hombre pobre*, por Enrique Conscience, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1864, 8°, 142 pp.<sup>99</sup>.

Hendrik CONSCIENCE, *Le Gentilhomme pauvre*, fr.

Las obras de este autor flamenco se divulgaron en castellano a partir de las traducciones al francés, y a ellas nos referiremos en adelante.

<sup>98</sup> BRISEÑO, T. II, p. 35.

<sup>99</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173.

284. *El Mes de las Flores o Nuevo Mes de Maria*, por G.R. de Salles, traducción revisada por el señor presbítero Dr. don Mariano Casanova, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, calle de la Bandera, N° 3, noviembre de 1864, 8°, 150 pp.

G.R. de SALLES.

285. *El romance de un joven pobre*, por Octavio Feuillet, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, Biblioteca de *La Patria*, 1864, 8°, 210 pp.

Octave FEUILLET, *Le roman d'un jeune homme pauvre*, fr.

286. *La San-Felice. Los Borbones de Nápoles, 1790-1800*, por Alejandro Dumas, padre, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, tomo I, mayo de 1864, 4°, 106 pp. y una de índice, tomo II, junio de 1864, 108 pp. y una de índice, tomo III, agosto de 1864, 102 pp. y una de índice, tomo IV, setiembre de 1864, 100 pp. y una de índice, tomo V, octubre de 1864, 105 pp. y una de índice, tomo VI, noviembre de 1864, 104 pp. y una de índice, tomo VII, diciembre de 1864, 103 pp. y una de índice, tomo VIII, enero de 1865, 111 pp. y una de índice, tomo IX, marzo de 1865, 140 pp. y una de índice, tomo X, mayo de 1865, 173 pp. y una de índice.

Alexandre DUMAS, *La San-Felice*, fr.

287. *La señorita La Quintinie*, traducida para la *La Patria*, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, Biblioteca de *La Patria*, N° 40, calle de la Aduana, 1864, 8°, VII-377 pp.

Amandine Aurore Lucie DUPIN (seudónimo: GEORGE SAND), *Mademoiselle La Quintinie*, fr.

288. *Las Lobas de Machecoul*, novela por Alejandro Dumas, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de S. Tornero e hijos, 1864, 8°, 782 pp.

Alexandre DUMAS, *Les louves de Machecoul*, fr.

289. *Lo que puede sufrir una madre*, por Enrique Conscience, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1864, 8°, 23 pp.<sup>100</sup>.

Hendrik CONSCIENCE, *Ce que peut souffrir une mère*, fr.

ARTEAGA ALEMPARTE (Domingo)

290. *Paris en América*, por el doctor Renato Lefebvre, parisiense, de la Sociedad de los Contribuyentes de Francia i de los Administrados de Paris... Obra

---

<sup>100</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 187.



escrita en francés por M. Eduardo Laboulaye, del Instituto, i traducida al castellano, de la sexta edición francesa, por Domingo Arteaga Alemparte, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, setiembre de 1864, 8° mayor, VIII-322 y dos s.f. de índice.

Édouard René LEFEBVRE DE LABOULAYE (o Édouard LABOULAYE), *Paris en Amérique*, fr.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos)

291. *El Maldito*, por el abate \*\*\* , traducido de la novena edición francesa, Copiapó, Imprenta de *La Unión*, 1864, tomo I, 4°, 312 pp.-II, tomo II, 300 pp. y 2 s.f.

Jean-Hippolyte MICHON, *Le maudit*, fr.

LLOVERA (Esteban)

292. *Bella Rosa*, novela por Amadeo Achard, traducida del francés por Esteban Llovera, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1864, 4° mayor, 579 pp.<sup>101</sup>.

Amédée ACHARD, *Belle Rose*, fr.

NÚÑEZ (José Abelardo)

293. *El evangelio segun Renan* refutacion escrita por E. Laserre (sic), precedida de una carta de monseñor Segur al autor, traducida de la 8ª edición francesa por J.A. Nuñez, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de Santos Tornero, 1864, 4°, 42 pp.

Henri LASSERRE, *L'Évangile selon Renan*, fr.

OLAÑETA DE CONTARDO (Dolores)

294. *La Condesa de Gloswood, o la cabaña del proscrito*, novela histórica, traducida por la señorita Dolores Olañeta, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1864, 8°, 262 pp.

Antonine LECLER, *La comtesse de Gloswood, ou le catholicisme en Angleterre sous Charles II*, fr.

VARIN (P.) y VIEYTES (G.)

295. *Conferencias a cerca* (sic) *de la divinidad de N.S. Jesucristo*, pronunciadas por el R.P. José Felix, en la iglesia de Nuestra Señora de Paris, en la cuares-

---

<sup>101</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 28.

¿Traducción chilena?

ma del año 1864, traducidas al castellano por el Pbro. D.P. Varin y D.G. Vieytes, Valparaíso, Imprenta Europea y Librería Española de Nicasio Ezquerria, 1864, 4°, 159 pp. y una s.f. de índice.

José FÉLIX, fr.

VICENTE Y CARAVANTES (José)

296. *La divinidad de Jesu-Cristo. Demostración nueva sacada de los últimos ataques de la incredulidad*, por Augusto Nicolas, autor de los estudios filosóficos sobre el cristianismo, traducida por A.N. y J.V., Valparaíso, Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1864, 4°, 278 pp. y una s.f. para el índice.

Auguste NICOLAS, *La Divinité de Jésus Christ, démonstration nouvelle*, fr.

Parece ser reimpresión de una traducción peninsular.

1865

ANÓNIMOS

297. *Aroldo*, ópera en cuatro actos, letra de F.M. Piave i música del maestro G. Verdi, representada por primera vez en Santiago el jueves 31 de agosto de 1865... Imprenta de *El Independiente*, 8° menor, 61 pp., con texto italiano y castellano.

Francesco Maria PIAVE, *Aroldo*, it.

298. *Don Pasquale*, drama bufo en tres actos, música del maestro Donizzetti, Valparaíso, Imprenta del Universo, de Guillermo Helfmann, calle de la Aduana, N° 104, 1865. 8° -24 p. a dos cols.

Gaetano DONIZZETTI y Giovanni RUFFINI, *Don Pasquale*, it.

299. *El Demonio del Juego*, por Enrique Conscience, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, Biblioteca de *La Patria*, 1865, 8°, 274 pp.

Hendrik CONSCIENCE, *Le démon du jeu*, fr.

300. *El Tancredo*, drama serio en dos actos, música del maestro Rossini, Valparaíso, Imprenta del Universo, de Guillermo Helfmann, calle de la Aduana, N° 104, 1865, 8° -15 p. a dos cols.

Lorenzo DA PONTE, *Il Tancredo*, it.

301. *Ernani*, drama lírico en cuatro partes, música del maestro Giuseppe Verdi, Valparaíso, Imprenta del Universo, de Guillermo Helfmann, 1865,



4° mayor, 25 pp. a dos columnas, una para el italiano y la otra para el castellano<sup>102</sup>.

Francesco Maria PIAVE, *Ernani*, it.

302. *I Due Foscari*, tragedia lírica en tres actos, poesía de Piave, música del maestro José Verdi, Valparaíso, Imprenta del Universo, de Guillermo Helfmann, calle de la Aduana, núm. 104, 1865, 8° -17 p.

Francesco Maria PIAVE, *I due foscari*, it.

303. *La Convencion del 15 de Setiembre i la Enciclica del 8 de Diciembre*, por Monseñor el obispo de Orleans, traducida para los folletines de *El Independiente*, marzo de 1865, 4°, 77 pp.

Félix DUPANLOUP, *La convention du 15 septembre et l'encyclique du 8 decembr*, fr.

304. *La Hija del Regimiento*, música del maestro Donizetti, Valparaíso, Imprenta del Universo, de Guillermo Helfmann, calle de la Aduana, N° 104. 1865, 8° -18 p. a dos cols.

Jean François BAYARD y J.H. VERNON DE SAINT-JACQUES, *La fille du régiment*, fr.

305. *La Tumba de Fierro*, por Enrique Conscience, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, Biblioteca de *La Patria*, 1865, 8°, 269 pp.

Hendrik CONSCIENCE, *La Tombe de Fer*, fr.

306. *Los Hugonotes*, drama en cinco actos, escrito en francés por Eujenio Scribe, música del maestro Meyerbeer, Valparaíso, Imprenta del Universo, de Guillermo Helfmann, 1865 4° mayor, 32 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

Eugène SCRIBE, Émile DESCHAMPS, *Les Huguenots*, fr.

Manfredo MAGGIONI, *Gli Ugonotti*, it.

307. *Los Puritanos*, opera en tres actos, música del maestro Bellini, Valparaíso, Imprenta del Universo, de G. Helfmann, 1865 4°, 24 pp. a dos columnas.

Carlo PEPOLI, *I puritani di Scozia*, it.

308. *Lucrecia Borgia*, melodrama lírico en dos actos y prólogo, música del maestro Donizetti, Valparaíso, Imprenta del Universo, de Guillermo Helfmann, 1865, 4° mayor, 20 pp. a dos columnas, con el texto italiano y castellano.

Felice ROMANI, *Lucrezia Borgia*, it.

---

<sup>102</sup> Al fin se halla la siguiente nota: "La traducción de este libreto es propiedad de la Imprenta del Universo".

309. *Marta*, ópera semiséria en cuatro actos, música del maestro Flotow, poesía de M. Saint Georges, representada por primera vez en Santiago de Chile en 26 de octubre de 1865..., Santiago, Imprenta de la Union Americana, de Ahumada i Castro, octubre de 1865, 8° menor, 38 pp.

Wilhelm Friedrich RIESE, *Martha*, al.

310. *Rigoletto*, drama en tres actos, música del maestro José Verdi, Valparaíso, Imprenta del Universo, de G. Helfmann, 1865, 4° mayor, 24 pp. a dos columnas, con texto castellano e italiano.

Francesco Maria PIAVE, *Rigoletto*, it.

CARRASCO ALBANO (Alejandro)

311. *Del Gobierno y Jurisprudencia Constitucional de los Estados Unidos*, por James Kent, traducido al castellano de la 10ª edición por Alejandro Carrasco Albano, Buenos Aires, Imprenta de Buenos Aires, frente á la Casa de Gobierno, 1865, 8°, VI dos s.f., pp 5-405.

James KENT, *Of the Government and Constitutional Jurisprudence of the United States*, ing.

GONZÁLEZ (Florentino)

312. *El Gobierno Representativo*, por J. Stuart Mill, traducido al español por Florentino Gonzalez, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de S. Torneros e hijos, 1865, 8°, 333 pp. y dos s.f. para el índice y las erratas.

John STUART MILL, *Representative Government*, ing.

IBÁÑEZ (José Manuel)

313. *Discurso del Presidente de la Sociedad Bíblica de Valparaíso*, pronunciado en la junta anual celebrada el 13 de febrero de 1865, traducido del inglés al español por José Manuel Ibáñez, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1865, 4°, 18 pp.

ing.

LIRA (Máximo Ramón)

314. *El Araucano*. Costumbres de los indios, novela de M. Gustavo Aimard, traducida por Máximo R. Lira, Santiago, Imprenta de la Union Americana, de Castro i Ahumada, 1865, 4°, 167 pp. y una s.f. para el índice.

Gustave AIMARD (seudónimo: OLIVER GLOUX), *L'araucan*, fr.

MATTA (Manuel Antonio)

315. *Guillermo Tell*, escrito en alemán por Federico Schiller, traducido al castellano por M.A. Matta, Santiago de Chile, Imprenta de *La Voz de Chile*, Calle de las Rosas, casa núm. 2, 1865, 8°, IV-112 pp.

Friedrich SCHILLER, *Wilhelm Tell*, al.



VASSALO (Alejandro)

316. *El sitio de Florencia*, traducción de Alejandro Vassalo, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, abril de 1865, 4°, 24 pp.<sup>103</sup>.  
Francesco Domenico GUERRAZZI, *L'assedio di Firenze*, it.

1866

ANÓNIMOS

317. *Agresion de España contra Chile*, por J.G. Courcelle Seneuil, opúsculo publicado en francés en París, en diciembre de 1865, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1866, 4°, 17 pp. a dos columnas.

Jean-Gustave COURCELLE SENEUIL, *Agresion de l'Espagne contre le Chili*, fr.

318. *La guerra entre España i Chile; los Neutrales i el Derecho de Jentes*, por J.G. Courcelle Seneuil, opúsculo publicado en París en junio del año corriente, Santiago de Chile, Imprenta de *La República*, agosto de 1866, 4°, 19 pp. a dos columnas.

Jean-Gustave COURCELLE SENEUIL, *Guerre de l'Espagne au Chili, les neutres et le droit des gens*, fr.

319. *La tumba de fierro*, por Enrique Conscience, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1866, 8°, 269 pp.<sup>104</sup>.

Hendrik CONSCIENCE, *La Tombe de Fer*, fr.

320. *Orijen e historia del Real Exequatur en los dominios de la Real Casa de Saboya*, o sea norma históricocanónica sobre la intelijencia i valor del decreto del señor Guardasellos Pisanelli de 1 de marzo de 1863, opúsculo de Monseñor el obispo de Mondovì, presentado al mismo señor Ministro con respetuosas observaciones e interpretaciones, Turin, 1863, Santiago, Imprenta de *El Correo*, agosto de 1866, 4°, IV-4-114-VI pp. y una s.f. de erratas<sup>105</sup>.

Giovanni Tommaso GHILARDI, *Origini e vicende del regio exequatur nei dominii della real casa di Savoia*, it.

321. *Pipelé o El Portero de París*, poesia de D. Rafael Berninzoni (sic), musica del maestro S.A. de Ferrari, representada por primera vez en Santiago

---

<sup>103</sup> Texto incompleto

<sup>104</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 308. Dudo de que exista tal edición. Véase el N° 305.

<sup>105</sup> Resulta de los preliminares que el traductor fue un padre jesuita residente en Santiago.

de Chile el 25 de octubre de 1866, Santiago de Chile, Imprenta de *La Voz de Chile*, 1866, 8°, 30 pp.

Raffaele BERNINZONE, *Pipele ossia il portinaio di Parigi*, it.

322. *Una noche en las nubes*, por Emilio Souvestre, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de S. Tornero e hijos, 1866, 16°, 27 pp.

Émile SOUVESTRE, *Une nuit dans les nuages*, fr.

323. *Victoria o La Postulante*, obra traducida del francés al español por \*\*\*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Correo*, calle de la Bandera, 25, 1866, 16°, v-168 pp.

fr.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

324. *Vida de N.S. Jesucristo con una relacion sucinta de la Palestina*, traducida por Domingo Faustino Sarmiento, adoptada por la Universidad de Chile para el uso de las escuelas primarias, Santiago, Imprenta Nacional, 1866, 8°, 116 pp.

Véase nota en entrada 29.

SOLAR Y QUIROGA (Domingo del)

325. *El pequeño economista*, por Otto Hübner, traducido del alemán al francés por Ch. Le Hardy de Beaulieu, profesor honorario de la escuela especial, de industria i minería del Hainaut, i de este idioma al español por Domingo del Solar, Visitador de Escuelas, Santiago, Imprenta de la Union Americana, 1866, 16°, 107 pp. y una s.f. de índice.

Otto HÜBNER, *Der kleine Ökonomist*, al.; *Petit manuel populaire d'économie politique*, fr. (trad. Charles le Hardy de Beaulieu).

Traducción indirecta del francés.

TORNERO (Recaredo Santos)

326. *Los trabajadores del mar*, por Victor Hugo, traducido por Recaredo S. Tornero, Valparaíso, Imprenta y Librería de *El Mercurio* de S. Tornero e hijos, 1866, 4°, 288 pp. y láminas.

Victor HUGO, *Les travailleurs de la mer*, fr.

1867

ANÓNIMOS

327. *Conversaciones familiares sobre el Protestantismo del día*, por monseñor de Segur, traducidas de la XIIIª edición francesa, Santiago, Imprenta Chilena,



propiedad de M. Herrera, calle del Peumo, 23, 1867, 8° menor, XII-248 pp. y la final para las erratas.

Louis Gaston de SÉGUR, *Causeries sur le protestantisme d'aujourd'hui*, fr.

328. *Eujenia Grandet*, escena de la vida de provincias, por M. de Balzac, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1867, 8°, 262 pp.<sup>106</sup>.

Honoré de BALZAC, *Eugénie Grandet*, fr.

329. *La bella pañera*, novela escrita en francés por Elias Berthet, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1867, 8°, 120 pp.

Élie Bertrand BERTHET, *La belle drapière*, fr.

330. *Los nuevos Misterios de Paris*, por Aureliano Scholl, Santiago de Chile, Imprenta de la Libertad, 1867, 4° mayor, 32 pp.<sup>107</sup>.

Aurélien SCHOLL, *Les nouveaux mystères de Paris*, fr.

331. *Los tres molineros de Montmartre*, Valparaíso, Impr. de *La Patria*, 1867.

Théodore LABOURIEU, fr.

332. *Marta*, ópera en cuatro actos, música del maestro Flotow, Valparaíso, Imprenta del Universo, de G. Helfmann, 1867, 4° mayor, 29 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

Wilhelm Friedrich RIESE, *Martha*, al.

333. *Ricardo el Halconero*, Valparaíso, Impr. de *La Patria*, 1867.

Élie BERTHET, *Richard le Fauconnier*, fr.

BRIEBA (Liborio E.)

334. *Guía del cultivador de gusanos de seda*, obra escrita en francés por M. Robinet, i traducida, arreglada al clima de Chile, corregida i aumentada con la exposicion de los inventos hechos últimamente sobre la materia, por L.E. Brieba, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46, 1867, 16°, XII-276 pp.

Stéphane ROBINET, *Manuel de l'éducateur de vers à soie*, fr.

---

<sup>106</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 128.

<sup>107</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 224.

Entiendo que se trata de una traducción, pero falta saber si es chilena.

DÍAZ (Wenceslao)

335. *Curso elemental del Higiene*, por M. Tessereau, obra premiada por la Academia de Medicina de Paris, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1867, 8°, 184 pp.

Auguste TESSERAU, *Cours d'hygiène*, fr.

DUBLÉ ALMEIDA (Diego)

336. *Tratado de artillería y blindaje*, obra escrita en inglés por Alejandro L. Holley, ingeniero americano traducida al castellano por Diego Dublé Almeida, ayudante mayor de Artillería, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Recaredo S. Tornero, 1867, 4°, 859 pp. y una s.f. con las erratas y LXXXVI láminas.

Alexander Lyman HOLLEY, *Treatise on Ordnance and Armour*, ing.

ITURRIAGA (Severino)

337. *Creación i Creador*, opúsculo escrito en francés por R. Kaepelin, oficial de instrucción pública, miembro honorario de la Sociedad de Industriales de Mulhouse i de Angers, etc., traducido al castellano por un amigo de la redacción de *El Porvenir*, San Fernando, Imprenta de *El Porvenir*, julio 23 de 1867, 8°, 30 pp.

Rudolph KAEPELIN, *Création et créateur*, fr.

MORENO (Guillermo Antonio)

338. *Compendio de Historia Antigua hasta la caída del Imperio Romano*, por M. Lesieur, traducido por Guillermo Antonio Moreno para servir de texto en la Escuela Militar, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1867, 8°, 116 pp.<sup>108</sup>.

Agustin Henry LESIEUR, *Petite histoire ancienne*, fr.

MORLA VICUÑA (Carlos)

339. *El bandido chileno Joaquin Murieta en California*, por Roberto Hyenne, traducido del francés, Santiago, Imprenta de *La República*, 1867, 8° menor, 256 pp.<sup>109</sup>.

John ROLLIN RIDGE, *The Life and Adventures of Joaquin Murieta, the Celebrated California Bandit*, ing.

*Un bandit californien (Joaquin Murieta)*, fr. (trad. Roberto Hyenne).

Traducción indirecta de la versión francesa.

---

<sup>108</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 58.

<sup>109</sup> Primera edición, que salió sin las iniciales del traductor, y que se registran ya a contar desde la segunda en adelante.



RENGIFO (Ismael)

340. *Primeras nociones de Aritmética i de cálculo mental*, escritas en francés por Jorge Ritt, traducidas i arregladas para el uso de las escuelas primarias por Ismael Renjifo, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1867, 8° menor, 80 pp.

Georges RITT, *Nouvelle arithmétique des écoles primaires*, fr.

Parece ser un compendio.

RISOPATRÓN (Carlos)

341. *Vida de Ntro. Señor Jesucristo*, por Luis Veuillot, traducida de la sexta edición por Carlos Riso Patron (sic), miembro de la Facultad de Filosofía i Humanidades de la Universidad de Chile, rejente de la Corte de Apelaciones de Concepción i presidente de la conferencia de San Vicente de Paul de la misma ciudad. *Sic Deus dilexit mundum*, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, calle de los Huérfanos, N° 64, enero de 1867, 4, 1-211 pp. y la última s.f.

Louis VEUILLLOT, *La Vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, fr.

342. *Vida de Nuestro Señor Jesucristo*, por Luis Veuillot, traducida de la sexta edición francesa por Carlos Risopatron, miembro de la Facultad de Filosofía i Humanidades de la Universidad de Chile, rejente de la Corte de Apelaciones de Concepción i socio de San Vicente de Paul. *Sic Deus dilexit mundum*, segunda edición, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, junio de 1867, 8, XCVIII-416 pp.

Louis VEUILLLOT, *La Vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, fr.

TORNERO (Recaredo Santos)

343. *Los trabajadores del mar*, por Víctor Hugo, novela traducida por Recaredo S. Tornero, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1867, 4° mayor, 288 pp.<sup>110</sup>.

Victor HUGO, *Les travailleurs de la mer*, fr.

UGARTE GUTIÉRREZ (Isaac)

344. *Elementos de Jeografía Física*, por E. Cortambert, obra traducida al castellano con modificaciones i adiciones arregladas a las necesidades de la enseñanza en Chile; mandada adoptar como testo de enseñanza por el Ministerio de Instrucción Pública, Santiago, Imprenta Nacional, 1867, 4°, VIII-174 pp.

Eugène CORTAMBERT, *Éléments de géographie physique*, fr.

---

<sup>110</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 304. Dudo de la existencia de esta edición. Véase el N° 326.

V.M.

345. *Los Forbantes o piratas de las Antillas*, por Paul Duplessis, novela traducida del francés por V.M., Serena, Imprenta del Tiempo, 1867, 4°, 189 pp.<sup>111</sup>.  
Paul DUPLESSIS, *Les boucaniers*, fr.

VENEGAS (José)

346. *Progresos del Alma en la vida espiritual*, obra del reverendo padre Federico Guillermo Faber, doctor en Teología, sacerdote del oratorio de San Felipe Neri, en Londres, traducida al francés por M.F. de Bernhardt, con autorizacion especial del autor i aprobacion de los señores arzobispos de Paris i obispo de Nancy, ultimamente traducida al castellano por el presbítero José Venegas, con aprobacion del ordinario de Santiago de Chile, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1867, 4°, 271 pp.  
Frederick William FABER, *Growth in holiness; or the progress of the spiritual life*, ing.; *Progrès de l'âme dans la vie spirituelle*, fr. (trad. M.F. de Bernhard).  
Traducción indirecta del francés.

1868

ANÓNIMOS

347. *Attila*, drama lírico en un prólogo y tres actos, música del maestro Giuseppe Verdi, Valparaíso, Imprenta del Universo, de G. Helfmann, calle de la Aduana, núm. 104, 1868, 8° -18 p. a dos cols.  
Temistocle SOLERA, *Attila*, it.
348. *Código penal del Reino de Bélgica*, traducido por orden del supremo gobierno de Chile, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, núm. 46, 1868, 4°, 208 pp.  
*Code pénal*, fr.
349. *El Conde M. de Camors*, por Octavio Feuillet, Santiago de Chile, Imprenta de *La República*, 1868, 4°, 36 pp.<sup>112</sup>.  
Octave FEUILLET, *Monsieur de Camors*, fr.
350. *Fausto*, drama lírico en cinco actos, escrito por los señores J. Barbier y M. Carré, musica del maestro C. Gounod, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Recaredo S. Tornero, 1868, 4°, 34 pp. a dos columnas.  
Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Faust*, fr.

<sup>111</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 144.

<sup>112</sup> Así BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 61, que habla de dos tomos.



351. *La agonía del Papado*, por Odisse Barot, Santiago de Chile, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1868, 8°, 49 pp.<sup>113</sup>.

Odisse BAROT, *L'Agonie de la Papauté*, fr.

352. *Los duelistas*, escrito en francés por Theodore de Grave, traducido al castellano, Santiago, Imp. de la Libertad, calle de la Compañía, num. 92 A, 1868, 32°, 50 pp. Precio 20 centavos.

Théodore de GRAVE, *Les duellistes*, fr.

353. *Los francmasones. Lo que son –Lo que hacen– Lo que quieren*, por monseñor de Segur (sic), traducido de la 9ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, diciembre de 1868, 8° menor, XIV-112 pp.

Louis Gaston de SÉGUR, *Les Franc-maçons, ce qu'ils sont, ce qu'ils font, ce qu'ils veulent*, fr.

#### ARACENA (Fray Domingo)

354. *América Pontificia*, o tratado completo de los privilegios que la Silla Apostólica ha concedido a los católicos de la América Latina, i de las gracias que éstos pueden obtener de sus respectivos obispos en virtud de las Facultades Decenales, traducción libre de la obra escrita en latín con el título de *Brasilia Pontificia*, por el reverendo padre Simon Márques (sic) de la Compañía de Jesus; corregida e ilustrada con importantes notas i apéndices por el R.P. M.F. Domingo Aracena de la Orden de Predicadores, con las licencias necesarias, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1868, 4° mayor, XVII-744 pp.

Simão MARQUES, *Brasilia Pontificia*, lat.

#### BARRIOS CASAMAYOR (Pedro) y ARACENA (Fray Domingo)

355. *Examen de la viciosa traducción de las Biblias protestantes*, tratado escrito en inglés por Tomas Ward, vertido al castellano por don Pedro Barrios Casamayor, i revisado por Fr. Domingo Aracena, Santiago de Chile, Imprenta de *El Correo*, 1868, 4° mayor, 143 pp.<sup>114</sup>.

Thomas WARD, *Errata to the Protestant Bible*, ing.

#### EYZAGUIRRE (José Ignacio Víctor)

356. *Del Pase Real a las bulas pontificias, disertacion leida en la Academia de la Religión Católica de Roma el día 2 de setiembre de 1852*, por el P. Camilo

<sup>113</sup> *Rev. de Bibl. Ch. y Extr.*, p. 277.

<sup>114</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 128.

Tarquini, traducida al castellano por un presbitero de la Republica de Chile, Santiago, Imprenta de *El Correo*, octubre de 1868, 4°, 27 pp.

Camillo TARQUINI, *Del regio placet: dissertazione; letta nell' Accademia di religione cattolica il 2 settembre 1852*, it.

J.F.R.

357. *El Leproso de la ciudad de Aoste*, por el conde Javier de Maistre, traducción de J.F.R., Santiago, Imprenta Militar, calle nueva de S. Diego, n. 17, abril de 1868, 8°, 30 pp.

Xavier MAISTRE, *Le Lépreux de la cité D'Aoste*, fr.

LOBECK (Justo Florian)

358. *Jerman i Dorotea*, poema épico de Juan W. Goëthe (sic), traducido del alemán por Justo Florian Lobeck, Santiago de Chile, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1868, 12°-107 pp.<sup>115</sup>.

Johann Wolfgang von GOETHE, *Hermann und Dorothea*, al.

NÚÑEZ (José Abelardo)

359. *Consejos sobre educacion*, por M. Th. Barrau, traducidas por José Abelardo Nuñez, conferencias del Cuerpo de Preceptores de Santiago, Santiago de Chile, Imprenta de *La República*, 1868, 8°, 34 pp.<sup>116</sup>.

Théodore Henri BARRAU, *Direction morale pour les instituteurs*, fr.

Se trata de un extracto.

SOLANO PÉREZ (Francisco)

360. *Memoria sobre la educación de los gusanos de seda y fabricación de su semilla* escrita para Chile, de Julio Chapelle, publicado por orden del gobierno para el uso de los que se dedican a esta industria, Santiago, sin datos de impresor, 1868.

Jules CHAPELLE, fr.

VELASCO (Fanor)

361. *El Príncipe Perro de Aguas*, por Eduardo Laboulaye, miembro del Instituto, profesor de lejislacion comparada en Colejio de Francia, autor de *Paris en América*, *Cosas de España*, traducción de Fanor Velasco, Santiago, Imp. de *El Ferrocarril*, calle de la Bandera, 1868, 16°, 272 pp.

Édouard René LEFEBVRE DE LABOULAYE (o ÉDOUARD LABOULAYE), *Le prince-caniche*, fr.

---

<sup>115</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173.

<sup>116</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 63.



A.C.

362. *Recuerdos de un médico*, Num. 1° *El hipocondriaco*, traducción de A.C., Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1869, 4°, 24 pp.<sup>117</sup>.

ANÓNIMOS

363. *Consejos para las mujeres cristianas que viven en el mundo acerca del trabajo intelectual que les conviene*, por monseñor Dupanloup, traducidos por una socia de la congregación de San José, etc. Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1869, 8°-108 pp.<sup>118</sup>.

Félix DUPANLOUP, *Quelques conseils aux femmes sur le travail intellectuel*, fr.

364. *La Gran Duquesa de Gerolstein*, opera bufa en 4 actos y 4 cuadros, música de J. Offenbach, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Recaredo S. Tornero, 1869, 4° mayor, 16 pp.

Jacques OFFENBACH, *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, fr.

365. *Lucia Burton*, por Jorge Mac-Donald, traducido de *Le Correspondant* para los folletines de *El Independiente*, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1869, 8° mayor, 212 pp. (por errata 312).

George MACDONALD, ing.

366. *Stradella*, ópera romántica en tres actos de W. Friedrich, arreglada a la escena italiana por Calisto Bassi, música del maestro M. Flotow, representada en el teatro Municipal de Santiago, Santiago. Imp. de *La Libertad*, calle de Huérfanos, n. 19 Q., 1869, 32°-52 p.

Calisto BASSI, *Alessandro Stradella*, it.

BRISEÑO (Ramón)

367. *Nociones de filosofía*, por Cárlos Jourdain, traducidas e ilustradas con notas por don Ramon Briseño, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1869, 4°, 341 pp.<sup>119</sup>.

Charles JOURDAIN, *Notions de Philosophie*, fr.

<sup>117</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 265.

<sup>118</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 6.

<sup>119</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 216.

CORDOVEZ (Juvenal)

368. *Lecciones sobre el Universo. Los Reinos Animal, Vegetal i Mineral i el Hombre*, obra escrita en inglés bajo la dirección de una de las sociedades científicas de Inglaterra, aprobada i recomendada especialmente por la Universidad de Chile i mandada adoptar para la enseñanza por el supremo gobierno, traducida al español por Juvenal Cordovez, Santiago, Imprenta Nacional, calle de la Moneda núm. 46, 1869, 4°, 216 pp.<sup>120</sup>.

ing.

Puede tratarse de la obra de John Frost, *The Classbook of Nature; comprising lessons on the Universe, the three Kingdoms of Nature, and the form and structure of the human body* (1838), encomendada por la *Society for Promoting Christian Knowledge*.

DOMÍNGUEZ (Ramón)

369. *Dirección moral para los institutores*, por Th.H. Barrau, traducida de la séptima edición francesa por algunos miembros de la comisión visitadora de escuelas de Santiago, Santiago, Imprenta Nacional, 1869, 8°, 343 pp.

Théodore Henri BARRAU, *Direction morale pour des les instituteurs*<sup>121</sup>, fr.

370. *Dirección moral para los Institutores*, por Th. H. Barrau, traducida de la séptima edición francesa por algunos miembros de la comisión visitadora de escuelas de Santiago, Santiago, Imprenta Nacional, 1869, 16°, 275 pp.<sup>122</sup>.

Théodore Henri BARRAU, *Direction morale pour les instituteurs*, fr.

HUIDOBRO (Carlos)

371. *Medios de evitar los males de la vacunación*, por M. Claude Bernard, Imprenta Nacional, 1869, 4°, 20 pp.

Claude BERNARD, fr.

IZQUIERDO (Gabriel)

372. *Elementos de Cosmografía*, por A. Guillemin, autor del *Cielo*, obra traducida al castellano, con modificaciones para arreglarla al programa aprobado por la Universidad de Chile, por Gabriel Izquierdo, Santiago de Chile, Librería Central de Augusto Raymond, Calle de los Huérfanos, número 29 B. 1869, 4°, x-301 pp., 44 láminas.

Amédée GUILLEMIN, *Éléments de Cosmographie*, fr.

---

<sup>120</sup> Hay segunda edición: Santiago, Imprenta de *La República*, 1873, 8°, 222 pp.

<sup>121</sup> PONCE, *Bibl.*, ped., 13.

<sup>122</sup> PONCE, *Bib. Pedag.*, n. 13, p. 11, afirma que el traductor fue don Ramón Domínguez.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 25, cita edición de 1872, Santiago, Imprenta Nacional, 8°, 275 pp.



LIRA (Máximo Ramón)

373. *Diario de una joven pobre*, por Mme. Emeline (sic) Raymond, traducido para *El Independiente* por M.R.L., Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1869, 8° mayor, 144 pp.<sup>123</sup>.

Emmeline RAYMOND, *Journal d'une jeune fille pauvre*, fr.

LIRA (Pedro)

374. *Filosofía del Arte*, por H. Taine, lecciones dadas en la Escuela de Bellas Artes, traducción de Pedro Lira, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1869, 4°, 112 pp.

Hippolyte TAINE, *Philosophie de l'art*, fr.

TORO DE BARRERA (Edecia)

375. *Inés o la pequeña esposa del Santísimo Sacramento*, traducida del inglés al francés por una religiosa del Colejio de la Congregación de los Sagrados Corazones de Jesús i de María i de la adoracion perpetua de Santiago de Chile, i ultimamente del francés al español por Edecia Toro de Barrera, alumna del mismo establecimiento, con aprobacion del jeneral de la orden de dicha congregacion y del Ordinario de Santiago de Chile, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1869, 8° menor, 260 pp.

Cecilia Mary CADDELL, *Blind Agnese, or, the Little Spouse of the Blessed Sacrament*, ing.; *Agnès ou la petite épouse du Très-saint Sacrement*, fr.

Traducción indirecta del francés.

## 1870

ANÓNIMOS

376. *Don Juan o La Disolucion Castigada*, melodrama en 3 actos, música del maestro W.A. Mozart, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago el 18 de octubre de 1870, Santiago, Imprenta de La Libertad, 1870, 8°, 105 pp. con texto italiano y castellano.

Lorenzo da PONTE, *Il dissoluto punito ossia il Don Giovanni*, it.

377. *El Concilio*, por monseñor de Segur (sic), traducido para *La Estrella de Chile* por una señorita, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1870, 16°, 73 pp.

Louis Gaston de SÉGUR, *Le Concile*, fr.

<sup>123</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 84, la cita, equivocadamente, con fecha de 1870.

378. *El Lago Desolado*, por Emilio Jonveaux, traducido para los folletines de *El Independiente*, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1870, 4º mayor, 27 pp. a dos columnas.  
Émile JONVEAUX, fr.
379. *Eugenio Aram*, novela escrita en inglés por E.L. Bulwer, traducida para *La Patria*, Valparaíso, Imp. de *La Patria*, Biblioteca de *La Patria*, calle del Almendro, núm, 16, 1870, tomo I, 8º, 259 pp., tomo II, 390 pp.  
Edward George BULWER LYTTON, *Eugene Aram*, ing.
380. *Glorias i virtudes de San José, modelo de las almas piadosas o Meditaciones para el mes de Marzo i todos los miércoles del año*, obra escrita en francés por el R.P. Huguet, traducida al castellano por una señorita, socia de la congregación Piadosa de San José, aprobada por el Ordinario Eclesiástico, todo de Jesús por María, Santiago, Imprenta de *El Correo*, marzo de 1870, 8º, 4 pp. s.f., 349 pp. y una s.f.<sup>124</sup>.  
Jean Joseph HUGUET, *Gloires et vertus de Saint Joseph modèle des âmes intérieures ou Méditations pour le mois de Mars et tous les Mercredis de l'année*, fr.
381. *La gran cuestión del día. La libertad*, por monseñor de Segur (sic), traducida de la 2ª edición francesa, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, Calle de la Compañía, N° 79 F., 1870, 16º, VII-286 pp.  
Louis Gaston de SÉGUR, *La Grande question du jour. La liberté*, fr.
382. *La última palabra de Rocambole*, novela por Ponson du Terrail, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1870-71, 4º, 768 pp.<sup>125</sup>.  
Pierre Alexis PONSON DU TERRAIL, *Le dernier mot de Rocambole*, fr.
383. *Margarita Pusterla*, novela histórica por Cesar Cantu (sic), publicada en los folletines de *El Independiente*, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1870, 4º mayor, 104 pp. a dos columnas.  
Cesare CANTÙ, *Margherita Pusterla*, it.
384. *Roberto el Diablo*, opera en 5 actos, música del maestro Jacobo Meyerbeer letra de los señores E. Scribe i C. Delavigue (sic), representada por

<sup>124</sup> La traductora dedica su trabajo a D. Carlos Infante y a doña Javiera Fernández de Infante, a quienes expresa "amar tiernamente"; de ahí que sospeche que bien puede ser pariente muy cercana de ambos.

Hay segunda edición, también de Santiago, 1895, 16º, 398 pp.

<sup>125</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 308.



primera vez en Chile el 17 de noviembre de 1870, Santiago, Imprenta de *La Libertad*, 1870, 8°, 42 pp.

Eugène SCRIBE, Germain DELAVIGNE, *Robert le diable*, fr.

BRISEÑO (Ramón)

385. *Nociones de Filosofía*, por Cárlos Jourdain, obra mandada traducir por el Ministerio de Instrucción Pública para adoptarla como texto de enseñanza en los colejos nacionales de Chile, i traducida en efecto, de la última edición francesa, por el profesor del ramo en el Instituto Nacional, D. Ramon Briseño, 2ª edición, corregida y mejorada, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Tornero y Letelier, 1870, 8°, 371 pp.

Charles JOURDAIN, *Notions de Philosophie*, fr.

FELIÚ (Fray José de Santa Rosa)

386. *La Milicia Anjelica. Su naturaleza, consejos prácticos i oraciones*, por Fr. Andrés Pradel, obrita traducida del francés por el P. Fr. J. de S.R. Feliú, Santiago de Chile, Imprenta de *El Correo*, 1870, 16°, 100 pp.<sup>126</sup>.

André PRADEL, *La milice angélique, sa nature, ses conseils, pratiques, prières*, fr.

LAUREL (Orestes) y GUYON (D.H.)

387. *El Papa y el Concilio*, por Janus, traducido del inglés por Orestes Laurel y D.H. Guyon, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, Calle del Almendro núm. 16, 1870, 8°, vii-341 pp. y una s.f.

Johann Joseph Ignaz von DOLLINGER (seudónimo: JANUS), *Der Papst und das Concil*, al.; *The Pope and the Council*, ing.

Traducción indirecta del inglés.

R.E. y S.

388. *El Filósofo en la boardilla*, novela escrita en francés por Emilio Souvestre, y traducida al español a beneficio de la Casa del Buen Pastor, por la señorita R.E. y S., Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1870, 8°, 149 pp. y una s.f.

Émile SOUVESTRE, *Un philosophe sous les toits*, fr.

S.O.

389. *La Luna de Miel*, por Emilio Souvestre, traducido para los folletines de *La República* por la señorita S.O., Santiago, Imprenta de *La República*, calle del Chirimoyo, núm. 30, abril de 1870, 4° 107 pp. y una s.f. para el índice.<sup>127</sup>

Émile SOUVESTRE, *La lune de miel*, fr.

<sup>126</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 210.

<sup>127</sup> Lleva dedicatoria de la traductora para la señora doña Manuela Silva de P.

A.L.

390. *El crimen de Orcival*, novela por Emilio Gaboriau, traducida por A.L. Santiago, Imprenta Militar, 1871, 8°, 398 pp.

Émile GABORIAU, *Le crime d'Orcival*, fr.

ANÓNIMOS

391. *Compendio de Historia Romana*, por Victor Duruy, segunda edición aumentada i notablemente modificada para la enseñanza del ramo, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio* de Orestes L. Tornero, 1871, 8°, 334 pp.

Victor DURUY, *Petite histoire romaine*, fr.

392. *Don Fatutto*, por Paul Musset, Santiago, Imprenta de *La Libertad*, folletines de *La Libertad*, enero de 1871, 8° mayor, 97 pp.

Paul Edmé de MUSSET, *Don Fa-Tutto*, fr.

393. *El Azote de la Aldea* y *¡Qué dicha la de ser rico!*, novelas escritas en francés por Enrique Conscience; *Dominiquino*, por Salvador Jacquemond, publicadas en los folletines del *El Independiente*, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1871, 4° mayor, 49-40-23 pp. El título de la cubierta en color.

Hendrik CONSCIENCE, *Le fléau du village; Le bonheur d'être riche*, fr.

Salvador JACQUEMOND, *Domenichino*, it.

394. *El romance de la Duquesa, historia parisiense*, por Arsene Houssaye, Santiago, Imprenta de *La Libertad*, 1871, 4° mayor, 88 pp. a dos columnas.

Arsène HOUSSAYE, *Le roman de la duchesse, histoire parisienne*, fr.

395. *¿Estais perdonado?*, por J.C. Reyle, opúsculo traducido del inglés por un joven natural de Santiago, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1871, 8°, 35 pp.<sup>128</sup>.

John Charles RYLE, *Are you forgiven?*, ing.

396. *Galatea*, opera cómica en dos actos por M.M. Julio Barbier i Miguel Garré (sic), música de M. Victor Massé, Santiago, Imprenta Chilena, 1871, 8°, 40 pp., precio: 30 centavos.

Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Galatée*, fr.

<sup>128</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 113.



397. *La cantinera*. Episodio de la guerra de la República francesa, Erckmann-Chatrian, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1871, 4°, 217 pp.<sup>129</sup>.

Émile ERCKMANN, Alexandre CHATRIAN (seudónimo: ERCKMANN-CHATRIAN), *Madame Thérèse*, fr.

398. *Las Hijas de María o sea Pequeño Recuerdo de Dedicación*, acompañado de un sucinto manual de la verdadera devoción a la Virgen Santísima, por el venerable L.M. Guignon (sic) de Montfort, misionero apostólico, traducido al castellano por una alumna del S.C., Santiago, Librería Central de Aug. Raymond, 1871, 8° menor, 16 pp.

San Luis María GRIGNON DE MONTFORT.

399. *Los últimos días de Pompeya*, imitación de Bulwer, por Adriano Lemercier, Santiago, Imprenta de *El Ferrocarril*, 1871, 4° mayor, 73 pp. a dos columnas.

Adrien LEMERCIER, *Les derniers jours de Pompéi*, fr.

BARRA ARISTEGUI (María Isabel de la)

400. *El libro del pueblo o consejos a los obreros sobre los medios de mejorar su condicion*, por H. Barrau, obra coronada por la Academia Francesa i traducida libremente al castellano por Maria Isabel de la Barra Aristegui, exalumna del Colegio de las Monjas francesas de los SS. Corazones, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1871, 4°, x-11-159 pp.

Théodore Henri BARRAU, *Conseils aux ouvriers sur les moyens d'améliorer leur condition*, fr.

CASANOVA (Mariano) y ERRÁZURIZ (Crescente)

401. *Nuestra Señora de Lúrdes*. Historia de recientes apariciones de la Santísima Virgen i de los numerosos milagros que las han seguido, obra escrita en francés por Enrique Lasserre (sic) i traducida de la trijésima segunda edición por los presbíteros Casanova i Errázuriz, Santiago de Chile, Imprenta de *El Correo*, 1871, 4°, 563 pp. y la final, s.f., para una advertencia.

Henri LASSERRE, *Nôtre-Dame de Lourdes*, fr.

DONOSO RAMÍREZ (José N.)

402. *Las queridas*, por Alfredo Musset, traducción de José N. Donoso Ramirez, Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1871, 8°, 138 pp.<sup>130</sup>.

Alfred de MUSSET, *Les deux maîtresses*, fr.

<sup>129</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 107.

<sup>130</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 97.

LARRAÍN ZANARTU (Joaquín)

403. *Preceptos de retórica popular o sea el arte de hablar en público*, traducidos por J. Joaquín Larrain Zañartu, Santiago de Chile, Imprenta de *La Libertad*, 1871, 8°, 82 pp.<sup>131</sup>.

Édouard René LEFEBVRE DE LABOULAYE (o ÉDOUARD LABOULAYE), *Rhétorique populaire*, fr.

LIRA (Máximo Ramón)

404. *La Lámpara del Santuario*, por S. Em. el cardenal Wiseman, autor de *Fabiola*, traducida para *La Estrella de Chile* por Máximo R. Lira, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1871, 8° menor, 107 pp.

Nicholas Patrick Stephen WISEMAN, *The Lamp of the Sanctuary*, ing.

MOESTA (C.W.)

405. *Tratado de Astronomía esférica y práctica*, por el Dr. M. F. Brünnow, director del Observatorio de Dublín, segunda edición traducida al castellano por el Dr. C.W. Moesta, antiguo director del Observatorio de Santiago, Dresde y Leipzig, Imprenta de B.G. Teubner, 1871, 4°, xx-592 pp.

Franz Friedrich Ernst BRÜNNOW, *Lehrbuch der sphärischen Astronomie*, al.

MORLA VICUÑA (Carlos)

406. *Evangelina: Romance de la Acadia*, traducido del inglés de Enrique Wadsworth Longfellow, por Carlos Morla Vicuña, Nueva York, Imprenta de Eduardo O. Jenkins, 20 calle North William, 1871, 8°, xiv-111 pp., en octavas reales.

Henry Wadsworth LONGFELLOW, *Evangeline, A Tale of Acadie*, ing.

VENEGAS (José)

407. *Vida i obras de María Lataste religiosa coadjutora del Sagrado Corazon*, publicada por el abate Pascual Darvin (sic) con aprobación del señor obispo de Aycre, segunda edición revisada con el mayor cuidado i coleccionada segun los manuscritos; precedida de una nueva vida, escrita por una religiosa del Sagrado Corazon; aumentada por una "introduccion" acerca de las revelaciones privadas i notas teológicas compuestas por dos padres de la Compañía de Jesús, traducida del francés por el presbítero don José Venégas, i publicada con la aprobacion del Ordinario de Santiago de Chile, cuya aprobacion se encuentra al fin del segundo tomo, Santiago,

---

<sup>131</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 245.



Imprenta de *El Independiente*, Calle de la Compañía, N° 79 f., 1871, tomo I, 4°, XL-448 pp. y dos s.f., tomo II, 494 pp. y una s.f. para las erratas.  
Pascal DARBINS, *La vie et les oeuvres de Marie Lataste*, fr.

## 1872

### ANÓNIMOS

408. *Bernabé Rudge*, novela por Carlos Dickens publicada en los folletines de *El Independiente*, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1872, 4° mayor, 329 pp. a dos columnas.  
Charles DICKENS, *Barnaby Rudge*, ing.
409. *La Jitana*, novela inglesa traducida al castellano por una señorita chilena. Entrega 1ª, Valparaíso, Imprenta Albion, 1872, 4°, 64 pp.<sup>132</sup>.  
ing.
410. *Distincion 8.ª de la S. Constitucion de N. Ssima. Madre de la Merced*, traducción de los capítulos IX i X, traducidos por orden de N.R.P., provincial Fr. Ramon Blaitt, Santiago, enero 19 de 1872, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1872, 8°, 19 pp.

### ECHAVARRÍA CURREL (Primitivo)

411. *Compendio de la Historia Romana*, por el abate Drioux, traducido del francés por don Primitivo Echavarria Currel, Valparaíso, Librería Europea de Nicasio Ezquerria, 1872, 8° menor, 401 pp. y la final, s.f., con las erratas.  
Claude Joseph DRIoux, *Cours abrégé d'histoire romaine*, fr.
412. *Compendio de Historia Antigua*, por el abate Drioux, traducido del francés por don Primitivo Echavarria Currel, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Tornero y Letelier, 1872, 8° menor, 272 pp.  
Claude Joseph DRIoux, *Cours abrégé d'histoire ancienne*, fr.
413. *Compendio de la Historia de la Edad Media*, por el abate Drioux, traducido del francés por don Primitivo Echavarria Currer (sic), Santiago, Imprenta Nacional, 1872, 8° menor, 311 pp. y la final, s.f., con las erratas.  
Claude Joseph DRIoux, *Tours abrégé de l'Histoire du moyen-âge*, fr.

---

<sup>132</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 174.

414. *Compendio de la Historia Griega*, por el abate Drioux, traducido del francés por D. Primitivo Echavarría Currel, Valparaíso, Librería de Nicasio Ezquerria, 1872, 8° menor, 420 pp.

Claude Joseph DRIOUX, fr.

415. *Compendio de la Historia Moderna*, por el abate Drioux, traducido del francés por don Primitivo Echavarría Currel, Valparaíso, Librería Europea de Nicasio Ezquerria, editor, 1872, 8° menor, 292 pp.

Claude Joseph DRIOUX, *Cours abrégé d'histoire moderne*, fr.

LARRAÍN (Alejandro)

416. *Compendio de la Historia Eclesiástica* traducido del francés para el uso de los colejos católicos, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, Calle de la Compañía, núm. 102, 1872, 8° menor, 261 pp.

Se trata de una traducción-compilación. Contiene extractos de las siguientes obras francesas: *Histoire de l'Église* (C.F. L'HOMOND), *Histoire de l'Église y Histoire populaire des Papes* (J. CHANTREL), *Histoire générale de l'Église* (J.E. DARRAS), *Cours d'histoire ecclésiastique* (J.J. RIVAUX).

MORENO (P. Pedro)

417. *Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública*, por el abate Drioux, i aprobado por los Ilmos. Sres. obispos de Langres, de Nancy, de Toul i de Lutson, etc., traducido del francés por el P. padre Moreno, cuarta edición nuevamente corregida, Valparaíso, Librería de Nicasio Ezquerria, 1872, 8° menor, 287 pp. y la última s.f.<sup>133</sup>.

Claude Joseph DRIOUX, *Précis élémentaire d'histoire sainte; suivi de la vie de Notre Seigneur Jésus Christ: à l'usage des institutions et des autres établissements d'instruction publique*, fr.

N.M.T.

418. *Las pasiones en sus relaciones con la salud i las enfermedades*, por el Dr. X. Bourgeois, obra traducida al español de la tercera edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1872, 8°, 255 pp.<sup>134</sup>.

L.X. BOURGEOIS, *Les passions dans leurs rapports avec la santé et les maladies*, fr.

PANTANELLI DE GAYTAN (Alaide)

419. *Discurso improvisado por el artista Ernesto Rossi en el Ateneo de Barcelona en la noche del 7 de Julio de 1868* sobre el teatro de Shakespeare y particularmen-

<sup>133</sup> Hay que salvar la errata de padre por Pedro.

<sup>134</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 236.



te sobre la tragedia *Hamlet*, su interpretación y ejecución, traducido por la Sra. Alaide Pantanelli de Gaytan. El producto de este folleto ha sido dedicado por su autor a la educación del pueblo, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Tornero y Letelier, 1872, 8° menor, 62 pp.

Ernesto ROSSI, it.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos) y S.O.

420. Cinco novelas escojidas: –*Miss Olivia*. –*Las Dos Hermanas*. –*Andres el Hechicero*. –*El Jorobado*. –*El Secreto de una Mujer*, Santiago, Imprenta de *La Republica* de Jacinto Nuñez, Biblioteca de Ferrocarriles, folletines de *La República*, 1872, 4° mayor, 107 pp. El título de la cubierta en color.

Paul FÉVAL (seudónimo: *SIR FRANCIS TROLOPP*), *Miss Olivia*, fr.

SOUVESTRE, *Le Bossu*, fr.

Charles Jean Baptiste JACQUOT (seudónimo: EUGÈNE DE MIRECOURT); Émile Théodore de GRAVE.

*Las dos hermanas* no es traducción, sino original de Víctor Torres Arce. No hemos identificado los originales correspondientes a Mirecourt y Grave.

SALAMANCA (Domingo)

421. *Táctica de Escuadras de buques a vapor*, escrita en inglés por Foxhall A. Parker, Comandante en la marina de E.U., traducida al español por Domingo Salamanca, capitán de fragata graduado y mayor de órdenes de la escuadra, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1872, 4°, 171 pp. y LXXXVI láminas.

Foxhall Alexander PARKER, *Fleet Tactics Under Steam*, ing.

SÁNCHEZ FONTECILLA (Mariano)

422. *Teoría i practica del arte de enseñar, o metodo para dirigir bien una escuela*, por David F. Page, traducido para el *Boletín de la Comisión Visitadora de las Escuelas*, por M.S.F., Santiago, Imprenta Nacional, 1872, 8°, 184 pp.

David Perkins PAGE, *Theory and practice of teaching, or, The motives and methods of good school-keeping*, ing.

1873

ALLENDE PADÍN (Ramón)

423. *Catecismo de moral universal*, traducido libremente para el uso de las escuelas “Blas Cuevas”, por R.A.P., Valparaíso, 1873, 8°, 31 pp.

Charles HARDY DE BEAULIEU, *Catéchisme de morale universelle*, fr.

ANÓNIMOS

424. *El Marques de Saint Evremont o Paris i Londres en 1793*, novela escrita en inglés por Carlos Dickens, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1873, 4°, 410 pp.

Charles DICKENS, *A Tale of Two Cities*, ing.

425. *Julia de Trecoeur*, por Octavio Feuillet, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1873, 4° menor, 57 pp.<sup>135</sup>.

Octave FEUILLET, *Julia de Trécoeur*, fr.

426. *Los Francmasones. Lo que son—lo que hacen—lo que quieren*, por monseñor de Ségur, traducido de la 9ª edición francesa, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Tornero y Letelier, 1873, 8°, 68 pp.

Louis Gaston de SÉGUR, *Les Franc-maçons, ce qu'ils sont, ce qu'ils font, ce qu'ils veulent*, fr.

427. *Necesidad de la oracion mental i modo práctico de hacerla*, lleva añadido un reglamento de vida cristiana, obrita utilísima para todos los que quieren vivir como verdaderos cristianos, traducida del italiano al castellano, con las licencias necesarias, Santiago, Imp. de *El Correo*, calle de los Teatinos, 39, 1873, 16°, 114 pp.

it.

ASTABURUAGA CIENFUEGOS (Francisco Solano)

428. *Curso elemental de Agricultura para el uso de los Colegios y Escuelas Populares*, traducido del inglés por don Francisco Solano Astaburuaga, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1873, 8, VIII-199 pp.<sup>136</sup>.

ing.

BARRA (Eduardo de la) y otros

429. *La Escuela Laica*, apéndice a la Escuela Atea, coleccion de los artículos que hacen falta en esta última, precedida de un interesante capítulo sobre la materia traducido de la obra de M.E. Laveleye, titulada *La Instrucción*

---

<sup>135</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 175.

<sup>136</sup> Tercera edición, sobre lo cual es de advertir que se ha citado una que se dice impresa en Valparaíso, por la Imprenta de *El Comercio*. 1859. que parece no ha existido, pues ni la cita Briseño, ni se compadecería con el hecho de que en ésta de 1873 se diga en la portada que es tercera edición.



del Pueblo, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, calle del Almendro, núm. 16, 1873, 8°, VIII-124 pp. y una para el índice<sup>137</sup>.

Émile Louis Victor de LAVELEYE, *L'instruction du peuple*, fr.

Se trata de una traducción-compilación. Carecemos de más datos.

CABRERA GACITÚA (Fernando)

430. *Convencion telegráfica internacional revisada* (sic) *en Roma el año de 1872*, traducida del francés por F. Cabrera Gacitúa, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1873, fol., 25 pp.

BUREAU INTERNATIONAL DES ADMINISTRATIONS TÉLÉGRAPHIQUES, *Documents de la Conférence télégraphique internationale de Rome*, fr.

CASANOVA (Mariano) y ERRÁZURIZ (Crescente)

431. *Examen medico de los milagros de Lourdes*, por el doctor P. Diday, apéndice a la obra de Mr. Lasserre, traducida por los presbíteros Errázuriz y Casanova, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1873, 4°, 37 pp. a dos columnas. Paul DIDAY, *L'examen médical des miracles de Lourdes*, fr.

CÓRDOVEZ (Juvenal)

432. *Lecciones sobre el Universo. Los Reinos Animal, Vegetal i Mineral i el Hombre*, obra escrita en inglés bajo la direccion de una de las sociedades científicas de Inglaterra, aprobada i recomendada especialmente por la Universidad de Chile i mandada adoptar para la enseñanza por el supremo gobierno, traducida al español por Juvenal Cordovez, Santiago, Imprenta de *La Republica*, de Jacinto Nuñez, 1873, 8°, 222 pp.

ing.

Véase nota en la edición de 1869.

GANÁ (José Francisco)

433. *Tratado de arquitectura civil i de edificios militares*, adoptado en la Escuela de Aplicacion de Artilleria e Ingenieros de Metz, por Mr. Ardant, traducido al español para el uso de los alumnos de la Universidad i Escuela Militar de Chile por el coronel de ingenieros don José Francisco Gana,

---

<sup>137</sup> Publicación debida a la Comisión de la Gran Logia de Chile y en respuesta a la que habia hecho don Mariano Casanova como gobernador eclesiástico de Valparaíso con el título de *La Religión i la Masonería*, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1873, 8°.

El último artículo de aquella va suscrito por V. Erasmo Jesuit, seudónimo de don Eduardo de la Barra.

La Comisión la componían Eduardo de la Barra, Alejo Palma G. y Benicio Alamos González.

Santiago, Imprenta de *La Republica*, de Jacinto Nuñez, 1873, 4°, 245 pp. y LXVIII láminas.

Paul Joseph ARDANT, *Traité d'architecture civile et de bâtiments militaires*, fr.

IZQUIERDO (Gabriel)

434. *Elementos de cosmografía*, por A. Guillemin, traducidos por Gabriel Izquierdo, 2ª edición, con láminas hechas i publicadas en el país, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1873, 4°, 305 pp.<sup>138</sup>.

Amédée GUILLEMIN, *Éléments de Cosmographie*, fr.

LIRA (Máximo Ramón)

435. *La vuelta al mundo en ochenta dias*, por Julio Verne, traducida para los folletines de *El Independiente* por Máximo R. Lira, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1873, 8°, 218 pp.

Jules VERNE, *Le tour du monde en quatre-vingts jours*, fr.

436. *Noble i plebeya*, novela de L. Veuillot, traducida del francés por Máximo R. Lira, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1873, 8°, 222 pp.<sup>139</sup>.

Louis VEUILLLOT, fr.

P.L.

437. *El arte de agradar. Estudios de hijiene, de gusto i de tocador, dedicados a las mujeres hermosas de todos los países del mundo*, por Ernesto Feydeau i traducidos al español por P.L, Santiago, Imprenta Andres Bello, 1873, 8° menor, v-105 pp.

Ernest FEYDEAU, *L'Art de plaire: études d'hygiène, de goût et de toilettes dédiées aux jolies femmes de tous les pays du monde*, fr.

RIOBÓ (Bartolomé A.)

438. *¿Un Católico puede ser Francmason?*, por el Ilmo. obispo de Maguncia, baron de Ketteler, traducido al castellano por Bartolomé A. Riobó, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Tornero y Letelier, 1873, 8°, 63 pp.

Wilhelm Emmanuel Freiherr von KETTELER, *Kann ein gläubiger Christ Freimaurer sein?*, al.

---

<sup>138</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 104.

<sup>139</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 216.



SALAMANCA (Domingo)

439. *Exposicion historica de las investigaciones teoricas y practicas relativas a las desviaciones de los compases*, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1873, 4º mayor, 29 pp.<sup>140</sup>.

Alfred Joseph COLLET, *Traité théorique et pratique de la régulation et de la compensation des compas avec ou sans relèvements*, fr.

SALVO (José de la Cruz)

440. *Manual de Artilleria de Campaña*, traducción del francés por Jose de la Cruz Salvo, capitan de Artilleria, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio* de Tornero y Garfias, 1873, 8º mayor, 102 pp. y una s.f. de índice.

fr.

1874

ANÓNIMOS

441. *El Marques de Saint-Evremont, o Paris i Londres en 1793*, novela por Cárlos Dickens, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1874, 4º, 410 pp.<sup>141</sup>.

Charles DICKENS, *A Tale of Two Cities*, ing.

442. *La Condesa de Adelstan*, por el R.P. E. Marquigny, de la Compañía de Jesus, Santiago de Chile, Imprenta de *La Estrella de Chile*, Biblioteca de *La Estrella de Chile*, 1874, 8º menor, xv-159 pp.

Eugène MARQUIGNY, *Une femme forte: la comtesse Adelstan*, fr.

443. *La verdad sobre la mónita secreta de los Jesuitas*, por M.V.H.M., Santiago, Imprenta del Correo, de Ramon Varela, Julio de 1874, 4º, 15 pp.<sup>142</sup>.

M.V.H.M., *La verité sur le monita secreta des jésuites*, fr.

Discrepamos de Medina, ya que hemos visto el original francés, que lleva como autor a M.V.H.M. y a Charles Douniol como librero y editor.

---

<sup>140</sup> Al final se lee: "Traducido de la *Revue Maritime* por Domingo Salamanca, capitán de fragata graduado".

<sup>141</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 192. Es de sospechar que nuestro bibliógrafo haya confundido esta edición, que, a mi juicio, no ha existido, con la que dejo descrita con fecha de 1873 (n. 424).

<sup>142</sup> Es posible que las iniciales de la portada pertenezcan al traductor, ya que el autor del folleto fue Carlos Douniol.

444. *Mabel Vaughan*, novela americana por Miss Cummins, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1874, 8°, 576 pp.<sup>143</sup>.

Maria Susanna CUMMINS, *Mabel Vaughan*, ing.

CHAIGNEAU (Julio)

445. *El Premio de los Pichones*, novela traducida del francés por Julio Chaigneau, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1874, 8° menor, 36 pp.

Alexandre DUMAS (hijo), *Le Prix de Pigeons*, fr.

E.M.

446. *Historia de Manon Lescaut y del Caballero des Grieux*, por el abate Prevost, precedida de una noticia histórica sobre el autor por Julio Janin, traducida al español por E.M., Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio* de A. y M. Echeverría, 1874, 8°, XVI -239 pp.

Antoine François PRÉVOST, *Histoire du chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut*, fr.

FRANCOEUR (E.)

447. *El proceso Clemenceau. Memorias del acusado*, Santiago, Impr. de la Republica de Jacinto Núñez, 1874.

Alexandre DUMAS, hijo, *L'Affaire Clémenceau. Mémoire de l'accusé*, fr.

IRISARRI (Alfredo)

448. *Los locos finjidos* comedia en dos actos del baron de Cosenza, traducida al español por Alfredo Irisarri, Santiago de Chile, Imprenta de *La Estrella de Chile*, Repertorio Dramático de la Señora Ristori, 1874, 4°, 27 pp. a dos columnas.

Giancarlo COSENZA, it.

LYNCH ZALDÍVAR (Patricio)

449. *Derrotero del Estrecho de Magallanes y canales que conducen al Golfo de Penas*, por el capitán D. Ricardo C. Mayne, de la Marina Real Inglesa. Publicado por orden de los lores del Almirantazgo, traducido al español por D. Patricio Lynch Zaldivar, capitán de navío graduado de la Marina de Chile, publicado por orden del Ministro de Marina, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1874, 4°, VI-dos s.f.-117 pp. y un cuadro.

Richard Charles MAYNE, *Sailing directions for Magellan Strait, and channels leading to the gulf of Penas*, ing.

---

<sup>143</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 187.



MEDINA (José Toribio)

450. *Evanjelina. Cuento de la Acadia*, por H.W. Longfellow, traducido del inglés por J.T. Medina, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1874, 8° menor, XI-103 pp. y una de erratas<sup>144</sup>.

Henry Wadsworth LONGFELLOW, *Evangeline, A Tale of Acadie*, ing.

MORLA VICUÑA (Carlos)

451. *El bandido chileno Joaquin Murieta en California*, por Roberto Hyenne, traducido del francés por C.M., segunda edición, Santiago de Chile, Imprenta de la República de J. Nuñez, 1874, 8°, 224 pp.<sup>145</sup>.

John ROLLIN RIDGE, *The Life and Adventures of Joaquin Murieta, the Celebrated California Bandit*, ing.; *Un bandit californien (Joaquin Murieta)*, fr. (trad. Roberto Hyenne).

Traducción indirecta de la versión francesa.

SOUBLETTE (Evaristo A.)

452. *Del Rol de la intelijencia en la produccion*, por E. Levasseur, traducido al castellano por E.A.S. XII, Valparaíso, Imp. de *La Patria*, 1874, 16°, 31 pp.<sup>146</sup>.

Émile LEVASSEUR, *Du rôle de l'intelligence dans la production*, fr.

453. *Los héroes del trabajo*, por Camilo Flammarion, traducido por Evaristo A. Soubllette, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1874, 8°, 45 pp.<sup>147</sup>.

Camille FLAMMARION, *Les héros du travail*, fr.

TORNERO (Santos)

454. *El Agronomo Sur-Americano, Economia Rural* 2ª parte. Tratado completo de la cria y propagacion de los animales domésticos. El ganado caballar, mular y asnal; el ganado lanar y cabrío, el cerdo y los conejos; las aves de corral; las aves acuáticas; las palomas y sus diferentes especies; los

<sup>144</sup> Primera edición.

<sup>145</sup> Conozco varias ediciones de este librito: la tercera, Santiago, Imprenta de *La República*, 1879, 8° menor, 270 pp.; una de Valparaíso, hecha por la Imprenta de Federico T. Lathrop, que lleva la indicación de ser la sexta (1890); la que se dice octava, hecha en Santiago, en 1894, por la Imprenta Valparaíso, en 8° de 165 pp.; y, por fin, la de Santiago, Imprenta Valparaíso, en 8°, de 164 pp., que advierte ser la décima.

<sup>146</sup> Lleva este folletito el número XII (que se ve en la portada), de una serie de conferencias populares dada en la escuela de adultos titulada "Blas Cuevas".

<sup>147</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 153.

Hay segunda edición, Valparaíso, 1876, 8°, que no lleva el nombre del traductor.

pájaros cantores; las abejas; el colmenar y las colmenas; la miel y la cera; los gusanos de seda comunes, los japoneses y los del roble; los peces de agua dulce; las otras las almejas: las sanguijuelas, etc. Obra extractada y traducida de varios autores modernos por Santos Tornero, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio* de Tornero y Letelier, 1874, 4°, VIII-560 pp.

Traducción-compilación. Carecemos de más datos.

VALDERRAMA (Carolina)

455. *La Urbanidad Cristiana*, obra traducida del francés por doña Carolina Valderrama. Preceptora, propiedad del gobierno, Santiago, Librería Europea de Nicasio Ezquerria, 1874, 8°, 54 pp. y una sin foliar.

Puede tratarse de una obra anónima: *Petite civilité chrétienne, ou règles de la bien-séance* (1855), fr.

## 1875

ANÓNIMOS

456. *Estudio sobre la francmasonería*, por el Ilustrísimo señor Dupanloup, obispo de Orleans, traducido del orijinal francés para *La Estrella de Chile*, Santiago de Chile, Imprenta de *La Estrella de Chile*, Biblioteca de *La Estrella de Chile*, 1875, 4°, 68 pp.

Félix DUPANLOUP, *Étude sur la franc-maçonnerie*, fr.

457. *Novena en honor de Nuestra Señora de Lourdes para el uso de los enfermos*, por A.J.V. sacerdote de la diócesis de Tournay, traducida por una devota. "Soi la Inmaculada Concepción" (Palabras de la Santísima Virgen a Bernardita), Valparaíso, Imprenta Colon, 1875, 8° menor, 36 pp.<sup>148</sup>.

A.J.V. fr.

458. *Version en verso castellano de los Siete Salmos Penitenciales i del Ochenta i Tres con algunas oraciones*, Santiago, Imprenta del Correo, de Ramon Varela, 1875, 8°, 47 pp.

El ejemplar consultado en la Biblioteca Nacional lleva, a mano, el nombre de Pablo Olavide. Es posible, entonces, que la obra esté compuesta de extractos del *Salterio español, o versión parafrástica de los Salmos de David*, de este traductor peruano.

Lleva una dedicatoria a Ramón Briseño.

459. *Violeta*, por E. Marcel, traducido para *El Estandarte Católico*, Santiago, Imp. de *El Estandarte Católico*, calle de la Bandera núm. 21A, 1875, 8°, 93 pp.

E. MARCEL, fr.

<sup>148</sup> Hay segunda edición de Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1892, 8°, 47 pp.



ASTABURUAGA CIENFUEGOS (Francisco Solano)

460. *Los jeroglíficos de la isla de Pascua*, por P. Harrison, traducidos del inglés por Francisco S. Astaburuaga, Santiago de Chile, Imprenta de *La República*, 1875, 8° mayor<sup>149</sup>.

James Parker HARRISON, *The Hieroglyphics of Easter Island*, ing.

BRIEBA (Liborio E.)

461. *La pesca de una novia, o Alberto de Kerbriant*, por Mery (sic), traducido del francés por Liborio E. Brieba. Santiago de Chile. Imp. de B. Morán, calle del Carrascal, N° 28, 1875, 12° -tres y 24 p.

Joseph MÉRY, fr.

ECHAVARRÍA CURREL (Primitivo)

462. *Pequeño compendio de la Historia Santa*, por J. Chantrel, traducido del francés por Primitivo Echavarria Currel, Santiago, Librería Europea de Nicasio Ezquerro (editor) calle de los Huérfanos, N° 38 A, 1875, 8° menor, 205 pp.

Jacques CHANTREL, *Cours élémentaire d'histoire sainte*, fr.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos)

463. *Curso de agricultura teorica i practica*, publicado bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Chile, por Rene F. Le Feuvre, profesor de agricultura de la Universidad de Chile, traducido al castellano por Cárlos González Ugalde, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1875, primera division. Parte tecnica: Produccion vegetal. I. -Física Agrícola, tomo I, 4°, VIII-5-564 pp. y una al fin para las erratas. Dos cuadros plegados.

René F. LE FEUVRE.

464. *El Doctor Ox*, ultima novela escrita por Julio Verne, traducida para los folletines de *El Independiente*, por L.S.C., Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1875, 4°, 60 pp.

Jules VERNE, *Le Docteur Ox*, fr.

L.S.C.

465. *Una internada en los hielos*, novela escrita en francés por Julio Verne, i traducida para los folletines de *El Independiente* por L.S.C., Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1875, 4°, 74 pp.

Jules VERNE, *Un hivernage dans les glaces*, fr.

<sup>149</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173, que no le señala número de páginas.

LAGARRIGUE (Jorge)

466. *Principios de filosofía positiva*, por Augusto Comte, precedidos de un prefacio por *El Littré*, traducción de Jorge Lagarrigue, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio* de A. i M. Echeverría, Morandé núm. 38, 8°, XI-182 pp.

Auguste COMTE, *Cours de philosophie positive*, fr.

MARCHANT PEREIRA (Ruperto)

467. *El Libro de una Madre*, por Mme. Paulina L<sup>\*\*\*</sup>, traducido del francés por Ruperto Marchant Pereira, Santiago de Chile, Imprenta de *La Estrella de Chile*, Biblioteca de *La Estrella de Chile*, 19 J -Agustinas-19 J, 1875, 8°, 90 pp.

Pauline L., fr.

468. *Historia de Santa Monica*, por el abate Bougaud, traducida del francés por Ruperto Marchant Pereira, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio* de A. y M. Echeverría, 1875, 8°, XLIX-382 pp.

Louis Victor Émile BOUGAUD, *Histoire de Sainte Monique*, fr.

MARTIERENA (S.G.)

469. *La letra mata pero el espíritu vivifica o sea Fè y Razon*, por Federico Esmenjaud, cura dimisionario. Obra traducida del francés por S.G. Martierena. -“Dios mismo necesita tener razon”-. Bossuet, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio* de A. y M. Echeverría, Morandé, 38, 1875, 8°, xv-99 pp.

Frédéric ESMENJAUD, *La lettre tue, mais l'esprit vivifie, ou Foi et Raison*, fr.

R.N.M.

470. *Julia i Leontina o cordura i vanidad*, novela escrita en francés por la señora C. Barbier, traducida para los folletines de *El Independiente* por la señorita R.N.M., Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1875, 4°, página con una advertencia, 144 pp.

C. BARBIER, *Julie et Léontine, ou sagesse et vanité*, fr.

ULLOA (Fray Manuel de la Cruz)

471. *Regla de N. P. San Agustín* con el texto orijinal al frente i prospecto sobre el estado religioso, traducida del italiano por el P. Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, Agustino. Va agregado un apéndice i varias oraciones por el traductor. Obrita dedicada a la juventud agustiniana de Chile, Santiago, Imprenta del Correo, de R. Varela, Teatinos, 39, 1875, 8°, 84 pp.

it.



VARAS (Erminia)

472. *Hechos sobrenaturales de la vida de Pio IX*, por el R.P. Huguet opusculo traducido al castellano por la señorita Erminia Varas, Santiago, Imprenta de *La Estrella de Chile*, 1875, 8° menor, 128 pp. y una s.f.

Jean Joseph HUGUET, *Faits surnaturels de la vie de Pie IX*, fr.

VIAREGGIO (Fray Damián)

473. *Compendio de la regla i orijen de la Orden Tercera Capuchina de S. Francisco de Asis* con un catálogo, de las indulgencias i privilegios concedidos por varios sumos pontífices a los que la profesan, i en el fin la novena de nuestro patriarca San Francisco, de la Inmaculada Concepción i la de otros santos i santas de la órden tercera sobredicha. Vertida del idioma italiano al castellano por el Rmo. Padre Fr. Damian de Viareggio, visitador apostólico i comisario jeneral de los Capuchinos de la República de Chile, Santiago, Imprenta del Correo, de R. Varela, Teatinos, 39, 1875, 8°, 187 pp. y la última s.f.

it.

1876

ANÓNIMOS

474. *Crónicas de la familia Schönberg-Gotta*, Valparaíso, Imprenta del Universo, de G. Helfmann, 1876, 4°, 386 pp.<sup>150</sup>.

Elizabeth Rundle CHARLES, *Chronicles of the Schönberg-Gotta Family*, ing.

475. *Historia de la Edad Media*, por el presbítero Courval, traducida al castellano para el uso de los colejos católicos, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1876, 8°, 526 pp.<sup>151</sup>.

Gessner Albéric Lehoulte COURVAL, *Histoire du Moyen Age, à l'usage de la jeunesse*, fr.

476. *Historia Moderna A.M.D.G.*, por el R.P. Gazeau de la Compañía de Jesus, traducida de la 6ª edición francesa para el uso de los alumnos de los colejos catolicos, Santiago de Chile, Imprenta de *La Estrella de Chile*, 19 J.-Agustinas-19 J., 1876, 8°, 512 pp.

François GAZEAU, *Histoire moderne*, fr.

<sup>150</sup> Dicen los editores: "La brillante acogida que ha encontrado esta novela histórica en Francia, Alemania, Inglaterra y Estados Unidos, nos ha animado a presentarla al público por primera vez en castellano...". Sospecho que el traductor fue el clérigo protestante D. David Trumbull.

<sup>151</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 155.

477. *Julietta y Romeo, o Montescos y Capuletes*, ópera trágica en tres actos, música del maestro V. Bellini, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, calle de Morandé, N° 38, 1876, 8° -9 p. a dos cols.

Felice ROMANI, *I Capuleti e i Montecchi*, it.

478. *Macbeth*, drama lirico en cuatro actos, música de Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, Museo Lírico de la Imp. de la Lib. de *El Mercurio*, 1876, 4° mayor, 12 pp. a dos columnas. Precio: 20 centavos.

Francesco Maria PIAVE, *Macbeth*, it.

479. *Tratamiento de los que en apariencia estan ahogados y modo de salvar a las personas que se ahogan*, publicación de la Oficina Hidrográfica de Chile, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1876, 4°, 56 pp. y dos láminas<sup>152</sup>. El título de la cubierta en color.

Joseph R. HODGSON, ing.

B.G.M.

480. *La Clave-Cifra o las tres maravillas de la Aritmética. Arte de resolver, con una sola cifra, o por medio de una simple adición, todas las reglas de intereses i descuentos, simples o compuestos, sin recurrir a la división*, en diez minutos..., por J. Craillat, antiguo jefe de contabilidad i miembro del Congreso científico, traducido al español por B.G.M., Valparaíso, Imprenta *Germania*, 1876, 8°, 32 pp. Precio: 50 centavos.

J. GRAILLAT, *Le clavi-chiffre ou les trois merveilles de l'arithmétique. L'art de résoudre, à l'aide d'un seul chiffre, ou d'une simple addition, toutes les règles d'intérêt & d'escompte, simples et composées, sans le secours de la division*, fr.

CORVALÁN (Juan Emilio)

481. *Curso de agricultura teorica y practica. Produccion animal. Zootecnia. Anatomia y fisiologia de los Animales domesticos*, publicado bajo los auspicios del supremo gobierno de Chile, por Julio Besnard, profesor de Zootecnia de la Universidad de Chile. (Instituto Agrícola), traducido al castellano por Juan Emilio Corvalán, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1876, tomo I, 4°, 419 pp. y XXXIII láminas.

Jules BESNARD, fr.

---

<sup>152</sup> Traducción tomada del *Anuario de la Dirección de Hidrografía* de Madrid, año VII, 1869.



ELMONJE

482. *Mimi Pinzon, el perfil de una griseta*, por A. de Musset, traducido del francés por Elmonje, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1876, 8°, 61 pp.<sup>153</sup>.  
Alfred de MUSSET, *Mimi Pinson, profil de grisette*, fr.

F.A.

483. *Contribucion al estudio de la hepatitis supurativa en Chile*, por el doctor A. Murillo, profesor de obstetricia de la Universidad de Chile, traducido de la *Revista Clínica de* (sic) *Bologna*, por F.A., Santiago de Chile, Imprenta y Litografía de B. Moran, 1876, 4°, 33 pp. y final bl.  
Adolfo MURILLO, *Contribuzione allo studio della epatite supurativa del Chile*, it.

FRANCOEUR (E.)

484. *El Premio de los Pichones*, por A. Dumas, hijo, traducción de E. Francoeur, Santiago, Imprenta de la República, de Jacinto Núñez, 1876, 8°, 61 pp.  
Alexandre DUMAS (hijo), *Le Prix de Pigeons*, fr.

GONZÁLEZ APOUSA (Eugenio)

485. *NuevoCodigo de los Jesuitas*, estractado de mas de seiscientos escritos de los Casuistas de la Orden, traducción literal por Eugenio Gonzalez Apousa, segunda edición notablemente corregida, Valparaíso, Librería Americana de Lathrop Hermanos, 1876, 8°, 111 pp. El título de la cubierta en color.  
Parece ser una traducción-versión o imitación de *Compendium; code des Jésuites, d'après plus de trois cents ouvrages des casuistes-jésuites; complément indispensables aux oeuvres de MM. Michelet et Quinet...*, (1845) de Georges Marie Dairnvæll.

GUERRERO VERGARA (Ramón)

486. *Abordaje*, traducido por Ramon Guerrero V. del *Anuario Hidrográfico de Chile* de ese año, Santiago de Chile, 1876, 4°, pp. 461-507 precedidas de una cubierta en color con el título transcrito.

N.N.

487. *Historia de Santa Paula*, por el abate F. Lagranje (sic), Vicario Jeneral de Orleans, traducida del francés por N.N., Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1876, 4°, 402 pp.<sup>154</sup>.  
François LAGRANGE, *Histoire de Sainte Paule*, fr.

---

<sup>153</sup> BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 210.

<sup>154</sup> Incompleto.

PANTANELLI DE GAYTAN (Alaide)

488. *La Africana*, opera en cinco actos de Eujenio Scribe, traducida al español por la señora Alaide Pantanelli de Gaytan, musica de G. Meyerbeer, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, Museo Lírico de la Imp. de la Lib. de *El Mercurio*, 1876, 4° mayor, 41 pp. a dos columnas y la final s.f. Precio: 40 centavos. Num. 6.

Eugène SCRIBE, *L'Africaine*, fr.

489. *Margarita Gautier o la Dama de las Camelias*, drama en cinco actos por Alejandro Dumas (hijo) i arreglada a la escena española por la artista dramática Sra. Alaide Pantanelli de Gaytan, Santiago de Chile, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1876, 4°, 38 pp. a dos columnas.

Alexandre DUMAS (hijo), *La Dame aux camélias*, fr.

QUINTARELLI (Fray José María)

490. *Nuestra Señora (sic) del Buen Consejo que se venera en la iglesia de los Padres Agustinos en Genazzano. Noticia histórica de su prodijiosa aparición con el Reglamento de la Pia Union, instituida en honor de la misma Virgen, y algunos ejercicios devotos*, traducida del italiano por el reverendo P.L., Prior del convento de San Agustín de Talca, Fr. José María Quintarelli, seguida de la novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo escrita por el mismo Reverendo Padre, Santiago de Chile, Imprenta de *La Estrella de Chile*, 1876, 8°, 71 pp.

*Cenni storici sulla prodigiosa apparizione di Maria SS. del Buon Consiglio che si venera nella Chiesa dei PP. Agostiniani in Genazzano: col regolamento della pia unione istituita in onore della vergine stessa ed alcuni divoti esercizi*, it.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

491. *El ¿Por qué? o la Física puesta al alcance de todos*, por M. Levi Alvarez (sic), traducido por don D.F. Sarmiento, tercera edición, Valparaíso, Imprenta de *El Comercio*, 1876, 8°, 129 pp.

David Eugène LÉVI ALVARES, *La physique à la portée de tous*, fr.

WALKER MARTÍNEZ (A.E.)

492. *Catecismo de mistos i municiones*, traducido del inglés por A.E. Walker Martínez, Santiago de Chile, Imp. de *El Independiente*, calle del Chirimoyo, 21, 1876, 8° menor, XXXIV-hoja s.f., 152 pp., una de índice y cuatro cuadros plegados.

ing.



ANDONAEGUI (Alejandro)

493. *Principios de Geometria elemental*, por H. Sonnet, Doctor en ciencias, inspector de la Academia de Paris, profesor en la Escuela Central de Artes i Manufacturas, traducidos al castellano i arreglados para la enseñanza del ramo en los colejos nacionales por Alejandro Andonaegui. Obra aprobada por la Universidad, Santiago, Librería de Servat i Cía., Huérfanos, núm. 44, 1877, 8°, 232 pp. y vi láminas.

Hippolyte SONNET, *Premiers éléments de géométrie*, fr.

ANÓNIMOS

494. *Como se crea un Santuario*. Carta de una pensionista del convento de la Inmaculada en Nápoles a una amiga del Sagrado Corazon en Lyon con otra carta prefacio de M. Marc Monnier, Valparaíso, Imprenta de *El Deber*, 1877, 8°, 36 pp.<sup>155</sup>.

M. MARC MONNIER

Se trata de una traducción-compilación. La primera parte es anónima.

495. *Compendio de la Historia Sagrada*, por J. Chantrel, seguido de la *Vida de Nuestro Señor Jesucristo*, por J. Wallon, traducción del francés, segunda edición revisada i corregida, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1877, 8° menor, 398 pp. y una s.f. para las erratas.

Jacques CHANTREL, J. WALLON, fr.

496. *Compendio de las Enseñanzas Espirituales que sirven de norma a las Relijiosas de la Visitación de Santa María, explicadas por S. Francisco de Sales, obispo i príncipe de Jinebra, fundador de la Institucion, i recopiladas por monseñor de Maupas, obispo de Evreux*, Santiago, Imprenta del Correo, de R. Varela, 1877, 16°, 112 pp.

Saint François de SALLES et Henri Couchon de MAUPAS DU TOUR, *Abrégé de l'esprit intérieur des religieuses de la Visitation de S. Marie, expliqué par S. François de Sales, évêque & prince de Genève, leur instituteur. Et recueilly par feu Monseigneur de Maupas*, fr.

497. *El Ahorcado de la Piroche*, por A. Dumas, hijo, traducido del francés, Imprenta de F. Schrebler i Cía., Biblioteca Recreativa, 16°, 36 pp.

Alexandre DUMAS (hijo), *Le Pendu de la Piroche*, fr.

<sup>155</sup> Traducción de *El Deber*.

498. *El Castillo del Amante*. Historia del orijen del Palacio del Louvre, de Paris, encontrada en un manuscrito mui antiguo, traducido del francés, Imprenta de F. Schrebler i Cía., Bibliotequita Recreativa, 1877, 16°, 30 pp.  
fr.
499. *El Rei de Oros*, por Eujenio Scribe, Valparaíso, Imprenta de *El Deber*, Biblioteca de *El Deber*, 1877, 8°, 41 pp.  
Eugène SCRIBE, *Le roi de carreau*, fr.
500. *La historia de un Crimen*, por Victor Hugo. Deposición de un testigo: “Segunda Jornada: La Lucha, 1878”, 158 pp., “Tercera Jornada: La Carniceria, 1878”, 152 pp., “Cuarta Jornada: La Victoria, 1878”, 246 pp., Valparaíso, Imprenta de *El Deber*, 1877, 12°, pp. VIII-11-273,  
Victor HUGO, *Histoire d'un crime*, fr.
501. *La Caja de plata*, por A. Dumas (hijo), traducido del francés, Imprenta de F. Schrebler i Cía., 1877, 24°, 123 pp.<sup>156</sup>.  
Alexandre DUMAS (hijo), *La boîte d'argent*, fr.
502. *La Indias negras*, por Julio Verne, traducido para *El Estandarte Católico*, Santiago, Imprenta de *El Estandarte Católico*, Bandera, 21, 1877, 32°, 334 pp.  
Jules VERNE, *Les Indes noires*, fr.
503. *Memorias de un Ajente de Policia*, novela inglesa, Santiago, Imprenta de *El Independiente*, 1877, 8°, 118 pp.
504. *Pio IX*, por F. Petrucelli de la Gattina, publicacion hecha con motivo de la celebracion del semi-centenario del actual Pontífice de Roma, efectuada en Valparaíso, el 3 de junio de 1877, Valparaíso, Imprenta de *El Deber*, 1877, 8°, 79 pp.  
Ferdinando PETRUCELLI DELLA GATTINA, *Pio IX*, it.
505. *Un Tiro*, por A. Pouschkine, Valparaíso, Imprenta del *El Deber*, Biblioteca de *El Deber*, 1877, 12°, 29 pp.<sup>157</sup>.  
Alexander PUSHKIN, *Le coup de pistolet*, fr.

<sup>156</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 219.

<sup>157</sup> Forma la primera de la serie de novelitas que aparecieron con el título general de *Prima del Deber* a sus suscriptores. Contiene también: *Un Drama en la Martinica*, por Javier Eyma, pp. 35-71 y sin otras castellanas, en las pp. 181-209. *La carta certificada. Fantasia en un acto*, por M. Eujenio Labiche, traducción del *El Deber. Las Costumbres*, por Pigault-Lebrun, pp. 261-288 y el *Regalo de Boda*, cuento de Hadas, traducción del *El Deber*, por Preal, pp. 371-377.



Seguramente traducción indirecta del francés. Contiene, además, traducciones de las siguientes obras francesas: *La lettre chargée*, de Eugène Labiche y *Les moeurs*, de Antoine Charles Guillaume Lebrun.

506. *La Victima de su Nombre*, por Paul Perfect, traducido del francés, Imprenta de F. Schrebler i Ca., Biblioteca Recreativa, 1877, 16°, 40 pp.

Paul PERFECT, fr.

BERTRAND (Alejandro)

507. *Estudio sobre la Ria de Constitución i la barra del rio Maule*. Memoria tecnica i anexo presentados al señor Ministro de Marina por el ingeniero hidraulico Alfredo Lévêque, traducido del francés por Alejandro Bertrand, ayudante de la Oficina Hidrográfica, publicación oficial, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1877, 4°, 97, una s.f., 11 planos.

Alfred LÉVÊQUE, fr.

F.V.V.

508. *El arbitraje internacional en el pasado, en el presente i en el porvenir*, traducido del francés, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1877, 4°, 80 pp.

Martial Michel Edgard ROUARD DE CARD, *L'arbitrage international dans le passé, le présent et l'avenir*, fr.

GUMUCIO (Rafael B.)

509. *El Maná de los Escojidos*. Opúsculo escrito en francés con el título de *Froment des Elus* por el presbítero M. C. Arvisenet y traducido al castellano por Rafael B. Gumucio, Santiago de Chile, Imprenta de *La Estrella de Chile*, 1877, 16°, 303 pp.

Claude ARVISENET, *Froment des élus*, fr.

HÜBLER (J. Alberto)

510. *Estudio sobre los temblores de tierra fundado en la historia de la Formacion del Universo*, por Rodolfo Falb. Unica edición castellana, traducida del orijinal alemán con el consentimiento del autor y bajo su inmediata inspeccion, por J. Alberto Hübler, Dr. ph., Valparaíso, Imprenta *Germania*, Calle de la Aduana, 54, 1877, 8°, VIII-290 pp.

Rudolf FALB, *Grundzüge zu einer Theorie der Erdbeben und Vulkanausbrüche*, al.

J.A.M.

511. *Defensa del Espiritualismo moderno*, por Alfredo R. Wallace, miembro de la Sociedad Real, autor de la *Historia Natural del Archipiélago Malayo*, de

*Exploraciones en el Amazonas*, de la *Teoría de la Selección Natural*, etc. etc., traducida del orijinal inglés por J.A.M., 1874, Santiago, Imp. i Lit. de B. Moran, 1877, 8°, VI-126 pp.

Alfred Russel WALLACE, *A Defence of Modern Spiritualism*, ing.

LARRAÍN (Alejandro)

512. *La Via Sacra Perpetua*, recurso a la Misericordia Divina a favor de la conversion de los pecadores, las necesidades de la Iglesia i salvación de Chile. Tomada del francés por el señor presbitero don Alejandro Larrain, Santiago, Almacen de don José María Anrique, 1877, 8°, 45 pp.  
fr.

MARTÍNEZ GARFIAS (Francisco)

513. *Las mujeres i la familia en los Estados Unidos*, traducido para *El Estandarte Católico* por el señor prebendado don Francisco Martinez Garfias, Santiago, Imprenta de *El Estandarte Católico*, 1877, 16°, 87 pp.

MISLER DE FRANCISCO MANTIN (Francisca)

514. *El Corazon de Jesús consolado en la Santa Eucaristia por la practica de la Comunión de Desagravio*, opusculo escrito en francés por un padre de la Compañía de Jesús i traducido libremente al castellano, por doña Francisca Misler de Francisco Mantin i adicionado conforme a la XXIV edición, Santiago de Chile, Librería Central de Servat i Ca., 1877, 16°, 62 pp. y una s.f.

*Le Coeur de Jésus consolé dans la Sainte Eucharistie par la pratique de la communion réparatrice*, fr.

SOUBLETTE (Evaristo A.)

515. *Discurso pronunciado por Laboulaye en la Sociedad "Franklin"*, conferencias populares dadas en la escuela adultos titulada "Horacio Mann", traducido para la escuela "Horacio Mann", por E.A. Soubllette, Valparaíso, Imprenta de *El Deber*, 1877, 8° menor, VII-31 pp.

Édouard René LEFEBVRE DE LABOULAYE (o Édouard LABOULAYE), fr.

VALDÉS VERGARA (Ismael)

516. *Viaje al Pais de la Libertad. La vida comunal de Estados Unidos*, de Luis Jacolliot, traducido por Ismael Valdes Vergara, Santiago, Imprenta de *La República*, de Jacinto Núñez, 1877, 4°, 92 pp. y dos s.f. Precio: un peso<sup>158</sup>.

Louis JACOLLIOT, *Voyage au pays de la Liberté, La vie communale aux États-Unis*, fr.

<sup>158</sup> Se vende a beneficio de la Escuela Franklin.



VALDIVIESO (Rosario)

517. *Las magnificencias de Magallanes, Patagonia i Tierra del Fuego*, por H. Bouquet, fundador de la colonia del Sur de Magallanes, ingeniero, o explorador del territorio i residente en él, traducido por la señorita Rosario Valdivieso, redactora del *Diario de Avisos*, Santiago, Imprenta de Schrebler i Ca., 1877, 16°, 64 pp.<sup>159</sup>.  
Hillaire BOUQUET, fr.

VILLAR (Lorenzo 2.º)

518. *El Bastardo de Loc-Ronan*, por Ernesto Capendu, traducido por Lorenzo 2º Villar, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1877, 4°, 420 pp. a dos columnas, y una s.f. para las erratas.  
Ernest CAPENDU, *Le marquis de Loc-Ronan*, fr.

1878

BERTRAND (Alejandro)

519. *Memoria i presupuesto de diversos proyectos de transformacion del puerto de Lebu*, por A. Lévêque, Ingeniero Hidráulico, traducido del francés por A. Bertrand, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1878, 4°, 21 pp. y cinco mapas.  
Alfred LÉVÊQUE, fr.
520. *Proyecto de Dársena de Carena i de establecimiento marítimo en la bahía de Talcahuano*, redactado en francés por A. Lévêque, Ingeniero Hidráulico, i traducido por A. Bertrand, Ingeniero Civil, para la Oficina Hidrográfica, Santiago, Imprenta Nacional, 1878, 4°, 25 pp. y 14 láminas.  
Alfred LÉVÊQUE, fr.

CHAIGNEAU (Federico)

521. *Manual del Barómetro* compilado por el almirante Fitzroy F.R.S. para la Camara de Comercio (Board of Trade), traducido por Federico Chaigneau, teniente de marina, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1878, 4°, 14 pp. a dos columnas.  
Robert FITZROY, *Barometer Manual*, ing.

CUETO (Narciso)

522. *Compendio de la Historia Geográfica, Natural y Civil del Reino de Chile*, publicado anónimo en Bolonia en 1776 y traducido por Narciso Cueto,

---

<sup>159</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1347. Inconcluso.

*Colección de Historiadores de Chile y de documentos relativos a la Historia Nacional*, Santiago, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1878, t. II, pp. 185-304.

Juan Ignacio MOLINA, *Compendio della storia geografica, naturale e civile del regno del Chile*, fr.

LETELIER (Valentín)

523. *Opúsculos de filosofía positiva*, Copiapó, Impr. *El Constituyente*, 1878, 4, 118 pp.

Émile LITTRÉ, fr.

Alejandro Fuenzalida (citado en Feliú Cruz 1931, p. 35) e indica que se trata de una compilación de dos opúsculos que Émile Littré publicó por separado.

LEYBOLD (Federico)

524. *Antigua erupcion volcanica en la vecindad de los Baños de Cauquenes*, situados en el valle del Cachapoal, al lado austral de este rio, por el Dr. Alfonso Stübel, traducido del alemán por Federico Leybold, Santiago, Imprenta Nacional, 1878, 4°, 16 pp. y mapa.

Alphons STÜBEL, al.

MIDDLETON (F.)

525. *Discurso sobre la Fiebre i sobre el tratamiento por las sustracciones de calor*, G. Mayer, del Consejo de Higiene i médico práctico de Colonia (Aquisgran), traducido del alemán por el Dr. F. Middleton, médico recibido de la Universidad de Chile i cirujano de 1ª clase del Ejército de esta República, Santiago, Imprenta Colon, segunda galería de Mac-Clure, núm. 15, 1878, 4°, 108 pp. y tres s.f.

G. MAYER, *Über das Fieber und die warmeentziehende Behandlung*, al.

PEREIRA (Benjamín)

526. *Historia de San Francisco de Asis*, escrita en francés, por J.M.S. Daurignac i traducida al castellano por Benjamin Pereira, Santiago, Imprenta de Ramon Varela, Teatinos, N° 39, 1878, 8°, 407 pp.

J.M.S. DAURIGNAC, *Histoire de Saint François d'Assise*, fr.

PLOTNER I DEMOREST

527. *La dentadura natural i artificial*, por J.M. White M D. i D.D.S., registrada segun acta del Congreso en el año 1872 por S.S. White en la Oficina de la Librería del Congreso de Washington, traducida del inglés por Plot-



ner i Demorest, dentistas..., Santiago, Imprenta de Los Avisos, 1878, 8° menor, 39 pp.

J.M. WHITE, ing.

QUINTARELLI (Fray José María) y ULLOA (Fray Manuel de la Cruz)

528. *Vida de la Beata Rita de Casia de la Orden Eremitica de San Agustin dividida en tres partes: en el siglo, en el claustro i en la gloria* escrita en italiano por el Rmo. P. Maestro Lorenzo Tardy, Jeneral de la misma Orden i examinador de obispos, etc., traducida por los PP. Fr. José María Quintarelli, Lect. i Prior del Conv. de Talca i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, Maestro de Nov. i Secr. de Provincia, de la misma Orden. Va añadida la novena en honor de la misma Bienaventurada Rita, publicada por el segundo de los traductores. Con las licencias necesarias, Santiago. Imp. del Correo, de R. Varela, Teatinos, 39, 1878, 8° menor, xv-222 pp. y lámina fotográfica.

Lorenzo TARDY, *Vita della beata Rita da Cascia dell'Ordine Eremitano di s. Agostino: divisa in tre parti: nel secolo nel chiostro e nella gloria*, it.

SALAS (José Hipólito)

529. *Una Constitución importante de nuestro Santísimo Padre Pio IX*, traducida i publicada por el obispo de la Concepción, Santiago, Imprenta del Correo, de Ramon Varela, 1878, 4°, 15 pp.

YÁÑEZ (Antonio)

530. *Curso de agricultura teórica y práctica: producción animal: zootecnia*, por Julio Besnard, profesor de Zootecnia de la Universidad de Chile. (Instituto Agrícola), publicado bajo los auspicios del supremo gobierno de Chile, traducido al castellano por Antonio Yáñez, Santiago de Chile, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1878, tomo II: "Tratado del exterior de los animales domesticos", 4°, 722 pp. y 11 láminas.

1879

ANÓNIMO

531. *Conferencia sobre la calumnia*, traducida del francés por una señorita i dedicada al señor Taforó, Santiago, Imprenta de *Los Tiempos*, 1879, 4°, 15 pp.  
fr.

BERISSO (Miguel)

532. *El orijen del Hombre*, por Nicolas Marselli, traducción del italiano por Miguel Berisso, Copiapó, Imprenta de M. Berisso, 8°, dos hojas s.f., 212 pp.

Nicola MARSELLI, it.

EDWARDS (Arturo M.)

533. *La Mujer Cristiana y la Sociedad Moderna*, por C.A. Ozanam, capellan de honor de Su Santidad, misionero apostólico, canónigo honorario de varias diócesis, traducido directamente del francés por Arturo M. Edwards, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1879, 4°, x-294 pp.

Alphonse Charles OZANAM, *La Femme chrétienne et la société moderne*, fr.

GHIGLIAZZA (Fray Raimundo)

534. *Compendio de la vida de S. Raimundo de Peñafort, gloria de la Universidad de Bolonia i de la orden de Santo Domingo*, escrito en francés por el P. Antonio Touron i traducido al castellano por el R. padre Raimundo Ghigliazza, de Predicadores, sobre la versión italiana del cardenal Orsi, Concepción, Imprenta del Rosario, 1879, 24°, 158 pp.<sup>160</sup>.

Antoine TOURON, *Vie de Saint Raymond de Peñafort*, fr.

Traducción indirecta del italiano, de una obra no identificada del cardenal Giuseppe Agostino Orsi.

MORLA VICUÑA (Carlos)

535. *(El) Bandido chileno Joaquín Murieta en California*, por Roberto Hyenne, traducido del francés por C.M., tercera edición, Santiago de Chile, Imprenta de *La República*, 1879, 16°, 270 pp.<sup>161</sup>.

John ROLLIN RIDGE, *The Life and Adventures of Joaquín Murieta, the Celebrated California Bandit*, ing.; *Un bandit californien (Joaquín Murieta)*, fr. (trad. Roberto Hyenne).

Traducción indirecta del francés.

OCAMPO (Domitila) y otras

536. *Historias verdaderas para niños de 4 a 8 años*, por Mad. Z. Carreaud, traducidas del francés por las señoritas Domitila Ocampo, Enriqueta Poza, Mercedes Hinojosa, Elvia Olivares, Sara Canto, Juana Hidalgo, Beatriz Lamiothe, Copiapó, Imprenta de *El Atacama*, 1879, 8°, 61 pp. y 1 s.f.

Z. CARREAUD, fr.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

537. *Vida de Nuestro Señor Jesucristo con una relacion suscinta de la Palestina*, traducida por Domingo F. Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile

---

<sup>160</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 428.

<sup>161</sup> La edición príncipe de esta traducción es de 1867, hecha por la misma imprenta, así como la segunda, de 1874.



para el uso de las escuelas primarias, Santiago de Chile, Imprenta de *La República*, de Jacinto Núñez, 1879, 8°, 96 pp.<sup>162</sup>.

Véase nota en entrada 29.

## 1880

### ANÓNIMOS

538. *Colección de breves meditaciones i de algunas novenas en preparacion a las principales fiestas de la Santísima Virgen*, etc., traducida en gran parte del italiano por un sacerdote de la C. de J., Santiago, Imp. de *La Estrella de Chile*, 1880, 24°, 87 pp.<sup>163</sup>.

it.

539. *Con la soga al cuello*, novela judicial, por E. Gaboriau traducida para *El Nuevo Ferrocarril*, Santiago de Chile, Imprenta de *La Estrella de Chile*, folletines de *El Nuevo Ferrocarril*, 1880, 4°, 64 pp.<sup>164</sup>.

Émile GABORIAU, *La corde au cou*, fr.

540. *La Casa a Vapor, viaje al traves de la India Septentrional*, por Julio Verne, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, folletines de *El Independiente*, primera parte, 1880, 4°, 118 pp., segunda parte, 1881, 177 pp.

Jules VERNE, *La Maison à vapeur*, fr.

541. *Los quinientos millones de la Princesa India*, por Julio Verne, Santiago, Imp. Sociedad de Instrucción Primaria, 1880, 8°, 196 pp.

Jules VERNE, *Les cinq-cents millions de la Bégum*, fr.

542. *Papel-Moneda o sea del curso forzoso de los billetes del Estado o de los billetes de banco*, traducción hecha para *El Estandarte Católico* del capítulo xv del *Tratado de las Ciencias de Finanzas*, por Paul Leroy-Beaulieu, director del *Economista Frances*, Santiago, Imp. de *El Estandarte Católico*, 1880, 4°, 102 pp.

Paul LEROY-BEAULIEU, *Traité de la science des finances*, fr.

### CARMONA (Antonio M.)

543. *Las endemoniadas*, orijinal de Carlos Richet, traducido de la *Revue des Deux Mondes* para *El Nuevo Ferrocarril* por Antonio Carmona, Santiago de

<sup>162</sup> Una de las varias ediciones que alcanzó en Chile este librito.

<sup>163</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 350.

<sup>164</sup> Pero falta algo al fin, y parece que quedó inconclusa.

Chile, Imp. de *La Estrella de Chile*, folletines de *El Nuevo Ferrocarril*, 21½ Chirimoyo 21½, 1880, 16°, 194 pp.

Charles RICHET, *Les démoniaques d'autrefois: les sorcières et les possédés*, fr.

544. *Un matrimonio de artistas*, por A. de la Viguerie, traducido de la *Revue Britannique* para *El Nuevo Ferrocarril*, por Antonio Carmona, Santiago de Chile, Imp. de *La Estrella de Chile*, folletines de *El Nuevo Ferrocarril*, 21¼, Chirimoyo 21¼, 1880, 16°, 27 pp.

A. de la VIGUERIE, fr.

LATHROP (Carlos 2°)

545. *Mazeppa*, poema en veinte cantos escrito en verso inglés por el inmortal Lord Byron, traducción libre por Carlos 2° Lathrop, Santiago, Librería Americana de Carlos 2° Lathrop, 1880, 8°, 64 pp.<sup>165</sup>.

LORD BYRON (George Noel Gordon BYRON), *Mazeppa*, ing.

ORDUÑA (F.)

546. *El sacerdote, la mujer y el confesionario*, por el padre Chiniquy, traducida de la tercera edición francesa y dedicada a los pueblos de Sud-América, por F. Orduña, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1880, 4°, VIII-9-223 y la última s.f. para el índice.

Charles Paschal Télésphore CHINIQUEY, *The Priest. The Woman and the Confessional*, ing. *Le prêtre, la femme et le confessionnal*, fr.

QUINTARELLI (Fray José María) y ULLOA (Fray Manuel de la Cruz)

547. *Vida i milagros del gran taumaturgo San Nicolas de Tolentino agustiniano*. Con novena, triduo i setenario en honor del Santo. Obra escrita en italiano por el P.M. Nicolas Mercuri, de la misma Orden i traducido al castellano por los PP. del mismo Instituto, M. Fr. José María Quintarelli, prior del convento de Talca; i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, maestro de Nov., secr. de provincia i definidor, Santiago, Imprenta de Ramon Varela, Teatinos 39, 1880, 8°, 254 pp. y lámina.

Nicola MERCURI, *Della vita e miracoli del gran taumaturgo S. Nicola da Tolentino Agostiniano*, it.

1881

ANGELI (Zacarías)

548. *La confesion*. Extracto dogmático-histórico, por L. Desanctis (sic), traducido del la XIXª edición italiana por el expadre Isidoro, capuchino Zacarías

<sup>165</sup> En octavas reales, cuartetos, silvas etc.



Angeli, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1881, 4°, 129 pp. y la última, s.f. para el índice.

Luigi de SANCTIS, *La confessione*, it.

#### ANÓNIMOS

549. *Aida*, opera en cuatro actos, drama de Antonio Ghislanzoni, música del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 37 pp.

Antonio GHISLANZONI, *Aida*, it.

550. *Cármén*, opera en cuatro actos, música del maestro Georges Bizet, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 83 pp.

Ludovic HALÉVY, Henry MEILHAC, *Carmen*, fr.

551. *El Barbero de Sevilla*, opera comica en 2 actos, música del maestro J. Rossini, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 60 pp.

Cesare STERBINI ROMANO, *Il barbiere di Siviglia*, it.

552. *El Guarani*, opera en cuatro actos, música del maestro A. Carlos Gomez, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 51 pp.

Antonio Enrico SCALVINI, Carlo D'OMERVILLE, *O Guarani*, port.

553. *Hernani*, opera en cuatro actos música del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8° 40 pp.

Francesco Maria PIAVE, *Ernani*, it.

554. *Historia de la Edad Media*, por Courval, Santiago, Imprenta de Ramon Varela, 1881, 8°, 424 pp.

Gessner Albéric Lehoulte COURVAL, *Histoire du Moyen Age, à l'usage de la jeunesse*, fr.

555. *Historia de San Luis de Gonzaga, novicio de la Compañía de Jesus*. Escrita en francés por Mr. J.S. Daurignac, i traducida por la redaccion de *El Mensajero del Pueblo*, Santiago, Imprenta *El Correo*, de R. Varela, Teatinos, 39, 1881, 8° menor, 306 pp.

J.M.S. DAURIGNAC, *Histoire de Saint Louis de Gonzague*, fr.

556. *La Africana*, opera en cinco actos, música del maestro J. Meyerbeer, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 54 pp.

Eugène SCRIBE, *L'Africaine*, fr.

557. *La Sonámbula*, opera en dos actos, música del maestro Vicente Bellini, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 29 pp.

Felice ROMANI, *La sonnambula*, it.

558. *Linda de Chamounix*, opera en tres actos, música del maestro C. Donizetti, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 45 pp.

Gaetano ROSSI, *Linda di Chamounix*, it.

559. *Marta*, opera en cuatro actos, música del maestro Federico Flotow, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 48 pp.

Wilhelm Friedrich RIESE, *Martha*, al.

560. *Norma*, opera en dos actos, música del maestro Vicente Bellini, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 34 pp.

Felice ROMANI, *Norma*, it.

BELSON (Santiago B.)

561. *El catecismo de controversia o el protestantismo refutado i el catolicismo vindicado por las Sagradas Escrituras, el testimonio de los Santos Padres i el dictamen de la razon*, por el Rev. Esteban Keenan, traducido al español del testo orijinal en inglés por Santiago B. Belson, nueva edición corregida por el autor, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 21 -Calle del Chirimoyo, 21-, 1881, 8°, VII-298 pp.

Stephen KEENAN, *Controversial Catechism, or, Protestantism Refuted, and Catholicism Established, by an Appeal to Holy Scriptures, the Testimony of the Holy Fathers and the Dictates of Reason*, ing.

CARRILLO AGUIRRE (Manuel)

562. *La Dama de las Camelias*, por Alejandro Dumas (hijo) i con un prefacio de Julio Janin, vertida al español por Manuel Carrillo Aguirre, Santiago, Imprenta de la Librería Americana de Carlos 2° Lathrop, Biblioteca de



la Librería Americana de Cárlos 2° Lathrop, 1881, 8°, 263 pp. y una lámina.

Alejandro DUMAS (hijo), *La Dame aux camélias*, fr.

CASTILLO (Pío del)

563. *Los Hugonotes*, opera en cinco actos, música del maestro J. Meyerbeer, drama por E. Scribe, traducido al castellano conservando el metro de la versión italiana por Pío del Castillo, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg, 1881, 8°, 66 pp.

Eugène SCRIBE, Émile DESCHAMPS, *Les Huguenots*, fr.

Manfredo MAGGIONI, *Gli Ugonotti*, it.

Muy probablemente reedición de una traducción peninsular, ya que hay edición del mismo traductor, hecha en Barcelona en 1858.

CUEVAS (Ernesto)

564. *Arte de formular propiamente dicho*. Ultima parte del *Art. de formuler* de F. Yvon, traducido i aumentado con un cuadro posológico por E.C., Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1881, 8-144 pp.

Paul YVON, *Traité de l'art de formuler*, fr.

GUERRA (Ángel Esteban)

565. *Negros i Rojos*, por Victor Cherbuliez, traducido del francés por Anjel Estévan (sic) Guerra, Santiago, Imprenta de *El Heraldo*, 2ª Galería de San Cárlos, 1881, 16°, 278 pp.

Victor CHERBULIEZ, *Noirs et rouges*, fr.

LATHROP (Carlos 2°)

566. *Las Lamentaciones del Tasso*, poema en nueve cantos escrito en verso inglés por el inmortal Lord Byron, traducción libre por Carlos 2° Lathrop, Santiago, Imprenta de la Librería Americana de Cárlos 2° Lathrop, 1881, 8°, 30 pp. En octavas reales.

LORD BYRON (George Noel Gordon BYRON), *The Lament of Tasso*, ing.

OLANETA DE CONTARDO (Dolores)

567. *La Piedad enseñada a los niños*, por monseñor Segur (sic), traducido por D.O. de C., Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1881, 8° menor, 47 pp. A venta para la beneficencia<sup>166</sup>.

Louis Gaston de SÉGUR, *La piété enseignée aux enfants*, fr.

<sup>166</sup> Hay edición de Santiago, Imprenta Valparaíso, 1889, 8°, 52 pp.

ORDUÑA (F.)

568. *Ritual de adopcion de jovenes aprendices (louvetoys) impropriamente llamado bautismo masónico*. Instrucción moral, por J.M. Ragon, Antiguo Venerable, fundador de los tres Talleres "Trisonofos", en Paris, autor del *Curso interpretativo de las Iniciaciones*, etc., traducido del francés i dedicado a los que aman la instruccion i educacion del pueblo, por F. Orduña, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1881, 4°, 24 pp. y una s.f. para la tabla de materias.

Jean Marie RAGON, *Liturgie maçonnique: rituel d'adoption de jeunes louvetons improprement appelée baptême maçonnique*, fr.

SERRANO MONTANER, Ramón

569. *Noticias sobre el Canal Trinidad i sus adyacentes*, traducido del inglés para la Oficina Hidrografica, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1881, 4°, 36 pp. ing.

VILLAFUERTE (Eliodoro)

570. *Diario espiritual o una leccion para cada dia. Coleccion de doctrinas, máximas i ejemplos de santos i de otras personas de virtud estrordinaria. Utilísima para las almas que aspiran a la perfeccion i a sus directores para conducirlos*. Obra traducida del italiano i aumentada por un relijioso de los colegios de misioneros franciscanos i últimamente recopilada i reducida a mejor orden por el sacerdote Eliodoro Villafuerte, Santiago de Chile, Imprenta del Correo, de Ramon Varela, 1881, 8° mayor, iv-5-700 pp.

Parece traducción-versión del anónimo *Diario spirituale: che comprende una scelta di detti e di fatti di santi o di altre persone di singolare virtu adattati ad incitare le anime all acquisto della perfezione, e i loro confessori a condurveli* (1855), it.

1882

ANÓNIMOS

571. *Cuentos de Bocaccio*, primera serie, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1882, 8°, ix-136 pp. y una s.f.

Giovanni BOCACCIO, *Decameron*, it.

572. *Don Carlos*, opera en cinco actos, musica del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 54 pp.

Joseph MÉRY y Camille Du LOCLE, *Don Carlo*, fr.

Achille de LAUZIÈRES y Angelo ZANARDINI, *Don Carlo*, it.



573. *El Trovador*, opera en cuatro actos, musica del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 32 pp.  
Salvatore CAMMARANO, *Il trovatore*, it.
574. *Fausto*, opera en cinco actos musica del maestro C. Gounod, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 44 pp.  
Jules BARBIER y Michel CARRÉ, *Faust*, fr.
575. *Flores Agrestes*, por Gustavo Haller, traducido de la decimacuarta edición para *La Epoca*, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, 1882, 4° mayor, 63 pp. a dos columnas.  
Wilhelmine Joséphine SIMONIN (seudónimo: Gustave HALLER, fr.).
576. *Guillermo Tell*, melodrama trajico-lirico en cuatro actos de Calisto Bassi, música del maestro G. Rossini, Santiago, Imprenta i Encuadernación Mecánica i Fábrica de Libros en blanco de la Librería Americana, 1882, 4°, 40 pp., dos columnas, con el texto italiano y el castellano. Precio: 50 centavos.  
Calisto BASSI, *Guglielmo Tell*, it.
577. *Guillermo Tell*, opera en cuatro actos, musica del maestro J. Rossini, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 50 pp.  
Victor Joseph Étienne de JOUY, Hippolyte Louis Florent BIS, *Guillaume Tell*, fr.  
Calisto BASSI, *Guglielmo Tell*, it.
578. *La Fuerza del Destino*, opera en cuatro actos, musica del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 58 pp.  
Francesco Maria PIAVE, *La forza del destino*, it.
579. *La Gioconda*, melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio, música de A. Ponchielli, Santiago, Imprenta i Encuadernación Mecánica i Fábrica de Libros en blanco de la Librería Americana, 1882, 4°, 48 pp. a dos columnas, con el texto italiano y el castellano.  
Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *La Gioconda*, it.
580. *La Judía*, opera en cinco actos música del maestro Jaime Halevy, Santiago, Imprenta i Encuadernación Mecánica i Fabrica de Libros en blanco de la Librería Americana de Carlos Lathrop, 1882, 8°, 32 pp.  
Eugène SCRIBE, *La Juive*, fr.

581. *La Judía*, opera en cinco actos, musica del maestro Jaime Halevy, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 4°, 59 pp.  
Eugène SCRIBE, *La Juive*, fr.
582. *La locura del Profesor Offmann* (sic), por John Dangerfield, Santiago (sic), Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, 1882, 4° mayor, 22 pp. a dos columnas.  
John DONGERFIELD, *Professor Hoffmann's "folly"*, ing.
583. *La raza Durham en Chile*, por J.R. de la Trehonnais, traducido del *Journal de l'agriculture* de M. Barral para *La Epoca*, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, 1882, 4°, 52 pp.<sup>167</sup>.  
Félix Marie Robiou de la TRÉHONNAIS, *La race Durham au Chili*, fr.
584. *Lucia de Lammermoor*, opera en tres actos musica del maestro C. Donizetti, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 24 pp.  
Salvatore CAMMARANO, *Lucia di Lammermoor*, it.
585. *Lucrecia Borgia*, opera en dos actos i prologo musica del maestro C. Donizetti, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 36 pp.  
Felice ROMANI, *Lucrezia Borgia*, it.
586. *Madame Lambelle*, por Gustavo Toudouze, novela premiada por la Academia Francesa, traducida para *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 1882, 4°, 222 pp.  
Gustave TOUDOUZE, *Madame Lambelle*, fr.
587. *María de Rohan*, opera en tres actos, musica del maestro Cayetano Donizetti, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 36 pp.  
Salvatore CAMMARANO, *Maria di Rohan*, it.
588. *Moisés*, opera en cuatro actos, musica del maestro J. Rossini, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 34 pp.  
Andrea Leone TOTTOLA, *Mosè in Egitto*, it.

---

<sup>167</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1215.



589. *Nabucodonosor*, opera en cuatro actos, musica del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 32 pp. Precio 30 cts.  
Temistocle SOLERA, *Nabucco*, it.
590. *Papá. Mamá i el Niño*, por Gustavo Droz, traducción de la 49ª edición francesa, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, 1882, 8°, IV-5-238 y una s.f. de índice.  
Antoine Gustave DROZ, *Monsieur, Madame et Bb*, fr.
591. *¡Perdida!*, por la popular autora del *Libro de Heroínas*, traducido directamente del inglés para *La Epoca*, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, 1882, 4° mayor, 45 pp. a dos columnas.  
Julia Cecilia STRETTON, ing.
592. *Rigoletto*, opera en cuatro actos, musica del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lirica de la Imprenta Gutenberg, 1882, 8°, 36 pp.  
Francesco Maria PIAVE, *Rigoletto*, it.
593. *Toc...Toc...Toc...*, estudio por Ivan Tourgueneff, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, 1882, 4° mayor, 22 pp.  
Ivan Sergeevich TURGENEV, rus.  
Probablemente traducción indirecta del francés.

#### BRISEÑO (Ramón)

594. *Nociones de filosofía*, por el miembro de la Academia de Ciencias Morales i Políticas de Francia, Mr. Carlos Jourdain. Libro mandado traducir por el Ministro de Instrucción Pública para adoptarlo como texto de enseñanza en los colejos nacionales de Chile, traducido, en efecto, de la última edición francesa, i, en lo posible, mejorado por el exprofesor del ramo en el Instituto Nacional, i secretario de la Facultad de Humanidades de la Universidad, D. Ramón Briseño, tercera edición, corregida i completada, Santiago, Librería Central de M. Servat, 1882, Imprenta Gutenberg, 1882, 12°, VII-454 pp.<sup>168</sup>.  
Charles JOURDAIN, *Notions de Philosophie*, fr.

#### DÍAZ (Fray Juan B.)

595. *Exposicion de la Regla de los Frailes Menores de nuestro Padre S. Francisco de Asís*, escrita en latín por el reverendisimo P. Alberto de Bulsano de la

<sup>168</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1598.

Orden de los Padres Capuchinos i traducida por el padre Juan B. Díaz, alumno del Colegio Apostólico del Santísimo Nombre de Jesus de Castro, actual Comisario Jeneral de los Colegios Misioneros Franciscanos de la República de Chile, Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 4°, VIII-707 y la final s.f. para las erratas.

Alberto da BULSANO, *Expositio Regulae FF. Minorum S.P. Francisci Assisi*, lat.

GUTIÉRREZ M. (José Ramón)

596. *Catalina*, por Julio Sandeau, novela traducida del francés por don José Ramón Gutierrez M., Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 1882, 4°, 179 pp.

Jules SANDEAU, *Catherine*, fr.

597. *Valentina*, por Julio Sandeau, novela traducida del francés por don José Ramon Gutierrez M., Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 1882, 4°, 77 pp.

Jules SANDEAU, *Valentine*, fr.

QUINTARELLI (Fray José María) y ULLOA (Fray Manuel de la Cruz)

598. *Vida de Santa Clara de la Cruz de Montefalco de la Orden de Ermitaños de San Agustin*, escrita en italiano por el Rmo. P. M. Lorenzo Tardy, agustiniano, i traducida al español por los padres maestro Fr. José M. Quintarelli i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, de la misma Orden. Va añadido por los traductores el último capítulo i la novena en honor de la misma Santa. Con las licencias necesarias, Santiago, Imprenta de Ramon Varela, Teatinos, 39, 1882, 8°, 369 pp.

Lorenzo TARDY, *Vita di Santa Chiara di Montefalco dell'ordine degli eremite di Sant'Agostino*, it.

ULLOA (Fray Manuel de la Cruz)

599. *Manual para uso de los Terceros de la Orden Eremitica de San Agustin*, compilado de orden del Rmo. P. jeneral, M. Juan Belluomine, por el P. M. Luis Sepiacci, agustino, i traducido por el P. F. Manuel de la Cruz Ulloa de la misma Orden. Con las licencias necesarias, Santiago, Imprenta de R. Varela, Teatinos, 39, 1882, 8°, 300 pp.

Luigi SEPIACCI, *Manuale ad uso dei terziarii dell'ordine Romitano di Sant'Agostino*, it.

VIDAL GORMAZ (Francisco)

600. *Derrotero de las islas Malvinas*, por B.J. Salivan (sic), capitan de la marina inglesa, traducido del inglés por M. de Coriolis, teniente de la marina



francesa, i del francés por la Oficina Hidrográfica, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1882, 4°, 98 pp.

Bartholemew James SULLIVAN, ing.

Traducción indirecta de la versión francesa.

601. *Estudio sobre los combates navales librados desde 1860 hasta 1880*, por E. Farret (sic), teniente de navío de la marina francesa, traducido de la *Revue maritime et coloniale*, por la Oficina Hidrográfica, Santiago de Chile, Imp. Nacional, 1882, 4°, 83 pp.<sup>169</sup>.

Étienne FERRET, *Étude sur les combats livrés sur mer de 1860 à 1880*, fr.

## 1883

### ANÓNIMOS

602. *Cármén* (sic), opera en 4 actos traducida del italiano espresamente para esta Colección, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4° mayor, 18 pp. a dos columnas.

Ludovic HALÉVY, Henry MEILHAC, *Carmen*, fr.

Achille de LAUZIERES, *Carmen*, it.

603. *Cuentos de Bocaccio*, segunda serie, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1883, 8°, 128 pp. y una s.f.

Giovanni BOCCACCIO, *Decameron*, it.

604. *Cuentos de Bocaccio*, tercera serie, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1883, 8°, 120 pp.<sup>170</sup>.

Giovanni BOCCACCIO, *Decameron*, it.

605. *Dinorah o la Peregrinación a Ploermel*, opera semi-seria en tres actos, letra de Julio Barbier i Miguel Carré, musica de Santiago Meryerbeer, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4°, 24 pp.

Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Dinorah ou Le pardon de Ploërmel*, fr.

606. *Don Carlos*, opera en cinco actos, letra de Mery i Camilo du Locle, música de Jose Verdi, M.O. i A., Santiago de Chile, Imprenta "Victoria" de H. Izquierdo i Ca., Galería Lirica, 1883, 4°, 52 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

Camille Du LOCLE, Joseph MÉRY, *Don Carlo*, fr.

<sup>169</sup> Firma la introducción don Francisco Vidal Gormaz, jefe de aquella Oficina.

<sup>170</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, ns. 513 y 514.

607. *Don Carlos*, opera en cinco actos, letra de Mery i Camilo du Locle, música del maestro José Verdi. M.O. y A., Santiago, Imprenta de la Librería Americana, *Téaro* (sic) Lirico, 1883, 4°, 29 pp.  
Camille Du LOCLE, Joseph MÉRY, *Don Carlo*, fr.
608. *El Hijo de mi Mujer*, novela por Mr. Ch. Paul de Kock, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, 1883, 8°, 209 pp. y una s.f. de índice.  
Charles Paul de KOCK, *l'enfant de ma femme*, fr.
609. *El Judio de Sofievka*, por V. Rouslane, novela traducida del francés para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 21 -Calle del Chirimoyo- 21, 1883, 8°, 103 pp.  
V. ROUSLANE (seudónimo), *Le Juif de Sofievka*, fr.
610. *El matrimonio civil o Daniel Rochat*, comedia en cinco actos por Victoriano Sardou (de la Academia Francesa), con un prólogo para el bello sexo de Chile, Santiago, Librería Central, de M. Servat, 1883, 4°, 100 pp.  
Victorien SARDOU, *Daniel Rochat*, fr.
611. *El Profeta*, opera en cinco actos de Eujenio Scribe, musica del maestro S. Meyerbeer, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4°, 32 pp.  
Eugène SCRIBE, *Le prophète, opéra en cinq actes*, fr.
612. *El romance de dos jovenes obreros*, por Enrique Conscience, traducido para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 21 -Chirimoyo- 21, 1883, 8°, 98 pp.  
Hendrik CONSCIENCE, *Histoire de deux enfants d'ouvriers*, fr.
613. *El suplicio de una esposa*, por Paul Perret, novela traducida del francés, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 1883, 4°, 47 pp.  
Paul PERRET, *Le supplice d'une honnête femme*, fr.
614. *El triunfo de Eleonora*, por Miss M.E. Braddon, novela traducida para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 21 -Calle del Chirimoyo- 21, 1883, 8°, 203 pp., tomo II, 196 pp.  
Mary Elizabeth BRADDON, *Eleanor's Victory*, ing.



615. *Estudios hidrograficos sobre la Patagonia Occidental*, ejecutados por el comandante i oficiales de la real corbeta italiana *Caracciolo* en 1882, traducción de la Oficina Hidrografica, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1883, 4°, 34 pp., una s.f., un diagrama y tres planos.  
Carlo de AMEZAGA, it.  
Seguramente es parte de la obra del mismo autor, *Viaggio de circumnavigazione della regia corvetta Caracciolo negli anni 1881-82-83-84*.
616. *Jone*, drama lírico en cuatro actos, musica del maestro E. Petrella, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4°, 16 pp. a dos columnas.  
Giovanni PERUZZINI, *Jone*, it.
617. *La escuela de los Robinson*, ultima novela de Julio Verne, traducida para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 21 -Chirimoyo- 21, 1883, 8°, 145 pp.  
Jules VERNE, *L'École des Robinsons*, fr.
618. *La Favorita*, opera en cuatro actos, música del maestro C. Donizetti, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4°, 22 pp.  
Alphonse ROYER, Gustave VAËZ, *La favorite*, fr.
619. *La Fuerza del Destino*, drama lirico en cuatro actos de F.M. Piave, poeta del teatro de Milan, musica del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4°, 38 pp. a dos columnas. Precio 50 centavos.  
Francesco Maria PIAVE, *La forza del destino*, it.
620. *La Judía*, opera en cinco actos, poesía de Eujenio Scribe, musica de F. Halévy, M.O. y A., Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4° mayor, 24 pp.  
Eugène SCRIBE, *La Juive*, fr.
621. *Lucrecia Borgia*, melodrama lirico en dos actos i prólogo, musica del maestro C. Donizetti, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4°, 21 pp.  
Felice ROMANI, *Lucrezia Borgia*, it.
622. *Marta de Thiennes*, novela traducida del francés para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 21 -Calle del Chirimoyo- 21, 1883, 8°, 64 pp.  
Dora MELEGARI, *Marthe de Thiennes*, fr.

623. *Monsieur Lecoq*, por Emilio Gaboriau, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, 1883, 4° mayor, 236 pp., segunda parte, 426 pp.

Émile GABORIAU, *Monsieur Lecoq*, fr.

624. *Nana*, novela escrita en francés por M. Emilio Zola, primera versión castellana precedida de un prólogo, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, calle de la Victoria, números 138 y 140, 1883, tomo I, 8°, x-178 pp. tomo II, 184 pp.

Émile ZOLA, *Nana*, fr.

Muy probablemente reedición de una traducción peninsular.

625. *Nuestra Señora de Lourdes. Novena Relacion de milagros i oraciones* (traducción), sola edición auténtica, Santiago, Imprenta de la Librería Americana de Carlos 2° Lathrop, 1883, 8°, 47 pp.

626. *Paulina i Poliuto o Los Mártires*, opera en cuatro actos, musica del maestro C. Donizetti, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1883, 8°, 42 pp. Precio: 30 cts.

Eugène SCRIBE, *Les martyrs*, fr.

Salvatore CAMMARANO, *Poliuto*, it.

627. *Poliuto (Los Mártires)*, opera en tres actos, letra de Eusebio (sic) Scribe, musica del maestro Donizetti, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1883, 4°, 16 pp.

Eugène SCRIBE, *Les martyrs*, fr.

Salvatore CAMMARANO, *Poliuto*, it.

CÁRDENAS (M. de)

628. *Graciella*, escrita en francés por M. A. de Lamartine, versión española de M. de Cárdenas, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, 1883, 8°, 162 pp.<sup>171</sup>.

Alphonse de LAMARTINE, *Graziella*, fr.

CORADA (Telésforo)

629. *Lecturas para la familia. Floránjel*, por Mad. Augustus Craven (Eujenia de Ferronais) (sic), obra premiada por la Academia Francesa, i arreglada al español de la 3ª edición por Telésforo Corada, tercera edición, Santiago,

---

<sup>171</sup> Traducción hecha originalmente en la Península.



Imprenta de la Librería Americana de Cárlos 2° Lathrop, Biblioteca de la Librería Americana, 1883, 8°, 248 pp.

Pauline de la FERRONAYS o Mme. Augustus CRAVEN, *Fleurange*, fr.

Traducción peninsular.

DÍAZ (Wenceslao)

630. *Curso elemental de Higiene*, por M. Tessereau obra premiada por la Academia de Medicina de París, Santiago, Imp. de la Librería Americana, 1883, 8°, 175 pp. y una s.f. para el índice.

Auguste TESSERAU, *Cours d'hygiène*, fr.

ESCOBAR (Benjamín)

631. *La señorita John. La caja de fondos* de Timoteo Grubbe. Dos hermosas novelitas traducidas del inglés por el editor Benjamín Escobar, Santiago, Imprenta de La República, de J. Núñez, Biblioteca del Viajero, Colección de escojidas novelitas extranjeras i nacionales. Poesias, cuentos, chascarrillos, etc., etc., febrero de 1883, Entrega núm. 1, 12°, 30 y 21 pp.<sup>172</sup>.

Timoteo GRUBBE, ing.

FERNÁNDEZ CUESTA (Nemesio)

632. *Rafael*, escrita en francés por M. A. de Lamartine, versión española de D. Nemesio Fernandez Cuesta, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, primera serie, 1883, 8°, 226 pp. 40 centavos tomo<sup>173</sup>.

Alphonse de LAMARTINE, *Raphaël*, fr.

Traducción peninsular.

FRANZANI (Juan)

633. *Chile en la Guerra del Pacífico*, por el R. P. Fr. Benedicto Spila, exguardián del convento de San Francisco de Chillán, traducido del italiano por Juan Franzani, Chillan, Imprenta del Ñuble, 1883, 4°, 96 pp. y una s.f. al fin.

Benedetto SPILA DE SUBIACO, *Il Chili nella guerra del Pacifico*, it.

GAJARDO QUIROGA (Adela)

634. *Walter Killanoe. Escenas marítimas*, novela escrita en francés por Mr. Enrique Guenot i traducida para *El Sur* por la señorita Adela Gajardo Quiroga, Concepción, Imprenta de *El Sur*, 1883, 8°, 106 pp.

Henri GUENOT, *Scènes de la vie maritime ou aventures de Walter Killanoe*, fr.

<sup>172</sup> TORO MELO, *Bibliografía Chilena*, n. 177.

<sup>173</sup> Traducción peninsular.

GIBBS (R.)

635. *Manual de terapéutica odontológica. Formulario de la higiene i de la patología dentaria i de sus aplicaciones terapéuticas*, por F. Redier, profesor de la Facultad libre de Medicina de Lille, traducido para la *Revista Médica de Chile*, por R. Gibbs secretario de la "Comisión Editora" de la Sociedad Médica, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1883, 8°, 43 pp.<sup>174</sup>.

Jean REDIER, *Thérapeutique odontologique. Formulaire d'hygiène et de la pathologie de l'appareil dentaire avec les applications thérapeutiques*, fr.

GONZÁLEZ E. (F.)

636. *La vida ¿es digna de vivirse?*, por William Hurrell Mallock autor de *La Nueva República*, etc., traducida del orijinal inglés por F. Gonzalez E., Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 21 -Chirimoyo- 21, 1883, 8°, 248 pp. y una s.f. de índice.

William Hurrell MALLOCK, *Is Life Worth Living?*, ing.

GUTIÉRREZ M. (José Ramón)

637. *Petit Chose. Historia de un niño*, por Alfonso Daudet, novela traducida del francés por don José Ramon Gutierrez M., Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 21 -Chirimoyo- 21, 1883, 8°, 198 pp.

Alphonse DAUDET, *Le Petit Chose*, fr.

LARRAIN ZAÑARTU (Joaquín)

638. *Chile en la Guerra del Pacífico*, por R.P. Benedicto Spila de Subiaco, traducido al castellano por J.L.Z., Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1883, 8°, 104 pp.

Benedetto SPILA DE SUBIACO, *Il Chili nella guerra del Pacifico*, it.

RODRÍGUEZ (Zorobabel)

639. *Diario de Eugenia de Guérin*, publicado con autorizacion de su familia por G.S. Trebutien, obra coronada por la Academia Francesa, i traducida de la 35ª edición francesa por Zorobabel Rodriguez, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 21 -Chirimoyo- 21, 1883, 8° 276 pp.

Guillaume Stanislas TREBUTIEN, *Lettres d'Eugénie de Guérin*, fr.

ROMÁN (Manuel Antonio)

640. *La Mujer Fuerte*, obra destinada a las señoras que viven en el mundo, escrita en francés por monseñor Juan Francisco Landriot, arzobispo de

---

<sup>174</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1371.



Reims, i traducida al español por el Pb. Manuel Antonio Roman, Santiago, Imprenta de Ramon Varela, 1883, 12°, VIII-277 pp.<sup>175</sup>.

Jean Baptiste François LANDRIOT, *La femme forte*, fr.

SÁNCHEZ DE GUZMÁN (Adolfo)

641. *La Hermana Ana*, por Ch. Paul de Kock, traducida de la última edición francesa por Adolfo Sanchez de Guzman, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, primera serie, 1883, 8°, 160 pp. 40 centavos tomo

Charles Paul de KOCK, *Soeur Anne*, fr.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

642. *El ¿Por qué? o la Física puesta al alcance de todos*, por M. Levi Alvarez (sic), traducido por don D.F. Sarmiento, cuarta edición, Santiago, Imp. de *El Progreso*, -15 San Pablo 15-, 1883, 8° menor, 88 pp.

David Eugène LÉVI ALVARÈS, *La physique à la portée de tous*, fr.

643. *La conciencia de un niño*, traducida del francés por Domingo F. Sarmiento para el uso de las escuelas primarias, edición hecha por cuenta del supremo gobierno, Santiago de Chile, Imprenta de *El Progreso*, 1883, 8°, 58 pp. y una s.f.

fr.

Véase nota en entrada 28.

VILLALÓN (P. Zoilo)

644. *Reglas de San Agustín, constituciones i directorio para las Hermanas religiosas de la Visitación*, obra traducida del francés al español por el R.P. Zoilo Villalon S.J., Santiago, Imp. de R. Varela, Teatinos, 39, 1883, 16°, VIII-363 pp.

Obispo SAINT AGUSTIN, Saint François de SALLES, *Règles de Saint Augustin: constitutions et directoire pour les soeurs religieuses de la Visitation*, fr.

VILLAR (Javier)

645. *El Gobierno Parlamentario*, opúsculo escrito en francés por M. Prévost-Paradol i traducido al castellano por Javier Villar, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, 1883, 8°, 45 pp.

Lucien Anatole PRÉVOST-PARADOL, *Du gouvernement parlementaire: le décret du 24 novembre*, fr.

---

<sup>175</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1575.

VIZCONDE DE SAN JAVIER (José Muñoz Maldonado)

646. *El Cornudo*, por Mr. Paul de Kock, versión castellana por el vizconde de San Javier, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, primera serie, 1883, 8°, 247 pp. 40 centavos tomo.

Charles Paul de KOCK, *Le Cocu*, fr.

José Muñoz Maldonado, vizconde de San Javier, traductor de folletines de Paul de Kock en España. Seguramente ésta es una reimpresión.

647. *La Inocente Virginia*, por M<sup>r</sup>. Ch. Paul de Kock, versión castellana por el vizconde de San Javier, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1883, 8°, 402 pp. y una s.f. con el índice.

Charles de KOCK, *La pucelle de Belleville*, fr.

Véase nota de entrada anterior.

1884

ANÓNIMOS

648. *Aritmética práctica*, coleccion ordenada de ejercicios i problemas aritméticos en nueve cuadernos, traducida del alemán i arreglada para el uso de los alumnos del Gimnasio Chileno. Primer cuaderno comprende las cuatro operaciones fundamentales con los números de 1 a 100, Santiago, Imprenta Cervantes, 1884, 4°, 40 pp.

649. *Arte de echar cartas, o libro de las revelaciones, para saber lo venidero por medio de la baraja española*, traducido de las obras mas célebres de todos los paises, novena edición, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1884, 8°, 95 pp. una s.f. y un cuadro<sup>176</sup>.

650. *Coleccion de Operas del Teatro Lirico* publicadas por B.M., Santiago, Imp. i Litog. de el Padre Cobos, 1884, 8°, 19 pp.<sup>177</sup>.

651. *Criquette*, por Ludovico Halevy (sic), Santiago, Imprenta de *La Epoca*, 1884, 8°, 245 pp.

Ludovic HALÉVY, *Criquette*, fr.

652. *El ataque del Molino*, por Emilio Zola, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, 1884, 8°, 32 pp.

Émile ZOLA, *L'attaque du Moulin*, fr.

---

<sup>176</sup> Casi seguramente, traducción española.

<sup>177</sup> Contiene sólo *Los Puritanos*.



653. *El Catolicismo Romanista en sus relaciones con la prosperidad i la libertad de los pueblos*, juicio emitido por E. de Laveleye, tambien una carta escrita por un chileno, segunda edición, Valparaíso, Imprenta del Universo, de G. Helfmann, 1884, 4°, 48 pp.

Émile Louis Victor de LAVELEYE, *Le Protestantisme et le Catholicisme dans leurs rapports avec la liberté et la prospérité des peuples*, fr.

654. *El misterio de la calle de Echiquier*, orijinal de F. du Boisgobey, traducido para *La Epoca*, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, calle del Estado, 36 J, 1884, 4°, 187 pp. a dos columnas.

Fortuné CASTILLE (seudónimo: FORTUNÉ DU BOISGOBEY), fr.

655. *El Profesor*, novela escrita en inglés por Currer-Ber (Carlota Bronte) (sic), Santiago, Imprenta de *La Epoca*, 1884, 8°, 282 pp.

Charlotte BRÖNTE (seudónimo: CURRER BELL), *The Professor*, ing.

656. *Epítome de Historia Sagrada i Vida de Nuestro Señor Jesucristo*, traducido del francés para servir de texto elemental en la enseñanza del ramo, Valparaíso, Imprenta "Valparaiso" de C. Rosas, 1884, 8°, 80 pp.

fr.

657. *Hero i Leandro*, tragedia lirica en tres actos de Tobia Gorrio, musica de Juan Bottesini, traducción especial de la casa, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1884, 4° mayor, 14 pp. a dos columnas.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Ero e Leandro*, it.

658. *Manera de llevar el cargo de los Cronometros*, conferencia dada a bordo de la fragata *Flora*, buque escuela de la marina francesa, por H. Pilot, traducción de la Oficina Hidrografica, Santiago, Imprenta de *El Progreso*, 1884, 4°, 54 pp., un cuadro y una lámina.

H. PILOT, fr.

BARBERINO (P. José de)

659. *El Paraíso a quien lo quiera*, devocionario escrito en italiano por el P. Anselmo de la Fontana, capuchino, traducido al castellano por el P. José de Barberino, de la misma Orden..., Santiago de Chile, Imprenta Victoria de H. Izquierdo i Cia., 1884, 16°, VII-293 pp.

Anselmo da FONTANA, it.

CORADA (Telésforo)

660. *Dos Corazones Fuertes*, segunda parte de *Floránjel*, por Mad. Augustus Craven..., Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1884, 8°, 196 pp.  
Pauline de la FERRONAYS o Mme. Augustus CRAVEN, *Fleurange*, fr.  
Traducción peninsular.

DÍAZ PALAFOX (Federico)

661. *El amor por las calles*, por Ch. Paul de Kock, versión castellana de Federico Díaz Palafox, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1884, 12°, 170 pp.  
Charles Paul de KOCK, *Les enfants du boulevard*, fr.

662. *La Rival de su hija*, por Paul de Kock, versión castellana por Federico Rivas (sic) Palafox, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1884, 12°, 168 pp. y una s.f.<sup>178</sup>.  
Charles Paul de KOCK, fr.

FELIÚ (Fray José de Santa Rosa)

663. *La Milicia Angélica, su naturaleza, consejos prácticos i oraciones* escrita en francés por el R.P. Fr. Andres Pradel, de la Orden de predicadores i traducida al castellano por el R.P. Fr. José de S. Rosa Feliz, de la misma Orden, hijo de la provincia de San Lorenzo, mártir de Chile, Santiago, Imprenta Victoria de H. Izquierdo i Ca. 1884, 16°, 90 pp. y una s.f. de erratas.  
André PRADEL, *La milice angélique, sa nature, ses conseils, pratiques, prières*, fr.

FERNÁNDEZ CUESTA (Nemesio)

664. *El Picapedrero de Saint-Point*, escrita en francés por M. A. de Lamartine, versión española de D. N.F. Cuesta, Valparaíso, Imprenta i Librería Americana de Federico T. Lathrop, 1884, 8°, 239 pp.  
Alphonse de LAMARTINE, *Le tailleur de pierre de Saint-Point*, fr.  
Traducción peninsular.

LABÍN (A.)

665. *El porvenir en Chile de los emigrantes europeos*, por Mr. Louis Dorte, traducido por A. Labin, Santiago de Chile, Imprenta de La República, de J. Núñez, 1884, 8°, 320 pp., una s.f. y retrato del autor.  
Louis DORTE, fr.

---

<sup>178</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 2124.



MORENO (P. Pedro)

666. *Compendio de la Historia Sagrada seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo, compuesto para la enseñanza publica por el abate Drioux i aprobado por los Ilmos. señores obispos de Langres, de Nancy, de Toul i de Lutson, etc., traducido del francés por el P. Pedro Moreno, 8ª edición nuevamente corregida i aumentada en la parte de la vida de N.S. Jesucristo, Santiago, Nicasio Ezquerria, Editor, 1884, 16°, 268 pp.*

Claude Joseph DRIOUX, *Précis élémentaire d'histoire sainte; suivi de la vie de Notre Seigneur Jésus Christ: à l'usage des institutions et des autres établissements d'instruction publique*, fr.

NARDOCCI (Fray Isaías)

667. *Regla de la Tercera Orden Secular de San Francisco*, traducida del texto latino inserto en la Constitución *Misericors Dei Filius*, de nuestro santísimo padre Leon XIII por el R.P. Fr. Isaías Nardocci exComisario General, concordada con la traducción italiana, hecha por el mismo Sumo Pontífice, el cual explica en algun punto su verdadero sentido, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1884, 16°, 14 pp.

Papa León XIII (Gioacchino PECCI), *Misericors Dei Filius: Constitutio de lege Francicalium tertii ordinis saecularis*, lat.

*Regola del Terz'Ordine secolare di San Francesco*, it.

PALAFX (Federico)

668. *La Linda Margarita*, por Ch. Paul de Kock, versión castellana por D. Federico Palafox, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1884, 8°, 208<sup>179</sup>.

Charles Paul de KOCK, fr.

PASTOR Y BEDOYA (Enrique)

669. *La confesion de un bohemio*, por Xavier de Montepin, versión española por Enrique Pastor y Bedoya, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1884, 12.°, vol. I, 208 pp., vol. II, 272 pp.<sup>180</sup>.

Xavier AYMONT DE MONTÉPIN, *Confessions d'un bohème*, fr.

Traducción peninsular.

PÉREZ GACITÚA (M. Lindor)

670. *Manual de fortificación pasajera, de campaña i del campo de batalla*, por el Sr. Husson, traducido del francés por M. Lindor Perez G., teniente 1°

<sup>179</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1318.

<sup>180</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 447.

de Marina, Valparaíso, Imprenta Librería Americana de Federico T. Lathrop, 1884 8°, 126 pp.

F. HUSSON, *Manuel de fortification passagère, de campagne et du champ de bataille*, fr.

POBLETE G. (Alberto)

671. *Michel Verneuil*, por André Theuriet, traducida para los folletines de *La Epoca*, por Alberto Poblete G., Santiago, Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, Estado, 36 J, 1884, 8° menor, 262 pp.

Claude Adhémar André THEURIET, *Michel Verneuil*, fr.

RODRÍGUEZ VELASCO (Luis)

672. *Ruy Blas*, drama en verso escrito en francés, por Víctor Hugo, traducido en verso español por Luis Rodríguez Velasco, Santiago de Chile, Imprenta de La República, de J. Núñez, Setiembre de 1884, 4°, 107 pp.

Victor HUGO, *Ruy Blas*, fr.

S.M.

673. *Una Noche de Novios*, por Mr. Ch. Paul de Kock, traducción de S.M., cuarta edición, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1884, 8°, 152 pp.

Charles Paul de KOCK, fr.

SÁNCHEZ DE LA RIVA (Emilio)

674. *Las Conquistas de un joven cándido*, por Paul de Kock, versión castellana por don Emilio Sanchez de la Riva, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1884, 8°, 245 pp. y una s.f.<sup>181</sup>.

Charles Paul de KOCK, fr.

Traducción peninsular.

SANTOVAL (Domingo de)

675. *La Lechera de Montfermeil*, por M. C. Paul de Kock, versión castellana por Domingo de Santoval, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, primera serie, 1884, 8°, 241 pp. y una s.f. de índice. 40 centavos tomo.

Charles Paul de KOCK, *La laitière de Montfermeil*, fr.

Traducción peninsular.

---

<sup>181</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 457.



ÁLVAREZ CONDARCO (Clara)

676. *La Religión en la vida cotidiana*, sermón predicado en la iglesia de Crathie, 15 octubre 1855, por el reverendo Juan Caird, M.A., párroco de Errol, publicado por orden de Su Majestad la reina Victoria y traducido del inglés por una señorita chilena, segunda edición, Valparaíso, Imprenta del Universo, de G. Helfmann, 1855, 8°, 31 pp.

John CAIRD, *Religion in common life*, ing.

ANÓNIMOS

677. *Guía para la enseñanza de labores de mano destinada al uso de las escuelas i de las familias*, por Emmy (sic) Rossel, maestra de labores en la Real Escuela Normal de Berlín, traducido del alemán por una religiosa del S.C. de J. con trece láminas. Edición especial para el uso de las escuelas de la República de Chile. 1885, Leipzig, Imprenta de F.A. Brockhaus, 4° mayor, 33 pp.

Emy ROSSEL, *Leitfaden für den Unterricht in den weiblichen Handarbeiten*, al.

678. *Historia de la Edad Media*, por Courval, segunda edición, en las principales librerías de Valparaíso y Santiago, 1885, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 8°, 378 pp.

Gessner Albéric Lehoulte COURVAL, *Histoire du Moyen Age, à l'usage de la jeunesse*, fr.

679. *La famosa carta al Papa*, por Carlos Mauricio Tayllerand, príncipe de Benevento, Gran Cruz de la Lejion de Honor, y de la Orden de Leopoldo de Austria, caballero de las de San Andres de Rusia y de las de Aguila negra y roja de Prusia, etc., etc., Ministro y Secretario de Luis XVIII de Francia, para negocios extranjeros, 124<sup>a</sup> edición, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1885, 8°, 39 pp.

Charles Maurice de TALLEYRAND PÉRIGORD, fr.

Se trata, sin duda, de la carta de retractación que Talleryrand dirigió a Pío VII antes de morir.

680. *La Obra de una Alma*, por M<sup>me</sup> Augustus Craven, traducida de la tercera edición francesa por un profesor del Seminario de Valparaíso, Valparaíso, Imprenta i Litografía Universal, 1885, 8° menor, v, 97 pp.

Pauline de la FERRONAYS o M<sup>me</sup>. Augustus CRAVEN, *Le travail d'une âme*, fr.

681. *Mr. Blaine. El capítulo de su vida que mas lo enorgullece. Su direccion del Departamento de Estado en lo relativo a los asuntos de Sud América*, por Tomas H. Talbot, de Boston, Santiago, Imprenta de *El Progreso*, 1885, 4°, 53 pp.

Thomas Hammond TALBOT, *The proudest chapter in his life. Mr. Blaine's administration of the State department. His conduct of South American affairs*, ing.

682. *Pascal Carvajan*. (*La Grande Marnière*), por Jorje Ohnet, escrita en francés y traducida para *La Epoca*, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, 1885, 4° mayor, 181 pp. a dos columnas.

Georges OHNET, *La Grande Marnière*, fr.

683. *Tratado de filosofía elemental*, por Dagorne (versión castellana), segunda edición, Santiago de Chile, Imprenta del Correo, de R. Varela, 1885, primer tomo: Ontolojía-Psicología-Lógica, 8° mayor, 332 pp., segundo tomo: Teodicea-Moral-Historia de la Filosofía, 220 pp.

DAGORNE, *Cours de philosophie suivi de L'histoire de la philosophie en trente et une leçons*, fr.

684. *Una pasion*, por Javier de Montepin, versión castellana, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1885, 12°, 222 pp.<sup>182</sup>.

Xavier AYMÓN DE MONTÉPIN, *Une passion*, fr.

#### C.C. H.

685. *La primera comunión o pequeño manual para el uso de los niños que deben participar por vez primera de los divinos Misterios*, por el padre F.X. Schouppe S.J. i traducido por C.C.H., Valparaíso, Imp. i Lit. Universal, Cochrane 130A, 1885, 8°, 64 pp.

François Xavier SCHOUPPE, *La première communion ou, Petit manuel à l'usage des enfants qui doivent participer pour la première fois aux saints mystères, et des personnes chargées de les y préparer*, fr.

#### CRUZ COKE (Ricardo)

686. *Juan Téterol*, novela orijinal de Victor Cherbuliez y traducida para los folletines de *La Epoca*, por Ricardo Cruz Coke, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, calle del Estado 36J, 1885, 4°, 134 pp.

Victor CHERBULIEZ, *L'idée de Jean Téterol*, fr.  
fr.

#### E.P.F.

687. *El Conde de Monte-Cristo*, gran novela orijinal de Alejandro Dumas, versión castellana de D.E.P.F., nueva edición revisada y corregida por D. Cecilio

---

<sup>182</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1193.



Navarro, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio* de R.S. Tornero, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, segunda serie, 1885, tomo primero, 8°, 255 pp.; tomo II (1887), 233 pp. y una de índice; tomo III, 272 pp. y una de índice; tomo IV (1888), 212 pp. y una de índice; tomo V, 227 pp. y una de índice; tomo VI, 172 pp. y una de índice. 60 centavos, tomo.

Alexandre DUMAS, *Le Comte de Monte-Cristo*, fr.

F.R.V.

688. *Memorias de una muñeca*, traducidas del francés por F.R.V., Santiago, Imprenta "Victoria", 1885, 12°, 6 pp.<sup>183</sup>.

Julie GOURAUD, *Les mémoires d'une poupée*, fr.

F.V.B.

689. *La Lizardière*, por Henry de Bornier, traducido del francés por F.V.B., Santiago, Imprenta de *La Epoca*, Biblioteca de *La Epoca*, calle del Estado, 36J, 1885, 4°, 71 pp. a dos columnas.

Henri de BORNIER, *La Lizardière*, fr.

LASSÚS DABADIE (L.)

690. *La Amiga del Marido*, por Xavier de Montépin, traducción de L. Lassus Dabadie, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio* de R.S. Tornero, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, 1855, 8°, 170 pp.<sup>184</sup>.

Xavier AYMÓN DE MONTÉPIN, *La maitresse du mari*, fr.

MORAGA P. (Alfredo)

691. *Tratado práctico de las enfermedades de la piel*, traducido i extractado de las obras de L.A. Duhring, Kaposi, Hebra i otros dermatologistas de nota, por el Dr. Alfredo Moraga P., Santiago, Establecimiento Tipográfico de *La Epoca*, Biblioteca del *Boletín de Medicina*, 1885, 4°, 228 pp.

Louis Adolphus DUHRING, MORIZ KAPOSI, Ferdinand HEBRA, fr.

NÚÑEZ (José Abelardo)

692. *La educación del Hombre*, por Federico Fröebel, traducida del alemán por don J. Abelardo Núñez, Nueva York, D. Appleton y Compañía, Biblioteca del Maestro publicada bajo la dirección de D.J. Abelardo Núñez, 1885, 8°, 306 pp.

Friedrich Wilhelm August FRÖEBEL, *Die Menschenerziehung*, al.

---

<sup>183</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1531.

<sup>184</sup> Traducción evidentemente española.

P. Y BELMONTE (Teodoro de la)

693. *La Sirena*, por Xavier de Montépin, traducción de Teodoro de la P. y Belmonte, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio* de R.S. Tornero, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, primera serie, 1885, 8°, 203, pp. 40 centavos tomo<sup>185</sup>.

Xavier AYMÓN DE MONTÉPIN, *La sirène*, fr.

RODRÍGUEZ VELASCO (Luis)

694. *Felipe Derblay*, drama en cuatro actos escrito en francés con el título de *Le Maître des Forges*, por Jorge Ohnet, traducido al español por Luis Rodríguez Velasco, Santiago, Imprenta de *La República*, 82-Moneda-82, 1885, 4°, 72 pp.

Georges OHNET, *Le maître des forges*, fr.

SARMIENTO (Domingo Faustino)

695. *La conciencia de un niño*, traducida del francés por Domingo F. Sarmiento para el uso de las escuelas primarias, Santiago, Imprenta de la "Librería Americana", 1885, 8°, 48 pp.

fr.

Véase nota en entrada 28.

696. *Vida de N.S. Jesucristo*, traducida del francés con una descripción preliminar de la Palestina por Domingo F. Sarmiento, adoptada por la Universidad de Chile para las escuelas primarias y aprobada por S.S. y R. el obispo de Cuyo y el Consejo Nacional de Educación, nueva edición con muchas ilustraciones, Leipzig, Imprenta de F.A. Brockhaus, 1885, 8°, 102 pp. y una de índice. Una lámina en página llena y figuras en el texto.

fr.

Véase nota en entrada 29.

SILVA C. (Benedicto)

697. *Cuestiones marítimas. La Marina de Guerra La Coraza y el Cañon. Experiencias recientes y conclusiones*, por Em. Weyl, teniente retirado de la marina francesa, traducido al castellano por Benedicto Silva C., sarjento mayor graduado de Artillería, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1885, 4°, 59 pp.

Émile WEYL, *Questions maritimes: la marine de guerre, la cuirasse et le canon: expériences récentes et conclusions*, fr.

---

<sup>185</sup> Traducción española.



VERGARA ANTÚNEZ (Rodolfo)

698. *Noticias biográficas de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier fundadora de la Congregacion de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers*, traducidas del francés, Santiago, Imprenta de Ramon Varela, 1855, 8°, 107 pp.

1886

ANÓNIMOS

699. *Aritmética Práctica*, colección ordenada de ejercicios y problemas aritméticos en nueve cuadernos, traducida del alemán y arreglada para el uso de los alumnos del Gimnasio Chileno, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1886, tercer cuaderno, espacio ilimitado de números, 8°, 25 pp.  
al.

700. *Corazon de nieve*, por "", novela traducida para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 37 -Moneda 37-, 1886, 8°, 164 pp.

701. *El Caid*, opera bufa en dos actos por M. T. Sauvage, música de Ambrosio Thomas, Santiago, Imprenta "Victoria", Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria, 1886, 8°, 8 pp.

Thomas SAUVAGE, *Le Caïd*, fr.

702. *El Dominó Negro*, opera en 3 actos, letra de Scribe, música del maestro Auber, Santiago, Imprenta "Victoria", Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria, 1886, 8°, 16 pp.

Eugène SCRIBE, *Le domino noir*, fr.

703. *El Valbriant*, por Mme. Augustus Cravent (sic), novela traducida para los folletines de *El Independiente*, 1886, 8°, 182 pp.

Pauline de la FERRONAYS o Mme. Augustus Craven, *Le Valbriant*, fr.

704. *Entretamientos e instrucciones de la reverenda madre Maria de Sta. Eufrasia Pelletier. Fundadora de la Congregacion de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers*, traducida del francés por algunas de sus hijas de la provincia chilena, Santiago, Imprenta de *El Correo*, administrada por M. Infante, 1886, 4° mayor, 384 pp.

Marie de Sainte Euphrasie PELLETIER, *Entretiens et instructions de la Vénérable Mère Marie de Sainte-Euphrasie Pelletier fondatrice du généralat de la Congrégation de Notre Dame de Charité du Bon-Pasteur d'Angers*, fr.

705. *Espíritu de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier fundadora de la Congregación de Nuestra Sra. de Caridad del Buen Pastor de Angers*, escrito por algunas de sus hijas de la provincia chilena, Santiago, Imp. de *El Correo*, 1886, 8°, 511 pp.

No parece traducción propiamente dicha.

706. *Fedra*, tragedia en 5 actos por Racine, Santiago, Imprenta Victoria, Biblioteca Dramática de la Imprenta Victoria, 1886, 8°, 14 pp.<sup>186</sup>.

Jean RACINE, *Phèdre*, fr.

707. *La Casa Quinta*, opera comica en un acto, letra de Scribe y Mélesville (sic), música de Adolph Adam, Santiago, "Imprenta Victoria", Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria, 1886, 8°, 11 pp.

Anne Honoré Joseph DUVEYRIER (seudónimo: MÉLÈSVILLE), Eugène SCRIBE, *Le Chalet*, fr.

708. *La Dama Blanca*, opera cómica en tres actos, palabra de E. Scribe, música de Boyeldieu, Santiago, Imprenta "Victoria", Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria, 1886, 8° menor, 16 pp.

Eugène SCRIBE, *La Dame Blanche*, fr.

709. *Lise Fleuron*, por Jorje Ohnet, traducida para los folletines de *La Epoca*, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, 1886, 4°, 179 pp.

Georges OHNET, *Lise Fleuron*, fr.

710. *Los Mosqueteros de la Reina*, opera comica en tres actos, palabra de Saint Georges, música de F. Halévy, Santiago, Imprenta "Victoria", Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria, 1886, 8°, 16 pp.

Henri de SAINT GEORGES, *Les Mousquetaires de la reine*, fr.

711. *Manual del Tercero Franciscano, o la Tercera orden secular de S. Francisco y el Santo Padre Leon XIII*, traducción del italiano anotada y aumentada, Santiago, Imp. de *El Correo*, 1886, 16°, 118 pp. y una lámina.

Por la fecha podría tratarse de *Nuova regola del Terz' Ordine Secolare di S. Francesco D'Assisi e nuove formole di Benedizioni prescritte da S.S. Leone XIII con una breve storia dell'ordine ed un piccolo florilegio spirituale* (1883), it.

712. *Mignon*, opera comica en 3 actos, letra de Jules Barbier y Michel Carré, música de Ambrosio Thomas, miembro del Instituto de Paris, Santiago,

---

<sup>186</sup> Ya se ve que se trata de un breve extracto del argumento.



Imprenta "Victoria", Biblioteca Lirica de la Imprenta de la Victoria, 1886, 8° menor, 20 pp.

Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Mignon*, fr.

713. *Las señoras de Croix Mort*, por Georges Ohnet, traducción de *La Libertad Electoral*, Santiago, Imprenta de la *Libertad Electoral*, 1886, 4°, 116 pp.

Georges OHNET, *Les Dames de Croix-Mort*, fr.

714. *Rejina de Croix Mort (Les dames de Croix Mort)*, por Jorje Ohnet, traducción de *La Epoca*, Santiago de Chile, Establecimiento Tipográfico de *La Epoca*, 1886, 16°, 169 pp.

Georges OHNET, *Les Dames de Croix-Mort*, fr.

715. *¡Si yo fuera Rey!*, opera comica en 3 actos y cuatro cuadros, letra de Dennergy (sic) y Brésil, música del maestro Adam, estrenada en el teatro Municipal de Santiago, el 30 de Junio de 1886 por la Empresa A. Castelmarty, Santiago, Imprenta "Victoria", Biblioteca Lirica de la Imprenta Victoria, 1886, 8° menor, 29 pp.

Adolphe D'ENNERY, Jules Henri BRÉSIL, *Si j'étais roi*, fr.

BOONEN RIVERA (Jorge)

716. *Guía para el estudio de la Táctica en las Escuelas Militares Reales de Prusia*, escrita por orden de la Inspección Jeneral de Educacion Militar por Von Lettow Vorbeck (sic) Mayor del Gran-Estado-Mayor, traducida de la quinta edición por J. Boonen Rivera, sarjento mayor del ejército chileno, Santiago, Imprenta Cervantes, 1886, 4°, 183 pp., una s.f. de erratas y cinco estados plegados.

Oscar von LETTOW-VORBECK, *Leitfaden für den Unterricht in der Taktik an der königlichen Kriegsschulen*, al.

717. *Guía para el estudio del Arte de la Fortificación y de la guerra de sitios en las Escuelas Militares Reales de Prusia*, escrita por orden de la inspección general de educación militar por Schueler, capitán de la 4ª Brigada de Ingenieros, profesor de la Academia Militar de Berlín, traducida de la cuarta edición por J. Boonen Rivera, sarjento mayor del ejército chileno, Santiago, Imprenta Cervantes, 1886, 4°-VIII, 152 pp. Atlas: 9 hojas.

Hauptman SCHUELER, *Leitfaden für Unterricht in der Befestigungs kunst an den königlichen Kriegsschulen*, al.

BUSQUETS (Marcial)

718. *Gustavo el Calavera* por Mr. Paul de Kock, traducción de Marcial Busquets, quinta edición, Valparaíso, Imprenta i Lib. Americana de Federico T. Lathrop, 1886, 8°, 226 pp.

Charles Paul de KOCK, *Gustave le mauvais sujet*, fr.

Traducción peninsular.

DOGDE (Guillermo E.)

719. *Sea la luz. La historia de una vida religiosa*, por el pere Chiniquy, traducido del inglés al castellano y arreglado con permiso del autor venerable y con su bendición por el presbítero Guillermo E. Dodge, ministro de la iglesia Unión Valparaíso, Valparaíso, Imprenta del Universo, 1886, 8°, 50 pp.

Charles Paschal Télésphore CHINIQUY, ing.

Posiblemente el título disfraza alguna de las obras polémicas del padre Chiniquy, desertor de la Iglesia Católica.

FERNÁNDEZ FERRAZ (Juan)

720. *La antigua historia*, traducida del inglés por Juan Fernandez Ferráz, Valparaíso, Imp. del Universo, de G. Helfmann, 1886, 16°, 15 pp.

ing.

FONCK (Francisco 2°) y HOFFMANN (Eduardo)

721. *Compendio técnico de anatomía e histología patológicas con instrucciones para hacer autopsias i exámenes de histología patológica*, por el Dr. Juan Orth, profesor de patología jeneral i anatomía patológica i director del Instituto Patológico de Gottingen, tercera edición nuevamente corregida i aumentada con la técnica microscópica, traducción del alemán de Francisco 2° Fonck i Eduardo Hoffmann, Santiago, Imprenta de La Unión, 1886, 4°, 988 pp.

Johannes ORTH, *Compendium der pathologisch-anatomischen Diagnostik: nebst Anleitung zur Ausführung von Obductionen sowie von pathologisch-histologischen Untersuchungen*, al.

HIDALGO (Delfina María)

722. *El Dios vivo, manifestado por sí mismo, para transformar la voluntad i miras del espíritu humano, con varios ejemplos de las cumplidas promesas celestiales i de la gracia rejeneradora de la muerte del cristiano*, traducido del inglés al castellano por la señorita Maria Delfina Hidalgo, Valparaíso, Imprenta del Universo, 1886, 16°, 15 pp.

ing.



723. *Intuiciones Espirituales y lecciones divinas en la moral. La salvación consiste en el conocimiento de Dios en Cristo*, traducción del inglés al castellano hecha por la señorita Maria Delfina Hidalgo, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1886, 8°, 11 pp.  
ing.

724. *La divina mision de Jesu-Cristo del cielo, probada por su Ascensión (sic) despues de la muerte en la cruz i resurreccion*, traducción del inglés por la señorita Maria Delfina Hidalgo, Valparaíso, Imprenta del Universo, 1886, 16°, 10 pp.  
ing.

725. *La virtud del trabajo y el vicio de la negligencia, estudio filosófico de las causas de la indijencia y de los medios para evitarla y aliviarla*, traducción del inglés por la señorita Delfina Maria Hidalgo, Valparaíso, Imprenta del Universo, 1886, 16°, 16 pp.  
ing.

726. *Lecciones espirituales y lecciones divinas en la moral*, traducción del inglés al castellano por la señorita María Delfina Hidalgo, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1886, 16°, 11 pp.  
ing.

LARRAÍN (Alejandro) y SOLAR (Enrique del)

727. *Vida del señor Dupont*, por J. Janvier, dean de la catedral de Tours, traducida de la segunda edición francesa, Santiago, Imprenta Varela, 1886, 8°-IX, 413 pp. y una s.f.

Pierre Desiré JANVIER, *Vie de M. Dupont: mort à Tours en odeur de sainteté le 18 mars 1876*, fr.

PHILIPPI (Rodolfo Amando)

728. *Educacion superior de las niñas en Francia*, artículo traducido por el Dr. R.A. Philippi, de los *Anales de la Universidad de Chile*, tomo LXIX, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1886, 8°, 11 pp.  
fr.

POIRIER (Eduardo)

729. *Recobrada*, orijinalísima e interesante novela escrita en inglés con el nombre de *Called Back*, por Hugo Conway, obra conocida tambien con el título de *Misterio*, versión española de Eduardo Poirier, Valparaíso, 1886, 8°-VII-197 y una de índice.

Frederick John FARGUS (seudónimo: HUGH CONWAY), *Called Back*, ing.

ROEHNER (José)

730. "La Araucana de don Alonso de Ercilla i Zúñiga i su valor histórico", por H. Polakowski (sic), artículo traducido por don José Roehner, del *Boletín de la Sociedad Jeográfica* de Berlín, 1885, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1886, 8°, 29 pp.

Helmut POLAKOWSKY, *Die Araucana des Don Alonso de Ercilla y Zuñiga und der historische Werth derselben*, al.

1887

ACUÑA (Pedro N.)

731. *Manual de Pedagogía seguido de un compendio de la historia de la Educación*, traducido al castellano por Pedro N. Acuña, obra escrita en francés por A. Daguet, doctor honorario en filosofía de la Universidad de Berna, antiguo director de escuelas normales en Jura i Friburgo, profesor en la Academia de Neuchatel, redactor en jefe del periódico pedagógico *El Ecuador*, etc., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1887, 8°, 255 pp., una s.f. para las erratas, y un cuadro plegado.

Alexandre DAGUET, *Manuel de pédagogie: suivi d'un précis de l'histoire de l'éducation à l'usage des personnes qui enseignent et des amis de l'éducation populaire*, fr.

ANÓNIMOS

732. *El Lobo Blanco*, por Paul Feval, novela traducida para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 1887, 4°, 198 pp.

Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), *Le loup blanc*, fr.

733. *El R. Padre Enrique D. Lacordaire su vida íntima i religiosa*, por el padre Chocarne, traducido para los folletines de *El Estandarte Católico*, Santiago, Imp. de *El Estandarte Católico*, Bandera 21, 1887, 8°, 249 pp., tomo II, 243 pp.

Bernard CHOCARNE, *Le R.P. Henri-Dominique Lacordaire. Sa vie intime et religieuse*, fr.

734. *Francillon*, por Alejandro Dumas (hijo), pieza dramática en tres actos, traducida para *Los Debates*, Santiago, Establecimiento Tipográfico de *La Epoca*, 1887, 4° mayor, 48 pp. a dos columnas.

Alexandre DUMAS (hijo), *Francillon*, fr.

735. *Katia*, por el conde Leon Tolstoy, novela traducida para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1887, 8°-69 pp.

Liev Nikoláievich TOLSTÓI, rus.

Sin duda, traducción indirecta del francés; *Katia*.



736. *La Gioconda*, melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio, música de A. Ponchielli, segunda edición, Santiago, Imprenta de la Librería Americana de Carlos 2° Lathrop, Teatro Lirico Italiano, 1887, 8°, 34 pp.  
Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *La Gioconda*, it.
737. *La higiene de las ciudades i los presupuestos municipales*, traducido del francés, Valparaíso, Imprenta y Litografía Universal, 1887, 8°, 67 pp.  
fr.
738. *La Mascotta*, zarzuela bufa en tres actos, letra de Alfredo Durou (sic) y Enrique Cheviot (sic) y musica de E. Audrau (sic), aumentada con numerosas coplas de actualidad, Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1887, 8°, 88 pp. Estrenada en el Santa Lucía, en las fiestas de Setiembre de 1887, por la empresa Serrano. Precio: 40 cts.  
Henri CHIVOT, Alfred DURU, *La mascotte*, fr.
739. *La Molinata*, novela escrita en francés por la condesa Dach (sic) y traducida para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1887, 8°, 101 pp.  
Gabrielle Anne CISTERNE (seudónimo: COMTESSE DASH), fr.
740. *Los Frescos*, por Ouida, novela traducida del francés para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1887, 8°, 56 pp.  
Louise de la RAMÉE (seudónimo: OUIDA), *Frescoes: dramatic sketches*, ing.; *Fresques*, fr.  
Se trata de una traducción indirecta del francés.
741. *Marcelina*, novela escrita en francés por la condesa Dach (sic) y traducida para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1887, 8°, 92 pp.  
Gabrielle Anne CISTERNE (seudónimo: COMTESSE DASH), fr.
742. *Poverina*, por la princesa Cantacuzene (sic)-Altieri, novela traducida para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 37-Moneda-37, 1887, 8°, 106 pp.  
Olga CANTACUZÈNE ALTIERI, *Poverina*, fr.

BALA (Miguel)

743. *Un matrimonio en la aristocracia*, por Octavio Feuillet, traducción de Miguel Bala, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1887, 16°, 143 pp.

Octave FEUILLET, *Un mariage dans le monde*, fr.  
Traducción peninsular.

744. *Los amores de Felipe*, por Octavio Feuillet, versión castellana de Miguel Bala, Valparaíso, Imprenta Americana, 1887, 16°, 143 pp.

Octave FEUILLET, *Les amours de Philippe*, fr.  
Traducción peninsular.

BARRA (Maipina de la)

745. *La Ciencia Oculta. Estudio sobre la doctrina esotérica*, por Luis Dramard y traducido por Maipina de la Barra, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Ramón Angulo, 1887, 8°, 27 pp.

Louis DRAMARD, *La science occulte et la doctrine ésotérique*, fr.

EDWARDS (Arturo M.)

746. *Paraíso (El) de los niños*, por André Theuriet, Santiago, Imprenta de *La Epoca*, 1887, 8°, 220 pp.

Claude Adhémar André THEURIET, *Au paradis des enfants*, fr.

747. *Los orígenes de San Francisco de California*, traducción especial de *La Revista de Ambos Mundos* para *La Patria*, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1887, 8°, 164 pp.

Charles Victor Crosnier de VARIGNY, *L'Océan Pacifique. Les derniers cannibales; îles et terres océaniques; la race polynésienne; San Francisco*, fr.

La única obra de Charles de Varigny sobre san Francisco parece ser ésta, en la que ocupa un capítulo (pp. 254-384).

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos)

748. *Arsenia Guillot*, por Prosper Merimée, traducida por Carlos González Ugalde, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1887, 4°, 59 pp.

Prosper MÉRIMÉE, *Arsène Guillot*, fr.

749. *Carmen*, por Prosper Merimée (sic), traducida por Carlos González Ugalde, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1887, 8°, 59 pp.

Prosper MÉRIMÉE, *Carmen*, fr.

750. *La Venus de Ilo*, por Prosper Merimée, traducida por Carlos González Ugalde, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, 1887, 8°, 59 pp.

Prosper MÉRIMÉE, *La Venus de Ille*, fr.



HIDALGO (Delfina María)

751. *Desideria Flint, humilde discípula del señor Jesu-Cristo, instruida en las Santas Escrituras, e instruyendo a otros eficazmente en ellas por su testimonio constante i diario*, traducido del inglés por la señorita Delfina Maria Hidalgo, Valparaíso, Imp. de *La Patria*, 1887, 16°, 24 pp.

ing.

752. *Que es la conversion? o la historia de un jóven que buscaba la salvacion y la encontró*, traducida del inglés por la señorita Delfina Maria Hidalgo, segunda edición, sétimo-mil, Valparaíso, Imp. de *La Patria*, 1887, Tratados chilenos N° 104, 16°, 12 pp.

ing.

753. *Un abogado creyente. La fe manifestada en la conducta diaria de una vida benévola, justiciera y práctica*, traducido del inglés por Delfina Maria Hidalgo, Valparaíso, Imp. de *La Patria*, 1887, Tratados chilenos N° 109, 16°, 7 pp.

Wolcott CALKINS, ing.

754. *Vida eterna herencia para todos, obtenida por el Redentor y ofrecida a cada uno que la solicita y acepta*, traducida del inglés por la Sta. Delfina Maria Hidalgo, segunda edición-décimo quinto mil, Valparaíso, Imp. de *La Patria*, Tratados chilenos N° 100, 1887, 16°, 14 pp.

ing.

L. C.

755. *Curacion segura del cólera en algunas horas y tambien de las fiebres graves, de las congestiones, de la apoplejia y de la rabia*. Informe presentado a la Academia de Ciencias de Paris por M.A. Deboisouze, traducido de la 6ª edición francesa por L.C., Santiago, Imprenta Gutenberg, 1887, 32°, 16 pp.

M.A. DEBOISOUBE, *Guérison certaine du choléra en quelques heures même dans les cas désespérés et aussi des fièvres graves, des congestions, de l'apoplexie et de la rage*, fr.

ORDUÑA (F.)

756. *El sacerdote, la mujer y el confesionario*, por el padre Chiniquy, traducida de la tercera traducción francesa y dedicada a los pueblos de sud américa por F. Orduña, con un suplemento sacado de la obra titulada *La luz del Pueblo* por el presbítero Joaquin Chiriboga y a más una introducción, 2ª edición, Valparaíso, Imprenta y Litografía Universal, 1887, 8°, 217 pp.

Charles Paschal Télésphore CHINIQUY, *The Priest, The woman and the confessional*, ing.  
*Le prêtre, la femme et le confessionnal*, fr.

Traducción indirecta del francés.

ROA C. (Sabina Mercedes)

757. *Jorje o el buen uso de las riquezas*, traducido de la séptima edición del francés por la señorita Sabina Mercedes Roa C., primera edición, Concepción, Imp. de *La Libertad Católica*, 1887, 8°, 87-dos pp.

fr.

SALAS LAVAQUI (Manuel)

758. *Estudio de los principios del Derecho o preparación para el estudio del Derecho*, por J.G. Courcelle Seneuil, obra traducida y armonizada con la legislación chilena por Manuel Salas Lavaqui, profesor de Derecho Natural en la Universidad de Chile y precedida de una noticia biográfica por don Diego Barros Arana, Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1887, 4°, XX-414-2 pp.

Jean-Gustave COURCELLE SENEUIL, *Préparation à l'étude du droit. Étude des principes*, fr.

SPILA DA SUBIACO P. (Benedetto)

759. *Chile en la Guerra del Pacífico*, obra escrita en italiano por el P. Benedicto Spila de Subiaco i traducida al castellano por el mismo, 2ª edición aumentada, Roma, Tip. Artigianelli di S. Giuseppe, 1887, 8°, 499 pp. y la final, s.f., con el índice.

Benedetto SPILA DA SUBIACO, *Il Chili nella Guerra del Pacifico*, it.

ULLOA (Fray Manuel de la Cruz)

760. *Vida de San Agustín Obispo de Hipona i Doctor Eximio de la Iglesia*, escrita en italiano por el P.M. Nicolás Mercuri, agustino, i traducida al castellano por el P. Manuel de la Cruz Ulloa de la misma Orden, con las licencias necesarias, Santiago, Imprenta de *El Progreso*, 26-Veintiuno de Mayo-26, 1887, 8°, XVI-539 pp.

Nicola MERCURI, *Vita di Sant'Agostino: vescovo d'Ippona e dottore massimo di S. Chiesa*, it.

VELASCO (Fanor)

761. *Nociones de Filosofía Natural*, traducidas del *Introductory* del profesor Huxley por Fanor Velasco, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1887, 8°, 108 pp.

Thomas Henry HUXLEY, *Introductory*, ing.



## ANÓNIMOS

762. *El Casamiento de Figaro*, comedia en cinco actos de B. Beaumarchais, teatro italiano, extracto del argumento, Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8°, 14 pp.

Pierre Augustin Caron de BEAUMARCHAIS, *Le mariage de Figaro*, fr.

763. *El Purgatorio: tratado dogmático, histórico i práctico*, escrito en francés por el P. Paulino Lejeune, redentorista, i traducido al castellano por un devoto de las Animas, propaganda de piedad de la Imprenta Católica, Santiago de Chile, Imprenta Católica de Manuel Infante, 86-Santo Domingo-86, 1888, 16°, 100 pp.

Paulin LEJEUNE, *Le purgatoire: catéchisme dogmatique, historique et pratique*, fr.

764. *Fedora*, drama en cuatro actos de V. Sardou, teatro italiano, simple extracto, Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8°, 14 pp.

Victorien SARDOU, *Fédora*, fr.

765. *Fra-Diavolo*, opera comica en tres actos representada por primera vez en el teatro de la Opera Cómica de Paris el 28 de enero de 1830, letra de Eugenio Scribe, versión italiana de M. Maggioni, música del maestro Auber, argumento, Santiago de Chile, Imprenta de *La Epoca*, 1888, 8°, 14 pp.

Manfredo MAGGIONI, *Fra Diavolo*, it.

Eugène SCRIBE, *Fra Diavolo*, fr.

766. *Frou-Frou*, comedia en cinco actos de Meilhac y Halévy, teatro italiano, breve resumen del argumento, Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8°, 8 pp. El título, de la cubierta en color.

Ludovic HALÉVY, Henry MEILHAC, *Frou-Frou*, fr.

767. *Kean o Jenio i Desórden*, comedia en cinco actos de Alejandro Dumas (padre), teatro italiano, resumen del argumento, Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8°, 14 pp.

Alexandre DUMAS, *Kean, ou désordre et génie*, fr.

768. *Le Donne Curiose*, opera bufa en tres actos, letra de A. Zanardini, musica del maestro E. Usiglio, tomada de la comedia de Cárlos Goldini, teatro italiano, extracto del argumento, Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8°, 13 pp.

Angelo ZANARDINI, *Le donne curiose*, it.

769. *Odette*, drama en cuatro actos de V. Sardou, teatro italiano, Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8°, 24 pp.

Victorien SARDOU, *Odette*, fr.

770. *Otello*, drama en cinco actos de W. Shakespeare, teatro italiano, simple extracto, Santiago, Imprenta y Librería Lathrop, 1888, 8°, 14 pp.

William SHAKESPEARE, *Othello*, ing.

771. *Regla general de la Unión Apostólica de sacerdotes seculares y Constituciones de la misma Asociación en la Arquidiócesis de Santiago de Chile*, con aprobación del ordinario, traducida de la segunda edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1888, 8°, VIII-90 pp. y un estado.

Fecha errónea en el original.

BARROS BORGÑA (Luis)

772. *Compendio de historia antigua de los pueblos del oriente, egipcios, asirios y babilonios, israelitas, fenicios, medos i persas, indios*, Santiago, Imprenta de *El Correo*, 1888.

Emmanuel VAN DEN BERG, *Petite histoire ancienne des peuples de l'Orient: Egyptiens, Assyriens et Babyloniens, Israélites, Phéniciens, Médes et Perses, Indiens*, fr.

CANTO (Estanislao del)

773. *Ejercicios y maniobras de la Infantería*, traducidos del reglamento francés i arreglados para el Ejército de Chile por E. del C., Santiago, Imprenta de *El Correo*, 1888, 16°, 4 vols.<sup>187</sup>

fr.

CHACÓN USTARIZ (Juan)

774. *Tépsicore o el arte de bailar*, teoría de los bailes más jenerales y en uso en nuestros salones, por J.Ch.U., conteniendo cincuenta figuras escojidas del cotillon, traducidas del francés espresamente para esta obrita por un amigo del autor, 2ª edición, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1888, 4°, 48 pp. y una lámina.

fr.

CHAIGNEAU (Federico)

775. *Aforismos Militares*, por el contra-almirante L. Fincati, traducidos por el capitán de fragata Federico Chaigneau, Valparaíso, Imprenta y Litografía Universal, 1888, 8°, 136 pp.

Luigi FINCATI, *Aforismi militari*. it.

---

<sup>187</sup> He visto solo el III y IV, con 110 y 80 pp.



LATORRE (Máximo)

776. *El cólera bajo su nuevo punto de vista*, por el Dr. R. Koch, traducido del alemán con una introducción sobre bacteriología por el Dr. Máximo Latorre, Santiago de Chile, Imprenta Victoria, de H. Izquierdo y Ca. 1888, 8° menor, 103 pp.

Robert KOCH, *Die Cholera aus ihrem neuesten Standpunkte*, al.

MONASTERIOS (Juan O.)

777. *Leonardo y Gertrudis*, obra escrita en alemán por Juan Enrique Pestalozzi, traducida por Juan O. Monasterios, Leipzig, F.A. Brockhaus, Biblioteca de la Familia y de la Escuela publicada bajo la dirección de don J. Abelardo Nuñez, 1888, 8°, VIII pp. para el prólogo del traductor, 278 pp.

Johann Heinrich PESTALOZZI, *Lienhard und Gertrud*, al.

ORTÚZAR MONTT (Camilo)

778. *Don Bosco*, por el Dr. Carlos D'Espiney, publicado en Niza en 1883 y especialmente traducido a favor de las casas salesianas establecidas en Chile, Santiago de Chile, Imprenta de *La Union*, 1888, 8°, 204-dos pp.

Charles D'ESPINEY, *Don Bosco*, fr.

PUELMA TUPPER (Guillermo)

779. *Un poema*, de E. Ruphett, traducido del alemán por G. Puelma Tupper, Buenos Aires, Imprenta de Pablo E. Coni é Hijos, 1888, 8°, 256 pp. En verso.

E. RUPHEPT (dud.), al.

RUDOLPH (Carlos)

780. *Aritmética práctica*, colección ordenada de ejercicios y problemas aritméticos en nueve cuadernos, traducida del alemán y arreglada para el uso de los alumnos del Gimnasio Chileno. Sexto cuaderno comprende la regla de tres simple, la regla de tres compuesta y la regla de compañía simple, Santiago Imp. y Librería Americana, 1888, 4°, 33 pp. y una de erratas<sup>188</sup>.

al.

SEPÚLVEDA (José Tadeo)

781. *Cómo Gertrudis enseña á sus hijos*, obra escrita en alemán por Juan Enrique Pestalozzi, traducida y anotada por José Tadeo Sepúlveda, Instituto Chi-

---

<sup>188</sup> Cuaderno Séptimo, 1888, 28 pp.; Cuaderno Segundo, 1889, 35 pp.; Tercer Cuaderno, 1889, 28 pp.; Quinto cuaderno, Valparaíso, s.f., 32 pp.

leno, Leipzig, F.A. Brockhauss, Biblioteca de la Familia y de la Escuela publicada bajo la dirección de don J. Abelardo Nuñez, 1888, 8, XII pp. con el prólogo del traductor, 250 pp. y dos s.f.

Johann Heinrich PESTALOZZI, *Wie Gertrud ihre Kinder lehrt*, al.

X.Y.W.

782. *Estudio sobre las Operaciones Combinadas de los Ejércitos de mar y tierra* (libro V), por el teniente de la marina francesa R. Degouy, traducido por X.Y.W., Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1888, 4°, 223 pp. y la final para el índice.

Robert Mathieu DEGOUY, *Étude sur les opérations combinées des armées de terre et de mer: attaque et défense*, fr.

1889

ACUÑA (Pedro N.)

783. *Manual de Pedagogía, seguido de un compendio de la historia de la educación*, traducido al castellano por Pedro N. Acuña, obra escrita en francés por Mr. A. Daguet, profesor en la Academia de Neuchatel, doctor honorario en filosofía de la Universidad de Berna, oficial de Academia de la Universidad de Francia, miembro honorario de la Sociedad para la Enseñanza Elemental de la Ciudad de París, miembro de la Academia de Turin i de la Liga para la Enseñanza de Milan, segunda edición, corregida i aumentada en vista de la quinta i última del orijinal, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1889, 8°, 272 pp. y un cuadro.

Alexandre DAGUET, *Manuel de pédagogie: suivi d'un précis de l'histoire de l'éducation à l'usage des personnes qui enseignent et des amis de l'éducation populaire*, fr.

ANÓNIMOS

784. *Alain de Kerisel*, por Leon de Tinseau, novela traducida del francés para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 1889, 4° mayor, 39 pp. a dos columnas.

Léon de TINSEAU, *Alain de Kerisel*, fr.

785. *Ana Beresford*, por William Black, traducida del inglés para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1889, 4°, 73 pp. a dos columnas.

William BLACK, *That beautiful wretch*, ing.



786. *Ben-Hor* (sic), por Lew. Wallace, traducido del orijinal inglés para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1889, 4°, 262 pp. a dos columnas.

Lewis WALLACE, *Ben-Hur: A Tale of the Christ*, ing.

787. *Compendio de Historia Antigua*, por Víctor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón, traducido al castellano y aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo, Valparaíso, Imp. de la Librería de *El Mercurio*, 1889, 8°, 144 pp.

Victor DURUY, *Petite histoire ancienne*, fr.

788. *Compendio de Historia Romana*, por Víctor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón, traducido al castellano y aprobado por la Universidad de Chile, cuarta edición, aumentada y notablemente modificada para la enseñanza del ramo, Valparaíso, 1889, Imp. de la Librería de *El Mercurio*, 8°, 228 pp.

Victor DURUY, *Petite histoire romaine*, fr.

789. *La Hada de las playas*, por Paul Feval, traducido del francés para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, 1889, 4°, 118 pp. a dos columnas.

Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), *La Fée des Grèves*, fr.

790. *El Hebreo*, melodrama trajico en un prólogo y tres actos, música del maestro G. Apolloni, Santiago, Imp. de la Librería Americana, 1889, 8°, 20 pp.

Antonio BONI, *L'ebreo*, it.

791. *La Judía*, opera en cinco actos, poesia de Eujenio Scribe, música de F. Halevy. M.O. y A., Santiago, Imprenta y Librería Americana, 1889, 8°, 32 pp.

Eugène SCRIBE, *La Juive*, fr.

792. *Lohengrin*, grande ópera romántica en tres actos, música del maestro R. Wagner, Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1889, 8°, 52 pp.

Richard WAGNER, *Lohengrin*, al.

BEAUGENEY A. (Ricardo)

793. *Télémetro Kelway*, traducido del inglés por R.B.A., Valparaíso, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1889, 4°, 10 pp. y una lámina.

ing.

BRAVO GAMBOA (José María)

794. *Historia de los Hugonotes*, escrita en inglés por el moralista norte-americano Cárlos W. Martyn i traducida al castellano por José Maria Gamboa, primera edición española, Santiago de Chile, Imprenta de *Los Debates*, 1889, 4°, 16 pp. Prospecto.

Carlos William MARTYN, *A History of the Huguenots*, ing.

CASTILLO (Pío del)

795. *Los Hugonotes*, opera en cinco actos, música del maestro Meyerbeer, drama por E. Scribe, traducido al castellano conservando el metro de la versión italiana por Pio del Castillo, Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1889, 8°, 56 pp.

Manfredo MAGGIONI, *Gli Ugonotti*, it.

Eugène SCRIBE, Émile DESCHAMPS, *Les Huguenots*, fr.

Traducción peninsular.

CONSTANT (Julio César)

796. *Sobrino y Oso*, zarzuela bufa en tres actos, traducida libremente del francés y arreglada a la escena española por Julio César Constant, música del maestro Egisto Petrilli, Santiago, Imprenta "Santiago", 1889, 8°, 54 pp. Precio, 40 centavos.

M. CLAIRVILLE, *Ma nièce et mon ours*, fr.

KLICKMANN (Jorge)

797. *El alimento natural del hombre Desde el punto de vista Anatómico, Fisiológico, Químico é Histórico*, averiguaciones y conclusiones científicas emitidas por esclarecidos médicos, fisiólogos, naturalistas y otros atentos y concienzudos observadores imparciales de la naturaleza humana compiladas y traducidas al castellano por Jorge Klickmann presidente de la Unión de Vida Normal (Unión Vegetariana) de Valparaíso..., Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1889, 8° menor, VIII-120 pp.

S. GRAHAM (y muchos otros), *Lectures on the science of human life*, ing.

Se trata de una traducción-compilación.

MARAZZI (Antonio)

798. *Elementos de Derecho Internacional Marítimo*, por M. Rosse, traducido por Antonio Marazzi, capitan de corbeta, Valparaíso, Imprenta de la Librería de *El Mercurio*, 1889, 4°, 110 pp.

Eugène ROSSE, *Éléments de droit maritime international*, fr.



MÁRQUEZ (J. Arnaldo)

799. *Educación e Instrucción*, por Oct. Gréard, vice-rector de la Academia de París, miembro de la Academia Francesa, traducida por orden del señor Ministro de Instrucción Pública, don Julio Bañados Espinosa, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1889, Enseñanza primaria, volumen I, 4°, 224 pp., vol. II, 235 pp., vol. III, 233 pp., vol. IV, 190 pp. y una s.f.

Octave GRÉARD, *Éducation et instruction*, fr.

ORTÚZAR MONTT (Camilo)

800. *Divinas maravillas en las Almas del Purgatorio*, por el padre G. Rossignoli de la Compañía de Jesús, versión al castellano de la traducción francesa del abate Portel, hecha por don Camilo Ortúzar, sacerdote de la Congregación Salesiana, Santiago, Imprenta Victoria, de H. Izquierdo i Ca., Calle de San Diego, núm. 71, 1889, 8°, 201 pp.

Carlo Gregorio ROSSIGNOLI, *Meraviglie della natura, ammaestramenti di moralità*, it.; *Les merveilles divines dans les âmes du purgatoire*, fr. (trad. Abbé Postel, V.).

Se trata de una traducción indirecta de la versión francesa.

PEREIRA (Benjamín)

801. *Vida del venerable Gerardo Maria Majella religioso lego de la Congregacion del Santísimo Redentor*, traducida al castellano por D. Benjamin Pereira, Santiago de Chile, Imprenta Católica de Manuel Infante, 86-Santo Domingo-86, 1889, 8°, 687 pp.

ANÓNIMO ("UN PÈRE RÉDEMPTEURISTE"), *Vie du vénérable Gérard-Marie Majella, frère servant de la congrégation du Très-Saint Rédempteur*, fr.

SALAS ERRÁZURIZ (Juan)

802. *Prometeo Encadenado*, de Esquilo, tragedia griega, traducida en verso castellano por el presbítero Juan R. Salas E., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1889, 4°, 89 pp.

ESQUILO (AESCHYLUS), *Prometheus desmotis*, gr.

SILVA C. (Benedicto)

803. *Tratado elemental de topografía práctica*, traducida del francés por Benedicto Silva, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1889, 8°, 34 pp.

Jean-Baptiste Joseph LIAGRE, *Traité élémentaire de topographie*, fr.

SILVA RISOPATRÓN (Luis)

804. *Traducción del reglamento de maniobras Para la Artillería de Campaña (Montada i a caballo) del Ejército Aleman*, por Luis Silva, teniente de Artillería,

Santiago de Chile, Imprenta i Litografía de la Sección Técnica del E.M.J., 1889, 8º menor, 267 pp.

*Exerzier Reglement für die Feldartillerie*, al.

UNDURRAGA (J.J.)

805. *Método para la enseñanza de las Escrituras*, obra destinada a servir de guía a los maestros de la Escuela Dominical i a los instructores de la juventud, escrita en inglés por J. Bennett (sic) Tyler i traducida por J.J. Undurraga, Santiago, Imprenta Gutenberg, 1889, 16º, 136 pp.

J. BENNET TYLER, *How to teach the Bible*, ing.

VARAS (L.)

806. *Edmea*, drama lírico en tres actos, música del maestro Alfredo Catalani, traducción del italiano de L. Varas, Santiago, Imprenta de *El Correo*, 1889, 16º, 31 pp.

Antonio GHISLANZONI, *Edmea*, it.

## 1890

ANÓNIMOS

807. *Aida*, opera en cuatro actos, drama de Antonio Ghislanzoni, música del maestro Giuseppe Verdi, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1890, 8º, 31 pp.

Antonio GHISLANZONI, *Aida*, it.

808. *Amor de Artista*, por Octavio Feuillet, traducida especialmente para los folletines de *El Independiente*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Independiente*, Biblioteca de *El Independiente*, 1890, 4º mayor, 67 pp. a dos columnas.

Octave FEUILLET, fr.

809. *Conversaciones familiares sobre el protestantismo del día*, por monseñor de Segur (sic), traducidas de la XIIIª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Católica, 1890, 8º, 253 pp.

Louis Gaston de SÉGUR, *Causeries sur le protestantisme d'aujourd'hui*, fr.

810. *De la saludable practica de oír misa todos los dias, segun San Alfonso Maria de Liguorio, Doctor de la Iglesia i fundador de la Congregación del Santísimo Redentor*, por el padre Saint-Omer, redentorista, traducido de la trijésima edición francesa, Santiago, Imprenta de *El Progreso*, 102-Compañía-102, 1890, 16º, 66 pp.



Alphonsus Maria de LIGUORI, Édouard SAINT-OMER, *De la salutare pratique d'entendre la messe tous les jours, d'après S. Alphonso de Liguori*, fr.

811. *Masaniello o La Muda de Portici*, ópera en cinco actos, musica del maestro Auber, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg, 1890, 8°, 35 pp. Precio 30 cts.

Eugène SCRIBE, Germain DELAVIGNE, *La Muette de Portici*, fr.

BRAVO GAMBOA (José María)

812. *Historia de los Hugonotes*, escrita en inglés por el moralista norteamericano Carlos W. Martyn y traducida al castellano por José María Bravo Gamboa, primera edición española, Santiago de Chile, Imprenta de *Los Debates*, Biblioteca Popular, 1890, tomo primero, 4°, 157 pp. y una s.f. para el índice, tomo II, 156 pp. y tres s.f.

Carlos William MARTYN, *A History of the Huguenots*, ing.

CHÁVEZ (Ismael)

813. *Mes eucaristico. Consideraciones sobre la vida de Jesus en el Sacramento*, por el abate \*\*\* traducidas del francés por uno de los sacerdotes adoradores, Santiago de Chile, Imprenta Católica de Manuel Infante, 86-Santo Domingo-86, 1980, 8°, XLIII-583 pp.  
fr.

COSTA C. (Juan)

814. *Reconstitución rápida y económica de las viñas atacadas por la filoxera*, obrita escrita en francés por V. de Marsac, viticultor, traducida por Juan Costa C., Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1890, 8°, 34 pp.  
V. de MARSAC, fr.

L.G. (Juana)

815. "*Maria*", *estudio del hogar domestico*, escrito en francés por el conde Raoul de Croy, caballero de la Lejion de Honor, obra admitida y recomendada por la Comision de Bibliotecas Escolares de Francia, traducida por Juana L.G., Valparaíso, Imprenta y Litografía Inglesa, 1890, 4°, 70 pp. y una lámina.  
Raoul de CROY, fr.

MONTT DE MARAMBIO (Nicolasa)

816. *Elena*, por M<sup>me</sup> Gransart, cuarta edición traducida del francés al español por Nicolasa M. de Marambio y dedicada a mi hija Elena, Huasco,

Quebradita, Junio de 1890, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1890, 8°, 50 pp.

GRANSART, *Mme.*, fr.

OTAMENDI (M. Federico)

817. *Mes de devotos ejercicios en honor de Santa Ana gloriosa genitris* (sic) *de la Madre de Dios*, escrito en italiano por el Rdo señor Luis Michettoni y traducido por el vicario de Tacna, Tacna, Imprenta *El Deber*, Calle de San Martín, Núm. 130, 1890, 16°, Una hoja s.f., v-125 pp.

Luigi MICHETTONI, it.

PARRA (Sofanor)

818. *Reglamento sobre los ejercicios de la Caballería*, traducido del francés, Santiago, 1890, 12°, 2 vols.

*Règlement sur les exercices et les manœuvres de la cavalerie*, fr.

PRIETO DE DELL'ORTO (Ester)

819. *¡Yo te amo!*, traducido del francés por la señora Ester Prieto de Dell'Orto, Concepción-Chile, folletines de *El Sur*, Julio Mary, 1890, 8°, 167 pp.

Jules MARY, *Je t'aime*, fr.

VALENZUELA SILVA (Marcial)

820. *Conferencia sobre el Ahorro*, por F. Laurent profesor de la Universidad de Gante, versión castellana de Marcial Valenzuela Silva, Santiago, Imprenta "Victoria", 1890, 8°, 42 pp.

François LAURENT, *Conférence sur l'épargne*, fr.

1891

ANÓNIMOS

821. *El Buque de Su Majestad Pinafore o La Doncella que ama a un Marino*, escrito por W.S. Gilbert, compuesto por Arthur Sullivan, libreto de H.M.S. Pinafore, Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8°, 54 pp.

William Schwenck GILBERT, *H.M.S. Pinafore, or The Lass that Loved a Sailor*, ing.

822. *El Mes de Octubre consagrado á honrar a nuestra santa madre Teresa de Jesús, para uso de las religiosas carmelitas de la reforma de Santa Teresa*, por la Revda. madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, traducción de la 2ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8° menor, 156 pp.

Marie de la CONCEPTION, fr.



823. *La cosa mas importante del mundo*, por el profesor A. Drummond, de Edimburgo, traducido del inglés con arreglo a la cuarta edición del original, Valparaíso, Imprenta del Universo, 1891, 8°, 48 pp.

Henry DRUMMOND, *The Greatest Thing in the World*, ing.

824. *La Hora Santa, o sea oraciones y lecturas para este piadoso ejercicio, según la doctrina de San Alfonso María de Liguorio*, por el padre Saint-Omer, redentorista, traducción de la 56ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8° menor, 124 pp.

Édouard SAINT-OMER, fr.

825. *La mujer misteriosa*, enigma en cuatro narraciones por Wilkie Collins, traducido para los folletines de *La Nación*, Santiago de Chile, Imprenta de *Los Debates*, Biblioteca de *Los Debates*, 1891, 8°, 78 pp.

William WILKIE COLLINS, ing.

826. *Los Liricos de Pepita*, opera comica arreglada del francés por Mostyn Tedde, musica de Ch. Lecoy. Cleary's London Opera Company –Compañía de Opera Cómica y Opereta Inglesa–, publicado por Jose Santos Vidal, Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8°, 51 pp.

Henri CHIVOT, Alfred DURU, *La princesse des Canaries*, fr.; *The lyrics of Pepita*, ing. (trad. Mostyn Tedde).

Se trata de una traducción indirecta de la versión inglesa.

827. *Mes de María, ó sea ejercicios para cada día del mes de Mayo, para uso de todas las Comunidades religiosas*, por la Rvda. madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, traducción de la quinta edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8° menor, 160 pp.

Marie de la CONCEPTION, fr.

828. *Mes de San José, ó sea, ejercicios para honrar a San José durante el mes de Marzo, para uso de todas las comunidades religiosas*, por la Rvda. madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, traducción de la 3ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8° menor, 172 pp.

Marie de la CONCEPTION, *Mois de Saint Joseph: exercices pour honorer Saint Joseph pendant le mois de mars, à l'usage de toutes les communautés religieuses*, fr.

829. *Patience*, libreto completo escrito por W.S. Gilbert, compuesto por Arthur Sullivan, Cleary's London Opera Company –Compañía de Opera Cómica y Opereta Inglesa–, Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8°, 62 pp. Precio: 50 cts.

William Schwenck GILBERT, *Patience*, ing.

830. *Pensamientos sobre el cargo de Maestra de Novicias en la Orden de Nuestra Señora del Carmen, obra útil a las maestras de novicias de las demás comunidades religiosas*, por la Rda. madre María de la Concepción, carmelita de Aix (Francia) y autora de varias obras religiosas, traducción de la segunda edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Católica de Manuel Infante, 86-Santo Domingo-86, 1981, 8°, 191 pp.

Marie de la CONCEPTION, *Pensées sur la charge de maîtresse des novices dans l'Ordre de Notre-Dame du Mont-Carmel*, fr.

831. *Pirates of Penzance or The Slave of Duty*, written (sic) by W.S. Gilbert, composed by Arthur Sullivan, Cleary's London Opera Company –Compañía de Opera Cómica y Opereta Inglesa–, libreto de la opera en dos actos, publicado por José Santos Vidal, Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8°, 66 pp.

William Schwenck GILBERT, *The Pirates of Penzance*, ing.

CAREY (Santiago F.)

832. *Trozos selectos en prosa i verso*, traducidos del italiano por Santiago F. Carey, Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1891, 4°, 34 pp.

it.

CONSTANT (Julio César)

833. *Los Bomberos*, zarzuela bufa en un acto traducida libremente del francés y arreglada a la música de "Ed. Audran" y a la escena española por Julio César Constant, estrenada en el teatro Politeama, la noche del martes 4 de agosto de 1891, en la función de gracia del distinguo (sic), artista señor Arturo Beltran, Santiago de Chile, Imprenta "Santiago", Galería lírico-dramática *La Escena*, 1891, 8°, 35 pp.

fr.

FUTZSCHER (E.)

834. *Método de tratamiento de la tuberculosis*, por el profesor Koch, expuesto al alcance de todos, traducido del alemán con autorización del autor por E. Futzscher, cuarta edición, Paris, W. Hinrichsen Editor, 1891, Santiago de Chile, Imp. de *Los Debates*, 8° mayor, 103 pp. y un cuadro.

Robert KOCH, al.

INFANTE (Ignacio)

835. *La ciencia de las cuentas al alcance de todos. Tratado teórico y práctico de contabilidad doméstica, comercial, industrial, financiera y agrícola para el uso de los capitalistas, comerciantes, administradores, contadores y profesores*



de Contabilidad, por Eujenio Léautey... y Adolfo Guilbault..., traducida del francés por Ignacio C. Infante, Visitador de las Aduanas de la República, Santiago de Chile, Imprenta "Victoria", 1891, 4° mayor, XII-420 pp. y una s.f. de erratas.

Eugène LÉAUTEY, Adolphe GUILBAUT, *La science des comptes mise à la portée de tous. Traité théorique et pratique de comptabilité domestique, commerciale, industrielle, financière et agricole*, fr.

LETELIER R. (Rita)

836. *El tesoro de la infancia*, obra aprobada por la Universidad de Chile para testo de lectura en los escuelas primarias, traducida del francés por Rita Letelier R., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8°, 59 pp.  
fr.

ORTÚZAR MONTT (Camilo)

837. *Don Bosco*, por el doctor Carlos D'Espiney, caballero Gran Cruz de la Orden Pontificia de San Gregorio Magno, obra aprobada por la Congregación Salesiana, segunda edición española traducida de la duodécima francesa por el presbítero de la misma congregación Camilo Ortúzar, Turin, Tipografía y Librería Salesiana, 1891, 8°, XVI-346 pp. Retrato.  
Charles D'ESPINEY, *Don Bosco*, fr.

ROMÁN (Manuel Antonio)

838. *Canto de júbilo del alma amante*, atribuido a san Bernardo, traducción del PB. Manuel Antonio Román, Santiago de Chile, Imprenta Católica de Manuel Infante, 1891, 16°, 56 pp.

STUVEN (Enrique)

839. *Guía para el análisis cualitativo de los cuerpos inorgánicos*, por G. Städeler y H. Kolbe profesores en las universidades de Zurich y Leipzig, vertida al castellano por Enrique Stuvén, ingeniero de minas, Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1891, 4° mayor, 35 pp.  
Adolph Wilhelm Hermann KOLBE, Georg Andreas Karl STÄDELER, *Leitfaden für die qualitative chemische Analyse anorganischer Körper*, al.

1892

ANÓNIMOS

840. *Carmen*, opera en cuatro actos, traducida del italiano espresamente para esta colección, tercera edición, Santiago, Imprenta de la Librería Colon de Carlos 2° Lathrop, Teatro Lírico Italiano, 1892, 8°, 32 pp.

Ludovic HALÉVY, Henry MEILHAC, *Carmen*, fr.  
Achille de LAUZIÈRES, *Carmen*, it.

841. *Cavalleria Rusticana*, melodramma in un atto di G. Targiono Tozzetti y G. Menasci, musica di Pedro Mascagni, Santiago, Imprenta de la Librería Colon, Teatro Lírico Italiano, 1892, 8°, 23 pp. Texto italiano y castellano.

Giovanni TARGIONI TOZZETTI, Guido MENASCI, *Cavalleria rusticana*, it.

842. *Fausto*, ópera en cinco actos, música del maestro C. Gounod, Santiago, Imprenta de la Librería Colon de Cárlos 2° Lathrop, 1892, Teatro Lírico Italiano, 8°, 30 pp.

Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Faust*, fr.

843. *La Africana*, opera en cinco actos de Eujenio Scribe, música del maestro C. Meyerbeer, Santiago, Imprenta de la Librería Colon, Teatro Lírico Italiano, 1892, 8°, 40 pp.

Eugène SCRIBE, *L'Africaine*, fr.

844. *La Gioconda*, melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio, música de E. Ponchielli, tercera edición, Santiago, Imprenta de la Librería Colon de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lírico Italiano, 1892, 8°, 35 pp.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *La Gioconda*, it.

845. *La Judia*, ópera en cinco actos, poesia de Eujenio Scribe, música de F. Halevy, Santiago, Imprenta de la Librería Colon de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lírico Italiano, 1892, 8°, 32 pp.

Eugène SCRIBE, *La Juive*, fr.

846. *Mes de los Santos Angeles*, por el abate Antonio Ricard y traducido al castellano de la tercera edición francesa, segunda edición, Santiago, Imprenta de San José, Casa Central de la Providencia, 1892, 8°, 181 pp.

Antoine RICARD, *Les mois des saints anges d'après Henri-Marie Boudon: méditations pour chaque jour du mois d'octobre*, fr.

847. *Mes del Sagrado Corazón, ó sea, ejercicios para honrar al Sagrado Corazón de Jesús durante el mes de Junio, para uso de todas las Comunidades religiosas*, por la Revda. madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, traducción de la 7ª edición francesa, Santiago, de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 8°, 168 pp.

Marie de la CONCEPTION, *Mois du Sacré-Coeur: exercices pour honorer le Sacré-Coeur de Jésus pendant le mois de juin, à l'usage de toutes les communautés religieuses*, fr.



848. *Novena en honor de Nuestra Señora de Lourdes, para el uso de los enfermos*, por A.J.V., sacerdote de la diócesis de Tournay, traducida por una devota, Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1892, 16°, 30 pp.

A.J.V., fr.

849. *Pensamientos sobre el cargo de Priora en la Orden de Nuestra Señora del Carmen, obra útil a las superiores de las demás comunidades religiosas*, por la Revda. madre María de la Concepción, carmelita de Aix, traducción del original francés, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera 73, 1892, 8°, 128 pp.

Marie de la CONCEPTION, *Pensées sur la charge de Prieure dans l'ordre de Notre-Dame du Mont-Carmel: ouvrage utile aux supérieures des autres communautés religieuses*, fr.

850. *Retiro de un día para las postulantes, novicias y profesas*, por la Rvda. María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, traducción del original francés, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 8°, 54 pp.

Marie de la CONCEPTION, fr.

851. *Roberto el Diablo*, ópera en cinco actos de J. Meyerbeer, letra de E. Scribe y C. Delavigne, Santiago, Imprenta de la Librería Colon de Carlos 2° Lathrop, Teatro Lírico Italiano, 1892, 8°, 30 pp.

Eugène SCRIBE, Germain DELAVIGNE, *Robert le diable*, fr.

ARNAO (Antonio)

852. *Aida*, ópera en cuatro actos, poesía de Antonio Ghislanzoni, música de J. Verdi, traducción de Antonio Arnao, Santiago, Imprenta de la Librería Colon de Carlos 2° Lathrop, Teatro Lírico Italiano, 1892, 8°, 23 pp.

Antonio GHISLANZONI, *Aida*, it.

Traducción peninsular.

BLIN Y APPLEBY (Elisa)

853. *Novena eficaz*, traducción del francés por Elisa Blin i Appleby, Santiago de Chile, Imprenta "Santiago", 1892, 16°, 21 pp.<sup>189</sup>.

fr.

CAPDEVILLE (A.)

854. *Informe relativo al Dique Seco de Talcahuano*, presentado al señor Ministro de Industria y Obras Públicas por don Camilo J. Cardemoy, ingeniero

<sup>189</sup> Hay reimpresión de 1898, Valparaíso, Imp. de S. Vicente de Paul, 16°, 16 pp. y de 1906, Imprenta Aurora, 16°, 21 pp.

de trabajos marítimos, traducido del francés por A. Capdeville, oficial 1° del Ministerio de Industria y Obras Públicas, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1892, 8°, 22 pp. y un plano.

Camille de CORDEMOY, fr.

QUINTARELLI (Fray José María)

855. *Novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo*, traducida del italiano por el reverendo P.L., Prior del convento de San Agustín de Talca, Fr. José María Quintarelli, segunda edición, Santiago de Chile, Imprenta de Eduardo Cadot, 1892, 8°, 15 pp.

Si bien en la portada se indica que es una traducción, las aprobaciones señalan claramente que la novena fue agregada por el traductor a la traducción de la obra *Cenni storici* (véase entrada siguiente), de modo que no debe considerarse traducción.

856. *Nuestra Señora del Buen Consejo, que se venera en la Iglesia de los Agustinos en Genazzano, noticia histórica de su prodigiosa aparición, con el reglamento de la asociación piadosa instituida en honor de la misma Virgen, y algunos ejercicios devotos*, traducida del italiano por el reverendo P.L. prior del convento de San Agustín de Talca, Fr. José María Quintarelli, seguida de la novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo, escrita por el mismo reverendo padre, segunda edición, Santiago de Chile, Imprenta de Eduardo Cadot, 1892, 8°, 63 pp. y una lámina.

*Cenni storici sulla prodigiosa apparizione di Maria SS. del Buon Consiglio che si venera nella Chiesa dei PP. Agostiniani in Genazzano: col regolamento della pia unione istituta in onore della vergine stessa ed alcuni divoti esercizi*, it.

SERRANO (P. Agustín María)

857. *Orígenes de la Iglesia. La vida de Nuestro Señor Jesucristo*, por C. Fouard vertida libremente al castellano de la quinta edición francesa por el P. Agustín María Serrano SS.CC., Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, Santo Domingo, 86, 1892, tomo primero, 8°, 474 pp., tomo segundo, 448 pp. Constant Henri FOUARD, *Origines de l'Église, La vie de Jésus-Christ*, fr.

STILLMANN (Tomás)

858. *Examen comparativo del Departamento Ejecutivo y Legislativo de los Gobiernos de Estados Unidos, Francia, Inglaterra y Alemania*, traducido del inglés por Tomás Stillmann, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 4°, cuatro-22 pp. a dos columnas.

John WENZEL, *Comparative view of the Executive and Legislative Departments of the Government of the United States, France, England, and Germany*, ing.



THOMAS (J.H.)

859. *Informe sobre el proyectado puerto en Pichilemu*, por el ingeniero civil don F.A. Guillemard, traducido del inglés por el ingeniero civil señor J.H. Thomas, M. Inst. C.E., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 4°, 19 pp.  
F.A. GUILLEMARD, ing.

YARZA (Fray Francisco)

860. *Breve notica histórica del milagroso Niño de Dios vulgarmente llamado Bambino que se venera en Roma en el Convento de los PP. Franciscanos de Ara-Coeli en el Capitolio, a cuya copia se rinde culto en la capilla de Ossa en Santiago*, traducida del italiano por el hermano Fr. Francisco Yarza, colector de las limosnas para los lugares santos en la República de Chile, obsequio de la Tierra Santa, Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Perez L., 168-Santo Domingo-168, 1892, 8°, 41 pp. y una s.f.  
it.

1893

ANÓNIMOS

861. *Carmen*, opera en cuatro actos traducida del italiano espresamente para esta colección, cuarta edición, Santiago, Imprenta Albion, de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lírico-Italiano, 1893, 8°-32 pp.  
Ludovic HALÉVY, Henry MEILHAC, *Carmen*, fr.  
Achille de LAUZIÈRES, *Carmen*, it.
862. *Cavalleria Rusticana*, melodrama in un atto di G. Targioni Tozzetti y G. Menasci, musica di Pedro Mascagni, segunda edición, Santiago, Imprenta Albion, Teatro Lírico-Italiano, 1893, 8°, 23 pp. Texto en italiano y castellano.  
Giovanni TARGIONI TOZZETTI, Guido MENASCI, *Cavalleria rusticana*, it.
863. *Corazón* (Diario de un niño), por Edmundo de Amicis, traducción de la 45ª edición italiana, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1893, 4° 238 pp.<sup>190</sup>.  
Edmondo de AMICIS, *Cuore*, it.
864. *Don Carlos*, opera en cinco actos, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo, Santiago, Imprenta y Encuadernación Barcelona, Ga-

---

<sup>190</sup> Hay una nueva edición, también de Santiago, 1905.  
¿Traducción chilena?

lería Lírico-Dramática "La Escena", director y propietario Julio César Constant, 1893, 8°, 34 pp.

Camille du LOCLE, Joseph MÈRY, *Don Carlo*, fr.

Achille de LAUZIÈRES, Angelo ZANARDINI, *Don Carlo*, it.

865. *Ejercicios para el retiro que precede á la Toma de Hábito para uso del Carmelo y todas las Comunidades*, por la Revda. madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, traducción de la 2ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1893, 8°, 62 pp. y la final, s.f., para el índice.

Marie de la CONCEPTION, *Exercices pour la retraite qui précède la vêtture à l'usage du Carmel et de toutes les autres communautés*, fr.

866. *Ejercicios para honrar la Preciosa Sangre de N.S. Jesucristo durante el mes de Julio para uso de todas las comunidades religiosas*, por la Revda. madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, traducción de la 2ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1893, 8°, 144 pp.

Marie de la CONCEPTION, *Exercices pour honorer le précieux sang de Notre Seigneur Jésus Christ pendant le mois de juillet*, fr.

867. *El Catolicismo primitivo*, por el Rvdo. Juan Gossner, clérigo católico de Munich, traducido del francés, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, -131 calle Moneda-, 1893, 16°, v-96 pp.

Jean GOSSNER, *Le Catholicisme primitif*, fr.

868. *El nitrato de soda, consejos prácticos para su aplicacion como abono* dados por diversas notabilidades conocidas, y recopilados por el Comité Permanente del Nitrato de Soda en Lóndres, traducción del orijinal en inglés costeadá por la Sociedad Nacional de Agricultura de Chile, Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1893, 4°, 67 pp., 30 de diversa foliación.

*How to use nitrate: practical hints for the profitable application of nitrate of soda as a fertilizer*, ing.

Compilación publicada por el Permanent Nitrate Committee (Londres).

869. *El Trovador*, opera en 4 actos del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo, Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, Galería Lírico-Dramática "La Escena", director y propietario Julio César Constant, 1893, 8°, 24 pp.

Salvatore CAMMARANO, *Il trovatore*, it.



870. *Fausto*, opera en 5 actos, musica del maestro C. Gounod, tercera edición, Santiago, Imprenta Albion, de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lírico-Italiano, 1893, 8°, 32 pp.

Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Faust*, fr.

871. *Jone*, drama lírico en cuatro actos, música del maestro E. Petrella, Santiago de Chile, Imprenta de *La Gaceta*, 1893, 8°, 24 pp.

Giovanni PERUZZINI, *Jone*, it.

872. *La Africana*, opera en cinco actos de Eugenio Scribe, musica del maestro G. Meyerbeer, tercera edición, Santiago, Imprenta Albion, de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lírico-Italiano, 1893, 8°, 40 pp.

Eugène SCRIBE, *L'Africaine*, fr.

873. *La Gioconda*, melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio, musica de E. Ponchielli, tercera edición, Santiago, Imprenta Albion, de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lírico-Italiano, 1893, 8°, 32 pp.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO) *La Gioconda*, it.

874. *La Judia*, opera en cinco actos, poesía de Eujenio Scribe, musica de F. Halevy, Santiago, Imprenta Albion, de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lírico-Italiano, 1893, 8°, 32 pp.

Eugène SCRIBE, *La Juive*, fr.

875. *La viuda*, por Octavio Feuillet de la Academia Francesa, Concepción, Imp. de *El Sur*, Biblioteca Selecta, 1893, 8°, 128 pp.<sup>191</sup>.

Octave FEUILLET, *La Veuve*, fr.

876. *Lohengrin*, opera en 3 actos del maestro R. Wagner, libreto completo, Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, Galería Lírico-Dramática "La Escena", director y propietario Julio César Constant, 1893, 8°, 31 pp.

Richard WAGNER, *Lohengrin*, al.

877. *Los verdaderos ricos*, por Francisco Coppée, novela traducida para los folletines de *La Union*, Valparaíso, Imprenta de *La Union*, 1893, 8°, 60 pp.

François COPPÉE, *Les vrais riches*, fr.

---

<sup>191</sup> ¿Traducción chilena?

878. *Mes de María de las almas interiores, o sea, la vida de la Santísima Virgen propuesta por modelo a las almas interiores*, traducido del italiano, con licencia de la autoridad eclesiástica, Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1893, 8°, 663 pp.

it.

879. *Norma*, tragedia en dos actos de Felix Romani, musica del maestro Vicente Bellini, Santiago, Imprenta Albion, de Cáros (sic) 2° Lathrop, Galería Lírico-Dramática "La Escena", 1893, 8°, 23 pp.

Felice ROMANI, *Norma*, it.

880. *Roberto el Diablo*, ópera en cinco actos de J. Meyerbeer, letra de E. Scribe y C. Delavigne, tercera edición, Santiago, Imprenta Albion, de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lírico-Italiano, 1893, 8°, 31 pp.

Eugène SCRIBE, Germain DELAVIGNE, *Robert le diable*, fr.

ARNAO (Antonio)

881. *Aida*, opera en 4 actos, poesía de Antonio Ghirlanzoni (sic) y música del maestro J. Verdi, traducción de Antonio Arnao, 3ª edición, Santiago de Chile, Imprenta Albió, 1893, 8°, 23 pp.

Antonio GHISLANZONI, *Aida*, it.

Traducción peninsular.

BERGUCIO (Alberto)

882. *Vida i viajes de Cristóbal Colon*, escrita en inglés por Washington Irving, edición abreviada por el mismo autor para uso de la juventud, i mandada traducir i publicar por el Ministerio de Instrucción Pública de Chile, Valparaíso, Imp. de *La Patria*, 1893, 8°, IV-351 pp.

Washington IRVING, *The Life and Voyages of Christopher Columbus*, ing.

DÉLANO (Manuel A.)

883. *Esposizion elemental de los prinzipios fundamentales de la Teoría Atómica*, por El Dr. G. Denigès, profesor agregado de la Facultad de Medizina i de Farmazia de Burdeos, etz., bersion gastellana de Manuel A. Délano sozio onorario del Qolejio de Farmazéutiqos de Madrid, miembro de la Soziedad Zientífika de Chile i de la Societé Chimique de Paris, qon autorizazion espezial del autor, Paris, Imprenta de la Qorte de Apelaziones, 1893, 8° mayor, 38 pp.

Georges DENIGÈS, *Exposé élémentaire des principes fondamentaux de la théorie atomique*, fr.



FIERRO (Miguel F. del)

884. *Resúmen de los estudios de higiene publica de Paris*, por Gustavo Jourdain Jefe de la oficina de la Prefectura del Sena, hecho en español por Miguel F. del Fierro, Regidor de la Municipalidad de Santiago, Santiago de Chile, Imprenta Benjamin Vicuña Mackenna, 1893, 4°, 116 pp.<sup>192</sup>.

Gustave JOURDAIN, fr.

Debe tratarse de una traducción-adaptación, ya que en su prólogo, el traductor indica: "La lectura de la obra de Jourdain me inspiró la idea de refundirla y traducirla para hacer una publicación que creo útil en la actualidad".

JORQUERA R. (F.)

885. *Maria Monk o los Misterios de un Convento*, traducido del inglés por F. Jorquera R., Concepción, Imp. de *El Progreso*, 1893, 8°, 143 pp.

Maria MONK, *The Mysteries of a Convent*, ing.

PHILIPPI (OTTO) y A.R.

886. *Diferencias químicas entre la leche de mujer y la de vaca y manera de igualarlas*, por el profesor doctor E. Soxhlet, traducción de O. Ph. y A.R., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Biblioteca de la Sociedad Médica, Calle de la Bandera, número 73, 1893, 4°, 16 pp.

Franz SOXHLET, al.

PRADO (Mario del) y PADOVANI (Alfredo)

887. *I Pagliacci (Los Payasos)*, opera en dos actos i un prólogo, música i letra de R. Leoncavallo, traducido del italiano por Mario del Prado i Alfredo Padovani, Santiago de Chile, Imprenta Franco-Chilena, Galería Lírico-Dramática "La Escena", 1893, 8°, 29 pp.

Ruggero LEONCAVALLO, *I Pagliacci*, it.

RIVERA JOFRÉ (Belisario)

888. *Estudios de Historia Militar segun el método aplicado por Verdy du Vernois, Jeneral-mayor del ejército prusiano*, traducido del francés por Belisario Rivera Jofré Teniente-Coronel, Valparaíso, Imp. de *La Patria*, Estado mayor Jeneral Seccion Técnica, calle del Almendro, N° 16, 1893, 16°, 315 pp., una s.f. y un mapa.

Julius von VERDY DU VERNOIS, *Kriegsgeschichtliche Studien nach der applikatorischen Methode*, al.

*Études d'histoire militaire d'après la méthode appliquée par Verdy du Vernois*, fr. (trad. L. Grandin).

Se trata de una traducción indirecta de la versión francesa.

---

<sup>192</sup> Entiéndase que *hecho*, vale aquí *traducido*.

SÁNCHEZ (Manuel B.)

889. *Curso de Zootecnia*, por Julio Besnard, traducido por Manuel B. Sánchez, segunda edición, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Instituto Agrícola de Santiago, 1893, tomo primero: Anatomía y Fisiología de los animales domésticos, 4°, 589 pp. y una s.f. de erratas.

Jules BESNARD, fr.

ULLOA (Fray Manuel de la Cruz)

890. *Compendio de las Constituciones de la Orden de Religiosos Ermitaños de N.P. San Agustín*, traducido y anotado por el P. Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, provincial de Chile, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, 1893, 8°, 467 pp. y la última, s.f., con las erratas.

1894

A.C. (Fray)

891. *Novena de acción de gracias de la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya*, traducida del italiano por el R.P. Fr. A.C., Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1894, 16°, 31 pp. y la última s.f.

it.

ANÓNIMOS

892. *Cartas sobre la Infantería*, por el príncipe de Kraft de Hohenlohe-Ingelfingen, traducido del francés por la Sección Técnica del E.M.G., Santiago de Chile, Imprenta de la Sección Técnica del E.M.G., 1894, 4°, 189 y una pp.

Kraft Karl August Eduard Friedrich HOHENLOHE-INGELFINGEN, *Briefe über Infanterie*, al.; *Lettres sur l'infanterie*, fr. (trad. Ernest Jaeglé).

Traducción indirecta de la versión francesa.

893. *Cavalleria Rusticana*, melodrama in un atto di G. Targioni Tozzetti y G. Menasci, musica di Pedro Mascagni, tercera edición, personajes... Esta traducción es propiedad del editor, i se perseguirá ante la ley a quienes la reproduzcan, Santiago, Imprenta Albion de Carlos Lathrop, Colección de Obras Líricas i Dramáticas, 1894, 8°, 16 pp. Texto italiano y castellano. Giovanni TARGIONI TOZZETTI, Guido MENASCI, *Cavalleria rusticana*, it.

894. *El abate Constantino*, novela escrita en francés por Ludovico Halévy, 9 de marzo de 1894, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1894, 8°, 156 pp.

Ludovic HALÉVY, *L'Abbé Constantin*, fr.



895. *El gran Lucero*, novela inglesa de F. Barrett, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, 1894, 8°, 161 pp.

Frank BARRETT, ing.

896. *¡Extraña Fortuna!*, por P. Cunisset, traducido de *Los Tiempos* de Paris, Santiago, Imprenta Mejía, 1894, 4°, 85 pp.

P. CUNISSET, *Étrange fortune*, fr.

897. *Hernani*, opera en cuatro actos, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta Albion, de Cárlos 2° Lathrop, Colección de Obras Líricas i Dramáticas, 1894, 8°, 24 pp.

Francesco Maria PIAVE, *Ernani*, it.

898. *La Fuerza del Destino*, drama lírico en cuatro actos, de F.M. Piave poeta del teatro de Milan, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo, Santiago, Imprenta Albion de Cárlos 2° Lathrop, Colección de Obras Líricas i Dramáticas, 1894, 8°, 34 pp.

Francesco Maria PIAVE, *La forza del destino*, it.

899. *La Fuerza del Destino*, opera en 4 actos, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo, Santiago, Imprenta y Encuadernación Barcelona, Galería Lírico-dramática "La Escena", director y propietario Julio César Constant, 1894, 8°, 33 pp.

Francesco Maria PIAVE, *La forza del destino*, it.

900. *La herencia del judío*, por Carlos Dickens, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1894, 8°, 48 pp.

Charles DICKENS, ing.

901. *La Táctica del Día. Consideraciones sobre la táctica del porvenir, las nuevas armas y la pólvora sin humo*, por Waldor de Heusch, capitán-comandante de los Granaderos y profesor de la Escuela Militar de Bruselas, traducida del francés por la Sección Técnica del E.M.G., tercera edición, Santiago de Chile, Imprenta de la Sección Técnica del E.M.G., 1894, 4°, 167 pp. y diez láminas.

Waldor de HEUSCH, *La tactique d'aujourd'hui et considérations sur la tactique de demain, les nouvelles armes et la poudre sans fumée*, fr.

902. *Mignon*, ópera cómica en tres actos, letra de Jules Barbier y Michel Carré, música de Ambrosio Thomas, miembro del Instituto de Paris, Santiago,

Imprenta Albion de Cárlos 2° Lathrop, Colección de Obras Líricas i Dramáticas, 1894, 8°, 24 pp.

Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Mignon*, fr.

903. *Opiniones alemanas sobre la Estrategia y la Táctica* basadas sobre las ideas del coronel von Gizycki, por el capitán del 17° batallón de Cazadores a pie P.A. Veling, traducido del francés por la Sección Técnica del E.M.G., Sanriago de Chile, Imprenta de la Sección Técnica del E.M.G., 1894, 4°, 56 pp., una s.f. y un plano.

P.A. VELING, fr.

904. *Otello*, drama lírico en 4 actos, música del maestro Guiseppi (sic) Verdi y la letra de Arrigo Boito. Estrenada por primera vez en la "Escala de Milan" en 1891 a 1892, Santiago de Chile, Imp. de *El Correo*, 1894, 8°, 26 pp. Unico libreto completo, precio: 40 centavos.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Othello*, it.

905. *Retiro de diez días para las carmelitas y todas las comunidades religiosas*, por la Revda. madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, traducción de la 2ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1894, 8°, 210 pp.

Marie de la CONCEPTION, fr.

906. *Retiro de diez días sobre el abandono, o lo único necesario para uso de todas las comunidades religiosas*, por la Revda. madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1894, 8°, 100 pp.

Marie de la CONCEPTION, fr.

907. *Ruy Blas*, opera en 4 actos del maestro Felipe Marchetti, libreto completo, Santiago, Imprenta y Encuadernación Barcelona, Galería Lírico-Dramática "La Escena", director y propietario Julio César Constant, 1894, 8°, 39 pp.

Filippo MARCHETTI, *Ruy Blas*, it.

908. *Una Conspiración en el Louvre*, por J. Mery (sic), novela traducida del francés, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, 1894, 8°, 217 pp.

Joseph MÉRY, fr.

B.L.B.

909. *Apostolado Positivista del Brasil*. Duodécima circular anual por Miguel Lemos, traducida de la edición francesa por B.L.B. con un prólogo de



Guillermo Puelma Tupper, Valparaíso, Imprenta y Litografía Central, 1894, año 106 de la Revolución Francesa y 84 de la República de Chile, 8°, XX-76 y una página.

Miguel LEMOS, *O Apostolado Positivista no Brasil*, port.; *L'Apostolat positiviste au Brasil*, fr. Se trata de una traducción indirecta de la versión francesa.

BULA (Fray Marcos)

910. *La práctica de la humildad*, obrita del S.S. papa León XIII, traducida del italiano por M.R.P. Fr. Marcos Bula, franciscano, Angol, Imp. de *El Misionero Franciscano*, 1894, 8°, 143 pp.

Papa León XIII (Gioacchino PECCI), it.

CHACÓN (Jacinto)

911. *(La) Verdad sobre Orsini*, dedicada a las colonias francesa e italiana, Santiago, julio de 1894, Santiago de Chile, Imprenta Mejía, 1894, 4, 76 pp. y final s.f.<sup>193</sup>.

*La verité sur Orsini*, fr.

CONSTANT (Julio César)

912. *Los Automatas*, opereta bufa-fantástica,ailable, en un acto, de León Baitú y Adolphe Adam, traducida del francés por Julio César Constant, estrenada en el teatro Politeama, la noche del 12 de septiembre de 1891, Santiago, 1894, Imp. Albión, 1894, 8°, 24 pp.

fr.

E.C.O.

913. *La Monja Alferez*, de José Maná (sic) de Heredia, traducción de E.C.O., Santiago, 1894, 16°.

José María de HEREDIA GIRARD, *La nonne alferez*, fr.

ETRURIA (E.)

914. *Manon Lescaut*, drama lírico en cuatro actos, música de Giacomo Puccini. El presente argumento, compendiado por E. Etruria, es el único autorizado por los autores, Santiago, Imprenta Albion de Carlos 2° Lathrop, Galería Lírico-dramática "La Escena", director y propietario Julio César Constant, 1894, 8°, 22 pp.

Luigi ILLICA, Giacomo PUCCINI, *Manon Lescaut*, it.

---

<sup>193</sup> Traducción del *Nouveau Journal* de París.

GIOIA (Fray Vito Angel de)

915. *Novenas de Peticiones y de Acciones de Gracia Á la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya que se rezan en este mismo santuario*, traducidas al castellano por fray Vito Angel de Gioia Mis. Ap. Capuchino, publicación hecha por la señora doña Enriqueta Fresno v. de Echeverría, Santiago, Imprenta Barcelona, 1894, 8°, 31 pp.

GONZALEZ UGALDE (Carlos)

916. *La Novela de Marta*, por Pedro Mael (sic), traducida especialmente para los folletines de la *Nueva República* por Carlos González Ugalde, Santiago de Chile, Imprenta de *La Nueva República*, 1894, 4°, 122 pp. Prima a los subscriptores anuales.

Pierre MAËL, fr.

GRANÉS (Salvador María)

917. *Ki-Ki-Ri-Kí*, japone-asnería en un acto de Mm. Jullian Sermet y Luis Bataille, música de varios autores, traducida del francés y del catalán por D. Salvador María Granés, Santiago, Imprenta Albión 1894, 4°, 39 pp.

Julien SERMET, Louis BATAILLE, fr. - cat.

El traductor fue un conocido dramaturgo español. Sin duda se trata de una traducción peninsular.

J.J.F.

918. *El bandido chileno Joaquín Murieta en California*, por Roberto Hyenne, traducido del francés por J.J.F., nueva edición, Valparaíso, Librería de *El Mercurio* de Recaredo S. Tornero, 1894, 8°, 175 pp.<sup>194</sup>

John ROLLIN RIDGE, *The Life and Adventures of Joaquín Murieta, the Celebrated California Bandit*, ing.; *Un bandit californien (Joaquín Murieta)*, fr. (trad. Hyenne, Roberto).

Traducción indirecta de la versión francesa.

JÉRICA (Pablo de)

919. *Lucía de Lammermoor*, por Sir Walter Scott, traducida del inglés por don Pablo de Jérica, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1894, primera parte: El odio de dos razas, 8°, 228 pp.

*Lucía de Lammermoor*, segunda parte: El dedo del Destino, 230 pp.

Sir Walter SCOTT, *The Bride of Lammermoor*, ing.

Traducción peninsular.

---

<sup>194</sup> Parece que esta traducción no tuvo la acogida que la hecha por C.M. (Carlos Morla), pues no pasó de la presente edición, al paso que esa otra llegó por lo menos a la décima.



LA FETRA (T.W.)

920. *Estudios sobre los Cuatro Evangelios*, por el Rev'do Jesse L. Hurbutt, traducido al castellano por T.W. La Fetra, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1894, 4°, Cuatro-90 pp.

Jesse Lyman HURLBUT, *Studies on the four Gospels*, ing.

LAMAS (Eduardo)

921. *El lujo*, por Emile de Laveleye, traducción de Eduardo Lámas (sic) G., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1894, 8°, 91 pp. y una s.f.

Émile Louis Victor de LAVELEYE, *Le luxe*, fr.

M.V.O.

922. *El testamento de Julian Lorena*, novela inglesa por Hugo Conway, traducida al español por M.V.O., Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, 1894, 8°, 132 pp.

Frederick John FARGUS (seudónimo: HUGH CONWAY), ing.

PADOVANI (Alfredo)

923. *Manon Lescaut*, drama lírico en 4 actos, música y letra del maestro Giacomo Puccini, traducido del italiano por A. Padovani, libreto completo, Santiago de Chile, Imp. de *El Correo*, 1894, 8°, 24 pp.

Luigi ILLICA, Giacomo PUCCINI, *Manon Lescaut*, it.

RÍOS V. (Conrado)

924. *El tratamiento de la blenorragia*, por el doctor L. Dandois, traducido de la *Revue Médicale* de Louvain por el doctor Conrado Ríos V., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1894, 4°, 82 pp.

L. DANDOIS, fr.

SAAVEDRA (José Ramón)

925. *Vida de la Santa Virgen segun las meditaciones de Ana Catalina Emmerich religiosa agustina del convento Agnetenberg en Dulmen, muerta en 1824*, escrita en alemán por Clemente Brentano, traducida al francés por M. l'abbé de Cazalès, canónigo de Versailles, y de la octava edición francesa, al castellano por José Ramón Saavedra, canónigo de la Iglesia Metropolitana de Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Perez L., 1894, 4°, xxx-361 pp.

Clemens Wenzeslaus BRENTANO DE LA ROCHE, *Das Leben der heiligen Jungfrau Maria: nach den Visionen der Augustinerin von Dülmen*, al.: *Vie de la sainte vierge d'apres les meditations d'Anne-Catherine Emmerich*, fr. (trad. E. de Cazalès).

Traducción indirecta de la versión francesa.

A.W.

926. *Manual Leyes de la Guerra Terrestre*, publicado por el Instituto de Derecho Internacional, traducción del francés por un jefe del ejército chileno, Santiago, Imprenta Mejía, 1895, 8°, 48 pp.<sup>195</sup>.

INSTITUT DU DROIT INTERNATIONAL, *Manuel des lois de la guerre terrestre*, fr.

ANÓNIMOS

927. *Balmaceda*, por Joaquín Nabuco, traducido especialmente para *La Union*, Valparaíso, Imprenta de *La Union*, 1895, 8°, 185 pp.

Joaquim NABUCO DO ARAÚJO, *Balmaceda*, port.

928. *Compendio de Historia de la Filosofía*, por el presbítero Dagorne, versión castellana, tercera edición, notablemente corregida y aumentada con varias observaciones entresacadas de la obra del cardenal González, Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1895, 8°, 238 pp.

DAGORNE, *Cours de philosophie suivi de L'histoire de la philosophie en trente et une leçons*, fr.

Se trata de una traducción-compilación y adaptación de la obra del abad Dagorne con extractos de la obra filosófica del cardenal Zeferino González.

929. *Don Juan*, opera en cuatro actos, música del maestro Mozart, publicado por Luis E. Cáceres, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1895, 8°, 16 pp. Precio: 20 centavos.

Lorenzo da PONTE, *Don Giovanni*, it.

930. *Ejercicios para el retiro desde la Ascensión hasta Pentecostés, para el uso del noviciado, seguidos de un ejercicio para la Octava del Santísimo Sacramento* por la Revda. madre María de la Concepción, religiosa de Aix, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1895, 8°, 176 pp.

Marie de la CONCEPTION, fr.

931. *El Anade Azul*, por René Bazin, novela traducida de la *Revue des Deux Mondes* para los folletines de *La Union*, Valparaíso, Imprenta de *La Union*, 1895, 8°, 103 pp.

René BAZIN, *La sarcelle bleue*, fr.

<sup>195</sup> Firma la dedicatoria al Ejército A. W[ormald]?



932. *El extraño caso del Doctor Jekyll*, por Roberto L. Stevenson, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 107 pp.  
Robert Louis STEVENSON, *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, ing.
933. *El Príncipe Desconocido*, novela inglesa por H. Rider Haggard, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 160 pp.  
Henry Rider HAGGARD, *King Solomon's mines*, ing.
934. *Las Minas del Rey Salomón*, segunda parte de *El Príncipe Desconocido*, novela inglesa por H. Rider Haggard (sic), Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 148 pp.  
Henry Rider HAGGARD, *King Solomon's mines*, ing.
935. *El Rei de Lahore*, por Julio Massenet, ópera en 5 actos, estrenada por primera vez en el teatro de la Opera de Paris, abril 27 de 1877, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta de *La Gaceta*, 1895, 8°, 24 pp.  
Louis GALLET, *Le Roi de Lahore*, fr.
936. *El secreto de la Casa Roja*, novela escrita en inglés por Hugo Conway autor de *Un Crimen Misterioso*, *El Secreto de la Nieve*, etc., traducida por primera vez al castellano, oficinas de *El Chileno*, Santiago, Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 263 pp.  
Frederick John FARGUS (seudónimo: HUGH CONWAY), fr.
937. *El fin de una gran artista*, segunda parte de *El Secreto de la Casa Roja*, novela escrita en inglés por Hugo Conway i traducida por primera vez al castellano, oficinas de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 238 pp.  
Frederick John FARGUS (seudónimo: HUGH CONWAY), ing.
938. *El Tesoro sangriento*, novela por Teodoro Hoffmann, traducida del alemán, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, 1895, 8°, 74 pp.  
Ernst Theodor Amadeus HOFFMANN, al.
939. *Floránjel*, por Madame Augustus Craven (Eujenia de la Ferronays), novela premiada por la Academia Francesa, oficinas de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 217 pp.  
Pauline de la FERRONAYS o Mme. Augustus CRAVEN, *Fleurange*, fr.

940. *Dos corazones fuertes*, segunda parte de *Floránjel* por Madame Augustus Craven (Eujenia de la Ferronays), novela premiada por la Academia Francesa, oficinas de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 215 pp.  
Pauline de la FERRONAYS o Mme. Augustus CRAVEN, *Fleurange*, fr.
941. *La Novela de un Joven Pobre*, por Octavio Feuillet, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 204 pp.  
Octave FEUILLET, *Le roman d'un jeune homme pauvre*, fr.
942. *La novena de Coleta*, novela traducida del francés para *La Unión*, Valparaíso, Imprenta de *La Union*, 1895, 8°, 155 pp.  
Jeanne SCHULTZ, *La neuvaîne de Colette*, fr.
943. *Las ignorancias de la Ciencia Moderna*, por Eugenio Loudon, traducido del francés para *El Porvenir*, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8°, IV-211 pp.  
Eugène LOUDON, fr.
944. *Los Millones del Pirata*, novela de Roberto L. Stevenson, traducida del inglés e ilustrada con numerosos grabados, oficinas de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, 1895, 8°, 157 pp.  
Robert Louis STEVENSON, *Treasure Island*, ing.
945. *Los Herederos del Capitan Fluit* (sic), segunda parte de *Los Millones del Pirata*, novela de Roberto L. Stevenson, traducida del inglés é ilustrada con numerosos grabados, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, 1895, 8°, 200 pp.  
Robert Louis STEVENSON, *Treasure Island*, ing.
946. *Los remedios naturales del hombre*. Tratamiento abreviado de las enfermedades mas frecuentes segun la teoría bioquímica del Dr. med. Schüssler, 22ª edición, traducción autorizada arreglada por orden alfabético para uso de las familias, Valparaíso, Ad. G. Albert, editor propietario, 1895, 8°, 73 pp.<sup>196</sup>.  
Wilhelm Heinrich SCHÜSSLER, *Eine abgekürzte therapie Anleitung zur biochemische Behandlung der Krankheiten*, al.

---

<sup>196</sup> ¿Traducción chilena?



947. *Lucia de Lammermoor*, ópera en 4 actos del maestro Donizetti, argumento, Santiago de Chile, Imprenta Albion, Galería Lírico-Dramática "La Escena", director propietario Julio César Constant, 1895, 8°, 15 pp.  
Salvatore CAMMARANO, *Lucia di Lammermoor*, it.
948. *Lucrecia Borgia*, melodrama lírico en dos actos y un prólogo, música del maestro G. Donizetti, unico libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta de *La Gaceta*, 1895, 8°, 20 pp.  
Felice ROMANI, *Lucrezia Borgia*, it.
949. *Marta Gonzalez*, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, folletin N° 1 de *El Heraldo Evanjélico*, 1895, 8°, 45 pp.<sup>197</sup>.  
ing.
950. *Mefistófeles*, ópera en 6 actos de Arrigo Boito, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta de *La Gaceta*, 1895, 8°, 30 pp.  
Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Mefistofele*, it.
951. *Mefistófeles*, ópera en cuatro actos, prólogo y epílogo, letra y música del maestro Boito, representada por primera vez en el teatro Municipal en agosto de 1895, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8°, 20 pp.  
Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Mefistofele*, it.
952. *Rabagas*, comedia en cinco actos por Victoriano Sardou, traducida especialmente para *La Opinion*, Valparaíso, Imprenta de *La Opinion*, 1895, 8°, 180 pp.  
Victorien SARDOU, *Rabagas*, fr.
953. *Rigoletto*, ópera en cuatro actos, música del maestro Giuseppe Verdi, unico libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta de *La Gaceta*, 1895, 8°, 24 pp.  
Francesco Maria PIAVE, *Rigoletto*, it.
954. *Tito: Un camarada de la Cruz*, por Florence M. Kingsley, traducido del ingles para *El Heraldo Evanjélico*, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1895, 8°, 224 pp.  
Florence M. KINGSLEY, *Titus: A Comrade of the Cross*, ing.

---

<sup>197</sup> El título, de la cubierta en color; en la portadilla se lee: "adaptado del inglés".

955. *Un Ballo in Maschera*, ópera en cuatro actos, música del maestro Giuseppe Verdi, argumento completo publicado por Luis E. Caceres, Santiago de Chile, Imprenta de *La Gaceta*, 1895, 8°, 15 pp.

Antonio SOMMA, *Un ballo in maschera*, it.

956. *Un modelo de niñas cristianas, ó memorial del martirio y culto de Santa Inés, Virgen y Mártir*, por D. Felipe Monaci, D.C.D.J., traducido del italiano, Concepción, Imprenta Española del Comercio, 1895, 8°, 75 y dos s.f.

Filippo MONACI, *Un modello alle fanciulle; ossia memorie del martirio e del culto di Sant'Agnese*, it.

BARAHONA VEGA (Clemente)

957. *Grecia i Roma en la antigüedad*. Apuntes por orden alfabético sobre algunas instituciones, usos i costumbres de aquellos dos grandes pueblos, traducidos del francés i dedicados a los estudiantes de Historia, por Clemente Barahona Vega, ex profesor de los liceos "Santa Teresa", "Antonia Chacon", "Chileno-Frances" i otros de Santiago, Concepción, 1895, 8°, 29 pp.

fr.

C.V.V.

958. *El Rey de Lahore*, opera en 5 actos de Luis Gallet, musica de Julio Massenet dado en Chile por primera vez en 1895, traducido del italiano por C.V.V., Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1895, 8°, 32 pp.

Louis GALLET, *Le Roi de Lahore*, fr.

Angelo ZANARDINI, *Il re di Laore*, it.

959. *Mefistófeles*, ópera en cuatro actos y un prólogo de Arrigo Boito, traducido por C.V.V., Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1895, 8°, 31 pp.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Mefistofele*, it.

CONCHA (Juan Enrique)

960. *La ciencia y la religión*. Respuesta á algunas objeciones, por Fernando Brunetière de la Academia Francesa, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8°, 211 pp.

Ferdinand BRUNETIÈRE, *Science et Religion*, fr.

DRINOT (P. Pablo)

961. *Curso de instrucción religiosa para las clases superiores de las Casas de Educación y las personas del mundo*, por monseñor Eugenio E. Cauly, vicario



general de Reims, honrado con un breve de Su Santidad el papa Leon XIII y aprobado por Su Eminencia el cardenal Langénieux, arzobispo de Reims, traducido con permiso del autor de la cuarta edición francesa, por el P. Pablo Drinot de la Congregación de los Sagrados Corazones, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Roma, 1895, primera parte: Investigación de la religión verdadera, Religión en general –Religión revelada– Judaísmo, Cristianismo Iglesia Católica, 8°, XXXVI–dos s.f., 494 pp.<sup>198</sup>.

Eugène Ernest CAULY, *Cours d'instruction religieuse à l'usage des maisons d'éducation et des personnes du monde*, fr.

#### JOMO DE ARJEL

962. *Los Pescadores de Perlas*, por Jorje Bizet, ópera en 3 actos, texto de E. Cormon y M. Carré, traducción española de Jomo de Arjel, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta de *La Gaceta*, 1895, 8, 22 pp.

Michel CARRÉ, Eugène CORMON, *Les pêcheurs de perles*, fr.

#### MERINO (María)

963. *El mes de Septiembre consagrado a N. Señora de Dolores*, por el señor canonigo Hallez, traducido del francés por la señorita Maria Merino, Valparaíso, Imprenta Católica, 1895, 8°, 103 pp.

Désiré Germain HALLEZ, *Le mois de Septembre consacré à la très-sainte Vierge des Douleurs*, fr.

#### MONTT DE MARAMBIO (Nicolasa)

964. *Tres meses de vacaciones*, por Mme. Nanine Sauvestre, traducido del francés al español por Nicolasa Montt de Marambio i dedicada a mi hijita Teresa Beatriz, Serena, noviembre 20 de 1895, Serena, Imp. de *El Coquimbo*, 1895, 8°, 159 pp.

Marie Nanine SOUVESTRE, *Trois mois de vacances*, fr.

#### OCHOA (Carlos de)

965. *El canto del cisne*, por Jorge Ohnet, versión castellana de Carlos de Ochoa, Santiago de Chile, Imprenta i Oficina de *La Democracia*, folletín de *La Democracia*, 1895, 8°, 62 pp.<sup>199</sup>.

Georges OHNET, *Le chant du cygne*, fr.

<sup>198</sup> Hay edición de 1896, también de Santiago, por la Imprenta de Emilio Pérez.

<sup>199</sup> Traducción peninsular.

PÉREZ BONALDE (Juan Antonio)

966. *El Kuerbo*, por Edgar Allan Poe, tradukzion direkta del inglés por J.A. Pérez Bonalde, indibiduo korrespondiente de la Rreal Akademia Española, edizion akompañada del testo ingles, Balparaíso, Franzisko Enríkez, Editor, 1895, 8°, 29 pp. Texto inglés y castellano. En verso. Dedicatoria suscrita en New York, 1° de Abril de 1887, Santiago, Imp. Zerbántes, Bandera 73.

Edgar Allan POE, *The Raven*, ing.

Reimpresión hecha en ortografía reformada por iniciativa de Carlos Newman, que aparece aquí con uno de sus seudónimos: FRANZISKO ENRRIKEZ.

PLAZA (Nicanor de la)

967. *Principios y documentos de la Vida Cristiana*. Dan a conocer la naturaleza, fin y deberes de la vida cristiana, las reglas para moderar los afectos del alma y para el ejercicio de las virtudes y manera de conducir al cielo, contiene la médula de los SS. padres y antiguos filósofos, por Juan Bona, cardenal presbítero de la Iglesia Romana del Título de S. Bernardo en las Termas, del Orden Cisterciense, traducida de la edición de Mellier Hnos., París, 1847 por el presbítero Nicanor de la Plaza, Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Perez L., 168-Santo Domingo-168, 1895, 16°, 782 pp.

Giovanni BONA, *Principia et documenta vitae christianae*, lat.

SOLANO (José M.)

968. *Crónica del reinado de Carlos IX*, por Próspero Mérimée, traducido especialmente para los folletines de *La Opinion* por José M. Solano, Valparaíso, Imprenta de *La Opinion*, 1895, 8°, 337 pp.

Prosper MÉRIMÉE, *Chronique du règne de Charles IX*, fr.

1896

ALVAREZ (Ramón)

969. *Psicología intuitiva aplicada a la educacion*, obra escrita en alemán para el uso de la escuelas normales por E. Martig, director de la Escuela Normal de Hofwil, certamén pedagójico de 1893, traducida por Ramon Alvarez visitador de escuelas de Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Roma, 1896, 4°, XXXV-302 pp.

Emanuel MARTIG, *Anschaunungs-psychologie mit Anwendung auf die Erziehung*, al.

ANÓNIMOS

970. *A las puertas de la dicha*, novela escrita en francés por Octavio Feuillet de la Academia Francesa, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 161 pp.

Octave FEUILLET, fr.



971. *Ana Catherick o La Mujer vestida de blanco*, novela inglesa de W. Wilkie Collins, primera parte: "El Castillo de Lidmeridge", Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 251 pp.  
William Wilkie COLLINS, *The Woman in White*, ing.
972. "¡Resucitada!", segunda parte de *Ana Catherick o La Mujer vestida de blanco*, novela inglesa de W. Wilkie Collins, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 248 pp.<sup>200</sup>.  
William Wilkie COLLINS, *The Woman in White*, ing.
973. "El Conde Fosco", tercera i última parte de *Ana Catherick La Mujer Vestida de Blanco*, novela inglesa por W. Wilkie Collins, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1896, 8°, 278 pp.  
William Wilkie COLLINS, *The Woman in White*, ing.
974. *Carmen*, opera en cuatro actos traducida del italiano espresamente para esta Colección, cuarta edición, Santiago, Imprenta Albion de Cárlos 2° Lathrop, Teatro Lirico Italiano, 1896, 8°, 28 pp.  
Ludovic HALÉVY, Henry MEILHAC, *Carmen*, fr.  
Achille de LAUZIÈRES, *Carmen*, it.
975. *Cartas sobre la Caballería*, por el príncipe Kraft de Hohenlohe-Ingelfingen, traducción del alemán, Santiago de Chile, 1896, 4°, 181 pp.  
Kraft Karl August Eduard Friedrich HOHENLOHE-INGELFINGEN, *Briefe über Kaval-lerie*, al.
976. *Consideraciones sobre la Táctica aplicada*, por Waldor de Heusch, capitán-comandante de los Granaderos y profesor de la Escuela Militar de Bruselas, traducida por la Secc. Técnica del Estado Mayor General, tercera edición, Santiago de Chile, Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E.M.G., 1896, 4°, 93, una p., comp. 317 a 409, y dos láminas.  
Waldor de HEUSCH, fr.
977. *El abate Constantino*, novela escrita en francés por Ludovico Halévy, 2ª edición de la Biblioteca de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 130 pp.  
Ludovic HALÉVY, *L'Abbé Constantin*, fr.
978. *El Paladismo*. Grandes revelaciones de los secretos i misterios de la masoneria luciferiana, por Miss Diana Waugham, Santiago-Valparaíso,

<sup>200</sup> Por errata foliado 148.

oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 87 pp. y una s.f. con el índice.

Diana WAUGHAM, ing.

979. *El romance de Dos Jóvenes Obreros*, por Enrique Conscience, autor de *La Tumba de Hierro*, etc., Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 138 pp.

Hendrik CONSCIENCE, *Histoire de deux enfants d'ouvriers*, fr.

980. *Falstaff*, ópera cómico-lírica en 3 actos, libreto sacado de la majistral creacion de Shakespeare *Las Alegres Comadres de Windsor* por el maestro Boito y música del inmortal compositor José Verdi, Imprenta Albion, Colección de Obras Líricas y Dramáticas, 1896, 8°, 32 pp.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Falstaff*, it.

981. *Felipe Derblay* (Le Maître de Forges), novela escrita en francés por Jorje Ohnet, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 314 pp.<sup>201</sup>.

Georges OHNET, *Le maître des forges*, fr.

982. *Felipe Derblay*, comedia en cuatro actos y cinco cuadros, original de Georges Ohnet, arreglada á la escena española por la Compañía Dramática Soler, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1896, 8°, retrato, portadilla, portada y pp. 5-71.

Georges OHNET, *Le maître des forges*, fr.

983. *Guillermo Tell*, melodrama trágico-lírico en 4 actos, letra de Calixto Bassi y música del Mtro. Rossini, Santiago, Imprenta Albion, 1896, 8°, 35 pp.

Calisto BASSI, *Guglielmo Tell*, it.

984. *La Conquista de un Marido*, novela escrita en inglés por Carlota Braemé, autora de *Dora* o *Las Dos Hermanas*, etc., Santiago-Valparaíso, Oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 99 pp.

Charlotte Mary BRAME (o BRAEMÉ), ing.

985. *La Gioconda*, opera en cuatro actos y baile, música del maestro Ponchielli, letra de Tobias Gorrio, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta

---

<sup>201</sup> Parece traducción peninsular, pero conste que la hay chilena, hecha por D. Luis Rodríguez Velasco. Véase el número 694.



y Encuadernacion Barcelona, Galería Lirica del Municipal de Luis E. Cáceres, 1896, 8°, 32 pp. Precio: 20 centavos.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *La Gioconda*, it.

986. *La historia del alma de un niño*, traducido del inglés, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1896, 8°, 16 pp.<sup>202</sup>.

Leila H. WATERHOUSE, *Story of the soul of a child*, ing.

987. *Instrucción de nuestros sub-oficiales para la guerra*, por Otto v. Frotha, mayor y comandante de batallón en el Regimiento de Fusileros núm. 36, traducido del alemán por la Sección Técnica del Estado Mayor General, Santiago de Chile, Imprenta y Lit. de la Sección Técnica del E.M.G., 1896, 4°, 115 pp. y una lámina.

Otto von TROTHA, *Ausbildung unserer Unterführer für den Kriegsbedarf*, al.

988. *La Sirena*, por Javier de Montepin, Concepción, Imprenta de *El Diario Comercial*, folletines de *El Diario Comercial*, 1896, 8°, 187 pp.<sup>203</sup>.

Xavier AYMÓN DE MONTÉPIN, *La sirène*, fr.

989. *L'Ombra*, novela traducida de la *Revista de Ambos Mundos*, segunda edición de la Biblioteca de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 123 pp.

990. *Manual del Comandante de tropas*, por el capitán Lehnert, revisado por Von-Flajén (sic), mayor y comandante de batallón del ejército alemán, traducido del francés con consulta del texto alemán por la Sección Técnica del E.M.G., Imp. y Lit de la Sección Técnica del E.M.G., 1896, 4°, dos-260 pp. y dos láminas

Hermann LEHNERT, *Handbuch für den Truppenführer*, al.; *Manuel du commandant de troupes, revu par le major von Hagen*, fr.

Se trata de una traducción indirecta del francés.

991. *Otello*, drama lírico en 4 actos, música del maestro Giuseppe Verdi, único libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, Galería Lirica del Municipal de Luis E. Cáceres, 1896, 8°, 31 pp. Precio: 20 centavos.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Othello*, it.

---

<sup>202</sup> Pero está incompleta.

<sup>203</sup> ¿Traducción chilena?

992. *Papá Mamá y Niño*, por Gustavo Droz, traducción de la 50ª edición francesa, Valparaíso, Imprenta de la Librería de *El Mercurio* de Recaredo S. Tornero, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, 1896, 8°, 186 pp. y la final para el índice, 1ª serie a 40 cts. tomo.

Antoine Gustave DROZ, *Monsieur, Madame et Bb*, fr.

993. *Tip Lewis i su lámpara*, por Pansy, traducido del inglés, Valparaíso, Imprenta de *La Patria*, 1896, 8°, 165 pp.

Isabella ALDEN (seudónimo: PANSY), *Tip Lewis and his Lamp*, ing.

994. *Una Apuesta de Amor*, novela escrita en inglés por Enrique Norman, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 58 pp.

Henry NORMAN, ing.

#### BERMÚDEZ (Godofredo)

995. *Socorros a los heridos y a los naufragos de las guerras marítimas*, por C. Auffret, director del Servicio Sanitario de la Marina de Rochefort, traducido por el Dr. Godofredo Bermúdez, cirujano 1º de la Marina de Chile, con un prólogo del traductor, Valparaíso, Imprenta y Litografía Inglesa, calle Serrano, 37, 1896, 4°, 164 pp. y dos láminas plegadas.

C. AUFFRET, *Les secours aux blessés et aux naufragés des guerres maritimes*, fr.

#### DRINOT (P. Pablo)

996. *Curso de instrucción religiosa para las clases superiores de las Casas de Educación y las personas del mundo*, por monseñor Eugenio E. Cauly, vicario general de Reims, traducido con permiso del autor, de la cuarta edición francesa por el P. Pablo Drinot, de la Congregación de los SS.CC., Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1896, primera parte: Investigación de la religión verdadera, Religión en general, Religión rebelada (sic), Judaísmo, Cristianismo, Iglesia Católica, 8°, 608 pp.<sup>204</sup>.

Eugène Ernest CAULY, *Cours d'instruction religieuse à l'usage des maisons d'éducation et des personnes du monde*, fr.

#### FULLE (Roberto)

997. *Escenas de El Rei Dasárata i Savitri, dramas indianos*, por Anjel de Gubernatis, traducción de Roberto Fulle, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, 1896, 8°, 16 pp.

Angelo de GUBERNATIS, *Drammi indiani*, it.

---

<sup>204</sup> Parece segunda edición. Véase el número 881.



GONZÁLEZ (N.A.)

998. *Cavalleria Rusticana* (Hidalguía Campesina), drama en un acto y en prosa por G. Verga, traducido y arreglado en verso á la escena española por N.A. González, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Roma, 1896, 8°, 47 pp.

Giovanni VERGA, *Cavalleria rusticana*, it.

M.A.U.

999. *El espejo del Diablo*, por Mme. Anaïs Ségalas. *Una Prima Donna*, por M. Eduardo de Goncourt, ambas novelas traducidas del francés por M.A.U., Molina-Chile, Imprenta de *El Lontué*, Biblioteca de *El Lontué*, 1896, 8°, 42-45 pp.

Anaïs SÉGALAS, Edmond de GONCOURT, fr.

MÉNDEZ (Juan Francisco)

1000. *La solterona*, charla escrita en francés por Victor van Tricht, S.J., versión castellana por J.F.M., Santiago de Chile, Imprenta de *El Correo*, Lectura de vacaciones, 1896, 8°, 39 pp.

Victor van TRICHT, *Vieilles filles: causerie*, fr.

MIER (Eduardo de)

1001. *El campamento de Wallenstein*, drama de Schiller traducido directamente del alemán por Eduardo de Mier, Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1896, 4°, 18 pp.

Friedrich SCHILLER, *Wallensteins Lager*, al.

NOBILI (Aspreno)

1002. *Falstaff*, comedia lírica en 3 actos, libreto de Arrigo Boito, música de Giuseppe Verdi, traducida por A. Nobili, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Barcelona, Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres, único libreto completo de la ópera, 1896, 8°, 32 pp. Precio: 40 centavos.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Falstaff*, it.

PRADEL DE DONOSO (Ismenia)

1003. *Una flor del Rosario. Enrique Guiraud de Lafleurussié*, por el R.P. Raynal de los Hermanos Predicadores, traducido del francés por Ismenia Pradel de Donoso, Hija del S.S. Rosario, para las Hijas del Rosario, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1896, 8°, 52 pp.

RAYNAL, fr.

RODRÍGUEZ (Zorobabel)

1004. *Historia de Sibila*, por Octavio Feuillet, versión castellana de don Zorobabel Rodríguez, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 181 pp.<sup>205</sup>.

Octave FEUILLET, *Histoire de Sybille*, fr.

1005. *El novio de la señorita*, continuacion de la *Historia de Sibila*, por Octavio Feuillet, traducción castellana de don Zorobabel Rodríguez, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1896, 8°, 145 pp.

Octave FEUILLET, *Histoire de Sybille*, fr.

SALAMANCA (J. Oscar)

1006. *Escenas De la Vida Rusa I. Jacobo Passinkof*, por Ivan Turguenef (sic), versión castellana de J. Oscar Salamanca y N., Talca, Imp. de la Libertad, 1896, 8°, 358 pp.

Ivan Sergeevich TURGENEV, rus. *Scènes de la vie russe. Jacques Passinkof*, fr.

Muy probablemente traducción indirecta del francés.

TAUREL (Carlos)

1007. *Las Batallas de la Vida. La Dama de Gris*, por Jorge Ohnet, traducida al español por Carlos Taurel, Santiago, Imprenta Valparaíso de Federico T. Lathrop, 1896, 8°, 180 pp.

Georges OHNET, *Les Batailles de la vie. La dame en gris*, fr.

1897

ANÓNIMOS

1008. *¡Desgraciado, no mates al padre de tus hijos!*, de H. Balzac, Santiago de Chile, Imprenta y Librería Universal, 1897, 8°, 30 pp.

Honoré de BALZAC, fr.

1009. *El espectro del Castillo Escocés*, oficinas de *El Chileno*, Santiago y Valparaíso, 1897.

William Edward NORRIS, *The spectre of Strathannan*, ing.

1010. *La Florista de Lugano*, drama y música de Ortiz de Zárate, versos de Tito Mammoli, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Barcelona, 197, 8°, 24 pp.

Tito MAMMOLI, it.

---

<sup>205</sup> Para la Segunda Parte, véase el número siguiente.



1011. *La hermosa Imperia*, de H. Balzac, ¡Boccato di Cardinale!, Santiago de Chile, Imprenta y Librería Universal, 1897, 8°, 31 pp.  
Honoré de BALZAC, *La belle Impéria*, fr.
1012. *La Tumba de Hierro*, por E. Conscience, segunda edición de la Biblioteca de *El Chileno*, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1897, 8°, 207 pp.  
Hendrik CONSCIENCE, *La Tombe de Fer*, fr.
1013. *Las dos fortunas de Felipe*, novela, por F. Barret (sic), traducida del inglés, Santiago de Chile, Imprenta de *El Chileno*, 1897, 8°, 170 pp.  
Frank BARRETT, ing.
1014. *Romeo i Julieta*, tragedia lírica en 5 actos de los señores J. Barbieri (sic) i M. Carré, música de G. Gounod, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, Galería Lírica del Municipal de Luis E. Cáceres, 1897, 8°, 20 pp. Precio: 40 centavos.  
Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Roméo et Juliette*, fr.
1015. *Un detective millonario*, traducido para los folletines de *La Nueva República*, Santiago de Chile, Imprenta de *La Nueva República*, Biblioteca de *La Nueva Republica*, 1897, tomo IV, 8°, 98 pp.
1016. *Un drama en Monte Carlo*, por Guillermo Archer, Santiago de Chile, oficina de *El Chileno*, 1897, 8°, 24 pp.  
William ARCHER, ing.

CARMONA (Antonio M.)

1017. *Valentina de Lamartine*, por una escritora francesa, historia publicada en los folletines de *La Nueva República*, Santiago de Chile, Imprenta de *La Nueva República*, 1897, 8°, 87 pp. y 1 s.f. al fin.  
Marie Thérèse OLLIVIER, *Valentine de Lamartine*, fr.

ERZBRUCH (W.)

1018. *Enseñanza del servicio de patrullas y exploradores*, por E. von Mühlensfels, traducido por un oficial del Batallon N° 5 de Infantería, Concepción, Imprenta de *El Sur*, 1897, 8°, 27 pp.  
E. von MÜHLENFELS, *Der Unterricht im Patrouillengang*, al.

GARRIDO (Fernando)

1019. *La Mónica secreta o instrucciones reservadas de los jesuitas (Monita privata Societatis Jesu)*, traducción del latín de Fernando Garrido, con un apéndice por el editor, Valparaíso, Imprenta del Wescott y Gill, 1897, 8°, 128 pp.

*Monita privata Societatis Jesu*, lat.

Traducción peninsular.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos)

1020. *La kerida*, por Adolfo Maspes, traduzida del Italiano por Kárlos González Ugalde, Balparaíso, Karlos Kabezon Editor, 1897, 16°, 256 pp. y una s.f. Beinte zentabos.

Adolfo MASPES, *L'amante*, it.

1021. *El Hijo del Galeote*, por Alejandro Dumas, versión castellana de C. Gonzalez Ugalde, Santiago de Chile, Imprenta de *La Nueva República*, Biblioteca de *La Nueva Republica*, 1897, tomo VI, 8°, 258 pp.

Alexandre DUMAS, *Le fils du forçat*, fr.

1022. *Meta Holdenis*, por Victor Cherbuliez, versión castellana de C. Gonzalez Ugalde, Santiago de Chile, Imprenta de *La Nueva República*, Biblioteca de *La Nueva República*, 1897, tomo VII, 8°, 187 pp.

Victor CHERBULIEZ, *Meta Holdenis*, fr.

ISELLA (L. y A.)

1023. *Tannhauser o sea La lucha de los Bardos en el castillo de Varteburgo*, opera romántica en tres actos, palabras i música de Ricardo Wagner, representada en el Municipal por la gran compañía de ópera italiana i de baile Empresa Lalloni i Padovani, versión exacta al español por las hermanas L. i A. Isella, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1897, 8°, 23 pp.

Richard WAGNER, *Tannhäuser*, al.

ISELLA (S.A.)

1024. *Andres* (sic) *Chénier*, ópera en cuatro actos representada por vez primera en Santiago en el teatro Municipal por la gran compañía lírica Italiana de ópera i de baile Empresa Lalloni Padovani, maestro concertador i director de orquesta, Arturo Padovani, versión exacta al castellano, por los hermanos S.A. Isella, derecho de traducción reservado, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1897, 8°, 38 pp.

Luigi ILLICA, *Andrea Chénier*, it.



LIRA (José Antonio)

1025. *La Sierva de Dios. María de Santa Eufrasia Pelletier, fundadora del generalato de la Congregación de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers. Su vida, su obra, sus virtudes*, por el señor canónigo don Carlos Portais, redactor de las *Conférences Eclésiastiques* de la diócesis de Angers (Francia), traducida del francés al castellano por el distinguido jurisconsulto chileno don José Antonio Lira, obra bendecida por nuestro Santo Padre el papa León XIII, Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1897, 8° mayor, dos vols.: tomo I: La vida exterior, XIII-tres-678 pp., tomo II: La vida interior, 687 pp.

Charles-Louis Théophile PORTAIS, *La Vénérable Mère Marie de Sainte-Euphrasie Pelletier, fondatrice du généralat de la Congrégation de Notre-Dame de Charité du Bon Pasteur d'Angers: sa vie, son oeuvre, ses vertus*, fr.

MORALES VERA (P.P.)

1026. *Curso de Pedagogía teórico i práctico*, escrito en francés por Gabriel Compayré, diputado, doctor en letras, profesor de las Escuelas Normales Superiores de Maestros y Maestras i premiado por el Instituto, traducido al castellano por P.P. Morales Vera, visitador de escuelas de la provincia de Linares, Certámen Pedagógico de 1895, Santiago de Chile, Establecimiento Poligráfico Roma, 1897, 8° mayor, xv-479.

Gabriel COMPAYRÉ, *Cours de pédagogie théorique et pratique*, fr.

PÉREZ (Pedro Antonio) (seudónimo: KEFAS)

1027. *Vida de San Luis de Anjou, Obispo de Tolosa y Abogado de los enfermos*, traducida por Kefas, Santiago de Chile, Imprenta de San Buenaventura, 1897, 8° menor, 74 pp.

*Vie de Saint Louis d'Anjou, évêque de Toulouse*, fr.

PHILIPS (Eduardo)

1028. *Compendio de Derecho Internacional Publico*, por G. Bourdon-Viane, profesor de Derecho, secretario-redactor de la Cámara de Diputados, resumen completo conforme al programa de la Facultad de Paris 1897, traducido del francés i anotado por Eduardo Philips, Santiago de Chile, Imp. Mejía, calle Nataniel, núm. 1 y 3 junio de 1897, 4°, 148 pp. y una s.f. de erratas.

G. BOURDON-VIANE, *Droit international public*, fr.

SARMIENTO (F.)

1029. *Las batallas de la vida. El Cura de Favieres*, por Jorje Ohnet, traducción de F. Sarmiento, Santiago de Chile, Imprenta de la Librería Nacional, 1897, 8°, 206 pp.<sup>206</sup>.

Georges OHNET, *Les Batailles de la vie. Le curé de Favieres*, fr.

---

<sup>206</sup> ¿Traducción chilena?

VILLAR (Lorenzo 2°)

1030. *El león de la moda*, por Paul Féval, traducido especialmente del francés para los folletines de *La Nueva República* por Lorenzo 2° Villar, Santiago de Chile, Imprenta de *La Nueva República*, Biblioteca de *La Nueva República*, 1897, tomo v, 8°, 253 pp. y una s.f.

Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), fr.

## 1898

ACUÑA (Pedro N.)

1031. *Descartes y la Educación*, por Alejo Bertrand, traducido del francés al castellano por P.N. Acuña, visitador de Escuelas, Santiago, Imp. Barcelona, 1898, 4° mayor, 24 pp.

Alexis BERTRAND, *Descartes et l'éducation*, fr.

ANÓNIMOS

1032. *El Amigo Fritz*, ópera en 3 actos del maestro Pietro Mascagni, libreto completo, representada por primera vez en Chile en el teatro Municipal de Santiago, temporada de 1898, dirección Luis Ducci, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, es propiedad, Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. 1898, 8°, 23 pp. Precio: 40 centavos.

Émile ERCKMANN, Alexandre CHATRIAN (seudónimo: ERCKMANN-CHATRIAN), *L'ami Fritz*, fr.

1033. *El canto del Cisne*, novela escrita en francés por Jorje Ohnet, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1898, 8°, 47 pp.<sup>207</sup>.

Georges OHNET, *Le chant du cygne*, fr.

1034. *El encendedor de faroles*, novela inglesa de Miss Cummins, traducida para la Biblioteca de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1898, 8°, 141 pp.

Maria Susanna CUMMINS, *The lamplighter*, ing.

1035. *El prisionero de guerra*, recuerdos de la época de Napoleón I, novela francesa de M.G. de la Tour, traducida por primera vez al castellano para los folletines de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, 1898, 8°, 88 pp.

---

<sup>207</sup> Téngola por traducción chilena.



M.G. de la TOUR, fr.

1036. *La Bohème*, opera en 4 actos, música del maestro Puccini, argumento completo, Santiago, Imprenta Albion, Teatro Lírico, 1898, 8°, 37 pp. La cubierta en color, con retrato de mujer.

Giuseppe GIACOSA, Luigi ILLICA, *La bohème*, it.

1037. *Los Hugonotes*, opera en cinco actos, música del maestro J. Meyerbeer, argumento completo, Santiago, Imprenta Albion, Teatro Lírico-Dramático, 1898, 8°, 16 pp. Precio: 20 centavos.

Manfredo MAGGIONI, *Gli Ugonotti*, it.

Eugène SCRIBE, Émile DESCHAMPS, *Les Huguenots*, fr.

1038. *Proyecto de reglamento de tiro para los cañones de campaña*, traducido i arreglado por los oficiales del Regimiento N° 1 de Artillería, Santiago de Chile, Imprenta Mejía, 1898, 8°, 28 pp. una s.f., 15 cuadros plegados.

BARI (José María)

1039. *Reglamento de tiro*, traducido del Reglamento alemán (1896), por José María Bari, Valparaíso, Talleres Salesianos, 1898, 8°, 80 pp. y un cuadro.

al.

1040. *Reglamento para el tiro de cañón de costa*, traducido del Reglamento alemán (1896) por José María Bari, Valparaíso, Talleres Salesianos, 1898, 8°, 18 pp.

al.

E.F.

1041. *Ben-Hur*, gran novela historica por Lew. Wallace, traducida del inglés por E.F., Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1898, 8°, 186 pp.

Lewis WALLACE, *Ben-Hur: A Tale of the Christ*, ing.

1042. *Las carreras de Antioquia*, segunda parte de *Ben-Hur*, gran novela historica por Lew. Wallace, traducida del inglés por E.F., Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1898, 8°, 264 pp.

Lewis WALLACE, *Ben-Hur: A Tale of the Christ*, ing.

MEDINA (José Toribio)

1043. *Diario de un joven norte-americano detenido en Chile durante el período revolucionario de 1817 a 1819*, traducido del inglés por J.T.M., Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1898, 8°, 240 pp.<sup>208</sup>.

Isaac Foster COFFIN, *Journal of residence in Chili. By a Young American, detained in that country, during the revolutionary scenes of 1817-1819*, ing.

NÚÑEZ (José Abelardo)

1044. *El Estudio del Niño. Breve tratado de la psicología del niño, con indicaciones a los maestros, estudiantes y padres de familia*, por A.R. Taylor, presidente de la Escuela Normal del Estado de Kansas, en Emporia, traducido por J. Abelardo Núñez, exinspector general de Instrucción Primaria de la República de Chile, Nueva York, D. Appleton y Compañía, 1898, 8°, xxxi-236 pp.<sup>209</sup>.

A.R. TAYLOR, *The study of the child; a brief treatise on the psychology of the child, with suggestions for teachers, students, and parents*, ing.

R.E.

1045. *La verdadera democracia. Noción de la democracia cristiana*. Estudio escrito en italiano por el Prof. G. Toniolo y traducido al español por R.E., Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1898, 8°, 80 pp.

Giuseppe TONIOLO, *Il concetto cristiano della democrazia*, it.

SOLÍS DE OVANDO (F.A.)

1046. *La guerra de noche i las maniobras de noche*, por A. Chevalme, Jefe de Batallón en el 65° Regimiento de Infantería Francesa, traducido del francés por F.A. Solís de Ovando, capitán del ejército chileno, Santiago de Chile, Imp. Mejía, 1898, 8°, 121 pp.

A. CHEVALME, *La guerre de nuit et les manoeuvres de nuit*, fr.

1899

ANABALÓN URZÚA (M.)

1047. *El Combate de la Infantería, conducción i disciplina del fuego*, por E. Coralys, versión castellana del capitán M. Anabalón Urzúa, del Estado Mayor chileno, Santiago de Chile, Imprenta de *La Ilustración Militar*, 1899, 8°, 39 pp.

E. CORALYS, fr.

---

<sup>208</sup> Las iniciales del traductor pertenecen a J.T. MEDINA.

<sup>209</sup> Hay edición de la misma ciudad y de dicho impresor, 1901, 8°.



1048. *Organizacion y direccion de los ejercicios de táctica aplicada en los cuerpos de tropas*, del *Journal des Sciences Militaires* (1899), por el capitán M. Anabalon Urzúa, Santiago, Imprenta Chile, 1899, 4°, 18 pp.  
fr.

ANÓNIMOS

1049. *A Basso Porto*, drama en tres actos por Eujenio Checchi, música de Nicola Spinelli, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lirica de Luis E. Cáceres, 1899, 8°, 20 pp.  
Eugenio CHECCHI, *A basso porto*, it.
1050. *El Ahijado de la Marquesa*, por Cárlos (sic) Bekerley, novela traducida de la *Revista de Ambos Mundos*, Santiago, oficinas de *El Chileno*, 1899, 8°, 83 pp.  
Carlos BEKERLEY (dud.)
1051. *El Caballero Enrique de Lagardiere*, por Paul Feval (sic), Santiago, oficinas de *El Chileno*, 1899, 8°, 137 pp.  
Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), *Le chevalier de Lagardère*, fr.
1052. *El Jorobado*, segunda parte de *El Caballero Enrique de Lagardiere*, novela escrita en francés por Paul Feval (sic), Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1899, 8°, 144 pp.  
Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), *Le chevalier de Lagardère*, fr.
1053. *El Testimonio de un Muerto*, tercera i última parte de *El Cabellero Enrique de Lagardiere*, novela escrita en francés por Paul Féval (sic), Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, sin fecha, 8°, 186 pp.  
Paul FÉVAL (seudónimo: SIR FRANCIS TROLOPP), *Le chevalier de Lagardère*, fr.
1054. *El hipnotismo al alcance de todas las inteligencias. Su historia, su estado actual, sus aplicaciones y fenómenos, sus ventajas y sus peligros*, por el Dr. William Harveley, versión castellana, Santiago de Chile, Talleres Tipográficos del "Centro Editorial La Prensa", 1899, 8°, 70 y una p.  
William HARVELEY, ing.  
Posiblemente traducción peninsular, de R. González, que se publicó en Madrid en 1888 y tuvo al parecer mucha difusión, incluso en América.

1055. *El poema de una joven cigarrera*, Santiago, Imprenta de *El Chileno*, 1899.  
Francis Marion CRAWFORD, *A Cigarette-Maker's Romance*, ing.
1056. *El triunfo del amor*, segunda y última parte de *El poema de una joven cigarrera*, Santiago, Impr. de *El Chileno*, 1899.  
Francis Marion CRAWFORD, *A Cigarette-Maker's Romance*, ing.
1057. *Los días de Mahoma*, por Ana May Wilson, traducido del inglés para la Imprenta Moderna, Santiago (Chile), Imprenta Moderna, 1899, 8°, 203 pp.  
Anna May WILSON, *The Days of Mohammed*, ing.
1058. *Los dramas de Londres. Un crimen misterioso.*, novela escrita en inglés por Hugo Conway, 18 setiembre 1893, Santiago de Chile, Calle Bandera, 523-525, 1899, 8°, 192 pp.  
Frederick John FARGUS (seudónimo: HUGH CONWAY), ing.
1059. *Marta*, ópera en cuatro actos, música del maestro Federico von Flotow, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lirica de Luis E. Cáceres, 1899, 8°, 32 pp.  
Wilhelm Friedrich RIESE, *Martha*, al.

BARRA (Eduardo de la)

1060. *Odas*, de Horacio, por Eduardo de la Barra, de la Real Academia Española, publicado en los *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1899, 4°, 150 pp. En verso.  
HORACIO (QUINTUS HORATIUS FLACCUS), *Carminum liber*, lat.

BEÉCHE IRARRÁZAVAL (H.)

1061. *Paso de Rios por la Caballería*, por H.V. Hartmann, teniente de la caballería alemana, traducido del francés por H. Beéche Irarrázaval, sub-brigadier de la Escuela Militar, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1899, 4°, 28-una pp.  
H.V. HARTMANN, al.

1062. *Servicio en campaña y combate de un destacamento, 1 batallón, 1 escuadrón*. Aplicación de los reglamentos sobre el servicio en campaña, sobre los ejercicios y evoluciones de la infantería y sobre el tiro, por Zorn, capitán comandante del Regimiento bávaro de infantería de la guardia, traducido del alemán al francés por el teniente P. Nuel, agregado



al Ministerio de Guerra de Bélgica, traducido del francés y arreglado por nuestros reglamentos por H. Beéche Irarrázaval, sub-brigadier de la Escuela Militar, con un mapa, Santiago de Chile, Establecimiento Poligráfico Roma, 1899, 8° mayor, 266 pp. y un mapa.

Philipp ZORN, *Felddienst und Gefecht eines Detachements (1. Bataillon, 1. Eskadron)*, al.; *Service en campagne et combat d'un détachement: (1 bataillon, 1 escadron)*, fr. (trad. P. Nuel)  
Traducción indirecta de la versión francesa.

CASTRO ORTÚZAR (Diego de)

1063. *Biografía de Don Camilo Ortúzar, sacerdote de la Pía Sociedad de San Francisco de Sales*, segunda edición traducida del italiano y aumentada con otros datos y cartas, con licencia de la autoridad eclesiástica, Santiago de Chile, Escuela Tipográfica Salesiana, 1899, 8°, 190 pp. y retrato.

Giovanni Battista FRANCESIA, it.

CHANDRE (Teodoro)

1064. *Aguardientes naturales, alcoholes industriales y su relación con el alcoholismo*, por el Dr. P. Cales (sic), traducido del original por Teodoro Chandre, Santiago de Chile, Imprenta de "La France", 1899, 4°, 8 pp.

P. CARLES, fr.

FELIÚ HURTADO (Emilia)

1065. *Los Siete Dones del Espíritu Santo*, traducido del francés por la señorita Emilia Feliú Hurtado, pequeño tratado que puede servir de novena preparatoria para la fiesta de Pentecostés, Librería de Artes y Letras, 1899, 16°, 120 pp.  
fr.

ISELLA (L. y A.)

1066. *Tannhauser* o sea *La lucha de los Bardos en el castillo de Varteburgo*, ópera romántica en tres actos, palabras i música de Ricardo Wagner, representada en el Municipal por la gran compañía de ópera italiana i de baile Empresa Lalloni i Padovani, versión exacta al español por las hermanas L. i A. Isella, Santiago de Chile, Imprenta Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1899, 8°, 23 pp.

Richard WAGNER, *Tannhäuser*, al.

LILLO S. (José Ramón)

1067. *Resumen histórico sobre el milagroso cuadro de la SS. Virgen de Claro-Monte de Creztocohowa (Patrona de Polonia) que se venera en la parroquia de Buin (Chi-*

le), obrita escrita en francés por N.N. y dedicada a la Francia, corregida, aumentada y traducida al español por José Ramón Lillo S., Santiago de Chile, Imprenta San Buenaventura, 1899, 8° menor, 124 pp. y lámina. N.N., fr.

MEDINA (José Toribio)

1068. *Evangelina, cuento de la Acadia*, por H.W. Longfellow, traducido del inglés por José Toribio Medina, Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1899, 8°, XXIV-125 pp. Con numerosas ilustraciones en el cuerpo del texto y diez láminas a varias tintas<sup>210</sup>.

Henry Wadsworth LONGFELLOW, *Evangeline, A Tale of Acadie*, ing.

MONTT DE MARAMBIO (Nicolasa)

1069. *El Demonio del Dinero*, por Enrique Conscience, traducido del francés por Nicolasa Montt de Marambio y dedicado a mi hijita Maria Luisa, Serena, Imprenta de *El Coquimbo*, Colon 55, 1899, 4° mayor, 242 pp. Hendrik CONSCIENCE, *Le démon de l'argent*, fr.

OLAÑETA DE CONTARDO (Dolores)

1070. *La Condesa de Gloswood o la Cabaña del Proscrito*, novela histórica traducida por la señorita D. Olañeta, Santiago, Imprenta Valparaíso, de Federico T. Lathrop, 1899, 8° alargado, 284 pp. A venta para la beneficencia. Antonine LECLER, *La comtesse de Gloswood, ou le catholicisme en Angleterre sous Charles II*, fr.

1071. *La Piedad enseñada a los niños*, por monseñor de Segur, traducido por D.O. de C., Santiago, Imprenta Valparaíso, 1899, 8°, 52 pp.<sup>211</sup>. Louis Gaston de SÉGUR, *La piété, enseignée aux enfants*, fr.

ROJAS SOTOMAYOR (Luis)

1072. *De la Persecución. Rol táctico de las pequeñas unidades de caballería, escuadrón, medio regimiento y regimiento operando en unión con infantería, brigada, división ó cuerpo de ejército*, por Fauvart-Bastoul, versión castellana del capitán L. Rojas Sotomayor, de la Academia de Guerra, Santiago, Imprenta y Litografía Chile, 1899, 4°, 35-dos pp. Louis FAUVART-BASTOUL, *De la poursuite: rôle tactique des petits unités de cavalerie opérant en liaison avec de l'infanterie*, fr.

---

<sup>210</sup> Segunda edición.

<sup>211</sup> Queda anotada la edición príncipe de 1881.



1073. *La patrulla del oficial y el rol estratégico de la caballería*, por el capitán G. V. Kleist, de la caballería alemana, traducida de la versión francesa del capitán de húsares D'Assailly, por el capitán Luis Rojas Sotomayor, Santiago de Chile, Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E.M.G., 1899, 8°, 142 pp.

Georg von KLEIST, *Die Offizier-Patrouille im Rahmen der Strategischen Aufgaben der Kavallerie*, al.; *La patrouille d'officier et le rôle stratégique de la cavalerie*, fr. (trad. A. D'Assailly).

Traducción indirecta de la versión francesa.

SILVA RISOPATRÓN (Luis)

1074. *Traducción del reglamento de maniobras para la Artillería de Campaña (montada y a caballo) del Ejército alemán*, por Luis Silva, teniente de Artillería, Santiago de Chile, Imprenta y Litografía de la Sección Técnica del E.M.G., 1899. 8°, 267 pp. y 14 láminas.

*Exerzier Reglament für die Feldartillerie*, al.

## 1900

ANÓNIMOS

1075. *De la Saludable práctica de oír misa todos los días, según San Alfonso María de Liguorio, Doctor de la Iglesia y fundador de la Congregación del Santísimo Redentor*, por el padre Saint-Omer, redentorista, traducido de la trigésima edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta de San Buenaventura, 1900, 8°, 94 pp.

Édouard SAINT-OMER, *De la salutaire pratique d'entendre la messe tous les jours, d'après S. Alphonse de Liguori*, fr.

1076. *El Amor Económico o medios seguros e inofensivos para evitar la preñez*, por el Dr. Charles Hochtys, versión castellana, Santiago de Chile, Imprenta y Librería del Centro Editorial La Prensa, 1900, 8°, 99 pp.

Charles HOCTYS (dud.).

1077. *Fuerza y modo de adquirirla*. Educación Física, por Eujenio Sandow, con un mapa anatómico de ejercicios físicos, versión española, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, 8°, 45 pp. una s.f. para el índice y el mapa anatómico<sup>212</sup>.

Friederich Wilhelm MUELLER (seudónimo: EUGEN SANDOW), *Strength and how to obtain it*, ing.

---

<sup>212</sup> Véase en este mismo año la traducción de Eguiluz.

1078. *Manual del Comandante de Tropas*, por el capitán Lehnert, revisado por von Hagen, mayor y comandante de batallón del ejército alemán, traducido del francés, con consulta del texto alemán, por la Sección Técnica del Estado Mayor General, Santiago de Chile, Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E.M.G., 1900, 4°, 266 pp. y una lámina.

Hermann LEHNERT, *Handbuch für den Truppenführer*, al.

*Manuel du commandant de troupes*, fr.

Se trata de una traducción indirecta del francés.

1079. *Werther*, música del maestro G. Massenet, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile, temporada de 1900, empresa A. Padovani, la propiedad del libreto de esta obra pertenece a Luis E. Cáceres, prohibida toda reproducción i extracto de este libreto, queda hecho el depósito que manda la lei a la Biblioteca Nacional, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1900, 8°, 31 pp.

Edouard BLAU, Paul MILLIET, Georges HARTMANN, *Werther*, fr.

BEAUGENCY A. (Ricardo)

1080. *Telémetro del capitán Aubry*, traducido del francés por R.B.A., Valparaíso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1900, 4°, 8 pp.

fr.

BERON (S.F.)

1081. *El Servicio del Estado Mayor*, por Bronsart von Schellendorff, vertido al español de la traducción francesa del cap. Weil por S.F. Beron y corregida á la última edición alemana, por X.X., Santiago de Chile, Imprenta de *La Ilustración Militar*, 1900, tomo II, 4°, 242 pp.

Paul Leopold Bronsart von SCHELLENDORFF, *Dienst der Generalstabes*, al.

*Le service d'état-major*, fr. (trad. M. -H. Weil).

Se trata de una traducción indirecta, por vía de la traducción francesa de M.-H. Weil. Para José T. Medina, el traductor es X.X. No obstante, a juzgar por la información que se proporciona aquí, creemos que debe ser S. F. Beron.

CÁRDENAS (Manuel de Jesús)

1082. IHS, *El Mes de Jesus Niño, o sea el mes de Enero consagrado a la Santa Infancia de Jesu-Cristo con varias practicas de piedad* escrito en italiano en Foligno-Fulginiae por un piadoso sacerdote D.C.D.O., y dado a luz en castellano por el canónigo de la iglesia catedral de la Serena, Manuel de Jesus Cárdenas, Serena, Imprenta de La Reforma, 1900, 8°, 131 pp. y la final s.f. para las erratas.

it.



CHACÓN L. (Luis E.)

1083. *Ultimos días de Jerusalem*, novela histórica, traducida del italiano especialmente para los folletines de *La Nueva República*, 1900, 8°, 146 pp.

Antonietta KLITSCHKE DE LA GRANGE, *Gli ultimi giorni di Gerusalemme*, it.

DÉLANO (Manuel Agustín)

1084. *Los Grandes Maestros de la Guerra: Federico II -Napoleon- Moltke*, ensayo crítico según los trabajos inéditos del señor jeneral Bonnal por el teniente-coronel Rausset (sic), profesor de la Escuela Superior de Guerra de Paris traducido del francés por el capitán Délano, Santiago de Chile, Imprenta de *La Ilustración Militar*, Santa Rosa, 252, antiguo, 1900, 4°, 136 pp., una s.f. y tres mapas.

Léonce ROUSSET, Henri BONNAL, *Les maîtres de la guerre: Frédéric II, Napoléon, Moltke*, fr.

DÉLANO (Manuel Agustín) y ROJAS SOTOMAYOR (Luis)

1085. *El Combate Completo (estrategia de combate)*, por el general Lewal, versión castellana de Manuel A. Délano, capitán de artillería y alumno de la Academia de Guerra y Luis Rojas Sotomayor, capitán de infantería y secretario de la oficina de estadística del E.M.G., Santiago de Chile, Imprenta de la Maestranza del Ejército, 1900, 8°, 144 pp.

Jules Louis LEWAL, *Le plan de combat: étude de stratégie*, fr.

DRINOT (P. Pablo)

1086. *Curso Superior de Religión*, por monseñor Eugenio E. Cauly, traducido del francés por el P. Pablo Drinot, de la congregación de los SS.CC., 3ª edición corregida y aumentada con un programa y resumen didáctico de los capítulos, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1900, primera parte: investigación de la religión verdadera, religión en general, religión revelada, judaismo, cristianismo, iglesia católica, 4°, 510 pp.

Eugène Ernest CAULY, *Cours d'instruction religieuse. Recherche de la vraie religion*, fr.

EGUILUZ (Carlos A.)

1087. *Fuerza y modo de adquirirla*. Educacion fisica, por Eujenio Sandow, con un mapa anatómico de ejercicios fisicos, versión española por Carlos A. Eguiluz, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, 8°, 114 pp., una s.f. y un cuadro.

Friederich Wilhelm MUELLER (seudónimo: EUGEN SANDOW), *Strength and how to obtain it*, ing.

LAVERGNE (Gastón)

1088. *Los viñedos nuevos ¿Cómo debemos reconstituir nuestros viñedos?*, por Gustave Foex (sic)..., traducido al castellano i anotado en lo que se refiere más particularmente a Chile y Sud-América, por Gaston Lavergne... obra ilustrada con numerosas láminas, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, 4°, 101 pp. y la final s.f. Dos láminas en hoja aparte.

Gustave FOEX, *Les Vignobles nouveaux. Comment devons-nous reconstituer nos vignobles?*, fr.

1089. *Enfermedades del Vino; progresos de la vinificación*. Comunicación presentada al Congreso Internacional de Viticultura de Paris (15 de Junio de 1900), por Ulises Gayon, profesor de la Facultad de Ciencias de Burdeos, químico jefe de las aduanas francesas, traducida al castellano, anotada en lo que se refiere más particularmente a Chile, por Gastón Lavergne, exadicto al Ministerio de Agricultura de Francia, director de la Estación de Patología Vegetal de Chile, agosto, 1900, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, 4°, 17 pp.

Ulysse GAYON, fr.

LUDWIG (Ricardo) y DÍAZ VALDERRAMA (Francisco Javier)

1090. *Libro de instrucción para el oficial de infantería*, traducido del alemán por R. Ludwig, subteniente de infantería i arreglado por F.J. Diaz, capitán de ingenieros en la Escuela de Clases, con un apéndice sobre el Servicio Judicial por el capitán Diaz, Santiago de Chile, Imp. i Lit. de la Sección Técnica del E.M.J., 1900, 8°, 108 pp. y dos cuadros.  
al.

MONTT S. (César)

1091. *Reglamento sobre el servicio de los Ejércitos en Campaña*, traducido del francés por César Montt S., teniente-coronel de Caballería, Santiago de Chile, Imp. i Lit. de la Sección Técnica del E.M.J., 1900, 8°, XI-193-4 pp.  
fr.

En la correspondencia que se transcribe al inicio de la obra, se hace referencia a otra traducción hecha en Argentina y se explica la decisión de realizar una nueva traducción en lugar de importar aquélla.

OYARZÚN O. (S.)

1092. *El Ejército Alemán*, por Speckel y G. Foliot, oficiales del ejército francés, traducido por S. Oyarzún O., teniente de artillería y ayudante en la Escuela de Sub-oficiales, Santiago de Chile, Imp. y Lit. de la Sección Técnica del Estado Mayor General, 1900, 4°, VI-146, una pp.  
Charles SPECKEL, G. FOLIOT, *L'armée allemande*, fr.



POIRIER (Eduardo)

1093. "*Quo Vadis*" (¿A dónde vas?), por Henryk Sienkiewicz, versión española de Eduardo Poirier, Valparaíso, Babra y C.<sup>a</sup> Impresores, 1900, tomo I: Narración de la época de Nerón, 8°, XVI-450, tomo II: 468 pp.<sup>213</sup>.

Henryk SIENKIEWICZ, *Quo Vadis?*, pol.

El original se escribió en polaco. Aquí se trata, seguramente, de una traducción indirecta. El título es el mismo en todas las lenguas a las que se tradujo.

PRATS BELLO (Ana Luisa)

1094. *La Marquesa de Barol*, por Imbert de Saint Amand, traducción de A.L.P.B., Santiago de Chile, Imprenta San Buenaventura, 1900, 8°, 30 pp.

Imbert de SAINT-AMAND, *La marquise de Barol*, fr.

SIERRA (Lucas)

1095. *Enfermedades comunes del recto y tumores vellosos*, con 40 láminas, por Tomás Bryant, M.Ch. (Hon) F.R.C.S. Eng. and Irel. (Hon.), presidente de la "Royal Medical and Chirurgical Society of London", cirujano consultor del "Guy Hospital", miembro del Consejo y expresidente del "Royal College of Surgeons of England", miembro de la "Société de chirurgie de Paris", cirujano extraordinario de Su Majestad la Reina, traducido del inglés con especial autorización del autor por el Dr. Sierra, de Santiago de Chile, cirujano del hospital de San Borja, jefe de clínica de la Facultad, Paris, Librería Española de Garnier Hermanos, 1900, 4°, cuatro-45-4 pp.

Thomas BRYANT, *On Villous Growths and the Common Affections of the Rectum*, ing.

SIEVEKIN L. (J.D.)

1096. *Las Moralejas de Abou ben Adehem*, por D.R. Locke, Petroleum V. Nasby, traducidas al castellano por J.D. Sievekin L., Santiago de Chile, Imprenta Franco-Chilena, 1900, 8°, 186-una-10 pp.

David Ross LOCKE, *The Morals of Abou ben Adhem: or, Eastern Fruit in Western Dishes*, ing.

VARELA (Abelardo)

1097. *El Mandarín*, por Eca (sic) de Queiroz, novela traducida del portugués por Abelardo Varela, Santiago, Chile, Imprenta Moderna, 1900, 8°, 121 pp.

José María EÇA DE QUEIROZ, *O Mandarim*, port.

---

<sup>213</sup> Hay segunda edición, Valparaíso, 1900, 8°, 2 vols.

## ANÓNIMOS

1098. *El Castellano de Valcreuse*, gran novela histórica escrita en francés por Julio Sandeau i traducida para los folletines de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1901, 8°, 200 pp.

Jules SANDEAU, *Valcreuse*, fr.

1099. *Martirio de Amor*, segunda i última parte de *El Castellano de Valcreuse* por Julio Sandeau, traducida para los folletines de *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1901, 8°, 151 pp.

Jules SANDEAU, *Valcreuse*, fr.

1100. *El Espiritismo. (Fakirismo occidental)*, estudio teórico, crítico y experimental por el doctor Pablo Gibier, antiguo interno de los hospitales de París, naturalista del Museo de Historia Natural, traducido por la redacción del *Reflejo Astral* (Soledad), Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Aurora, 1901, 4°. <sup>214</sup>

Paul GIBIER, *Le spiritisme (fakirisme occidental)*, fr.

1101. *Fedora*, drama de V. Sardou, reducido en tres actos para la escena lírica por Arturo Colautti, música de Humberto Giordano, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile, temporada 1900, empresa A. Padovani, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres, 1901, 8°, 52 pp. El título de la cubierta en color. Precio: 40 cts.

Arturo COLAUTTI, *Fedora*, it.

1102. *La Nariz de un Notario*, novela escrita en francés por Edmundo About, ilustraciones de Julio Bozo, Santiago, oficinas de *El Chileno*, 1901, 8°, 156 pp.

Edmond François Valentin ABOUT, *Le nez d'un notaire*, fr.

1103. *Las Siete Palabras de Jesucristo en la cruz*, por Carlos Erraud (sic), traducidas por primera vez al español para *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1901, 8°, VII-246 pp.

Charles Alexis PERRAUD, *Méditations sur les sept paroles de N.S. Jésus-Christ en Croix*, fr.

---

<sup>214</sup> Sólo se publicaron 16 pp.



1104. *Memorias de un prefecto de policía*, traducido para el *Boletín* de la Policía de Santiago, Santiago, Imprenta de la Prefectura, 1901, t. I, 4°, 214 pp.  
Louis ANDRIEUX, *Souvenirs d'un préfet de police*, fr.

BEAUGENCY A. (Ricardo)

1105. *Determinadores de distancias antiguos y modernos*, traducido del inglés por R.B.A., Valparaíso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1901, 4°, 21 pp.  
ing.

1106. *La telegrafía sin hilos*. Actualidades científicas, por Andres Broca, profesor titulado de Física en la Facultad de Medicina de Paris, traducido por R.B.A., 8°, 150 pp.<sup>215</sup>.  
André BROCA, *La télégraphie sans fils*, fr.

1107. *La telegrafía sin hilos*. Anexo a la obra de Andres Broca, traducido por R.B.A., Valparaíso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1901, 8°, 55 pp. y 9 láminas.  
André BROCA, *La télégraphie sans fils*, fr.

BENNETT A. (J.)

1108. *Guía para la enseñanza del conocimiento de armas para las Reales Escuelas Militares de Prusia*, mandado traducir y publicar para la Escuela Militar, Santiago de Chile, Imprenta de *La Ilustracion Militar*, 1901, 4°, v-83 pp.-XIX láminas y una página con las erratas.  
al.

1109. *Guía para la instrucción de topografía. Estudio del terreno, dibujo y levantamiento de planos para las Reales Escuelas Militares de Prusia*, mandado traducir y publicar por la Escuela Militar de Chile, Santiago de Chile, Imprenta de *La Ilustracion Militar*, 1901, 4°, v-una s. f.-109 pp y una s.f. cinco láminas.  
al.

CAMPBELL (J.M.)

1110. *Teoría metereológica para predecir las tempestades y fenómenos seísmicos con meses de anticipación*, por el capitán Alfred J. Cooper, traducido y arreglado por

---

<sup>215</sup> Sin fecha, ni lugar de impresión, pero de Valparaíso y de 1901.

J.M. Campbell, piloto 1° de la Armada, Valparaíso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1901, 4°, 17 pp., una lámina y un cuadro.

Alfred J. COOPER, *Solectrics; a theory explaining the causes of tempests, seismic and volcanic disturbances; how to calculate their time and place*, ing.

Versión resumida de la obra original.

CARRASCO (El bachiller Sansón)

1111. *Corazón de oro*, novela escrita en inglés por Carlota M. Braemé, traducción del bachiller Sansón Carrasco, Santiago de Chile, Imp. Valparaíso de Federico T. Lathrop, 1901, 8°, 200 pp.

Charlotte Mary BRAME (o BRAEMÉ), *A Golden Heart*, ing.

Traducción peninsular.

CHAPARRO (Guillermo)

1112. *El libro del soldado*, por el capitán V. Coquinet, traducido y arreglado del francés por Guillermo Chaparro, sargento mayor del ejército, Angol, Imp. de *El Colono*, 1901, 8°, 79 pp.

V. COQUINET, *Petit traité d'éducation du soldat*, fr.

FORGA (E. F.) y Díez (F.)

1113. *La causa principal de la mayor parte de las enfermedades crónicas y especialmente de las continuas dolencias del sexo femenino, escrito para mayor felicidad de la familia y para servir de documento de información en beneficio de la legislación y de la ilustración del pueblo*, por el doctor Rosch, versión castellana de la 7ª edición alemana por E.F. Forga y F. Díez, con un prólogo y un apéndice por los traductores, Santiago de Chile, Imprenta de *La Ilustración Militar*, 1901, 8°, 25 pp.

ROSCH, *Die wahre einzige Grundursache der meisten chronischen Krankheiten, besonders der beständigen Leiden des weiblichen Geschlechts. Zur Beförderung des Familienglücks, sowie ein Beitrag zur Gesetzgebung und Volksbildung*, al.

IRIBAS (Juan L.)

1114. *El Rey de Ruritania*, novela escrita en inglés por Antonio Hope, traducida al español por Juan L. Iribas, Santiago, Imprenta de *La Tarde*, 1901, 8°, 235 pp.

Anthony HOPE, *The Prisoner of Zenda*, ing.

Traducción peninsular.

LAGREZE F. (Francisco)

1115. *Guía para la representación de objetivos de combate para la infantería*, traducido del alemán por Francisco Lagreze F., teniente de artillería, Santiago de



Chile, Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E.M.G., 1901, 8°, 53, pp. y dos láminas.

al.

NAVARRETE C. (M.)

1116. *Ensayo de un curso práctico de tiro*, traducción de M. Navarrete C., sargento mayor del batallón "Esmeralda", Santiago de Chile, Imprenta de Enrique Blanchard-Chessi, 1901, 4°, 19 pp.

NOBILI (Aspreno)

1117. *Sansón y Dalila*, opera en tres actos, música de Camilo Saint Saëns (sic), representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile, temporada de 1901, empresa A. Padovani, traducida del italiano por Aspreno Nobili, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Turín, es propiedad de la Biblioteca Lirica de Luis E. Cáceres, 1901, 8°, 30 pp.

Ferdinand LEMAIRE, *Samson et Dalila*, fr.; *Sansone e Dalila*, it.

Al parecer, se hizo la traducción española a partir de la versión italiana, cuyo autor no aparece.

NÚÑEZ (José Abelardo)

1118. *El estudio del niño. Breve tratado de la psicología del niño con indicaciones a los maestros, estudiantes y padres de familia*, por A.R. Taylor presidente de la Escuela Normal del Estado de Kansas, en Emporia, traducido por J. Abelardo Núñez, exinspector general de Instrucción Primaria de la República de Chile, Nueva York, D. Appleton y Compañía, Biblioteca del Maestro, 1901 8°, XXXI-236 pp.

A.R. TAYLOR, *The study of the child; a brief treatise on the psychology of the child, with suggestions for teachers, students, and parents*, ing.

SIEVEKING (J.D.)

1119. *Football. Reglas del juego fijadas por la Asociación de la Gran Bretaña y consejos para los jugadores con diagramas demostrando el "Off-Side"*, traducido del inglés por J.D. Sieveking i con un prefacio por José A. Alfonso, Santiago de Chile, Hume y Ca. Librería Inglesa (1901), 8° menor, VII-79 pp. ing.

T. DE S.

1120. *En el umbral*, por León de Tinseau, traducido especialmente para *La Tarde* por T. de S., Santiago, Imprenta de *La Tarde*, Biblioteca de *La Tarde*, 1901, 8°, 264 pp.

Léon de TINSEAU, *Sur le seuil*, fr.

VALENZUELA DARLINGTON (José)

1121. *Relato del honorable John Byron (Comodoro de la última expedición alrededor del mundo), que contiene una exposición de las grandes penurias sufridas por él y sus compañeros en la costa de la Patagonia desde el año 1740 hasta su arribo a Inglaterra en 1746, con una descripción de Santiago de Chile y de las usanzas y costumbres de sus habitantes, y además una relación de la pérdida de la fragata Wager de la escuadra del almirante Anson*, traducido al castellano de la primera edición inglesa publicada en 1768 por José Valenzuela D., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1901, 8°, XIII-155 pp.

John BYRON, *The Narrative of the Honourable John Byron: (Commodore in a late expedition round the world) containing an account of the great distresses suffered by himself and his companions on the coast of Patagonia, from the year 1740, till their arrival in England, 1746. With a description of St. Jago de Chili, and the manners and customs of the inhabitants: Also a relation of the loss of the Wager man of war, one of Admiral Anson's squadron*, ing.

VARAS HERRERA (Rosa) (seudónimo: SARAH SAROV)

1122. *La Cruz de Berny*, por Mme. de Girardin, Teófilo Guatire (sic), Julio Sandeau y Julio Mery (sic), traducido especialmente para *La Tarde* por Sarah Sarov, Santiago. Imprenta *La Tarde*, 1901, 8°, v-248 pp.

Mme. Émile de GIRARDIN, Théophile GAUTIER, Jules SANDEAU, Joseph MÉRY, *La croix de Berny*, fr.

1123. *El Ideal*, segunda y última parte de *La Cruz de Berny*, por Mme. de Girardin, Teófilo Gautier, Julio Sandeau y Julio Mery (sic), traducido especialmente para *La Tarde* por Sarah Sarov, Santiago, Imprenta de *La Tarde*, 1901, 8°, 216 pp.

Mme. Émile de GIRARDIN, Théophile GAUTIER, Jules SANDEAU, Joseph MÉRY, *La croix de Berny*, fr.

1902

A.C. (Fray)

1124. *Novena en acción de gracias á la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya*, traducida del italiano por el R.P. Fr. A.C., Santiago, Imprenta y Litografía Esmeralda, 1902, 8°, 8 pp.

it.



ANÓNIMOS

1125. *A las Puertas de la Dicha*, novela escrita en francés por Octavio Feuillet de la Academia Francesa, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1902, 8°, 164 pp.<sup>216</sup>.  
Octave FEUILLET, fr.
1126. *Conversaciones familiares sobre el Protestantismo del día*, por monseñor de Segur, traducidas de la XIIIª edición francesa, segunda reimpresión ordenada por el Illmo. y Rmo. señor arzobispo, Dr. D. Mariano Casanova, Santiago, Imprenta de *La Revista Católica*, 1902, 8°, 214 pp.  
Louis Gaston de SÉGUR, *Causeries sur le protestantisme d'aujourd'hui*, fr.
1127. *El Musico Ciego*, por W. Korolenko, Santiago de Chile, Imprenta de *El Diario Popular*, Biblioteca de *El Diario Popular*, 1902, 8° menor, 68 pp.  
Vladimir Galaktionovich KOROLENKO, rus.  
Suponemos que se trata de una traducción indirecta de la versión francesa: *Le musicien aveugle*.
1128. *El Sargento Franck. Recuerdos del Regimiento*, por Victor van Tricht, Santiago de Chile, Imprenta de *El Diario Popular*, Biblioteca de *El Diario Popular*, 1902, 8° menor, 24 pp.  
Victor van TRICHT.
1129. *Ella Wilson*, por M.C. de Varigny, Santiago, Imprenta de *El Porvenir*, Biblioteca de *El Porvenir*, 1902, 8°, 124 pp.  
Charles Victor Crosnier de VARIGNY, *Ellen Wilson*, fr.
1130. *En su Mañana de Bodas*, novela escrita en inglés por Carlota de Braeme, autora de *Azucena*, *Corazon de Oro*, *Dora o las dos Hermanas*, etc., Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1902, 8°, 140 pp. La fecha aparece en la cubierta en color.  
Charlotte Mary BRAME (O BRAEMÉ), *On her wedding morn*, ing.
1131. *La Corona de Berilos*, por Conan Doyle, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1902, 8°, 29 pp.  
Arthur Conan DOYLE, *The Adventure of the Beryl Coronet*, ing.

---

<sup>216</sup> La fecha aparece en la portada en color.

1132. *La Faja Atigrada*, por Conan Doyle, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1902, 8°, 31 pp. Veinte centavos<sup>217</sup>.

Arthur Conan DOYLE, *The Adventure of the Speckled Band*, ing.

1133. *Los Granaderos*, opereta en 3 actos del maestro Valente, versión castellana, argumento completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres, se perseguirá conforme a la ley a quien lo reimprima, 1902, 8°, 8 pp.

1134. *Mis lunes en las prisiones*. La Policía Parisiense, por G. Macé, antiguo jefe del Servicio de Seguridad, Santiago, Imprenta de la Prefectura de Policía, 1902, 4°, 311-VII pp.<sup>218</sup>.

Gustave MACÉ, *Mes lundis en prison*, fr.

1135. *Un Ladron de Alto Copete*, narración de las extrañas aventuras de Simón Carne, el Rey de los estafadores, por Guy Bootbby (sic) con un prólogo del conde de Amberley, Santiago de Chile, Imprenta de *El Diario Popular*, Biblioteca de *El Diario Popular*, 1902, 8° menor, 272 pp.

Guy Newell BOOTHBY, *A Prince of Swindlers or The Viceroy's Protégé*, ing.

IZQUIERDO (sor María Gertrudis)

1136. *La comunión es mi vida, o cantos de amor del alma fervorosa que encuentra sus delicias en la Santa Comunión*, por Humberto Lebon, autor de varias obras de piedad, traducción castellana hecha conforme a la 25ª edición francesa por sor María Gertrudis Izquierdo, hermana de la Providencia, é impresa por segunda vez, Santiago, Imprenta de *La Revista Católica*, 1902, 12°, 216 pp.

Hubert LEBON, *La Sainte Communion c'est ma vie! ou chants d'amour de l'âme fervente faisant ses délices à la Sainte Communion*, fr.

JÜNEMANN (Guillermo)

1137. *La Ilíada*, de Homero. Esplendoró la tierra y las estrellas, traducción directa fidelísima y crítica por G. Jünemann, Litografía é Imprenta "Concepción" B. Paschen W., 1902, 8°, 547 pp. XII para el índice. En verso suelto.

HOMERO (HOMERUS), *Ilias*, gr.

<sup>217</sup> Forma el tomo II de la *Biblioteca Económica* de Domingo Urzúa Cruzat.

<sup>218</sup> La parte segunda, que reza en la portada, sin fecha, ni lugar de impresión, traducido para el *Boletín de la Policía de Santiago*, es de 1903, y consta de 374-III pp.



LARRAÍN (Alejandro)

1138. *Vida y escritos del Hermano Gabriel de la Virgen de los Dolores*, por un religioso pasionista, traducción de Alejandro Larraín, prebendado de la iglesia metropolitana de Santiago de Chile, Viña del Mar, 1902, 8°, 131 pp. En venta en el retiro de los Padres Pasionistas, en las Colinas, a beneficio de las obras de estos religiosos.

it.

LAVERGNE (Gastón)

1139. *La vinificación moderna. ¿Cómo debemos hacer nuestro vino?*, por Gustave Foex (sic)... traducido al castellano i anotado en lo que se refiere mas particularmente a Chile i Sud-América por Gastón Lavergne, exadicto al Ministerio de Agricultura de Francia, Servicio de las enfermedades de la vid, director de la Estación de Patología Vegetal de Chile, obra ilustrada con numerosas láminas i honrada por la suscripción del Ministerio de Industria i Obras Públicas, Santiago de Chile, Imprenta i Litografía Franco-Chilena, Calle Estado 64-1902-1903, 4°, 151 pp. y una s.f.

Gustave FOEX, fr.

Traducción-adaptación. En la introducción se indica: "esta versión sólo conserva la forma de la edición francesa escrita para otros climas, siendo realmente una libro completamente nuevo i que abraza todas las cuestiones de vinificación moderna".

PEÑA M. (Nicolás)

1140. *Relacion del viaje por el Mar del Sur a las costas de Chile i el Perú durante los años de 1712, 1713 i 1714*, por M. Frezier (sic), ingeniero ordinario del Rei, traducido por Nicolas Peña M. de la primera edición francesa de 1716, Santiago de Chile, Imprenta Mejia, 1902, 8°, xxvi-una s.f.-176 pp. y la última para las erratas.

Amédée François FRÉZIER, *Relation du voyage de la mer du Sud aux côtes du Chili et du Pérou*, fr.

1141. *Viaje a Valparaiso i Santiago*, de Jorje Vancouver, tomado de los *Viajes alrededor del Mundo*, de Jorje Vancouver, ordenados por el rei de Inglaterra, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794 i 1795, traducido por Nicolas Peña M. de la edición francesa del año VIII (1790), Santiago de Chile, Imprenta Mejia, 1902, 8°, xxiv-104.

George VANCOUVER, *Voyage of Discovery to the North Pacific Ocean, and round the World in the years 1790-95*, ing.

*Voyage de découvertes, à l'océan Pacifique du Nord, et autour du monde*, fr. (trad. Jean Nicolas Dèmeunier y André Morellet).

Traducción indirecta de la versión francesa.

SALAS ERRÁZURIZ (Juan)

1142. *El primer canto de la Divina Comedia*, por Dante Alighieri, traducción en verso con notas por Juan Salas Errázuriz, Santiago, Imp. de *La Revista Católica*, 1902, 4°, 15 pp.

Dante ALIGHIERI, *Divina Commedia*, it.

VALENZUELA DARLINGTON (José) y SALAS ERRÁZURIZ (Juan)

1143. *Diario de residencia en Chile durante el año 1822 i de viaje de Chile al Brasil en 1823*, por Maria Graham, tomo primero, 8°, xv-279 pp. traducido por José Valenzuela D. y tomo segundo, 262 pp., traducido por Juan Salas E. de la edición inglesa publicada en 1824, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes 1902.

Mary GRAHAM, *Journal of a residence in Chile, during the year 1822 and a voyage from Chile to Brazil in 1823*, ing.

VÉLEZ DE GUEVARA (Luis)

1144. *Hansel i Gretel* (Nino i Rita), comedia mágica musical en tres actos de Adelaida Wette, música de E. Humperdick, versión española de Luis Vélez de Guevara, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres, 1902, 8°, 24 pp.

Adelheid WETTE, *Hänsel und Gretel*, al.

1145. *Saffo*, drama lírico en un prólogo i cuatro actos de Enrique Cain i Bernede (sic), tomado de la novela de A. Daudet, música de G. Massenet, poesía de A. Galli, versión castellana de Luis Vélez de Guevara, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres, 1902, 8°, 32 pp.<sup>219</sup>.

Henri CAIN, Arthur BERNÈDE, *Sappho*, fr.

YOUNG (Guillermo)

1146. *El sacerdote la mujer i el confesionario*, o cosas de suma importancia para el pueblo, por el padre Chiniquy, traducción de Guillermo Young, Santiago de Chile, Imprenta de *La Lei*, 1902, 8° menor, 128 pp.

Charles-Paschal-Téléspore CHINIQUY, *The Priest, The Woman and The Confesional*, ing.

Del mismo traductor existe una edición anterior, en 1886, y otra de 1902, ambas publicadas en Montevideo. Suponemos que traduce de la versión inglesa.

<sup>219</sup> ¿El nombre del traductor no será, acaso, un seudónimo?



## ANÓNIMOS

1147. *Adriana Lecouvreur*, comedia drama en cuatro actos, de E. Scribe y E. Legouvé (sic), musica del maestro Francesco Ciléa, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile, temporada de 1903, empresa A. Padovani, versión exacta española, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres, 1903, 8°, 50 pp.

Ernest LEGOUVÉ, Eugène SCRIBE, *Adrienne Lecouvreur*, fr.

1148. *Chopin*, compuesta por Giacomo Orefice sobre melodías de F. Chopin, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile, temporada de 1903, empresa A. Padovani, versión exacta española, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903, 8°, 24 pp.

Angiolo ORVIETO, *Chopin*, it.

1149. *Cuentos Fantásticos*, por Edgardo Poe (sic), Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1903, 8°, 32 pp.

Edgar Allan POE, *Tales*, ing.

La edición que está en la Biblioteca Nacional coincide en todos los datos menos en el año, que es 1902.

1150. *El Dios Blanco, ó el último de los tzines*. Una narración sobre la conquista de Méjico por Lewis Wallace, autor de *Ben-Hur*, traducido para *El Diario Ilustrado*, Imp. de *El Diario Ilustrado*, 1903, 8°, 469 pp.

Lewis WALLACE, *The Fair God; or, The Last of the Tzins: A Tale of the Conquest of Mexico*, ing.

1151. *El Marqués del Grillo*, opereta en 3 actos y 4 cuadros letra de D. Berardi, música del maestro G. Mascetti, argumento completo, Valparaíso, Imprenta *El Progreso*, 1903, 8°, 8 pp.

Domenico BERARDI, *Il Marchese del Grillo*, it.

1152. *El Pan de la Emigración*, por Enrique Sienkiewicz, Santiago de Chile, Imprenta del *El Diario Popular*, Biblioteca de *El Diario Popular*, 1903, 8° menor, 131 pp.

Henryk SIENKIEWICZ, *After bread; a story of Polish emigrant life to America*, ing.

Es probable que sea una traducción indirecta del inglés.

1153. *Fan Fan la Tulipe*, opereta en 3 actos, música del maestro Varney, argumento completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lirica de Luis E. Cáceres, 1903, 8°, 14 pp.  
Paul FERRIER, *Fanfan la Tulipe*, fr.
1154. *La Africana*, ópera en 5 actos de Eujenio Scribe, música del maestro G. Meyerbeer, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1903, 8°, 23 pp.  
Eugène SCRIBE, *L'Africaine*, fr.
1155. *La Hechicera*, por Jules Mary, traducida para *El Mercurio*, Valparaíso, Imprenta de *El Mercurio*, 1903, 4°, 371 pp.  
Jules MARY, *La charmeuse d'enfants*, fr.
1156. *Leyendas célebres*, de Sienkiewicz, Zorrilla, Wissemann, etc., Santiago, Imprenta de *La Tarde*, Biblioteca de *La Tarde*, 1903, 8°, 182 pp.  
Henryk SIENKIEWICZ, Nicholas Patrick WISEMAN.  
Se trata de una compilación en la que figura *The Lamp of the Sanctuary*, de WISEMAN.
1157. *Lorenza*, drama lírico en tres actos de Luis Illica, música del maestro Eduardo Mascheroni, representado por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile, temporada de 1903, empresa A. Padovani, versión exacta española, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, es propiedad de la Biblioteca Lirica de Luis E. Cáceres, se perseguirá conforme a la ley a quien lo reimprima, 1903, 8°, 31 pp.  
Luigi ILLICA, *Lorenza*, it.
1158. *Tratado práctico de Box*, por R.G. Allanso (sic) Winn, traducido del inglés, Santiago, Imprenta Velox, 1903, 8°, iv-40 pp. y un cuadro.  
Rowland George ALLANSON-WINN, *Boxing*, ing.

BARAHONA VEGA (Clemente)

1159. *Acayaca, romance indígena del Brasil*, por J. Felicio dos Santos, publicado con motivo de la visita del "Almirante Barroso" en mayo de 1903, versión castellana, especial para *El Diario Popular*, por Clemente Barahona Vega, miembro correspondiente del "Gremio Litterario S. Rita Durao" de Bello Horizonte, capital actual de Minas Geraes, Santiago de Chile,



Imprenta de *El Diario Popular*, Biblioteca de *El Diario Popular*, 1903, 8° menor, 208 pp.

Joaquim Felício dos SANTOS, *Açayaca: romance indígena: 1729*, port.

CAPRIOGLIO (P. Félix)

1160. *A peso de oro*. Historia del quinto siglo cristiano, traducción del P. Felix Caprioglio, Salesiano, Santiago de Chile, Escuela Tipográfica Salesiana, 1903, 16°, 124 pp.

COX (G.E.)

1161. *La salud y condicion de las personas en la vida activa y en la sedentaria, la curacion dietética de la obesidad gota e indigestion, etc.*, por el doctor Nathaniel Edward Yorke-Davies, licenciado del Colegio Real de médicos de Londres, miembro del Colegio de Cirujanos de Inglaterra etc., traducido del inglés por G.E. Cox, Chillan, Imprenta y Casa Editora de la Librería Americana, 1903, 8°, 285 pp. y XIII de índice.

Nathaniel Edward YORKE-DAVIES, *Health and condition in the active and the sedentary*, ing.

CURRIER (E.P.)

1162. "*Mirando a Jesús*". *Hebreos 12:2*, tratado escrito por el Rev. T. Monod, de Francia, y refundido por el Rev. Enrique C. Riley, traducido al español por el señor E.P. Currier, Santiago, Imp. Moderna, 1903, 8°, 8 pp.

Théodore MONOD, *Fixant les yeux sur Jésus - Hébreux 12 v. 2*, fr.

DÁBALOS (Balbino)

1163. *Relato de una hermana. Recuerdos de familia* recogidos por Mme. Augustus Craven, obra coronada por la Academia Francesa, traducida de la 47ª edición francesa por Balbino Dábalos, Santiago, Imprenta de *El Porvenir*, Biblioteca de *El Porvenir*, 8°, 494 pp., tomo II, 464 pp.

Pauline de la FERRONAYS o Mme. Augustus CRAVEN, *Récit d'une sœur, souvenirs de famille*, fr.

Balbino Dávalos, diplomático y traductor mexicano. Sin duda ésta es una reimpresión chilena de una edición mexicana.

GIOBBE (Mario)

1164. *Nelly Rozier*, comedia en tres actos de Nennequin y Bilbao, traducida por Mario Giobbe, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903, 8°, 15 pp.

Paul BILHAUD, Maurice HENNEQUIN, *Nelly Rozier*, fr.

Caso ambiguo. Sin haber podido consultar la obra, sospechamos que se trata de una traducción al italiano, por la fechas y la nacionalidad del traductor, que tiene, además, otras traducciones de obras de teatro al italiano.

GUEVARA (R.)

1165. *La educación por el trabajo manual*, por L. Baudrillard, traducido por R. Guevara, rector del Liceo Santiago, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1903, 4°, 25 pp.

L. BAUDRILLARD, fr.

LAGREZE F. (Francisco)

1166. *Problemas de despliegues tácticos para la compañía y el batallón*, por R. von Briessen (sic), teniente-coronel de P.M. del regimiento de infantería N° 65, traducido del alemán por Francisco Lagreze F., capitán-ayudante del Departamento del Personal, Santiago de Chile, Talleres de la 3ª subsección del E.M.G., 1903, 4°, 48 pp. y ocho cuadros.

R. von BRIESEN, *Taktische Entwicklungsaufgaben für Kompanie, Bataillon, Regiment und Brigade*, al.

MIRANDA (Carlos A.)

1167. *Informe de la Comisión de doce miembros de la Sociedad Americana de Lenguas Modernas sobre la enseñanza del francés y del alemán*, traducido del francés por Carlos A. Miranda por encargo del Ministerio de Instrucción Pública, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1903, 4°, dos-56 pp. de la 27 a 82.

fr.

O'RYAN GONZÁLEZ (Enrique)

1168. *Jeografía de Chile*, por M. Elisée Reclus, traducida por Enrique O'Ryan González, Santiago, Librería, Imprenta i Encuadernación de Guillermo E. Miranda, 1903, 8°, 176 pp.

Élisée RECLUS, *Géographie du Chili*, fr.

Se trata de la parte correspondiente a Chile de su obra *Nouvelle Géographie Universelle*, en 19 volúmenes.

PRATS BELLO (Ana Luisa)

1169. *Un Rayo de Luz "Le Rayon"*, por M.R. Monlaur, Santiago de Chile, Imprenta y Litografía Chile, 1903, 8°, 197 pp.

Marie REYNES-MONLAUR, *Le Rayon. Scènes Évangéliques*, fr.



ROSAS S. (Arturo)

1170. *Los misterios de la Astronomía*, por el profesor Simón Newcomb, versión del inglés al castellano por Arturo Rosas S., Valparaíso, Imp. Comercial, 1903, 8°, 47-una pp.

Simon NEWCOMB, ing.

TIFFOU (Alberto)

1171. *Clínica de prótesis*, escrita en francés por P. Martinier, traducida al castellano por Alberto Tiffou, dentista, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Chilena, 1903, 4°, 33 pp.

Paul MARTINIER, *Clinique de prothèse dentaire et de prothèse orthopédique ou orthodontie*, fr.

VELASCO (Fanor)

1172. *Económica del Comercio*, por H. de B. Gibbins, traducida del inglés i adaptada a la enseñanza mercantil en los colejos de Chile por Fanor Velasco, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1903, 8°, v-93 y una s.f. de índice.

Henry de Beltegens GIBBINS, *The Economics of Commerce*, ing.

VICUÑA CIFUENTES (Julio)

1173. *Poesías americanas del poeta brasileño Antonio Gonçalves Dias* (sic), traducidas en verso castellano por Julio Vicuña Cifuentes, Guillermo E. Miranda editor, Santiago, Ahumada, 51, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera, 50, 1903, 8°, 100 pp., una de índice y otra con la salvedad de una errata.

Antônio GONÇALVES DIAS, port.

Se trata de una antología.

VIDELA (Federico)

1174. *Lecciones de Artillería conforme al programa de la Escuela Militar de Artillería i de Ingenieros de Versailles, Propiedades de la Pólvora i de los Explosivos, Nociones de la Balística Teórica i Experimental, Efectos de los proyectiles, Puntería y Reglaje del Tiro*, por E. Girardon capitán de Artillería, profesor de la Escuela Militar de Artillería i de Ingenieros, caballero de la Lejion de Honor, oficial de Academia con 209 figuras en el testo, traducción del sarjento-mayor don Federico Videla, Jefe del II Grupo de Artillería "Arica", exalumno de la Academia de Guerra, Santiago de Chile, Talleres de la 3ª Sección del E.M.J. 1903, 4°, 321 pp.

Étienne GIRARDON, *Leçons d'artillerie, conformes au programme de l'École militaire de l'artillerie et du génie de Versailles. Propriétés de la poudre et des explosifs; notions de balistique théorique et expérimentale; effets des projectiles; pointage et réglage du tir*, fr.

1904

ANÓNIMOS

1175. *Amad a vuestros enemigos, narración tomada de las guerras contra los mahories de la Nueva Zelandia*, traducida del alemán por el P. Jose Spillmann de la Compañía de Jesús, Santiago de Chile, Talleres de "La Gratitude Nacional" 1904, 16°, 119 pp. y la final s.f. con el índice.

Joseph SPILLMANN, *Liebet eure Feinde! Eine erzählung aus den Maori Kriegen auf Neuseeland*, al.

SPILLMAN es el autor y no traductor.

1176. *Chopin*, compuesta por Giacomo Orefice sobre melodías de F. Chopin, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile, temporada de 1903, empresa A. Padovani, versión exacta española, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8°, 24 pp.

Angiolo ORVIETO, *Chopin*, it.

1177. *Cómo se educan hijos felices*, traducido de un seminario (sic) alemán, Santiago de Chile, Imprenta Santa Filomena, 1904, 8°, 8 pp.  
al.

1178. *Después de la Hora de Nona*, por M.R. Monlaur, Santiago, Imprenta de *El Porvenir*, Biblioteca de *El Porvenir*, 1904, 8°, 147 pp.

Marie REYNÈS-MONLAUR, *Après la neuvième heure*, fr.

1179. *El Elixir de Amor*, melodrama en dos actos de Felice Romani, música de Cayetano Donizetti, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8°, 31 pp.

Felice ROMANI, *L'elisir d'amore*, fr.

1180. *La Bella de Lynn*, por Carlota M. Braeme, traducida para *El Diario Ilustrado*, Santiago de Chile, Imp. de *El Diario Ilustrado*, Biblioteca de *El Diario Ilustrado*, 1904, 8°, 360 pp.

Charlotte Mary BRAME (o BRAEMÉ), *The Belle of Lynn*, ing.



1181. *La Judia*, ópera en cinco actos, música del maestro Jaime Halevy, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8°, 31 pp.  
Eugène SCRIBE, *La Juive*, fr.
1182. *La Walkiria*, primera jornada de la trilogia *El Anillo del Nebelungo*, por Ricardo Wagner, versión rítmica italiana de A. Zanardini, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1904, 8°, 31 pp.  
Richard WAGNER, *Der Ring des Nibelungen; Die Walküre*, al.; *L'anello del Nibelungo, La Valchiria*, it. (trad. A. Zanardini).  
Traducción indirecta de la versión italiana.
1183. *Lakmé*, ópera en tres actos, música del maestro Leo Delibes, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8°, 32 pp.  
Edmond GONDINET, Philippe GILLE, *Lakmé*, fr.
1184. *Lecciones de Espiritismo para los niños*, por A. Bonnefont (sic), traducido del francés al español para el Centro "Eduardo de la Barra" por uno de sus miembros, Santiago de Chile, Imprenta "Estela", 1904, 4°, dos-29 pp.  
Augustin BONNEFONT, *Leçon de spiritisme aux enfants*, fr.
1185. *Los Hijos de María*. Cuento del Cáucaso, traducido del alemán por P. José Spilmann (sic) de la Compañía de Jesus, Santiago de Chile, Imp. Talleres de "La Gratitude Nacional", 1904, 8°, 118 pp.  
Joseph SPILLMANN, *Die Marienkindern. Eine Erzählung aus dem Kaukasus*, al.  
SPILLMAN es el autor y no traductor.
1186. *Los malos compañeros y la Virgen*, por F. Bouhours, traducción del francés, Santiago de Chile, Escuela Tipográfica Salesiana, 1904, 16°, 221 pp.  
Dominique BOUHOURS, fr.
1187. *Nociones de Lógica*, escritas en francés, por el P. Loviquet (sic) de la Compañía de Jesus, traducidas de la última edición, Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1904, 8°, 57 pp.  
Jean-Nicolas LORIQUEU, fr.

ARELLANO D. (Erasmus)

1188. *Pelota al campo* (Balle au bâton: Theque Rounders), traducido por Erasmo Arellano D., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904, 8°, 8 pp.

*Balle au bâton: Theque Rounders*, fr.

Se trata de la descripción de un tipo de juego de pelota, en francés llamado *balle au bâton* y, en inglés, *rounders*.

BAYONA (Enrique)

1189. *La Hija maldita*, por Emilio Richebourg, traducida de la octava edición francesa por Enrique Bayona, Santiago de Chile, Imprenta de *El Diario Ilustrado*, 1904, 8°, 194 pp.

Émile RICHEBOURG, *La fille maudite*, fr.

Traducción peninsular.

CIFUENTES (Abdón)

1190. *La bancarrota de la enseñanza oficial*, por Pablo Fesch, traducido por Abdon Cifuentes, Santiago, Imprenta de *El Porvenir*, 1904, 8°, 234 pp.

Paul FESCH, fr.

D.A.R.P.

1191. *El Dios de otro tiempo*, por Conrado de Bolanden, traducción de D.A.R.P. con aprobación de la autoridad eclesiástica, Santiago de Chile, Tipografía de "La Gratitude Nacional", 1904, 16°, 107 pp.

Conrad von BOLANDEN, *Der alte Gott: Erzählung für das Volk*, al.

GISBERT (Lope)

1192. *De los deberes del hombre*. Discurso dirigido a un joven, por Silvio Pellico de Saluzzo, traducido por D. Lope Gisbert (sic), con aprobación del Ordinario, Santiago de Chile, Imp. y Enc. Chilena, 1904, 8°, xvi-172 pp.<sup>220</sup>.

Silvio PELLICO DE SALUZZO, *I doveri degli uomini*, it.

Traducción peninsular.

IRISARRI (Hermógenes de)

1193. *Fiebre Azul*, por Daniel Darc, prólogo de Pedro Pablo Figueroa, versión castellana de Hermógenes de Irizarri (sic), Santiago de Chile, Imprenta Mejia, de Alberto Poblete Garin, 1904, 8°, 65 pp.

Marie Serrure REGNIER (seudónimo: DANIEL DARC).

---

<sup>220</sup> Téngola por traducción española.



LUDWIG (Ricardo)

1194. *La Instrucción Individual del infante para el combate como tirador y como apreciador de distancias*, tomando como base el reglamento de ejercicios y evoluciones y el reglamento del tiro por S.K. capitán y comandante del compañía (sic), traducido para la Escuela Militar por el teniente Ricardo Ludwig, Santiago, Imprenta del Universo, 1904, 8°, 77 pp. S.K.

ORTÚZAR MONTT (Camilo)

1195. *Don Bosco*, por el doctor Carlos d'Espiney, caballero Gran Cruz de la orden Pontificia de San Gregorio Magno, traducido por Camilo Ortúzar, presbítero de la Congregación Salesiana, con autorización eclesiástica, Santiago de Chile, Imp. Talleres de "La Gratitude Nacional", 1904, 16°, 335 pp. y retrato.  
Charles D'ESPINEY, *Don Bosco*, fr.

PRESENTACIÓN (Padre Clemente de la)

1196. *La Escuela del Cristiano o breves consideraciones sobre la Pasión de Jesucristo* compuesta por el R.P. Bernardo Ma. de Jesus, general pasionista, y traducidas del italiano por el P. Clemente de la Presentación, pasionista, Santiago de Chile, Imp. de N.S. de Lurdes, 1904, 8° menor, 71 pp.  
Beato Bernardo Maria di Gesù SILVESTRELLI, it.

SALAS ERRÁZURIZ (Juan)

1197. *Agamemnón, Las Coéforas, Las Euménides, los Siete sobre Tebas, Prometeo Encadenado*, por Esquilo, traducción directa del griego en verso castellano por Juan R. Salas E. presbítero, publicado por la Universidad de Chile, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904, 4°, 639 pp. y dos s.f.  
ESQUILO (AESCHYLUS), *Agamemnon, Choephoroi, Eumenides, Epta epi Thebas, Prometheus desmotis*, gr.

VELASCO (Fanor)

1198. *El arte de enseñar*, obra escrita en inglés por David Salmon, rector del Colegio Normal de Swansea, y cuestiones selectas de las cédulas prescritas por el Departamento de Educación de Inglaterra para la prueba final de los candidatos al preceptorado, traducidas por Fanor Velasco, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904, 8°, 12 pp.  
David SALMON, *Art of teaching*, ing.

A.L.P.B.

1199. *El Arte de la lectura* según las doctrinas de Legouvé, obra traducida y adaptada al castellano por A.L.P.B. para el uso de los establecimientos de educación, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Chile, 1905, 8  , 50 pp.

Ernest LEGOUVÉ, *L'art de la lecture*, fr.

A.V.M.

1200. *Extractos de una conferencia dada a 3,000 jóvenes en Exter* (sic) Hall (Londres, Inglaterra), por Henry Varley, vertida al castellano por A.V.M. y dedicada a monseñor Elizalde, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1905, 4  , 22 pp.

Henry VARLEY, *Lecture to me: delivered to 3,000 men, in Exeter Hall, London*, ing.

ANÓNIMOS

1201. *Aclaración de las obras místicas de San Juan de la Cruz*, por el R.P. Luis de Besse, guardian de los capuchinos de París, traducción de la edición francesa de 1893, Santiago, Imprenta de Nuestra Señora de Lourdes, 8  , 141, dos pp.

Ludovic de BESSE, *  claircissements sur les oeuvres mystiques de S. Jean de la Croix*, fr.

1202. *Alberto*, por Edmundo de Amicis, Concepción, Biblioteca de *El Pais*, 1905, 8  , 106 pp.<sup>221</sup>.

Edmondo de AMICIS, *Alberto*, it.

1203. *Amica*, drama lírico en dos actos de Pablo B  rel, música de Pedro Mascagni, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta Litografía i Encuadernación Barcelona, 1905, 8  , 32 pp.

Paul de CHOUDENS (seudónimo: PAUL B  REL), *Amica*, fr.

1204. *Anisia    una Virgen-Apostol del siglo IV*, novelita histórica traducida y arreglada del francés con licencia eclesiástica, Santiago de Chile, Esc. Talleres "La Grati  tud Nacional", 1905, 16  , 99 pp.

fr.

---

<sup>221</sup> *Bibl. Chil. y Extr.*, p. 66.



1205. *El conflicto rusojapones*. Marina de Chile, escrita por D. Bonamico y traducido de la *Rivista Marittima* por la Oficina de Informaciones Técnicas de la Armada, 1ª Parte, Valparaíso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1905, 4°, 231 pp., segunda parte, 166 pp.<sup>222</sup>.  
Domenico BONAMICO, *Il conflitto russo-giapponese*, it.
1206. *Oliverio Twist*, primera parte de *El Triunfo de la Inocencia*, por Carlos Dickens, Santiago, Imprenta de *El Porvenir*, Biblioteca de *El Porvenir*, 1905, 8°, 362 pp.  
Charles DICKENS, *Oliver Twist*, ing.
1207. *El triunfo de la inocencia*, continuación de “Oliverio Twist”, por Carlos Dickens, Santiago, Imprenta de *El Porvenir*, Biblioteca de *El Porvenir*, 1905, 8.º-364 pp.  
Charles DICKENS, *Oliver Twist*, ing.
1208. *Instrucciones para recoger de la tradición oral romances populares*, Santiago de Chile, Imprenta de Enrique Blanchard-Chessi, 1905, 8°, 23 pp.  
Julio VICUNA CIFUENTES.  
A la vista de la obra no nos consta que sea traducción.
1209. *Las dos cunas*, por Emilio Richebourg, traducido para *El Mercurio*, Santiago de Chile, Imprenta de la revista *Zig-Zag*, 1905, 8°, 364 pp.  
Émile RICHEBOURG, *Les deux berceaux*, fr.
1210. *Las Tempestades de la Vida*. Episodio historico de la vida rusa, por Anjela Grassi, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, oficinas de *El Chileno*, 1905, 8°, 468 pp.  
Angela GRASSI, it.
1211. *Poliuto (Los Mártires)*, opera en tres actos, letra de Eusebio (sic) Scribe, música del maestro Donizetti, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta Litografia i Encuadernacion Barcelona, 1905, 8°, 19 pp.  
Eugène SCRIBE, *Les martyrs*, fr.  
Salvatore CAMMARANO, *Poliuto*, it.
1212. *Una Victima del Gran Mundo*, novela escrita en inglés por Carlota M. Braeme, autora de *Azucena*, *Noble i Plebeya*, *Dora o las dos Hermanas*, *La*

<sup>222</sup> El título de la cubierta en color.

*Conquista de un Marido*, etc., etc., Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1905, 8°, 171 pp.

Charlotte Mary BRAME (o BRAEMÉ), ing.

ARELLANO D. (Erasmus)

1213. *Esgrima del bastón*, traducido por Erasmus Arellano D., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1905, 8°, 15 pp.<sup>223</sup>.

BARRA (Tomás de la)

1214. *El Clavel Blanco*, comedia en un acto escrita por M. Alfonso Daudet en colaboración con M.E. L'Epine, traducida al castellano por Tomás de la Barra, profesor de Declamación del Conservatorio Nacional de Música, Santiago, Guillermo E. Miranda, editor, 1905, 8°, 39 pp.

Alphonse DAUDET, *L'oeillet blanc*, fr.

FERNÁNDEZ (Carlos)

1215. *El Sub-Oficial de Caballería en el servicio interno del escuadron: sus deberes, derechos i emolumentos*, por G. von Pelet Narbonne, Jeneral de Caballería del ejército alemán, traducido i explicado por Cárlos Fernandez, capitán, 2° Comandante de la Escuela Militar, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Universitaria de S.A. García Valenzuela, 1905, 8°, 157 pp.

Gerhard von PELET-NARBONNE, *Der Kavallerie-Unteroffizier im innern Dienst der Eskadron: seine Pflichten, Rechte und Gebühnisse*, al.

FIGUEROA (Fray Humberto)

1216. *Ester*, versión del italiano por Fr. H.F.C., obsequio a los suscriptores de *El Mensajero del Rosario*, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Chile, 1905, 8°-30 pp.

it.

J.R.

1217. *Huberto ó los funestos efectos de la pereza e indocilidad*, traducido del francés por J.R., Santiago de Chile, Talleres "La Gratitude Nacional", Lecturas Católicas, 1905, 16, 120 pp.

fr.

1218. *Una familia Africana ó la esclava convertida*, traducción del francés por J.R., Santiago de Chile, Talleres "La Gratitude Nacional", Lecturas Católicas, 1905, 16°, 122 pp. y dos s.f. con el índice.

Jakob GLATZ, *La Famille africaine, ou, L'esclave convertie*, fr.

---

<sup>223</sup> *Rev. de Bibl. Ch. y Extr.*, p. 102.



MARCHANT PEREIRA (Ruperto)

1219. *Panegírico del beato Juan María Vianney, cura de Asís* (sic), por Mons. Rumeau, obispo de Angers, traducción del Pbro. don Ruperto Marchant Pereira, cura rector de Santa Filomena, Santiago de Chile, Imprenta de *La Revista Católica*, 1905, 8°, 24 pp.

Joseph RUMEAU, fr.

Jean Marie Vianney fue cura de Ars, no de Asís.

RAMOS (Ramón)

1220. *La visita maravillosa*, por G.H. Wells, traducción de Ramon Ramos, Santiago, Imprenta de *El Porvenir*, Biblioteca de *El Porvenir*, 1905, 8°-242 pp.<sup>224</sup>.

Herbert George WELLS, *The Wonderful Visit*, ing.

SALAS MATURANA (D.F.)

1221. *Arte clásico i moderno del piano. Consejos de un profesor sobre la enseñanza técnica i la estética del piano*, por A. Marmontel, versión castellana tomada de la última edición francesa por D.F. Salas Maturana, traducción autorizada por el autor, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Universitaria, 1905, 8°, XVI-212 pp.

Antoine François MARMONTEL, *Art classique et moderne du piano. Conseils d'un professeur sur l'enseignement technique et l'esthétique du piano*, fr.

SALCEDO (Daniel)

1222. *Curso de Moral*, por Jules Payot, catedrático de Filosofía i Doctor en Letras, obra destinada a los maestros de instruccion primaria i de instruccion secundaria, a las escuelas normales de ámbos sexos, a los estudiantes i a los padres de familia, traducida i adaptada por Daniel Salcedo, Valparaíso, Imprenta i Librería de Luis de la Cruz G., 1905, 8°, XXI-268 y 5 de índice.

Jules PAYOT, *Cours de morale*, fr.

SANCHEZ (Pedro)

1223. *Enrique Eduardo Manning, el Cardenal de los obreros*, obra escrita en francés por el abate J. Lemire, diputado del Parlamento francés, traducida para la Biblioteca de *El Chileno* por Pedro Sánchez y seguida de algunas notas sobre los grandes demócratas yanquis Mgr. Gibbons y Mgr. Ireland,

---

<sup>224</sup> ¿Traducción chilena?

Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1905, 8°, VI-319 pp.

Jules Auguste LEMIRE, *Le Cardinal Manning et son action sociale*, fr.

SOLÍS DE OVANDO (F.A.)

1224. *Reglamento de ejercicios i evoluciones para la Infantería del Ejército Frances*, decreto supremo de 3 de diciembre de 1904, traducido por el mayor F.A. Solís de Ovando, Santiago de Chile, Imp. de la Inspeccion Jeneral de Ejército 1905, 8° menor, XII-185 pp.

Ministère de la guerre (Francia), *Décret du 3 décembre 1904 portant règlement sur les manoeuvres de l'infanterie*, fr.

VÉLEZ DE GUEVARA (Luis )

1225. *La Condenacion de Fausto* (Dannazioni di Faust), por Héctor Berilos, leyenda dramática en cuatro partes, adaptacion escénica de Rafael Gunsburg, versión italiana de Héctor Gentili, traducida al español por Luis Velez de Guevara. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1905, 8°-24 pp.

Ettore GENTILI, *Dannazione di Faust*, it.

## 1906

ANÓNIMOS

1226. *Ariadna*, por Enrique Greville (sic), traducción de la *Vida Literaria*, Concepción, Imprenta de *El País*, 1906, tomo primero, 16°, 142 pp., tomo segundo, 170 pp.

Alice HENRY (o DURAND) (seudónimo: HENRY GRÉVILLE), *Ariadne*, fr.

1227. *Autobiografía de la Madre María Gertrudis del Divino Corazón*, precedida de un prólogo del Illmo. señor obispo de Meliapor Dr. D. Teótilo (sic) Manuel Vieira de Castro, traducida del portugués al español, Santiago, Imprenta y Encuadernación Chile, 1906, 8°, 123-una pp.

port.

1228. *El Abate Constantino*, por Ludovic Halevy (sic) de la Academia Francesa, La Serena-Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, oficinas de *El Chileno*, 1906, 8°, 188 pp.

Ludovic HALÉVY, *L'Abbé Constantin*, fr.



1229. *El Avaro*, novela escrita en francés por Enrique Conscience, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 157 pp.  
Hendrik CONSCIENCE, *L'avare*, fr.
1230. *El Crimen de Chamblas*, gran novela judicial escrita en francés por Constant Guérault, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, oficinas de *El Chileno*, 1906, 8°, 292 pp.  
Constant GUÉROULT, *Le drame de Chamblas*, fr.
1231. *Corazón de Bronce*, segunda i última parte de *El crimen de Chamblas*, gran novela judicial escrita en francés por Constant Guérault, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 272 pp.  
Constant GUÉROULT, *Le drame de Chamblas*, fr.
1232. *Fabiola o la Iglesia de las Catacumbas*, por Su Eminencia el cardenal Wiseman, traducida directamente de la última edición inglesa, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1906, 8°, VIII-355 pp.  
Nicholas Patrick WISEMAN, *Fabiola, a tale of the Church of the Catacombs*, ing.
1233. *El Triunfo de los Martires*, segunda y última parte de *Fabiola*, novela escrita en inglés por Su Eminencia el cardenal Wiseman, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1906, 8°, 384 pp.  
Nicholas Patrick WISEMAN, *Fabiola, a tale of the Church of the Catacombs*, ing.
1234. *Felipe Derblay (Le Maître de Forges)* (sic), novela escrita en francés, por Jorje Ohnet, La Serena-Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 436 pp.  
Georges OHNET, *Le maître des forges*, fr.
1235. *Historia de las misiones apostólicas de Monseñor Juan Muzi en el Estado de Chile*, Santiago, Imprenta y Encuadernación Lourdes, 1906.  
Giuseppe SALLUSTI, *Storia delle missioni apostoliche dello stato del Chile: colla descrizione del viaggio dal vecchio al nuovo mondo fatto dall'autore*, it.  
Alejandro Fuenzalida (citado en Feliú Cruz 1931, p. 36) indica que es una traducción hecha en Santiago ochenta años después de haberse publicado en Roma el original.
1236. *La Batalla de la Vida*, por Carlos Dickens, Concepción, Biblioteca de *El País*, 1906, 16°, 207 pp.  
Charles DICKENS, *The Battle of Life*, ing.

1237. *La Conquista de un Marido*, novela escrita en inglés por Carlota Braemé autora de *Dora o las Dos Hermanas*, *Azucena*, *Corazon de Oro*, *El Suplicio de una Madre*, etc., Santiago-Valparaíso-La Serena, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 120 pp.  
Charlotte Mary BRAME (o BRAEMÉ), ing.
1238. *La Mentira de Sabina*, por la princesa Olga de Cantacuzéne (sic) Altieri, Santiago-Valparaíso-Serena, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 227 pp.  
Olga CANTACUZÈNE-ALTIERI, *Le mensonge de Sabine*, fr.
1239. *La monja Alférez*, por José María de Heredia, de la Academia Francesa, Santiago de Chile, Guillermo E. Miranda Editor, 51, Ahumada, 51, 1906, 8°, 65 pp.  
José María de HEREDIA GIRARD, *La nonne alférez*, fr.
1240. *La Segunda Mujer*, por E. Marlitt, Santiago, Imprenta de *El Porvenir*, Biblioteca de *El Porvenir*, 1906, tomo I, 8°, 246 pp., tomo II, 340 pp.  
Eugenie JOHN (seudónimo: EUGENIE MARLITT), *Die zweite Frau*, al.
1241. *L'Ombra*, novela por XX, traducido de la revista de *Ambos Mundos*, Concepción, Biblioteca de *El País*, 1906, 8° menor, 230 pp.
1242. *Los Espíritus Tenebrosos*, novela escrita en italiano por Juan José Franco S.J., parte primera: *Casada, Viuda, y...Soltera*, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 228 pp.  
Giovanni Giuseppe FRANCO, *Gli spiriti delle tenebre*, it.
1243. *Evocaciones y Conjuros*, segunda parte de *Los Espíritus Tenebrosos*, novela histórica escrita en italiano por Juan José Franco S.J., y seguida de un apéndice auténtico sobre evocaciones diabólicas en Chile, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1906, 8°, 272 pp.  
Giovanni Giuseppe FRANCO, *Gli spiriti delle tenebre*, it.
1244. *El Mundo de los Fantasma*s, tercera parte de *Los Espíritus Tenebrosos*, novela histórica escrita en italiano por Juan José Franco S.J., y seguida de un apéndice auténtico sobre evocaciones diabólicas en Chile, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, oficinas de *El Chileno*, 1906, 8°, 296 pp.  
Giovanni Giuseppe FRANCO, *Gli spiriti delle tenebre*, it.



1245. *Los Endemoniados del Siglo xx*, cuarta y ultima parte de *Los Espíritus Tenebrosos*, novela histórica escrita en italiano por Juan José Franco S.J., y seguida de un apéndice auténtico sobre evocaciones diabólicas en Chile, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 336 pp.  
Giovanni Giuseppe FRANCO, *Gli spiriti delle tenebre*, it.
1246. *Los Novios* (I Promesi (sic) Sposi), gran novela historica escrita en italiano por Alejandro Manzoni, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1906, primera parte, 8°, 341 pp.  
Alessandro MANZONI, *I promessi sposi*, it.
1247. *El Cardenal Borromeo*, segunda parte de *Los Novios*, gran novela historica escrita en italiano por Alejandro Manzoni, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1906, 8°, 341 pp.  
Alessandro MANZONI, *I promessi sposi*, it.
1248. *La Peste de Milan*, tercera y última parte de *Los Novios*, gran novela historica escrita en italiano por Alejandro Manzoni, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1906, 8°, 288 pp., pero falta alguna al fin.  
Alessandro MANZONI, *I promessi sposi*, it.
1249. *Magdalena*, novela escrita en francés por Julio Sandeau, autor de *Talegos y Pergaminos*, *El Castellano de Valcreuse*, *Martirio de Amor*, etc., y premiada por la Academia Francesa, Santiago, Valparaíso-La Serena, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 222 pp.  
Jules SANDEAU, *Madeleine*, fr.
1250. *Ricardo o sea historia de la milagrosa conversión de un francmasón* por la imájen del Salvador en Roma en su traslación solemne, traducida de la tercera edición italiana por "", Santiago, Escuela Talleres "La Gratitude Nacional", 1906, 16°, 350 pp. y tres s.f.  
it.
1251. *Una Apuesta de Amor*, novela escrita en inglés por Enrique Norman, Santiago-Valparaíso-Serena, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 68 pp.  
Henry NORMAN, ing.

BARRA (Tomás de la)

1252. *Las convicciones de papá*, comedia en un acto, escrita por M. Edmundo Gondinet, traducida al castellano por Tomás de la Barra, profesor de

Declamación del Conservatorio Nacional de Música, Santiago de Chile,  
Guillermo E. Miranda Editor, 1906, 8° menor, 49 pp.

Edmond GONDINET, *Les convictions de papa*, fr.

BERGUÑO (A.)

1253. *Táctica. Táctica de la Caballería i de la Artillería de Campaña* de Balck, Mayor del Gran Estado Mayor Aleman, Santiago de Chile, Sociedad "Imprenta y Litografía Universo", 1906, tomo segundo, 4°, XI-362 pp.<sup>225</sup>.

William BALCK, *Taktik: formale Taktik der Cavallerie und Feldartillerie*, al.

CABEZA (Pedro A.) y ARELLANO D. (Erasmus)

1254. *Jiu-Jitsu. La ciencia secreta de los japoneses contra la cual la fuerza o el peso son impotentes*, escrito en inglés por K. Saito y traducido por Pedro A. Cabeza S. y E. Arellano D., Santiago de Chile, editado por la Imprenta y Encuadernación Inglesa, 1906, 8°, 105 pp. y dos s.f. Láminas.

K. SAITO, *Jiu-jitsu tricks: The secret science of the Japanese against which weight and strength does not count*, ing.

CARVALLO GREEN (Agustín)

1255. *El Jiu-Jitsu, método para defenderse sin armas. Box francés, inglés y japonés*, escrito en francés por el señor barón Poilu de Mystich, traducido al español por el señor Agustín Carvallo Green, Concepción, Imprenta y Encuadernación Penquista, 1906, 8°, 18 pp.

POILU DE MYSTICH (posiblemente seudónimo).

ESCUTI ORREGO (Alfredo)

1256. *Jeología de la América Meridional (Geological observations on South America Voyage of H.M.S. Beagle)*, por Charles Darwin, M.A., S.R.S., versión castellana traducida directamente del inglés de la 2ª edición i adicionada por Alfredo Escuti Orrego, publicado como anexo a los *Anales de la Universidad de Chile*, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1906, 4°, VIII-5-417 pp. y cinco láminas.

Charles DARWIN, *Geological observations on South America Voyage of H.M.S. Beagle*, ing.

GANÁ G. (Federico)

1257. *Estracto de un diario de viaje a Chile, Perú i Méjico en los años 1820, 1821, 1822*, por el capitán Basilio Hall, traducido del inglés por Federico Gana

---

<sup>225</sup> Lleva advertencia de A. BERGUÑO, que parece haber sido el traductor. No he visto el tomo I. Hay III, IV y V, este último de 1915.



G., Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Universitaria, 1906, tomo 1, 8°, 292 pp.

Basil HALL, *Extracts from a journal, written on the coasts of Chili, Peru, and Mexico, in the years 1820, 1821, 1822*, ing.

HENZ (Mariano) (dud.)

1258. *El remador de galeras*, episodio historico traducido del italiano por Myriano (sic) Henz, Santiago de Chile, Talleres "La Gratitude Nacional" 1906, 16°, 240 pp. y una s.f. de índice.

it.

Las ediciones españolas de esta obran tienen a Mariano Henz como autor, y no traductor.

J.F. y S.N.

1259. *El Infierno existe; pruebas y ejemplos*, Andrés Beltrán, Pbro. S.S., traducción del italiano por J.F. y S.N., Santiago de Chile, Talleres "La Gratitude Nacional", 1906, 8° menor, 123-una p.

Andrea BELTRAMI, *L'inferno esiste. Prove ed esempi*, it.

LE V.

1260. *¿A dónde vamos? Estudio sobre la vida futura*, por P. Lodiel, S.J., traducido del francés para *El Pais* por Le V. Hechos intimos-razones-manifestaciones de ultra tumba, Concepción, Biblioteca de *El Pais*, 1906, 8°, 187 pp., pero están mal foliadas las cuatro últimas.

Désiré LODIEL, *Où allons-nous?: étude sur la vie future*, fr.

MATTA DE ARTAZA (Esperanza)

1261. *Le Bleu* (sic), por Gustavo Haller, traducido por E.M.A., Valparaíso, Soc. Imprenta y Litografía Universo, 1906, 8°, 174 pp.

Wilhelmine Joséphine SIMONIN (seudónimo: GUSTAVE HALLER), *Le Bleu*, fr.

PAVEZ (Fray Antonio)

1262. *El verdadero San Francisco de Asis. (The Real St. Francis of Assisi, by Fr. Paschal Robinson O.F.M. New York, 1906)*, traducido especialmente para *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1906, 8°, 112 pp.

Paschal ROBINSON, *The Real St. Francis of Assisi*, ing.

PORTER (Carlos E.)

1263. *La Ciencia y el Acuerdo Mundial*, por el Dr. Georges Renaudet, M.S.A., farmacéutico, miembro y laureado de varias sociedades científicas

nacionales y extranjeras; director de la Estación de Biología Vegetal de Vibraye (Sarthe), trabajo original publicado en francés en la *Revista Chilena de Historia Natural*, año N° 2, 1906, y traducido al castellano para los *Anales de la Universidad*, por el profesor Carlos E. Porter, director del Museo de Historia Natural de Valparaíso, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1906, 4°, 7 pp.

Georges RENAUDET, fr.

PRATS BELLO (Ana Luisa)

1264. *Los Patronatos de Niñas. Su necesidad, su importancia y la manera de dirigirlos* según las doctrinas del abate Shaefer y otros autores, traducción y adaptación por la secretaría de la Sociedad de Señoras del Centro Cristiano, Santiago de Chile, Imprenta de *La Revista Católica*, 1906, 8°, 136 pp.

Georges SCHAEFER, *Comment diriger nos patronales de jeunes filles*, fr.

Se trata de una traducción-compilación de Schaefer y otros autores.

PRIETO DE DELL'ORTO (Ester)

1265. *Sor Juana de la Cruz*, por Matilde Serao, traducción de la señora Ester Prieto de dell'Orto, Concepción, Imprenta de *El País*, 1906, 8°, 209 pp. y una s.f. para las erratas. Retrato de la autora a la vuelta de la portada. Matilde SERAO, *Suor Giovanna della Croce*, it.

RUDOLPH (Carlos)

1266. *La necesidad de la Escuela Unitaria*. Una prevención á todos los amigos de la educación de la juventud, por el Dr. Walter Parow, profesor en la Escuela Real Superior de Friedrichs Werder, en Berlin, traducido por Carlos Rudolph, rector del Liceo de Valparaíso, publicado en los *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1906, 4°, 39 pp. Walter PAROW, *Die Notwendigkeit der Einheitschule*, al.

VELASCO (Fanor)

1267. *Arte de enseñar*, por D. Salmon, rector del Colegio Normal de Swansea, traducción de Fanor Velasco, Santiago, Sociedad "Imprenta i Litografía Universo", 1906, 8°, VI-313 pp.

David SALMON, *Art of teaching*, ing.

1268. *Los seis cumpleaños* (del inglés). Curso moderno de lectura libro 1, por Fanor Velasco, quinta edición, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1906, 8° menor, 89 pp.

Elizabeth PRENTISS, *Little Susy's six Birthdays*, ing.



VÉLEZ DE GUEVARA (Luis)

1269. *Germania*, drama lírico en un prólogo, dos cuadros i un epílogo de Luis Illica, musica de Alberto Franchetti, versión castellana de Luis Vélez de Guevara, representada por primera vez en Chile en el teatro Municipal de Santiago, empresa A. Padovani, temporada 1906, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1906, 8°, 31 pp.

Luigi ILLICA, *Germania*, it.

## 1907

ANÓNIMOS

1270. *Cristobal Colon*, drama lirico en tres actos letra de Luis Illica, música de Alberto Franchetti, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile en la temporada de 1907 por la empresa Arturo Padovani, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1907, 8°, 29 pp.

Luigi ILLICA, *Cristoforo Colombo*, it.

1271. *Del Trono al Cadalso*. Proceso y muerte de Luis XVI y María Antonieta segun las *Memorias de Edgewort de Fermont* y *Mr. de Malesherbes*, publicadas por J. Regnault-Warin, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1907, parte primera, 8°, 203 pp.

Jean-Joseph REGNAULT-WARIN, fr.

1272. *El Manuscrito de María Antonieta y Las Causas Secretas de la Revolucion*, segunda y última parte de *Del Trono al Cadalso*, por J. Regnault-Warin, Santiago-Valparaíso, Oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1907, 8°, 280 pp.

Jean-Joseph REGNAULT-WARIN, fr.

1273. *El arte de construir en los paises espuestos a temblores de tierra*, por el conde de Montessus de Ballore, jefe de escuadron de artilleria, traducido del francés, diciembre de 1906, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera 50, 1907, 4°, 194 pp.

Fernand MONTESSUS DE BALLORE, *L'art de construire dans les pays à tremblements de terre*, fr.

1274. *El Guardia Prevost*, por G. Macé, antiguo jefe del Servicio de Seguridad de París, traducido para el *Boletín de la Policía de Santiago*, Santiago, Imprenta de la Prefectura de Policía, 1907, 4°, tres-238 pp.

Gustave MACÉ, *Un cent-garde*, fr.

1275. *Hamlet*, tragedia lírica en cinco actos de Miguel Carré y Julio Barbieri (sic), puesta en música por Ambrosio (sic) Thomas, representada por primera vez en Chile en el teatro Municipal de Santiago, empresa A. Padovani, temporada 1907, versión castellana, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1907, 8°, 31 pp.<sup>226</sup>.  
Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Hamlet*, fr.
1276. *La Mampara Roja*, por Fred M. White, Santiago de Chile, Imprenta de *El Diario Ilustrado*, Biblioteca de *El Diario Ilustrado*, 1907, 8°, 216 pp.  
Frederick Merrick WHITE, *The Crimson Blind*, ing.
1277. *El Anillo Rojo*, segunda parte de la *Mampara Roja*, por Fred M. White, Santiago de Chile, Imprenta de *El Diario Ilustrado*, Biblioteca de *El Diario Ilustrado*, 1907, 8° 288 pp.  
Frederick Merrick WHITE, *The Crimson Blind*, ing.
1278. *Matilde o Las Cruzadas*, gran novela histórica escrita en francés por Mme. Cottin, traducción revisada, anotada y precedida de un cuadro histórico de las cruzadas por Mr. Michaud, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1907, primera parte, 8°, 305 pp.  
Marie-Joséphine RISTAUD (seudónimo: SOPHIE COTTIN), *Mathilde, ou Mémoires tirés de l'histoire des croisades*, fr.
1279. *Jerusalén o El Reino Imposible*, segunda parte de *Matilde o Las Cruzadas*, gran novela histórica escrita en francés por Mme. Cottin, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1907, 8°, 312 pp.  
Marie-Joséphine RISTAUD (seudónimo: SOPHIE COTTIN), *Mathilde, ou Mémoires tirés de l'histoire des croisades*, fr.
1280. *Las Victorias de la Santa Cruz*, tercera y última parte de *Matilde o Las Cruzadas*, gran novela histórica escrita en francés por Mme. Cottin, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1907, 8°, 271 pp.  
Marie-Joséphine RISTAUD (seudónimo: SOPHIE COTTIN), *Mathilde, ou Mémoires tirés de l'histoire des croisades*, fr.
1281. *Memorias de un ángel custodio*, traducción, Santiago de Chile, Talleres "La Gratitude Nacional", 1907, 16°, 167 pp.  
Guillaume CHARDON, *Mémoires d'un ange gardien*, fr.

---

<sup>226</sup> Posiblemente traducción peninsular.



1282. *Mignon*, drama lírico en 4 actos de Miguel Carré i Julio Barbier, música de Ambrosio Thomas, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1907, 8°, 32 pp.

Jules BARBIER, Michel CARRÉ, *Mignon*, fr.

1283. *Su caro enemigo*, novela escrita en inglés por Mrs. Alexander, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1907, 8°, 379 pp.

Hector ANNIE (seudónimo: Mrs. ALEXANDER), *Her dearest foe*, ing.

1284. *Un Espía de los Jesuitas*, novela histórica escrita en francés por G. de Beugny, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1907, primera parte: *El Camino de Damasco*, 8°, 229 pp.

Gabriel de BEUGNY D'HAGERUE, *Le roman d'un jésuite*, fr.

1285. *Los Mártires de la Comuna*, segunda y última parte de *Un Espía de los Jesuitas*, novela histórica escrita en francés por G. de Beugny, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1907, 8°, 239 pp.

Gabriel de BEUGNY D'HAGERUE, *Le roman d'un jésuite*, fr.

1286. *Un héroe cristiano o últimos días de S. Ignacio Martir Obispo de Antioquia*, por Pbo. W.H. Anderdon, traducción del inglés por un salesiano, Santiago de Chile, Talleres "La Gratitude Nacional", 1907, 16°, 51 pp.

William Henry ANDERDON, ing.

ÁVILA (M. de)

1287. *Las fuerzas naturales desconocidas*, por Camilo Flamarión (sic), versión castellana de M. de Avila, Santiago de Chile, Imprenta *La Ilustración*, 1907, 2°, 394-una pp.<sup>227</sup>.

Camille FLAMMARION, *Les forces naturelles inconnues*, fr.

BARRA (Tomás de la)

1288. *Flores del Pasado*, por Edmundo de Amicis, traducido del italiano por Tomás de la Barra, Santiago de Chile, 1907, 8°, 31 pp.

Edmondo de AMICIS, *Fiore del passato*, it.

---

<sup>227</sup> Traducción que bien puede ser española: o, en caso de haber sido ejecutada en Chile, el nombre de autor con que aparece respondería a un seudónimo.

C.D.

1289. *Cómo nos roban Cómo nos matan*. Las plagas sociales, por Eugène Villiod (sic), traducción de C.D., Santiago, Imprenta de la Prefectura de Policía, 1907, 4°, vi-291 pp.

Eugène VILLIOD, *Comment on nous vole, comment on nous tue*, fr.

DÉLANO (Manuel Agustín)

1290. *Estrategia*. Estudio por Blume Jeneral, exCoronel comandante del Regimiento de Fusileros de Magdeburgo, traducido del francés por el mayor Manuel A. Délano, Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1907, 8°, 312 pp.

Wilhelm von BLUME, *Strategie*, al.; *Stratégie*, fr.

Traducción indirecta del francés.

DÍAZ S. (Fray Buenaventura)

1291. *Catecismo espiritual de la Orden Tercera de San Francisco*, por P. Eugenio D'Oisy, traducido del francés por el padre lector F. Buenaventura Díaz S., de la Orden Franciscana de la Santísima Trinidad de Chile, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1907, 8°, 420 pp. y una lámina.

Eugène D'OISY, fr.

Parece tratarse de una traducción del *Directoire spirituel des Tertiaires de Saint François*.

FERNÁNDEZ CONCHA (Rafael)

1292. *Mariología y apéndice sobre San José*, por el R.P. J. Hermann, de la congregación del S.S. Redentor, traducción hecha y publicada con permiso del autor, por el obispo Rafael Fernández Concha, comprende el N° 1041 y siguientes hasta el 1113 inclusive de las instituciones de Teología Dogmática del R.P. Hermann, Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1907, 8°, cuatro-119 pp.

J. HERMANN.

J.F.L.

1293. *Arsene Lupin, ladrón del gran mundo*, por Maurice Leblanc, traducción del francés de J.F.L., Valparaíso, Imprenta del Pacífico, 1907, 8°, 287 pp.

Maurice LEBLANC, *Arsène Lupin: gentleman cambrioleur*, fr.

MATTA (Manuel Antonio)

1294. *Fausto*, de Juan W. Goethe, traducido al castellano por Manuel Antonio Matta, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1907, 8°, CXXVIII-680 pp.

Johann Wolfgang von GOETHE, *Faust*, al.



PAVEZ (Fray Antonio)

1295. *[El] Verdadero S. Francisco de Asís. (The Real St. Francis of Assisi, by Father Paschal Robinson O.F.M., New York 1903)*, traducido por el P. Fr. Antonio Pavez O.F.M., segunda impresión, Santiago, Imprenta y Encuadernación Chile, 1907, 8°, 110-una pp.<sup>228</sup>.

Paschal ROBINSON, *The Real St. Francis of Assisi*, ing.

SCHMIDT (E.)

1296. *Informe sobre el arreglo de los Seguros de San Francisco* hecho por la Comisión especial nombrada por la Cámara de Comercio de San Francisco, traducción al castellano por E. Schmidt, de *El Mercurio*, Santiago, Sociedad "Imprenta y Litografía Universo", 1907, 4°, 55 pp.

SAN FRANCISCO CHAMBER OF COMMERCE (Estados Unidos), *Report of the special committee of the Board of Trustees of the Chamber of Commerce of San Francisco on insurance settlements incident to the San Francisco fire*, ing.

## 1908

ACEVEDO (Arturo)

1297. *Los sumergibles y los submarinos, su utilización en las guerras modernas*, por D'Armor, traducido por Arturo Acevedo, etc., Valparaíso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1908, fol.-57 pp.

D'ARMOR (seudónimo), *Les submersibles et les sous-marins, leur utilisation dans les guerres modernes*, fr.

ANÓNIMOS

1298. *Catecismo breve, primera parte del compendio de la doctrina cristiana para las clases inferiores, prescrito por la Santidad del papa Pío X a las diócesis de la provincia de Roma*, versión castellana aprobada por la autoridad eclesiástica de Santiago de Chile, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1908, 8°, 160 pp.

Papa Pío X, (Giuseppe SARTO), *Catechismo breve: prima parte del compendio della dottrina cristiana per le classi inferiori, prescritto da sua santità papa Pio X alle diocesi della provincia di Roma*, it.

1299. *Il Battista (El Bautista)*, acto sagrado en tres partes i cuatro cuadros palabras de Savino Fiore, musica del maestro prebendado don Giocondo Fino, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile en

---

<sup>228</sup> Véase la primera edición bajo el número 1262.

- la temporada de 1908 por la empresa Arturo Padovani, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1908, 8°, 21 pp.  
Savino FIORE, *Il Battista*, it.
1300. *El Mal del Siglo*, novela escrita en francés por Enrique Conscience, autor de *La Tumba de Hierro*, etc., Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, 1908, 8°, 306 pp.  
Hendrik CONSCIENCE, *Le mal du siècle (Scènes de la vie contemporaine)*, fr.
1301. *Heroínas de la Revolucion Francesa*. Relatos históricos por Luis Caprón, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1908, 8°, 195-VIII pp.  
Luis CAPRÓN (dud.)
1302. *La abnegación de una hija*, por Lucas Mansuy, versión del francés, Santiago de Chile, Talleres de "La Gratitude Nacional", 8° menor, 118-una pp.  
Lucas MANSUY (dud.), fr.
1303. *Las Dos Vestales*, gran novela histórica por la baronesa Antonietta Klitsh (sic) de la Grange, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1908, 8°, 294 pp.  
Antonietta KLITSCHKE DE LA GRANGE, *La vestale*, it.
1304. *Los Hugonotes*, opera en cuatro actos de Eugenio Scribe, música de G. Meyerbeer, versión castellana, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1908, 8°, 30 pp.  
Manfredo MAGGIONI, *Gli Ugonotti*, it.  
Eugène SCRIBE, Émile DESCHAMPS, *Les Hugonots*, fr.
1305. *El gran detective americano Nick Carter*, por A. Rascally Millionaire, traducido de la *Midnight Revue*, por X.X., Santiago, Talleres de Zig-Zag, 1908, 8°, 175 pp.  
Frederic van RENSSELAER DEY (posible seudónimo: A. RASCALLY MILLONNAIRE), *The Carruthers puzzle, or, Nick Carter's best disguise*, ing.
1306. *Una víctima de la Bastilla (El Marques de Saint-Evremont) (1757-1775-1793)*, novela histórica escrita en inglés por Carlos Dickens, autor de *David Copperfield*, o *El Sobrino de mi Tía*, *El Hijo de la Parroquia*, *Cuentos de Navidad*, etc., etc., Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1908, 8°, 315 pp.  
Charles DICKENS, *A Tale of Two Cities*, ing.



1307. *Viajes por el interior de la America Meridional* de Julian Mellet, traducido de la 2ª edición francesa de 1824, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Universitaria, Dr. S.A. García Valenzuela, propietario, 812 Merced 814, 8°, 410 pp.

Julien MELLET, *Voyage dans l'Amérique Méridionale*, fr.

ARAYA BENNETT (Francisco) y PETERS (Germán)

1308. *¿Cómo se estudia en las Escuelas de Altos Estudios Comerciales?*, por Guillermo Kähler... traducido por Francisco Araya Bennett, director del Instituto Comercial de Valparaíso y German Peters S., alumno titulado i profesor del Instituto Comercial de Santiago, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, núm. 1434, 1908, 4°, v-212 pp. y dos láminas.

Wilhelm KÄHLER, *Wie studiert man auf der Handelshochschule? Eine Einführung in das Handelshochschulstudium, seinen Zweck, seine Mittel und Wege*, al.

BARAHONA VEGA (Clemente) y ELIZ (Leonardo)

1309. *Los Cantos del Sabiá*. Artículos i poesías de los mas ilustres escritores brasileños, traducidos por Clemente Barahona Vega i Leonardo Eliz, socios correspondientes de las Academias Literarias de Bello Horizonte i de Bahía (Estados Unidos del Brasil), homenaje a los distinguidos marinos del crucero *Almirante Barroso*, en su arribo a Chile, Valparaíso, Lit. e Imp. Sud-Americana, Plaza de la Justicia, 26 Babra i Cia., impresores 1908, 8°, VIII-10-87 pp.

ARIOS AUTORES (Antonio GONÇALVES DIAS entre ellos), port.

BROWNING (Webster E.)

1310. *Manual de evidencias del cristianismo*, por Jorge Park Fischer, doctor en Teología y Leyes, profesor de historia en la Universidad de Yale, traducido por Webster E. Browning, director del Instituto Inglés de Santiago de Chile, Santiago de Chile, Soc. Imp. y Lit. Universo, 1908, 8° menor, 120 pp.

George PARK FISCHER, *Manual of Christian Evidences*, ing.

1311. *La Vida Blanca (Para los hombres)*, discurso pronunciado en los Estados Unidos por el señor W.E. Biederwolf, vertido al castellano por W.E. Browning, Santiago de Chile, Sociedad "Imprenta y Litografía Universo", 1908, 8°, 44 pp.

William Edward BIEDERWOLF, *The white life; an appeal to men*, ing.

CASAS-CORDERO (Fray José de C.)

1312. *La Custodia Franciscana de Tierra Santa*, traducido del latín, por Fr. J. de C.C.C. O.F.M., con licencia, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Chile, 1908, 8° menor, 38 pp.

*Custodia Terrae Sanctae anno 1908*, lat.

DRINOT (P. Pablo)

1313. *Curso superior de Religión*, por monseñor Eugenio E. Cauly vicario general de Reims, traducido con permiso del autor, de la cuarta edición francesa, por monseñor Pablo Drinot de la congregación de los SS.CC., obispo de Huanuco, 3ª edición, corregida y aumentada con un programa i resumen didáctico de los capítulos, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1908, segunda parte: Apología cristiana. Los Misterios ante la razón. Armonía entre las ciencias y la fe. Cuestiones históricas, 4°, 498 pp.

Eugène Ernest CAULY, *Cours d'instruction religieuse à l'usage des catéchismes de persévérance des maisons d'éducation et des personnes du monde*, fr.

EWING (A.)

1314. *Táctica del servicio sanitario en el campo de batalla*, por Löffler, mayor de Estado Mayor en el Real Estado de Sajonia, traducido del alemán por A. Ewing, capitán de Estado Mayor, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación "La Ilustración", 1908, 4°-88, una pp. y tres planos.

LÖFFLER, al.

GANDARILLAS MATTA (Javier) y GHIGLIOTTO SALAS (Orlando)

1315. "La Industria del Salitre en Chile", por Dr. Semper & Dr. Michels, monografía publicada en la *Revista Oficial de Minas, Metalurgia i Sustancias Salinas*, vol. 52, año 1904, Berlin, traducida directamente del alemán i considerablemente aumentada por Javier Gandarillas, ingeniero civil de l'Ecole Spéciale de Gand & Orlando Ghigliotto Salas, abogado secretario de la Sociedad Nacional de Minería, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1908 4° mayor-III-418 pp. y cinco planos.

Erwin SEMPER, MICHELS, *Die salpeterindustrie Chiles*, al.

1909

ANÓNIMOS

1316. *Catecismo breve, primera parte del Compendio de la Doctrina Cristiana para las clases inferiores prescrito por la Santidad del papa Pio X a las diócesis de la*



*provincia de Roma*, versión castellana aprobada por la autoridad diocesana, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1909, 32°, 160 pp.

Papa Pío X (Giuseppe SARTo), *Catechismo breve: prima parte del compendio della dottrina cristiana per le classi inferiori, prescritto da sua santità papa Pio X alle diocesi della provincia di Roma*, it.

1317. *Debe y Haber*, novela alemana de Gustavo Freitag, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1909, 8°, 324 pp.

Gustav FREITAG, *Soll und Haben*, al.

1318. *Una Revolucion en Polonia*, segunda parte de *Debe y Haber* de Gustavo Freitag, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca "Chile", 1909, 8°, 365 pp.

Gustav FREITAG, *Soll und Haben*, al.

1319. *La Quiebra del Baron*, tercera parte del *Debe y Haber*, por Gustavo Freitag, Santiago-Valparaíso, Biblioteca "Chile", 1909, 8°, 325 pp.

Gustav FREITAG, *Soll und Haben*, al.

1320. *Despues de la Hora de Nona*. Narracion de los tiempos apostólicos por Mr. Reynes (sic) Monlaur, traducida de la 60ª edición francesa, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1909, 8°, 138 pp.

Marie REYNES-MONLAUR, *Après la neuvième heure*, fr.

1321. *El diario del padre Juan* (versión del francés), por Jean d'Isné, Santiago de Chile, Imprenta y Librería Salesiana, 1909, 8°, 111 pp.

Yves D'ISNÉ, *L'abbé Jean*, fr.

1322. *El Perro Fantástico de los Baskerville* (Aventuras del célebre agente de pesquisas Sherlock Holmes), novela escrita en inglés por Arturo Conan-Doyle, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1909, 8°, 248 pp.

Arthur CONAN-DOYLE, *The Hound of the Baskervilles*, ing.

1323. *El Rayo de Luz. Relatos evangélicos*, por Mr. Reynes (sic) Monlaur, traducido de la 80ª edición francesa, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1909, 8°, 138 pp.

Marie REYNES-MONLAUR, *Le Rayon. Scènes Évangéliques*, fr.

1324. *Fausto*, ópera en cinco actos, música del maestro C. Gounod, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1909, 8°, 33 pp.  
Jules BARBIER, Michel CARRE, *Faust*, fr.
1325. *Gloria*, drama lírico en tres actos de Arturo Colautti, música del maestro Francisco Ciléa, representado por primera vez en el teatro Municipal de Santiago (Chile), empresas Sociedad Teatral Italo-Argentina, dirección artística Arturo Padovani, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1909, 8°, 30 pp.  
Arturo COLAUTTI, *Gloria*, it.
1326. *La Hermana Alejandrina*, novela escrita en francés por E. Champiol (sic), obra premiada por la Academia Francesa, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1909, 8°, 202 pp.  
F. CHAMPOL, *Sœur Alexandrine*, fr.
1327. *Los Cuatro Evangelios reunidos en uno solo*, Mgr. Alfredo Weber, traducido de la 514ª edición francesa, Santiago-Valparaíso, Biblioteca "Chile", 1909, 8°, 488 pp. y lámina.  
Alfred WEBER, *Le Saint Évangile de notre Seigneur Jésus Christ ou les quatre Évangiles en un seul*, fr.
1328. *Los Puritanos*, ópera en cuatro actos de V. Bellini, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1909, 8°, 24 pp.  
Carlo PEPOLI, *I puritani di Scozia*, it.
1329. *Paolo e Francesca*, drama en un acto de Arturo Colautti, musica del maestro Luis Mancinelli, representado por primera vez en el teatro Municipal de Santiago (Chile), empresa Sociedad Teatral Italo-Argentina, dirección artística Arturo Padovani, temporada 1909, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1909, 8°, 19 pp.  
Arturo COLAUTTI, *Paolo e Francesca*, it.
1330. *Paris y Londres durante la Revolucion Francesa*, segunda y última parte de *Una victima de la Bastilla*, novela histórica escrita en inglés por Carlos Dickens, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 1909, 8°, 287 pp.  
Charles DICKENS, *A Tale of Two Cities*, ing.



1331. *Zazá* (sic), comedia lírica en cuatro actos, letra y música de R. Leoncavallo, sacada de la comedia de P. Berton y Ch. Simón, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1909, 8°, 36 pp.  
Ruggero LEONCAVALLO, *Zazà*, it.

ARAYA BENNETT (Francisco J.)

1332. *La Oficina de Práctica Comercial en las escuelas de comercio*. Informaciones recopiladas y traducidas del alemán y del francés, por Francisco J. Araya Bennett, publicadas por el Ministerio de Instrucción Pública, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1909, 4°, VIII-284 pp. y 18 láminas.

al. - fr.

Traducción-compilación de autores desconocidos.

AZNAR (Severino)

1333. *Lo que debe saber el joven*. La gloria de los jóvenes es su fuerza. Pureza y Verdad, por Sylvanus Stall, versión directa de la segunda edición inglesa por Severino Aznar, Valparaíso, Santiago, Concepción, Sociedad Imprenta y Litografía "Universo", 1909, 8°, 154-una pp.

Sylvanus STALL, *What a Young Man Ought to Know*, ing.

Traducción peninsular.

BROWNING (Webster E.)

1334. *El Hombre Completo Verdadero*. Discurso pronunciado en los Estados Unidos por el señor W.R. Biederwolf, vertido al castellano por W.E. Browning, Santiago de Chile, Sociedad "Imprenta y Litografía Universo", 1909, 8°, 32 pp.

William Edward BIEDERWOLF, *The Square Man*, ing.

CASTRO (Rosa de)

1335. *Luces y sombras del hogar*, colección de folletos escritos en francés por F. Combe y traducidos al castellano por Rosa de Castro, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1909, 8°, 100 pp.

F. COMBE, fr.

ESPINOSA (A. Eneas)

1336. *La niña bien educada*, por la señorita Sagnier, traducido por A. Eneas Espinosa, Valparaíso, Imprenta del Pacífico, 1909, 8°, 104, una pp.<sup>229</sup>.

Louise SAGNIER, *La fillette bien élevée: livre de lecture à l'usage des écoles de filles*, fr.

---

<sup>229</sup> Primera edición. Véase la segunda bajo el número 1363.

EWING (A.)

1337. *El reglamento de ejercicios para la infantería de 29 de Mayo de 1906 a la luz de la Historia Militar*, por baron von Freytag-Loringhoven Teniente Coronel i jefe de seccion en el Departamento Historia del Gran Estado Mayor alemán, traducido por A. Ewing, capitán i oficial de Estado Mayor, Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1909, 4, 188 pp. y cuatro mapas.

Hugo von FREYTAG-LORINGHOVEN, *Das Exerzier-Reglement für die Infanterie vom 29. Mai 1906 kriegsgeschichtlich erläutert*, al.

FERNANDOIS (José Luis)

1338. *El libro de Job*, por Pbo. José Luis Fernandoiz (sic), traducido libremente de la *Vulgata Latina* en versos castellanos y publicado en *La Revista Católica*, con licencia de la autoridad eclesiástica, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1909, 4°, 100 pp.

San JERÓNIMO (EUSEBIUS SOPHRONIUS HIERONYMUS), *Liber Job*, lat.

FRAGA Y ESCUER (Francisco)

1339. *El taller de los cargadores argelinos*, traducción de D. Francisco Fraga y Escuer, médico, Santiago de Chile, Imprenta y Librería "La Gratitude Nacional", 1909, 8°, 95, una pp.

MORA PINOCHET (Gustavo)

1340. *Rimas de Stecchetti*, por Gustavo Mora P., traducciones, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion *El Globo*, 1909, 8°, 154 pp. y dos s.f. al fin.

Olindo GUERRINI (seudónimos: LORENZO STECCHETTI, ARGIA SBOLENI), *Le rime di Lorenzo Stecchetti*, it.

## 1910

ANÓNIMOS

1341. *Bernardita Soubirous*, traducción del francés, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Lourdes, 1910, 8° menor, 137 pp. y láminas. Retrato en la cubierta en color.

*Bernadette Soubirous*, fr.

1342. *El Libro Secreto*, cuarta y última parte de *Debe y Haber*, por Gustavo Freitag, Santiago-Valparaíso, Biblioteca "Chile", 1910, 8°, 371 pp.

Gustav FREITAG, *Soll und Haben*, al.



1343. *La Wally*, reducción dramática en 4 actos de Luis Illica, música de Alfredo Catalani, representado por primera vez en el teatro Municipal de Santiago (Chile), empresa Sociedad Teatral Italo-Argentina, dirección artística Arturo Padovani, temporada 1910, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1910, 8°, 41 pp.

Luigi ILLICA, *La Wally*, it.

1344. *Noble, militar y mendigo*, por el padre Marei, vertido del francés por un socio salesiano, Santiago de Chile, Imprenta y Librería "La Gratitude Nacional", 1910, 8°, 96, una pp.

MAREI (dud.), fr.

1345. *Toda la doctrina católica en un año ó sea cincuenta y seis instrucciones de siete minutos sobre el Símbolo, los Sacramentos y el Decálogo*, por G.J. Moret, párroco de Saint-Menoux, diócesis de Moulins, traducción, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1910, 8°, VII-220 pp.

Jacques J. MORET, *Toute la doctrine chrétienne prêchée en un an: cinquante-six instructions de sept à dix minutes sur le Symbole, les Sacrements et le Décalogue*, fr.

BEAUGENCY A. (Ricardo)

1346. *Historia de los submarinos*, traducción del francés y del inglés y aumentada por R.B.A., Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Chile, 1910, 4°, 321 pp.

fr. - ing.

Se trata de una traducción-compilación y adaptación. Autores desconocidos.

BELMAR (Juan de Dios)

1347. *Vida del Mártir San Sebastián*, por San Ambrosio, Concepción Litografía e Imprenta J.V. Soulodre & Cia., 1910, 8°, VIII-pp. 9-230 pp. y II de índice. Lámina del Santo.

San AMBROSIO.

BROWNING (Webster E.)

1348. *En busca de la perla amarilla*, escrita en inglés por P.C. Macfarlane y traducido al castellano por W.E. Browning, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1910, 4°, 19 pp.

Peter Clark MACFARLANE, *The quest of the yellow pearl*, ing.

CLEANHOUSE (Victorina)

1349. *El consejero del hogar. Libro útil para toda dueña de casa...* recopilado y traducido de libros ingleses modernos, Santiago, Imprenta Litografía y Encuadernación Barcelona, 1910.

El nombre de V. Cleanhouse sugiere seudónimo, y puede tratarse de unaseudotraducción. José Toribio Medina lo registra como traducción en *La literatura femenina de Chile* (entrada 311).

MARTÍNEZ P. (Guillermo)

1350. *Reglas de Foot-Ball para 1910*, traducidas por Guillermo Martínez P., profesor de Educación Física del Instituto Nacional, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Lourdes, Centro Editorial de Sport. Núm. 3, 1910, 8°, 40 pp.

Charles Wilkins SHORT, *A digest of the foot ball rules for 1910*, ing.

ORTÚZAR MONTT (Camilo)

1351. *Escenas morales de familia. Margarita Bosco*, por J.B. Lemoyne, S.S., traducida del italiano por Camilo Ortúzar Montt, presbítero salesiano, Santiago de Chile, Imprenta y Librería "La Gratitude Nacional", 1910, 8°, 213 pp.

Giovanni Battista LEMOYNE, *Scene morali e di famiglia esposte nella vita di Margherita Bosco*, it.

PÉREZ (Ernestina)

1352. *Lecciones de ginecología*, Berlin, 1910.

Traducción-compilación sacada de diversas lenguas: alemán, inglés y francés (según el prólogo). Contiene índice bibliográfico, que confirma la existencia de unos originales en esas lenguas. José Toribio Medina lo registra entre las publicaciones científicas en *La literatura femenina de Chile* (entrada 357).

1911

ANÓNIMOS

1353. *Armamentos de la Caballería*, traducido de la revista *Deutsches Offizierblatt*, N° 12, 1911, Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1911, 4°, 115-una pp.

1354. "*Elenita*" y *la primera comunión de los niños*, traducción del italiano, 2ª edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Lourdes, 1911, 8°, 36 pp.

it.



1355. *Guillermo Ratcliff*, opera en cuatro actos, música del maestro Pedro Mascagni, estrenada por primera vez en la temporada de 1911 por la empresa concesionaria S.T.I.A., dirigida por su autor Comm. Pedro Mascagni, argumento i libreto completo, Santiago, Imprenta Barcelona, 1911, 8°, 32 pp.

Andrea MAFFEI, *Guglielmo Ratcliff*, it.

1356. *Hombres Célebres*, traducción del francés, Santiago Imp. de "La Gratitude Nacional", 1911, 8° menor, 220 pp. y una s.f. de índice.

fr.

1357. *Isabeau (Isabel)*, leyenda dramática en 3 partes, de Luis Illica, música del maestro Pedro Mascagni, estrenada por primera vez en la temporada de 1911 por la empresa concesionaria S.T.I.A., dirigida por su autor Comm. Pedro Mascagni, argumento i libreto completo, Santiago, Imprenta Barcelona, 1911, 8°, 32 pp.

Luigi ILLICA, *Isabeau*, it.

1358. *La Divina Providencia. Tratado acerca de ella y mes para honrarla*, traducción de varios autores, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1911, 8°, LXXV-163 pp.

1359. *La Fortaleza de Yadasara*, por Christian Lys, novela escrita en inglés, traducida especialmente para Zig-Zag, Santiago de Chile, Empresa Zig-Zag, Teatinos 666, 1911, 8°, 340 pp.

Christian LYS, *The Fortress of Yadasara*, ing.

1360. *Mes de los Santos Angeles*, por el abate Antonio Ricard y traducido al castellano de la tercera edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1911, 8° menor, una hoja s.f.-123 pp.

Antoine RICARD, *Les mois des Saints Anges d'après Henri-Marie Boudon: méditations pour chaque jour du mois d'octobre*, fr.

BROWNING (Webster E.)

1361. *Rab y sus amigos*. Escrito en inglés, por Dr. Juan Brown, vertido al castellano por Webster E. Browning, de Santiago de Chile, Santiago de Chile, Soc. Imprenta y Litografía Universo, 1911, 8°, 27 pp.

John BROWN, *Rab and his Friends*, ing.

CAMPO (Amador del)

1362. *Instantáneas...*, por Pierre L'Hermite (sic), traducción de Amador del Campo, Santiago, Escuela Tip. "La Gratitude Nacional", 1911, 8° menor, 94 pp. y una s.f. para el índice.

Pierre L'ERMITE, fr.

ESPINOSA (A. Eneas)

1363. *La niña bien educada*, por la señorita Sagnier, oficial de la Instrucción Pública, directora de Escuela Normal, profesora en la Escuela Edgard Quinet, adoptado por el Ministerio de Instrucción Pública de Francia, traducido por A. Eneas Espinosa, adoptado por el Ministerio de Instrucción Pública de Chile, para uso de las escuelas normales y primarias, 2ª edición, revisada, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1911, 8°, 104-una pp.

Louise SAGNIER, *La fillette bien élevée: livre de lecture à l'usage des écoles de filles*, fr.

EWING (A.)

1364. *Ordenes de combate. Ataque, envolvimiento, persecución*, por Hans von Kiesling, traducido del alemán por el mayor Ewing, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1911, primera parte, 4°, 93 pp. y dos mapas.

Hans von KIESLING, *Gefechtsbefehle: eine Befehlstechnische Studie*, al.

FRAGA Y ESCUER (Francisco)

1365. *Adrian ó el Corzo de Cabries*, por Adrián Pascal, vertido del francés, por D. Francisco Fraga y Escuer, Santiago, Escuela Tip. "La Gratitude Nacional", 1911, 8° menor, 181-una pp.<sup>230</sup>.

Adrien PASCAL, fr.

GANÁ G. (Federico)

1366. *Viaje a Chile*, por Gabriel Lafond de Lucy (sic), traducido de la edición francesa de 1853 por Federico Gana G., Santiago de Chile, 1911, 8°, 217 pp.

Gabriel LAFOND DE LURCY, *Notice sur le Chili*, fr.

El original es parte de la obra *Voyages autour du monde et naufrages célèbres*, fr.

LOUYS (O.)

1367. *María-Clara*, por Margarita Audoux, novela traducida por O. Louys especialmente para El Libro Barato, calles: Victoria, Independencia

---

<sup>230</sup> Parece versión española.



y Arturo M. Edwards, esquina plaza Victoria, casilla 3191, Valparaíso, año 1911, 8°, 275 pp.

Marguerite AUDOUX, *Marie-Claire*, fr.

MORA PINOCHET (Gustavo)

1368. *Poetas italianos*, Arnaldo Fusinato, Giacomo Leopardi, Giovanni Pascoli, Giovanni Prati, Giosuè Carducci, Arturo Graf, Pietro Mastri, Olindo Guerrini, traducciones por Gustavo Mora P., Imprenta El Globo, 1911, 8°, 243 pp. En verso.

Arnaldo FUSINATO, Giacomo LEOPARDI, Giovanni PASCOLI, Giovanni PRATI, Giosuè CARDUCCI, Arturo GRAF, Olindo GUERRINI (seudónimos: LORENZO STECCHETTI y ARGIA SBOLENI), Pietro MASTRI, it.

NERCASSEAU Y MORÁN (Enrique)

1369. *Compendio de la Historia de la Literatura Española*, por Ernesto Merimée, profesor de la Universidad de Tolosa, traducción castellana de E. Nercasseau y Morán, Santiago de Chile, Imprenta y Enc. "La Ilustración", 1911, 8°, XIV-460 pp.

Ernest MÉRIMÉE, *Précis d'histoire de la littérature espagnole*, fr.

ORTÚZAR MONTT (Camilo)

1370. *Vida de Domingo Savio Alumno de Oratorio de S. Fnco. de Sales*, por el venerable don Juan Bosco, traducido del italiano por el Pbro. salesiano Camilo Ortúzar, IV edición, Santiago, Escuela Tip. "La Gratitude Nacional", 1911, 8° menor, 159 pp. y retrato.

Juan BOSCO, *Vita del giovanetto Savio Domenico, allievo dell'Oratorio di S. Francesco di Sales*, it.

PETERS K. (Edgardo)

1371. *En los días del Hijo del Hombre. Historia sobre el Porvenir*, por Ernest Moersshon (sic), traducida del alemán por Edgardo Peters K., Concepción, Editada por la Casa Lowe, 1911, 8°, 48 pp.

Ernst MODERSOHN, al.

R.G.M.

1372. *Hombres célebres*, traducción del francés por R.G.M., Santiago de Chile, Escuela Tip. de "La Gratitude Nacional", segunda parte, 8°, una 98 pp. fr.

## ANÓNIMOS

1373. *Conchita*, ópera en 4 actos, libreto de Mauricio Vancaire y Carlos Zangarini, música del maestro R. Zandonai, argumento, Santiago de Chile, Imp. Barcelona, 1912, 8°, 15 pp.

Maurice VAUCAIRE, Carlo ZANGARINI, *Conchita*, it.

1374. *Lucia*, novela escrita en inglés por la señorita M.E. Braddon, Curicó, Imprenta i Encuadernación "La Prensa", Merced, 1912, 8°, 310 pp.

Mary Elizabeth BRADDON, *Lady Audley's Secret*, ing.

## BARAHONA VEGA (Clemente)

1375. *Estudio histórico del Brasil: los Paulistas. Su importancia en la expansión territorial del Brasil*, por el Dr. Benedicto Octavio, traducidos y anotados por Clemente Barahona Vega, Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1912, 8°, 34 pp.

Benedicto OCTAVIO, port.

## CORDOVEZ CORDOVEZ (Victoria)

1376. *La amiga de la Escuela i del Hogar*, por Victoria Cordovez Cordovez, traducción compendiada del francés i del alemán, lecciones de higiene para los pueblos latino-americanos, Santiago de Chile, Imp. i Encuadern. Lourdes, 1912, 8°, 97 pp. y 1 s.f.

fr. - al.

Se trata de una traducción-compilación de originales desconocidos.

## ESPINOSA (A. Eneas)

1377. *La niña bien educada*, por la señorita Sagnier, oficial de la instrucción pública, directora de Escuela Normal, profesora en la escuela Edgard Quinet (Francia), adoptado por el Ministerio de Instrucción Pública de Francia, traducido por A. Eneas Espinosa, adoptado por el Ministerio de Instrucción Pública de Chile para uso de las escuelas normales i primarias, 3ª edición revisada, Santiago de Chile, Soc. Imp. y Lit. Universo, Huerfanos 1045, 1912, 8°, 104 pp.

Louise SAGNIER, *La fillette bien élevée: livre de lecture à l'usage des écoles de filles*, fr.

## FLORES (Maximiano)

1378. *Guía del Scout (Scouting for Boys)*. Manual de instrucción cívica traducido de la tercera edición inglesa por Maximiano Flores, profesor de Estado,



edición publicada por el Directorio General de los Boy-Scouts de Chile, Santiago, Imprenta Santiago, 1912, 8°, xv-11-563 pp.

Robert BADEN-POWELL, *Scouting for boys*, ing.

FRANCHINI (Juan)

1379. *Vida de San Nicolás de Bari*, traducción del italiano por el Pbro. Juan Fanchini, S.S., Santiago, Escuela Tip. "La Gratitude Nacional", 1912, 8°, 188 pp.

Pio SCOGNAMIGLIO, *Vita de San Nicola di Bari*, it.

MIRÓ FOLGUERA (J.)

1380. *Los Mineros de Polignies*, por Elías Berthet, traducción de J. Miró Folguera, Taltal, Imprenta y Librería Ilustración, 1912, 8°, 254-una pp.

Élie Bertrand BERTHET, *Les houilleurs de Polignies*, fr.

Traducción peninsular.

PETIT N. (E.) y ELPHICK C. (R.)

1381. *Los Nuevos Hechos de los Apóstoles o sean las maravillas de las misiones modernas*, por Arturo T. Pierson, doctor en Teología, traducción del señor E. Petit N., revisada y corregida por el Rev. R. Elphick C., primera obra publicada mediante los esfuerzos de la "Sociedad de los Nuevos Hechos de los Apóstoles" de Antofagasta, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1912, 4°, 48 pp.

Arthur Tappan PIERSON, *The New Acts of the Apostles*, ing.

TORRIJOS (General)

1382. *Memorias del General Miller al servicio de la República del Perú* escritas en inglés por Mr. John Miller y traducidas al castellano por el general Torrijos, amigo de ambos, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1912, primer tomo, 8°-376 pp. y retrato, tomo II, 403 pp. y retrato, tomo III 500 pp. y retrato.

John MILLER, *Memoirs of General Miller, in the Service of the Republic of Peru*, ing.

URRUTIA (Marcial)

1383. *Técnica del comando de la Artillería (Artillería de Campaña y Artillería pesada)*, por el general Hoehn comandante de la 1ª Brigada de Artillería Bávara, traducción de la 2ª edición alemana por Marcial Urrutia, capitán, Santiago de Chile, Soc. Imprenta y Lit. Universo, 1912, 8°, 175 pp.

Von HOEHN, *Führungstechnik der Artillerie des Feldheeres (Feldartillerie und schwere Artillerie)*, al.

URZÚA (Miguel Rafael)

1384. *Atalía*, tragedia en cinco actos por Juan Racine, traducción en versos castellanos por el presbítero Miguel Rafael Urzúa, profesor de Religión en la Escuela Profesional de Niñas, en la Escuela Normal de Preceptores "Abelardo Núñez", y en el Internado "Barros Arana". Escudete de la Imprenta de San José, Santiago de Chile, 1912, 8°, 106 pp. y una de erratas.

Jean RACINE, *Athalie*, fr.

## 1913

ACEVEDO (Arturo)

1385. *Manual de educacion militar del marino*, por Ch. Millaut (sic), teniente de navío de la marina francesa, 1900, traducción de algunos capítulos adaptados a los reglamentos i costumbres de la marina de Chile por Arturo Acevedo, capitan de fragata, Valparaíso, Sociedad Imprenta y Litografia Universo, 1913, 8°, XII-una s.f.-103 pp.

Ch. MILLAULT, *Manuel d'éducation militaire du marin*, fr.

AHUMADA (Mayor)

1386. *Instruccion de los Comandantes subalternos para la guerra*, de von Trotha, edición reformada por el mayor Rudlof Mohr, traducción del mayor Ahumada, 2° Comandante de la Escuela Militar, Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor Jeneral, 1913, 4°, página s.f.-109 pp.-una s.f. y mapa.

Otto von TROTHA, Rudolf MOHR, *Ausbildung unserer Unterführer für den Kriegsbedarf*, al.

ANÓNIMOS

1387. *Aida*, opera en cuatro actos, drama de Antonio Chislanzoni (sic), música del maestro Giuseppe Verdi, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1913, 8°, 24 pp.

Antonio GHISLANZONI, *Aida*, it.

1388. *Carmen*, drama lírico en cuatro actos, sacado de la novela de Próspero Merimée, letra de H. Meilhac i L. Halevy, música de Jorje Bizet, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1913, 8°, 32 pp.

Ludovic HALÉVY, Henry MEILHAC, *Carmen*, fr.

Achille de LAUZIERES, *Carmen*, it.



1389. *El Sacerdote de la Eucaristía o el Venerable Pedro Julian Eymard fundador de la Congregación del Santísimo Sacramento*, traducido de la séptima edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Claret, 1913, 8° menor, 168 pp. -dos s.f. de índice y retrato.

*Le prêtre de l'Eucharistie: ou le vénérable Pierre-Julien Eymard, fondateur de la Congrégation du Très-Saint-Sacrament*, fr.

1390. *Esclava... o Reina*, por M. Delly, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1913, 4°, 70 pp. a dos columnas.

Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIÈRE (seudónimo: M. DELLY), *Esclave ou reine?*, fr.

1391. *Extractos de la Teología Moral del Santo Dr. Alfonso María de Liguorio, sancionada por los papas Gregorio XVI, Pío IX y León XIII, como norma para la Iglesia Romana*. Peligro terrible de semejante teología para la moralidad de los pueblos, por Roberto Grasmann, versión castellana de la edición publicada en Stettin en 1909, Santiago de Chile, 1913, 4°, 78 pp.

Robert GRASSMANN, *Auszüge aus der von den Päpsten Gregor XVI., Pius IX. und Leo XIII. als Norm für die römische Kirche sanktionirten Moralthologie des heiligen Dr. Alphonsus Maria de Liguori*, al.

1392. *Los Salteadores del Mar*, por Pierre Mael (sic), Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1913, 4°, 101 pp. a dos columnas.

Pierre MAËL, *Pilleur d'épaves: mœurs maritimes*, fr.

1393. *Tzigana*, cuadros de la vida húngara en 4 episodios, de Paul Terrier, versión italiana de Héctor Moschino, música de Franco Leoni, libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1913, 8°, 31 pp.

Paul FERRIER, *Tzigona*, fr.

Ettore MOSCHINO, *Tzigana*, it.

Es traducción indirecta de la versión italiana.

COLDREY (Herbert J.)

1394. *Corazón y Voz*, pequeña colección de himnos evangélicos, originales y traducidos por Herbert J. Coldrey, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1913, 8° menor, 18 pp.

ing.

DIERICH (Agustín)

1395. *Palabras de amigo de un soldado viejo, dirigidas a los conscriptos*, por Enrique V. Himmel, mayor del ejército alemán, traducción del capellán Pbo. D. Agustín Dierich, de la IV División, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1913, 4°, 8 pp.

Heinrich V. HIMMEL, al.

EWING (A.)

1396. *Guía para la instrucción de la Infantería. Ejercicios nocturnos*, por Friedrich Immanuel, Mayor, traducido del alemán por el mayor Swing, del Regimiento Maipo N° 2, 2ª edición, Valparaíso, Imprenta Royal, 1913, 8°, 122 pp. y una s.f. de índice.

Friedrich IMMANUEL, al.

1397. *Ordenes de combate. Defensa*, por Hans von Kiesling, traducido del alemán por el mayor Ewing, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, Bandera 130, 1913, segunda parte, 4°, 78 pp. y un mapa.

Hans von KIESLING, *Gefechtsbefehle: eine Befehlstechnische Studie*, al.

FLORES (Maximiano)

1398. *La Patrulla de las Nutrias*. E. le Breton Martin, prólogo del general Sir Robert Baden-Powell, versión castellana de Maximiano Flores, Santiago, Imprenta Gutenberg, Biblioteca de "El Scout", 1913, 8°, 274 pp. y dos s.f., dos láminas.

Edward LE BRETON MARTIN, *The boys of the Otter Patrol; a story of the Boy Scouts*, ing.

MANDUJANO C. (A.)

1399. *La libreta medico pedagógica*, por Arthur Nyns, traducida del francés por A. Mandujano C., publicado en la *Revista de Instrucción Primaria*, Santiago de Chile, Sociedad "Imprenta y Litografía Universo", 1913, 4°, 19 pp.

Arthur NYNS, fr.

MORLA VICUÑA (Carlos)

1400. *Rolandin, poema*, por Félix Dahn, traducción de Carlos Morla Vicuña, *Anales de la Universidad de Chile*, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1913, 8°, 66 pp. y retrato del traductor. En verso.

Felix DAHN, *Rolandin Erzählung in Versen*, al.



MUÑOZ FELIÚ (Pedro J.) y BRAVO O. (Adriano)

1401. *Soluciones de temas tácticos dados en los exámenes de admisión a la Academia de Guerra de Berlín, desde 1886 a 1903*, por el coronel alemán Hanschild (sic), agregado al Gran Estado Mayor Otomano y profesor de la Escuela de E.M. del mismo imperio, traducido del alemán por el capitán P. Cortey y del francés, con arreglo a nuestros reglamentos, por los mayores Pedro J. Muñoz Feliú y Adriano Bravo O., exalumnos de la Academia de Guerra, Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor General, 1913, 4°, 143 pp. y 16 mapas.

Leopold HAUSCHILD, *Lösungen taktischer Aufgaben aus den Aufnahmeprüfungen zur Kriegsakademie 1886 bis 1900, mit Berücksichtigung der Felddienst-Ordnung vom. 1. Janüar 1900*, al.; *Solutions des thèmes tactiques donnés aux examens d'admission à l'Académie de guerre de 1886 à 1903*, fr. (trad. P. Cortey).

Traducción indirecta del francés.

PAVEZ (Fray Antonio)

1402. *San Francisco de Asis su vida y su obra*, por Juan Joergensen, traducción del R.P. Antonio Pavez O.F.M., con licencia del Ordinario, Santiago de Chile, Imp. San Buenaventura, San Francisco 59, 1913, 8°, XXIII-538 pp. y una s.f.  
Johannes JÖRGENSEN, *Der heilige Franz von Assisi: eine Lebensbeschreibung*, al.

PÉREZ BONALDE (Juan Antonio)

1403. *El Kuerbo*, por Edgar Allan Poe, tradukción direkta del inglés, por J.A. Pérez Bonalde, indibiduo korrespondiente de la Real Akademia Española, Karlos Kabezón, editor, Arika, 8° menor, una-6 pp.

Edgar Allan POE, *The Raven*, ing.

Nueva impresión, esta vez en Arica a cargo del neógrafo Carlos Cabezón (véase edición de 1895).

PÉREZ (Nazario)

1404. *El Secreto de María, o Carta sobre la esclavitud de la Santísima Virgen*, traducido por Nazario Pérez, Santiago, Impr. y Enc. "Kosmos", 1913.

San Louis-Marie GRIGNION DE MONTFORT, *Le secret de Marie ou lettre sur l'esclavage de la Sainte Vierge*, fr.

SAN MARTÍN (Gonzalo)

1405. *Don Bosco*, por Felipe Crispolti, traducción de Gonzalo San Martín, Santiago de Chile, Escuela Tip. de "La Gratitude Nacional", 1913, 8°, XIV-una s.f.-415 pp. Retrato.

Filippo CRISPOLTI, *Don Bosco*, it.

SCHRÖER (Norberto)

1406. *¿Quién vive? Una Palabra a nuestros Soldados*, por el R.P. Sebastian von Oer, O.S.B., versión castellana por el presbítero don Norberto Schröer B., capellán del Ejército de Chile, Chile-Ancud, Imp. "Asilo de Huérfanas", 1913, 12°, 169 pp. y una s.f. de índice.

Sebastián von OER, *Wer da? Ein Wort an unsere Soldaten*, al.

SILVA A. (Luis Ignacio)

1407. *Manual del Bibliotecario*, por Dr. Arnim Graesel, bibliotecario de la Universidad de Berlín, publicado de orden del Sr. Ministro de Instrucción Pública, don Aníbal Letelier, Santiago de Chile, 1913, tomo I, 8°, XVI-288 pp. A la vuelta de la portada: Lib. e Imp. "Artes y Letras", tomo II, XVI-352 pp.

Arnim GRÄSEL, *Handbuch der Bibliothekslehre*, al.

SOLÍS DE OVANDO (F.A.)

1408. *Guía para la Instrucción de Reclutas en la Infantería*, por el capitán W. Rücker, del ejército alemán, traducido por el Tte. coronel F.A. Solís de Ovando, Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1913, 8°, 137 pp.

W. RÜCKER, al.

VERGARA M. (Carlos)

1409. *Problemas para la instrucción práctica del comandante de pelotón de infantería (con comentarios y croquis)*, traducción del alemán, por el capitán Carlos Vergara M., Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1913, 8°, siete-78 pp.

al.

## 1914

ANÓNIMOS

1410. *Corazón de Huérfana*, por Camilo Pert, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, 4°, 83 pp. a dos columnas.

Camille PERT, *Coeur d'orpheline*, fr.

1411. *El Príncipe Zilah*, por Jules Claretie, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, 8°.

Arsène ARNAUD (seudónimo: Jules CLARETIE), *Le Prince Zilah*, fr.



1412. *Historia de la Pequeña Clara*, por Mario Donal, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, 4°, 93 pp. a dos columnas.  
Mario DONAL.
1413. *La Curacion de la enfermedades mediante el poder del pensamiento*, por Kate Atkinson Boehme, traducido por el Instituto de Ciencia Mental, Santiago, Imprenta Universitaria, 1914, 8°, 141 pp. y una s.f. de erratas.  
Kate Atkinson BOEHME, *Mental Healing Made Plain*, ing.
1414. *La Falta Ajena*, por Enrique Ardel, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, 4°, 121 pp.  
Henri ARDEL, *La faute d'autrui*, fr.
1415. *La loca historia de Fridolina*, por Chantepleure, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, 8°. Jeanne-Caroline VIOLET (seudónimos: GUY DE CHANTEPLEURE, EDGAR DUSSAP), *La folle histoire de Fridoline*, fr.
1416. *Los Rebuscadores de Oro*, por William Wallace Cook, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, 4°, 74 pp. a dos columnas.  
William Wallace COOK (seudónimo: JOHN MILTON EDWARDS), *Gold Grabbers*, ing.
1417. *Los Sablazos del señor de la Guerche*, por Amadeo Achard, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, tomo primero, 4°, 144 pp. a dos columnas<sup>231</sup>.  
Amédée ACHARD, *Les coups d'épée de M. de La Guerche*, fr.
1418. *Manual para el mando de las tropas* (de Lehnert, nuevamente dispuesto por Immanuel, Teniente-Coronel del ejército alemán), Ministerio de Guerra, traducido i arreglado para el uso del ejército chileno por el Departamento Jeneral de Guerra, Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1914, 8°, VIII-296 pp. y cinco cuadros.  
Hermann LEHNERT, Friedrich IMMANUEL, *Lehnerts Handbuch für den Truppenführer: für Feldgebrauch, Felddienst, Herbstübungen, Übungsritte, Kriegspiel, taktische Arbeiten, Unterricht*, al.

---

<sup>231</sup> (No he visto el tomo II).

1419. *Ojos que se abren*, por Henry (sic) Bordeaux, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, 8°<sup>232</sup>.

Henri BORDEAUX, *Les yeux qui s'ouvrent*, fr.

1420. *Pasión Eslava*, por Daniel Lesuer (sic), Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1914, 8°, 100 pp. a dos columnas.

Daniel LESUEUR, *Passion slave*, fr.

1421. *Puede el que Cree que Puede*, por Orison Swett Marden, traducido por la Biblioteca Americana de Inspiración, Imprenta Universitaria, 1914, 8°, 300 pp.

Orison Swett MARDEN, *He Can Who Thinks He Can*, ing.

1422. *Voluntad de acero*, por Orison Swett Marden, traducción de la Biblioteca Americana de Inspiración, Casa Editora Tancredo Pinochet, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1914, 8°, 85 pp.

Orison Swett MARDEN, *An Iron Will*, ing.

BROWNING (Webster E.)

1423. *Un tributo perfecto*. Escrito en inglés por Maria Raymond Shipman Andrews, vertido al castellano por Webster E. Browning, Santiago de Chile, 1914, 8°, 36 pp.

Mary RAYMOND SHIPMAN ANDREWS, *The Perfect Tribute*, ing.

CORBALÁN MELGAREJO (Ramón)

1424. *Para vivir cien años. Toda la higiene en 22 Mandamientos*, por el doctor Pascault y Georges Moreau, dedicada a los niños, traducción del francés, modificada, corregida y adicionada por el Dr. Ramon Corbalan Melgarejo, miembro de la Facultad de Medicina y Farmacia de la Universidad de Chile y presidente del Consejo Superior de Higiene, Santiago de Chile, Talleres de la Empresa "Zig-Zag", 1914 8°, 47 pp.

PASCAULT, Georges MOREAU, *Pour vivre cent ans: toute l'hygiène en 22 commandements*, fr.

FLORES FERNÁNDEZ (Luis)

1425. *El arte de estudiar i enseñar a estudiar*, por F.M. McMurry profesor de educacion primaria en el Teachers College, Universidad de Columbia,

---

<sup>232</sup> No he visto esta edición, ni la de 1916.



New York, traducción de Luis Florez Fernandez, director de los centros escolares de trabajos manuales i profesor del Instituto Superior de Educacion Física, Santiago de Chile, Sociedad "Imprenta y Litografía Universo", 1914, 8°, VI-321 pp.

Frank Morton McMURRY, *How to Study and Teaching how to Study*, ing.

INFANTE (P. Carlos)

1426. *El Tesoro escondido o breve instruccion sobre la Santa Misa*, por San Leonardo de Puerto Mauricio, traducido por el R.P. Carlos Infante, S.J., Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Claret, 1914, 16°, 238 pp. y tres s.f. de índice. Dos láminas.

San Leonardo de PUERTO MAURICIO, *Il tesoro nascosto*, it.

MANDUJANO (Graciela) y GODOY (M. del Rosario)

1427. *Miguel de Cervantes Saavedra*, biografía escrita por Jaime Fitz-Maurice-Kelly, profesor del Filología Castellana en la Universidad de Liverpool, traducción castellana de Graciela Mandujano y M. del Rosario Godoy, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1914, 4°, 255 pp. y retrato. La portada se halla sólo en la cubierta de color.

James FITZMAURICE-KELLY, *Life of Miguel de Cervantes*, ing.

MONDACA (Carlos)

1428. *Literatura española en el siglo XIX i en nuestros días*, por James Fitzmaurice-Kelly, traducido por Carlos Mondaca de la última edición de la *Literatura Española*, Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1914, 4°, 76 pp.

James FITZMAURICE-KELLY, *A History of Spanish Literature*, ing.

Se trata de la traducción de una parte de la obra.

SALAS (Darío E.)

1429. *El proceso educativo*, por W. Chandler Bagley, traducido del inglés por Darío E. Salas, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1914, 8°, 317 pp.

William Chandler BAGLEY, *The Educative Process*, ing.

VENEGAS (Jerónimo)

1430. *Nuevo Mes de San Jose según la Escritura Santa, la Tradición y los Padres de la Iglesia*, escrito en francés por el abate José Berlier y traducido al caste-

llano por el presbítero Jerónimo Venegas, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Claret, 1914, 16°, 294 pp., 2 de índice y lámina.  
José BERLIER, (dud.), fr.

## 1915

### ANÓNIMOS

1431. *¡Abajo las Armas!*, por la baronesa de Suttner, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 4°, 197 pp. a dos columnas.  
Bertha KINSKY VON SUTTNER, *Die Waffen Nieder*, al.
1432. *Anita*, por M. Delly, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 4°, 84 pp. a dos columnas.  
Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIÈRE (seudónimo: M. DELLY), *Anita*, fr.
1433. *Cleopatra*, por Henry Greville (sic), Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 8°.  
Alice HENRY (o DURAND) (seudónimo: HENRY GRÉVILLE), *Cléopâtre*, fr.
1434. *Corazón de Francesa*, por Arturo Bernede (sic), Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 8°.  
Arthur BERNÈDE, *Coeur de Française*, fr.
1435. *El Brujo del Turf* (novela hípica), por Nat Gould, traducción especial para *El Derby*, Santiago de Chile, Imp. "Santiago", Calle Esmeralda 872-76, 1915, 8°, 224 pp.  
Nathaniel GOULD, *The Wizard of the Turf*, ing.
1436. *Ivona*, por Eduardo Delpit, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 4°, 90 pp. a dos columnas.  
Édouard DELPIT, *Yvonne*, fr.
1437. *La Agonía del Aguila*, por François de Nion, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 4°, 76 pp.  
François de NION, *L'agonie de l'Aigle*, fr.
1438. *La Pasajera*, por Guy de Chantepleure, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 4°, 145 pp. a dos columnas.  
Jeanne-Caroline VIOLET (seudónimos: GUY DE CHANTEPLEURE, EDGAR DUSSAP), *La passagère*, fr.



1439. *La pista del Czar*, por Pierre Gifard (sic), Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 4°, 117 pp. a dos columnas.  
Pierre GIFFARD, *La piste du Tsar*, fr.

1440. *La Roca de las Algas*, por L. de Kerany, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 4°, 81 pp. a dos columnas.  
Marie-Zoé Honorine PALASNE (seudónimo: LÉON DE KERANY).  
Por el tema podría tratarse de la traducción de *Petite épave*.

1441. *Mignon*, por Michel Morphy, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1915, 4°, 275 pp. a dos columnas.  
Michel MORPHY, *Mignon*, fr.

1442. *Para Ellas...*, por Emiliano D'Alencon G., novela ilustrada por J.F. Gonzalez R., Santiago de Chile, Imprenta El Colegial, 1915, 8°, 76 pp.  
Emiliano D'ALENCON G.  
A la vista del texto, dudamos que sea traducción.

CHUAQUI (Benedicto)

1443. *La fuga de Habdul-Hamid*, por Loria Bek, novela traducida por Benedicto Chuaqui, Santiago de Chile, Imprenta V. Caldera, 1915, 4°, 77 pp.  
Loria BEK.  
Autor turco. No tenemos datos de la obra ni de la lengua en que se escribió.

LATCHAM (Ricardo E.)

1444. *Los araucanos o Notas sobre una gira efectuada entre las tribus indígenas de Chile Meridional*, por Edmond Reuel Smith, miembro de la expedición astronómica naval de los EE.UU. en Chile, traducción de Ricardo E. Latcham, de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1915, 8°, XIII-241 pp.  
Edmond Reuel SMITH, *The Araucanians, or, notes of a tour among the Indian tribes of Southern Chile*, ing.

MAILLARD (Arturo)

1445. *Guía para la instrucción de compañía. Programas semanales*, por Werner, traducido del alemán por Arturo Maillard, capitán en la Escuela Militar, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1915, 8°<sup>233</sup>.  
WERNER, al.

---

<sup>233</sup> *Rev. de Bibl. Chil. y Extr.*, (1915), p. 465.

1446. *Tareas para la instrucción de pelotón y compañía*, por el capitán Arturo Maillard, traducido del alemán, Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor General, 1915, 8°, 24 pp.  
al.

MARTÍNEZ (Osvaldo)

1447. *Hay Dios. Los grandes testimonios*, por el canónigo Lenfant, traducido por el Pbro. Osvaldo Martinez, Santiago de Chile, Librería y Casa Editorial de la Federación de Obras Católicas, Biblioteca Religión y Ciencia, 1915, tomo XI 8°, 59 pp.

Léon-Adolphe LENFANT, *Apologétique contemporaine. Dieu existe, les grands témoignages*, fr.

WALKER (Brígida)

1448. *Curso de pedagogía y metodología*, por J. Aubert (sic), adoptado por el gobierno belga para el uso de sus escuelas normales, traducido por Brígida Walker, Santiago de Chile, Imprenta Universo, 1915, 8°, 318 pp.

Joseph AUBRY, *Cours de pédagogie et de méthodologie à l'usage des écoles normales*, fr.

## 1916

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo)

1449. *Regimen colonial de España en América*, obra publicada en 1904 en Nueva York por Eduardo Gaylord Bourne, profesor de Historia en la Universidad de Yale, traducido por Domingo Amunátegui Solar, miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid y de la Hispanic Society of America, Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1916, 8°, 117 pp.

Edward Gaylord BOURNE, *Spain in America*, ing.

Se trata de una traducción de los capítulos XIII al XX de esta obra.

ANÓNIMOS

1450. *El crimen del Castillo*, por Headon Hill, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1916, 4°, 146 a dos columnas.

Francis Edward GRAINGER (seudónimo: HEADON HILL), *The One Who Saw*, ing.

1451. *El sentido de la muerte*, por Paul Bourget, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1916, 8°.

Paul BOURGET, *Le sens de la mort*, fr.



1452. *Francesca da Rimini*, tragedia en cuatro actos de Gabriel D'Annunzio, musica del maestro Ricardo Zandonai, representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile en la temporada de 1916 por la empresa Renato Salvati-Quinquenio de 1916-1921, traducción completa castellana, Santiago-Valparaíso, Sociedad Imprenta-Litografía Barcelona, 1916, 8°, 32 pp.

Gabriele D'ANNUNZIO, *Francesca da Rimini*, it.

1453. *La tumba de hielo*, novela, por Pierre Giffard, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1916, 4°, 133 pp. a dos columnas.

Pierre GIFFARD, *Le tombeau de glace*, fr.

1454. *Margarita*, novela, por Brada, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1916, 4°, 64 pp. a dos columnas.

Henriette SANSON (seudónimo: BRADA).

1455. *Ojos que se abren*, por Henry (sic) Bordeaux, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1916, 8°.

Henri BORDEAUX, *Les yeux qui s'ouvrent*, fr.

1456. *Sin corazón*, novela, por Mauricio de Beaumont, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1916, 4°, 80 pp. a dos columnas.

Mauricio de BEAUMONT (dud.).

1457. *Un peligro para la Raza Francesa*, por Victor Brudenne, Liga Nacional contra el Alcoholismo, Núm. 19, traducción, Santiago de Chile, Imprenta Santiago, 1916, 4°, 18 pp.

Victor BRUDENNE, fr.

COURBIS DE VALENCIA (Enriqueta)

1458. *Educación moral*, traducido del francés por Enriqueta Courbis de Valencia, Santiago, Impr. La Ilustración, 1916, 91 pp.

Jules RENAULT, fr.

JUGE (C.)

1459. *Los crímenes alemanes demostrados por testimonios alemanes*, por Joseph Bédier, traducido por C. Juge, versión castellana, Santiago de Chile, Imprenta Franco-Chilena, 1916, 4°, 16 pp. a dos columnas.

Joseph BÉDIER, *Les crimes allemands d'après des témoignages allemands*, fr.

RODRÍGUEZ DE RIBADENEIRA (Adela)

1460. *Vibración del pensamiento o La Ley de Atracción en el Mundo del Pensamiento*, por William Walker Atkinson, traducido por A.R. de R., Santiago de Chile, Imprenta y Litografía "La Ilustración", 1916, 8°, 120 pp. y una. s.f.

William WALKER ATKINSON (seudónimo: YOGUI RAMACHARAKA), *Thought Vibration or the Law of Attraction in the Thought World*, ing.

SILVA DE LA FUENTE (Samuel)

1461. *La libertad de pensar*, por el abate Canet, traducido por el Pbro. Samuel Silva de la Fuente, Santiago de Chile, Librería de la Federación de Obras Católicas, Biblioteca Religión y Ciencia, 1916, tomo XIV, 16°, 61 pp.

Guillaume CANET, *La liberté de penser et la libre pensée*, fr.

VAISSE (Emilio)

1462. *Imago Vecchiana* (sic), poema latino del P. Gabriel Cossart, versión castellana de Emilio Vaissé, publícala a sus expensas J.T. Medina, Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1916, 8°, 25 pp.

Gabriel COSSART, *Imago Vechiana*, lat.

## 1917

ANÓNIMOS

1463. *Almas Femeninas*, por Guy de Chantepleure, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 138 pp. a dos columnas.

Jeanne-Caroline VIOLET (seudónimo: GUY DE CHANTEPLEURE), *Âmes féminines*, fr.

1464. *Del odio al Amor*, por Ernesto Daudet, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 141 pp. a dos columnas.

Ernest DAUDET, *De la haine à l'amour*, fr.

1465. *El Austria y la Hungría de mañana*. Las diferentes nacionalidades según las lenguas habladas, por Arthur Chervin, traducido de la edición francesa de 1915, con la autorización del autor, Valparaíso, Escuela Tipográfica Salesiana, 4°, 206 pp.

Arthur CHERVIN, *L'Autriche et la Hongrie de demain*, fr.

1466. *El Crucifijo de Marcio*, por Crawford, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 8°.

Francis Marion CRAWFORD, *Marzio's Crucifix*, ing.



1467. *El Estallido del Obus*, por Maurice Leblanc, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 123 pp. a dos columnas.  
Maurice LEBLANC, *L'éclat d'obus*, fr.
1468. *El fin de una Walkiria*, por M. Delly, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 142 pp. a dos columnas.  
Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIÈRE (seudónimo: M. DELLY), *La fin d'une Walkyrie*, fr.
1469. *El Matrimonio Secreto*, opera comica en tres actos de G. Bertani, música del maestro D. Cimarosa, estrenada por primera vez, por la Compañía de Opera Italiana en el teatro Municipal de Santiago (Chile) en la temporada de 1917, empresa Renato Salvati, Santiago de Chile, Sociedad Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1917, 8°, 31 pp.  
Giovanni BERTANI, *Il Matrimonio segreto*, it.
1470. *El Oficio de Rey*, por Colette Iver (sic), Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 132 pp. a dos cols.  
Antoinette de BERGEVIN (seudónimo: COLETTE YVER), *Le métier de roi*, fr.
1471. *Hija de Chouanes*, por M. Delly, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 91 pp. a dos columnas.  
Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIÈRE (seudónimo: M. DELLY), *Fille de Chouans*, fr.
1472. *La confesión de una mujer de mundo*, por C. Lechartier, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 125 pp. a dos columnas.  
Georges LECHARTIER, *La confesión d'une femme du monde*, fr.
1473. *La señorita de Ipre* (sic), por Roger Dombre, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 98 pp.  
Roger DOMBRE, *Mademoiselle d'Ypre*, fr.
1474. *Las Damas Abogados*, por Colette Iver (sic), Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 167 pp. a dos columnas.  
Antoinette de BERGEVIN (seudónimo: COLETTE YVER), *Les dames du Palais*, fr.
1475. *Lazarina*, por Paul Bourget, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 138 pp. a dos columnas.  
Paul BOURGET, *Lazarine*, fr.

1476. *Otello*, drama lírico en 4 actos, música del maestro Giuseppe Verdi unico libretto completo en castellano tercera edición, Soc. Imprenta-Litografía Barcelona, 1917, 8°, 32 pp.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Othello*, it.

1477. *Princesas de Ciencias*, novela, por Colette Iver (sic), Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 151 pp. a dos columnas.

Antoinette de BERGEVIN (seudónimo: COLETTE YVER), *Princesses de science*, fr.

1478. *Te amo*, por Jules Mary, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 107 pp. a dos columnas.

Jules MARY, *Je t'aime*, fr.

1479. *Un matrimonio en 1915*, por M. Maryan, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1917, 4°, 115 pp.

Marie DESCHARD (seudónimo: MAXIME MARYAN), *Un mariage en 1915*, fr.

BUNSTER DE LORCA (Rosa)

1480. *Manual para el Cuidado y Alimentación de los Niños destinado al uso de las madres y nodrizas*, traducido y adaptado por R.B. de L., Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1917, 8°, VIII-173 pp.

Se trata de una traducción-compilación de originales no identificados.

CASAS (P. Vicente)

1481. *Mes de Mayo dedicado a Nuestra Señora del Sagrado Corazón, esperanza de los desesperados*, por el P. Víctor Jouet (sic), traducido del francés por el Revdo. P. Vicente Casas, misionero del Sagrado Corazón de Jesús, precedido de un prólogo sobre la devoción a Nuestra Señora del Sagrado Corazón, con licencia eclesiástica, nueva edición, Santiago, Imprenta Cervantes, 1917, 8°, 275 pp.

Victor JOUËT, *Mois de Notre-Dame du Sacré-Coeur, espérance des désespérés*, fr.

CIFUENTES GÓMEZ (Alfredo)

1482. *Los retiros mensuales en los Seminarios. Exámenes prácticos e instrucciones espirituales*, por el R.P. Juan S. Freschi, S.J., traducción del italiano por A.C.C., Seminario Conciliar de Santiago, Santiago, Imprenta y Litografía "La Ilustración", Moneda 873, 1917, 8°, 244 pp.

Giovanni FRESCHI, *I ritiri mensili. Nei collegi e seminari ecclesiastici. Meditazioni ed esami pratici*, it.



E.J.B.

1483. *La educación como servicio*, por J. Krishnamurti (Alcyone), traducido por E.J.B., editado por la Sección Chilena de la Orden de la Estrella del Oriente, Valparaíso, Imp. Liguria, 1917, 8°, 70-dos pp. y una lámina.  
Jiddu KRISHNAMURTI (seudónimo: ALCYONE), *Education as service*, ing.

GANDARILLAS MATTÁ (Javier)

1484. *Practicabilidad de llevar a cabo en Chile la industria del hierro y acero por medio del horno eléctrico*, por A.H. Lawrence, Sociedad Nacional de Minería, industria del hierro, traducción del inglés del señor Javier Gandarillas Matta, Santiago, Imp. Barcelona, 1917, 4°, 15 pp.  
A.H. LAWRENCE, ing.

LUDWIG (Ricardo) y SÁEZ (Carlos)

1485. *Servicio de abastecimiento en campaña en los Altos Comandos*, por V. François Tte. Jral. i Cte. de la 13ª División, traducido por los capitanes R. Ludwig i Carlos Saez, 3ª edición corregida i aumentada, Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor Jeneral, 1917, tomo primero: Durante el avance, 4°, VIII-151 pp. y seis cartas y cuadros, tomo II: Estacionamiento en las operaciones y retirada, 1918, VIII-169 pp. y seis cartas.  
Hermann von FRANÇOIS, *Feldverpflegungsdienst bei den höheren Kommandobehörden*, al.

MEDINA (José Toribio)

1486. *Cartas escritas durante una residencia de tres años en Chile, en las que se cuentan los hechos más culminantes de las luchas de la revolución en aquel país, con un interesante relato de la pérdida de una nave y de un bergantín de guerra chilenos a consecuencia de un motín, y del arresto y penalidades que sufrieron durante seis meses en las Casasmatas del Callao varios ciudadanos de los Estados Unidos*, por Samuel B. Johnston que estuvo al servicio de los patriotas, traducidas al inglés por J.T. Medina, Santiago-Valparaíso, Soc. Imprenta-Litografía Barcelona, 1917, 4°, 150 pp.  
Samuel Burr JOHNSTON, *Letters written during a residence of three years in Chili containing an account of the most remarkable events in the revolutionary struggles of that province with an interesting account of the loss of a Chilean ship*, ing.

OVALLE R. (Alfredo) y NIETO DEL RÍO (Félix)

1487. *Viaje a Chile durante la época de la Independencia*, por Samuel Haigh, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, Colección de Autores Extranjeros Relativos a Chile, 1917, 8°, 162 pp.  
Samuel HAIGH, *Sketches of Buenos Ayres and Chile*, ing.

VICUÑA MACKENNA (Carlos)

1488. *Diario de viaje del General O'Higgins en la campaña de Ayacucho*, escrito en inglés por el secretario de O'Higgins, John Thomas, traducido del original inédito y anotado por Carlos Vicuña Mackenna, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1917, 4°, v-247 pp.

Bernardo O'HIGGINS, John THOMAS, ing.

1918

ANÓNIMOS

1489. *Aira* (sic), ópera en cuatro actos, drama de Antonio Chislanzoli (sic), música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo en castellano IV edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernata Universitaria, 1918, 8°, 133-una pp.

Antonio GHISLANZONI, *Aida*, it.

1490. *Astra*, por Carmen Sylva, reina de Rumania, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1918, 4°, 100 pp. a dos columnas.

Elisabeth WIED (seudónimo: CARMEN SYLVA), *Astra*, al.

1491. *Carrera de Artista*, por Humphry Ward, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1918, 4°, 163 pp. a 2 cols.

Mary Augusta WARD o Mrs. Humphry Ward, *Fenwick's career*, ing.

1492. *El Pájaro Vencedor*, por Henry Greville (sic), Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1918, 8°.

Alice HENRY (o DURAND) (seudónimo: HENRY GREVILLE), fr.

1493. *Eliana*, por Mme. Craven, Santiago de Chile, *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1918.

Pauline de la FERRONAYS o Mme. Augustus CRAVEN, *Éliane*, fr.

1494. *Ella*, por H. Rider Haggard, Valparaíso, Talleres Tipográficos de *La Unión*, folletines de *La Unión*, 1918, 8° alargado, 152 pp., tomo II, 103 pp.

Henry RIDER HAGGARD, *She*, ing.

1495. *La Condenacion de Fausto* (Dannazione di Faust), de Hector Berilos, leyenda dramática en cuatro partes, adaptacion escénica de Rafael



Gunsburg, versión italiana de Héctor Gentili, Soc. Imprenta-Litografía Barcelona, 1918, 8°, 30 pp.

Ettore GENTILI, *Dannazione di Faust*, it.

1496. *La Sonámbula*, opera en tres actos i cuatro cuadros, música del maestro Vicente Bellini, libreto completo en castellano, Santiago, Soc. Imp. - Lit. Barcelona, 1918, 8°, 32 pp.

Felice ROMANI, *La sonnambula*, it.

1497. *Los Juncos del Valaure*, por Acker, Santiago de Chile, Imprenta de *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1918, 8°.

ACKER (dud.)

1498. *[I] Pagliacci (Los Payasos)*, ópera en dos actos i un prólogo, música i letra de R. Leoncavallo, unico libreto completo, Santiago de Chile, Soc. Imprenta-Litografía Barcelona, 1918, 8°, 24 pp.

Ruggero LEONCAVALLO, *I Pagliacci*, it.

ESPÍNDOLA M. (Higinio)

1499. *El arte de mandar*, obra premiada por la Academia Francesa, por André Gavet, 2ª edición chilena, revisada, por Higinio Espíndola M., Valdivia (Chile), Imprenta Central, E. Lampert, 1918, 8°, 202 pp. El título de la cubierta en color.

André GAVET, *L'art de commander, principes du commandement à l'usage des officiers de tout grade*, fr.

PÉREZ CANTO (Julio)

1500. *Lord Cochrane en Chile*. Según las memorias de su secretario privado Mr. William Bennet Stevenson, traducidas por Julio Pérez Canto, Valparaíso, Edición de *El Mercurio*, 1918, 8°, 288 pp.

William BENNET STEVENSON, *A historical and descriptive narrative of twenty years' residence in South America, containing the travels in Arauco, Chile, Peru, and Colombia; with an account of the revolution, its rise, progress, and results*, ing.

PROROMANT IDE (Pedro)

1501. *El combate de infantería y los factores morales del combate*, por Niesel (sic), traducido del francés por Pedro Proromant Ide, teniente 1º de infantería, Santiago de Chile, Imprenta Universidad, 1918, 8°, 45-dos pp.

Henri Albert NIESSEL, *Le combat d'infanterie: les facteurs moraux du combat*, fr.

SILVA A. (Luis Ignacio)

1502. *Las Bibliotecas Públicas de Estados Unidos de Norte América y las Municipales en Inglaterra*, por Pellisson (Maurice), versión castellana de Luis Ignacio Silva A., Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1918, 8°, 133-una pp.

Maurice PELLISSON, *Les bibliothèques populaires à l'étranger et en France*, fr.

Se trata de una traducción de parte de esta obra.

## 1919

ANÓNIMOS

1503. *Andres Chenier* (sic), drama histórico en 4 actos de Luis Silica (sic), música del maestro Humberto Giordano, libreto completo en castellano, tercera edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1919, 8°, 36 pp.

Luigi ILLICA, *Andrea Chénier*, it.

1504. *Baile de Máscaras*, opera en cuatro actos, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo en castellano, tercera edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1919, 8°, 32 pp.

Antonio SOMMA, *Un ballo in maschera*, it.

1505. *El banquero de Sevilla*, melodrama en 3 actos, Valparaíso, Impr. America 1919.

E. PIERONI-FRACASSI, *Il banchiere di Siviglia*, melodramma in tre atti, it.

Edición bilingüe.

1506. *El Beso a la Luz de la Luna*, por Guy Chantepleure, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1919, 4°, 125 pp. a dos cols.

Jeanne Caroline VIOLET (seudónimos: GUY DE CHANTEPLEURE, EDGAR DUSSAP), *Le baiser au clair de lune*, fr.

1507. *El Tríptico de Puccini. Il Tabarro, Suor Angelica, Juan Schicchi*, libretos completos en castellano, estrenado por primera vez, por la Compañía de Opera Italiana en el teatro Municipal de Santiago (Chile) en la temporada de 1919, empresa Renato Salvati, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "New York", 1919, 8°, 43 pp. La fecha, de la cubierta en color.

Giuseppe ADAMI, Giovacchino FORZANO, *Il trittico (Il tabarro, Suor Angelica, Gianni Schicchi)*, it.



1508. *¿Qué es el Espiritismo?* Espiritismo, estudios de los señores Harrison D. Barrett y Hudson Tuttle, traducido de la publicación hecha por la Asociación Espiritista Nacional de los Estados Unidos de Norte América, seguido de un comentario del editor y de algunas comunicaciones espiritistas, Taller Gráfico “El Esfuerzo”, sin fecha (1919), 8°, 224 pp.  
Harrison D. BARRETT, Hudson TUTTLE, *What is Spiritualism?*, ing.
1509. *La Bohème*, letra de G. Giacosa i L. Illica, música del maestro Giacomo Puccini, ópera en cuatro actos representada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago de Chile, temporada de 1898, empresa L. Ducci, libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación “El Globo”, 1919, 8°, 32 pp.  
Luigi ILLICA, Giuseppe GIACOSA, *La bohème*, it.
1510. *La Dote de Germana*, por M. du Campfranc, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1919, 4°, 138 pp. a dos cols.  
Marie Simone COUTANCE (seudónimo: M. DU CAMPFRANC), *La dot de Germaine*, fr.
1511. *La Gioconda*, melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio, música del maestro A. Ponchielli, libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación “El Globo”, 1919, 8°, 34 pp.  
Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *La Gioconda*, it.
1512. *La Prisión Blanca*, por Eva Paul Margueritte, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1919, 4°, 128 pp. a dos cols.  
Ève Paul MARGUERITTE, *La prison blanche*, fr.
1513. *La Traviata*, ópera en cuatro actos, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo en castellano, tercera edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación “El Globo”, 1919, 8°, 32 pp.  
Francesco Maria PIAVE, *La traviata*, it.
1514. *La Venganza del Pasado*, de Henry Ardel, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1919, 4°, 125 pp. a dos cols.  
Henri ARDEL, fr.
1515. *Las Alas del Hombre*, por Feliciano Champeaux, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1919, 4°, 158 pp. a dos cols.  
Feliciano CHAMPEAUX (dud.)

1516. *Lucia de Lammermoor*, ópera en tres actos, música del maestro G. Donizetti, libreto completo en castellano, quinta edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1919, 8°, 24 pp.  
Salvatore CAMMARANO, *Lucia di Lammermoor*, it.
1517. *Luisa*, de G. Charpentier, romance musical en cuatro actos, traducción italiana de A. Galli, representado por primera vez en el teatro Municipal de Santiago, empresa R. Salvati, temporada de 1919, dirigida por el maestro Alfredo Padovani, libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta y Litografía Selecta, 1919, 8°, 43 pp.  
Gustave CHARPENTIER, *Louise*, fr.; *Luisa*, it. (trad. A. Galli).  
Traducción indirecta de la versión italiana.
1518. *Madama Butterfly*, tragedia japonesa en tres partes de Illica i Giacosa, música de G. Puccini, representada por primera vez en Chile en el teatro Municipal de Santiago, empresa A. Padovani, temporada 1907, libreto completo en castellano, tercera edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1919, 8°, 30 pp.  
Luigi ILLICA, Giuseppe GIACOSA, *Madama Butterfly*, it.
1519. *Mamá Laulina*, por Pablo de Aigremont, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1919, 4°, 148 pp. a dos cols. tomo segundo, 155 pp. a dos cols.  
Jeanne NINOUS (seudónimo: PAUL D' AIGREMONT), fr.
1520. *Meditaciones para el uso del Clero y de los fieles para todos los días del año*, por Andrés Hamon, cura de San Sulpicio, autor de las *Vidas de San Francisco de Sales y del Cardenal Cheverus*, quinta edición, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1919, tomo cuarto: Desde la Dominica XII después de Pentecostés hasta Adviento, 8°, VIII-676 pp.  
André-Georges HAMON, *Méditations à l'usage du clergé et des ses fidèles pour tous les jours de l'année*, fr.
1521. *Regina*, novela histórica, por Julio Lermína, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1919, 4°, 146 pp. a dos cols.  
Jules LERMINA, *Reine; roman historique*, fr.
1522. *Rigoletto*, ópera en cuatro actos, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo en castellano, quinta edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1919, 8°, 24 pp.  
Francesco Maria PIAVE, *Rigoletto*, it.



1523. *Tratadito de Urbanidad para el uso de las Casas de la Providencia*, traducido de la 2ª edición francesa hecha en Monreal por las Hermanas de la Providencia, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1919, 8°, 89 pp.

SOEURS DE LA CHARITÉ DE LA PROVIDENCE, *Petit traité de politesse*, fr.

1524. *Zingari*, opera en dos actos de Enrico Cavaccioli y Guglielmo Emmanuel, musica del maestro R. Leoncavallo, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion "El Globo", 1919, 8°, 19 pp.

ENRICO CAVACCHIOLI, GUGLIELMO EMANUEL, *Zingari*, it.

BOONEN RIVERA (Jorge)

1525. *Los Principios de la Guerra*. Conferencias dadas en la Escuela Superior de Guerra de Francia en 1900, por el Mariscal F. Foch, versión castellana de J. Boonen Rivera, Inspector General del Ejército, Santiago de Chile, Imp. Fiscal de la Penitenciaría, 1919, 4°, 296-xi pp.

Ferdinand FOCH, *Les principes de la guerre*, fr.

COUSIN (Eduardo)

1526. *Ganado Vacuno Lechero i Produccion de Leche*, por Clarence H. Eckles, B.S.A.M. Sc., profesor de Industria Lechera Universidad de Missouri, direccion jeneral de los Servicios Agricolas. Agrónomos Regionales, Enseñanza Ambulante, Informaciones i Propaganda, traducción de Eduardo Cousin, del Servicio de Propaganda Agrícola del Estado, Imprenta Santiago, 1919, 4°, 296 pp. y 56 figuras.

Clarence H. ECKLES, *Dairy Cattle and Milk Production*, ing.

DÍAZ VALDERRAMA (Francisco Javier)

1527. *Estudios sobre planes de operaciones*, por el jeneral Von Verdy du Vernois, traducidos por F.J. Díaz, teniente-coronel, jefe de Departamento en el Estado Mayor General, Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor Jeneral, 1919, 4°, 189 pp. y un mapa, edición de 100 ejemplares.

Julius von VERDY DU VERNOIS, *Operationspläne*, al.

MEDINA (José Toribio)

1528. *Diario de un tipógrafo yanqui en Chile y Perú durante la guerra de la Independencia*, por Samuel Johnston, introducción de Armando Donoso, Madrid, Editorial América, Biblioteca de la Juventud Hispano-Americana, 1919, 8°, 228 pp.<sup>234</sup>.

---

<sup>234</sup> Pues así, callando el nombre del traductor, el director de esa *Biblioteca Rufino Blanco-Fombona*, de quien no es de extrañar semejante piratería, aunque sí mucho de Armando Donoso,

Samuel Burr JOHNSTON, *Letters written during a residence of three years in Chili containing an account of the most remarkable events in the revolutionary struggles of that province with an interesting account of the loss of a Chilian ship*, ing.

PEÑA M. (Rómulo J.)

1529. *Elementos de Pedagogía y Didáctica fundados en la filosofía i psicología contemporaneas*, por Pablo Barth Dr. i Prof. de la Filosofía i Pedagogía en la Universidad de Leipzig, traducidos de la segunda edición alemana con autorizacion del autor por Rómulo J. Peña M., director de la Escuela Normal de Copiapó, Santiago de Chile, Imp. Fiscal de la Penitenciaría, 1919, tomo I, 4° menor, XVIII-548 pp. y una s.f. para las erratas, tomo II, 274 pp.

Paul BARTH, *Die Elemente der Erziehungs- und Unterrichtslehre: auf Grund der Psychologie und der Philosophie der Gegenwart*, al.

PRAY TORRES (Luis)

1530. *Construcción de Silos*, por C.K. Shedd i W.A. Foster E.E.A. de Iowa, *Boletín* N° 50, 1919, traducción del ingeniero agrónomo Luis Pray T., Santiago, Imprenta Cervantes, 4°-66 pp. y 43 figuras.

Claude Kedzie SHEDD, William Arthur FOSTER, *Silo construction*, ing.

PROROMANT IDE (Pedro)

1531. *El Alma del Soldado. Ensayo de Sicología Militar Práctica*, por el capitán Vaillant, traducida de la 2ª edición francesa por Pedro Proromant Ide teniente 1° en el Regto. "Tucapel N° 11", Imprenta "El Globo", 1919, 8°, 130 pp. y una s.f. para el índice.

Alfred-Paul VAILLANT, *L'âme du soldat: essai de psychologie militaire pratique*, fr.

1920

ANÓNIMOS

1532. *Alimentos i Alimentación*, por Henry i Morrison, Dirección Jeneral de los Servicios Agrícolas, Agronomos Rejonales, Enseñanza Ambulante, Informaciones i Propaganda, traducción del Servicio de Propaganda Agrícola, Imprenta Santiago, 1920, 4° mayor, VII-1032 pp. Precio: \$15,00.

William Arnon HENRY, Frank Barton MORRISON, *Feeds and feeding*, ing.

---

que no lo menciona tampoco en su Introducción, salió esa reproducción *ad pedem litterae* de la versión castellana que yo había publicado en Santiago de Chile dos años antes con el título de *Cartas escritas*, etc., que es el que lleva el original inglés.



1533. *Como el hombre piensa, así es él*, por James Allen, traducido por el Instituto de Ciencia Mental "Armonía", Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, Biblioteca "Mente", 1920, 4°, 32 pp.  
James ALLEN, *As A Man Thinketh*, ing.
1534. *Iris*, opera en tres actos, letra de Luis Illica, música del maestro Pedro Mascagni, argumento y libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1920, 8°, 27 pp.  
Luigi ILLICA, *Iris*, it.
1535. *La Vida Perpetua mediante la Evolución consciente o la ciencia práctica de la juventud eterna*, por Harry Gaze, conferencia dada en Carnegie Hall, en New York, Santiago de Chile, Imp. Universitaria, Biblioteca "Mente", 1920, 4°, 21 pp. (En la cubierta en color lleva la fecha de 1921).  
Harry GAZE, ing.
1536. *La Wally*, reducción dramática en 4 actos de Luis Illica, música de Alfredo Catalani, libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1920, 8°, 32 pp.  
Luigi ILLICA, *La Wally*, it.
1537. *Madama Butterfly*, tragedia japonesa en tres partes de Illica i Giacosa, música de G. Puccini, representada por primera vez en Chile en el teatro Municipal de Santiago, empresa A. Padovani, temporada 1907, libreto completo en castellano, cuarta edición, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1920, 8°, 30 pp.  
Luigi ILLICA, Giuseppe GIACOSA, *Madama Butterfly*, it.
1538. *Manon*, opera cómica en 4 actos y 5 cuadros de H. Meilhac i F. Gillé, música de G. Massenet, libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1920, 8°, 31 pp.  
Henri MEILHAC, Philippe GILLE, *Manon*, fr.
1539. *Manon Lescaut*, drama lírico en cuatro actos, música i letra del maestro Giacomo Puccini, libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación "El Globo", 1920, 8°, 24 pp.  
Luigi ILLICA, Giacomo PUCCINI, *Manon Lescaut*, it.
1540. *Parsifal*, opera en tres actos, música del maestro Ricardo Wagner, libreto completo en castellano, representada por primera vez en el teatro

Municipal de Santiago de Chile en la temporada de 1920, empresa R. Salvati, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1920, 8°, 56 pp.

Richard WAGNER, *Parsifal*, al.

1541. *Thais*, drama lírico en 3 actos i 7 cuadros, palabras de Luis Gallet, de la novela de Anatole France, música de G. Massenet, traducción rítmica italiana de A. Galli, representado por primera vez en Chile en el teatro Municipal de Santiago, empresa R. Salvati, temporada 1918, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación "El Globo", 1920, 8°, 31 pp.

Louis GALLET, *Thaïs*, fr.; *Thais*, it. (trad. A. Galli).

Traducción indirecta de la versión italiana.

1542. *Tosca*, melodrama en tres actos de V. Sardou, L. Illica y G. Giacosa, música de G. Puccini estrenada por primera vez en el teatro Municipal de Santiago por la empresa Padovani en 1901, Santiago, Imprenta y Encuadernación "El Globo", 1920, 8°, 32 pp.

Luigi ILLICA, Giuseppe GIACOSA, *Tosca*, it.

ESPÍNDOLA M. (Higinio)

1543. *El Arte de Mandar*, por André Gavet, obra premiada por la Academia Francesa, 3ª edición chilena, revisada por Higinio Espindola M., Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "Claret", 1920, 8°, XXXII-216 pp. El título está tomado de la cubierta en color. La segunda edición chilena es de 1917.

André GAVET, *L'art de commander, principes du commandement à l'usage des officiers de tout grade*, fr.

FREUNDLICH (C.M.)

1544. *Polly*, opereta en tres actos. Según el antiguo sainete alemán *Der Jongleur*, por E. Pohl, versión revisada por Axel Berg y propiedad de la Deutsche Buehnen-Vereinigung, Valdivia, traducida, modificada i arreglada para el escenario nacional por C.M. Freundlich, música de H. Appelius, Valdivia, Casa Editora Imprenta "Barría", Valentín Barría H. e Hijo, 1920, 8°, 130 pp.

Emil POHL, *Der Jongleur*, al.

JENSEN (Antonio)

1545. *El Demonio del Mediodía*, por Paul Bourget, de la Academia Francesa, Santiago-Chile, editores: Imprenta Universitaria, Librería Nacimiento,



Biblioteca Contemporánea de Grandes Autores, 1920, tomo primero, 8°, 192 pp., tomo II, 217 pp.

Paul BOURGET, *Le démon de midi*, fr.

ORTI Y ESCOLANO (Vicente)

1546. *Compendio de Historia Sagrada para el uso de las Escuelas Católicas*, por el Ilmo. Sr. Dr. D. Federico Justo Knecht, obispo auxiliar de Friburgo, obra aprobada y recomendada por más de cien prelados de la Iglesia, con licencia de la autoridad eclesiástica, edición española de D. Vicente Orti y Escolano, Santiago de Chile, Librería y Casa Editorial de la Federación de Obras Católicas, 1920, 8°, 70 pp.

Friedrich Justus KNECHT, *Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule*, al.

Traducción peninsular.

OYARZÚN (Aureliano)

1547. *Anatomía y Fisiología del Excito-motor del Corazon*, por el Dr. Jorge Hubert, de Constanza, traducido del alemán por Dr. Aureliano Oyarzún, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Biblioteca de Difusión Científica, N° 1, 1920, 4°, 25 pp.

Georg HUBERT, al.

RIED (Alberto)

1548. *Diario del viaje efectuado por el Dr. Aquinas Ried desde Valparaíso hasta el lago Llanquihue y de regreso, 7 de Febrero de 1847 al 20 de Junio del mismo año*, traducido del inglés, publicado simultáneamente en el N° 40 de la *Revista Chilena de Historia y Geografía*, prólogo de Manuel Magallanes Moure y en el texto 16 apuntes originales del doctor Ried, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1920, 4°, 77 pp.

Aquinas RIED, ing.

## 1921

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo)

1549. *Desde Newton hasta Einstein. Nuevos conceptos sobre el universo*, por Benjamin Harrow, Doctor en Filosofía, traducción de Domingo Amunátegui Solar, rector de la Universidad de Chile, Santiago-Chile, Librería Nacimiento, 1921, 8°, 69 pp. y una s.f. de índice.

Benjamin HARROW, *From Newton to Einstein; changing conceptions of the universe*, ing.

1550. 1446. *El Comercio Libre y la Cuestión del Alcoholismo a la Luz de la Etica Social*, por el Dr. B. Strehler, Neisse, Alemania, edición sud-americana, 1921, Santiago de Chile, Imprenta de *La República*, 4° mayor, 20 pp. y una de erratas, s.f.  
Bernhard STREHLER, al.
1551. *El noble arte del Box*, traduccion del mejor y mas moderno *Tratado de Box* inglés, con ilustraciones explicativas y con los retratos de los mejores campeones de Europa y America y de los aficionados chilenos que mas se han distinguido en estos ultimos tiempos, Valparaíso, Propiedad de la Imprenta y Librería "América", Luis Pezoa P..., 1921, 8°, 73 pp. y tres s.f., 19 retratos y láminas.  
ing.
1552. *El valor alimenticio e higiénico del vino*, por Raymond Brunet ingeniero agrónomo, redactor jefe de la *Revue de Viticulture*, publicacion ordenada hacer por la "Liga de defensa vitícola" de Chile, Santiago de Chile, Imprenta Chile, 1921, 4°, 149 pp.  
Raymond BRUNET, *La valeur alimentaire et hygiénique du vin*, fr.
1553. *Los Maices. Relacion del cultivo del Maiz, Kafires i Sorgos en Estados Unidos i Canadá*, por E.G. Montgomery, profesor de Cultivos en el Colejio de Agricultura del Estado de New York, en la Universidad de Cornell, traducción del Servicio de Propaganda Agrícola, Dirección Jeneral de los Servicios Agrícolas, Agronomos Regionales, Enseñanza Ambulante, Informaciones i Propaganda, 1921, 4°, 288 pp., con láminas. Precio: \$8.00.  
Edward Gerrard MONTGOMERY, *The corn crops, a discussion of maize, kafirs, and sorghums as grown in the United States and Canada*, ing.
1554. *Manual para el Oficial del Tren i de Subsistencia como tambien para el Servicio de Aprovevisionamiento del Ejército de Reemplazo y de Etapas*, por E. Hummel, traducido del alemán, edición de 1915, Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1921, 4°, 158 pp.-19, pp. de índice alfabético. 3 cuadros plegados.  
Eugen HUMMEL, *Taschenbuch für den Train -und Verpflegungsoffizier sowie für die Heeresverpflegung, das Nachschub- und Etappenwesen*, al.
1555. *Sor Isabel de la Trinidad religiosa carmelita descalza en Dijon-Francia. 1880-1906. (Escudo del Carmelo)*, traducción de la quinta edición francesa por



una carmelita descalza de Viña del Mar-Chile, dedicada especialmente a las Carmelitas de la América Latina, Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación "Claret", 1921, 8°, XLIII-143 y una s.f. con las erratas. Retrato de la heroína.

*Soeur Élisabeth de la Trinité, religieuse Carmélite, 1880-1906*, fr.

ÁVALOS (Alfredo)

1556. *El problema del Alcohol* (del libro *Crear*, por Edouard Herriot, alcalde de Lyon y Senador por el Ródano), traducido por Alfredo Avalos, Santiago de Chile, Imp. de la Direccion de Impuestos, 1921, 8°, 16 pp.

Edouard HERRIOT, *Créer*, fr.

Traducción parcial del original.

BONO

1557. *La Cimitarra Ardiente*, poema en prosa por E.C. Branchi, versión del italiano por "Bono", Valparaíso, Casa Editora "La Patria", s.f., 1921, 8°, 71 pp. y una s.f. con el índice.

Eugenio Camillo BRANCHI, it.

CANNOBBIO G. (Agustín)

1558. *La Enseñanza Secundaria, su objeto i su naturaleza*, tomado de la *Revue Internationale de L'Enseignement*, G. Gastinel profesor de la Facultad de Paris, traducción i prefacio de Agustín Cannobbio G. profesor titulado de la Universidad de Chile, 4°, sin fecha, ni lugar de impresión, pero de Santiago y de 1921, 39 pp.

Georges GASTINEL, *L'enseignement secondaire en France*, fr.

ELPHICK C. (R.)

1559. *Notas sobre los hechos*, por C.I. Scofield D. en T., traducidas por R. Elphick V., Santiago, Imprenta y Lit. Selecta, 1921, 8°, 22 pp.

Cyrus Ingerson SCOFIELD, ing.

Se refiere a los *Hechos de los Apóstoles*.

LARA E. (Alberto)

1560. *Estudio sobre la vida militar del Mariscal Foch*, por el comandante A. Grasset del ejercito francés, traduccion del coronel Alberto Lara E., Tacna, Librería é Imprenta "La Joya Literaria", 1921, 8°, 100 pp.

Alphonse GRASSET, *Préceptes et jugements du Maréchal Foch, extraits de ses oeuvres, précédés d'une étude sur la vie militaire du Maréchal*, fr.

MERINO (Benjamín E.)

1561. *Mis métodos o el Box como un bello arte*, por Georges Carpentier, campeón de Europa, traducción por Benjamín E. Merino, propiedad exclusiva y derechos registrados conforme a la ley, Valparaíso, Sociedad Imprenta y Litografía Universo, 1921, 8°, 101 pp. y 20 láminas.

Georges CARPENTIER, fr.

TAGLE (Jorge)

1562. *El Nuevo Oficial de Infantería en la guerra. Lo que debe saber*, por el teniente del ejército francés M. Caillet, traducción hecha por el capitán don Jorge Tagle, del Batallón de Zapadores N° 1 "Atacama", por encargo del Comando de la 1ª Brigada de Infantería (sic), Tacna, Imprenta de "El Pacífico", 1921 8°, 2 8pp.

M. CAILLET, *Le nouvel officier d'infanterie en guerre; ce qu'il doit savoir*, fr.

TERÁN (Domingo L.)

1563. *Lo que es necesario saber del Ejército Aleman*, traducido del francés, por Domingo L. Teran, capitán, Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor Jeneral, 1921, 8°, 118 pp.

ANÓNIMO, *Ce qu'il faut savoir de l'armée allemande*, fr.

1922

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo)

1564. *Nuevos principios científicos. Opiniones modernas sobre la Política i sobre la Filosofía Moral*, conferencias dadas en 1913 por el rector de la Universidad de Yale, i traducidas por Domingo Amunátegui Solar, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1922, 4°, 37 pp.

Arthur Twining HADLEY, ing.

ANÓNIMOS

1565. *El Reconocimiento de México*. Discurso del senador E.F. Ladd, por North Dakota, pronunciado en el Senado de los Estados Unidos de América el 19 de Julio de 1922. México ofrece a la América Latina, sin comentarios, las revelaciones, documentos y pruebas que contiene este discurso, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1922, 4°, 42 pp.<sup>235</sup>.

---

<sup>235</sup> A la vuelta de la portada se lee: "El discurso aquí publicado es una traducción fiel, imparcial y completa del folleto impreso en Washington en la Imprenta Oficial del Gobierno..."



Edwin FREEMONT LADD, *Our duty to Mexico: Recognition of Mexican government: why is Mexico not recognized by the United States?*, ing.

1566. *El secreto del marido*, por M. Maryan, tomado de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducido especialmente para *El Diario Ilustrado*, Colección *El Diario Ilustrado*, XXIV, Imp. Cervantes, 1922, 8°, 111 pp. y la última s.f.

Marie DESCHARD (seudónimo: MAXIME MARYAN), fr.

1567. *La Curación de las enfermedades mediante el poder del pensamiento*, por Kate Atkinson Boehme, traducido del inglés por el Instituto de Ciencia Mental "Armonía" de Santiago-Chile, Imprenta Universitaria, 1922, 8° menor, 109 pp. y una s.f. de índice.

Kate Atkinson BOEHME, *Mental Healing Made Plain*, ing.

1568. *La Huérfana y su buena estrella*, por Evelyn Miller, Santiago de Chile, Casa de Publicaciones de la Iglesia Metodista Episcopal, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 8°, MCMXXII, 56 pp.

Evelyn MILLER, ing.

1569. *Magali*, por M. Delly, tercera edición, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1922, 8° mayor, 180 pp.

Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIÈRE (seudónimo: M. DELLY), *Magali*, fr.

ARELLANO ROCHER (Abel Antonio)

1570. *Vida de Santa Clara de Asís y Sucinta Reseña Histórica del Título de Ntra. Sra. de la Victoria*, por Abel A. Arellano R., Pbro., traducción del italiano, recuerdo de la inauguración del templo de Nuestra Señora de la Victoria, Imp. "La Economía", 1922, 12°, 104 pp. y tres láminas.

it.

La obra sólo contiene la traducción la vida de santa Clara de Asís.

DÍAZ VALDERRAMA (Francisco Javier)

1571. *Reglamento para la Conduccion i para el combate de las armas combinadas*, editado en Alemania el 1° IX, 21, traducido del alemán por F.J. Diaz Coronel, comandante de 7ª Brigada de Infantería, Valdivia, Imp. J. Borneck, 1922, primera parte, 8°, cuatro pp. s.f.-183 pp.

al.

1572. [Servicio de Zapadores], *Contribución al estudio de los problemas militares*, traducción parcial de la obra: *Die Militaerischen Lehren des grossen Krieges*, publicada en 1920 con la colaboración de numerosos oficiales, por el teniente jeneral M. Schwarte, por F.J. Diaz Coronel, Comandante de la 7ª Brigada de Infantería, con un prólogo i 3 anexos agregados por el traductor, Valdivia, Imprenta J. Borneck, 1922, 8°, iv-143 pp.

Max SCHWARTÉ, *Die Militaerischen Lehren des grossen Krieges*, al.

HÜBNER BEZANILLA (Jorge)

1573. *Vivir, estudio de los medios para levantar la energía y prolongar la vida*, por Sergio Voronoff, traducción de Jorge Hübner Bezanilla, Santiago, Imp. Chile, 1922, 8° menor, 78 pp.

Serge VORONOFF o Samuel ABRAHAMOVITCH, *Vivre, étude des moyens de réaliser l'énergie vitale et prolonger la vie*, fr.

MONDRÍA (Ramón)

1574. *Suéltate las trenzas, Magdalena*, por Guido da Verona, traducido del italiano por Ramondriac, Santiago de Chile, Editorial Nascimento, 1922, 8°, 220 pp., Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, Estado 63<sup>236</sup>.

Guido da VERONA, *Sciogli la treccia, Maria Maddalena*, it.

MUSTAKIS (George C.)

1575. *¿Permaneceremos Impasibles...?* Los crímenes turcos y la política europea alrededor del problema helénico, traducción de la obra *Le Martyre du Pont-Euxin* con notas y comentarios, por George C. Mustakis, vicecónsul de Grecia, Valparaíso, Imprenta de la Armada, 1922, 8°, 104 pp.

LIGUE HÉLÉNIQUE POUR LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, *Le martyre du Pont-Euxin*, fr.

WALKER VALDÉS (Alejandro)

1576. *La Guerra del Pacífico*, por Charles de Varigny, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Moneda 1170, 1922, 8°, xx pp. para el prólogo del editor Alejandro Walker Valdés, 139 pp.

Charles Victor Crosnier de VARIGNY, *La guerre du Pacifique*, fr.

## 1923

ANÓNIMOS

1577. *Aida*, opera en cuatro actos, drama de Antonio Chislanzoli (sic), música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo en castellano, v edición,

<sup>236</sup> Ramondriac es abreviatura del nombre del traductor: RAMÓN MONDRÍA.



Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion "El Globo", 1923, 8°, 24 pp.

Antonio GHISLANZONI, *Aida*, it.

1578. *Amor y Abnegación*, por Mary Floran, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1923, 4°, 206 pp.

Marie LECLERCQ (seudónimo: MARY FLORAN), fr.

1579. *Cuando nos incorporamos a la Iglesia*, por Archie Lowell Ryan, traducido y adaptado del inglés, curso de preparacion aprobado y publicado por la Junta de Escuelas Dominicales, Santiago de Chile, Casa de Publicaciones de la Iglesia Metodista Episcopal, Imprenta Universitaria, MCMXXIII, 8°, 125 pp. y un mapa.

Archie Lowell RYAN, *When we join the church*, ing.

1580. *El Barbero de Sevilla*, opera cómica en tres actos, música del maestro Rossini, libreto completo en castellano, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion "El Globo", 1923, 8°, 49 pp.

Cesare STERBINI ROMANO, *Il barbiere di Siviglia*, it.

1581. *El peligro judío en la civilización contemporánea*, traducción de la obra francesa intitulada *El Reino de Israel entre los anglo-sajones*, Santiago de Chile, Imprenta "Cisneros", 1923, 8°, 226 pp.

Roger LAMBELIN, *Le règne d'Israel chez les Anglo-Saxons*, fr.

Por error, en la *Biblioteca chilena de traductores* figura Roger Lambelin como traductor.

1582. *El Trovador*, opera en 4 actos, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo en castellano, v edición, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion "El Globo", 1923, 8°, 32 pp.

Salvatore CAMMARANO, *Il trovatore*, it.

1583. *La Favorita*, drama lírico en 4 actos de Royer i Vaez, música del maestro Gaetano Donizetti, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion "El Globo", 1923, 8°, 30 pp.

Alphonse ROYER, Gustave VAËZ, *La favorite*, fr.

1584. *Mefistófeles*, opera lírica en 5 actos i un prólogo de Arrigo Boito, libreto completo, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion "El Globo", 1923, 8°, 32 pp.

Arrigo BOITO (seudónimo: TOBIA GORRIO), *Mefistofele*, it.

1585. *Myrto o la Pariente Desconocida*, por M. Delly, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1923, 8° meyor, 160 pp.

Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIÈRE (seudónimo: M. DELLY), fr.

1586. *Rigoletto*, ópera en cuatro actos, música del maestro Giuseppe Verdi, libreto completo en castellano, sexta edición, Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion "El Globo", 1923, 8°, 24 pp.

Francesco Maria PIAVE, *Rigoletto*, it.

BARRIENTOS GUTIÉRREZ (P.H.)

1587. *El Tirador*, por Rühle von Lilienstern, Mayor en la Escuela de Infantería i von Cochenhausen, capitan en la Escuela de Infantería, traducido al español por P.H. Barrientos Gutierrez, teniente 1° en el R. I. 14 "Cau-polican", Valdivia, Imprenta Borneck, 1923, 8°, vi s.f. 41 pp. y lámina plegada.

Rühle von LILIENSTERN y Von COCHENHAUSEN, *Der Schütze*, al.

CARMONA DE ARRIAZA (Domitila)

1588. *Ambición de madre*, novela traducida del inglés, Editorial Nascimento, 1923, 8°, 302 pp.

Effie Adelaide Maria ALBANESI (seudónimo: Effie Adelaide ROWLANDS), ing.

DÍAZ VALDERRAMA (Tomás)

1589. *El Gran Estado Mayor Aleman ántes i durante La Guerra Mundial*. Análisis i traducción de la obra del jeneral von Kuhl, exJefe de Estado Mayor del 1<sup>er</sup> Ejército Aleman (4 cartas), jeneral Douchy, exJefe de Estado Mayor del ejército francés, traducida del francés por el capitan Tomas Diaz Valderrama, oficial de Estado Mayor de la III Division, Concepción, 15 de marzo de 1923, Valdivia, Imprenta Borneck, 1923, 8, II-196 pp., un cuadro y una hoja con cuatro cartas.

François Médard DOUCHY, *Le Grand état-major allemand avant et pendant la guerre mondiale. Analyse et traduction de l'ouvrage du Général von Kuhl*, fr.

HUGUET (Teresa)

1590. *El dominio de sí mismo por medio de la autosugestión consciente*, por el Dr. Emilio Coué, obra traducida y comentada por Teresa Huguet, Santiago, Imprenta Instituto Geográfico Militar, 1923, 16°, 71 pp.

Émile COUÉ, *La maîtrise de soi-même par l'autosuggestion consciente*, fr.



MEDINA (José Toribio)

1591. *Insurrección en Magallanes, relación del apresamiento y escapada del capitán Chas. H. Brown del poder de los penados chilenos*, traducción y anotaciones de J.T. Medina, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1923, 8° menor, 185 pp. y una s.f. para el índice.

Charles H. BROWN, *Insurrection at Magellan: narrative of the imprisonment and escape of Capt. Chas. H. Brown, from the Chilean convicts*, ing.

1592. *Memorias de un Oficial inglés al servicio de Chile durante los años de 1821-1829*, traducción de J.T. Medina, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1923, 8°, xi-248 pp.

Richard LONGEVILLE VOWEL, *Campaigns and cruises, in Venezuela and New Grenada, and in the Pacific ocean; from 1817-1830*, ing.

Traducción parcial.

MONDRÍA (Ramón)

1593. *Corazón de escéptico*, por Henri Ardel, obra premiada por la Academia Francesa con el premio Montyon, versión castellana de Ramón Mondría, traducida de la edición 43 francesa, Santiago de Chile, Editorial Nascimento, 1923, 8°, 155 pp.

Henri ARDEL, *Coeur de sceptique*, fr.

MORALES (Fray Raimundo)

1594. *Manejo de Flores*, narraciones históricas traducidas por el P. Raimundo Morales, profesor de literatura en el "Colegio de la Inmaculada," de la Granja, con ilustraciones de Emilio Morales, con licencia, Santiago de Chile, "Imprenta Cisneros", 1923, 8°, 317 pp. y dos s.f. para el índice.

SIERRA (Lucas)

1595. *La amenaza del sub-hombre*, por Lotthrop (sic) Stoddard, versión castellana del Dr. Lucas Sierra, Editorial Nascimento, 1923, 8°, 139 pp.<sup>237</sup>.

Lothrop STODDARD, *The Revolt Against Civilization: The Menace of the Under Man*, ing.

1924

ANÓNIMOS

1596. *De la accion de gracias o consideraciones sobre la gratitud hacia Dios*, obra escrita en francés por R.P. Eugenio Seguin (sic), S.J., traducida al caste-

---

<sup>237</sup> Parece que en realidad los traductores fueron dos, los señores Lucas y Wenceslao Sierra, que firma el prólogo.

llano de la segunda edición por un asociado de la cofradía de Acción de Gracias y aumentada con breves actos para la Confesión y Comunión y los estatutos y decretos de la erección en la parroquia de Todos los Santos, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1924, 16°, 216 pp.

Eugène SÉGUIN, fr.

1597. *El cristiano hombre de acción*, por Albert Mahaut, carta del abate A.-D. Sertillanges, prólogo de Georges Goyau, obra premiada por la Academia Francesa, traducida de la octava edición francesa, Stgo., Imp. Cervantes, 1924, 8°, XVI-145 pp.

Albert MAHAUT, *Le chrétien homme d'action*, fr.

1598. *La Estrella*, por Jorge Ohnet, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1924, 4°, 139 pp.

Georges OHNET, *L'étoile*, fr.

1599. *La Vida Interior*. I. Nociones mas importantes II. Direcciones practicas, por P. German Foch, S.J., traducción de la 7ª edición francesa, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1924, 8, 80 pp.

Germain FOCH, *La vie intérieure*, fr.

Por error figura en la *Biblioteca chilena de traductores* el nombre del autor como si fuera el traductor.

1600. *¿Rehabilitación? ¡Imposible!*, por Trilby, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1924, 4°, 124 pp.

Thérèse DELHAYE DE MARNYHAC (seudónimo: T. TRILBY), *L'impossible rédemption*, fr.

1601. *Victoria*, por Knut Hamsun, Santiago de Chile, Imprenta *El Mercurio*, folletines de *El Mercurio*, 1924, 4°, 131 pp.

Knut PEDERSEN (seudónimo: KNUT HAMSDUN), *Victoria*, nor.

Seguramente traducción indirecta.

CLIMENT TERRER (Federico)

1602. *Bhagavad Gita* (Canto del Señor), notable canto del poema épico *Mahabharata*, diálogo entre Krishna y Arjona, versión del sánscrito al inglés con notas aclaratorias por Mrs. Annie Besant, seguido del selecto canto del mismo *Mahabharata*, *Uttara Gitta*, traducidos al castellano con una introducción aclaratoria por Federico Climent Terrer, Santiago, Editorial Ananda, 1924, 8°, 158 pp.

Veda VYASA, *Bhagavad Gita*, *Uttara Gitta*, sans. (trad. Annie Besant).

Traducción indirecta del inglés. Reedición de una traducción peninsular.



ELIZ (Leonardo)

1603. *El sentimiento de la naturaleza en Horacio*, por Emilio Faguet, traducido del francés por Leonardo Eliz, de la *Société Scientifique du Chili*, de la *Revista Teosófica Chilena*, Valparaíso, Imprenta y Encuadernación Roma, 1924, 16°, 22 pp.  
Émile FAGUET, fr.

HERAS (Eusebio)

1604. *Dios y el Estado*, de Miguel Bakunin, biografía, por Rodolfo Rocker, prólogo de Carlos Cafiero y Eliseo Reclús, traducción de Eusebio Heras, Santiago, Editorial y Agencia de Publicaciones "Natura", 1924, 8°, 121 pp. y una s.f. para las erratas. Retrato de Bakunin, en madera.

Mikhail Aleksandrovitch BAKUNIN, *Dieu et l'État*, fr.

Rudolf ROCKER

Traducción peninsular. Entendemos que comprende la obra de Bakunin, y una biografía suya, de Rudolf Rocker, y que por lo menos la primera es traducción del francés.

L.C.M. y M.O.U.

1605. *Preparación del Joven al Matrimonio*, por el Dr. Pierre Barbet, traducción de L.C.M. y M.O.U. y adaptación de la Liga, Santiago, Liga Chilena de Higiene Social..., 1924, 8°, 70 pp.

Pierre BARBET, fr.

LARRAÍN (Manuel)

1606. *Historia de Cristo*, por Giovanni Papini, traducción del italiano por Manuel Larrain, con autorización del autor, Santiago de Chile, Casa Zamorano y Caperan, 1924, 4° menor, xxx-512 pp.

Giovanni PAPINI, *Storia di Cristo*, it.

LÓPEZ VILLAMIL (M.) y VIVIÉ (Ricardo)

1607. *Filosofía Vedanta. Jnana Yoga o sendero del conocimiento*. Siete conferencias por el Swami Vivekananda, traducción del inglés por M. López Villamil y Ricardo Vivié, Santiago, Editorial Ananda. R. Gálvez Rivas, 1924, 8°, 117 pp. y una s.f. de índice.

Dutta NARENDRANATH o Swami VIVEKANANDA, *Vedānta philosophy; lectures on jñāna yoga*, ing.

1608. *Karma Yoga. La manera de que el hombre realice su propia divinidad mediante las obras y el cumplimiento del deber*, por el Swami Vivekananda, Filosofía

Vedanta, traducción del inglés por M. López Villamil y Ricardo Vivié, Santiago, Editorial Ananda, 1924, 8°, 128 pp.

Dutta NARENDRANATH o Swami VIVEKANANDA, *Karma Yoga: A man realises his own divinity through works and duty*, ing.

SIN FECHA DETERMINADA

ANÓNIMOS

1609. *A traves de la tormenta. Una vida intima*, por Démians D'Archimband (sic), obra coronada por la Academia Francesa con el premio "Devaine", Coleccion *El Diario Ilustrado*, XVI, Imp. Cervantes, sin fecha, 8.º mayor, 95 pp.

Mathilde Démians D'ARCHIMBAUD, *À travers la tourmente: une vie intime*, fr.

1610. *A través del misterio*, por Christiane Aimery, tomado de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducido especialmente para *El Diario Ilustrado*, Imp. Cervantes, Colección *El Diario Ilustrado*, XII, sin fecha, 8º mayor, 100 pp.

Christiane AIMERY, fr.

1611. *Azulito*, novela escrita en francés, por Gyp (condesa de Martel), Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, sin fecha, 8º, 84 pp.

Sibylle Marie Antoinette RIQUETTI DE MIRABEAU (condesa de Martel) (seudónimo: GYP) *Petit Bleu*, fr.

1612. *Barba Azul*, por E. Marlitt, Colección *El Diario Ilustrado*, IV, Imp. Cervantes, sin fecha, 8º mayor, 96 pp.

Eugenie JOHN (seudónimo: EUGENIE MARLITT), *Blaubart*, al.

1613. *BeauBrocade* (sic). Lámina, baronesa de Orczy, Imp. Cervantes, sin fecha, 8º mayor, 132 pp. En la segunda hoja de la cubierta, Coleccion *El Diario Ilustrado*, VII.

Emma ORCZY, *Beau Brocade*, ing.

1614. *Cristina Auberjol*, por Dora Melegari, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, X, sin fecha, 8º mayor, 143 pp.

Dora MELEGARI, *Christine Auberjol*, it.



1615. *Diana de los Ensueños*, por G.B. Burgin, Santiago de Chile, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, I, s. fecha, 8° mayor, 152 pp.  
George Brown BURGIN, ing.
1616. *Dzinn*, por Ivonne Schultz, tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para *El Diario Ilustrado*, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, XVII, sin fecha, 8° mayor, 100 pp.  
Yvonne SCHULTZ, *Dzinn*, fr.
1617. *El ahijado de la Marquesa*, por Carlos Bekerley, novela traducida de la *Revista de Ambos Mundos*, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, Biblioteca de *El Chileno*, 8°, 83 pp.  
Carlos BEKERLEY (dud.).
1618. *El Camino tiene Espinas*, por Matilde Aigueperse, tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para *El Diario Ilustrado*, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, XIV, sin fecha, 8° mayor, 104 pp.  
Mathilde AIGUEPERSE, fr.
1619. *El Marido de Simona*, por Champol, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, V, sin fecha, 8° mayor, 112 pp.  
F. CHAMPOL, *Le mari de Simone*, fr.
1620. *El precio de una alma*, por Pierre Gourdon, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, IX, sin fecha, 8° mayor, 966 pp.  
Pierre GOURDON, fr.
1621. *El secreto del marido*, por M. Mayan, tomado de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducido especialmente para *El Diario Ilustrado*, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, XXIV, sin fecha, 8° mayor, 111 pp. y la última s.f.  
Marie DESCHARD (seudónimo: MAXIME MARYAN), fr.
1622. *El testamento del Sr. d'Erquoy*, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, XV, sin fecha, 8° mayor, 116 pp.  
Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIERE (seudónimo: M. DELLY), *Le testament de M. D'Erquoy*, fr.

1623. *Idilio en las Minas*, por Curtis Yorke, Imp. Cervantes, Colección *El Diario Ilustrado*, III, sin fecha, 8° mayor, 120 pp.  
Susan Richmond LEE (seudónimo: CURTIS YORKE), ing.
1624. *Il Cuore e la Mano*, teatros de la América del Sur, argumento, Gran Compañía de Opereta Italiana, publicado por Jose Santos Vidal, Valp., Imp. y Lit. Excelsior, sin fecha, 8°, 15 pp. Precio 20 cts.  
*Il Cuore e la Mano*, it.
1625. *Julian Savignac*, por Fernando Fabre, Imp. Cervantes, Colección de *El Diario Ilustrado*, XI, sin fecha, 8° mayor, 88 pp.  
Ferdinand FABRE, *Julien Savignac*, fr.
1626. *La Escritora*, por Mary Floram (sic), Imp. Cervantes, Colección *El Diario Ilustrado*, XIII, sin fecha, 8° mayor, 90 pp.  
Marie LECLERCQ (seudónimo: MARY FLORAN), fr.
1627. *La Luz del Mundo*, traducido del francés de Eug. Bersier, Valparaíso, Imprenta del Universo, 12°, 16 pp.<sup>238</sup>.  
Eugène BERSIER, "La lumière du monde", in *Sermons*, fr.
1628. *La Novena de Coleta*, por Jeanne Schultz, Imp. Cervantes, Colección *El Diario Ilustrado*, II, sin fecha, 8° mayor, 96 pp.  
Jeanne SCHULTZ, *La neuvaine de Colette*, fr.
1629. *La pequeña Canonessa*, por M. Delly, Imp. Cervantes, Colección *El Diario Ilustrado*, XII, sin fecha, 8° mayor, 104 pp.  
Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIÈRE (seudónimo: M. DELLY), *La Petite Chanoinesse*, fr.
1630. *La Princesa Etépanofska*, por Juana de Coulomb, tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para *El Diario Ilustrado*, Imp. Cervantes, Colección *El Diario Ilustrado*, XXI, sin fecha, 8° mayor, 112 pp.  
Jeanne de LAGRANVAL (seudónimo: JEANNE COULOMB), fr.
1631. *La Usurpadora*, por Henry Harland, Imp. Cervantes, sin fecha, 8° mayor, 96 pp. Lámina al pie. En la segunda hoja de la cubierta: Colección *El Diario Ilustrado*, VI.  
Henry HARLAND (seudónimo: SIDNEY LUSKA), ing.

<sup>238</sup> TORO MELO, *Bib. Ch.*, n. 1344.



1632. *La zapatilla de la Reina*, novela escrita en inglés por Tomas Bayley Aldrich, Santiago-Valparaíso, oficinas de *El Chileno*, sin fecha, Biblioteca de *El Chileno*, 8°, 130 pp.  
Thomas BAYLEY ALDRICH, *The Queen of Sheba*, ing.
1633. *Lora*, por U.Z. de Manteuffel, tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para *El Diario Ilustrado*, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, XIX, sin fecha, 8° mayor, 120 pp.  
Ursula Zöge von MANTEUFFEL, *Lora*, al.  
El original está en alemán, pero no sabemos si la traducción se hizo de esa lengua.
1634. *Los Buhos de los Peñascos Rojos*, por M. Delly, tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para *El Diario Ilustrado*, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, XVIII, sin fecha, 8° mayor, 111 pp.  
Jeanne Marie Henriette y Henri Joseph Frédéric PETITJEAN DE LA ROSIÈRE (seudónimo: M. DELLY), *Les hiboux des roches rouges*, fr.
1635. *Maria-Luisa*, por Henri Bordeaux; *En menos que canta un gallo*, por Jean Richepin, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, sin fecha, 8° mayor, 52 y 32 pp.  
Henri BORDEAUX, *Marie-Louise; ou, Les deux soeurs*, fr.  
Jean RICHEPIN, fr.
1636. *Por un Alfiler*, novela escrita en francés por J.T. de Saint-Germain, traducida especialmente para *El Chileno*, Santiago-Valparaíso, Biblioteca de *El Chileno*, sin fecha, 8° menor, 188 pp. y 5 con una lista de obras publicitadas.  
Jules Romain TARDIEU (seudónimo: J.T. de SAINT-GERMAIN), *Pour une épingle*, fr.
1637. *Stephanette*, por Rene Bazin, de la Academia Francesa, traducida para *El Diario Ilustrado*, Imp. Cervantes, Coleccion *El Diario Ilustrado*, XXIII, sin fecha, 8° mayor, 80 pp.  
René BAZIN, *Stéphanette* fr.
1638. *¡Vencida!*, por Louise Paliard, tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para *El Diario Ilustrado*,

Imp. Cervantes, Colección *El Diario Ilustrado*, xx, sin fecha, 8° mayor, 81 pp. y la última s.f.

Louise PALIARD, fr.

CAMPO (Máximo del)

1639. *Los secretos del Ministerio de Guerra Germánico*, por Armgaard Karl, traducido del inglés por M. del C., Santiago, sin portada, sin fecha, ni pie de imprenta, 16°, 176 pp.

Armgaard Karl GRAVES, *The Secrets of the German War Office*, ing.

CORADA (Telésforo)

1640. *Mujeres, Vino y Juego*, por Mr. Ch. Paul de Kock, traducido por Telesforo Corada, Valparaíso, Imprenta de *El Nuevo Mercurio*, Biblioteca de *El Nuevo Mercurio*, s.f., 1882?, 8°, 213 pp. y una s.f. de índice.

Charles Paul de KOCK, *Les femmes, le jeu et le vin*, fr.

Traducción peninsular.

R.E.

1641. *La Verdadera Democracia. Noción de la Democracia Cristiana*, estudio escrito en italiano por el Prof. G. Toniolo y traducido al español por R.E., Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., sin fecha, 8°, 80 pp.

Giuseppe TONIOLO, *Il concetto cristiano de la democrazia*, it.

SILVA YOACHAM (Víctor)

1642. *Memorias de Sara Bernhardt*, versión castellana de V.S.Y., Santiago, Imprenta Selecta, 16°, 435 pp. Con ilustraciones.

Sara BERNHARDT, *Ma double vie: mémoires de Sarah Bernhardt*, fr.

VALENZUELA DARLINGTON (José)

1643. *María Graham Diario de su residencia en Chile (1822) y de su viaje al Brasil (1823)* San Martín. Cochrane. O'Higgins, prólogo de don Juan Concha, Madrid, Editorial-América, Biblioteca Ayacucho Bajo la dirección de don Rufino Blanco-Fombona, 8°, sin fecha, 451 pp. y una s.f. para el índice<sup>239</sup>.

Mary GRAHAM, *Journal of a residence in Chile, during the year 1822 and a voyage from Chile to Brazil in 1823*, ing.

---

<sup>239</sup> Además del prólogo de Concha, se insertó a continuación el del traductor don José Valenzuela Darlington. Viene a ser, por consiguiente, segunda edición.



## ÍNDICE DE TRADUCTORES

- A.C., 362
- A.C., Fray, 891, 1124
- A.L., 390
- A.L.P.B., 1199
- A.R., 886
- A.V.M., 1200
- A.W., 926
- Acevedo, Arturo, 1297, 1385
- Acuña, Pedro N., 731, 783, 1031
- Aguirre, José, 121
- Ahumada, Mayor, 1386
- Alaix, El canónigo, 241
- Allende Padin, Ramón, 423
- Álvarez Condarco, Clara, 30, 177, 676
- Álvarez, Ramón, 969
- Amelung, Federico, 31
- Amunátegui Solar, Domingo, 1449, 1549, 1564
- Amunátegui, Manuel, 162-165
- Amunátegui, Miguel Luis, 150, 166, 178
- Anabalón Urzúa, M., 1047, 1048
- Andonaegui, Alejandro, 493
- Angeli, Zacarías, 548
- Aracena, fray Domingo, 19, 39, 179, 274, 354-355
- Aravena, Carolina Rosa, 275
- Araya Bennett, Francisco J., 1308, 1332
- Arellano D., Erasmo, 1188, 1213, 1254
- Arellano Rocher, Abel Antonio, 1570
- Arnao, Antonio, 852, 881
- Arteaga Alemparte, Domingo, 290
- Arteaga, Justo, 40, 78
- Astaburuaga Cienfuegos, Francisco Solano, 113, 136, 213, 428, 460
- Astraldi, Miguel Ángel, 51
- Ávalos, Alfredo, 1556
- Ávila, M. de, 1287
- Aznar, Severino, 1333
- B.G.M., 480
- B.L.B., 909
- Bala, Miguel, 743-744
- Balderrama, Carolina, 200
- Ballarna, Santiago, 14, 15
- Barahona Vega, Clemente, 957, 1159, 1309, 1375
- Barberino, P. José de, 659
- Bari, José María, 1039, 1040
- Barra Arístegui, María Isabel de la, 400
- Barra Lira, Miguel de la, 169, 180-181, 245, 256
- Barra, Eduardo de la, 429, 1060
- Barra, Maipina de la, 745

- Barra, Tomás de la, 1214, 1252, 1288  
 Barrientos Gutiérrez, P.H., 1587  
 Barrios Casamayor, Pedro, 170, 355  
 Barros Arana, Diego, 79-80  
 Barros Borgoña, Luis, 772  
 Bayona, Enrique, 1189  
 Beaugency A., Ricardo, 793, 1080, 1105-1107, 1346  
 Beéche Irarrázaval, H., 1061-1062  
 Belin, Julio, 182  
 Bello, Andrés, 52-53, 95, 246, 257  
 Bello, Emilio, 276  
 Bello, Juan, 68, 81, 99, 214, 277  
 Belmar, Juan de Dios, 1347  
 Belson, Santiago B., 561  
 Bennett A., J., 1108-1109  
 Bergucio, Alberto, 882  
 Berguño, A., 1253  
 Berisso, Miguel, 532  
 Bermúdez, Godofredo, 995  
 Beron, S.F., 1081  
 Bertrand, Alejandro, 507, 519-520  
 Bielsa, Fernando, 41  
 Bilbao, Francisco, 20, 171  
 Blanco Cuartín, Manuel, 24  
 Blanco, Ventura, 53  
 Blin y Appleby, Elisa, 853  
 Bono, 1557  
 Boonen Rivera, Jorge, 716-717, 1525  
 Bravo Gamboa, José María, 794, 812  
 Bravo O., Adriano, 1401  
 Brieba, Liborio E., 334, 461  
 Briseño, Ramón, 367, 385, 594  
 Brochon, A., 233  
 Browning, Webster E., 1310-1311, 1334, 1348, 1361, 1423  
 Bunster de Lorca, Rosa, 1480  
 Busquets, Marcial, 718  
 Bustillos, José Vicente, 16  
 Bustos, José Dolores, 69  
 C.C.H., 685  
 C.D., 1289  
 C.T., 42  
 C.V.V., 958-959  
 Cabeza, Pedro A., 1254  
 Cabrera Gacitua, Fernando, 430  
 Campbell, J.M., 1110  
 Campo, Amador del, 1362  
 Campo, Máximo del, 1639  
 Cannobbio G., Agustín, 1558  
 Canto, Estanislao del, 773  
 Canto, Sara, 536  
 Capdeville, A., 854  
 Caprioglio, P. Félix, 1160  
 Cárdenas, M. de, 628  
 Cárdenas, Manuel de Jesús, 1082  
 Carey, Santiago F., 832  
 Carmona de Arriaza, Domitila, 1588  
 Carmona, Antonio M., 183, 543-544, 1017  
 Carrasco Albano, Alejandro, 311  
 Carrasco Albano, J. Manuel, 158  
 Carrasco, El bachiller Sansón, 1111



- Carreras y González, Mariano, 260  
 Carrillo Aguirre, Manuel, 562  
 Carvallo Green, Agustín, 1255  
 Casanova, Mariano, 401, 431  
 Casas, P. Vicente, 1481  
 Casas-Cordero, Fray José de C., 1312  
 Castillo, Pío del, 563, 795  
 Castro Ortúzar, Diego de, 1063  
 Castro, Rosa de, 1335  
 Chacón L., Luis E., 1083  
 Chacón Ustariz, Juan, 774  
 Chacón, Jacinto, 25, 911  
 Chaigneau, Federico, 521, 775  
 Chaigneau, Julio, 445  
 Chalumeau de Verneuil, Alfonso, 201  
 Chandre, Teodoro, 1064  
 Chaparro, Guillermo, 1112  
 Chaparro, R.P., 172, 173  
 Chávez, Ismael, 813  
 Chuaqui, Benedicto, 1443  
 Cifuentes Gómez, Alfredo, 1482  
 Cifuentes, Abdón, 1190  
 Cleanhouse, Victorina, 1349  
 Clemente de la Presentación, padre, 1196  
 Climent Terrer, Federico, 1602  
 Coldrey, Herbert J., 1394  
 Concha, Juan Enrique, 960  
 Constant, Julio César, 796, 833, 912  
 Corada, Telésforo, 629, 660, 1640  
 Corbalán Merlgarejo, Ramón, 1424  
 Cordovez Cordovez, Victoria, 1376  
 Cordovez, Juvenal, 368, 432  
 Cortes, Manuel José, 133  
 Corvalán, Juan Emilio, 481  
 Costa C., Juan, 814  
 Courbis de Valencia, Enriqueta, 1458  
 Cousin, Eduardo, 1526  
 Cox, G.E., 1161  
 Cruchaga, Miguel, 114  
 Cruz Coke, Ricardo, 686  
 Cueto, Narciso, 134, 522  
 Cuevas, Ernesto, 564  
 Currier, E.P., 1162  
 D.A.R.P., 1191  
 D.J.I., 2  
 D.M. y P., 82  
 Dábalos, Balbino, 1163  
 Délano, Manuel Agustín, 883, 1084-1085, 1290  
 Demorest, 527  
 Díaz, fray Juan B., 595  
 Díaz Palafox, Federico, 661-662  
 Díaz S., fray Buenaventura, 1291  
 Díaz Valderrama, Francisco Javier, 1090, 1527, 1571-1572  
 Díaz Valderrama, Tomás, 1589  
 Díaz, Wenceslao, 335, 630  
 Dierich, Agustín, 1395  
 Díez, F., 1113  
 Dodge, Guillermo E., 719  
 Domínguez, Ramón, 369, 370  
 Donoso Ramírez, José N., 402

- Dou, Francisco de, 202
- Dublé Almeida, Diego, 336
- E.C.O., 913
- E.F., 1041-1042
- E.J.B., 1483
- E.M., 446
- E.P.F., 687
- Echarri de Otaberro, A.E., 96
- Echavarría Currel, Primitivo, 411-415, 462
- Edwards, Arturo M., 533, 746-747
- Eguiluz, Carlos A., 1087
- Eliz, Leonardo, 1309, 1603
- Elmonje, 482
- Elphick C., R., 1381, 1559
- Errázuriz, Crescente, 401, 431
- Erzbruch, W., 1018
- Escobar, Benjamín, 631
- Escribano de Millán, Loreto, 143
- Escuti Orrego, Alfredo, 1256
- Espíndola M., Higinio, 1499, 1543
- Espinosa, A. Eneas, 1336, 1363, 1377
- Espinosa, José Agustín 2º, 115
- Etruria, E., 914
- Ewing, A., 1314, 1337, 1364, 1396-1397
- Eyzaguirre, José Ignacio Víctor, 137, 356
- F.A., 483
- F.R.V., 688
- F.V.B., 689
- F.V.V., 508
- Feliú, fray José de Santa Rosa, 386, 663
- Feliú Hurtado, Emilia, 1065
- Fernández Concha, Rafael, 1292
- Fernández Cuesta, Nemesio, 632, 664
- Fernández de Córdoba, J., 54
- Fernández Ferraz, Juan, 720
- Fernández Garfias, Pedro, 7
- Fernández, Carlos, 1215
- Fernandois, José Luis, 1338
- Fierro, Miguel F. del, 884
- Figuerola, fray Humberto, 1216
- Filatete, Ernesto, 258
- Flores, Maximiano, 1378, 1398
- Florez Fernández, Luis, 1425
- Fonck, Francisco 2º, 721
- Forga, E.F., 1113
- Fraga y Escuer, Francisco, 1339, 1365
- Franchini, Juan, 1379
- Francoeur, E., 447, 484
- Franzani, Juan, 633
- Freundlich, C.M., 1544
- Fulle, Roberto, 997
- Futzscher, E., 834
- Gajardo Quiroga, Adela, 634
- Gana G., Federico, 1257, 1366
- Gana, José Francisco, 433
- Gandarillas Matta, Javier, 1315, 1484
- García del Río, Juan, 26
- Garrido, Fernando, 1019
- Ghigliotto Salas, Orlando, 1315
- Gibbs, R., 635
- Gil Navarro, Ramón, 144
- Gil y Zárate, Antonio, 259



- Gil, Isidoro, 260  
 Giobbe, Mario, 1164  
 Gioia, fray Vito Angel de, 915  
 Gisbert, Lope, 1192  
 Godoy, M. del Rosario, 1427  
 Gonzalez Apousa, Eugenio, 485  
 González E., F., 636  
 González Ugalde, Carlos, 291, 420, 463, 748, 749-750, 916, 1020-1022  
 Gonzalez, Florentino, 312  
 González, N.A., 998  
 Gorbea, Andrés Antonio de, 13, 43  
 Granés, Salvador María, 917  
 Guerra, Ángel Esteban, 565  
 Guerrero Vergara, Ramón, 486  
 Guevara, R., 1165  
 Ghigliazza, fray Raimundo, 534  
 Gumucio, Rafael B., 509  
 Gutiérrez M., José Ramón, 596-597, 637  
 Gutiérrez, Juan María, 97, 116, 138  
 Guyon, D.H., 387  
 H.V., 27  
 Henz, Mariano, 1258  
 Heras, Eusebio, 1604  
 Hidalgo, Delfina María, 722-726, 751-754  
 Hidalgo, Juana, 536  
 Hilliger, Guillermo, 131  
 Hinojosa, Mercedes, 536  
 Hoffmann, Eduardo, 721  
 Hübler, J. Alberto, 510  
 Hübner Beadilla, Jorge, 1573  
 Huguet, Teresa, 1590  
 Huidobro, Carlos, 371  
 Ibáñez, José Manuel, 313  
 Infante, Ignacio, 835  
 Infante, P. Carlos, 1426  
 Iribas, Juan L., 1114  
 Irisarri, Alfredo, 448  
 Irisarri, Hermógenes de, 25, 53, 98-99, 215, 1193  
 Isella, A., 1023, 1066  
 Isella, L., 1023, 1066  
 Isella, S.A., 1024  
 Iturriaga, Severino, 337  
 Izquierdo, Gabriel, 372, 434  
 J.A.M., 511  
 J.F., 1259  
 J.F.L., 1293  
 J.F.R., 357  
 J.J.F., 918  
 J.N., 174  
 J.R., 1217-1218  
 Jensen, Antonio, 1545  
 Jérica, Pablo de, 919  
 Jomo de Arjel, 962  
 Jorquera R., F., 885  
 Juge, C., 1459  
 Jünemann, Guillermo, 1137  
*Kefas*, véase Pedro Antonio Pérez  
 Klickmann, Jorge, 797  
 L.C., 755  
 L.C.M., 1605

- L.G., Juana, 815  
 L.S.C., 464, 465  
 La Fetra, T.W., 920  
 Labín, A., 665  
 Lagarrigue, Jorge, 466  
 Lagreze F., Francisco, 1115-1166  
 Lamas, Eduardo, 921  
 Lamiothe, Beatriz, 536  
 Lara E., Alberto, 1560  
 Larraín Zañartu, Joaquín, 403, 638  
 Larraín, Alejandro, 416, 512, 727, 1138  
 Larraín, Manuel, 1606  
 Lassús Dabadie, L., 690  
 Latcham, Ricardo E., 1444  
 Lathrop, Carlos 2º, 545, 566  
 Latorre, Máximo, 776  
 Laurel, Orestes, 387  
 Lavergne, Gastón, 1088-1089, 1139  
 Le V., 1260  
 Letelier R., Rita, 836  
 Letelier, Valentín, 523  
 Leybold, Federico, 524  
 Lillo S., José Ramón, 1067  
 Lira, José Antonio, 1025  
 Lira, Máximo Ramón, 314, 373, 404, 435-436  
 Lira, Pedro, 374  
 Llovera, Esteban, 292  
 Lobeck, Justo Florián, 358  
 López Villamil, M., 1607-1608  
 Loreto, fray Ambrosio de, 235  
 Loubert, Juan Bautista, 216  
 Louys, O., 1367  
 Ludwig, Ricardo, 1090, 1194, 1485  
 Lynch Zaldivar, Patricio, 449  
 M.A.U., 999  
 M.F., 184  
 M.O.U., 1605  
 M.V.O., 922  
 Magallanes, Valentín, 145  
 Maillard, Arturo, 1445-1446  
 Mandujano C., A., 1399  
 Mandujano, Graciela, 1427  
 Marazzi, Antonio, 798  
 Marchant Pereira, Ruperto, 467-468, 1219  
 Marcos Bula, fray, 910  
 María Gertrudis Izquierdo, sor, 1136  
 Márquez, J. Arnaldo, 799  
 Martierena, S.G., 469  
 Martínez Garfías, Francisco, 513  
 Martínez P., Guillermo, 1350  
 Martínez, Osvaldo, 1447  
 Matta de Artaza, Esperanza, 1261  
 Matta, Guillermo, 146  
 Matta, Manuel Antonio, 315, 1294  
 Medina, José Toribio, 450, 1043, 1068, 1486, 1528, 1591-1592  
 Méndez, Juan Francisco, 1000  
 Meneses, José Domingo, 261  
 Merino, Benjamín E., 1561  
 Merino, María, 963  
 Middleton, F., 525



- Mier, Eduardo de, 1001
- Minvielle, Rafael, 44, 55
- Miquel, Manuel, 217
- Miranda, Carlos A., 1167
- Miró Folguera, J., 1380
- Misler de Francisco Mantín, Francisca, 514
- Mitre, Bartolomé, 117
- Moesta, C.W., 405
- Monasterios, Juan O., 777
- Mondaca, Carlos, 1428
- Mondría, Ramón, 1574, 1593
- Montt de Marambio, Nicolasa, 816, 964, 1069
- Montt S., César, 1091
- Mora Pinochet, Gustavo, 1340, 1368
- Moraga P., Alfredo, 691
- Morales Vera, P.P., 1026
- Moreno, Guillermo Antonio, 247, 338
- Moreno, P. Pedro, 218, 417, 666
- Morgádes y Gili, José, 202
- Morla Vicuña, Carlos, 339, 406, 451, 535, 1400
- Munarriz y Salas, José Luis, 5
- Muñoz Feliú, Pedro J., 1401
- Muñoz Maldonado, José, véase Vizconde de San Javier
- Mustakis, George C., 1575
- N.M., 56, 83
- N.M.T., 418
- N.N., 487
- Navarrete C., M., 1116
- Nardocci, fray Isaías, 667
- Nercasseau y Morán, Enrique, 1369
- Nieto del Río, Félix, 1487
- Nobili, Aspreno, 1002, 1117
- Nuñez, José Abelardo, 293, 359, 692, 1044, 1118
- Ocampo, Domitila, 536
- Ochoa, Carlos de, 965
- Ochoa, Eugenio de, 70
- Ojeda y Siles, Manuel de, 71
- Olañeta de Contardo, Dolores, 294, 567, 1070-1071
- Olivares, Elvia, 536
- Olmedo, José Joaquín de, 72
- Orduña, F., 546, 568, 756
- Orti y Escolano, Vicente, 1546
- Ortúzar Montt, Camilo, 778, 800, 837, 1195, 1351, 1370
- O'Ryan González, Enrique, 1168
- Otamendi, M. Federico, 817
- Ovalle R., Alfredo, 1487
- Oyarzún O., S., 1092
- Oyarzún, Aureliano, 1547
- P. y Belmonte, Teodoro de la, 693
- P.L., 437
- Pablo Drinot, P., 961, 996, 1086, 1313
- Padovani, Alfredo, 887, 923
- Palafox, Federico, 668
- Pantanelli de Gaytán, Alaide, 419, 488-489
- Pardo Aliaga, José, 118
- Parra, Sofanor, 818
- Pastor y Bedoya, Enrique, 669
- Pavez, fray Antonio, 1262, 1295, 1402

- Peña M., Nicolás, 1140-1141
- Peña M., Rómulo J., 1529
- Peña, D.R., 159
- Pereira, Benjamín, 526, 801
- Pérez Bonalde, Juan Antonio, 966, 1403
- Pérez Canto, Julio, 1500
- Perez de la Vega, Eduardo, 73
- Pérez Gacitúa, M. Lindor, 670
- Pérez, Ernestina, 1352
- Pérez, Juana, 160-161
- Pérez, Nazario, 1404
- Pérez, Pedro Antonio, 1027
- Peters K., Edgardo, 1371
- Peters, Germán, 1308
- Petit N., E., 1381
- Philippi, Otto, 886
- Philippi, Rodolfo Amando, 728
- Philips, Eduardo, 1028
- Pinto de Bulnes, Enriqueta, 219
- Piñera, José de, 8
- Plaza, Nicanor de la, 967
- Plotner, 527
- Poblete G., Alberto, 671
- Poirier, Eduardo, 729, 1093
- Porter, Carlos E., 1263
- Portusach, Juan de la Cruz, 147, 203
- Pozo, Enriqueta, 536
- Pradel de Donoso, Ismenia, 1003
- Prado, Mario del, 887
- Prats Bello, Ana Luisa, 1094, 1169, 1264
- Pray Torres, Luis, 1530
- Prieto de Dell'Orto, Ester, 819, 1265
- Proromant Ide, Pedro, 1501, 1531
- Puelma Tupper, Guillermo, 779
- Quintarelli, fray José María, 490, 528, 547, 598, 855-856
- R.E. y S., 388
- R.E., 1045, 1641
- R.G.M., 1372
- R.N.M., 470
- Raimundo Morales, fray, 1594
- Ramón de Lérida, fray, 234
- Ramos, Ramón, 1220
- Rengifo, Ismael, 340
- Ried, Alberto, 1548
- Riobó, Bartolomé A., 438
- Ríos V., Conrado, 924
- Risopatrón, Carlos, 341-342
- Rivera Jofré, Belisario, 888
- Rivera Jofré, Ramón, 278
- Roa C., Sabina Mercedes, 757
- Rodríguez de Ribadeneira, Adela, 1460
- Rodríguez Peña, Demetrio, 57, 236
- Rodríguez Velasco, Luis, 672, 694
- Rodríguez, Zorobabel, 639, 1004-1005
- Roehner, José, 730
- Rojas Sotomayor, Luis, 1072-1073, 1085
- Rojas, Floridor, 84, 204
- Rojas, Virginia, 175
- Román, Manuel Antonio, 640, 838
- Rosas S., Arturo, 1170
- Rudolph, Carlos, 780, 1266



- S.M., 673
- S.N., 1259
- S.O., 389, 420
- Saavedra, José Ramón, 925
- Sáenz de Urraca, Federico, 237
- Sáez, Carlos, 1485
- Salamanca, Domingo, 421, 439
- Salamanca, J. Oscar, 1006
- Salas Briseño, Manuel, 9, 10
- Salas Errázuriz, Juan, 802, 1142-1143, 1197
- Salas Lavaqui, Manuel, 758
- Salas Maturana, D.F., 1221
- Salas, Darío E., 1429
- Salas, José Hipólito, 529
- Salcedo, Daniel, 1222
- Salvo, José de la Cruz, 440
- San Martín, Gonzalo, 1405
- Sánchez de Guzmán, Adolfo, 641
- Sánchez de la Riva, Emilio, 674
- Sánchez Fontecilla, Mariano, 422
- Sánchez, Manuel B., 889
- Sánchez, Pedro, 1223
- Santos, Miguel, 119
- Santoval, Domingo de, 675
- Sarah Sarov*, véase Rosa Varas Herrera
- Sarmiento, Domingo Faustino, 28-29, 85, 100-101, 148, 185-186, 220, 238, 324, 491, 537, 642-643, 695-696
- Sarmiento, F., 1029
- Sarzi, Nicolás, 149
- Schmidt, E., 1296
- Schröer, Norberto, 1406
- Sepúlveda, José Tadeo, 781
- Serrano, P. Agustín María, 857
- Serrano de Wilson, Emilia, 248
- Serrano Montaner, Ramón, 569
- Sierra, Lucas, 1095, 1595
- Sievekin L., J.D., 1096, 1119
- Silva A., Luis Ignacio, 1407, 1502
- Silva C., Benedicto, 697, 803
- Silva de la Fuente, Samuel, 1461
- Silva Risopatrón, Luis, 804, 1074
- Silva Yoacham, Víctor, 1642
- Silva, Raimundo, 150, 176
- Smith, Emilia, 187
- Soffia, José Antonio, 279
- Solano Pérez, Francisco, 120, 139, 239, 360
- Solano, José M., 968
- Solar y Quiroga, Domingo del, 140, 325
- Solar, Enrique del, 727
- Solís de Ovando, F.A., 1046, 1224, 1408
- Soublette, Evaristo A., 452-453, 515
- Spila da Subiaco, P. Benedetto, 759
- Stillmann, Tomás, 858
- Stuven, Enrique, 839
- Suárez, José Bernardo, 221, 280
- T. de S., 1120
- Tagle, Jorge, 1562
- Taurel, Carlos, 1007
- Terán, Domingo L., 1563
- Thomas, J.H., 859
- Tiffou, Alberto, 1171
- Tornero, Orestes León, 151, 188, 249

- Tornero, Recaredo Santos, 326, 343
- Tornero, Santos, 222, 454
- Toro de Barrera, Edecia, 375
- Torres, José Antonio, 152, 153
- Torrijos, General, 1382
- Ugarte Gutierrez, Isaac, 344
- Ugarte, Juan B., 189
- Ulloa, fray Manuel de la Cruz, 471, 528, 547, 598-599, 760, 890
- Undurraga, J.J., 805
- Urmeneta, Jerónimo, 17
- Urrutia, Marcial, 1383
- Urzúa, Miguel Rafael, 1384
- Urzúa, Santiago, 58, 59
- V.M., 345
- Vaïse, Emilio, 1462
- Valderrama, Carolina, 455
- Valdés Vergara, Ismael, 516
- Valdivieso, Rosario, 517
- Valenzuela Darlington, José, 1121, 1143, 1643
- Valenzuela Silva, Marcial, 820
- Varas Herrera, Rosa, 1122-1123
- Varas, Erminia, 472
- Varas, L., 806
- Varela, Abelardo, 1097
- Vargas Fontecilla, Francisco, 102
- Varin, P., 295
- Vassalo, Alejandro, 316
- Vega, Ventura de la, 262-263
- Velasco, Fanor, 361, 761, 1172, 1198, 1267-1268
- Vélez de Guevara, Luis, 1144-1145, 1225, 1269
- Venegas, Jerónimo, 1430
- Venegas, José, 346, 407
- Vergara Antúnez, Rodolfo, 698
- Vergara M., Carlos, 1409
- Viareggio, Fray Damián, 264, 473
- Vicente y Caravantes, José, 296
- Vicuña Cifuentes, Julio, 1173
- Vicuña Mackena, Carlos, 1488
- Vidal Gormaz, Francisco, 600-601
- Videla, Federico, 1174
- Vieytes, G., 295
- Villafañe, M. de, 21
- Villafuerte, Eliodoro, 570
- Villar, Javier, 645
- Villar, Lorenzo 2º, 265, 518, 1030
- Villarino, Joaquín, 190, 223, 240
- Villegas, J.N., 103
- Vivié, Ricardo, 1607-1608
- Vizconde de San Javier, 646-647
- Walker Martínez, A.E., 492
- Walker Valdés, Alejandro, 1576
- Walker, Brígida, 1448
- Wheelwright, I.W., 34
- X.Y.W., 782
- Yañez, Antonio, 530
- Yarza, fray Francisco, 860
- Young, Guillermo, 1146
- Zapata, M., 104
- Zegers Montenegro, José, 141, 191
- Zenteno, Estanislao, 224
- Zoilo Villalón, P., 644



## ÍNDICE DE TRADUCCIONES

- A basso porto, 1049
- ¿A dónde vamos? Estudio sobre la vida futura, 1260
- ¿A dónde vas?, 1093
- A las puertas de la dicha, 970, 1125
- A los hijos de María, 189
- A peso de oro. Historia del quinto siglo cristiano, 1160
- A través de la tormenta: Una vida íntima, 1609
- A través del misterio, 1610
- ¡Abajo las armas!, 1431
- Abordaje, 486
- Acayaca, romance indígena del Brasil, 1159
- Aclaración de las obras místicas de San Juan de la Cruz, 1201
- Adrián, o el corzo de Cabries, 1365
- Adriana Lecouvreur, 1147, 262
- Aforismos militares, 775
- Agamemnon, 1197
- Agresión de España contra Chile, 317
- Aguardientes naturales, alcoholes industriales y su relación con el alcoholismo, 1064
- Aída, 549, 807, 852, 881, 1387, 1489, 1577
- Alain de Kerisel, 784
- Alberto, 1202
- Alimentos y alimentación, 1532
- Almas femeninas, 1463
- Amad a vuestros enemigos, narración tomada de las guerras contra los mahoríes en la Nueva Zelanda, 1175
- Ambición de madre, 1588
- América pontificia, 354
- Amica, 1203
- Amor de artista, 808
- Amor y abnegación, 1578
- Amor y opinión, historia contemporánea, 44
- Ana Beresford, 785
- Ana Bolena, 60
- Ana Catherick, o la mujer vestida de blanco, 971, 972, 973
- Anatomía y fisiología del excito-motor del corazón, 1547
- Andrés Chénier, 1503, 1024
- Andrés, el Hechicero, 420
- Ángel Pitou, 122
- Ángelo, tirano de Padua, 250
- Anisia o una virgen-apóstol del siglo IV, 1204
- Anita, 1432
- Antigua erupción volcánica en la vecindad de los Baños de Cauquenes, 524

- Antonio y Mauricio, o historia de un  
presidiario, 30
- Apostolado positivista del Brasil, 909
- Ariadna, 1226
- Aritmética práctica y mental bajo un sis-  
tema nuevo en el cual la aritmética  
mental esta en combinación con el  
uso de la pizarra. Siendo un sistema  
completo para todos los ejercicios  
prácticos. En pesos y centavos, 17
- Aritmética práctica, 648, 699, 780
- Arjiropolis, 131
- Armamentos de la caballería, 1353
- Aroldo, 297
- Arsène Lupin, ladrón del gran mundo,  
1293
- Arsenia Guillot, 748
- Arte clásico y moderno del piano. Conse-  
jos de un profesor sobre la enseñanza  
técnica y la estética del piano, 1221
- Arte de echar las cartas, o libro de las  
revelaciones, para saber lo venidero  
por medio de la baraja española,  
649
- Arte de enseñar, 1198, 1267
- Arte de formular propiamente dicho,  
564
- Astra, 1490
- Atalía, 1384
- Attila, 347
- Autobiografía de la Madre María Gertru-  
dis del Divino Corazón, 1227
- Azulito, 1611
- Baile de máscaras, 1504
- Balmaceda, 927
- Barba Azul, 1612
- Beatriz de Tenda, 61
- Beau Brocade, 1613
- Bella Rosa, 292
- Ben Hur, 786, 1041-1042
- Bernabé Rudge, 408
- Bernardita Soubirous, 1341
- Bernardo de Palissy, 160
- Bhagavad Gita, 1602
- Biografía de don Camilo Ortúzar, sa-  
cerdote de la pía Sociedad de San  
Francisco de Sales, 1063
- Biografía de Lord Byron, 52
- Biografía del Cardenal de Richelieu,  
162
- Breve noticia histórica del milagroso  
Niño de Dios, vulgarmente llamado  
Bambino, que se venera en Roma en  
el convento de los PP. Franciscanos  
de Aracoeli en el Capitolio, a cuya  
copia se rinde culto en la capilla de  
Ossa en Santiago, 860
- Breves sermones, o explicación simple y  
familiar del símbolo de los apóstoles,  
de la oración dominical, de la saluta-  
ción angélica, de los mandamientos  
de Dios y de la iglesia, de los sacra-  
mentos y pecados capitales, 241
- Caballería rusticana, 841, 862, 893, 998,
- Canto de júbilo del alma amante, 838
- Carmen, 550, 602, 749, 840, 861, 974,  
1388
- Carrera de artista, 1491
- Cartas escritas durante una residencia  
de tres años en Chile, en las que se  
cuentan los hechos más culminan-



- tes de las luchas de la revolución en aquel país, con un interesante relato de la pérdida de una nave y de un bergantín de guerra chilenos a consecuencia de un motín, y del arresto y penalidades que sufrieron durante seis meses en las Casasmatas del Callao varios ciudadanos de los Estados Unidos, 1486
- Cartas sobre la caballería, 975
- Cartas sobre la infantería, 892
- Casada, viuda... y soltera, 1242
- Catalina, 596
- Catecismo breve, primera parte del compendio de la doctrina cristiana para las clases inferiores, prescrito por la Santidad del papa Pío X a las diócesis de la provincia de Roma, 1298, 1316
- Catecismo de la doctrina cristiana, 9
- Catecismo de mixtos y municiones, 492
- Catecismo de moral universal, 423
- Catecismo espiritual de la Orden Tercera de San Francisco, 1291
- Catecismo o compendio de la doctrina cristiana, 10
- Catecismo popular sobre el Protestantismo y la Iglesia Católica, 202
- Cesarina, 86
- Chile en 1859, 225
- Chile en la Guerra del Pacífico, 633, 638, 759
- Chopin, 1148, 1176
- Cicerón, 154
- Cleopatra, 1433
- Clínica de prótesis, 1171
- Código penal del Reino de Bélgica, 348
- Colección de breves meditaciones y de algunas novenas en preparación a las principales fiestas de la Santísima Virgen, 538
- Colección de máximas sagrado-morales, 149
- Colección de óperas del teatro lírico, 650
- Cómo el hombre piensa, así es él, 1533
- Cómo Gertrudis enseña a sus hijos, 781
- Cómo nos roban, cómo nos matan, 1289
- Cómo se crea un santuario, 494
- Cómo se educan hijos felices, 1177
- ¿Cómo se estudia en las escuelas de altos estudios comerciales?, 1308
- Compendio de derecho internacional público, 1028
- Compendio de historia antigua de los pueblos de oriente, egipcios, asirios y babilonios, israelitas, fenicios, medos y persas, indios, 772
- Compendio de historia antigua hasta la caída del Imperio Romano, 338
- Compendio de historia antigua, 266, 412, 787
- Compendio de historia de la Edad Media, 267
- Compendio de historia de la filosofía, 928
- Compendio de historia griega, 268
- Compendio de historia moderna, 281
- Compendio de historia romana, 269, 391, 788
- Compendio de historia sagrada para el uso de las escuelas católicas, 1546

- Compendio de historia sagrada, seguido de la vida de Nuestro Señor Jesucristo, 495
- Compendio de la historia de América desde la conquista hasta nuestros días, 188, 249
- Compendio de la historia de la Edad Media, 413
- Compendio de la historia de la literatura española, 1369
- Compendio de la historia eclesiástica, 416
- Compendio de la historia geográfica, natural y civil del Reino de Chile, 522
- Compendio de la historia griega, 414
- Compendio de la historia moderna, 81, 415
- Compendio de la historia romana, 411
- Compendio de la historia sagrada, 18
- Compendio de la historia sagrada, seguido de la vida de Nuestro Señor Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública, 178, 218, 417, 666
- Compendio de la regla y origen de la Orden Tercera Capuchina de San Francisco de Asís, 473
- Compendio de la vida de S. Raimundo de Peñafort, gloria de la Universidad de Bolonia y de la orden de Santo Domingo, 534
- Compendio de las Constituciones de la Orden de Religiosos Ermitaños de N. P. San Agustín, 890
- Compendio de las enseñanzas espirituales que sirven de norma a las religiosas de la Visitación de Santa María, explicadas por S. Francisco de Sales, Obispo y Príncipe de Ginebra, fundador de la institución, y recopiladas por Monseñor de Maupas, obispo de Evreux, 496
- Compendio de las lecciones sobre la retórica y bellas letras, 5
- Compendio práctico de magnetismo, sonambulismo y frenología, 251
- Compendio técnico de anatomía e histología patológicas con instrucciones para hacer autopsias y exámenes de histología patológica, 721
- Con la soga al cuello, 539
- Conchita, 1373
- Conferencia sobre el ahorro, 820
- Conferencia sobre la calumnia, 531
- Conferencias acerca de la divinidad de N. S. Jesucristo, 295
- Consejos para las mujeres cristianas que viven en el mundo acerca del trabajo intelectual que les conviene, 363
- Consejos sobre educación, 359
- Consideraciones sobre la táctica aplicada, 976
- Constitución apostólica que comienza Nuper a Congregatione, 270
- Construcción de silos, 1530
- Contribución al estudio de la hepatitis supurativa en Chile, 483
- Contribución al estudio de los problemas militares, 1572
- Convención telegráfica internacional revisada en Roma el año de 1872, 430
- Conversaciones familiares sobre el protestantismo del día, 327, 809, 1126
- Corazón de bronce, 1231
- Corazón de escéptico, 1593
- Corazón de francesa, 1434
- Corazón de huérfana, 1410
- Corazón de nieve, 700



- Corazón de oro, 1111
- Corazón y voz, 1394
- Corazón, 863
- Corona de oraciones en obsequio del Sagrado Corazón de Jesús, 12
- Cosmografía y geografía física, 105
- Creación y creador, 337
- Criquette, 651
- Cristina Auberjol, 1614
- Cristóbal Colón, 155, 1270
- Crónica del reinado de Carlos IX, 968
- Crónicas de la familia Schönberg-Gotta, 474
- Cuadro de los pesos y medidas, 115
- Cuando nos incorporamos a la iglesia, 1579
- Cuentos de Bocaccio, 571, 603, 604
- Cuentos fantásticos, 1149
- Cuestiones marítimas. La marina de guerra, la coraza y el cañón. Experiencias recientes y conclusiones, 697
- Curación segura del cólera en algunas horas y también de las fiebres graves, de las congestiones, de la apoplejía y de la rabia, 755
- Curso completo de ciencias matemáticas, físicas y mecánica aplicadas a las artes industriales, 120
- Curso completo de matemáticas puras, 13
- Curso de agricultura teórica y práctica, 463
- Curso de agricultura teórica y práctica. Producción animal. Zootecnia, 481, 530
- Curso de arquitectura, 139
- Curso de instrucción especial de artillería, 78
- Curso de instrucción religiosa para las clases superiores de las casas de educación y las personas del mundo, 961, 996
- Curso de matemáticas para el uso de las escuelas militares de Francia, 14, 74
- Curso de moral, 1222
- Curso de pedagogía teórico y práctico, 1026
- Curso de pedagogía y metodología, 1448
- Curso de zootecnia, 889
- Curso elemental de agricultura para el uso de los colegios y escuelas populares, 113, 136, 213, 428
- Curso elemental de fortificación de campaña, 15
- Curso elemental de higiene, 335, 630
- Curso elemental teórico y práctico de arboricultura, que contiene el estudio de los planteles de árboles y arbustos de bosques, frutales y de ornato; el de las plantaciones de alineamiento de bosques y de ornato; el cultivo especial de los árboles de frutas para bebidas fermentadas y frutas para la mesa, precedido de algunas nociones de anatomía y de fisiología vegetal, 239
- Curso normal de institutores primarios, 69
- Curso superior de religión, 1086, 1313
- De la acción de gracias, o consideraciones sobre la gratitud hacia Dios, 1596
- De la democracia en Francia, 87
- De la esclavitud moderna, 20
- De la naturaleza y de la gracia, 216
- De la Persecución. Rol táctico de las pequeñas unidades de caballería, escuadrón, medio regimiento y re-

- gimiento operando en unión con infantería, brigada, división o cuerpo del ejército, 1072
- De la saludable práctica de oír misa todos los días, según San Alfonso María de Ligorio, doctor de la Iglesia y fundador de la Congregación del Santísimo Redentor, 810, 1075
- De los deberes del hombre, 1192
- De los efectos perniciosos de la esclavatura manifestados en la rebelión contra la libertad en los Estados Unidos, y de la firme esperanza en su pronta extinción, 271
- Debe y haber, 1317-1319, 1342
- Defensa del espiritualismo moderno, 511
- Del gobierno y jurisprudencia constitucional de los Estados Unidos, 311
- Del magnetismo animal, 106
- Del odio al amor, 1464
- Del pase real a las bulas pontificias, disertación leída en la Academia de la Religión Católica, 137, 356
- Del rol de la inteligencia en la producción, 452
- Del trono al cadalso, 1271-1272
- Derrotero de las islas Malvinas, 600
- Derrotero del Estrecho de Magallanes y canales que conducen al Golfo de Penas, 449
- Descartes y la educación, 1031
- Descripción geológica de la República de Chile, 119
- Desde Newton hasta Einstein. Nuevos conceptos sobre el universo, 1549
- ¡Desgraciado, no mates al padre de tus hijos!, 1008
- Desideria Flint, humilde discípula del Señor Jesucristo, instruida en las santas escrituras, e instruyendo a otros eficazmente en ellas por su testimonio constante y diario, 751
- Después de la hora de nona, 1178, 1320
- Determinadores de distancias antiguos y modernos, 1105
- Devoción a María Santísima de los Dolores, 107
- Diana de los ensueños, 1615
- Diario de Eugenia de Guérin, 639
- Diario de residencia en Chile en durante el año 1822 y de viaje de Chile al Brasil en 1823, 1143, 1643
- Diario de un joven norteamericano detenido en Chile durante el período revolucionario de 1817 a 1819, 1043
- Diario de un tipógrafo yanqui en Chile y Perú durante la guerra de la independencia, 1528
- Diario de una joven pobre, 373
- Diario de viaje del general O'Higgins en la campaña de Ayacucho, 1488
- Diario del viaje efectuado por el Dr. Aquinas Ried desde Valparaíso hasta el Lago Llanquihue y de regreso, 7 de febrero de 1847 al 20 de junio del mismo año, 1548
- Diario espiritual o una lección para cada día. Colección de doctrinas, máximas y ejemplos de Santos y de otras personas de virtud extraordinaria. Utilísima para las almas que aspiran a la perfección y a sus directores para conducir las, 570
- Diccionario portátil, filosófico-político-moral. Obra útil y provechosa a las personas de cualesquiera opinión



- política que aspiren a figurar en el mundo por principios de una educación a la dernière, 1
- Diferencias químicas entre la leche de mujer y la de vaca y maneras de igualarlas, 886
- Dinorah o la peregrinación a Ploermel, 605
- Dios dispone, 123
- Dios y el estado, 1604
- Dirección moral para los institutores, 369-370
- Discurso del Presidente de la Sociedad Bíblica de Valparaíso, 313
- Discurso improvisado por el artista Ernesto Rossi en el Ateneo de Barcelona en la noche del 7 de julio de 1868, 419
- Discurso pronunciado por Laboulaye en la Sociedad "Franklin", 515
- Discurso sobre el estado actual de la literatura alemana en Francia, 31
- Discurso sobre la fiebre y sobre el tratamiento por las sustracciones de calor, 525
- Distinción 8º de la S. Constitución de N. Ssima. Madre de la Merced, 410
- Divinas maravillas en las almas del Purgatorio, 800
- Doctrina de la iglesia católica sobre los puntos controvertidos con los protestantes, 156
- Dominiquino, 393
- Don Bosco, 778, 837, 1195, 1405
- Don Carlos, 572, 606-607, 864
- Don Fa-tutto, 392
- Don Juan, 929
- Don Juan, o la disolución castigada, 376
- Don Pasquale, 298
- Donato, o el socialismo juzgado por el buen sentido, 108
- Dos corazones fuertes, 660, 940
- Dos hermanos, o Agueda y Cecilia, 142
- Dzinn, 1616
- Económica del comercio, 1172
- Edmea, 806
- Educación de las madres de familia o civilización del linaje humano por medio de las mujeres, 32
- Educación e instrucción, 799
- Educación materna, 143
- Educación moral, 1458
- Educación superior de las niñas en Francia, 728
- Ejercicio devoto al Santísimo y Suavísimo Corazón de Jesús para el primer viernes después de la octava de la fiesta del Corpus, para todos los primeros de cada mes y para todos los del año, 124
- Ejercicios espirituales para las hermanas del noviciado de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor, 205
- Ejercicios para el retiro desde la Ascensión hasta Pentecostés, para el uso del noviciado, seguidos de un ejercicio para la Octava del Santísimo Sacramento, 930
- Ejercicios para el retiro que precede a la toma de hábito, para uso del Carmelo y todas las comunidades, 865
- Ejercicios para honrar la preciosa sangre de Nuestro Señor Jesucristo durante el mes de Julio, para uso de todas las comunidades religiosas, 866

- Ejercicios y maniobras de la infantería, 773
- El ¿por qué?, o la física puesta al alcance de todos, 100, 220, 491, 642,
- El abate Constantino, 894, 977, 1228
- El agrónomo sudamericano. Tratado de economía rural, 454
- El ahijado de la marquesa, 1050, 1617
- El ahorcado de la piroche, 497
- El alimento natural del hombre, desde el punto de vista anatómico, fisiológico químico e histórico, 797
- El alma del soldado. Ensayo de psicología militar práctica, 1531
- El amigo Fritz, 1032
- El amor económico, o medios seguros e inofensivos para evitar la preñez, 1076
- El amor por las calles, 661
- El ánade azul, 931
- El anillo del Nibelungo, 1182
- El anillo rojo, 1277
- El araucano, 314
- El arbitraje internacional en el pasado, en el presente y en el porvenir, 508
- El arte de agradar. Estudios de higiene, de gusto y de tocador, dedicados a las mujeres hermosas de todos los países del mundo, 437
- El arte de construir en los países expuestos a temblores de tierra, 1273
- El arte de estudiar y de enseñar a estudiar, 1425
- El arte de la lectura, 1199
- El arte de mandar, 1499, 1543
- El ataque del molino, 652
- El Austria y la Hungría de mañana, 1465
- El avaro, 1229
- El azote de la aldea, 393
- El bandido chileno Joaquín Murieta en California, 339, 451, 535, 918
- El banquero de Sevilla, 1505
- El barbero de Sevilla, 551, 1580
- El bastardo de Loc-ronan, 518
- El beso a la luz de la luna, 1506
- El brujo del turf, 1435
- El buque de su majestad Pinafore, o la doncella que ama a un marino, 821
- El caballero de casa roja, 109
- El caballero D'Harmental, 79
- El caballero Enrique de Lagardiere, 1051-1053
- El caballero escocés, 282
- El caid, 701
- El camino de Damasco, 1284
- El camino tiene espinas, 1618
- El campamento de Wallenstein, 1001
- El canto del cisne, 965, 1033
- El cardenal Borromeo, 1247
- El cardenal Mazarino, 163
- El casamiento de Figaro, 762
- El castellano de Valcreuse, 1098-1099
- El castillo de Lidmeridge, 971
- El castillo del amante, 498
- El catecismo de controversia, o el protestantismo refutado y el catolicismo vindicado por las Sagradas Escrituras, el testimonio de los Santos Padres y el dictamen de la razón, 561



- El catolicismo primitivo, 867
- El catolicismo romanista en sus relaciones con la prosperidad y la libertad de los pueblos, 653
- El clavel blanco, 1214
- El cólera bajo su nuevo punto de vista, 776
- El collar de la reina, 93
- El combate completo, estrategia de combate, 1085
- El combate de infantería y los factores morales del combate, 1501
- El combate de la infantería, conducción i disciplina del fuego, 1047
- El comercio libre y la cuestión del alcoholismo a la luz de la ética social, 1550
- El concilio, 377
- El conde de Monte-cristo, 71, 73, 687
- El conde Fosco, 973
- El conde M. de Camors, 349
- El conflicto ruso-japonés, 1205
- El conquistador, o sea, la Inglaterra bajo los normandos, 164
- El consejero del hogar. Libro útil para toda la dueña de casa, 1349
- El corazón de Jesús consolado en la sagrada eucaristía por la práctica de la comunión de desagravio, 514
- El corderito, 62
- El cornudo, 646
- El crimen de Chamblas, 1230, 1231
- El crimen de Orcival, 390
- El crimen del castillo, 1450
- El cristiano hombre de acción, 1597
- El crucifijo de Marcio, 1466
- El cuervo, 966, 1403
- El demonio del dinero, 1069
- El demonio del juego, 299
- El demonio del mediodía, 1545
- El diario del padre Juan, 1321
- El dios blanco, o el último de los tzines, 1150
- El dios de otro tiempo, 1191
- El Dios vivo, manifestado por sí mismo, para transformar la voluntad y miras del espíritu humano. Con varios ejemplos de las cumplidas promesas celestiales y de la gracia regeneradora de la muerte del cristiano, 722
- El doctor Ox, 464
- El dominio de sí mismo por medio de la autosugestión consciente, 1590
- El dominó negro, 702
- El ejército alemán, 1092
- El elixir de amor, 1179
- El encendedor de faroles, 1034
- El espectro del castillo escocés, 1009
- El espejo del diablo, 999
- El espiritismo, fakirismo occidental, 1100
- El estallido del obús, 1467
- El estudio del niño. Breve tratado de la psicología del niño, con indicaciones a los maestros, estudiantes y padres de familia, 1044, 1118
- El Evangelio según Renán, 293
- El extraño caso del doctor Jekyll, 932
- El filósofo en la boardilla, 388
- El fin de una gran artista, 937

- El fin de una walkiria, 1468
- El gentilhombre pobre, 283
- El giaur, o el infiel, 104
- El gobierno parlamentario, 645
- El gobierno representativo, 312
- El gran detective americano Nick Carter, 1305
- El gran estado mayor alemán antes y durante la Guerra Mundial, 1589
- El gran lucero, 895
- El guaraní, 552
- El guardia Prevost, 1274
- El hada de las playas, 789
- El hebreo, 790
- El hijo de mi mujer, 608
- El hijo del diablo, 88
- El hijo del galeote, 1021
- El hijo natural, 248
- El hipnotismo al alcance de todas las inteligencias. Su historia, su estado actual, sus aplicaciones y fenómenos, sus ventajas y sus peligros, 1054
- El hombre completo verdadero, 1334
- El ideal, 1123
- El infierno existe. Pruebas y ejemplos, 1259
- El Jiu-Jitsu, método para defenderse sin armas. Box francés, inglés y japonés, 1255
- El jorobado, 420, 1052
- El judío de Sofievka, 609
- El judío errante, 22
- El lago desolado, 378
- El león de la moda, 1030
- El leproso de la ciudad de Aoste, 357
- El libro de Job, 1338
- El libro de las madres y de las preceptoras sobre la educación práctica de las mujeres, 55
- El libro de oro, o práctica de la humildad para conducir a la perfección cristiana, 75
- El libro de una madre, 467
- El libro del pueblo, o consejos a los obreros sobre los medios de mejorar su condición, 400
- El libro del soldado, 1112
- El libro secreto, 1342
- El lobo blanco, 732
- El lujo, 921
- El mal del siglo, 1300
- El maldito, 291
- El maná de los escogidos, 509
- El mandarín, 1097
- El manuscrito de Maria Antonieta y las causas secretas de la revolución, 1272
- El marido de Simona, 1619
- El marqués de Saint Evremont, o París y Londres en 1793, 424, 441
- El marqués del grillo, 1151
- El matrimonio civil o Daniel Rochat, 610
- El matrimonio secreto, 1469
- El mes de Jesús niño, o sea, el mes de enero consagrado a la santa infancia de Jesucristo, con varias practicas de piedad, 1082
- El mes de las flores, o nuevo mes de María, 284



- El mes de octubre consagrado a honrar a nuestra Santa Madre Teresa de Jesús, para uso de las religiosas carmelitas de la reforma de Santa Teresa, 822
- El mes de septiembre consagrado a N. Señora de Dolores, 963
- El misterio de la calle de Echiquier, 654
- El mundo de los fantasmas, 1244
- El músico ciego, 1127
- El nitrato de soda, consejos prácticos para su aplicación como abono, 868
- El noble arte del box, 1551
- El novio de la señorita, 1005
- El nuevo El Dorado en la Alta California, 89
- El nuevo oficial de infantería en la guerra. Lo que debe saber, 1562
- El oficio de rey, 1470
- El origen del hombre, 532
- El Orlando enamorado, 257
- El pájaro vencedor, 1492
- El paladismo, 978
- El pan de la emigración, 1152
- El Papa y el concilio, 387
- El paraíso a quien lo quiera, 659
- El paraíso de los niños, 746
- El peligro judío en la civilización contemporánea, 1581
- El pequeño economista, 325
- El perro fantástico de los Baskerville, 1322
- El picapedrero de Saint-Point, 664
- El poema de una joven cigarrera, 1055, 1056
- El porvenir en Chile de los emigrantes europeos, 665
- El porvenir político de la Inglaterra, 224
- El precio de una alma, 1620
- El premio de los pichones, 445, 484
- El primer canto de la Divina comedia, 1142
- El príncipe desconocido, 933-934
- El príncipe perro de aguas, 361
- El príncipe Zilah, 1411
- El prisionero de guerra, 1035
- El problema del alcohol, 1556
- El proceso Clemenceau. Memorias del acusado, 447
- El proceso educativo, 1429
- El profesor, 655
- El profeta, 611
- El protestantismo condenado por si mismo, o sea historia de la reforma protestante en Inglaterra e Irlanda, 201
- El purgatorio. Tratado dogmático, histórico y práctico, 763
- El R. Padre Enrique D. Lacordaire, su vida íntima y religiosa, 733
- El rayo de luz. Relatos evangélicos, 1323
- El reconocimiento de México, 1565
- El reglamento de ejercicios para la infantería de 29 de mayo de 1906 a la luz de la historia militar, 1337
- El remador de galeras, 1258
- El rey de Lahore, 935, 958
- El rey de oros, 499
- El rey de Ruritania, 1114

- El romance de dos jóvenes obreros, 612, 979
- El romance de la duquesa, historia parisense, 394
- El romance de un joven pobre, 285
- El sacerdote de la eucaristía, o el venerable Pedro Julián Eymard, fundador de la congregación del Santísimo Sacramento, 1389
- El sacerdote, la mujer y el confesionario, 1146, 546, 756
- El sargento Franck. Recuerdos del regimiento, 1128
- El secreto de la casa roja, 936, 937
- El secreto de María, o carta sobre la esclavitud de la Santísima Virgen, 1404
- El secreto de una mujer, 420
- El secreto del marido, 1566, 1621
- El sentido de la muerte, 1451
- El sentimiento de la naturaleza en Horacio, 1603
- El servicio del estado mayor, 1081
- El sitio de Florencia, 316
- El socialismo. Derecho al trabajo, 90
- El sub-oficial de caballería en el servicio interno del escuadrón. Sus deberes, derechos y emolumentos, 1215
- El suplicio de una esposa, 613
- El taller de los cargadores argelinos, 1339
- El Tancredo, 300
- El tesoro de la infancia, 836
- El tesoro de las niñas, 280
- El tesoro escondido, o breve instrucción sobre la santa misa, 1426
- El tesoro sangriento, 938
- El testamento de Juan Lorena, 922
- El testamento del Sr. d'Erquoy, 1622
- El testimonio de un muerto, 1053
- El tirador, 1587
- El tratamiento de la blenorragia, 924
- El tríptico de Puccini, 1507
- El triunfo de Eleonora, 614
- El triunfo de la inocencia, 1206-1207
- El triunfo de los mártires, 1233
- El triunfo del amor, 1056
- El trovador, 573, 869, 1582
- El valbriant, 703
- El valor alimenticio e higiénico del vino, 1552
- El vaso de agua, 259
- El verdadero San Francisco de Asís, 1262, 1295
- El vizconde de Bragelonne, o los mosqueteros, 125
- Elementos de cosmografía, 372, 434
- Elementos de derecho internacional marítimo, 798
- Elementos de filosofía, 133
- Elementos de geografía física, 344
- Elementos de geografía, 45
- Elementos de pedagogía y didáctica, fundados en la filosofía y psicología contemporáneas, 1529
- Elena, 816
- Elenita y la primera comunión de los niños, 1354
- Elia, 1493
- Ella Wilson, 1129



- Ella, 1494
- Elogio de J. Ignacio Molina. Escrito en lengua latina y pronunciado en la Academia de Boloña, 170
- Emigración alemana al Río de la Plata, 131
- En busca de la perla amarilla, 1348
- En el umbral, 1120
- En los días del hijo del hombre. Historia sobre el porvenir, 1371
- En menos que canta un gallo, 1635
- En su mañana de bodas, 1130
- Enfermedades comunes del recto y tumores vellosos, 1095
- Enfermedades del vino. Progresos de la vinificación, 1089
- Enrique Eduardo Manning, el cardenal de los obreros, 1223
- Ensayo de un curso práctico de tiro, 1116
- Ensayo sobre Chile, 217
- Ensayo sobre el hombre, 72
- Enseñanza del servicio de patrullas y exploradores, 1018
- Entretenimientos e Instrucciones de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier. Fundadora de la Congregación de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers, 704
- Epítome de historia sagrada y vida de Nuestro Señor Jesucristo, 656
- Ernani, 301
- Escenas de El rey Dasárata y Savitri, dramas italianos, 997
- Escenas de la vida rusa. I. Jacobo Paskinkof, 1006
- Escenas morales de familia, Margarita Bosco, 1351
- ¿Esclava... o reina?, 1390
- Esgrima del bastón, 1213
- Espíritu de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier, fundadora de la Congregación de Nuestra Sra. de Caridad del buen Pastor de Angers, 705
- ¿Estáis perdonado?, 395
- Ester, 1216
- Estrategia, 1290
- Estudio de los principios del derecho o preparación para el estudio del derecho, 758
- Estudio sobre la francmasonería, 456
- Estudio sobre la ría de constitución y la barra del río Maule, 507
- Estudio sobre la vida militar del mariscal Foch, 1560
- Estudio sobre las operaciones combinadas de los ejércitos de mar y tierra, 782
- Estudio sobre los combates navales librados desde 1860 hasta 1880, 601
- Estudio sobre los temblores de tierra fundado en la historia de la formación del universo, 510
- Estudios de historia militar, según el método aplicado por Verdy du Vernois, General mayor del ejército prusiano, 888
- Estudios hidrográficos sobre la Patagonia occidental, 615
- Estudios históricos del Brasil. Los paulistas, su importancia en la expansión territorial del Brasil, 1375
- Estudios sobre los cuatro Evangelios, 920

- Estudios sobre planes de operaciones, 1527
- Eugenia Grandet, 328
- Eugenio Aram, 379
- Evangelina, cuento de la Acadia, 450, 1068
- Evangelina, romance de la Acadia, 406
- Evocaciones y conjuros, 1243
- Examen comparativo del Departamento Ejecutivo y Legislativo de los gobiernos de Estados Unidos, Francia, Inglaterra y Alemania, 858
- Examen de la viciosa traducción de las Biblias protestantes, 355
- Examen médico de los milagros de Lourdes, 431
- Exposición de la regla de los Frailes Menores de nuestro padre San Francisco de Asís, 595
- Exposición de la regla de los Frailes Menores, 206
- Exposición e historia de los “descubrimientos modernos”, 148
- Exposición elemental de los principios fundamentales de la teoría atómica, 883
- Exposición histórica de las investigaciones teóricas y práctica relativas a las desviaciones de los compases, 439
- Extracto de un diario de viaje a Chile, Perú y México en los años de 1820, 1821, 1822, 1257
- Extractos de la teología moral del santo Dr. Alfonso María de Ligorio, sancionada por los Papas Gregorio XVI, Pío IX y León XIII, como norma para la Iglesia Romana, 1391
- Extractos de una conferencia dada a 3.000 jóvenes en Exeter Hall, 1200
- ¡Extraña fortuna!, 896
- Fabiola, o la iglesia de las catacumbas, 207, 1232-1233
- Falstaff, 980, 1002
- Fan Fan la Tulipe, 1153
- Fausta, 33
- Fausto, 350, 842, 574, 870, 1294, 1324
- Fedora, 764, 1101
- Fedra, 706
- Felipe Derblay, 694, 981-982, 1234
- Fiebre azul, 1193
- Filosofía del arte, 374
- Filosofía vedanta. Jnana yoga o sendero del conocimiento, 1607
- Floránjel, 629, 660, 939-940
- Flores agrestes, 575
- Flores del pasado, 1288
- Football. Reglas del juego fijadas por la Asociación de la Gran Bretaña y consejos para los jugadores con diagramas demostrando el “off-side”, 1119
- Fra-Diavolo, 765
- Francesca da Rimini, 1452
- Francillon, 734
- Frou-Frou, 766
- ¡Fuego! ¡fuego!, 57, 236
- Fuerza y modo de adquirirla, 1077, 1087
- Galatea, 396
- Ganado vacuno lechero y producción de leche, 1526
- Geografía de Chile, 1168
- Geología de la América Meridional, 1256



- Germán y Dorotea, 358
- Germania, 1269
- Gloria, 1325
- Glorias y virtudes de san José, modelo de las almas piadosas, o meditaciones para el mes de marzo y todos los miércoles del año, 380
- Graciella, 628
- Grecia y Roma en la antigüedad, 957
- Guía del apicultor, 182
- Guía del cultivador de gusanos de seda, 334
- Guía del instructor para la enseñanza del soldado en 30 días, 40
- Guía del scout, 1378
- Guía para el análisis cualitativo de los cuerpos inorgánicos, 839
- Guía para el estudio de la táctica en las escuelas militares reales de Prusia, 716
- Guía para el estudio del arte de la fortificación y de la guerra de sitios en las escuelas militares reales de Prusia, 717
- Guía para la enseñanza de labores de mano destinada al uso de las escuelas y de la familia, 677
- Guía para la enseñanza del conocimiento de armas para las reales escuelas militares de Prusia, 1108
- Guía para la instrucción de compañía, 1445
- Guía para la instrucción de la infantería. Ejercicios nocturnos, 1396
- Guía para la instrucción de reclutas en la infantería, 1408
- Guía para la instrucción de topografía. Estudio en terreno, dibujo y levantamiento de planos para las reales escuelas militares de Prusia, 1109
- Guía para la representación de objetivos de combate para la infantería, 1115
- Guillermo Ratcliff, 1355
- Guillermo Tell, 315, 576, 983, 577
- Gustavo, el Calavera, 718
- Gutenberg, 160
- Hamlet, 1275
- Hansel y Gretel, 1144
- Hay Dios. Los grandes testimonios, 1447
- Hechos sobrenaturales de la vida de Pío IX, 472
- Hernani, 553, 897
- Hero y Leandro, 657
- Heroínas de la Revolución Francesa, 1301
- Hidropatía, o cura por medio del agua fría, según la práctica de Vicente Priessnitz en Graenberg, en Silesia, Austria, 63, 76
- Hija de Chouanes, 1471
- Himnos en prosa para el uso de los niños, 187
- Historia antigua, 150
- Historia de Cristo, 1606
- Historia de la conquista del Perú, con observaciones similares sobre la civilización de los Incas, 126
- Historia de la Edad Media, 47, 475, 554, 678
- Historia de la pequeña Clara, 1412
- Historia de la regla y origen de la Orden Tercera Capuchina de San Francisco de Asís, 264
- Historia de la revolución de 1848, 118

- Historia de la vida de N.S. Jesucristo, 261
- Historia de las enfermedades observadas en el Ejército Grande de Francia, en las campañas de Rusia en 1812 y de Alemania en 1813, 16
- Historia de las misiones apostólicas de Monseñor Juan Muzi en el Estado de Chile, 1235
- Historia de los constituyentes, 204
- Historia de los hugonotes, 794, 812
- Historia de los submarinos, 1346
- Historia de Manon Lescaut y del caballero des Grieux, 446
- Historia de San Francisco de Asís, 526
- Historia de San Luís Gonzaga, 555
- Historia de Santa Mónica, 468
- Historia de Santa Paula, 487
- Historia de Sibila, 1004-1005
- Historia de treinta horas, o revolución de febrero de 1848, 82
- Historia eclesiástica, 117
- Historia general de la Edad Media, 176
- Historia moderna, 476
- Historia santa, seguida de un compendio de la vida de Nuestro Señor Jesucristo, 56, 83, 222
- Historia, doctrina y fin u objeto de la francmasonería, por un francmasón que no lo es más. Dedicada a las gentes honradas, 242
- Historias verdaderas para niños de 4 a 8 años, 536
- Hombres célebres, 1356, 1372
- Homero, 160
- Huberto, o los funestos efectos de la pereza e indocilidad, 1217
- I due foscari, 302
- I pagliacci (Los payasos), 887, 1498
- Idilio en las minas, 1623
- Il battista (El bautista), 1299
- Il corsaro, 127
- Il cuore e la mano, 1624
- Il giuramento, 64
- Il Masnadieri, 128
- Imago Vecchiana, 1462
- Inés, o la pequeña esposa del Santísimo Sacramento, 375
- Infancias célebres, 193
- Informe de la comisión de doce miembros de la Sociedad Americana de Lenguas Modernas sobre la enseñanza del francés y del alemán, 1167
- Informe relativo al dique seco de Talcahuano, 854
- Informe sobre el arreglo de los seguros de San Francisco, 1296
- Informe sobre el proyectado puerto en Pichilemu, 859
- Informe sobre varias propuestas hechas al Gobierno para la construcción de un muelle de Valparaíso, 159
- Instantáneas..., 1362
- Instrucción de los comandantes subalternos para la guerra, 1386
- Instrucción de nuestros sub-oficiales para la guerra, 987
- Instrucción y programa para la construcción de las cárceles departamentales, 46



- Instrucciones para recoger de la tradición oral romances populares, 1208
- Insurrección en Magallanes, relación del apresamiento y escapada del capitán Chas. H. Brown del poder de los penados chilenos, 1591
- Interpretación del Apocalipsis, conteniendo la historia de las siete edades de la Iglesia Católica, 234
- Intuiciones espirituales y lecciones divinas en la moral. La salvación consiste en el conocimiento de Dios en Cristo, 723
- Iris, 1534
- Isaac Laquedem, 151
- Isabeau (Isabel), 1357
- Ivona, 1436
- Jerónimo Paturot en busca de una posición social, 121
- Jerusalén o el reino imposible, 1279
- Jiu-Jitsu. La ciencia secreta de los japoneses contra la cual la fuerza o el peso son impotentes, 1254
- Jone, 616, 871
- Jorge, o el buen uso de las riquezas, 757
- Juan Teterol, 686
- Juana de Arco, 157
- Julia de Trecoeur, 425
- Julia y Leontina, o cordura y vanidad, 470
- Julián Savignac, 1625
- Julietta y Romeo, o Montescos y Capuletos, 477
- Karma Yoga. La manera de que el hombre realice su propia divinidad mediante las obras y el cumplimiento del deber, 1608
- Katia, 735
- Kean o Desorden y genio, 252, 767
- Ki-ki-ri-kí, 917
- La abnegación de una hija, 1302
- La africana, 488, 556, 843, 872, 1154
- La agonía del águila, 1437
- La agonía del Papado, 351
- La amenaza del sub-hombre, 1595
- La amiga de la escuela y del hogar, 1376
- La amiga del marido, 690
- La antigua historia, 720
- La Araucana de don Alonso de Ercilla y Zúñiga y su valor histórico, 730
- La bancarrota de la enseñanza oficial, 1190
- La batalla de la vida, 1236
- La bella de Lynn, 1180
- La bella pañera, 329
- La boca del infierno, 135
- La bohème, 1036, 1509
- La caja de fondos, 631
- La caja de plata, 501
- La calumnia, 263
- La cantinera, 397
- La carta certificada, 505
- La casa a vapor, viaje a través de la India Septentrional, 540
- La casa quinta, 707
- La causa principal de la mayor parte de las enfermedades crónicas y especialmente de las continuas dolencias del sexo femenino, escrito para mayor

- felicidad de la familia y para servir de documento de información en beneficio de la legislación y de la ilustración del pueblo, 1113
- La ciencia de las cuentas al alcance de todos. Tratado teórico y práctico de contabilidad doméstica, comercial, industrial, financiera y agrícola, 835
- La ciencia oculta. Estudio sobre la doctrina esotérica, 745
- La ciencia y el acuerdo mundial, 1263
- La ciencia y la religión, 960
- La cimitarra ardiente, 1557
- La clave-cifra, o las tres maravillas de la aritmética. Arte de resolver, con una sola cifra, o por medio de una simple acción, todas las reglas de intereses y descuentos, simples o compuestos, sin recurrir a la división, 480
- La comunión es mi vida, o cantos de amor del alma fervorosa que encuentra sus delicias en la santa comunión, 1136
- La conciencia de un niño, 28, 185, 238, 643, 695
- La conciencia, 243
- La condenación de Fausto, 1225, 1495
- La condesa de Adelstan, 442
- La condesa de Charny, 198
- La condesa de Gloswood, o la cabaña del proscrito, 294, 1070
- La confesión de un bohemio, 669
- La confesión de una mujer de mundo, 1472
- La confesión, 548
- La conquista de un marido, 984, 1237
- La convención del 15 de septiembre y la encíclica del 8 de diciembre, 303
- La corona de Berilos, 1131
- La cosa más importante del mundo, 823
- La cruz de Berny, 1122-1123
- La cuestión de la independencia y unidad italiana delante del Clero, 258
- La curación de las enfermedades mediante el poder del pensamiento, 1413, 1567
- La custodia franciscana de Tierra Santa, 1312
- La dama blanca, 708
- La dama de las camelias, 562
- La dentadura natural y artificial, 527
- La divina misión de Jesucristo del cielo, probada por su ascensión después de la muerte en la cruz y resurrección, 724
- La divina providencia. Tratado acerca de ella y mes para honrarla, 1358
- La divinidad de Jesucristo. Demostración nueva sacada de los últimos ataques de la incredulidad, 296
- La dote de Germana, 1510
- La educación como servicio, 1483
- La educación del hombre, 692
- La educación por el trabajo manual, 1165
- La enseñanza secundaria, su objeto y su naturaleza, 1558
- La escritora, 1626
- La escuela de los Robinson, 617
- La escuela del cristianismo, o breves consideraciones sobre la pasión de Jesucristo, 1196
- La escuela laica, 429
- La estrella, 1598



- La faja atigrada, 1132
- La falta ajena, 1414
- La familia, 245
- La famosa carta al Papa, 679
- La favorita, 618, 1583
- La florista de Lugano, 1010
- La fortaleza de Yadasara, 1359
- La fuerza del destino, 578, 619, 898-899
- La fuga de Habdul-Hamid, 1443
- La Gioconda, 579, 736, 844, 873, 985, 1511
- La gitana, 409
- La gran carta, o el establecimiento del régimen constitucional en Inglaterra, 208
- La gran cuestión del día. La libertad, 381
- La gran duquesa de Gerolstein, 364
- La Grecia contemporánea, 194
- La guerra de noche y las maniobras de noche, 1046
- La Guerra del Pacífico, 1576
- La guerra entre España y Chile, los neutrales y el derecho de gentes, 318
- La hechicera, 1155
- La herencia del judío, 900
- La hermana Alejandrina, 1326
- La hermana Ana, 641
- La hermosa imperia, 1011
- La higiene de las ciudades y los presupuestos municipales, 737
- La hija del regimiento, 304
- La hija maldita, 1189
- La historia antigua referida a los niños, 21
- La historia de un crimen, 500
- La historia del alma de un niño, 986
- La historia romana referida a los niños, 41
- La hora santa, o sea, oraciones y lecturas para este piadoso ejercicio, según la doctrina de San Alfonso María de Ligorio, 824
- La huérfana y su buena estrella, 1568
- La Iglesia libre en el Estado libre y la libertad de conciencia, 276
- La iliada, 1137
- La India contemporánea, 195
- La industria del salitre en Chile, 1315
- La inocente Virginia, 647
- La instrucción individual del infante para el combate como tirador y como apreciador de distancias, 1194
- La judía, 580-581, 620, 791, 845, 874, 1181
- La lámpara del santuario, 404
- La lechera de Montfermeil, 675
- La letra mata pero el espíritu vivifica, o sea fe y razón, 469
- La libertad de pensar, 1461
- La libreta médico pedagógica, 1399
- La linda Margarita, 668
- La lizardière, 689
- La loca historia de Fridolina, 1415
- La locura del profesor Offmann, 582
- La luna de miel, 389
- La luz del mundo, 1627

- La mampara roja, 1276, 1277
- La marquesa de Barol, 1094
- La marquesa de Senneterre, 53
- La mascotta, 738
- La medicina curativa, o la purga dirigida contra la causa de las enfermedades, 6
- La mentira de Sabina, 1238
- La milicia angélica. Su naturaleza, consejos prácticos y oraciones, 386, 663
- La molinata, 739
- La mónica secreta, o instrucciones reservadas de los Jesuitas (Monita privata Societatis Jesu), 1019
- La monja alférez, 913, 1239
- La muda de Portici, o Masaniello, 192
- La mujer cristiana y la sociedad moderna, 533
- La mujer fuerte, 640
- La mujer misteriosa, 825
- La nariz de un notario, 1102
- La necesidad de la escuela unitaria, 1266
- La niña bien educada, 1336, 1363, 1377
- La novela de Marta, 916
- La novela de un joven pobre, 941
- La novena de coleta, 942, 1628
- La obra de una alma, 680
- La oficina de práctica comercial en las escuelas de comercio, 1332
- La pasajera, 1438
- La pasión de N. S. Jesucristo según el siglo XIX, 129
- La patrulla de las nutrias, 1398
- La patrulla del oficial y el rol estratégico de la caballería, 1073
- La pequeña canonesa, 1629
- La pesca de una novia, o Alberto de Kerbriant, 461
- La peste de Milán, 1248
- La piedad enseñada a los niños, 567, 1071
- La piscicultura y la reproducción de las sanguijuelas, 196
- La pista del Czar, 1439
- La práctica de la humildad, 910
- La primera comunión, o pequeño manual para el uso de los niños que deben participar por vez primera de los divinos misterios, 685
- La princesa Etépanowska, 1630
- La prisión blanca, 1512
- La querida, 1020
- La quiebra del barón, 1319
- La raza Durham en Chile, 583
- La regla y constituciones de las monjas de la Orden de Santo Domingo, 274
- La religión en la vida cotidiana, 177, 676
- La religión y la libertad. Oración fúnebre de Daniel O'Connell, pronunciada en Roma los días 28 y 30 de junio de 1847, 102
- La rival de su hija, 662
- La roca de las algas, 1440
- La salud y condición de las personas en la vida activa y en la sedentaria, la curación dietética de la obesidad, gota e indigestión, etc. , 1161
- La San Felice. Los Borbones de Nápoles, 286
- La segunda mujer, 1240
- La señorita de Ipre, 1473



- La señorita John, 631
- La señorita La Quintinie, 287
- La sierva de Dios María de Santa Eufrasia Pelletier, fundadora del generalato de la Congregación de Nuestra Señora del Buen Pastor de Angers. Su vida, su obra, sus virtudes. , 1025
- La sirena, 693, 988
- La solterona, 1000
- La sonámbula, 557, 1496
- La táctica del día. Consideraciones sobre la táctica del porvenir, las nuevas armas y la pólvora sin humo, 901
- La telegrafía sin hilos, 1106-1107
- La teneduría de libros reducida a la práctica, 34
- La traviata, 1513
- La tremielga, 23
- La tumba de fierro, 305, 319
- La tumba de hielo, 1453
- La tumba de hierro, 1012
- La última palabra de Rocambole, 382
- La urbanidad cristiana, 455
- La usurpadora, 1631
- La venganza del pasado, 1514
- La Venus de Ilo, 750
- La verdad sobre la mónica secreta de los Jesuitas, 443
- La verdad sobre Orsini, 911
- La verdadera democracia. Noción de la democracia cristiana, 1045, 1641
- La vía sacra perpetua, 512
- La víctima de su nombre, 506
- La vida ¿es digna de vivirse?, 636
- La vida blanca (para los hombres), 1311
- La vida de Jesucristo sacada de los libros sagrados, 111
- La vida interior, 1599
- La vida perpetua mediante la evolución consciente, o la ciencia práctica de la juventud eterna, 1535
- La vida y muerte de Sócrates, 197
- La vinificación moderna. ¿Cómo debemos hacer nuestro vino?, 1139
- La virtud del trabajo y el vicio de la negligencia, estudio filosófico de las causas de la indigencia y de los medios para evitarla y aliviarla, 725
- La virtud en acción, 169
- La visita maravillosa, 1220
- La viuda, 875
- La vuelta al mundo en ochenta días, 435
- La walkiria, 1182
- La Wally, 1343, 1536
- La zapatilla de la reina, 1632
- Lakmé, 1183
- Las alas del hombre, 1515
- Las batallas de la vida. El cura de Favieres, 1029
- Las batallas de la vida. La Dama de Gris, 1007
- Las bibliotecas públicas en Estados Unidos de Norteamérica y las municipales en Inglaterra, 1502
- Las carreras de Antioquia, 1042
- Las coéforas, 1197
- Las confidencias, 112
- Las conquistas de un joven cándido, 674

- Las convicciones de papá, 1252
- Las costumbres, 505
- Las damas abogados, 1474
- Las dos cunas, 1209
- Las dos fortunas de Felipe, 1013
- Las dos hermanas, 420
- Las dos vestales, 1303
- Las endemoniadas, 543
- Las euménides, 1197
- Las fuerzas naturales desconocidas, 1287
- Las hijas de María, o sea pequeño recuerdo de dedicación, 398
- Las horas serias de un joven, 68, 70
- Las ignorancias de la ciencia moderna, 943
- Las Indias Negras, 502
- Las lamentaciones del Tasso, 566
- Las lobas de Machecul, 288
- Las magnificencias de Magallanes, Patagonia y Tierra del Fuego, 517
- Las memorias de un médico, 49, 93, 198
- Las minas del rey Salomón, 934
- Las moralejas de Abou Ben Adehem, 1096
- Las mujeres y la familia en los Estados Unidos, 513
- Las pasiones en sus relaciones con la salud y las enfermedades, 418
- Las pruebas de la vida consideradas desde el punto de vista cristiano, 134
- Las queridas, 402
- Las riquezas del pobre y las miserias del rico, 190, 223
- Las señoras de Croix-Mort, 713
- Las siete palabras de Jesucristo en la cruz, 1103
- Las tempestades de la vida, 1210
- Las victorias de la Santa Cruz, 1280
- Lazarina, 1475
- Le blueu, 1261
- Le donne curiose, 768
- Lecciones de artillería, conforme al programa de la Escuela Militar de Artillería y de Ingenieros de Versalles. Propiedades de la pólvora y de los explosivos, nociones de la balística teórica y experimental, efectos de los proyectiles, puntería y reglaje del tiro, 1174
- Lecciones de espiritismo para los niños, 1184
- Lecciones de ginecología, 1352
- Lecciones espirituales y lecciones divinas en la moral, 726
- Lecciones sobre el universo. Los reinos animal, vegetal y mineral y el hombre, 368, 432
- Lectura popular, 158
- Leonardo y Gertrudis, 777
- Leyendas Célebres, 1156
- Libro de instrucción para el oficial de infantería, 1090
- Libro de la infancia, o deberes de los hijos para con sus padres, 183
- Linda de Chamounix, 558
- Lise Fleuron, 709
- Literatura española en el siglo XIX y en nuestro días, 1428
- Lo que debe saber el joven, 1333



- Lo que es necesario saber del ejército alemán, 1563
- Lo que puede sufrir una madre, 289
- Lohengrin, 792, 876
- L'Ombra, 1241, 989
- Lora, 1633
- Lord Cochrane en Chile, 1500
- Lorenza, 1157
- Lorenzino, o la libertad de Florencia, 277
- Los amores de Felipe, 744
- Los araucanos, o notas sobre una gira efectuada entre las tribus indígenas de Chile meridional, 1444
- Los autómatas, 912
- Los bomberos, 833
- Los brahmines, o los triunfos de la religión cristiana, 275
- Los búhos de los peñascos rojos, 1634
- Los cantos del sabiá, 1309
- Los crímenes alemanes demostrados por testimonios alemanes, 1459
- Los cuarenta y cinco, 77
- Los cuatro evangelios reunidos en uno solo, 1327
- Los cuentos de la reina de Navarra, o el desquite de Pavia, 215
- Los designios de la Divina Providencia sobre las Américas. Panegírico en honor del Beato Martín de Porres de la Orden de Predicadores pronunciado en italiano en el último día (31 de mayo de 1838) del triduo que se celebró en Roma por su Beatificación en la insigne iglesia de Santa María, sobre Minerva, de la misma Orden, 19
- Los días de Mahoma, 1057
- Los dramas de Londres, 1058
- Los duelistas, 352
- Los endemoniados del siglo xx, 1245
- Los espíritus tenebrosos, 1242-1245
- Los forbantes, o piratas de las Antillas, 345
- Los francmasones. Lo que son, lo que hacen, lo que quieren, 353, 426
- Los frescos, 740
- Los granaderos, 1133
- Los grandes maestros de la guerra: Federico II, Napoleón, Moltke, 1084
- Los herederos del capitán Flint, 945
- Los héroes del trabajo, 453
- Los hijos de María, 1185
- Los hugonotes, 306, 563, 795, 1304, 1037
- Los jeroglíficos de la Isla de Pascua, 460
- Los juncos del valaure, 1497
- Los líricos de Pepita, 826
- Los locos fingidos, 448
- Los lombardos en la primera cruzada, 110
- Los maíces. Relación del cultivo del maíz, kaffres y sorgos en Estados Unidos y Canadá, 1553
- Los malos compañeros y la virgen, 1186
- Los mártires de la comuna, 1285
- Los millones del pirata, 944-945
- Los mineros de polignies, 1380
- Los misioneros del Paraguay, 256
- Los misterios de la astronomía, 1170
- Los misterios de Londres, 35

- Los misterios de Nápoles, 265
- Los misterios de París, 24
- Los mosqueteros de la reina, 710
- Los novios, 1246-1248
- Los Nuevos Hechos de los Apóstoles, o sean, las maravillas de las misiones modernas, 1381
- Los nuevos misterios de París, 330
- Los orígenes de San Francisco de California, 747
- Los patronatos de niñas. Su necesidad, su importancia y la manera de dirigirlos, 1264
- Los pescadores de perlas, 962
- Los principios de la guerra, 1525
- Los puritanos, 307, 1328
- Los quinientos millones de la princesa india, 541
- Los rebuscadores de oro, 1416
- Los remedios naturales del hombre, 946
- Los retiros mensuales en los seminarios. Exámenes prácticos e instrucciones espirituales, 1482
- Los sablazos del señor de la Guerche, 1417
- Los salteadores del mar, 1392
- Los secretos del Ministerio de Guerra germánico, 1639
- Los seis cumpleaños, 1268
- Los siente dones del Espíritu Santo, 1065
- Los siete salmos penitenciales de David, 279
- Los siete sobre Tebas, 1197
- Los sumergibles y los submarinos, su utilización en las guerras modernas, 1297
- Los trabajadores del mar, 326, 343
- Los tres molineros de Montmartre, 331
- Los tres mosqueteros, 42
- Los últimos días de Pompeya, 399
- Los verdaderos ricos, 877
- Los viñedos nuevos. ¿Cómo debemos reconstituir nuestros viñedos?, 1088
- Luces y sombras del hogar, 1335
- Lucia Burton, 365
- Lucía de Lammermoor, 25, 584, 919, 947, 1516
- Lucía, 1374
- Lucrecia Borgia, 621, 308, 948, 585
- Lucrecia, 84
- Luisa, 1517
- Mabel Vaughan, 444
- Macbeth, 478
- Madame Butterfly, 1518, 1537
- Madame Lambelle, 586
- Maestro Pedro, o el sabio de la aldea, conversaciones sobre la educación, 91
- Magali, 1569
- Magdalena, 1249
- Mahabharata, 1602
- Mamá Laulina, 1519
- Manera de llevar el cargo de los cronómetros, 658
- Manejo de flores, 1594
- Manon Lescaut, 914, 923, 1539
- Manon, 1538
- Manual de artillería de campaña, 440
- Manual de cultura hortense, 226
- Manual de educación militar del marino, 1385



- Manual de evidencias del cristianismo, 1310
- Manual de fortificación pasajera, de campaña y del campo de batalla, 670
- Manual de la historia de los pueblos antiguos y modernos, 101
- Manual de la salud, o medicina y farmacia domésticas, 92
- Manual de labranza, 227
- Manual de pedagogía y de método general, o guía del institutor primario, 247
- Manual de pedagogía, seguido de un compendio de la historia de la educación, 731, 783
- Manual de terapéutica odontológica. Formulario de la higiene y de la patología dentaria y de sus aplicaciones terapéuticas, 635
- Manual de una mujer cristiana, 219
- Manual del barómetro, 521
- Manual del bibliotecario, 1407
- Manual del buen tono, 144
- Manual del carpintero de muebles y edificios, seguido del arte del ebanista, 167
- Manual del comandante de tropas, 990, 1078
- Manual del Tercero Franciscano, o la tercera orden secular de San Francisco y el Santo Padre León XIII, 711
- Manual para el cuidado y alimentación de los niños, destinado al uso de las madres y nodrizas, 1480
- Manual para el mando de las tropas, 1418
- Manual para el oficial del tren y de subsistencia como también para el servicio de aprovisionamiento del ejército de reemplazo y de etapas, 1554
- Manual para uso de los Terceros de la Orden Eremitica de San Agustín, 599
- Manual: Leyes de la guerra terrestre, 926
- Marcelina, 741
- Margarita de Borgoña, 253
- Margarita Gautier, o la dama de las camelias, 489
- Margarita Pusterla, 383
- Margarita, 1454
- Maria de Rohan, 587
- María Luisa, 1635
- María Monk, o los misterios de un convento, 885
- María, estudio del hogar doméstico, 815
- María-Clara, 1367
- Mariología y apéndice sobre San José, 1292
- Marta de Thiennes, 622
- Marta González, 949
- Marta, 332, 1059
- Marta, 309, 559
- Martín, el Expósito, o memorias de un ayuda de cámara, 48
- Martirio de amor, 1099
- Masaniello, o la muda de Portici, 811
- Matilde, o las cruzadas, 1278-1280
- Matilde. Memorias de una joven, 36
- Mazeppa, 545
- Medios para evitar los males de la vacunación, 371
- Meditaciones para el uso del clero y de los fieles para todos los días del año, 1520

- Mefistófeles, 950-951, 959, 1584
- Memoria sobre la educación de los gu-  
sanos de seda y fabricación de su  
semilla, 360
- Memoria y presupuesto de diversos pro-  
yectos de transformación del puerto  
de Lebu, 519
- Memorias de Lord Cochrane, 228
- Memorias de Sara Bernhardt, 1642
- Memorias de un agente de policía, 503
- Memorias de un ángel custodio, 1281
- Memorias de un cronista, 174
- Memorias de un oficial inglés al servicio  
de Chile durante los años de 1821-  
1829, 1592
- Memorias de un prefecto de policía, 1104
- Memorias de una muñeca, 688
- Memorias del general Miller al servicio  
de la República del Perú, 1382
- Mes de devotos en honor de Santa Ana,  
gloriosa genetriz de la Madre de  
Dios, 817
- Mes de junio consagrado a honrar la  
preciosa sangre de Nuestro Señor  
Jesucristo, 229
- Mes de los santos ángeles, 846, 1360
- Mes de María de las almas interiores, o  
sea, la vida de la Santísima Virgen  
propuesta por modelo a las almas  
interiores, 878
- Mes de María, o sea, ejercicios para cada  
día del mes de mayo, para uso de to-  
das las comunidades religiosas, 827
- Mes de mayo dedicado a Nuestra Señora  
del Sagrado Corazón, esperanza de  
los desesperados, 1481
- Mes de San José, o sea, ejercicios para  
honrar a San José durante el mes de  
marzo, para uso de todas las comu-  
nidades religiosas, 828
- Mes del Sagrado Corazón, o sea, ejerci-  
cios para honrar al Sagrado Corazón  
de Jesús durante el mes de junio,  
para uso de todas las comunidades  
religiosas, 847
- Mes eucarístico, consideraciones sobre la  
vida de Jesús en el Sacramento, 813
- Meta Holdenis, 1022
- Metella, 37
- Método del tratamiento de la tubercu-  
losis, 834
- Método para la enseñanza de las Escri-  
turas, 805
- Método para la enseñanza de las len-  
guas, 7
- Michel Verneuil, 671
- Mignon, 712, 902, 1282, 1441
- Miguel de Cervantes Saavedra, 1427
- Mimí Pinzon, o el perfil de una griseta,  
482
- Mina riquísima de los tesoros de la Di-  
vina Gracia y medios para suavizar  
la aspereza de los trabajos de la  
vida, 130
- Mirando a Jesús. Hebreos 12:2, 1162
- Mis Lunes en las prisiones, 1134
- Mis métodos, o el box como un bello  
arte, 1561
- Miss Olivia, 420
- Moisés, 588
- Monsieur Lecoq, 623
- Moral militar, 209



- Mr. Blaine. El capítulo de su vida que más lo enorgullece. Su dirección del Departamento de Estado en lo relativo a los asuntos de Sudamérica, 681
- Muerte de Abel, 54
- Mujeres, vino y juego, 1640
- Myrto, o la pariente desconocida, 1585
- Nabucodonosor, 589
- Nana, 624
- Napoleón, el Chico, 146
- Necesidad de la oración mental y modo práctico de hacerla, 427
- Negros y rojos, 565
- Nelly Rozier, 1164
- Nelson, 165
- Noble y plebeya, 436
- Noble, militar y mendigo, 1344
- Nociones de filosofía natural, 761
- Nociones de filosofía, 367, 385, 594
- Nociones de lógica, 1187
- Norma, 560, 879
- Notas sobre los hechos, 1559
- Noticias biográficas de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier, fundadora de la Congregación de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers, 698
- Noticias sobre el Canal Trinidad y sus adyacentes, 569
- Noticias sobre la Provincia Eclesiástica de Oregon, 172, 173
- Novena de acción de gracias de la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya, 891, 1124
- Novena eficaz, 853
- Novena en honor de Nuestra Señora de Lourdes para el uso de los enfermos, 457, 848
- Novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo, 855
- Novenas de peticiones y de acciones de gracia a la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya, que se rezan en este mismo santuario, 915
- Nuestra Señora de Lourdes, 401, 625
- Nuestra Señora del Buen Consejo que se venera en la Iglesia de los Padres Agustinos en Genazzano. Noticia histórica de su prodigiosa aparición, con el reglamento de la Pía Unión, instituida en honor de la misma Virgen, y algunos ejercicios devotos, 490, 856
- Nueva biografía de Pío IX, 180-181
- Nuevo código de los Jesuitas, 485
- Nuevo mes de san José según la escritura santa, la tradición y los padres de la iglesia, 1430
- Nuevos principios científicos. Opiniones modernas sobre la política y sobre la filosofía moral, 1564
- Odas, 1060
- Odette, 769
- Oficios de los Sagrados Corazones de Jesús y de María, 147, 203
- Ojos que se abren, 1419, 1455
- Oliverio Twist, 1206
- Oliveros Cromwell, 161
- Opiniones alemanas sobre la estrategia y la táctica, 903
- Opúsculos de filosofía positiva, 523
- Ordenes de combate. Ataque, envolvimento, persecución, 1364

- Ordenes de combate. Defensa, 1397  
 Organización y dirección de los ejercicios de táctica aplicada en los cuerpos de tropas, 1048  
 Origen e historia del real exequátur en los dominios de la Real Casa de Savoya, 320  
 Origen y fundación de los Estados Unidos de América, 168  
 Orígenes de la Iglesia. La vida de Nuestro Señor Jesucristo, 857  
 Otello, 770, 904, 991, 1476  
 Pablo el Marino, 244  
 Pablo Jones, o el marino misterioso, 58  
 Palabras de amigo de un soldado viejo, dirigidas a los conscriptos, 1395  
 Palabras de Monseñor el Arzobispo de Orleans, pronunciadas en la catedral de Santa Cruz a su vuelta de Roma el 27 de julio de 1862, 254  
 Panegírico del beato Juan María Vianney cura de Ars, 1219  
 Paolo e Francesca, 1329  
 Papá, mamá y el niño, 590, 992  
 Papel moneda, o sea del curso forzoso de los billetes del Estado o de los billetes de banco, 542  
 Para ellas..., 1442  
 Para vivir cien años. Toda la higiene en 22 mandamientos, 1424  
 París en América, 290  
 París y Londres durante la Revolución Francesa, 1330  
 Parisina, 27  
 Parsifal, 1540  
 Pascal Carvaján (La grande Marnière), 682  
 Pasión esclava, 1420  
 Paso de Ríos por la caballería, 1061  
 Patience, 829  
 Paulina y Poliuto o los mártires, 626  
 Pelota al campo, 1188  
 Pensamientos sobre el cargo de maestra de novicias en la Orden de Nuestra Señora del Carmen. Obra útil a las maestras de novicias de las demas comunidades religiosas, 830  
 Pensamientos sobre el cargo de Priora en la Orden de Nuestra Señora del Carmen. Obra útil a las superiores de las demás comunidades religiosas, 849  
 Pequeño compendio de la historia santa, 462  
 Pequeño rosario en honor de la preciosísima sangre de N.S. Jesucristo, 51  
 ¡Perdida!, 591  
 ¿Permaneceremos impasibles...?, 1575  
 Petit chose. Historia de un niño, 637  
 Pío IX, 504  
 Pipelé, o el portero de París, 321  
 Piquillo Aliaga, o los moros en tiempo de Felipe III, 80  
 Pirates of Penzance, or the slave of duty, 831  
 Pizarro, 26  
 Plik y Plok. Escenas marítimas, 38  
 Poesías americanas del poeta brasileño Antonio Gonçalves Díaz, 1173  
 Poetas italianos, 1368  
 Política del gobierno francés en México, 255  
 Poliuto (Los mártires), 627, 1211



- Polly, 1544
- ¿Por qué? Conocimientos indispensables para todos., 200
- Por un alfiler, 1636
- Poverina, 742
- Práctica de devoción al Sagrado Corazón de Jesús, 184
- Practicabilidad de llevar a cabo en Chile la industria del hierro y acero por medio del horno eléctrico, 1484
- Preceptos de retórica popular, o sea el arte de hablar en público, 403
- Preceptos de urbanidad y buena crianza, o reglas para comportarse con lucimiento en la Sociedad, 65, 66
- Preparación del joven al matrimonio, 1605
- Primeras nociones de aritmética y de cálculo mental, 340
- Princesas de ciencias, 1477
- Principios de dibujo lineal que comprenden las aplicaciones de la línea recta y de la línea curva al trazado de las figuras planas y al de algunas figuras elementales de ornato, 141, 191
- Principios de filosofía positiva, 466
- Principios de geometría elemental, 493
- Principios y documentos de la vida cristiana, 967
- Problemas de despliegues tácticos para la compañía y el batallón, 1166
- Problemas para la instrucción práctica del comandante de pelotón de infantería (con comentarios y croquis), 1409
- Progresos del alma en la vida espiritual, 346
- Prohibición de la obra titulada "Retrato de la Compañía de Jesús", 152
- Prolegómenos de la historia universal, 94
- Prometeo encadenado, 802, 1197
- Proyecto de dársena de carena y de establecimiento marítimo en la bahía de Talcahuano, 520
- Proyecto de reglamento de tiro para los cañones de campaña, 1038
- Psicología intuitiva aplicada a la educación, 969
- Puede el que cree que puede, 1421
- ¡Qué dicha la de ser rico! , 393
- ¿Qué es el espiritismo?, 1508
- ¿Qué es la conversión? o la historia de un joven que buscaba la salvación y la encontró, 752
- ¿Quién vive? Una palabra a nuestros soldados, 1406
- Rab y sus amigos, 1361
- Rabagas, 952
- Rafael, 632
- Rasgos biográficos de niños célebres, 221
- Recobrada, 729
- Reconstitución rápida y económica de las viñas atacadas por la filoxera, 814
- Recuerdo de la primera comunión, 59
- Recuerdos de un médico, 362
- Regalo de boda, 505
- Régimen colonial de España en América, 1449
- Regina de Croix Mort, 714
- Regina, 1521
- Regla de la Tercera Orden Secular de San Francisco, 667
- Regla de N. P. San Agustín, 471

- Regla general de la Unión Apostólica de sacerdotes seculares y constituciones de la misma Asociación en la Arquidiócesis de Santiago de Chile, 771
- Reglamento de ejercicios y evoluciones para la infantería del ejército francés, decreto supremo de 3 de diciembre de 1904, 1224
- Reglamento de tiro, 1039
- Reglamento para el tiro de cañón de costa, 1040
- Reglamento para la conducción y para el combate de las armas combinadas, 1571
- Reglamento sobre el servicio de los ejércitos en campaña, 1091
- Reglamento sobre los ejercicios de la caballería, 818
- Reglas de foot-ball para 1910, 1350
- Reglas de San Agustín, constituciones y directorio para las hermanas religiosas de la Visitación, 644
- ¿Rehabilitación? ¡Imposible!, 1600
- Relación de Makrena Mieczislawska abadesa de las Basilienses de Minsk, o historia de una persecución de siete años que ella y sus religiosas acaban de sufrir por la fe, 50
- Relación del viaje de la fragata austriaca "Novara" en la parte relativa a Chile, 278
- Relación del viaje por el mar del sur a las costas de Chile y el Perú durante los años 1712, 1713 y 1714, 1140
- Relato de una hermana. Recuerdos de familia, 1163
- Relato del honorable John Byron (Comodoro de la última expedición alrededor del mundo), que contiene una exposición de las grandes penurias sufridas por él y sus compañeros en la costa de la Patagonia desde el año 1740 hasta su arribo a Inglaterra en 1746, con una descripción de Santiago de Chile y de las usanzas y costumbres de sus habitantes, y además una relación de la pérdida de la fragata Wager de la escuadra del almirante Anson, 1121
- Responsorium in honorem S. Pauli Apostoli. Responsorio en honor de S. Pablo Apóstol, 3
- ¡Resucitada!, 972
- Resumen de los estudios de higiene pública de París, 884
- Resumen histórico sobre el milagroso cuadro de la SS. Virgen de Claro-Monte de Creztocohowa (Patrona de Polonia) que se venera en la parroquia de Buin (Chile), 1067
- Retiro de diez días para las Carmelitas y todas las comunidades religiosas, 905
- Retiro de diez días sobre el abandono, o lo único necesario, para uso de todas las comunidades religiosas, 906
- Retiro de un día para las postulantes, novicias y profesas, 850
- Retrato de la Compañía llamada de Jesús, hecho por muchos y grandes autores ilustres y católicos, desde el tiempo de su fundación en 1540 hasta el año de 1650, 153
- Retratos políticos, históricos y literarios del siglo XIX, 230
- Revistas de Europa, 210
- Ricardo Darlington, 272
- Ricardo, el Halconero, 333
- Ricardo, o sea, historia de la milagrosa conversión de un francmasón, 1250



- Rigoletto, 310, 592, 953, 1522, 1586
- Rimas de Stecchetti, 1340
- Ritual de adopción de jóvenes aprendices (louvetoys) impropriamente llamado bautismo masónico, 568
- Roberto, el diablo, 384, 851, 880
- Rolandín, 1400
- Romeo y Julieta, 1014
- Ruy Blas, 672, 907
- Saffo, 1145
- Salutación del nombre de la Santísima Virgen, 179
- San Francisco de Asís, su vida y su obra, 1402
- Sansón y Dalila, 1117
- Sea la luz. La historia de una vida religiosa, 719
- Servicio de abastecimiento en campaña en los altos comandos, 1485
- Servicio en campaña y combate de un destacamento, 1 batallón, 1 escuadrón, 1062
- ¡Si yo fuera rey!, 715
- Sin corazón, 1456
- Sobrina y Oso, 796
- Socorros a los heridos y a los náufragos de las guerras marítimas, 995
- Soluciones de temas tácticos dados en los exámenes de admisión a la Academia de Guerra de Berlín, desde 1886 a 1903, 1401
- Sor Isabel de la Trinidad, religiosa Carmelita Descalza en Dijón, 1555
- Sor Juana de la Cruz, 1265
- Stephanette, 1637
- Stradella, 366
- Su caro enemigo, 1283
- Suéltate las trenzas Magdalena, 1574
- Sullivan, 260
- Táctica de escuadras de buques a vapor, 421
- Táctica del servicio sanitario en el campo de batalla, 1314
- Táctica. Táctica de la caballería y de la artillería de campaña, 1253
- Tannhauser, o sea la lucha de los bardos en el castillo de Varteburgo, 1023, 1066
- Tareas para la instrucción de pelotón y compañía. Programas semanales, 1446
- Te amo, 1478
- Técnica del comando de la artillería (artillería de campaña y artillería pesada), 1383
- Telémetro del capitán Aubry, 1080
- Telémetro Kelway, 793
- Teoría de la elegancia, 103
- Teoría metereológica para predecir las tempestades y fenómenos sísmicos con meses de anticipación, 1110
- Teoría y práctica del arte de enseñar, o método para dirigir bien una escuela, 422
- Teresa, 53, 95, 246
- Terpsícore o el arte de bailar, 774
- Texto de filosofía moral, 11
- Thais, 1541
- Tip Lewis y su lámpara, 993
- Tito, un camarada de la cruz, 954
- Toc... Toc... Toc..., 593

- Toda la doctrina católica en un año, o sea, cincuenta y seis instrucciones de siete minutos sobre el símbolo, los sacramentos y el decálogo, 1345
- Todo está en entenderse, 99
- Todo por el trabajo, manual de moral y economía política, 240
- Tosca, 1542
- Traducción al castellano de un sermón pronunciado en inglés el 25 de septiembre de 1859, en la Union Chapel, 211, 231
- Traducción del artículo Cristianismo del verdadero Diccionario teológico, 8
- Traducción del reglamento de maniobras para la artillería de campaña (montada y a caballo) del ejército alemán, 804, 1074
- Traducción literal del himno Pange Lingua, 4
- Traducción nueva de los Evangelios con notas y reflexiones al fin de cada capítulo, 171
- Tramperos del Arkansas, 237
- Tratadito de urbanidad, para el uso de las casa de la providencia, 1523
- Tratado completo de la crianza y engorda de las aves domésticas y conejos, 232
- Tratado de arquitectura civil y de edificios militares, 433
- Tratado de artillería y blindaje, 336
- Tratado de astronomía esférica y práctica, 405
- Tratado de filosofía elemental, 683
- Tratado de geometría descriptiva acompañado del método de los planos de acotación de la teoría de los engargantes cilíndricos y cónicos, con una colección de depurados compuesta de 69 láminas, 43
- Tratado elemental de topografía práctica, 803
- Tratado práctico de box, 1158
- Tratado práctico de las enfermedades de la piel, 691
- Tratado teórico y práctico de economía política, 214
- Tratamiento de los que en apariencia están ahogados y modo de salvar a las personas que se ahogan, 479
- Tres instrucciones muy útiles a los fieles, dos sobre el baile y otra sobre los enamoramientos, 235
- Tres meses de vacaciones, 964
- Trozos selectos en prosa y verso, 832
- Tzigana, 1393
- Últimas cartas de Jacobo Ortis, 145
- Últimos días de Jerusalén, 1083
- Un abogado creyente. La fe manifestada en la conducta diaria de una vida benévola, justiciera y práctica, 753
- Un año de la vida del Emperador Napoleón, o narración histórica de todo lo acaecido desde el 1º de abril de 1814 hasta el 21 de marzo de 1815, relativo a S. M. y a los bravos que lo han acompañado, 2
- Un ballo in maschera, 955
- ¿Un católico puede ser francmasón?, 438
- Un crimen misterioso, 1058
- Un detective millonario, 1015
- Un drama en Monte Carlo, 1016
- Un espía de los jesuitas, 1284, 1285
- Un héroe cristiano, o últimos días de S. Ignacio Mártir, obispo de Antioquía, 1286



- Un ladrón de alto copete, narración de las extrañas aventuras de Simón Carne, el rey de los estafadores, 1135
- Un matrimonio de artistas, 544
- Un matrimonio en 1915, 1479
- Un matrimonio en la aristocracia, 743
- Un modelo de niñas cristianas, o memorial del martirio y culto de Santa Inés, Virgen y Mártir, 956
- Un peligro para la raza francesa, 1457
- Un poema, 779
- Un rayo de luz. "Le rayon", 1169
- Un tiro, 505
- Un tributo perfecto, 1423
- Una apuesta de amor, 994, 1251
- Una conspiración en el Louvre, 908
- Una constitución importante de nuestro santísimo padre Pío IX, 529
- Una conversión, 233
- Una familia africana, o la esclava convertida, 1218
- Una flor del rosario. Enrique Guiraud de Lafleurussié, 1003
- Una internada en los hielos, 465
- Una noche de novios, 673
- Una noche en las nubes, 322
- Una pasión, 684
- Una prima donna, 999
- Una revolución en Polonia, 1318
- Una sola falta, 53, 98
- Una víctima de la Bastilla, 1306, 1330
- Una víctima del gran mundo, 1212
- Uttara Gitta, 1602
- Valcreuse, 96
- Valentina de Lamartine, 1017
- Valentina, 597
- Veinte años después, 67
- ¡Vencida!, 1638
- Verónica Cybo, duquesa de San Julián, 132
- Versión en verso castellano de los siete salmos penitenciales y del ochenta y tres con algunas oraciones, 458
- Viaje a Chile del canónigo don Juan María Mastai-Ferreti, hoy Sumo Pontífice Pío, Papa IX, 85
- Viaje a Chile durante la época de la independencia, 1487
- Viaje a Chile, 1366
- Viaje a Valparaíso y Santiago, 1141
- Viaje al país de la libertad, la vida comunal en Estados Unidos, 516
- Viajes por el interior de la América Meridional, 1307
- Vibración del pensamiento, o la ley de atracción en el mundo del pensamiento, 1460
- Victoria, 1601
- Victoria, o la postulante, 323
- Vida de Domingo Savio, alumno del oratorio de San Francisco de Sales, 1370
- Vida de Franklin, 97, 116, 138
- Vida de Jesucristo, con una descripción sucinta de la Palestina, 29
- Vida de la Beata Rita de Casia de la Orden Eremitica de San Agustín. Dividida en tres partes: en el siglo, en el claustro y en la gloria, 528

- Vida de la Santa Virgen según las meditaciones de Ana Catalina Emmerich, religiosa agustina del convento Agnetenberg en Dulmen, muerta en 1824, 925
- Vida de Nuestro Señor Jesucristo con una relación sucinta de la Palestina, 186, 324, 537
- Vida de Nuestro Señor Jesucristo, 341-342
- Vida de Nuestro Señor Jesucristo, con una descripción preliminar de la Palestina, 696
- Vida de San Agustín, Obispo de Hipona y doctor eximio de la iglesia, 760
- Vida de San Luís de Anjou, Obispo de Tolosa y abogado de los enfermos, 1027
- Vida de san Nicolás de Bari, 1379
- Vida de San Vicente de Paul, sacada de las biografías más antiguas y más auténticas del Santo, 166
- Vida de santa Clara de Asís y sucinta reseña histórica del título de Ntra. Sra. de la Victoria, 1570
- Vida de Santa Clara de la Cruz de Montafalco de la orden de Ermitaños de San Agustín, 598
- Vida del mártir San Sebastián, 1347
- Vida del señor Dupont, 727
- Vida del venerable Gerardo María Majella, religioso lego de la Congregación del Santísimo Redentor, 801
- Vida eterna, herencia para todos, obtenida por el Redentor y ofrecida a cada uno que la solicita y acepta, 754
- Vida y escritos del hermano Gabriel de la Virgen de los Dolores, 1138
- Vida y milagros del gran taumaturgo San Nicolás de Tolentino Agustiniano, 547
- Vida y obra de María Lataste, religiosa coadjutora del Sagrado Corazón, 407
- Vida y pasión de Jesucristo, sacada de los libros sagrados, 114
- Vida y viajes de Cristóbal Colón, 212, 882
- Vindicación de la nota de inquisidores con que se ha pretendido denigrar a los religiosos de la Orden de Predicadores i a su Smo. Fundador, 39
- Violeta, 459
- Vivan Jesús y María. Regla de San Agustín y constituciones para las religiosas de la congregación de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers, 273
- Vivir, estudio de los medios para levantar la energía y prolongar la vida, 1573
- Voluntad de acero, 1422
- Walter Killanoe. Escenas marítimas, 634
- Washington, fundación de la República de los Estados Unidos de América, 175, 199
- Werther, 1079
- ¡Yo te amo!, 819
- Zazà, 1331
- Zingari, 1524
- Zulma, 140



## ÍNDICE DE AUTORES\*

- A. Rascally Millionaire*, 1305  
 A.D.B.M., 2  
 A.J.V., 457, 848  
 About, Edmond François Valentin, 194, 1102  
 Abrahamovitch, Samuel, véase *Serge Voronoff*  
 Achard, Amédée, 292, 1417  
 Acker, 1497  
 Adami, Giuseppe, 1507  
 Agustín, San, 644  
 Aigueperse, Mathilde, 1618  
 Aikin Barbauld, Anna Laetitia, 187  
 Aimard, Gustave, véase *Olivier Gloux*  
 Aimery, Christiane, 1610  
 Ainsworth, William Harrison, 282  
 Allaize, 14, 74  
 Albanesi, Effie Adelaide Maria, véase *Effie Adelaide Rowlands*  
 Albertini, Francesco, 51  
*Alcyone*, 1483  
 Alden, Isabella, véase *Pansy*  
 Alighieri, Dante, 1142  
 Allanson Winn, Rowland George, 1158  
 Allen, James, 1533  
 Alphonse Maria de Liguori, Saint, véase *San Alfonso María de Liguori*  
 Alfonso María de Liguori, san, 810  
 Ambrosio, san, 1347  
 Amezaga, Carlo de, 615  
 Amicis, Edmondo de, 863, 1202, 1288  
 Anderdon, William Henry, 1286  
 Andrieux, Louis, 1104  
 Anónimo, 44, 801, 1563  
 Archer, William, 1016  
 Ardant, Paul Joseph, 433  
 Ardel, Henri, 1414, 1514, 1593  
*Argia Sbolenti*, véase *Lorenzo Stecchetti y Olindo Guerrini*  
 Arnaud, Arsène, véase *Jules Claretie*  
 Arvisenet, Claude, 509  
 Aubry, Joseph, 1448  
 Audoux, Marguerite, 1367  
 Auffret, C., 995  
 Augustin, Saint, véase san Agustín  
 Aymon de Montépin, Xavier, 669, 684, 690, 693, 988  
 Baden Powell, Robert, 1378  
 Bagley, William Chandler, 1429  
 Bakunin, Mikhail Aleksandrovitch, 1604

\* En cursiva los seudónimos.

- Balck, William, 1253
- Balzac, Honoré de, 23, 328, 1008, 1011
- Barbet, Pierre, 1605
- Barbier, C., 470
- Barbier, Jules, 350, 396, 574, 605, 712, 842, 870, 902, 1014, 1275, 1282, 1324
- Barón de Bribonet, 1
- Barón Poilu de Mystich, 1255
- Barot, Odisse, 351
- Barrau, Théodore Henri, 183, 359, 369, 370, 400
- Barrett, Frank, 895, 1013
- Barrett, Harrison D., 1508
- Barth, Paul, 1529
- Bassi, Calisto, 366, 576-577, 983
- Bataille, Louis, 917
- Baudrillard, L., 1165
- Bayard, Jean François, 304
- Bayley Aldrich, Tomas, 1632
- Bazin, René, 931, 1637
- Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de, 762
- Beaumont, Mauricio de, 1456
- Bédier, Joseph, 1459
- Beecher, Henry Ward, 271
- Bek, Loria, 1443
- Bekerley, Carlos, 1050, 1617
- Beltrami, Andrea, 1259
- Bennet Stevenson, William, 1500
- Bennet Tyler, J., 805
- Berardi, Domenico, 1151
- Bergevin, Antoinette de, véase *Colette Yver*
- Bergier, Nicolas Sylvestre, 8
- Berlier, José, 1430
- Bernard, Claude, 371
- Bernardo Maria di Gesù Silvestrelli, beato, 1196
- Bernède, Arthur, 1145, 1434
- Bernhardt, Sara, 1642
- Berni, Francesco, 257
- Berninzone, Raffaele, 321
- Bersier, Eugène, 1627
- Bertani, Giovanni, 1469
- Berthet, Élie Bertrand, 256, 329, 333, 1380
- Bertrand, Alexis, 1031
- Besnard, Jules, 481, 530, 889
- Besse, Ludovic de, 1201
- Beugny d'Hagerue, Gabriel de, 1284, 1285
- Biederwolf, William Edward, 1311, 1334
- Bilhaud, Paul, 1164
- Billaut, Auguste Adolphe Marie, 255
- Billy 14, 74
- Bis, Hippolyte Louis Florent, 577
- Black, William, 785
- Blair, Hugh, 5
- Blanc, Louis, 90
- Blau, Edouard, 1079
- von Blume, Wilhelm, 1290
- Boccaccio, Giovanni, 571, 603, 604
- Boehme, Kate Atkinson, 1413, 1567
- Boiardo, Matteo Maria, 257
- Boito, Arrigo, véase *Tobia Gorrio*



- Bona, Giovanni, 967
- Bonamico, Domenico, 1205
- Bonanni, Gaetano, 229
- Bonaventura, San, 107
- Boneville, Luis de, 251
- Boni, Antonio, 790
- Bonnal, Henri, 1084
- Bonne, Jean Baptiste, 189
- Bonnefont, Augustin, 1184
- Boothby, Guy Newell, 1135
- Bordeaux, Henry, 1419, 1455, 1635
- Boreau, Victor, 150, 176
- Bornier, Henri de, 689
- Bosco, Giovanni, véase san Juan Bosco
- Boudrot, 14, 74
- Bougaud, Louis Victor Émile, 468
- Bouhours, Dominique, 1186
- Bouillon, Auguste Louise Édouard, 141, 191
- Bouquet, Hillaire, 517
- Bourdon Viane, G., 1028
- Bourgeois, L.X., 418
- Bourget, Paul, 1451, 1475, 1545
- Bourne, Edward Gaylord, 1449
- Brada*, 1454
- Braddon, Mary Elizabeth, 614, 1374
- Braémé, Charlotte Mary véase Charlotte Mary Brame
- Brame, Charlotte Mary, 984, 1111, 1130, 1180, 1212, 1237
- Branchi, Eugenio Camillo, 1557
- Brentano de La Roche, Clemens Wenzeslaus, 925
- Brésil, Jules Henri, 715
- Bretonneau, Henrique, 134
- du Breuil, Alphonse, 239
- von Briesen, R., 1166
- Broca, André, 1106, 1107
- Brönte, Charlotte, véase *Currer Bell*
- Brown, Charles H., 1591
- Brown, John, 1361
- Brudenne, Victor, 1457
- Brunet de Baines, Claude François, 139
- Brunet, Raymond, 1552
- Brunetière, Ferdinand, 960
- Brünnow, Franz Friedrich Ernst, 405
- Bryant, Thomas, 1095
- Bulsano, Alberto da, 595
- Bulwer Lytton, Edward George, 379
- BUREAU INTERNATIONAL DES ADMINISTRATIONS TÉLÉGRAPHIQUES, 430
- Burgin, George Brown, 1615
- Byron, George Noel Gordon, véase *Lord Byron*
- Byron, John, 1121
- Byron, *Lord*, 27, 104, 545, 566
- Caddell, Cecilia Mary, 375
- Caillet, M., 1562
- Cain, Henri, 1145
- Caird, John, 177, 676
- Calkins, Wolcott, 753
- Cammarano, Salvatore, 25, 573, 584, 587, 626-627, 869, 947, 1211, 1516, 1582
- Canet, Guillaume, 1461
- Cantacuzène Altieri, Olga, 742, 1238

- Cantù, Cesare, 383  
 Capendu, Ernest, 518  
 Caprón, Luis, 1301  
 Carducci, Giosuè, 1368  
 Careno, Girolamo, 235  
 Carles, P., 1064  
*Carmen Sylva*, 1490  
 Carpentier, Georges, 1561  
 Carré, Michel, 350, 396, 574, 605, 712, 842, 870, 902, 962, 1014, 1275, 1282, 1324  
 Carreaud, Z., 536  
 Castille, Fortuné, véase *Fortuné du Bois-gobey*  
 Castille, Hippolyte, 230  
 Cauly, Eugène Ernest, 961, 996, 1086, 1313  
 Cavacchioli, Enrico, 1524  
 Cieser, Juan, 124  
 Cisterne, Gabrielle Anne (véase *Comtesse Dash*)  
 Clairville, M., 796  
 Claridge, R.T., 63, 76  
 Cobbet, William, 201  
 von Cochenhausen, 1587  
 Cochrane, Thomas, 228  
 Cochut, André, 210, 225  
 Coffin, Isaac Foster, 1043  
 Colautti, Arturo, 1101, 1325, 1329  
 Colet, Louise, 193  
*Colette Yver*, 1470, 1474, 1477  
 Collet, Alfred Joseph, 439  
 Collins, William Wilkie, 971-973  
 Combe, F., 1335  
 Compayré, Gabriel, 1026  
 Comte, Auguste, 466  
*Comtesse Dash*, 739, 741  
 Conan-Doyle, Arthur, 1131-1132, 1322  
 Conscience, Hendrik, 283, 289, 299, 305, 319, 393, 612, 979, 1012, 1069, 1229, 1300  
 Cook, William Wallace, véase *John Milton Edwards*  
 Cooper, Alfred J., 1110  
 Coppée, François, 877  
 Coquinet, V., 1112  
 Coralys, E., 1047  
 Cordemoy, Camille de, 854  
 Cormon, Eugène, 962  
 Corne, Hyacinthe, 162-163  
 Cortambert, Eugène, 105, 344  
 Cosenza, Giancarlo, 448  
 Cossart, Gabriel, 1462  
 Coué, Émile, 1590  
 Courcelle Seneuil, Jean Gustave, 214, 317-318, 758  
 Courval, Gessner Albéric Lehault, 475, 554, 678  
 Coutance, Marie Simone, véase *M. du Campfranc*  
 Craven, Mme. Augustus, 629, 660, 680, 703, 939-940, 1163, 1493  
 Crawford, Francis Marion, 1055-1056, 1466  
 Crispolti, Filippo, 1405



- Croy, Raoul de, 815
- Cummins, Maria Susanna, 444, 1034
- Cunisset, P., 896
- Currer Bell*, 655
- Curtis Yorke*, 1623
- Champeaux, Feliciano, 1515
- Champol, F., 1326, 1619
- Chantrel, Jacques, 462, 495
- Chapelle, Jules, 360
- Chapus, Eugène, 103
- Chardon, Guillaume, 1281
- Charles, Elizabeth Rundle, 474
- Charpentier, Gustave, 1517
- Chassay, Frédéric Edouard, 219
- Chatrian, Alexandre, véase *Erckmann-Chatrian*
- Checchi, Eugenio, 1049
- Cherbuliez, Victor, 565, 686, 1022
- Chervin, Arthur, 1465
- Chesterfield, Philip Dorner Stanhope, 65-66
- Chevalme, A., 1046
- Chiniquy, Charles Paschal Télésphore, 546, 719, 756, 1146
- Chivot, Henri, 738, 826
- Chocarne, Bernard, 733
- de Choudens, Paul (véase *Paul Bércl*)
- D'Ennery, Adolphe, 715
- D'Omerville, Carlo, 552
- da Ponte, Lorenzo, 300
- Dagorne, 683, 928
- Daguet, Alexandre, 731, 783
- Dahn, Felix, 1400
- D'Alencon G., Emiliano, 1442
- Dandois, L., 924
- Daniel Darc*, 1193
- D'Annunzio, Gabriele, 1452
- Darbins, Pascal, 407
- D'Archimbaud, Mathilde Démians, 1609
- D'Armor, 1297
- Darwin, Charles, 1256
- Daudet, Alphonse, 637, 1214
- Daudet, Ernest, 1464
- Daurignac, J.M.S., 526, 555
- Debeauvoys, Charles Paix, 182
- Deboisouze, M.A., 755
- Degouy, Robert Mathieu, 782
- Delavigne, Germain, 192, 384, 811, 851, 880
- Delhayc de Marnyhac, Thérèse, véase *T. Trilby*
- Delpit, Édouard, 1436
- Denigès, Georges, 883
- Desbordeliers, A., 209
- Deschamps, Émile, 306, 563, 795, 1037, 1304
- Deschard, Marie, véase *Maxime Maryan*
- D'Espiney, Charles, 778, 837, 1195
- Dickens, Charles, 408, 424, 441, 900, 1206-1207, 1236, 1306, 1330
- Diday, Paul, 431
- Didon, Philippe Victor, 56, 83, 117, 222
- D'Isné, Yves, 1321
- D'Oisy, Eugène, 1291

- Dombre, Roger, 1473  
 Donal, Mario, 1412  
 Dongerfield, John, 582  
 Donizzetti, Gaetano, 298  
 Dorte, Louis, 665  
 Douchy, François Médard, 1589  
 Dramard, Louis, 745  
 Drioux, Claude Joseph, 178, 218, 411-415, 417, 666  
 Droz, Antoine Gustave, 590, 992  
 Drummond, Henry, 823  
 Duhring, Louis Adolphus, 691  
 Dumas, Alexandre (hijo), 53, 86, 95, 246, 248, 445, 447, 484, 489, 497, 501, 562, 734  
 Dumas, Alexandre, 42, 49, 58, 67, 71, 73, 77, 79, 93, 109, 122-123, 125, 135, 151, 198, 243-244, 252-253, 272, 277, 286, 288, 687, 767, 1021  
 Dupanloup, Félix, 254, 303, 363, 456  
 Dupin, Amandine Aurore Lucie, véase *George Sand*  
 Duplessis, Paul, 345  
 Durand, Alice, véase *Henry Gréville*  
 Duru, Alfred, 738, 826  
 Duruy, Victor, 266-269, 281, 391, 787-788  
 Dussap, Mme. Edgar, véase *Guy de Chantepleure*  
 Duveyrier, Anne Honoré Joseph, véase *Mélesville*  
 Duveyrier, Charles, 53  
 Eça de Queiroz, José Maria, 1097  
 Eckles, Clarence H., 1526  
*Édouard Laboulaye*, 290, 361, 403, 515  
*Effie Adelaide Rowlands*, 1588  
 Emanuel, Guglielmo, 1524  
 Erckmann, Émile, véase *Erckmann-Chatrian*  
*Erckmann-Chatrian*, 397, 1032  
 Esmenjaud, Frédéric, 469  
 Esquilo, 802, 1197  
*Eugen Sandow*, 1077, 1087  
*Eugène de Mirecourt*, 420  
*Eugenie Marlitt*, 1240, 1612  
 Faber, Frederick William, 346  
 Fabre, Ferdinand, 1625  
 Faguet, Émile, 1603  
 Falb, Rudolf, 510  
 Fargus, Frederick John, véase *Hugh Conway*  
 Fauvart Bastoul, Louis, 1072  
 Febrer, Isidre, 130  
 Félix, José, 295  
 Fernández Rodella, F., 99  
 Ferret, Étienne, 601  
 Ferrier, Paul, 1153, 1393  
 Ferronays, Pauline de la, véase *Mme. Augustus Craven*  
 Fesch, Paul, 1190  
 Feuillet, Octave, 285, 349, 425, 743-744, 808, 875, 941, 970, 1004-1005, 1125  
 Féval, Paul, 35, 88, 265, 420, 732, 789, 1030, 1051-1053  
 Feydeau, Ernest, 437  
 Fidanza, Giovanni di, véase *San Bonaventura*  
 Figuier, Louis, 148



- Fincati, Luigi, 775
- Fiore, Savino, 1299
- Fitzmaurice Kelly, James, 1427-1428
- FitzRoy, Robert, 521
- Flammarion, Camille, 453, 1287
- Foch, Ferdinand, 1525
- Foch, Germain, 1599
- Foëx, Gustave, 1088, 1139
- Foliot, G., 1092
- Fontana, Anselmo da, 659
- Fortuné du Boisgobey*, 654
- Forzano, Giovacchino, 1507
- Foscolo, Ugo, 145
- Foster, William Arthur, 1530
- Fouard, Constant Henri, 857
- Francesia, Giovanni Battista, 1063
- Francisco de Asís, san, 206
- Francisco de Sales, san, 496, 644
- Franco, Giovanni Giuseppe, 1242-1245
- Francoeur, Louis Benjamin, 13
- François de Salles, Saint, véase san Francisco de Sales
- Freemont Ladd, Edwin, 1565
- Freitag, Gustav, 1317-1319, 1342
- Freschi, Giovanni, 1482
- Frézier, Amédée Francois, 1140
- Fröebel, Friedrich Wilhelm August, 692
- Fusinato, Arnaldo, 1368
- Gaboriau, Émile, 390, 539, 623
- Gallet, Louis, 935, 958, 1541
- Galluppi, Pasquale, 133
- Gastinel, Georges, 1558
- Gautier, Théophile, 1122-1123
- Gavet, André, 1499, 1543
- Gayon, Ulysse, 1089
- Gaze, Harry, 1535
- Gazeau, François, 476
- Gentili, Ettore, 1225, 1495
- George Sand*, 37, 287
- de Gérando, Joseph Marie, 69
- Gesner, Salomon, 54
- Ghilardi, Giovanni Tommaso, 320
- Ghislanzoni, Antonio, 549, 806-807, 852, 881, 1387, 1489, 1577
- Giacosa, Giuseppe, 1036, 1509, 1518, 1537, 1542
- Gibbins, Henry de Beltgens, 1172
- Gibier, Paul, 1100
- Giffard, Pierre, 1439, 1453
- Gilardoni, Domenico, 33
- Gilbert, William Schwenck, 821, 829, 831
- Gille, Philippe, 1183, 1538
- Girardin, *Mme.* Émile de, 1122-1123
- Girardon, Étienne, 1174
- Glatz, Jakob, 1218
- Gonçalves Dias, Antônio, 1173, 1309
- Goncourt, Edmond de, 999
- Gondinet, Edmond, 1183, 1252
- González, Zeferino, 928
- Gossner, Jean, 867
- Gould, Nathaniel, 1435
- Gouraud, Julie, 688

- Gourdon, Pierre, 1620
- Graf, Arturo, 1368
- Graham, Mary, 1143, 1643
- Graham, S., 797
- Graillat, J., 480
- Grainger, Francis Edward, véase *Headon Hill*
- Gransart, *Mme.*, 816
- Gräsel, Arnim, 1407
- Grasset, Alphonse, 1560
- Grassi, Angela, 1210
- Grassmann, Robert, 1391
- Grave, Théodore de, 352, 420
- Graves, Armgaard Karl, 1639
- Gréard, Octave, 799
- Grubbe, Timoteo, 631
- Gubernatis, Angelo de, 997
- Guenot, Henri, 634
- Guérout, Constant, 1230-1231
- Guerrazzi, Francesco Domenico, 132, 316
- Guerrini, Olindo, véase *Lorenzo Stecchetti*
- Guilbaut, Adolphe, 835
- Guillemard, F.A., 859
- Guillemin, Amédée, 372, 434
- Guizot, François, 87, 164, 175, 199
- Gustave Haller*, 575, 1261
- Guy de Chantepleure*, 1415, 1438, 1463, 1506
- Gyp*, 1611
- Hadley, Arthur Twining, 1564
- Haggard, Henry Rider, 933-934
- Haigh, Samuel, 1487
- Halévy, Ludovic, 550, 602, 651, 766, 840, 861, 894, 974, 977, 1228, 1388
- Hall, Basil, 1257
- Hallez, Désiré Germain, 963
- Hamon, André Georges, 1520
- Hardy de Beaulieu, Charles, 423
- Harland, Henry, véase *Sidney Luska*
- Harrison, James Parker, 460
- Harrow, Benjamin, 1549
- Hartmann, Georges, 1079
- Hartmann, H.V., 1061
- Harvey, William, 1054
- Hauschild, Leopold, 1401
- Headon Hill*, 1450
- Hebra, Ferdinand, 691
- Hector, Annie, véase *Mrs. Alexander*
- Hennequin, Maurice, 1164
- Henry Gréville*, 1226, 1433, 1492
- Henry, Alice, véase *Henry Gréville*
- Henry, William Arnon, 1532
- Heredia Girard, José María de, 913, 1239
- Hermann, J., 1292
- Herriot, Édouard, 1556
- Heusch, Waldor de, 901, 976
- Himmel, Heinrich V., 1395
- Hoctys, Charles, 1076
- Hodgson, Joseph R., 479
- Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus, 938
- Hohenlohe Ingelfingen, Kraft Karl August Eduard Friedrich, 892, 975
- Holley, Alexander Lyman, 336



- Holzhauser, Bartholomäus, 234
- Homero, 1137
- Hope, Anthony, 1114
- Horacio, 1060
- Houssaye, Arsène, 394
- Hubert, Georg, 1547
- Hübner, Otto, 325
- Hugh Conway*, 729, 922, 936-937, 1058
- Hugo, Victor, 146, 250, 326, 343, 500, 672
- Huguet, Jean Joseph, 380, 472
- Hummel, Eugen, 1554
- Hurlbut, Jesse Lyman, 920
- Husson, F., 670
- Huxley, Thomas Henry, 761
- IGLESIA CATÓLICA, 273
- Illica, Luigi, 914, 923, 1024, 1036, 1157, 1269-1270, 1343, 1357, 1503, 1509, 1518, 1534, 1536-1537, 1539, 1542
- Immanuel, Friedrich, 1396, 1418
- Inocencio XII, 270
- INSTITUT DU DROIT INTERNATIONAL, 926
- Irving, Washington, 212, 882
- J.T. de Saint Germain*, 1636
- Jaccoliot, Louis, 516
- Jacotot, Jean Joseph, 45
- Jacquemond, Salvador, 393
- Jacquot, Charles Jean Baptiste, véase *Eugène de Mirecourt*
- Janet, Paul, 245
- Janus*, 387
- Janvier, Pierre Desiré, 727
- Jariez, Jules, 120
- Jeanne Coulomb*, 1630
- Jelowicki, Aleksander, 50
- Jenofonte, 197
- Jerónimo, San, 1338
- John Milton Edwards*, 1416
- John, Eugénie, véase *Eugénie Marlitt*
- Johnston, Samuel Burr, 1486, 1528
- Jonveaux, Émile, 378
- Jørgensen, Johannes, 1402
- Jouët, Victor, 1481
- Jourdain, Charles, 367, 385, 594
- Jourdain, Gustave, 884
- Jourdier, Auguste, 196
- Jouy, Victor Joseph Étienne de, 577
- Juan Bosco, san, 1370
- Jules Claretie*, 1411
- Jussieu, Laurent Pierre de, 30
- Kaepelin, Rudolph, 337
- Kähler, Wilhelm, 1308
- Kaposi, Moriz, 691
- Karr, Alphonse, 142
- Keenan, Stephen, 561
- Kent, James, 311
- Kingsley, Florence M., 954
- Kinsky von Suttner, Bertha, 1431
- Kirckhoff, Joseph Romain Louis de, 16
- Klitsche de la Grange, Antonietta, 1083, 1303
- Knecht, Friedrich Justus, 1546
- Knut Hamsun*, 1601
- Koch, Robert, 776, 834

- Kock, Charles Paul de, 608, 641, 646-647, 661-662, 668, 673-675, 718, 1640
- Kolbe, Adolph Wilhelm Hermann, 839
- Korolenko, Vladimir Galaktionovich, 1127
- Krishnamurti, Jiddu, véase *Alcyone*
- L., Paulina, 467
- Labiche, Eugène, 505
- Labourieu, Théodore, 331
- Lacordaire, Henri Dominique, 39
- Lafond de Lurcy, Gabriel, 1366
- Lagrandval, Jeanne de, véase *Jeanne Coulomb*
- Lagrange, François, 487
- Lahaye, Louis Marie de, véase *Timon*
- Lajolais, Nathalie de, 55
- Lamartine, Alphonse de, 112, 118, 154-155, 157, 160-161, 165, 204, 628, 632, 664
- Lambelin, Roger, 1581
- Lamé Fleury, Jules Raymond, 21, 41
- Lamennais, Félicité Robert de, 20, 171
- Landriot, Jean Baptiste François, 640
- Lanoye, Ferdinand de, 195
- Lansac, *monsieur de*, 111, 114
- Lasserre, Henri, 293, 401
- Laurent, François, 820
- Lauzières, Achille de, 572, 602, 840, 861, 864, 974, 1388
- Laveleye, Émile Louis Victor de, 429, 653, 921
- Lawrence, A.H., 1484
- Le Breton Martin, Edward 1398
- Le Feuvre, René F., 463
- Le Roy, 6
- Le Secq de Crépy, Jean François, 78
- Léautey, Eugène, 835
- Leblanc, Maurice, 1293, 1467
- Lebon, Hubert, 1136
- Lebrun, Henri, 188, 249
- Lechartier, Georges, 1472
- Lecler, Antonine, 294, 1070
- Leclercq, Marie, véase *Mary Floran*
- Lee, Susan Richmond, véase *Curtis Yorke*
- Lefebvre de Laboulaye, Édouard René, véase *Édouard Laboulaye*
- Legouvé, Ernest, 215, 262, 1147, 1199
- Legros, Armand, 40
- Lehnert, Hermann, 990, 1078, 1418
- Leitner, Aloys, 50
- Lejeune, Paulin, 763
- Lemaire, Ferdinand, 1117
- Lemercier, Adrien, 399
- Lemire, Jules Auguste, 1223
- Lemos, Miguel, 909
- Lemoyne, Giovanni Battista, 1351
- Lenfant, Léon Adolphe, 1447
- Léon de Kerany*, 1440
- León XIII, 667, 910
- Leonardo de Puerto Mauricio, san, 1426
- Leoncavallo, Ruggero, 887, 1331, 1498
- Leopardi, Giacomo, 1368
- Lermina, Jules, 1521
- L'Ermite, Pierre, 1362
- Leroy Beaulieu, Paul, 542



- Leroy, Charles François Antoine, 43
- Lesieur, Agustin Henry, 338
- Lesueur, Daniel, 1420
- Levasseur, Émile, 452
- Lévêque, Alfred, 507, 519-520
- Lévi Alvarès, David Eugène, 100-101, 220, 491, 642
- Lewal, Jules Louis, 1085
- Leymarie, Achille, 240
- L'Homond, Charles François, 18
- Liagre, Jean Baptiste Joseph, 803
- LIGUE HÉLÉNIQUE POUR LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, 1575
- Littre, Émile, 523
- Lloyd, William, 159
- Locke, David Ross, 1096
- Locle, Camille du, 572, 606-607, 864
- Locle, Joseph Méry du, 572, 606-607, 864
- Lodiel, Désiré, 1260
- Löffler, 1314
- Longeville Vowel, Richard, 1592
- Longfellow, Henry Wadsworth, 406, 450, 1068
- Lorain, Paul, 168
- Lorenzo Stecchetti*, 1340, 1368
- Loriquet, Jean Nicolas, 1187
- Loudon, Eugène, 943
- Louis Marie Grignon de Montfort, San, 398, 1404
- Lourdoueix, Paul de, véase *Pierre et Paul*
- Loyola, Juan de, 124
- Lys, Christian, 1359
- M. Delly*, 1390, 1432, 1468, 1471, 1569, 1585, 1622, 1629, 1634
- M. Du Campfranc*, 1510
- M.V.H.M., 443
- MacDonald, George, 365
- Macé, Gustave, 1134, 1274
- Macfarlane, Peter Clark, 1348
- Maeder, Adam, 91
- Maël, Pierre, 916, 1392
- Maffei, Andrea, 128, 1355
- Maggioni, Manfredo, 765, 306, 563, 795, 1037, 1304
- Mahaut, Albert, 1597
- Maistre, Xavier, 357
- Mallock, William Hurrell, 636
- Mammoli, Tito, 1010
- Mansuy, Lucas, 1302
- Manzoni, Alessandro, 1246-1248
- Marc Monnier, M., 494
- Marcel, E., 459
- Marchetti, Filippo, 907
- Marden, Orison Swett, 1421-1422
- Marei, 1344
- Margueritte, Ève Paul, 1512
- Marie de la Conception, 822-828, 830, 847, 849-850, 865-866, 905-906, 930
- Marie de Sainte Euphrasie Pelletier, Sainte, véase Santa María de Santa Eufrasia Pelletier
- María Eufrasia Pelletier, Santa, 704
- Marmontel, Antoine François, 1221
- Marques, Simão, 354

- Marquigny, Eugène, 442
- Marsac, V., 814
- Marselli, Nicola, 532
- Martig, Emanuel, 969
- Martin, Aimé, 32
- Martinier, Paul, 1171
- Martyn, Carlos William, 794, 812
- Mary Floran*, 1578, 1626
- Mary, Jules, 819, 1155, 1478
- Maspes, Adolfo, 1020
- Mastri, Pietro, 1368
- Matharel, Charles, 174
- Maupas du Tour, Henri Couchon de, 496
- Maxime Maryan*, 1479, 1566, 1621
- Mayer, G., 525
- Mayne, Richard Charles, 449
- McMurry, Frank Morton, 1425
- Meilhac, Henri, 550, 602, 766, 840, 861, 974, 1388, 1538
- Melegari, Dora, 622, 1614
- Mélésville*, 53, 260, 707
- Mellet, Julien, 1307
- Menasci, Guido, 841, 862, 893
- Mercuri, Nicola, 547, 760
- Mérimée, Ernest, 1369
- Mérimée, Prosper, 748-750, 968
- Méry, Joseph, 461, 908, 1122-1123
- Michelet, Jules, 81
- Michels, 1315
- Michettoni, Luigi, 817
- Michon, Jean Hippolyte, 291
- Mieczyslawska, Makryna, 50
- Mignet, François Auguste Marie Alexis, 97, 116, 138
- Millault, Ch., 1385
- Miller, Evelyn, 1568
- Miller, John, 1382
- Milliet, Paul, 1079
- MINISTÈRE DE LA GUERRE (FRANCIA), 1224
- Modersohn, Ernst, 1371
- Mohr, Rudolf, 1386
- Molina, Juan Ignacio, 522
- Monaci, Filippo, 956
- Monk, Maria, 885
- Monod, Théodore, 1162
- Montalembert, Charles Forbes René de, 224, 276
- Montessus de Ballore, Fernand, 1273
- Montgomery, Edward Gerrard, 1553
- Moreau, Georges, 1424
- Moret, Jacques J., 1345
- Morphy, Michel, 1441
- Morrison, Frank Barron, 1532
- Moschino, Ettore, 1393
- Mrs. Alexander*, 1283
- Mueller, Friederich Wilhelm, véase *Eugen Sandow*
- Murillo, Adolfo, 483
- Musset, Alfred de, 402, 482
- Musset, Paul Edmé de, 392
- N.N., 1067
- Nabuco do Araújo, Joaquim, 927
- Narendranath Dutta*, 1607, 1608



- Necker, Anne Louise Germaine, véase *Madame de Staël*
- Newcomb, Simon, 1170
- Nicolas, Auguste, 296
- Niessel, Henri Albert, 1501
- Ninous, Jeanne, véase *Paul D'Aigremont*
- de Nion, François, 1437
- Noizet Saint Paul, Jean François Gaspard, 15
- Norman, Henry, 994, 1251
- Norris, William Edward, 1009
- Nosban, M., 167
- Nyns, Arthur, 1399
- Octavio, Benedicto, 1375
- Offenbach, Jacques, 364
- O'Higgins, Bernardo, 1488
- Ohnet, Georges, 682, 694, 709, 713-714, 965, 981-982, 1007, 1029, 1033-1234, 1598
- Olivier Gloux*, 237, 314
- Ollivier, Marie Thérèse, 1017
- Orczy, Emma, 1613
- Ordinaire, Jean Jacques, 7
- Orth, Johannes, 721
- Orvieto, Angiolo, 1148, 1176
- Ouida*, 740
- Overberg, Heinrich Bernhard, 247
- Ozanam, Alphonse Charles, 533
- Page, David Perkins, 422
- Palasne, Marie Zoé Honorine, véase *Léon de Kerany*
- Paliard, Louise, 1638
- Pansy*, 993
- Papini, Giovanni, 1606
- Park Fischer, George, 1310
- Parker, Foxhall Alexander, 421
- Parow, Walter, 1266
- Pascal, Adrien, 1365
- Pascault, 1424
- Pascoli, Giovanni, 1368
- Passaglia, Carlo, 258
- Paul Bérel*, 1203
- Paul D'Aigremont*, 1519
- Payot, Jules, 1222
- Pecci, Gioacchino, véase León XIII
- Pedersen, Knut, véase *Knut Hamsun*
- Pellico de Saluzzo, Silvio, 1192
- Pellisson, Maurice, 1502
- Pepoli, Carlo, 307, 1328
- Pérez Rosales, Vicente, 217
- Perfect, Paul, 506
- Perraud, Charles Alexis, 1103
- Perret, Paul, 613
- Perrone, Giovanni, 202
- Pert, Camille, 1410
- Peruzzini, Giovanni, 616, 871
- Pestalozzi, Johann Heinrich, 777, 781
- Petitjean de la Rosière, Frédéric Henri Joseph, véase *M. Delly*
- Petitjean de la Rosière, Jeanne Marie Henriette, véase *M. Delly*
- Petrucelli della Gattina, Ferdinando, 504
- Piave, Francesco Maria, 127, 297, 301-302, 310, 478, 553, 578, 592, 619, 897-899, 953, 1513, 1522, 1586

- Pieron Fracassi, E., 1505  
*Pierre et Paul*, 82  
 Pierson, Arthur Tappan, 1381  
 Pigault Lebrun, Antoine Charles Guillaume, 505  
 Pignatelli, Antonio, véase Inocencio XII  
 Pilot, H., 658  
 Pío X, 1298, 1316  
 Pissis, Pierre Joseph Aimé, 119  
 Platón, 197  
 Poe, Edgar Allan, 966, 1149, 1403  
 Pohl, Emil, 1544  
 Polakowsky, Helmut, 730  
 Ponsard, François, 84  
 Ponson du Terrail, Pierre Alexis, 382  
 Ponte, Lorenzo da, 376, 929  
 Pope, Alexander, 72  
 Portais, Charles Louis Théophile, 1025  
 Pradel, André, 386, 663  
 Prati, Giovanni, 1368  
 Prentiss, Elizabeth, 1268  
 Prescott, William Hickling, 126  
 Prévost Paradol, Lucien Anatole, 645  
 Prévost, Antoine François, 446  
 Puccini, Giacomo, 914, 923, 1539  
 Puissant, L., 14, 74  
 Pushkin, Alexander, 505  
 Quintus Horatius Flaccus, véase Horacio  
 Racine, Jean, 706, 1384  
 Ragon, Jean Marie, 568  
 Ramée, Louise de la, véase *Ouida*  
 Raousset Boulbon, Gaston Raoux de, 233  
 Raspail, François Vincent, 92  
 Raymond Shipman Andrews, Mary, 1423  
 Raymond, Emmeline, 373  
 Raynal, R.P., 1003  
 Reclus, Élisée, 1168  
 Redier, Jean, 635  
 Regnault Warin, Jean Joseph, 1271-1272  
 Regnier, Marie Serrure, véase *Daniel Darc*  
 Renaudet, Georges, 1263  
 Renault, Jules, 1458  
 Renouard Bussierre, Marie Théodore, 166  
 Reybaud, Marie Roch Louis, 121  
 Reynès Monlaur, Marie, 1169, 1178, 1320, 1323  
 Ricard, Antoine, 846, 1360  
 Richebourg, Émile, 1189, 1209  
 Richepin, Jean, 1635  
 Richet, Charles, 543  
 Rider Haggard, Henry, 1494  
 Ried, Aquinas, 1548  
 Riese, Wilhelm Friedrich, 309, 332, 559, 1059  
 Riquetti de Mirabeau, Sibylle Marie Antoinette, véase *Gyp*  
 Ristaud, Marie Joséphine, véase *Sophie Cottin*  
 Ritt, Georges, 340  
 Ritter von Hochstetter, Ferdinand Christian, 278  
 Robinet, Stéphane, 334  
 Robinson, Paschal, 1262, 1295  
 Rocker, Rudolf, 1604



- Rodigas, François Charles, 226
- Rohrbacher, René François, 216, 261
- Rollin Ridge, John, 339, 451, 535, 918
- Romani, Felice, 60-61, 308, 477, 557, 560, 585, 621, 879, 948, 1179, 1496
- Rosch, 1113
- Rosse, Eugène, 798
- Rossel, Emmy, 677
- Rossi, Ernesto, 419
- Rossi, Gaetano, 64, 558
- Rossignoli, Carlo Gregorio, 800
- Rostan, Léon Louis, 106
- Rouard de Card, Martial Michel Edgard, 508
- Rouslane, V., 609
- Rousset, Camille, 208
- Rousset, Léonce, 1084
- Royer, Alphonse, 618, 1583
- Rücker, W., 1408
- Ruffini, Giovanni, 298
- Rumeau, Joseph, 1219
- Ruphept, E., 779
- Ryan, Archie Lowell, 1579
- Ryle, John Charles, 395
- Ryllo, Maximilien, 50
- S.K., 1194
- Sagnier, Louise, 1336, 1363, 1377
- Saigey, Jacques Frédéric, 115
- Saint-Amand, Imbert de, 1094
- Saint-Georges, Henri de, 710
- Sainte-Cathérine, Sans de, 75
- Sainte-Foi, Charles, 68, 70
- Saint-Omer, Édouard, 810, 824, 1075
- Saito, K., 1254
- Salles, G.R. de, 284
- Sallusti, Giuseppe, 1235
- Salmon, David, 1198, 1267
- SAN FRANCISCO CHAMBER OF COMMERCE (Estados Unidos), 1296
- Sanctis, Luigi de, 548
- Sandau, Jules, 96, 596-597, 1123, 1098-1099, 1249
- Sanson, Henriette, véase *Brada*
- Santagata, Antonio, 170
- Santos, Joaquim Felício dos, 1159
- Sardou, Victorien, 610, 764, 769, 952
- Sarmiento, Domingo Faustino, 131
- Sarto, Giuseppe, véase Pío X
- Sauvage, Thomas, 701
- Savart, Nicolas Pierre Antoine, 15
- Scalvini, Antonio Enrico, 552
- Schaefer, Georges, 1264
- Schiller, Friedrich, 315, 1001
- Scholl, Aurélien, 330
- Schouppe, François Xavier, 685
- Schueler, Hauptman, 717
- Schultz, Jeanne, 942, 1628
- Schultz, Yvonne, 1616
- Schüssler, Wilhelm Heinrich, 946
- Schwarte, Max, 1572
- Scofield, Cyrus Ingerson, 1559
- Scognamiglio, Pio, 1379

- Scott, *Sir* Walter, 919
- Scribe, Eugène, 53, 80, 98, 192, 215, 259,  
262-263, 306, 384, 488, 499, 556,  
563, 580-581, 611, 620, 626-627, 702,  
707-708, 765, 791, 795, 811, 843, 845,  
851, 872, 874, 880, 1037, 1147, 1154,  
1181, 1211, 1304
- Ségallas, Anaïs, 999
- Séguin, Eugène, 1596
- Séгур, Louis Gaston de, 327, 353, 377,  
381, 426, 567, 809, 1071, 1126
- Semper, Erwin, 1315
- Sepiacci, Luigi, 599
- Serao, Matilde, 1265
- Sermet, Julien, 917
- Shakespeare, William, 770
- Shedd, Claude Kedzie, 1530
- Sheridan, Richard Brinsley Butler, 26
- Short, Charles Wilkins, 1350
- Sidney Luska*, 1631
- Sienkiewicz, Henryk, 1093, 1152, 1156
- Simonin Fould, Wilhelmine Joséphine,  
véase *Gustave Haller*
- Sir Francis Trolopp*, véase Paul Féval
- Smith, Edmond Reuel, 1444
- Smith, Roswell Chamberlain, 17
- SOEURS DE LA CHARITÉ DE LA PROVIDENCE,  
1523
- Solera, Temistocle, 110, 347, 589
- Somma, Antonio, 955, 1504
- Sonnet, Hippolyte, 493
- Sophie Cottin*, 1278-1280
- Souvestre, Émile, 322, 388-389, 420
- Souvestre, Marie Nanine, 964
- Soxhlet, Franz, 886
- Speckel, Charles, 1092
- Spila da Subiaco, Benedetto, 633, 638, 759
- Spillmann, Joseph, 1175, 1185
- Städeler, Georg Andreas Karl, 839
- Staël, Madame de*, 140
- Stall, Sylvanus, 1333
- Sterbini Romano, Cesare, 551, 1580
- Stevenson, Robert Louis, 932, 944-945
- Stoddard, Lothrop, 1595
- Strehler, Bernhard, 1550
- Stretton, Julia Cecilia, 591
- Stuart Mill, John, 312
- Stübel, Alphons, 524
- Sue, Eugène, 22, 24, 36, 38, 48
- Sullivan, Bartholemew James, 600
- Swami Vivekananda, véase *Narendranath Dutta*
- T. Trilby*, 1600
- Taine, Hippolyte, 374
- Talbot, Thomas Hammond, 681
- Talleyrand Périgord, Charles Maurice  
de, 679
- Tanneguy Duchâtel, Charles Marie, 46
- Tardieu, Jules Romain, véase *J.T. de Saint Germain*
- Tardy, Lorenzo, 528, 598
- Targioni Tozzetti, Giovanni, 841, 862, 893
- Tarquini, Camillo, 137, 356
- Taurel, M.R., 129
- Taylor, A.R., 1044, 1118



- Tessereau, Auguste, 335, 630
- Theuriet, Claude Adhémar André, 671, 746
- Thomas, H.J., 241
- Thomas, John, 1488
- Timon*, 57, 236
- de Tinseau, Léon de, 784, 1120
- Tobia Gorrio*, 579, 657, 736, 844, 873, 904, 950-951, 959, 980, 985, 991, 1002, 1476, 1511, 1584
- Tolstói, Liev Nikoláievich, 735
- Toniolo, Giuseppe, 1045, 1641
- Tottola, Andrea Leone, 588
- Toudouze, Gustave, 586
- Tour, M.G. de la, 1035
- Touron, Antoine, 534
- Trebutien, Guillaume Stanislas, 639
- Tréhonnais, Félix Marie Robiou, de la 583
- Triest, Pierre Joseph, 59
- von Trotha, Otto, 987, 1386
- Trotter, W., 232
- Trumbull, David, 211, 231
- Turgenev, Ivan Sergeevich, 593, 1006
- Tuttle, Hudson, 1508
- Tyrwhitt Brooks, J., 89
- Vaëz, Gustave, 618, 1583
- Vaillant, Alfred Paul, 1531
- Van den Berg, Emmanuel, 772
- Van Rensselaer Dey, Frederic, véase *A. Rascally Millionaire*
- Van Tricht, Victor, 1000, 1128
- Vancouver, George, 1141
- Varigny, Charles Victor Crosnier de, 747, 1129, 1576
- Varley, Henry, 1200
- Vaucaire, Maurice, 1373
- Velting, P.A., 903
- Ventura, Gioacchino, 19, 102
- Verga, Giovanni, 998
- Verne, Jules, 435, 464-465, 502, 540-541, 617
- Vernon de Saint-Jacques, J.H., 304
- Verona, Guido da, 1574
- Veuillot, Louis, 341, 342, 436
- Vicaña Cifuentes, Julio, 1208
- Viguerie, A. de la, 544
- Villemain, Abel François, 52
- Villers, Charles de, 31
- Villiod, Eugène, 1289
- Violet, Jeanne Caroline, véase *Guy de Chantepleure*
- Von Bolanden, Conrad, 1191
- Von Dollinger, Johann Joseph Ignaz, véase *Janus*
- Von François, Hermann, 1485
- Von Freytag Loringhoven, Hugo, 1337
- Von Goethe, Johann Wolfgang, 358, 1294
- Von Hoehn, 1383
- Von Ketteler, Wilhelm Emmanuel Freiherr, 438
- Von Kiesling, Hans, 1364, 1397
- Von Kleist, Georg, 1073
- Von Lettow-Vorbeck, Oscar, 716
- Von Lilienstern, Rühle, 1587

- Von Manteuffel, Ursula Zöge, 1633
- Von Mühlenfels, E., 1018
- Von Oer, Sebastian, 1406
- Von Pelet Narbonne, Gerhard, 1215
- Von Sachsen, Jordan, 179
- Von Schellendorff, Paul Leopold Bronsart, 1081
- Von Schmid, Christoph, 29, 62, 169, 186, 324, 537, 696
- Von Verdy du Vernois, Julius, 888, 1527
- Voronoff, Serge*, 1573
- Vyasa, Veda, 1602
- Wagner, Richard, 792, 876, 1023, 1066, 1182, 1540
- Walker Atkinson, William, véase *Yogui Ramacharaka*
- Wallace, Alfred Russel, 511
- Wallace, Lewis, 786, 1041-1042, 1150
- Wallon, J., 495
- Wappäus, Johann Eduard, 131
- Ward, Mary Augusta, véase Mrs. Humphry Ward
- Ward, Mrs. Humphry, 1491
- Ward, Thomas, 355
- Waterhouse, Leila H., 986
- Waugham, Diana, 978
- Weber, Alfred, 1327
- Wells, Herbert George, 1220
- Wenzel, John, 858
- Werner, 1445
- Wette, Adelheid, 1144
- Weyl, Émile, 697
- White, Frederick Merrick, 1276-1277
- White, J.M., 527
- Wied, Elisabeth, véase *Carmen Sylva*
- Wilkie Collins, William, 825
- Wilson, Anna May, 1057
- Wiseman, Nicholas Patrick, 207, 404, 1156, 1232-1233
- Yogui Ramacharaka*, 1460
- Yorke Davies, Nathaniel Edward, 1161
- Yvon, Paul, 564
- Zanardini, Angelo, 572, 768, 864, 958
- Zangarini, Carlo, 1373
- Zola, Émile, 624, 652
- Zorn, Philipp, 1062



## ÍNDICE DE OBRAS ORIGINALES

- A basso porto*, 1049
- A Cigarette-Maker's Romance*, 1055-1056
- A Defense of Modern Spiritualism*, 511
- A Digest of the Foot Ball Rules for 1910*, 1350
- A Golden Heart*, 1111
- A Historical and Descriptive Narrative of Twenty Years' Residence in South America, Containing the Travels in Arauco, Chile, Peru, and Colombia; with an Account of the Revolution, its Rise, Progress, and Results*, 1500
- A History of Spanish Literature*, 1428
- A History of the Huguenots*, 794, 812
- A History of the Protestant Reformation in England and Ireland*, 201
- A Prince of Swindlers or the Viceroy's Protégé*, 1135
- A Tale of Two Cities*, 424, 441, 1306, 1330
- À travers la tourmente: une vie intime*, 1609
- Abrégé de l'esprit intérieur des religieuses de la Visitation de S. Marie, expliqué par S. François de Salles, évêque & prince de Genève, leur instituteur. Et recueilly par feu Monseigneur de Maupas*, 496
- Abrégé de médecine purgative*, 6
- Acayaca: romance indígena*: 1729, 1159
- Adrienne Lecouvreur*, 262, 1147
- Aforismi militari*, 775
- After Bread; a Story of Polish Emigrant Life to America*, 1152
- Agamemnon*, 1197
- Agathe et Cécile*, 142
- Agnès ou la petite épouse du Très-saint Sacrement*, 375
- Agression de l'Espagne contre le Chili*, 317
- Aida*, 549, 807, 852, 881, 1387, 1489, 1577
- Alain de Kerisel*, 784
- Alberto*, 1202
- Alessandro Stradella*, 366
- Âmes féminines*, 1463
- Amica*, 1203
- An Iron Will*, 1422
- An Essay on Man*, 72
- Andrea Chénier*, 1024, 1503
- Angel Pitou*, 122
- Angelo, tyran de Padoue*, 250
- Anita*, 1432
- Anna Bolena*, 60
- Anschauungs-psychologie mit Anwendung auf die Erziehung, für Lehrer- und Lehrerinnen-Seminare sowie zum Selbstunterricht*, 969
- Antoine et Maurice. Un récit pour les prisonniers*, 30
- Apologétique contemporaine. Dieu existe, les grands témoignages*, 1447
- Après la neuvième heure*, 1178, 1320

- Are you Forgiven?*, 395  
*Ariadne*, 1226  
*Aroldo*, 297  
*Arsène Guillot*, 748  
*Arsène Lupin: gentleman cambrioleur*, 1293  
*Art classique et moderne du piano. Conseils d'un professeur sur l'enseignement technique et l'esthétique du piano*, 1221  
*Art of Teaching*, 1198, 1267  
*As a Man Thinketh*, 1533  
*Astra*, 1490  
*Athalie*, 1384  
*Attila*, 347  
*Au paradis des enfants*, 746  
*Ausbildung unserer Unterführer für den Kriegsbedarf*, 987, 1386  
*Auszüge aus der von den Päpsten Gregor XVI., Pius IX. und Leo XIII. als Norm für die römische Kirche sanktionierten Moraltheologie des heiligen Dr. Alphonsus Maria de Liguori*, 1391  
*Aux enfants de Marie*, 189  
*Balle au bâton: Theque Rounders*, 1188  
*Balmaceda*, 927  
*Barnaby Rudge*, 408  
*Barometer Manual*, 521  
*Beatrice di Tenda*, 61  
*Beau Brocade*, 1613  
*Belle-Rose*, 292  
*Ben-Hur: A Tale of the Christ*, 786, 1041-1042  
*Bernadette Soubirous*, 1341  
*Bhagavad Gita*, 1602  
*Biblische Geschichte für Kinder*, 62  
*Blaubart*, 1612  
*Blind Agnese, or, the Little Spouse of the Blessed Sacrament*, 375  
*Boxing*, 1158  
*Brasilia Pontificia*, 354  
*Briefe über Infanterie*, 892  
*Briefe über Kavallerie*, 975  
*California: Four Months Among the Gold-Finders: Being the Diary of an Expedition from San Francisco to the Gold Districts*, 89  
*Called Back*, 729  
*Campaigns and Cruises, in Venezuela and New Grenada, and in the Pacific Ocean; from 1817-1830*, 1592  
*Carmen*, 550, 749, 602, 840, 861, 974, 1388  
*Carminum liber*, 1060  
*Catéchisme de morale universelle*, 423  
*Catechismo breve: prima parte del compendio della dottrina cristiana per le classi inferiori, prescritto da sua santità papa Pio X alle diocesi della provincia di Roma*, 1298, 1316  
*Catherine*, 596  
*Causeries sur le protestantisme d'aujourd'hui*, 327, 809, 1126  
*Cavalleria rusticana*, 841, 862, 893, 998  
*Ce qu'il faut savoir de l'armée allemande*, 1563  
*Ce que peut souffrir une mère*, 289  
*Cenni storici sulla prodigiosa apparizione di Maria SS. del Buon Consiglio che si venera nella Chiesa dei PP. Agostiniani in Genazzano: col regolamento della pia unione istituita in onore della vergine stessa ed alcuni divoti esercizi*, 490, 856



- Césarine*, 86  
*Choephoroi*, 1197  
*Chopin*, 1148, 1176  
*Christine Auberjol*, 1614  
*Chronicles of the Schönberg-Gotta Family*, 474  
*Chronique du règne de Charles IX*, 968  
*Cicéron*, 154  
*Cléopâtre*, 1433  
*Clinique de prothèse dentaire et de prothèse orthopédique ou orthodontie*, 1171  
*Code pénal*, 348  
*Cœur de française*, 1434  
*Cœur de sceptique*, 1593  
*Cœur d'orpheline*, 1410  
*Comment diriger nos patronages de jeunes filles*, 1264  
*Comment on nous vole, comment on nous tue*, 1289  
*Comparative View of the Executive and Legislative Departments of the Government of the United States, France, England, and Germany*, 858  
*Compendio della storia geografica, naturale e civile del regno del Chile*, 522  
*Compendium der pathologisch-anatomischen Diagnostik: nebst Anleitung zur Ausführung von Obductionen sowie von pathologisch-histologischen Untersuchungen*, 721  
*Conchita*, 1373  
*Conférence sur l'épargne*, 820  
*Confessions d'un bohème*, 669  
*Conseils aux ouvriers sur les moyens d'améliorer leur condition*, 400  
*Considérations sur l'état actuel de la littérature allemande, par un Français*, 31  
*Contribuzione allo studio della epatite suppurativa del Chile*, 483  
*Controversial Catechism, or, Protestantism Refuted, and Catholicism Established, by an Appeal to Holy Scriptures, the Testimony of the Holy Fathers and the Dictates of Reason*, 561  
*Coroncina in onore del Sangue preziosissimo di N. S. Gesù Cristo*, 51  
*Cours abrégé d'histoire du moyen-âge*, 413  
*Cours abrégé d'histoire romaine*, 411  
*Cours abrégé d'histoire ancienne*, 412  
*Cours abrégé d'histoire moderne*, 415  
*Cours complet de mathématiques pures*, 13  
*Cours d'hygiène*, 335, 630  
*Cours d'instruction religieuse à l'usage des catéchismes de persévérance des maisons d'éducation et des personnes du monde*, 1313  
*Cours de mathématiques à l'usage des écoles militaires*, 14, 74  
*Cours de morale*, 1222  
*Cours de pédagogie et de méthodologie à l'usage des écoles normales*, 1448  
*Cours de pédagogie théorique et pratique*, 1026  
*Cours de philosophie positive*, 466  
*Cours de philosophie suivi de L'histoire de la philosophie en trente et une leçons*, 683, 928  
*Cours d'instruction religieuse à l'usage des maisons d'éducation et des personnes du monde*, 961, 996  
*Cours d'instruction religieuse. Recherche de la vraie religion*, 1086

- Cours d'instruction spéciale à l'usage des sous-officiers des régiments d'artillerie*, 78
- Cours élémentaire d'histoire sainte*, 462
- Cours élémentaire de fortification*, 15
- Cours élémentaire de sciences mathématiques physiques et mécaniques appliquées aux arts industriels*, 120
- Cours élémentaire théorique et pratique d'arboriculture, contenant l'étude des pépinières d'arbres et d'arbrisseaux forestiers, fruitiers et d'ornement*, 239
- Cours normal des instituteurs primaires ou directions relatives à l'éducation physique, morale et intellectuelle dans les écoles primaires*, 69
- Création et créateur*, 337
- Créer*, 1556
- Criquette*, 651
- Cristoforo Colombo*, 1270
- Cristophe Colomb*, 155
- Cromwell*, 161
- Cuore*, 863
- Custodia Terrae Sanctae anno 1908*, 1312
- Dairy Cattle and Milk Production*, 1526
- Daniel Rochat*, 610
- Dannazione di Faust*, 1225, 1495
- Das Exerzier-Reglement für die Infanterie vom 29. Mai 1906 kriegsgeschichtlich erläutert*, 1337
- Das Leben der heiligen Jungfrau Maria: nach den Visionen der Augustinerin von Dülmen*, 925
- De l'éducation des mères de famille, ou de la civilisation du genre humain par les femmes*, 32
- De la démocratie en France*, 87
- De la grâce et de la nature*, 216
- De la haine à l'amour*, 1464
- De la poursuite: rôle tactique des petits unités de cavalerie opérant en liaison avec de l'infanterie*, 1072
- De la salutare pratique d'entendre la messe tous les jours, d'après S. Alphonso de Liguori*, 810, 1075
- De l'avenir politique de l'Angleterre*, 224
- De vita et doctrina Io. Ignatii Molinæ: cilensis*, 170
- Decameron*, 571, 603, 604
- Décret du 3 décembre 1904 portant règlement sur les manoeuvres de l'infanterie*, 1224
- Del regio placet: dissertazione; letta nell'Accademia di religione cattolica il 2 settembre 1852*, 137, 356
- Della vita e miracoli del gran taumaturgo S. Nicola da Tolentino Agostiniano*, 547
- Der alte Gott: Erzählung für das Volk*, 1191
- Der heilige Franz von Assisi: eine Lebensbeschreibung*, 1402
- Der Jongleur*, 1544
- Der Kavallerie-Unteroffizier im innern Dienst der Eskadron: seine Pflichten, Rechte und Gebühren*, 1215
- Der kleine Ökonomist*, 325
- Der Papst und das Concil*, 387
- Der Ring des Nibelungen; Die Walküre*, 1182
- Der Schütze*, 1587
- Der Tod Abels*, 54
- Der Unterricht im Patrouillengang*, 1018
- Descartes et l'éducation*, 1031
- Description Géologique de la République du Chili*, 119



- Deutsche Auswanderung und Colonisation. Erste Fortsetzung, Deutsche Auswanderung nach Süd-Amerika (Rio de la Plata), 131*
- Dictionnaire de Théologie, 8*
- Die Araucana des Don Alonso de Ercilla y Zúñiga und der historische Werth derselben, 730*
- Die Cholera aus ihrem neuesten Standpunkte, 776*
- Die Elemente der Erziehungs- und Unterrichtslehre: auf Grund der Psychologie und der Philosophie der Gegenwart, 1529*
- Die Marienkindern. Eine Erzählung aus dem Kaukasus, 1185*
- Die Menschenerziehung, 692*
- Die Militärischen Lehren des grossen Krieges, 1572*
- Die Notwendigkeit der Einheitschule, 1266*
- Die Offizier-Patrouille im Rahmen der Strategischen Aufgaben der Kavallerie, 1073*
- Die Salpeterindustrie Chiles, 1315*
- Die Waffen Nieder, 1431*
- Die wahre einzige Grundursache der meisten chronischen Krankheiten, besonders der beständigen Leiden des weiblichen Geschlechts. Zur Beförderung des Familienglücks, sowie ein Beitrag zur Gesetzgebung und Volksbildung, 1113*
- Die zweite Frau, 1240*
- Dienst der Generalstabes, 1081*
- Dieu dispose, 123*
- Dieu et l'État, 1604*
- Dinorah ou Le pardon de Ploërmel, 605*
- Direction morale pour les instituteurs, 359, 369-370*
- Divina Commedia, 1142*
- Documents de la Conférence télégraphique internationale de Rome, 430*
- Domenichino, 393*
- Don Bosco, 778, 837, 1195, 1405*
- Don Carlo, 606, 607, 572, 864*
- Don Fa-Tutto, 392*
- Don Giovanni, 929*
- Don Pasquale, 298*
- Donation, ou le Socialisme jugé par le bon sens, 108*
- Drammi indiani, 997*
- Droit international public, 1028*
- Du gouvernement parlementaire: le décret du 24 novembre, 645*
- Du magnétisme animal, 106*
- Du rôle de l'intelligence dans la production, 452*
- Dzinn, 1616*
- Éclaircissements sur les oeuvres mystiques de S. Jean de la Croix, 1201*
- Edmea, 806*
- Education as service, 1483*
- Éducation et instruction, 799*
- Eine abgekürzte therapie Anleitung zur biochemische Behandlung der Krankheiten, 946*
- Eleanor's Victory, 614*
- Elementi di filosofia, 133*
- Éléments de Cosmographie, 372, 434*
- Éléments de droit maritime international, 798*
- Éléments de géographie physique, 344*
- Éliane, 1493*
- Ellen Wilson, 1129*
- Elogio funebre di Daniello O'Connell: membro del parlamento Britannico recitato nei*

- solenni funerali celebratigli nei giorni 28 e 30 giugno*, 102
- Enfances célèbres*, 193
- Enseignement universel*, 45
- Entretiens et instructions de la Vénérable Mère Marie de Sainte-Euphrasie Pelletier fondatrice du généralat de la Congrégation de Notre Dame de Charité du Bon-Pasteur d'Angers*, 704
- Epitome historiae sacrae*, 18
- Epta epi Thebas*, 1197
- Ernani*, 301, 553, 897
- Ero e Leandro*, 657
- Errata to the Protestant Bible*, 355
- Esclave ou reine?*, 1390
- Essai sur le Chili*, 217
- Étrange fortune*, 896
- Étude sur la franc-maçonnerie*, 456
- Étude sur les combats livrés sur mer de 1860 à 1880*, 601
- Étude sur les opérations combinées des armées de terre et de mer: attaque et défense*, 782
- Études d'histoire militaire d'après la méthode appliquée par Verdy du Vernois*, 888
- Eugene Aram*, 379
- Eugénie Grandet*, 328
- Eumenides*, 1197
- Evangeline, a Tale of Acadie*, 406, 450, 1068
- Exercices pour honorer le précieux sang de Notre Seigneur Jésus Christ pendant le mois de juillet*, 866
- Exercices pour la retraite qui précède la vêtue à l'usage du Carmel et de toutes les autres communautés*, 865
- Exerzier Reglement für die Feldartillerie*, 804, 1074
- Expedition du Mexique, Corps législatif, séance du 26 juin 1862. Extrait du Moniteur du 27 juin 1862*, 255
- Exposé élémentaire des principes fondamentaux de la théorie atomique*, 883
- Expositio Regulae FF. Minorum S.P. Francisci Assisi*, 595
- Exposition et histoire des principales découvertes scientifiques modernes*, 148
- Extracts from a journal, written on the coasts of Chili, Peru, and Mexico, in the years 1820, 1821, 1822, 1257*
- Fabiola, a Tale of the Church of the Catacombs*, 207, 1232, 1233
- Faits surnaturels de la vie de Pie IX*, 472
- Falstaff*, 980, 1002
- Fanfan la Tulipe*, 1153
- Faust*, 350, 574, 842, 870, 1294, 1324
- Fausta*, 33
- Fedora*, 1101, 764
- Feeds and Feeding*, 1532
- Felddienst und Gefecht eines Detachements (1. Bataillon, 1. Eskadron)*, 1062
- Feldverpflegungsdienst bei den höheren Kommandobehörden*, 1485
- Fenwick's Career*, 1491
- Feu, feu*, 57, 236
- Fille de Chouans*, 1471
- Fiore del passato*, 1288
- Fixant les yeux sur Jésus - Hébreux 12 v. 2*, 1162
- Fleet Tactics Under Steam*, 421
- Fleurange*, 629, 660, 939-940



- Fra Diavolo*, 765
- Francesca da Rimini*, 1452
- Francillon, pièce en trois actes*, 734
- Frescoes*, 740
- Fresques*, 740
- From Newton to Einstein; Changing Conceptions of the Universe*, 1549
- Froment des élus*, 509
- Frou-Frou*, 766
- Führungstechnik der Artillerie des Feldheeres (Feldartillerie und schwere Artillerie)*, 1383
- Galatée*, 396
- Gefechtsbefehle: eine Befehlstechnische Studie*, 1364, 1397
- Géographie du Chili*, 1168
- Geological observations on South America Voyage of H. M. S. "Beagle"*, 1256
- Germania*, 1269
- Gli spiriti delle tenebre*, 1242-1245
- Gli Ugonotti*, 306, 563, 795, 1037, 1304
- Gli ultimi giorni di Gerusalemme*, 1083
- Gloires et vertus de Saint Joseph modèle des âmes intérieures ou Méditations pour le mois de mars et tous le mercredis de l'année*, 380
- Gloria*, 1325
- Gold Grabbers*, 1416
- Graziella*, 628
- Growth in Holiness; or the Progress of the Spiritual Life*, 346
- Grundzüge zu einer Theorie der Erdbeben und Vulkanausbrüche*, 510
- Guérison certaine du choléra en quelques heures même dans les cas désespérés et aussi des fièvres graves, des congestions, de l'apoplexie et de la rage*, 755
- Guerre de l'Espagne au Chili, les neutres et le droit des gens*, 318
- Guglielmo Rattcliff*, 1355
- Guglielmo Tell*, 576-577, 983
- Guide de l'apiculteur*, 182
- Guillaume le Conquérant, ou l'Angleterre sous les Normands*, 164
- Guillaume Tell*, 577
- Gustave le mauvais sujet*, 718
- H.M.S. Pinafore, or the Lass that Loved a Sailor*, 821
- Hamlet*, 1275
- Handbuch der Bibliothekslehre*, 1407
- Handbuch für den Truppenführer*, 990, 1078
- Hänsel und Gretel*, 1144
- He Can Who Thinks He Can*, 1421
- Health and Condition in the Active and the Sedentary*, 1161
- Her Dearest Foe*, 1283
- Hermann und Dorothea*, 358
- Histoire ancienne*, 150
- Histoire de deux enfants d'ouvriers*, 612, 979
- Histoire de la révolution de 1848*, 118
- Histoire de Saint François d'Assise*, 526
- Histoire de Saint Louis de Gonzague*, 555
- Histoire de Saint Vincent de Paul tirée des biographies les plus anciennes et les plus authentiques du Saint*, 166
- Histoire de Sainte Monique*, 468
- Histoire de Sainte Paule*, 487
- Histoire de Sybille*, 1004-1005

- Histoire de trente heures, février, 1848*, 82
- Histoire des constituants*, 204
- Histoire des maladies observées à la grande armée française, pendant les campagnes de Russie en 1812 et d'Allemagne en 1813*, 16
- Histoire, doctrine et but de la franc-maçonnerie, par un franc-maçon qui ne l'est plus. Dédié à tous les honnêtes gens*, 242
- Histoire du chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut*, 446
- Histoire du Moyen Âge, à l'usage de la jeunesse*, 475, 554, 678
- Histoire d'un crime*, 500
- Histoire ecclésiastique*, 117
- Histoire générale des temps du moyen âge*, 176
- Histoire moderne*, 476
- Histoire Sainte, suivie d'un abrégé de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, 56, 83, 222
- History of the Conquest of Peru, with a Preliminary View of the Civilization of the Incas*, 126
- Homère, Gutenberg, Bernard de Palissy*, 160
- How to Study and Teaching how to Study*, 1425
- How to Teach the Bible*, 805
- How to use Nitrate: Practical Hints for the Profitable Application of Nitrate of Soda as a Fertilizer*, 868
- Hydrophathy or, the Cold Water Cure, as Practised by Vincent Priessnitz, at Graefenberg, Silesia, Austria*, 63, 76
- Hymns in Prose for Children*, 187
- I Capuleti e i Montecchi*, 477
- I doveri degli uomini*, 1192
- I due foscari*, 302
- I lombardi alla prima crociata*, 110
- I masnadieri*, 128
- I Pagliacci*, 887, 1498
- I promessi sposi*, 1246-1248
- I puritani di Scozia*, 307, 1328
- I ritiri mensili. Nei collegi e seminari ecclesiastici. Meditazioni ed esami pratici*, 1482
- Il banchiere di Siviglia*, 1505
- Il barbiere di Siviglia*, 551, 1580
- Il Battista*, 1299
- Il Chili nella guerra del Pacifico*, 633, 638, 759
- Il concetto cristiano della democrazia*, 1045, 1641
- Il conflitto russo-giapponese*, 1205
- Il Corsaro*, 127
- Il Cuore e la Mano*, 1624
- Il dissoluto punito ossia il Don Giovanni*, 376
- Il Giuramento*, 64
- Il Marchese del Grillo*, 1151
- Il Matrimonio segreto*, 1469
- Il Protestantismo e la regola di fede. Opuscoli teologici intorno alla Chiesa Cattolica ed al Protestantismo*, 202
- Il re di Lahore*, 958
- Il Tancredo*, 300
- Il tesoro nascosto*, 1426
- Il trittico (Il tabarro, Suor Angelica, Gianni Schicchi)*, 1507
- Il trovatore*, 573, 869, 1582
- Il viaggio al Chili del canonico Don Giovanni Maria Mastai, oggi sommo pontefice Pio Papa IX*, 85



- Ilias*, 1137
- Imago Vechiana*, 1462
- Instruction et programme pour la construction des maisons d'arrêt et de justice*, 46
- Insurrection at Magellan: Narrative of the Imprisonment and Escape of Capt. Chas. H. Brown, from the Chilian Convicts*, 1591
- Interpretation de l'Apocalypse renfermant l'histoire des sept âges de l'Eglise Catholique*, 234
- Interpretatio in Apocalypsim*, 234
- Introductory*, 761
- Iris*, 1534
- Is Life Worth Living?*, 636
- Isaac Laquedem*, 151
- Isabeau*, 1357
- Istruzioni pratiche intorno ad alcuni doveri generali e particolari del cristiano*, 235
- Je t'aime*, 819, 1478
- Jeanne d'Arc*, 157
- Jérôme Paturot à la recherche d'une position sociale*, 121
- Jiu-jitsu tricks: The secret science of the Japanese against which weight and strength does not count*, 1254
- Jone*, 616, 871
- Journal d'une jeune fille pauvre*, 373
- Journal of a Residence in Chile, during the Year 1822 and a Voyage from Chile to Brazil in 1823*, 1143, 1643
- Journal of Residence in Chili. By a Young American, Detained in that Country, during the Revolutionary Scenes of 1817-1819*, 1043
- Julia de Trécoeur*, 425
- Julie et Léontine, ou sagesse et vanité*, 470
- Julien Savignac*, 1625
- Kann ein gläubiger Christ Freimaurer sein?*, 438
- Karma Yoga: A man realises his own divinity through works and duty*, 1608
- Katia*, 735
- Kean, ou Désordre et génie*, 252, 767
- King Solomon's mines*, 933-934
- Kriegsgeschichtliche Studien nach der applikatorischen Methode*, 888
- Kurze Biblische Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule*, 1546
- L'histoire ancienne racontée aux enfants*, 21
- L'histoire romaine racontée aux enfants*, 41
- L'abbé Jean*, 1321
- L'araucan*, 314
- L'armée allemande*, 1092
- L'Art de plaire: études d'hygiène, de goût et de toilettes dédiées aux jolies femmes de tous les pays du monde*, 437
- L'assedio di Firenze*, 316
- L'attaque du Moulin*, 652
- L'église libre dans l'état libre*, 276
- L'idée de Jean Têterol*, 686
- L'instruction du peuple*, 429
- La belle drapière*, 329
- La belle Impéria*, 1011
- La bohème*, 1036, 1509
- La boîte d'argent*, 501
- La calomnie*, 263
- La charmeuse d'enfants*, 1155
- La comtesse de Charny*, 198

- La comtesse de Goswood, ou le catholicisme en Angleterre sous Charles II*, 294, 1070
- La confession d'une femme du monde*, 1472
- La confessionne*, 548
- La conscience*, 243
- La convention du 15 septembre et l'encyclique du 8 décembre*, 303
- La corde au cou*, 539
- La croix de Berny*, 1122, 1123
- La dame aux camélias*, 489, 562
- La dame Blanche*, 708
- La divinité de Jésus Christ, démonstration nouvelle*, 296
- La dot de Germaine*, 1510
- La famille africaine, ou, l'esclave convertie*, 1218
- La famille. Leçons de philosophie morale*, 245
- La faute d'autrui*, 1414
- La favorite*, 618, 1583
- La fée des grèves*, 789
- La femme chrétienne et la société moderne*, 533
- La femme forte*, 640
- La fille du régiment*, 304
- La fille maudite*, 1189
- La fillette bien élevée: livre de lecture à l'usage des écoles de filles*, 1336, 1363, 1377
- La fin d'une Walkyrie*, 1468
- La folle histoire de Fridoline*, 1415
- La forza del destino*, 578, 619, 898, 899
- La Gioconda*, 579, 736, 844, 873, 985, 1511
- La grande charte ou l'établissement du régime constitutionnel en Angleterre*, 208
- La grande marnière*, 682
- La grande question du jour. La liberté*, 381
- La grande-Duchesse de Gêrolstein*, 364
- La Grèce contemporaine*, 194
- La guerre de nuit et les manoeuvres de nuit*, 1046
- La guerre du Pacifique*, 1576
- La juive*, 580-581, 620, 791, 845, 874, 1181
- La laitière de Montfermeil*, 675
- La lettre chargée*, 505
- La lettre tue, mais l'esprit vivifie, ou Foi et Raison*, 469
- La liberté de penser et la libre pensée*, 1461
- La Lizardière*, 689
- La lumière du monde*, 1627
- La lune de miel*, 389
- La maison à vapeur*, 540
- La maîtresse du mari*, 690
- La maîtrise de soi-même par l'autosuggestion consciente*, 1590
- La marquise de Barol*, 1094
- La marquise de Senneterre*, 53
- La mascotte*, 738
- La milice angélique, sa nature, ses conseils, pratiques, prières*, 386, 663
- La mort d'Abel*, 54
- La muette de Portici*, 192, 811
- La neuvaine de Colette*, 942, 1628
- La nonne alférez*, 913, 1239
- La passagère*, 1438
- La patrouille d'officier et le rôle stratégique de la cavalerie*, 1073



- La petite Chanoinesse*, 1629
- La physique à la portée de tous*, 100, 220, 491, 642
- La piété enseignée aux enfants*, 567, 1071
- La pisciculture et la production des sangsues*, 196
- La piste du Tsar*, 1439
- La première communion ou, petit manuel à l'usage des enfants qui doivent participer pour la première fois aux saints mystères, et des personnes chargées de les y préparer*, 685
- La princesse des Canaries*, 826
- La prison blanche*, 1512
- La pucelle de Belleville*, 647
- La questione dell'indipendenza et l'unità d'Italia dinanzi al clero*, 258
- La rabouilleuse*, 23
- La race Durham au Chili*, 583
- La religion et la liberté: oraison funèbre de Daniel O'Connell prononcée à Rome les 28 et 30 Juin 1847*, 102
- La Sainte Communion c'est ma vie! ou chants d'amour de l'âme fervente faisant ses délices à la Sainte Communion*, 1136
- La San-Felice*, 286
- La sarcelle bleue*, 931
- La science des comptes mise à la portée de tous. Traité théorique et pratique de comptabilité domestique, commerciale, industrielle, financière et agricole*, 835
- La science occulte et la doctrine ésotérique*, 745
- La sirène*, 693, 988
- La sonnambula*, 557, 1496
- La tactique d'aujourd'hui et considérations sur la tactique de demain, les nouvelles armes et la poudre sans fumée*, 901
- La télégraphie sans fils*, 1106-1107
- La tombe de fer*, 305, 319, 1012
- La tour de Nesle*, 253
- La traviata*, 1513
- La valeur alimentaire et hygiénique du vin*, 1552
- La Vénérable Mère Marie de Sainte-Euphrasie Pelletier, fondatrice du généralat de la Congrégation de Notre-Dame de Charité du Bon Pasteur d'Angers: sa vie, son oeuvre, ses vertus*, 1025
- La Vénus de Ille*, 750
- La vérité sur le monita secreta des jésuites*, 443
- La vérité sur Orsini*, 911
- La vertu en action: ou, Recueil de contes instructifs et amusans, propres à former le coeur et l'esprit de la jeunesse. Extraits de l'allemand de Schmid et autres*, 169
- La vestale*, 1303
- La veuve*, 875
- La vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, 341-342
- La vie et les oeuvres de Marie Lataste*, 407
- La vie intérieure. 1. Notions plus importantes. 2. Directions pratiques; Sujets d'examens; Colloques à la T.S. Trinité; Discernement des esprits*, 1599
- La Wally*, 1343, 1536
- L'Abbé Constantin*, 894, 977, 1228
- Lady Audley's Secret*, 1374
- L'affaire Clémenceau. Memoire de l'accusé*, 447
- L'africaine*, 488, 556, 843, 872, 1154
- L'agonie de la Papauté*, 351
- L'agonie de l'Aigle*, 1437
- Lakmé*, 1183

- L'amante*, 1020
- L'âme du soldat: essai de psychologie militaire pratique*, 1531
- L'ami Fritz*, 1032
- L'anello del Nibelungo, La Valchiria*, 1182
- L'apostolat positiviste au Brésil*, 909
- L'arbitrage international dans le passé, le présent et l'avenir*, 508
- L'art de commander, principes du commandement à l'usage des officiers de tout grade*, 1499, 1543
- L'art de construire dans les pays à tremblements de terre*, 1273
- L'art de la lecture*, 1199
- L'Autriche et la Hongrie de demain*, 1465
- L'avare*, 1229
- Lazarine*, 1475
- Le baiser au clair de lune*, 1506
- Le Bleuet*, 1261
- Le bonheur d'être riche*, 393
- Le bossu*, 420
- Le Caïd*, 701
- Le Cardinal de Richelieu*, 162
- Le Cardinal Manning et son action sociale*, 1223
- Le Cardinal Mazarin*, 163
- Le catholicisme primitif*, 867
- Le chalet*, 707
- Le chant du cygne*, 965, 1033
- Le chevalier d'Harmental*, 79
- Le chevalier de Lagardière*, 1051-1053
- Le chevalier de maison rouge*, 109
- Le Chili en 1859*, 225
- Le chrétien homme d'action*, 1597
- Le clavi-chiffre ou les trois merveilles de l'arithmétique. L'art de résoudre, à l'aide d'un seul chiffre, ou d'une simple addition, toutes les règles d'intérêt & d'escompte, simples et composées, sans le secours de la division*, 480
- Le cocu*, 646
- Le coeur de Jésus consolé dans la Sainte Eucharistie par la pratique de la communion réparatrice*, 514
- Le collier de la reine*, 93
- Le combat d'infanterie: les facteurs moraux du combat*, 1501
- Le comte de Monte-Cristo*, 71, 73, 687
- Le concile*, 377
- Le coup de pistolet*, 505
- Le crime d'Orcival*, 390
- Le démon de l'argent*, 1069
- Le démon de midi*, 1545
- Le démon du jeu*, 299
- Le dernier mot de Rocambole*, 382
- Le docteur Ox*, 464
- Le domino noir*, 702
- Le donne curieuse*, 768
- Le drame de Chamblas*, 1230, 1231
- Le fils du diable*, 88
- Le fils du forçat*, 1021
- Le fils naturel: comédie en cinq actes, dont un prologue*, 248
- Le fléau du village*, 393
- Le gentilhomme pauvre*, 283
- Le grand état-major allemand avant et pendant la guerre mondiale. Analyse et traduction de l'ouvrage du Général von Kuhl*, 1589



- Le juif de Sofievka*, 609
- Le juif errant*, 22
- Le lépreux de la cité D'Aoste*, 357
- Le livre d'or ou l'humilité en pratique, pour conduire à la perfection chrétienne*, 75
- Le livre des mères de famille et des institutrices sur l'éducation pratique des femmes*, 55
- Le loup blanc*, 732
- Le luxe*, 921
- Le maître des forges*, 694, 981-982, 1234
- Le mal du siècle (Scènes de la vie contemporaine)*, 1300
- Le mari de Simone*, 1619
- Le mariage de Figaro*, 762
- Le marquis de Loc-Ronan*, 518
- Le martyre du Pont-Euxin*, 1575
- Le maudit*, 291
- Le mensonge de Sabine*, 1238
- Le métier de roi*, 1470
- Le mois de Septembre consacré à la très-sainte Vierge des Douleurs*, 963
- Le nez d'un notaire*, 1102
- Le nouvel officier d'infanterie en guerre; ce qu'il doit savoir*, 1562
- Le pendu de la Piroche*, 497
- Le petit chose*, 637
- Le plan de combat: étude de stratégie*, 1085
- Le prêtre de l'Eucharistie: ou le vénérable Pierre-Julien Eymard, fondateur de la Congrégation du Très-Saint-Sacrament*, 1389
- Le prêtre, la femme et le confessionnal*, 546, 756, 1146
- Le Prince Zilah*, 1411
- Le prince-caniche*, 361
- Le prix de pigeons*, 445, 484
- Le prophète*, 611
- Le protestantisme et le catholicisme dans leurs rapports avec la liberté et la prospérité des peuples*, 653
- Le purgatoire: catéchisme dogmatique, historique et pratique*, 763
- Le R. P. Henri-Dominique Lacordaire. Sa vie intime et religieuse*, 733
- Le rayon. Scènes évangéliques*, 1169, 1323
- Le règne d'Israel chez les Anglo-Saxons*, 1581
- Le rime di Lorenzo Stecchetti*, 1340
- Le Robertson de la jeunesse: abrégé de l'histoire d'Amérique depuis sa découverte jusqu'à nos jours*, 188, 249
- Le roi de carreau*, 499
- Le Roi de Lahore*, 935, 958
- Le roman d'un jésuite*, 1284, 1285
- Le roman d'un jeune homme pauvre*, 285, 941
- Le roman de la duchesse, histoire parisienne*, 394
- Le Saint Évangile de notre Seigneur Jésus Christ ou les quatre Évangiles en un seul*, 1327
- Le secret de Marie ou lettre sur l'esclavage de la Sainte Vierge*, 1404
- Le sens de la mort*, 1451
- Le service d'état-major*, 1081
- Le Socialisme, le Droit au travail*, 90
- Le spiritisme (fakirisme occidental)*, 1100
- Le supplice d'une honnête femme*, 613
- Le tailleur de pierre de Saint-Point*, 664
- Le testament de M. D'Erquoy*, 1622
- Le tombeau de glace*, 1453

- Le tour du monde en quatre-vingts jours*, 435  
*Le travail d'une âme*, 680  
*Le trou de l'enfer*, 135  
*Le Valbriant*, 703  
*Le Verre d'eau*, 259  
*Le Vicomte de Bragelonne*, 125  
*L'ebreo*, 790  
*L'éclat d'obus*, 1467  
*L'École des Robinsons*, 617  
*Leçon de spiritisme aux enfants*, 1184  
*Leçons d'artillerie, conformes au programme de l'École militaire de l'artillerie et du génie de Versailles. Propriétés de la poudre et des explosifs; notions de balistique théorique et expérimentale; effets des projectiles; pointage et réglage du tir*, 1174  
*Lecture to me: delivered to 3,000 men, in Exeter Hall, London, and repeated by special request*, 1200  
*Lectures on rhetoric and belles lettres*, 5  
*Lectures on the science of human life*, 797  
*Lehnerts Handbuch für den Truppenführer: für Feldgebrauch, Felddienst, Herbstübungen, Übungsritte, Kriegsspiel, taktische Arbeiten, Unterricht*, 1418  
*Lehrbuch der sphärischen Astronomie*, 405  
*Leitfaden für den Unterricht in den weiblichen Handarbeiten*, 677  
*Leitfaden für den Unterricht in der Taktik an den königlichen Kriegsschulen*, 716  
*Leitfaden für die qualitative chemische Analyse anorganischer Körper*, 839  
*Leitfaden für Unterricht in der Befestigungskunst an den Königlichen Kriegsschulen*, 717  
*L'elisir d'amore*, 1179  
*L'enfant de ma femme*, 608  
*L'enseignement secondaire en France*, 1558  
*Les amours de Philippe*, 744  
*Les batailles de la vie. La dame en gris*, 1007  
*Les batailles de la vie. Le curé de Favères*, 1029  
*Les bibliothèques populaires à l'étranger et en France*, 1502  
*Les boucaniers*, 345  
*Les cinq-cents millions de la Bégum*, 541  
*Les confidences*, 112  
*Les contes de la reine de Navarre, ou la revanche de Pavie*, 215  
*Les convictions de papa*, 1252  
*Les coups d'épée de M. de La Guerche*, 1417  
*Les crimes allemands d'après des témoignages allemands*, 1459  
*Les dames de Croix-Mort*, 713, 714  
*Les dames du Palais*, 1474  
*Les démoniaques d'autrefois: les sorcières et les possédées*, 543  
*Les derniers jours de Pompéi*, 399  
*Les deux berceaux*, 1209  
*Les deux maîtresses*, 402  
*Les duellistes*, 352  
*Les enfants du boulevard*, 661  
*Les évangiles. Traduction nouvelle, avec des notes et des réflexions à la fin de chaque chapitre*, 171  
*Les femmes, le jeu et le vin*, 1640  
*Les forces naturelles inconnues*, 1287  
*Les Franc-maçons, ce qu'ils sont, ce qu'ils font, ce qu'ils veulent*, 353, 426  
*Les héros du travail*, 453



- Les heures sérieuses d'un jeune homme*, 68, 70  
*Les hiboux des roches rouges*, 1634  
*Les houilleurs de Polignies*, 1380  
*Les Huguenots*, 306, 563, 795, 1037, 1304  
*Les Indes noires*, 502  
*Les louves de Machecoul*, 288  
*Les maîtres de la guerre: Frédéric II, Napoléon, Moltke*, 1084  
*Les martyrs*, 626-627, 1211  
*Les mémoires d'une poupée*, 688  
*Les merveilles divines dans les âmes du purgatoire*, 800  
*Les missionnaires du Paraguay*, 256  
*Les mœurs*, 505  
*Les mois des Saints Anges d'après Henri-Marie Boudon: méditations pour chaque jour du mois d'octobre*, 846, 1360  
*Les mousquetaires de la reine*, 710  
*Les mystères de Londres*, 35  
*Les mystères de Naples*, 265  
*Les mystères de Paris*, 24  
*Les nouveaux mystères de Paris*, 330  
*Les passions dans leurs rapports avec la santé et les maladies*, 418  
*Les pêcheurs de perles*, 962  
*Les principes de la guerre*, 1525  
*Les quarante-cinq*, 77  
*Les secours aux blessés et aux naufragés des guerres maritimes*, 995  
*Les submersibles et les sous-marins, leur utilisation dans les guerres modernes*, 1297  
*Les trappeurs de l'Arkansas*, 237  
*Les travailleurs de la mer*, 326, 343  
*Les trois mousquetaires*, 42  
*Les vignobles nouveaux. Comment devons-nous reconstituer nos vignobles?*, 1088  
*Les vrais riches*, 877  
*Les yeux qui s'ouvrent*, 1419, 1455  
*L'esclavage moderne*, 20  
*L'étoile*, 1598  
*Letters written during a residence of three years in Chili containing an account of the most remarkable events in the revolutionary struggles of that province with an interesting account of the loss of a Chilian ship and brig of war, by mutiny, and the consequent imprisonment and sufferings of several citizens of the United States, for six months, in the dungeons of Callao*, 1486, 1528  
*Lettres d'Eugénie de Guérin*, 639  
*Lettres sur l'infanterie*, 892  
*L'Évangile selon Renan*, 293  
*L'examen médical des miracles de Lourdes*, 431  
*Liber Job*, 1338  
*Liebet eure Feinde! Eine erzählung aus den Maori Kriegen auf Neuseeland*, 1175  
*Lienhard und Gertrud*, 777  
*Life of Miguel de Cervantes*, 1427  
*L'impossible rédemption*, 1600  
*Linda di Chamounix*, 558  
*L'Inde contemporaine*, 195  
*L'inferno esiste. Prove ed esempi*, 1259  
*Lise Fleuron*, 709  
*Little Susy's Six Birthdays*, 1268  
*Liturgie maçonnique: rituel d'adoption de jeunes louvetons improprement appelée baptême maçonnique*, 568

- L'Océan Pacifique. Les derniers cannibales; îles et terres océaniques; la race polynésienne; San Francisco*, 747
- L'oeillet blanc*, 1214
- Lohengrin*, 792, 876
- Lora*, 1633
- Lord Chesterfield's advise to his son, on men and manners (in which the principles of politeness, and the art of acquiring a knowledge of the world, are laid down in an easy and familiar manner)*, 65
- Lord Chesterfield's advise to his son, on men and manners in which the principles of politeness, and the art of acquiring a knowledge of the world, are laid down in an easy and familiar manner. To which are added a selection of De la Rochefoucauld's Maxims*, 66
- Lorenza*, 1157
- Lorenzino*, 277
- Lösungen taktischer Aufgaben aus den Aufnahmeprüfungen zur Kriegsakademie 1886 bis 1900, mit Berücksichtigung der Felddienst-Ordnung vom. 1. Januar 1900*, 1401
- Louise*, 1517
- Lucia di Lammermoor*, 25, 584, 947, 1516
- Lucrèce*, 84
- Lucrezia Borgia*, 308, 585, 621, 948
- Luisa*, 1517
- Ma double vie: mémoires de Sarah Bernhardt*, 1642
- Ma nièce et mon ours, folie-vaudeville en trois actes*, 796
- Mabel Vaughan*, 444
- Macbeth*, 478
- Madama Butterfly*, 1518, 1537
- Madame Lambelle*, 586
- Madame Thérèse*, 397
- Madeleine*, 1249
- Mademoiselle d'Ypre*, 1473
- Mademoiselle La Quintinie*, 287
- Magali*, 1569
- Mahabharata*, 1602
- Maitre Pierre ou le savant du village. Entre-tiens sur l'éducation*, 91
- Manon*, 1538
- Manon Lescaut*, 914, 923, 1539
- Manual of Christian Evidences*, 1310
- Manuale ad uso dei terziarii dell'ordine Romitano di Sant'Agostino*, 599
- Manuel annuaire de la santé, ou médecine et pharmacie domestiques*, 92
- Manuel d'une femme chrétienne*, 219
- Manuel de culture maraîchère*, 226
- Manuel de fortification passagère, de campagne et du champ de bataille*, 670
- Manuel de l'éducateur de vers à soie*, 334
- Manuel de pédagogie et de méthodique primaire ou guide de l'instituteur primaire*, 247
- Manuel de pédagogie: suivi d'un précis de l'histoire de l'éducation à l'usage des personnes qui enseignent et des amis de l'éducation populaire*, 731, 783
- Manuel d'éducation militaire du marin*, 1385
- Manuel des lois de la guerre terrestre*, 926
- Manuel du commandant de troupes, revu par le major von Hagen*, 990, 1078
- Manuel du menuisier en meubles et en bâtimens, suivi de l'art de l'ébéniste*, 167



- Manuel historique des peuples anciens et modernes*, 101
- Margherita Pusterla*, 383
- Maria di Rohan*, 587
- Marie-Claire*, 1367
- Marie-Louise; ou, les deux soeurs*, 1635
- Martha*, 309, 332, 559, 1059
- Marthe de Thiennes*, 622
- Martin l'enfant trouvé, ou Les mémoires d'un valet de chambre*, 48
- Marzio's crucifix*, 1466
- Masaniello, or, the dumb girl of Portici*, 192
- Mathilde, ou Mémoires tirés de l'histoire des Croisades*, 1278, 1279, 1280
- Mathilde. Histoire d'une jeune femme*, 36
- Mazeppa*, 545
- Méditations à l'usage du clergé et des ses fidèles pour tous les jours de l'année*, 1520
- Méditations sur les sept paroles de N. S. Jésus-Christ en Croix*, 1103
- Mefistofele*, 950, 951, 959, 1584
- Mémoire pour le rétablissement en France de l'ordre des Frères prêcheurs*, 39
- Mémoires d'un médecin (Joseph Balsamo)*, 49
- Mémoires d'un ange gardien*, 1281
- Memoirs of General Miller, in the Service of the Republic of Peru*, 1382
- Mental Healing Made Plain*, 1413, 1567
- Meraviglie della natura, ammaestramenti di moralità*, 800
- Mes lundis en prison*, 1134
- Mese di gugno*, 229
- Meta Holdenis*, 1022
- Metella*, 37
- Méthode pour l'enseignement des langues*, 7
- Michel Verneuil*, 671
- Mignon*, 712, 902, 1282, 1441
- Mimi Pinson, profil de grisette*, 482
- Mina riquissima dels Tresors de la Divina Gracia*, 130
- Misericors Dei Filius: Constitutio de lege Franciscalium tertii Ordinis Saecularis*, 667
- Miss Olivia*, 420
- Mois de Notre-Dame du Sacré-Coeur, espérance des désespérés*, 1481
- Mois de Saint Joseph: exercices pour honorer Saint Joseph pendant le mois de mars, à l'usage de toutes les communautés religieuses*, 828
- Mois du Sacré-Coeur: exercices pour honorer le Sacré-Coeur de Jésus pendant le mois de juin, à l'usage de toutes les communautés religieuses*, 847
- Monita privata Societatis Jesu*, 1019
- Monsieur de Camors*, 349
- Monsieur Lecoq*, 623
- Monsieur, Madame et Bb*, 590, 992
- Morale militaire*, 209
- Mosè in Egitto*, 588
- Nabucco*, 589
- Nana*, 624
- Napoléon le Petit*, 146
- Narrative of Services in the Liberation of Chile, Peru and Brazil from Spanish and Portuguese Domination*, 228
- Nelly Rozier*, 1164
- Nelson*, 165

- Noirs et rouges*, 565  
*Norma*, 560, 879  
*Notice sur le Chili*, 1366  
*Notions de Philosophie*, 367, 385, 594  
*Nôtre-Dame de Lourdes*, 401  
*Nouvelle arithmétique des écoles primaires*, 340  
*O Apostolado Positivista no Brasil*, 909  
*O Guarani*, 552  
*O Mandarim*, 1097  
*Odette*, 769  
*Of the Government and Constitutional Jurisprudence of the United States*, 311  
*Oliver Twist*, 1206, 1207  
*On her Wedding Morn*, 1130  
*On Villous Growths and the Common Affections of the Rectum*, 1095  
*Operationspläne*, 1527  
*Origine et fondation des Etats-Unis d'Amérique*, 168  
*Origines de l'Eglise, La vie de Jésus-Christ*, 857  
*Origini e vicende del regio exequatur nei domini della real casa di Savoia*, 320  
*Orlando Innamorato*, 257  
*Othello*, 770, 904, 991, 1476  
*Où allons-nous?: étude sur la vie future*, 1260  
*Our Duty to Mexico: Recognition of Mexican Government: why is Mexico not Recognized by the United States?*, 1565  
*Pange lingua*, 4  
*Paolo e Francesca*, 1329  
*Paris en Amérique*, 290  
*Parisina*, 27  
*Paroles de Mgr. l'évêque d'Orléans prononcées dans la cathédrale de Sainte-Croix à son retour de Rome le 27 juillet 1862*, 254  
*Parsifal*, 1540  
*Passion slave*, 1420  
*Patience*, 829  
*Paul Jones*, 58, 244  
*Pensées sur la charge de maîtresse des novices dans l'Ordre de Nôtre-Dame du Mont-Carmel*, 830  
*Pensées sur la charge de Prieure dans l'ordre de Notre-Dame du Mont-Carmel: ouvrage utile aux supérieures des autres communautés religieuses*, 849  
*Petit Bleu*, 1611  
*Petit manuel populaire d'économie politique*, 325  
*Petit traité de politesse*, 1523  
*Petit traité d'éducation du soldat*, 1112  
*Petite histoire ancienne*, 266, 338, 787  
*Petite histoire ancienne des peuples de l'Orient: Égyptiens, Assyriens et Babyloniens, Israélites, Phéniciens, Mèdes et Perses, Indiens*, 772  
*Petite histoire des temps modernes*, 281  
*Petite histoire du moyen âge*, 267  
*Petite histoire grecque*, 268  
*Petite histoire romaine*, 269, 391, 788  
*Phèdre*, 706  
*Philosophie de l'art*, 374  
*Pilleur d'épaves: mœurs maritimes*, 1392  
*Pio IX*, 504  
*Pipele ossia il portinaio di Parigi*, 321



- Piquillo Alliaga, ou, les maures sous Philippe III*, 80
- Pizarro*, 26
- Plick et Plock. Scènes maritimes*, 38
- Poliuto*, 626-627, 1211
- Portraits politiques au XIX<sup>e</sup>*, 230
- Pour une épingle*, 1636
- Pour vivre cent ans: toute l'hygiène en 22 commandements*, 1424
- Poverina*, 742
- Practical and Mental Arithmetic, on a New Plan, in which Mental Arithmetic is Combined with the Use of the Slate. Containing a Complete System for all Practical Purposes; Being in Dollars and Cents*, 17
- Préceptes et jugements du Maréchal Foch, extraits de ses oeuvres, précédés d'une étude sur la vie militaire du Maréchal*, 1560
- Précis d'histoire de la littérature espagnole*, 1369
- Précis d'histoire moderne*, 81
- Précis élémentaire d'histoire sainte; suivi de la vie de Notre Seigneur Jésus Christ: à l'usage des institutions et des autres établissements d'instruction publique*, 178, 218, 417, 666
- Premiers éléments de géométrie*, 493
- Préparation à l'étude du droit. Étude des principes*, 758
- Princesses de science*, 1477
- Principes de dessin linéaire, contenant les applications de la ligne droite et de la ligne courbe, au tracé des figures planes et à l'ornement*, 141, 191
- Principia et documenta vitae christianae*, 967
- Professor Hoffmann's "folly"*, 582
- Progrès de l'âme dans la vie spirituelle*, 346
- Prometheus desmotis*, 802, 1197
- Quelques conseils aux femmes sur le travail intellectuel*, 363
- Questions maritimes: la marine de guerre, la cuirasse et le canon: expériences récentes et conclusions*, 697
- Quo Vadis?*, 1093
- Rab and his Friends*, 1361
- Rabagas*, 952
- Raphaël*, 632
- Récit de Makrena Mieczyslawska, abbesse des basiliennes de Minsk, ou, Histoire d'une persécution de sept ans soufferte pour la foi par elle et ses religieuses*, 50
- Récit d'une sœur, souvenirs de famille*, 1163
- Règle de Saint Augustin et Constitutions pour les Religieuses de la Congrégation de Notre-Dame de la Charité du Bon Pasteur d'Angers*, 273
- Règlement sur les exercices et les manœuvres de la cavalerie*, 818
- Règles de Saint Augustin: constitutions et directoire pour les soeurs religieuses de la Visitation*, 644
- Regola del Terz'Ordine secolare di San Francesco*, 667
- Reine; roman historique*, 1521
- Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde*, 278
- Relation du voyage de la mer du Sud aux côtes du Chili et du Pérou*, 1140
- Religion in Common Life*, 177, 676
- Report of the Special Committee of the Board of Trustees of the Chamber of Commerce of San Francisco on Insurance Settlements Incident to the San Francisco Fire*, 1296
- Representative Government*, 312

- Responsorium in honorem S. Pauli Apostoli*, 3
- Rhétorique populaire*, 403
- Richard Darlington*, 272
- Richard le Fauconnier*, 333
- Rigoletto*, 310, 592, 953, 1522, 1586
- Robert le diable*, 384, 851, 880
- Rolandin. Erzählung in Versen*, 1400
- Roméo et Juliette*, 1014
- Ruy Blas*, 672, 907
- Sailing Directions for Magellan Strait, and Channels Leading to the Gulf of Penas*, 449
- Samson et Dalila*, 1117
- Sansone e Dalila*, 1117
- Sappho*, 1145
- Scene morali e di famiglia esposte nella vita di Margherita Bosco*, 1351
- Scènes de la vie maritime ou aventures de Walter Killanoe*, 634
- Scènes de la vie russe. Jacques Passinkof*, 1006
- Science et Religion*, 960
- Sciogli la treccia, Maria Maddalena*, 1574
- Scouting for Boys*, 1378
- Service en campagne et combat d'un détachement: (1 bataillon, 1 escadron)*, 1062
- She*, 1494
- Si j'étais roi*, 715
- Silo construction*, 1530
- Sketches of Buenos Ayres and Chile*, 1487
- Soeur Alexandrine*, 1326
- Soeur Anne*, 641
- Soeur Élisabeth de la Trinité, religieuse Carmélite, 1880-1906*, 1555
- Solectrics; a Theory Explaining the Causes of Tempests, Seismic and Volcanic Disturbances; How to Calculate their Time and Place*, 1110
- Soll und Haben*, 1317-1319, 1342
- Solutions des thèmes tactiques donnés aux examens d'admission à l'Académie de guerre de 1886 à 1903*, 1401
- Souvenirs d'un préfet de police*, 1104
- Spain in America*, 1449
- Stéphanette*, 1637
- Storia delle missioni apostoliche dello stato del Chile: colla descrizione del viaggio dal vecchio al nuovo mondo fatto dall'autore*, 1235
- Storia di Cristo*, 1606
- Story of the soul of a child*, 986
- Strategie*, 1290
- Stratégie*, 1290
- Strength and how to obtain it*, 1077, 1087
- Studies on the four Gospels*, 920
- Sullivan*, 260
- Suor Giovanna della croce*, 1265
- Sur le seuil*, 1120
- Taktik: formale Taktik der Cavallerie und Feldartillerie*, 1253
- Taktische Entwicklungsaufgaben für Kompagnie, Bataillon, Regiment und Brigade*, 1166
- Tales*, 1149
- Tannhäuser*, 1023, 1066
- Taschenbuch für den Train- und Verpflegungsoffizier sowie für die Heeresverpflegung, das Nachschub- und Etappenwesen*, 1554
- Thais*, 1541



- Thaïs*, 1541
- That Beautiful Wretch*, 785
- The Admirable Crichton*, 282
- The Adventures of Sherlock Holmes, The Adventure of the Beryl Coronet*, 1131
- The Adventures of Sherlock Holmes, The Adventure of the Speckled Band*, 1132
- The Araucanians, or, Notes of a tour among the Indian Tribes of Southern Chile*, 1444
- The Battle of Life*, 1236
- The Belle of Lynn*, 1180
- The Boys of the Otter Patrol; a Story of the Boy Scouts*, 1398
- The Bride of Lammermoor*, 919
- The Carruthers Puzzle, or, Nick Carter's Best Disguise*, 1305
- The Corn Crops, a Discussion of Maize, Kafirs, and Sorghums as Grown in the United States and Canada*, 1553
- The Crimson Blind*, 1276, 1277
- The Days of Mohammed*, 1057
- The Economics of Commerce*, 1172
- The Educative Process*, 1429
- The Fair God; or, the Last of the Tzins: A Tale of the Conquest of Mexico*, 1150
- The Fortress of Yadasara*, 1359
- The Giaour*, 104
- The Greatest Thing in the World*, 823
- The Hieroglyphics of Easter Island*, 460
- The Hound of the Baskervilles*, 1322
- The Lament of Tasso*, 566
- The Lamp of the Sanctuary*, 404, 1156
- The Lamplighter*, 1034
- The Life and Adventures of Joaquin Murieta, the Celebrated California Bandit*, 339, 451, 535, 918
- The Life and Voyages of Christopher Columbus*, 212, 882
- The Lyrics of Pepita*, 826
- The Morals of Abou ben Adhem: or, Eastern Fruit in Western Dishes*, 1096
- The Mysteries of a Convent*, 885
- The Narrative of the Honourable John Byron (Commodore in a Late Expedition Round the World) Containing an Account of the Great Distresses Suffered by Himself and his Companions on the Coast of Patagonia, from the Year 1740, till their Arrival in England, 1746. With a Description of St. Jago de Chili, and the Manners and Customs of the Inhabitants. Also a Relation of the Loss of the Wager Man of War, one of Admiral Anson's Squadron*, 1121
- The New Acts of the Apostles*, 1381
- The One Who Saw*, 1450
- The Perfect Tribute*, 1423
- The Pirates of Penzance*, 831
- The Pope and the Council*, 387
- The Priest, the Woman and the Confessional*, 546, 756, 1146
- The Prisoner of Zenda*, 1114
- The Professor*, 655
- The Proudest Chapter in his life. Mr. Blaine's Administration of the State Department. His Conduct of South American Affairs*, 681
- The Queen of Sheba*, 1632
- The Quest of the Yellow Pearl*, 1348
- The Raven*, 966, 1403

- The Real St. Francis of Assisi*, 1262, 1295
- The Revolt Against Civilization: The Menace of the Under Man*, 1595
- The Secrets of the German War Office*, 1639
- The Spectre of Strathannan*, 1009
- The Square Man*, 1334
- The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, 932
- The Study of the Child; a Brief Treatise on the Psychology of the Child, with Suggestions for Teachers, Students, and Parents*, 1044, 1118
- The White Life; an Appeal to Men*, 1311
- The Wizard of the Turf*, 1435
- The Woman in White*, 971, 972, 973
- The Wonderful Visit*, 1220
- Théorie de l'élégance*, 103
- Theory and Practice of Teaching, or, the Motives and Methods of Good School-Keeping*, 422
- Thérapeutique odontologique. Formulaire d'hygiène et de la pathologie de l'appareil dentaire avec les applications thérapeutiques*, 635
- Thérèse*, 53, 95, 246
- Thought Vibration or the Law of Attraction in the Thought World*, 1460
- Tip Lewis and his Lamp*, 993
- Titus: A Comrade of the Cross*, 954
- Toc Toc Toc*, 593
- Tosca*, 1542
- Tout par le travail, manuel de morale et d'économie politique*, 240
- Toute la doctrine chrétienne prêchée en un an: cinquante-six instructions de sept à dix minutes sur le Symbole, les Sacrements et le Décalogue*, 1345
- Traité d'architecture civile et de bâtiments militaires*, 433
- Traité de géométrie descriptive, suivi de la méthode des plans cotés et de la théorie des engrenages cylindriques et coniques, avec une collection d'épures de 71 planches*, 43
- Traité de l'art de formuler*, 564
- Traité de la science des finances*, 542
- Traité élémentaire de topographie*, 803
- Traité théorique et pratique de la régulation et de la compensation des compas avec ou sans relevements*, 439
- Traité théorique et pratique d'économie politique*, 214
- Treasure Island*, 944-945
- Treatise on Ordnance and Armour*, 336
- Trois mois de vacances*, 964
- Tzigana*, 1393
- Über das Fieber und die Wärmeentziehende Behandlung*, 525
- Ultime lettera di Jacopo Ortis*, 145
- Un ballo in maschera*, 955, 1504
- Un bandit californien (Joaquin Murieta)*, 339, 451, 535, 918
- Un cent-garde*, 1274
- Un hivernage dans les glaces*, 465
- Un mariage dans le monde*, 743
- Un mariage en 1915*, 1479
- Un modello alle fanciulle; ossia memorie del martirio e del culto di Sant'Agnesa*, 956
- Un philosophe sous les toits*, 388
- Une année de la vie de l'empereur Napoléon, ou précis historique de tout ce qui s'est*



- passé depuis le 1er avril 1814 jusqu'au 20 mars 1815*, 2
- Une conversion*, 233
- Une faute*, 53, 98
- Une femme forte: la comtesse Adelstan*, 442
- Une nuit dans les nuages*, 322
- Une passion*, 684
- Uttara Gita*, 1602
- Valcreuse*, 96, 1098, 1099
- Valentine*, 597
- Valentine de Lamartine*, 1017
- Vedānta philosophy; lectures on jñāna yoga*, 1607
- Veronica Cybo, duchessa di San Giuliano*, 132
- Victoria*, 1601
- Vie de Franklin*, 97, 116, 138
- Vie de Jésus Christ, d'après les livres saints*, 111, 114
- Vie de la Sainte Vierge d'après les méditations d'Anne-Catherine Emmerich*, 925
- Vie de M. Dupont: mort à Tours en odeur de sainteté le 18 mars 1876*, 727
- Vie de Saint Louis d'Anjou, évêque de Toulouse*, 1027
- Vie de Saint Raymond de Peñafort*, 534
- Vie du vénérable Gérard-Marie Majella, frère servant de la congrégation du Très-Saint Rédempteur*, 801
- Vieilles filles: causerie*, 1000
- Vingt ans après*, 67
- Vita del giovanetto Savio Domenico, allievo dell'Oratorio di S. Francesco di Sales*, 1370
- Vita della beata Rita da Cascia dell'Ordine Eremitano di s. Agostino: divisa in tre parti: nel secolo nel chiostro e nella gloria*, 528
- Vita di San Nicola di Bari*, 1379
- Vita di Sant'Agostino: vescovo d'Ippona e dottore massimo di S. Chiesa*, 760
- Vita di Santa Chiara di Montefalco dell'ordine degli eremite di Sant'Agostino*, 598
- Vivre, étude des moyens de réaliser l'énergie vitale et prolonger la vie*, 1573
- Voyage au pays de la Liberté, La vie communale aux États-Unis*, 516
- Voyage dans l'Amérique Méridionale*, 1307
- Voyage de découvertes, à l'océan Pacifique du Nord, et autour du monde*, 1141
- Voyage of Discovery to the North Pacific Ocean, and round the World in the years 1790-95*, 1141
- Wallensteins Lager*, 1001
- Washington, fondation de la République des États-Unis d'Amérique*, 175, 199
- Wer da? Ein Wort an unsere Soldaten*, 1406
- Werther*, 1079
- What a Young Man Ought to Know*, 1333
- What is Spiritualism?*, 1508
- When we Join the Church*, 1579
- Wie Gertrud ihre Kinder lehrt*, 781
- Wie studiert man auf der Handelshochschule? Eine Einführung in das Handelshochschulstudium, seinen Zweck, seine Mittel und Wege*, 1308
- Wilhelm Tell*, 315
- Yvonne*, 1436
- Zazà*, 1331
- Zingari*, 1524
- Zulma*, 140





# ÍNDICE TEMÁTICO

*Artes, oficios y deportes*, 34, 141, 167, 182, 191, 196, 226-227, 232, 239, 334, 360, 374, 452, 454, 521, 658, 774, 803, 835, 1077, 1087, 1119, 1139, 1158, 1165, 1188, 1213, 1221, 1254-1255, 1273, 1350, 1378, 1407, 1526, 1530, 1532, 1551, 1561

*Derecho y economía internacional*, 124, 210, 214, 311-312, 348, 508, 542, 798, 1028, 1172, 1315

*Descripciones de Chile, inmigrantes*, 119, 131, 217, 225, 278, 449, 460, 517, 522, 665, 1043, 1140-1141, 1143, 1168, 1256-1257, 1307, 1366, 1444, 1486-1487, 1500, 1528, 1548, 1643

*Devoción y órdenes religiosas*, 3-4, 9-10, 12, 19, 51, 59, 75, 102, 107, 129-130, 134, 147, 149, 177, 179, 184, 189, 203, 205-206, 229, 234, 241, 254, 264, 270, 273-274, 284, 295, 323, 346, 375, 380, 386, 395, 398, 401, 410, 427, 457-458, 471, 473, 490, 495-496, 509, 514, 538, 567, 570, 595, 599, 625, 644, 659, 663, 667, 676, 685, 711, 722-724, 726, 752-754, 771, 800, 810, 813, 817, 822, 824, 827-828, 830, 838, 846-850, 853, 855-856, 860, 865-866, 878, 890-891, 905-906, 910, 915, 930, 963, 967, 1065, 1071, 1075, 1082, 1103, 1124, 1136, 1138, 1162, 1169, 1196, 1201, 1216, 1291-1292, 1298, 1316, 1320, 1327, 1338, 1345, 1354, 1358, 1360, 1371, 1404, 1426, 1430, 1481-1482, 1520, 1559, 1579, 1596, 1599

*Divulgación científica y médica*, 6, 16, 63, 76, 92, 100, 148, 200, 220, 371, 418, 430,

439, 479, 483, 491, 510, 524-525, 527, 583, 600, 630, 635, 642, 691, 721, 747, 755, 776, 793, 797, 814, 834, 839, 868, 883, 886, 924, 943, 946, 969, 1044, 1064, 1076, 1080, 1088-1089, 1095, 1106-1107, 1110, 1113, 1118, 1161, 1170-1171, 1263, 1352, 1399, 1424, 1547, 1549, 1552

*Educación femenina*, 32, 55, 143, 219, 280, 363, 437, 467, 640, 815, 1336, 1349, 1363, 1377

*Esoterismo*, 106, 251, 511, 649, 745, 1054, 1100, 1184, 1260, 1287, 1413, 1460, 1508, 1535, 1567

*Filosofía*, 133, 293, 466, 523, 761, 909, 928, 1031

*Moral y buenas costumbres*, 11, 65, 66, 72, 103, 144, 169, 190, 223, 235, 245, 455, 531, 533, 636, 692, 725, 757, 823, 1096, 1192, 1217, 1421, 1458, 1523, 1533, 1550, 1556, 1564, 1573, 1590, 1597, 1607, 1608

*Historia y biografía literaria*, 31, 52, 160, 174, 419, 639, 730, 1208, 1369, 1427, 1428, 1602, 1603, 1642

*Historia y biografía política*, 2, 89, 97, 116, 118, 126, 138, 146, 154, 155, 161, 164, 165, 168, 175, 176, 188, 194, 195, 199, 204, 208, 212, 224, 228, 230, 249, 255, 290, 317, 318, 681, 772, 882, 927, 957, 968, 1035, 1084, 1121, 1205, 1301, 1375, 1382, 1449, 1459, 1465, 1488, 1565, 1575, 1576, 1591, 1604

*Historia y biografía religiosa*, 18, 50, 56, 83, 85, 111, 114, 117, 157, 162-163, 166,

170, 172-173, 180-181, 222, 261, 341, 342, 351, 354, 377, 407, 416, 431, 468, 472, 487, 494, 504, 526, 528-529, 534, 547-548, 555, 598, 698, 704-705, 719, 727, 733, 751, 760, 778, 801, 837, 857, 867, 920, 925, 956, 1003, 1025, 1027, 1063, 1067, 1160, 1175, 1195, 1219, 1223, 1227, 1235, 1262, 1265, 1286, 1295, 1312, 1341, 1347, 1351, 1370, 1379, 1381, 1389, 1391, 1402, 1405, 1555, 1570, 1606

*Informes técnicos*, 159, 507, 519-520, 569, 854, 859, 1105, 1296, 1484

*Literatura clásica*, 197, 1060, 1197

*Materia militar y naval*, 15, 40, 74, 78, 209, 336, 421, 433, 440, 486, 492, 601, 615, 633, 638, 670, 697, 716-717, 759, 773, 775, 782, 804, 818, 888, 892, 901, 903, 926, 975-976, 987, 990, 995, 1018, 1038-1040, 1046-1048, 1061-1062, 1072-1074, 1078, 1081, 1085, 1090-1092, 1108-1109, 1112, 1115-1116, 1166, 1174, 1194, 1215, 1224, 1253, 1290, 1297, 1314, 1337, 1346, 1353, 1364, 1383, 1385-1386, 1395-1397, 1401, 1406, 1408-1409, 1418, 1445-1446, 1485, 1499, 1501, 1525, 1527, 1531, 1543, 1554, 1560, 1562-1563, 1571-1572, 1587, 1589, 1592, 1639

*Modelos institucionales de otros países*, 30, 46, 87, 516, 645, 728, 737, 858, 884, 1134, 1266, 1334, 1457, 1502, 1553, 1558

*Novela de ficción e histórica*, 22-24, 35-38, 42, 44, 48-49, 57, 67-68, 70-71, 73, 77, 79-80, 82, 86, 88, 93, 96, 99, 104, 109, 112, 121-123, 125, 132, 135, 140, 142, 145, 151, 158, 198, 207, 215, 233, 236-237, 256, 265, 282-283, 285-289, 291-292, 294, 299, 305, 314, 316, 319, 322, 326, 328-331, 333, 339, 343-345, 349, 352, 357, 361-362, 365, 373, 378-379, 382-383, 388-390, 392-394, 397, 399, 402, 404, 408-

409, 420, 424-425, 435-436, 441-442, 444-448, 451, 453, 459, 461, 464-465, 470, 474, 482, 484, 497-503, 505-506, 518, 535, 539-543-544, 562, 565, 571, 575, 582, 586, 590-591, 593, 596-597, 603-604, 608-609, 612-614, 617, 622-624, 628-629, 631-632, 634, 637, 641, 646-647, 651-652, 654-655, 660-662, 664, 668-669, 671, 673-675, 680, 682, 684, 686-690, 693, 700, 703, 709, 713-714, 718, 729, 732, 735, 739-744, 746, 748, 750, 784-786, 789, 794, 808, 812, 816, 819, 821, 825, 829, 831, 863, 875, 877, 885, 894-896, 900, 908, 911, 913, 916, 918-919, 922, 931-934, 936-942, 944-945, 949, 954, 964-965, 970-973, 977, 979, 981, 984, 986, 988-989, 992-994, 999-1001, 1004-1009, 1011-1013, 1015-1017, 1020-1022, 1029-1030, 1033-1034, 1041-1042, 1050-1053, 1055-1058, 1069-1070, 1083, 1093-1094, 1097-1099, 1102, 1104, 1111, 1114, 1120, 1122-1123, 1125, 1127-1132, 1135, 1137, 1149-1150, 1152, 1155-1156, 1159, 1163, 1178-1180, 1185-1186, 1189, 1202, 1204, 1206-1207, 1209-1210, 1212, 1218, 1220, 1226, 1228-1234, 1236-1249, 1251, 1258, 1261, 1271-1272, 1274, 1276-1281, 1283-1285, 1288, 1293, 1300, 1302-1303, 1305-1306, 1317-1319, 1321-1323, 1326, 1330, 1335, 1339, 1342, 1344, 1348, 1359, 1361, 1365, 1367, 1374, 1380, 1390, 1392, 1398, 1410-1412, 1414-1417, 1419-1420, 1422-1423, 1431-1443, 1450-1451, 1453-1456, 1463-1464, 1466-1468, 1470-1475, 1477-1479, 1490-1494, 1497, 1506, 1510, 1512, 1514-1515, 1519, 1521, 1545, 1566, 1568-1569, 1574, 1578, 1588, 1593-1594, 1598, 1600-1601, 1609-1623, 1625-1638, 1640

*Ópera y teatro*, 25-26, 33, 53, 58, 60-61, 64, 84, 95, 98, 127-128, 192, 243-244, 246,



248, 250, 252-253, 259-260, 262-263, 272, 277, 297-298, 300-302, 304, 306-310, 315, 321, 332, 347, 350, 364, 366, 376, 384, 396, 477-478, 488-489, 549-553, 556-560, 563, 572-574, 576-581, 584-585, 587-589, 592, 602, 605-607, 610-611, 616, 618-621, 626-627, 650, 657, 694, 701-702, 706-708, 710, 712, 715, 734, 736, 738, 749, 762, 764-770, 790-792, 795-796, 802, 806-807, 811, 826, 833, 840-845, 851-852, 861-862, 864, 869-874, 876, 879-881, 887, 893, 897-899, 902, 904, 907, 912, 914, 917, 923, 929, 935, 947-948, 950-953, 955, 958-959, 962, 974, 980, 982-983, 985, 991, 997-998, 1002, 1010, 1014, 1023-1024, 1032, 1036-1037, 1049-1059, 1066, 1079, 1101, 1117, 1133, 1144-1145, 1147-1148, 1151, 1153-1154, 1157, 1164, 1176, 1179, 1181-1183, 1193, 1203, 1211, 1214, 1225, 1252, 1269-1270, 1275, 1282, 1299, 1304, 1324-1325, 1328-1329, 1331, 1343, 1355, 1357, 1373, 1384, 1387-1388, 1393, 1452, 1469, 1476, 1489, 1495-1496, 1498, 1503-1505, 1507, 1509, 1511, 1513, 1516-1518, 1522, 1524, 1534-1542, 1544, 1577, 1580, 1582-1586, 1624

*Pedagogía*, 5, 7, 13-14, 17, 21, 28-29, 41, 43, 45, 47, 62, 69, 81, 91, 94, 101, 105, 113, 115, 120, 136, 139, 150, 178, 183,

185-187, 193, 213, 218, 221, 238, 240, 247, 266-269, 281, 324-325, 335, 338, 340, 344, 359, 367-370, 372, 385, 391, 403, 405, 411-415, 417, 422, 428, 432, 434, 462-463, 475-476, 480-481, 493, 515, 530, 536-537, 554, 564, 594, 643, 648, 656, 666-678, 683, 695-696, 699, 720, 731, 758, 777, 780-781, 783, 787-788, 799, 805, 820, 836, 889, 961, 996, 1026, 1086, 1167, 1177, 1187, 1198-1200, 1222, 1264, 1267-1268, 1308, 1313, 1332-1333, 1356, 1372, 1376, 1425, 1429, 1448, 1480, 1483, 1529, 1546, 1605

*Poesía*, 27, 54, 110, 257, 279, 358, 406, 450, 545, 566, 672, 779, 832, 966, 1068, 1142, 1173, 1294, 1309, 1340, 1368, 1394, 1400, 1403, 1462, 1557

*Polémicas ideológicas*, 1, 20, 90, 108, 271, 337, 381, 400, 532, 960, 1289, 1461, 1581, 1595

*Polémicas religiosas*, 8, 39, 137, 152-153, 156, 171, 201-202, 211, 216, 231, 242, 258, 275-276, 296, 303, 313, 320, 327, 353, 355-356, 387, 423, 426, 429, 438, 443, 456, 469, 485, 512-513, 546, 561, 568, 653, 679, 756, 763, 809, 921, 978, 1019, 1045, 1126, 1146, 1190-1191, 1250, 1259, 1310-1311, 1362, 1447, 1641





EDICIONES  
DE LA  
DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS

TÍTULOS PUBLICADOS  
1990-2007

- A 90 años de los sucesos de la escuela Santa María de Iquique* (Santiago, 1998, 351 págs.).
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2000, 347 págs.), tomo I.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2000, 371 págs.), tomo II.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2000, 387 págs.), tomo III.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2000, 377 págs.), tomo IV.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2000, 412 págs.), tomo V.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2001, 346 págs.), tomo VI.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2001, 416 págs.), tomo VII.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2002, 453 págs.), tomo VIII.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2002, 446 págs.), tomo IX.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2002, 462 págs.), tomo X.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2003, 501 págs.), tomo XI.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2005, 479 págs.), tomo XII.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2005, 605 págs.), tomo XIII.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2005, 462 págs.), tomo XIV.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2005, 448 págs.), tomo XV.
- Barros Arana, Diego, *Historia general de Chile*, 2ª edición (Santiago, 2000, 271 págs.), tomo XVI.

- Bascuñán E., Carlos, Magdalena Eichholz C. y Fernando Hartwig I., *Naufraios en el océano Pacífico sur* (Santiago, 2003, 866 págs.).
- Bauer, Arnold, *Chile y algo más. Estudios de historia latinoamericana* (Santiago, Pontificia Universidad Católica de Chile, Instituto de Historia, 2004, 228 págs.).
- Bianchi, Soledad, *La memoria: modelo para armar* (Santiago, 1995, 275 págs.).
- Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, *La época de Balmaceda. Conferencias* (Santiago, 1992, 123 págs.).
- Contreras, Lidia, *Historia de las ideas ortográficas en Chile* (Santiago, 1993, 416 págs.).
- Cornejo C., Tomás, *Manuela Orellana, la criminal. Género, cultura y sociedad en el Chile del siglo XVIII* (Santiago, 2006, 172 págs.).
- Devés Valdés, Eduardo, *El pensamiento latinoamericano en el siglo XX. Desde la CEPAL al neoliberalismo (1950-1990)* (Santiago y Buenos Aires, 2003, 331 págs.), tomo II.
- Devés Valdés, Eduardo, *El pensamiento latinoamericano en el siglo XX. Entre la modernización y la identidad*. (Santiago y Buenos Aires, 2004, 242 págs.), tomo III.
- Diccionario de uso del español de Chile (DUECh). Una muestra lexicográfica*, (Santiago, Academia Chilena de la Lengua, Comisión de Lexicografía, 2001, 166 págs.).
- Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, *Catálogo de publicaciones, 1999*, edición del Centro de Investigaciones Diego Barros Arana (Santiago, 1999, 72 págs.).
- Ehrmann, Hans, *Retratos* (Santiago, 1995, 163 págs.).
- Feliú Cruz, Guillermo, *Obras escogidas. 1891-1924. Chile visto a través de Agustín Ross*, 2ª edición (Santiago, 2000, 172 págs.), vol. I.
- Feliú Cruz, Guillermo, *Obras escogidas. Durante la república*, 2ª edición (Santiago, 2000, 201 págs.), vol. II.
- Feliú Cruz, Guillermo, *Obras escogidas. En torno de Ricardo Palma*, 2ª edición (Santiago, 2000, 143 págs.), vol. III.
- Feliú Cruz, Guillermo, *Obras escogidas. La primera misión de los Estados Unidos de América en Chile*, 2ª edición (Santiago, 2000, 213 págs.), vol. IV.
- Fondo de Apoyo a la Investigación 1992, *Informes*, N° 1 (Santiago, julio, 1993).
- Fondo de Apoyo a la Investigación 1993, *Informes*, N° 2 (Santiago, agosto, 1994).
- Fondo de Apoyo a la Investigación 1994, *Informes*, N° 3 (Santiago, diciembre, 1995).
- Fondo de Apoyo a la Investigación 1994, *Informes*, N° 4 (Santiago, diciembre, 1996).
- Fondo de Apoyo a la Investigación Patrimonial 1998, *Informes*, N° 1 (Santiago, diciembre, 1999).
- Fondo de Apoyo a la Investigación Patrimonial 1999, *Informes*, N° 2 (Santiago, diciembre, 2000).
- Fondo de Apoyo a la Investigación Patrimonial 2000, *Informes*, N° 3 (Santiago, diciembre, 2001).
- Fondo de Apoyo a la Investigación Patrimonial 2001, *Informes*, N° 4 (Santiago, diciembre, 2002).
- Fondo de Apoyo a la Investigación 2002, *Informes*, N° 5 (Santiago, diciembre, 2003).



- Fondo de Apoyo a la Investigación 2003, *Informes*, N° 6 (Santiago, diciembre, 2004).
- Fondo de Apoyo a la Investigación Patrimonial 2004, *Informes*, N° 7 (Santiago, diciembre, 2005).
- Gazmuri, Cristián, *La persistencia de la memoria. Reflexiones de un civil sobre la dictadura* (Santiago, 2000, 156 págs.).
- Gazmuri, Cristián, *Tres hombres, tres obras. Vicuña Mackenna, Barros Arana y Edwards Vives* (Santiago, 2004, 163 págs.).
- Gazmuri, Cristián, *La historiografía chilena (1842-1970)* (Santiago, Taurus, Historia, 2006, tomo I, 444 págs.).
- Gay, Claudio, *Atlas de la historia física y política de Chile* (Santiago, 2004, 250 págs.), tomo primero.
- Gay, Claudio, *Atlas de la historia física y política de Chile* (Santiago, 2004, 154 págs.), tomo segundo.
- González Miranda, Sergio, *Hombres y mujeres de la pampa. Tarapacá en el ciclo de expansión del salitre*, 2ª edición (Santiago, 2002, 474 págs.).
- González V., Carlos, Hugo Rosati A. y Francisco Sánchez C., *Guaman Poma. Testigo del mundo andino* (Santiago, 2003, 619 págs.).
- Guerrero Jiménez, Bernardo (editor), *Retrato hablado de las ciudades chilenas* (Santiago, 2002, 309 págs.).
- Herrera Rodríguez, Susana, *El aborto inducido. ¿Víctimas o victimarias?* (Santiago, Catalonia, Centro Interdisciplinario de Estudios de Género y Cátedra UNESCO Género, 2004, 154 págs.).
- Hutchison, Elizabeth Q., *Labores propias de su sexo. Género, políticas y trabajo en Chile urbano 1990-1930*, traducción de Jacqueline Garreaud Spencer (Santiago, LOM Ediciones, Colección Historia, 2006, 322 págs.).
- León, Leonardo, *Los señores de la cordillera y las pampas: los pehuenches de Malalhue, 1770-1800*, 2ª edición (Santiago, 2005, 355 págs.).
- Lizama, Patricio, *Notas de artes de Jean Emar* (Santiago, 2003).
- Lizama Silva, Gladys (coordinadora), *Modernidad y modernización en América Latina. México y Chile, siglos XVIII al XX* (Santiago-Guadalajara, Universidad de Guadalajara, 2002, 349 págs.).
- Loveman, Brian y Elizabeth Lira, *Las suaves cenizas del olvido. Vía chilena de reconciliación política 1814-1932* (Santiago, 1999, 338 págs.).
- Loveman, Brian y Elizabeth Lira, *Las ardientes cenizas del olvido. Vía chilena de reconciliación política 1932-1994* (Santiago, 2000, 601 págs.).
- Loveman, Brian y Elizabeth Lira, *El espejismo de la reconciliación política. Chile 1990-2002* (Santiago, 2002, 482 págs.).
- Matus, Alfredo y Mario Andrés Salazar, editores, *La lengua, un patrimonio cultural plural* (Santiago, 1998, 106 págs.).
- Mazzei de Grazia, Leonardo, *La red familiar de los Urrejola de Concepción en el siglo XIX* (Santiago, 2004, 193 págs.).

- Medina, José Toribio, *Biblioteca chilena de traductores*, 2ª edición, corregida y aumentada con estudio preliminar de Gertrudis Payàs, con la colaboración de Claudia Tirado (Santiago 2007, 448 págs.).
- Mistral, Gabriela, *Lagar II* (Santiago, 1991, 172 págs.).
- Mistral, Gabriela, *Lagar II*, primera reimpresión (Santiago, 1992, 172 págs.).
- Mitre, Antonio, *El dilema del centauro. Ensayos de teoría de la historia y pensamiento latinoamericano* (Santiago, 2002, 141 págs.).
- Montealegre Iturra, Jorge, *Prehistorieta de Chile* (Santiago, 2003, 146 págs.).
- Moraga, Pablo, *Estaciones ferroviarias de Chile. Imágenes y recuerdos* (Santiago 2001, 180 págs.).
- Morales, José Ricardo, *Estilo y paleografía de los documentos chilenos siglos XVI y XVII* (Santiago, 1994, 117 págs.).
- Muratori, Ludovico Antonio, *El cristianismo feliz en las misiones de los padres de la Compañía de Jesús en Paraguay*, traducción, introducción y notas Francisco Borghesi S. (Santiago, 1999, 469 págs.).
- Mussy, Luis de, *Cáceres* (Santiago, 2005, 589 págs.).
- Oña, Pedro de, *El Ignacio de Cantabria*, edición crítica de Mario Ferreccio P. y Mario Rodríguez (Santiago, 1992, 441 págs.).
- Pinto Rodríguez, Jorge, *La formación del Estado, la nación y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*, 2ª edición (Santiago 2003, 320 págs.).
- Piwonka Figueroa, Gonzalo, *Orígenes de la libertad de prensa en Chile: 1823-1830* (Santiago, 2000, 178 págs.).
- Plath, Oreste, *Olografías. Libro para ver y creer* (Santiago, 1994, 156 págs.).
- Retamal Ávila, Julio y Sergio Villalobos R., *Bibliografía histórica chilena. Revistas chilenas 1843-1978* (Santiago, 1993, 363 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 29, primer semestre (Santiago, 1991, 150 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 30, segundo semestre (Santiago, 1991, 302 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 31, primer semestre (Santiago, 1992, 289 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 32, segundo semestre (Santiago, 1992, 394 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 33, primer semestre (Santiago, 1993, 346 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 34, segundo semestre (Santiago, 1993, 318 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 35, primer semestre (Santiago, 1994, 407 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 36, segundo semestre (Santiago, 1994, 321 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 37, primer semestre (Santiago, 1995, 271 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 38, segundo semestre (Santiago, 1995, 339 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 39, primer semestre (Santiago, 1996, 271 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 40, segundo semestre (Santiago, 1996, 339 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 41, primer semestre (Santiago, 1997, 253 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 42, segundo semestre (Santiago, 1997, 255 págs.).



- Revista *Mapocho*, N° 43, primer semestre (Santiago, 1998, 295 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 44, segundo semestre (Santiago, 1998, 309 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 45, primer semestre (Santiago, 1999, 264 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 46, segundo semestre (Santiago, 1999, 318 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 47, primer semestre (Santiago, 2000, 465 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 48, segundo semestre (Santiago, 2000, 378 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 49, primer semestre (Santiago, 2001, 458 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 50, segundo semestre (Santiago, 2001, 424 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 51, primer semestre (Santiago, 2002, 372 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 52, segundo semestre (Santiago, 2002, 456 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 53, primer semestre (Santiago, 2003, 351 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 54, segundo semestre (Santiago, 2003, 364 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 55, primer semestre (Santiago, 2004, 359 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 56, segundo semestre (Santiago, 2004, 508 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 57, primer semestre (Santiago, 2005, 492 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 58, segundo semestre (Santiago, 2005, 478 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 59, primer semestre (Santiago, 2006, 456 págs.).
- Revista *Mapocho*, N° 60, segundo semestre (Santiago, 2006, 516 págs.).
- Rinke, Stefan, *Cultura de masas, reforma y nacionalismo en Chile, 1930-1931* (Santiago, 2002, 174 págs.).
- Rubio, Patricia, *Gabriela Mistral ante la crítica: bibliografía anotada* (Santiago, 1995, 437 págs.).
- Sagredo Baeza, Rafael, *La gira del Presidente Balmaceda al norte. El inicio del "crudo y riguroso invierno de un quinquenio (verano de 1889)"* (Santiago, 2001, 206 págs.).
- Salazar, Mario Andrés y Patricia Videgain, editores, *De patrias, territorios, identidades y naturaleza* (Santiago 1998, 147 págs.).
- Sagredo Baeza, Rafael y José Ignacio González Leiva, *La Expedición Malaspina en la frontera austral del imperio español* (Santiago, 2004, 944 págs.).
- Salinas, Maximiliano, Daniel Palma, Christian Baeza y Marina Donoso, *El que ríe último... Caricaturas y poesías en la prensa humorística chilena del siglo XIX* (Santiago, 2001, 292 págs.).
- Salinas, Maximiliano, Tomás Cornejo y Catalina Saldaña, *¿Quiénes fueron los vencedores? Elite, pueblo y prensa humorística de la Guerra Civil de 1891* (Santiago, 2005, 240 págs.).
- Scarpa, Roque Esteban, *Las cenizas de las sombras*, estudio preliminar y selección de Juan Antonio Massone (Santiago, 1992, 179 págs.).
- Stabili María Rosaria, *El sentimiento aristocrático. Elites chilenas frente al espejo (1860-1960)* (Santiago, 2003, 571 págs.).
- Tesis Bicentenario 2004*, (Santiago, Comisión Bicentenario, Presidencia de la República 2005, vol. I, 443 págs.).

*Tesis Bicentenario 2005*, (Santiago, Comisión Bicentenario, Presidencia de la República 2006, vol. II, 392 págs.).

Toro, Graciela, *Bajo el signo de los aromas. Apuntes de viaje a India y Paquistán* (Santiago, 1995, 163 págs.).

*Vamos gozando del mundo. La picaresca chilena. Textos del folklore*, compilación Patricia Chavarría (Santiago, 1998, 100 págs.).

Uribe, Verónica (editora), *Imágenes de Santiago del nuevo extremo* (Santiago, 2002, 95 págs.).

Valdés Chadwick, Consuelo, *Terminología museológica. Diccionario básico, español-inglés, inglés-español* (Santiago, 1999, 188 págs.).

Valle, Juvenio, *Pajarería chilena* (Santiago, 1995, 75 págs.).

Vicuña, Manuel, *Hombres de palabras. Oradores, tribunos y predicadores* (Santiago, 2003, 162 págs.).

Vicuña, Manuel, *Voces de ultratumba. Historia del espiritismo en Chile* (Santiago, 2006, 196 págs.).

Villalobos, Sergio y Rafael Sagredo, *Los Estancos en Chile* (Santiago, 2004, 163 págs.).

Virgilio Maron, Publio, *Eneida*, traducción castellana de Egidio Poblete (Santiago, 1994, 425 págs.).

#### *Colección Fuentes para el Estudio de la Colonia*

Vol. I *Fray Francisco Xavier Ramírez, Coronicón sacro-imperial de Chile*, transcripción y estudio preliminar de Jaime Valenzuela Márquez (Santiago, 1994, 280 págs.).

Vol. II *Epistolario de don Nicolás de la Cruz y Bahamonde. Primer conde de Maule*, prólogo, revisión y notas de Sergio Martínez Baeza (Santiago, 1994, 300 págs.).

Vol. III *Archivo de protocolos notariales de Santiago de Chile. 1559 y 1564-1566*, compilación y transcripción paleográfica de Álvaro Jara H. y Rolando Mellafe R., introducción de Álvaro Jara H. (Santiago, 1995-1996, 800 págs.) dos tomos.

#### *Colección Fuentes para la Historia de la República*

Vol. I *Discursos de José Manuel Balmaceda. Iconografía*, recopilación de Rafael Sagredo B. y Eduardo Devés V. (Santiago, 1991, 351 págs.).

Vol. II *Discursos de José Manuel Balmaceda. Iconografía*, recopilación de Rafael Sagredo B. y Eduardo Devés V. (Santiago, 1991, 385 págs.).

Vol. III *Discursos de José Manuel Balmaceda. Iconografía*, recopilación de Rafael Sagredo B. y Eduardo Devés V. (Santiago, 1992, 250 págs.).

Vol. IV *Cartas de Ignacio Santa María a su hija Elisa*, recopilación de Ximena Cruzat A. y Ana Tironi (Santiago, 1991, 156 págs.).

Vol. V *Escritos del padre Fernando Vives*, recopilación de Rafael Sagredo B. (Santiago, 1993, 524 págs.).

Vol. VI *Ensayistas proteccionistas del siglo XIX*, recopilación de Sergio Villalobos R. y Rafael Sagredo B. (Santiago, 1993, 315 págs.).



- Vol. VII *La "cuestión social" en Chile. Ideas y debates precursores (1804-1902)*, recopilación y estudio crítico de Sergio Grez T. (Santiago, 1995, 577 págs.).
- Vol. VII *La "cuestión social" en Chile. Ideas y debates precursores (1804-1902)*, recopilación y estudio crítico de Sergio Grez T. (Santiago, primera reimpresión, 1997, 577 págs.).
- Vol. VIII *Sistema carcelario en Chile. Visiones, realidades y proyectos (1816-1916)*, compilación y estudio preliminar de Marco Antonio León L. (Santiago, 1996, 303 págs.).
- Vol. IX "... *I el silencio comenzó a reinar*". *Documentos para la historia de la instrucción primaria*, investigador Mario Monsalve Bórquez (Santiago, 1998, 290 págs.).
- Vol. X *Poemario popular de Tarapacá 1889-1910*, recopilación e introducción, Sergio González, M. Angélica Illanes y Luis Moulian (Santiago, 1998, 458 págs.).
- Vol. XI *Crónicas políticas de Wilfredo Mayorga. Del "Cielito Lindo" a la Patria Joven*, recopilación de Rafael Sagredo Baeza (Santiago, 1998, 684 págs.).
- Vol. XII *Francisco de Miranda, Diario de viaje a Estados Unidos, 1783-1784*, estudio preliminar y edición crítica de Sara Almarza Costa (Santiago, 1998, 185 págs.).
- Vol. XIII *Etnografía mapuche del siglo XIX*, Iván Inostroza Córdova (Santiago, 1998, 139 págs.).
- Vol. XIV *Manuel Montt y Domingo F. Sarmiento. Epistolario 1833-1888*, estudio, selección y notas Sergio Vergara Quiroz (Santiago, 1999, 227 págs.).
- Vol. XV *Viajeros rusos al sur del mundo*, compilación, estudios introductorios y notas de Carmen Norambuena y Olga Uliánova (Santiago, 2000, 742 págs.).
- Vol. XVI *Epistolario de Pedro Aguirre Cerda (1938-1941)*, recopilación y notas Leonidas Aguirre Silva (Santiago, 2001, 198 págs.).
- Vol. XVII *Leyes de reconciliación en Chile: Amnistías, indultos y reparaciones 1819-1999*, recopilación e interpretación Brian Loveman y Elizabeth Lira (Santiago, 2001, 332 págs.).
- Vol. XVIII *Cartas a Manuel Montt: un registro para la historia social y política de Chile. (1836-1869)*, estudio preliminar Marco Antonio León León y Horacio Aránguiz Donoso (Santiago, 2001, 466 págs.).
- Vol. XIX *Arquitectura política y seguridad interior del Estado. Chile 1811-1990*, recopilación e interpretación Brian Loveman y Elizabeth Lira (Santiago, 2002, 528 págs.).
- Vol. XX *Una flor que renace: autobiografía de una dirigente mapuche, Rosa Isolde Reuque Paillalef*, edición y presentación de Florencia E. Mallon (Santiago, 2003, 320 págs.).
- Vol. XXI *Cartas desde la Casa de Orates*, Angélica Lavín, editora, prólogo Manuel Vicuña (Santiago, 2003, 105 págs.).
- Vol. XXII *Acusación constitucional contra el último ministerio del presidente de la República don José Manuel Balmaceda. 1891-1893*, recopilación de Brian Loveman y Elizabeth Lira (Santiago, 2003, 536 págs.).
- Vol. XXIII *Chile en los archivos soviéticos 1922-1991*, editores Olga Uliánova y Alfredo Riquelme (Santiago, 2005, 463 págs.), tomo 1: Komintern y Chile 1922-1931.
- Vol. XXIV *Memorias de Jorge Beauchef*, biografía y estudio preliminar Patrick Puigmal (Santiago, 2005, 278 págs.).

Vol. xxv *Epistolario de Rolando Mellafe Rojas*, selección y notas María Teresa González F. (Santiago, 2005, 409 págs.).

Vol. xxvi *Pampa escrita. Cartas y fragmentos del desierto salitrero*, selección y estudio preliminar Sergio González Miranda (Santiago, 2006, 1.054 págs.).

*Colección Sociedad y Cultura*

Vol. I Jaime Valenzuela Márquez, *Bandidaje rural en Chile central, Curicó, 1850-1900* (Santiago, 1991, 160 págs.).

Vol. II Verónica Valdivia Ortiz de Zárate, *La Milicia Republicana. Los civiles en armas. 1932-1936* (Santiago, 1992, 132 págs.).

Vol. III Micaela Navarrete, *Balmaceda en la poesía popular 1886-1896* (Santiago, 1993, 126 págs.).

Vol. IV Andrea Ruiz-Eskide F., *Los indios amigos en la frontera araucana* (Santiago, 1993, 116 págs.).

Vol. V Paula de Dios Crispi, *Inmigrar en Chile: estudio de una cadena migratoria hispana* (Santiago, 1993, 172 págs.).

Vol. VI Jorge Rojas Flores, *La dictadura de Ibáñez y los sindicatos (1927-1931)* (Santiago, 1993, 190 págs.).

Vol. VII Ricardo Nazer Ahumada, *José Tomás Urmeneta. Un empresario del siglo XIX* (Santiago, 1994, 289 págs.).

Vol. VIII Álvaro Góngora Escobedo, *La prostitución en Santiago (1813-1930). Visión de las elites* (Santiago, 1994, 259 págs.).

Vol. IX Luis Carlos Parentini Gayani, *Introducción a la etnohistoria mapuche* (Santiago, 1996, 136 págs.).

Vol. X Jorge Rojas Flores, *Los niños cristaleros: trabajo infantil en la industria. Chile, 1880-1950* (Santiago, 1996, 136 págs.).

Vol. XI Josefina Rossetti Gallardo, *Sexualidad adolescente: Un desafío para la sociedad chilena* (Santiago, 1997, 301 págs.).

Vol. XII Marco Antonio León León, *Sepultura sagrada, tumba profana. Los espacios de la muerte en Santiago de Chile, 1883-1932* (Santiago, 1997, 282 págs.).

Vol. XIII Sergio Grez Toso, *De la "regeneración del pueblo" a la huelga general. Génesis y evolución histórica del movimiento popular en Chile (1810-1890)* (Santiago, 1998, 831 págs.).

Vol. XIV Ian Thomson y Dietrich Angerstein, *Historia del ferrocarril en Chile* (Santiago, 1997, 279 págs.).

Vol. XIV Ian Thomson y Dietrich Angerstein, *Historia del ferrocarril en Chile*, 2ª edición (Santiago, 2000, 312 págs.).

Vol. XV Larissa Adler Lomnitz y Ana Melnick, *Neoliberalismo y clase media. El caso de los profesores de Chile* (Santiago, 1998, 165 págs.).

Vol. XVI Marcello Carmagnani, *Desarrollo industrial y subdesarrollo económico. El caso chileno (1860-1920)*, traducción de Silvia Hernández (Santiago, 1998, 241 págs.).



- Vol. XVII Alejandra Araya Espinoza, *Ociosos, vagabundos y malentretenidos en Chile colonial* (Santiago, 1999, 174 págs.).
- Vol. XVIII Leonardo León, *Apogeo y ocaso del toqui Francisco Ayllapangui de Malleco, Chile* (Santiago, 1999, 282 págs.).
- Vol. XIX Gonzalo Piwonka Figueroa, *Las aguas de Santiago de Chile 1541-1999. Desafío y respuesta. Sino e imprevisión* (Santiago, 1999, 480 págs.), tomo I: "Los primeros doscientos años. 1541-1741".
- Vol. XX Pablo Lacoste, *El Ferrocarril Trasandino. Un siglo de transporte, ideas y política en el sur de América* (Santiago, 2000, 459 págs.).
- Vol. XXI Fernando Purcell Torretti, *Diversiones y juegos populares. Formas de sociabilidad y crítica social Colchagua, 1850-1880* (Santiago, 2000, 148 págs.).
- Vol. XXII María Loreto Egaña Baraona, *La educación primaria popular en el siglo XIX en Chile. Una práctica de política estatal* (Santiago, 2000, 256 págs.).
- Vol. XXIII Carmen Gloria Bravo Quezada, *La flor del desierto. El mineral de Caracoles y su impacto en la economía chilena* (Santiago, 2000, 150 págs.).
- Vol. XXIV Marcello Carmagnani, *Los mecanismos de la vida económica en una sociedad colonial: Chile 1860-1830*, traducción de Sergio Grez T., Leonora Reyes J. y Jaime Riera (Santiago, 2001, 416 págs.).
- Vol. XXV Claudia Darrigrandi Navarro, *Dramaturgia y género en el Chile de los sesenta* (Santiago, 2001, 191 págs.).
- Vol. XXVI Rafael Sagredo Baeza, *Vapor al norte, tren al sur. El viaje presidencial como práctica política en Chile. Siglo XIX* (Santiago y México D.F., 2001, 564 págs.).
- Vol. XXVII Jaime Valenzuela Márquez, *Las liturgias del poder. Celebraciones públicas y estrategias persuasivas en Chile colonial (1609-1709)* (Santiago, 2001, 492 págs.).
- Vol. XXVIII Cristián Guerrero Lira, *La contrarrevolución de la Independencia* (Santiago, 2002, 330 págs.).
- Vol. XXIX José Carlos Rovira, *José Toribio Medina y su fundación literaria y bibliográfica del mundo colonial americano* (Santiago, 2002, 145 págs.).
- Vol. XXX Emma de Ramón, *Obra y fe. La catedral de Santiago. 1541-1769* (Santiago, 2002, 202 págs.).
- Vol. XXXI Sergio González Miranda, *Chilenizando a Tunupa. La escuela pública en el Tarapacá andino, 1880-1990* (Santiago, 2002, 292 págs.).
- Vol. XXXII Nicolás Cruz, *El surgimiento de la educación secundaria pública en Chile (El Plan de Estudios Humanista, 1843-1876)* (Santiago, 2002, 238 págs.).
- Vol. XXXIII Marcos Fernández Labbé, *Prisión común, imaginario social e identidad. Chile, 1870-1920* (Santiago, 2003, 245 págs.).
- Vol. XXXIV Juan Carlos Yáñez Andrade, *Estado, consenso y crisis social. El espacio público en Chile 1900-1920* (Santiago, 2003, 236 págs.).
- Vol. XXXV Diego Lin Chou, *Chile y China: inmigración y relaciones bilaterales (1845-1970)* (Santiago, 2003, 569 págs.).

- Vol. XXXVI Rodrigo Hidalgo Dattwyler, *La vivienda social en Chile y la construcción del espacio urbano en el Santiago del siglo XX* (Santiago, 2004, 492 págs.).
- Vol. XXXVII René Millar, *La inquisición en Lima. Signos de su decadencia 1726-1750* (Santiago, 2005, 183 págs.).
- Vol. XXXVIII Luis Ortega Martínez, *Chile en ruta al capitalismo. Cambio, euforia y depresión 1850-1880* (Santiago, 2005, 496 págs.).
- Vol. XXXIX Asunción Lavrin, *Mujeres, feminismo y cambio social en Argentina, Chile y Uruguay 1890-1940*, traducción de María Teresa Escobar Budge (Santiago, 2005, 528 págs.).
- Vol. XL Pablo Camus Gayán, *Ambiente, bosques y gestión forestal en Chile 1541-2005* (Santiago, 2006, 374 págs.).
- Vol. XLI Raffaele Nocera, *Chile y la guerra, 1933-1943*, traducción de Doina Dragutescu (Santiago, 2006, 244 págs.).
- Vol. XLII Carlos Sanhueza Cerda, *Chilenos en Alemania y alemanes en Chile. Viaje y nación en el siglo XIX* (Santiago, 2006, 270 págs.).
- Vol. XLIII Roberto Santana Ulloa, *Agricultura chilena en el siglo XX: contextos, actores y espacios agrícolas* (Santiago, 2006, 338 págs.).
- Vol. XLIV David Home Valenzuela, *Los huérfanos de la Guerra del Pacífico: el 'Asilo de la Patria'* (Santiago, 2006, 164 págs.).

#### *Colección Escritores de Chile*

- Vol. I *Alone y los Premios Nacionales de Literatura*, recopilación y selección de Pedro Pablo Zegers B. (Santiago, 1992, 338 págs.).
- Vol. II *Jean Emar. Escritos de arte. 1923-1925*, recopilación e introducción de Patricio Lizama (Santiago, 1992, 170 págs.).
- Vol. III *Vicente Huidobro. Textos inéditos y dispersos*, recopilación, selección e introducción de José Alberto de la Fuente (Santiago, 1993, 254 págs.).
- Vol. IV *Domingo Melfi. Páginas escogidas* (Santiago, 1993, 128 págs.).
- Vol. V *Alone y la crítica de cine*, recopilación y prólogo de Alfonso Calderón (Santiago, 1993, 204 págs.).
- Vol. VI *Martín Cerda. Ideas sobre el ensayo*, recopilación y selección de Alfonso Calderón y Pedro Pablo Zegers B. (Santiago, 1993, 268 págs.).
- Vol. VII *Alberto Rojas Jiménez. Se paseaba por el alba*, recopilación y selección de Oreste Plath, coinvestigadores Juan Camilo Lorca y Pedro Pablo Zegers (Santiago, 1994, 284 págs.).
- Vol. VIII *Juan Emar, Umbral*, nota preliminar, Pedro Lastra; biografía para una obra, Pablo Brodsky (Santiago, 1995-1996, c + 4.134 págs.) cinco tomos.
- Vol. IX *Martín Cerda. Palabras sobre palabras*, recopilación de Alfonso Calderón y Pedro Pablo Zegers, prólogo de Alfonso Calderón (Santiago, 1997, 143 págs.).
- Vol. X *Eduardo Anguita. Páginas de la memoria*, prólogo de Alfonso Calderón y recopilación de Pedro Pablo Zegers (Santiago, 2000, 98 págs.).



- Vol. XI *Ricardo Latcham. Varía lección*, selección y nota preliminar de Pedro Lastra y Alfonso Calderón, recopilación de Pedro Pablo Zegers (Santiago, 2000, 326 págs.).
- Vol. XII *Cristián Huneeus. Artículos de prensa (1969-1985)*, recopilación y edición Daniela Huneeus y Manuel Vicuña, prólogo de Roberto Merino (Santiago, 2001, 151 págs.).
- Vol. XIII *Rosamel del Valle. Crónicas de New York*, recopilación de Pedro Pablo Zegers B., prólogo de Leonardo Sanhueza (Santiago, 2002, 212 págs.).
- Vol. XIV *Romeo Murga. Obra reunida*, recopilación, prólogo y notas de Santiago Aránguiz Pinto (Santiago, 2003, 280 págs.).

#### *Colección de Antropología*

- Vol. I Mauricio Massone, Donald Jackson y Alfredo Prieto, *Perspectivas arqueológicas de los Selk'nam* (Santiago, 1993, 170 págs.).
- Vol. II Rubén Stehberg, *Instalaciones incaicas en el norte y centro semiárido de Chile* (Santiago, 1995, 225 págs.).
- Vol. III Mauricio Massone y Roxana Seguel (compiladores), *Patrimonio arqueológico en áreas silvestres protegidas* (Santiago, 1994, 176 págs.).
- Vol. IV Daniel Quiroz y Marco Sánchez (compiladores), *La isla de las palabras rotas* (Santiago, 1997, 257 págs.).
- Vol. V José Luis Martínez, *Pueblos del chañar y el Algarrobo* (Santiago, 1998, 220 págs.).
- Vol. VI Rubén Stehberg, *Arqueología histórica antártica. Participación de aborígenes sudamericanos en las actividades de cacería en los mares subantárticos durante el siglo XIX* (Santiago, 2003, 202 págs.).
- Vol. VII Mauricio Massone, *Los cazadores después del hielo* (Santiago, 2004, 174 págs.).

#### *Colección Imágenes del Patrimonio*

- Vol. I. Rodrigo Sánchez R. y Mauricio Massone M., *La Cultura Aconcagua* (Santiago, 1995, 64 págs.).

#### *Colección de Documentos del Folklore*

- Vol. I *Aunque no soy literaria. Rosa Araneda en la poesía popular del siglo XIX*, compilación y estudio Micaela Navarrete A. (Santiago, 1998, 302 págs.).
- Vol. II *Por historia y travesura. La Lira Popular del poeta Juan Bautista Peralta*, compilación y estudio Micaela Navarrete A. y Tomás Cornejo C. (Santiago, 2006, 302 págs.).

#### *Colección Ensayos y Estudios*

- Vol. I Bárbara de Vos Eyzaguirre, *El surgimiento del paradigma industrializador en Chile (1875-1900)* (Santiago, 1999, 107 págs.).

- Vol. II Marco Antonio León León, *La cultura de la muerte en Chiloé* (Santiago, 1999, 122 págs.).
- Vol. III Clara Zapata Tarrés, *Las voces del desierto: la reformulación de las identidades de los aymaras en el norte de Chile* (Santiago, 2001, 168 págs.).
- Vol. IV Donald Jackson S., *Los instrumentos líticos de los primeros cazadores de Tierra del Fuego 1875-1900* (Santiago, 2002, 100 págs.).
- Vol. V Bernard Lavalle y Francine Agard-Lavalle, *Del Garona al Mapocho: emigrantes, comerciantes y viajeros de Burdeos a Chile. (1830-1870)* (Santiago, 2005, 125 págs.).
- Vol. VI Jorge Rojas Flores, *Los boy scouts en Chile: 1909-1953* (Santiago, 2006, 188 págs.).
- Vol. VII Germán Colmenares, *Las convenciones contra la cultura. Ensayos sobre la historiografía hispanoamericana del siglo XIX* (Santiago, 2006, 117 págs.).
- Vol. VIII Marcello Carmagnani, *El salariado minero en Chile colonial su desarrollo en una sociedad provincial: el Norte Chico 1690-1800* (Santiago, 2006, 124 págs.).



Se terminó de imprimir esta segunda edición,  
corregida y aumentada, de mil ejemplares,  
en el mes de marzo de 2007  
en los Versión Producciones Gráficas Ltda.  
Santiago de Chile











La *Biblioteca chilena de traductores* es un texto aparentemente de poca consistencia dentro de la vasta y significativa obra de D. José Toribio Medina. Sin embargo, constituye un valioso testimonio de los contactos intelectuales que Chile estableció con el exterior a partir de la llegada de la imprenta, ya que registra las obras que se consideró necesario importar para construir la cultura nacional y nos da nombre y apellidos de los agentes mediadores en esta importación: los traductores. Además, en este catálogo de traductores, que ilustra los contactos que Chile tuvo con las lenguas extranjeras, se entreteje el discurso de la relación, a veces incómoda, del traductor americano con la lengua castellana, lengua heredada de los conquistadores y misioneros. Éstos son los aspectos que aborda el estudio preliminar de la reedición de la *Biblioteca chilena de traductores*. La pasión de Medina por registrar abre una nueva ventana sobre un aspecto poco conocido de la actividad intelectual del Chile postindependencia.

En esta reedición se normaliza la información de la primera edición, se aporta información nueva sobre las obras originales y sus autores, y se completa el registro con los índices necesarios para facilitar la consulta.



GOBIERNO DE CHILE  
CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES  
FONDO NACIONAL DE FOMENTO  
DEL LIBRO Y LA LECTURA

DIRECCION  
**dibam**  
BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS